

# The 32nd EU-Japan Fest Official Report

Jan.2024-Mar. 2025

第32回EU・ジャパンフェスト公式報告書

salz  
kammer  
gut 2024  
European Capital of Culture  
Bad Ischl Salzkammergut



Tartu  
2024  
European  
Capital  
of Culture

未来を照らす架け橋：

日欧のアーティストと青少年の活動の記録

**Bridges to Light the Future:**

Highlights of Activities of Artists and Youth in Europe and Japan

# 第32回EU・ジャパンフェスト公式報告書

**The 32nd EU-Japan Fest Official Report**



# 第32回EU・ジャパンフェスト公式報告書 The 32nd EU-Japan Fest Official Report

## ◎目次 CONTENTS

6	実行委員長ご挨拶	6	Message from the Chairman
7	欧州文化首都とは	7	European Capital of Culture
8	EU・ジャパンフェスト日本委員会について	9	EU-Japan Fest Japan Committee
10	委員会名簿	11	Members List
12	EU・ジャパンフェスト日本委員会 歴代実行委員長	13	Successive Chairmen of the EU-Japan Fest Committee
14	欧州文化首都と EU・ジャパンフェスト	14	European Capital of Culture & EU-Japan Fest
16	EU・ジャパンフェスト日本委員会総会 2025	16	EU-Japan Fest Japan Committee General Committee Meeting 2025
18	第 32 回事務局報告	18	The 32nd Report from Secretariat
23	今後の活動展開について	23	Future Vision of Our Activities

## 27 第32回支援プロジェクト

## 27 The 32nd Support Project

### 28 欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーグート2024(オーストリア)

### 28 European Capital of Culture Bad Ischl-Salzkammergut 2024 (Austria)

32	シュッドハウス ～塩と水を使ったアート～
36	ソルタイス～塩と氷のお伽噺～
40	陶芸の街～時空を超えたセラミックス～
44	SCALA - ザルツカンマーグート・クラフト・アート・ラボ
48	塩田千春『私たちは今どこに?』展
52	時を超えた旅 - 伝統と陳腐さの狭間で
56	ヴィラ・カルバツハ『スクレアリズムはいかにして世に出たか』展
60	ArteConTacto 展覧会&ワークショップ in バートゴイゼルン
64	ニューソルトフェスティバル～音とデジタルアートの探究の祭典～

32	Sudhaus - Art with Salt and Water
36	SALTICE - a fairy tale of salt & ice
40	City of Ceramics - Ceramics between Time and Space
44	SCALA - Salzkammergut Craft Art Lab
48	Chiharu Shiota "Where are we now?"
52	A Trip Through Time – between lived tradition and cliché
56	Villa Karbach - How Surrealism Comes Into The World
60	ArteConTacto Exhibition and Workshop in Bad Goisern
64	New Salt - festival for sonic exploration & digital art

## 68 欧州文化首都ボーダー2024(ノルウェー)

- 72 私たちが共有する海
- 76 私たちのダンスの日々
- 80 アークティック・アナガマ (北極圏の窩窯)
- 84 クローム・ヒルと道場によるコラボレーション
- 88 北欧ノルウェーと日本の音が共鳴し合うとき
- 92 アイランド・アイ・アイランド・イヤー／ロフォーテン 2024
- 96 日本映画の日
- 100 YOUNG ステージ
- 104 ヌールラン・バイ・ライト
- 108 フィンマルク・ファンタジア

## 68 European Capital of Culture Bodø 2024 (Norway)

- 72 The sea we share
- 76 Our Dancing Days
- 80 Arctic Anagama
- 84 Chrome Hill meets Dojo
- 88 Norway-Japan: When music meets people
- 92 Island Eye Island Ear, Lofoten 2024
- 96 Japanese Film Day
- 100 UNG scene/ YOUNG stage
- 104 Nordland by Light
- 108 Finnmark FantAsia

## 112 欧州文化首都タルトゥ2024(エストニア)

- 116 おとみつく in タルトゥ 2024 『祭り jaPON!! わっしょいわっしょい!!』
- 120 アイグ・オム! (時間はある!)
- 124 天上の祭典
- 128 Peal kiri peal
- 132 池田亮司 個展 in 欧州文化首都タルトゥ 2024
- 136 Sorciere & Sorciere Jr. エストニア視察
- 140 高谷史郎 (ダムタイプ) 『Tangent (タンジェント)』

## 112 European Capital of Culture Tartu 2024 (Estonia)

- 116 Otomic in Tartu 2024 'Festival Japon!! Wasshoi Wasshoi!!'
- 120 Aigu Om! (Time Enough!)
- 124 A Celebration of the Heavenly Grounds
- 128 Peal kiri peal
- 132 Ryoji Ikeda's Solo Exhibition in Tartu 2024
- 136 Sorciere & Sorciere Jr. Inspection in Estonia
- 140 Shiro Takatani/Dumb Type "Tangent"

## 141 継続・発展・助走プロジェクト

- 142 悲しみの山 - 鶴山欣也を偲んで
- 144 Mirrored Journey: Beyond the Surface
- 148 いけばなパフォーマンス・展示
- 150 第八回チェコ共和国における狂言公演およびワークショップ
- 154 Empörungselegie

## 141 Continuous and Preparation Project

- 142 The Mountain of Sadness: Return of The Souls
- 144 Mirrored Journey: Beyond the Surface
- 148 Ikebana performance and exhibition
- 150 The 8th Kyogen Performances and workshop in Czechia
- 154 Empörungselegie

158	クライメート・クロック（気候時計）
162	ケムニッツ・ムーヴ・オン 60+ 『ダンシング・ネイバーズ』
166	ポッヘン・ビエンナーレ 2024
170	「清流の国」岐阜とヴェスプレーム・バロン地方における持続可能な芸術協力
174	花鳥風月プロジェクト
178	アイルランド日本映画祭 2024
182	和太鼓エクスペリエンス@アイルランド 2024
184	オリент 2024 - coba x 十亀正司 デュオコンサート
186	テンポラ・コンテンポラ 5
188	大友良英スペシャルビッグバンド・ヨーロッパツアー 2024
192	DUK Welcomes Japan
194	NEO フェスティバル
196	日本人トリオ「縁」による日本とセルビア音楽のコンサート
200	ゲチョフォト国際イメージフェスティバル 2024
202	私の考古学 - 祈りの残骸
206	波アイランド 2024
208	波連 ヴロツワフの阿波踊りグループ

## 209 第28～31回支援プロジェクト

210	CODE デジタル体験センター 『日本の地平線～没入芸術の未来』
214	メトロプレックス 2024.2122 平和の中で眠る
216	日本文化週間 in カウナス WA
218	ティミショアラ国際芸術祭 『ラウンモーメント・イン・パルク 2024』
220	Sit+Read アートブック・フェア
222	第 11 回日本セルビア映画祭
226	国際青少年音楽祭 in リエカ
230	国務院第 28 回実行委員長 欧州文化首都リエカ公式訪問

158	Climate Clock
162	Chemnitz Moves On 60+ "Dancing Neighbours"
166	Pochen Biennale 2024
170	Lands of Clear Waters Sustainable Arts Cooperation in Gifu Prefecture and Veszprém-Balaton Region
174	Kacho Fugetsu Project
178	Japanese Film Festival Ireland 2024
182	Wadaiko Experience @ Ireland 2024
184	Orient 2024 - coba x Masashi Togame Duo Concert
186	TEMPORA/CONTEMPORA#5
188	Otomo Yoshihide Special Big Band European Tour 2024
192	DUK Welcomes Japan
194	NEO Festival
196	Concerts of Japanese and Serbian music by Japanese Trio EN
200	Getxophoto International Image Festival 2024
202	My archaeology: Remains of pray
206	NAMI Airando 2024
208	Nami-Ren - Developing an Awa-odori dance group in Wrocław

## 209 The 28th to 31st Support Project

210	Japanese horizon - Opportunities and perspectives of immersive works of CODE-Veszprém
214	Metroplex 2024.2122: Sleeping in Peace
216	Japan Days in Kaunas WA
218	Launmomentdat in parc 2024
220	Sit+Read Artbook Fair
222	11th Japanese Serbian Film Festival - JSFF
226	International Youth Concert in Rijeka
230	The 28th Chairman Takeshi Kunibe Official Visit to the European Capital of Culture Rijeka

236	日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ
245	過去の欧州文化首都に参加したアーティストからのメッセージ "若きアーティストたちへ"
250	モビリティサポート
264	Meet Up ECoC!
271	受賞・その他支援活動
272	今年度の受賞者
278	企業の現場からアートの現場へ
282	クラウドファンディング支援

## 283 将来の欧州文化首都2025～2029

284	ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア 2025 (スロヴェニア・イタリア)
288	ケムニッツ 2025 (ドイツ)
292	トレンチーン 2026 (スロヴァキア)
294	オウル 2026 (フィンランド)
296	リエパーヤ 2027 (ラトヴィア)
298	エヴォラ 2027 (ポルトガル)
300	ブドヴァイス 2028 (チェコ)
302	ブルジュ 2028 (フランス)
304	スコピエ 2028 (北マケドニア)
306	ルブリン 2029 (ポーランド)
308	キルナ 2029 (スウェーデン)
310	EU・ジャパンフェストのあゆみ
318	ご協力者一覧

236	European Eyes on Japan / Japan Today
245	"To the Young Artists" - Messages from Artists Participated in the Past European Capital of Culture
250	Mobility Support
264	Meet Up ECoC!
271	Awards and Other Support Activities
272	Prize winners of the Year 2024
278	Art Program for Supporters
282	Crowdfunding Support

## 283 Future European Capitals of Culture 2025-2029

284	Nova Gorica-Gorizia 2025 (Slovenia/Italy)
288	Chemnitz 2025 (Germany)
292	Trenčín 2026 (Slovakia)
294	Oulu 2026 (Finland)
296	Liepāja 2027 (Latvia)
298	Évora 2027 (Portugal)
300	Budweis 2028 (Czechia)
302	Bourges 2028 (France)
304	Skopje 2028 (North Macedonia)
306	Lublin 2029 (Poland)
308	Kiruna 2029 (Sweden)
310	Retrospective of the EU-Japan Fest
318	Supporters

## 実行委員長ご挨拶

### Message from the Chairman



第32回実行委員長

**東原 敏昭**

株式会社 日立製作所会長

第32回のEU・ジャパンフェストは欧州文化首都であるオーストリアのバートイシュル・ザルツカンマーグート、エストニアのタルトゥ、ノルウェーのボードーの3都市をはじめ、欧州の31ヶ国、57都市で日本関連の文化プログラムが開催されました。EU・ジャパンフェストを通じて多くのアーティストが日本を飛び出し、建築や音楽、舞台芸術などの多岐に渡る分野において多くの観客に感動を与えたことと同時に、混乱を極める世界において、日欧の相互理解を深める契機となったことを大変喜ばしく思います。

1993年の開始以来、EU・ジャパンフェストが発展し続け、2024年度も活動を継続できましたことは、本活動へご理解を賜り、多大なるご支援をいただいている企業様や欧州文化首都の皆様のおかげであり、心より感謝申し上げます。

私自身もまた、日本でのEU・ジャパンフェストのイベントにて日本の子どもたちによる欧州の伝統楽器の演奏や、次世代のアーティストたちの作品を実際に拝見し、国境や言葉を超えて人々の心をつなぐ文化芸術の存在の重要性を改めて強く認識致しました。2024年度は欧州文化首都への訪問はかないませんでしたが、近い将来、現地に訪れてアートを体験したいと考えております。皆さまも機会がありましたらEUや日本で開催される文化プログラムに足をお運びいただき、日欧の架け橋となる活動を実感し、アーティストたちを応援していただくと幸いです。

今後もEU・ジャパンフェストを通じてアーティストたちが活躍の場を広げるのみならず、そこから生まれる新たなコラボレーションや創造的なプロジェクトが多くの人々に感動を与え続けることを期待しております。本活動が日欧の文化交流を一層深め、未来の世代に平和で豊かな文化を残すためにも、引き続きのご支援とご協力を賜りますようお願い申し上げます。

32nd Chairman

**Toshiaki HIGASHIHARA**

Executive Chairman, Hitachi, Ltd.

In the framework of the 32nd EU-Japan Fest, Japan-related cultural programmes were held in 57 cities in 31 countries across Europe, including three European Capitals of Culture 2024: Bad Ischl Salzkammergut in Austria, Tartu in Estonia and Bodø in Norway. I am delighted that a multitude of artists have flown out of Japan through the EU-Japan Fest, captivating many diverse audiences in fields such as architecture, music and performing arts, while simultaneously fostering mutual understanding between Europe and Japan in today's increasingly complex world.

I would like to express my sincere gratitude for the tremendous support from our sponsoring companies, who understand the objectives of our vision, as well as the European Capital of Culture cities. Their support has enabled the EU-Japan Fest to develop since its inception in 1993 and to continue its activities in 2024.

I also attended an EU-Japan Fest programme in Tokyo, Japan and had the delightful opportunity to enjoy a musical performance by Japanese children playing traditional European instruments and the work of the next generation of artists. This experience reminded me once again of the vital role of culture and the arts in connecting people's hearts and minds across borders and languages. Although I have not been able to visit the European Capital of Culture cities in their title year of 2024 yet, I look forward to visiting the region and immersing myself in the arts in the near future. I hope that you will also have the opportunity to experience our cultural programmes which are building bridges between Europe and Japan. Additionally, I would also be grateful if you could support the artists involved.

I anticipate that the EU-Japan Fest will propel more artists to broaden their horizons, and that new collaborations and creative projects will continue to inspire many more people. In order to further deepen the cultural exchange between Europe and Japan and to pass on a peaceful and rich culture to future generations, I would like to ask for your continued support and cooperation.

# 欧州文化首都とは

## European Capital of Culture

### 発足とその後の経緯について

「真のヨーロッパ統合には、お互いのアイデンティティーとも言うべき、文化の相互理解が不可欠である。」というギリシャの文化大臣メリナ・メルクーリ(当時)の提唱により、1985年に「欧州文化首都」制度が発足。EU加盟国(当時EC)の文化閣僚会議で加盟国の中から1都市を選び、「欧州文化首都」として定め、一年間を通して様々な芸術文化に関する行事を開催し、相互理解を深める事となった。この制度には「政治的、経済的な条約や協定締結だけでは一つのヨーロッパの実現は難しく、統合実現には文化が重要な役割を果たす。」という各国文化大臣の考え方も込められている。

1993年にはヨーロッパ市場統合が完成し、この年より欧州文化首都は域内の文化交流にとどまらず世界各国へ幅広くその参加を求め、1993年6月にはアントワープにおいて「第1回EC・ジャパンフェスト」を開催。以来、毎年の欧州文化首都において日本との芸術文化の共同作業が継

続して実施されている。近年は、EUの拡大に伴い、開催国によっては大規模な公共事業を実施する等、欧州文化首都開催による様々な要因が地域経済に果す役割にも大きな注目が集まるようになった。

開催都市は、2011年以降、原則として2003年以前のEU加盟国より1都市、2004年以降のEU加盟国より1都市の2都市がセットで選ばれる制度へ変更された。同時に、EU加盟候補国から欧州文化首都への参加枠が2021年、2024年、2028年、2030年、2033年に設けられることになった。開催を目指す都市は、開催10年前から立候補を表明し、国内で開催構想などをめぐってのコンペティションを経て、最終的にはEUの選考委員会によって5年前までに都市が決定される。今後の開催国は、2033年まで決定されている。

### Inauguration and Subsequent Development

“A mutual understanding of our cultures, our identities, is essential to true European integration”. This assertion by Melina Mercouri, then Greek Minister of Culture, launched the system of the European Capital of Culture in 1985. Since then, the Council of Ministers of Culture of member countries of the EU(at that time the EC) have selected one city within an EU member country as the European Capital of Culture, which over the course of one year holds a variety of artistic events to deepen mutual understanding. This system incorporates the thinking of the Ministers of Culture that “It is difficult to realize a single Europe through political and economic treaties and agreements alone, and culture plays important role in realizing integration”.

Integration of the European market was completed in 1993, and since that year the European Capital of Culture has sought the broad participation of countries throughout the world rather than cultural exchange within the EU region alone and in June of that year the 1st EC-Japan Fest cultural exchange pro-

gram was held in Antwerp. Cultural cooperation with Japan has continued since then with each year's European Capital of Culture. With the expansion of the European Union, major public works projects and other factors associated with hosting the European Capital of Culture have invited considerable attention to the role which plays in regional economic activity.

The principle of host city selection changed in 2011 to designate a pair of cities, one from among countries that were EU members in 2003 and earlier and one from among those that have joined since 2004. A new framework makes it possible for a city in a candidate country or potential candidate for EU membership to hold the title in 2021, 2024, 2028, 2030, and 2033. Cities seeking to host the European Capital of Culture announce their candidacies ten years in advance, and in a competition focused on host country concepts for staging the festivities, the hosts are ultimately selected by an EU selection committee five years in advance. Future host cities are currently selected through 2033.



# EU・ジャパンフェスト日本委員会について

---

**委員会設立の経緯** 1993年アントワープにおける欧州文化首都開催に際し、ベルギー政府より協力要請が寄せられたことが契機となり、経済界、欧州各国駐日大使の有志により、当委員会が設立されました。

**設立** 1992年11月

**設立目的** 「地域社会への貢献」や「社会的責任」に関わる市民やアーティストの国境を越えた活動を支援し、健全なグローバル社会に寄与する。

**団体格** 非政府組織・NGO

**事業内容** 当委員会の定める「活動の基本方針」をもとに、日欧が協力して実施するプログラム

**協力機関** 欧州文化首都、欧州各国政府文化省

**プロジェクト  
運営予算** 欧州側：欧州委員会、各国政府、地方自治体、他  
日本側：①EU・ジャパンフェスト日本委員会による経済界募金  
②各芸術文化団体による自己資金、公的助成金、クラウドファンディング他

**所在地** 〒102-0083 東京都千代田区麹町2-6-10-3F  
Tel.03-3288-5516 Fax.03-3288-1775  
E-mail: eu-japan@nifty.com  
<http://www.eu-japanfest.org>

**基本方針** ◎若者の才能や特性に目を向け、必要な支援を行う。

◎地域市民やアーティストの自立を目指す活動を支援する。

◎評価の定まっていない芸術の活動に対して、その立場を認め支援を行う。

◎グローバル化のもたらす功罪を考えつつ、芸術文化、精神文化の創造的活動を支援する。

◎芸術文化のグローバルなネットワークの構築と共同の取り組みを支援する。

◎伝統文化を守ると同時に進化させる活動を支援する。

# EU-Japan Fest Japan Committee

---

## Background to the Establishment

European Capital of Culture Antwerp 1993 was the occasion for a request by the Government of Belgium for Japanese participation in the events of that year, and EU-Japan Fest Japan Committee was formed with the support of prominent members of the business community and EU member country ambassadors to Japan.

## Founded

November 1992

## Objectives

To support the transnational activities of community members and artists involved in service of regional communities and social responsibility and to contribute to the development of healthy global societies.

## Status

Non-governmental organization / NGO

## Activity

Programs carried out jointly by Japanese and European persons or organizations that comply with the Fundamental Activities Policy of the EU-Japan Fest Japan Committee.

## Partner institutions

European Capital of Culture, European National Ministries of Culture

## Project operating budget sources

**Europe:** European Commission, national governments, local governments, etc.  
**Japan:** ① Fundraising by the EU-Japan Fest Japan Committee  
② Private funds from associations of culture and the arts, public grants, crowdfunding, etc.

## Contact

3F-2-6-10 Kojimachi Chiyoda-ku Tokyo 102-0083 Japan  
Tel.+81-3-3288-5516 Fax.+81-3-3288-1775  
E-mail: eu-japan@nifty.com  
<http://www.eu-japanfest.org>

## Fundamental Activity Policies

- ◎ Support the activities of young people with attention to their talents and personal qualities.
- ◎ Support activities directed towards the self-reliance of community residents and artists.
- ◎ Recognize the standing of and support artistic activities on which opinion remains unformed.
- ◎ Support artistically and spiritually creative activities while continuously examining the merits and the demerits of globalization.
- ◎ Support the formation of global networks in culture and the arts and joint efforts undertaken in their context.
- ◎ Support activities that preserve and further develop traditional culture.



# 委員会名簿

2025年3月現在

敬称略・順不同

## ◎第32回実行委員長

東原 敏昭（株式会社日立製作所会長）

## ◎第33回実行委員長

高島 誠（株式会社三井住友銀行会長）

## ◎委員

### 第31回実行委員長

佐藤 康博（株式会社みずほフィナンシャルグループ特別顧問）

### 第30回実行委員長

平野 信行（株式会社三菱UFJ銀行特別顧問）

### 第29回実行委員長

隅 修三（東京海上日動火災保険株式会社相談役）

### 第28回実行委員長

國部 毅（株式会社三井住友フィナンシャルグループ会長）

### 第27回実行委員長

十倉 雅和（住友化学株式会社会長）

### 第26回実行委員長

飯島 彰己（三井物産株式会社顧問）

### 第25回実行委員長

古賀 信行（野村ホールディングス株式会社名誉顧問）

### 第24回実行委員長

内山田 竹志（トヨタ自動車株式会社 Executive Fellow）

### 第23回実行委員長

大宮 英明（三菱重工業株式会社名誉顧問）

### 第22回実行委員長

奥 正之（株式会社三井住友フィナンシャルグループ名誉顧問）

### 第19回実行委員長

榊原 定征（東レ株式会社社友 元社長・会長）

### 第18回実行委員長

岩沙 弘道（三井不動産株式会社相談役）

### 第17回実行委員長

佃 和夫（三菱重工業株式会社元社長・会長）

### 第16回実行委員長

大橋 洋治（ANAホールディングス株式会社相談役）

### 第9回実行委員長

茂木 友三郎（キッコーマン株式会社名誉会長）

井上 礼之（ダイキン工業株式会社名誉会長）

金子 眞吾（TOPPANホールディングス株式会社会長）

豊田 鐵郎（株式会社豊田自動織機相談役）

押味 至一（鹿島建設株式会社会長）

ドラジェン・フラスティッチ（クロアチア大使）

オルネル＝バーリン・アンナ（ハンガリー大使）

パヴェウ・ミレフスキ（ポーランド大使）

アンドレ・スピテリ（マルタ大使）

マリエタ・ペトロヴァ・アラバジエヴァ・デ・デスカルシー（ブルガリア大使）

アレクサンドラ・コヴァチュ（セルビア大使）

オーレリウス・ジーカス（リトアニア大使）

フィリップ・セトン（フランス大使）

デミアン・コール（アイルランド大使）

ズィグマールス・ズィルガルヴィス（ラトビア大使）

マイト・マルティンソン（エストニア大使）

ユーリ・リフェル（スロヴェニア大使）

マルチン・クルチャル（チェコ大使）

クリスティン・イグルム（ノルウェー大使）

イヴァン・スルコシュ（スロヴァキア大使）

タンヤ・ヤースケライネン（フィンランド大使）

ジャンルイジ・ベネデッティ（イタリア大使）

オヴィディウ・ラエツキ（ルーマニア大使）

◎監事 ベルナルド・カトリッセ（公益財団法人アーツフランダース・ジャパン元館長）  
宇都宮 正治（弁護士）

◎事務局長 古木 修治

# Members List

As of Mar.2025

Names listed in no specific order without honorifics

**Chairman of 32nd EU-Japan Fest:** Toshiaki HIGASHIHARA (Executive Chairman, Hitachi, Ltd.)

**Chairman of 33rd EU-Japan Fest:** Makoto TAKASHIMA (Chairman of the Board, Sumitomo Mitsui Banking Corporation)

## Member

### Chairman of 31st EU-Japan Fest

Yasuhiro SATO  
(Senior Advisor, Mizuho Financial Group, Inc.)

### Chairman of 30th EU-Japan Fest

Nobuyuki HIRANO  
(Senior Advisor, MUFG Bank, Ltd.)

### Chairman of 29th EU-Japan Fest

Shuzo SUMI  
(Senior Executive Advisor, Tokio Marine & Nichido Fire Insurance Co., Ltd.)

### Chairman of 28th EU-Japan Fest

Takeshi KUNIBE  
(Chairman, Sumitomo Mitsui Financial Group, Inc.)

### Chairman of 27th EU-Japan Fest

Masakazu TOKURA  
(Chairman, Sumitomo Chemical Co., Ltd.)

### Chairman of 26th EU-Japan Fest

Masami IJIMA  
(Counselor, Mitsui & Co., Ltd.)

### Chairman of 25th EU-Japan Fest

Nobuyuki KOGA  
(Honorary Advisor, Nomura Holdings, Inc.)

### Chairman of 24th EU-Japan Fest

Takeshi UCHIYAMADA  
(Executive Fellow, Toyota Motor Corporation)

### Chairman of 23rd EU-Japan Fest

Hideaki OMIYA  
(Senior Executive Adviser, Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.)

### Chairman of 22nd EU-Japan Fest

Masayuki OKU  
(Honorary Advisor, Sumitomo Mitsui Financial Group, INC.)

### Chairman of 19th EU-Japan Fest

Sadayuki SAKAKIBARA  
(Former Chairman, Toray Industries, Inc.)

### Chairman of 18th EU-Japan Fest

Hiromichi IWASA  
(Chairman, Mitsui Fudosan Co.,Ltd.)

### Chairman of 17th EU-Japan Fest

Kazuo TSUKUDA  
(Honorary Adviser, Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.)

### Chairman of 16th EU-Japan Fest

Yoji OHASHI  
(Senior Executive Adviser, the Board of ANA Holdings Inc.)

### Chairman of 9th EU-Japan Fest

Yuzaburo MOGI  
(Honorary CEO and Chairman, Kikkoman Corporation)

### Noriyuki INOUE

(Chairman Emeritus, Daikin Industries, Ltd.)

### Shingo KANEKO

(Chairman, Representative Director, Toppan Holdings Inc.)

### Tetsuro TOYODA

(Senior Executive Adviser, Toyota Industries Corporation)

### Yoshikazu OSHIMI

(Chairman, Kajima Corporation)

### Drazen HRATIC

(Ambassador of Croatia)

### Anna AULNER-BÁLINT

(Ambassador of Hungary)

### Pawel MILEWSKI

(Ambassador of Poland)

### Andre SPITERI

(Ambassador of Malta)

### Marieta Petrova ARABADJIEVA de Descalzi

(Ambassador of Bulgaria)

### Aleksandra KOVAČ

(Ambassador of Serbia)

### Mait MARTINSON

(Ambassador of Estonia)

### Aurelijus ZYKAS

(Ambassador of Lithuania)

### Philippe SETTON

(Ambassador of France)

### Damien COLE

(Ambassador of Ireland)

### Zigmārs ZILGALVIS

(Ambassador of Latvia)

### Elisabeth BERTAGNOLI

(Ambassador of Austria)

### Mait MARTINSON

(Ambassador of Estonia)

### Jurij RIFELJ

(Ambassador of Slovenia)

### Martin KLUČAR

(Ambassador of Czech Republic)

### Kristin IGLUM

(Ambassador of Norway)

### Ivan SURKOŠ

(Ambassador of Slovakia)

### Tanja JÄÄSKELÄINEN

(Ambassador of Finland)

### Gianluigi BENEDETTI

(Ambassador of Italy)

### Ovidiu RAETȚHI

(Ambassador of Romania)

## Auditor

### Bernard CATRYSSSE

(Former director of Arts Flanders Japan)

### Masaharu UTSUNOMIYA

(Lawyer)

## Secretary General

Shuji KOGI

# EU・ジャパンフェスト日本委員会 歴代実行委員長

※所属・役職は当時（敬称略）

第1回	1993	松本 誠也(パイオニア社長、日本ベルギー協会会長)
第2回	1994	関本 忠弘(日本電気会長)
第3回	1995	黒澤 洋(日本興業銀行頭取)
第4回	1996	豊田 英二(トヨタ自動車名誉会長)
第5回	1997	千野 亘時(大和証券名誉会長)
第6回	1998	小林 陽太郎(富士ゼロックス会長)
第7回	1999	関本 忠弘(日本電気会長)
第8回	2000	福原 義春(資生堂会長)
第9回	2001	茂木 友三郎(キッコーマン社長)
第10回	2002	伊藤 周男(パイオニア社長)
第11回	2003	岸本 正壽(オリンパス会長)
第12回	2004	張 富士夫(トヨタ自動車社長)
第13回	2005	武田 國男(武田薬品工業会長)
第14回	2006	草刈 隆郎(日本郵船会長)
第15回	2007	渡 文明(新日本石油会長)
第16回	2008	大橋 洋治(全日本空輸会長)

第17回	2009	佃 和夫(三菱重工業会長)
第18回	2010	岩沙 弘道(三井不動産社長)
第19回	2011	榊原 定征(東レ会長)
第20回	2012	川村 隆(日立製作所会長)
第21回	2013	小島 順彦(三菱商事会長)
第22回	2014	奥 正之(三井住友フィナンシャルグループ会長)
第23回	2015	大宮 英明(三菱重工業会長)
第24回	2016	内山田 竹志(トヨタ自動車会長)
第25回	2017	古賀 信行(野村ホールディングス会長)
第26回	2018	飯島 彰己(三井物産会長)
第27回	2019	十倉 雅和(住友化学会長)
第28回	2020	國部 毅(三井住友フィナンシャルグループ会長)
第29回	2021	隅 修三(東京海上日動火災保険相談役)
第30回	2022	平野 信行(三菱UFJ銀行特別顧問)
第31回	2023	佐藤 康博(みずほフィナンシャルグループ特別顧問)
第32回	2024	東原 敏昭(日立製作所会長)

# Successive Chairmen of the EU-Japan Fest Japan Committee

Professional affiliation and official position are at the time (Names listed without honorifics)

1st	1993	Seiya MATSUMOTO (President of Pioneer, President of The Japan-Belgium Society)
2nd	1994	Tadahiro SEKIMOTO (Chairman of NEC)
3rd	1995	Yoh KUROSAWA (President of the Industrial Bank of Japan)
4th	1996	Eiji TOYODA (Honorary Chairman of Toyota Motor)
5th	1997	Yoshitoki CHINO (Honorary Chairman of Daiwa Securities)
6th	1998	Yotaro KOBAYASHI (Chairman of Fuji Xerox)
7th	1999	Tadahiro SEKIMOTO (Adviser of NEC)
8th	2000	Yoshiharu FUKUHARA (Chairman of Shiseido)
9th	2001	Yuzaburo MOGI (President of Kikkoman)
10th	2002	Kaneo ITO (President of Pioneer)
11th	2003	Masatoshi KISHIMOTO (Chairman of Olympus)
12th	2004	Fujio CHO (President of Toyota Motor)
13th	2005	Kunio TAKEDA (Chairman of Takeda Pharmaceutical)
14th	2006	Takao KUSAKARI (Chairman of NYK Line)
15th	2007	Fumiaki WATARI (Chairman of Nippon Oil)
16th	2008	Yoji OHASHI (Chairman of All Nippon Airways)

17th	2009	Kazuo TSUKUDA (Chairman of Mitsubishi Heavy Industries)
18th	2010	Hiromichi IWASA (President of Mitsui Fudosan)
19th	2011	Sadayuki SAKAKIBARA (Chairman of Toray Industries)
20th	2012	Takashi KAWAMURA (Chairman of Hitachi)
21st	2013	Yorihiko KOJIMA (Chairman of Mitsubishi Corporation)
22nd	2014	Masayuki OKU (Chairman of Sumitomo Mitsui Financial Group)
23rd	2015	Hideaki OMIYA (Chairman of Mitsubishi Heavy Industries)
24th	2016	Takeshi UCHIYAMADA (Chairman of Toyota Motor)
25th	2017	Nobuyuki KOGA (Chairman of Nomura Holdings)
26th	2018	Masami IJIMA (Chairman of Mitsui & Co.)
27th	2019	Masakazu TOKURA (Chairman of Sumitomo Chemical)
28th	2020	Takeshi KUNIBE (Chairman of Sumitomo Mitsui Financial Group)
29th	2021	Shuzo SUMI (Senior Executive Advisor of Tokio Marine & Nichido Fire Insurance)
30th	2022	Nobuyuki HIRANO (Senior Advisor of MUFG Bank)
31st	2023	Yasuhiro SATO (Senior Advisor of Mizuho Financial Group)
32nd	2024	Toshiaki HIGASHIHARA (Executive Chairman of Hitachi)

# 欧州文化首都とEU・ジャパンフェスト

## European Capital of Culture & EU-Japan Fest

Year	EU・ジャパンフェスト開催	都市・開催国	City, Country
1993	第1回	アントワープ(ベルギー)	Antwerp, Belgium
1994	第2回	リスボン(ポルトガル)	Lisbon, Portugal
1995	第3回	ルクセンブルク(ルクセンブルク)	Luxembourg, Luxembourg
1996	第4回	コペンハーゲン(デンマーク)	Copenhagen, Denmark
1997	第5回	テサロニキ(ギリシャ)	Thessaloniki, Greece
1998	第6回	ストックホルム(スウェーデン)	Stockholm, Sweden
1999	第7回	ワイマール(ドイツ)	Weimar, Germany
2000	第8回	ブラッセル(ベルギー) アヴィニョン(フランス) サンチャゴ・デ・コンポステーラ(スペイン)	Brussels, Belgium Avignon, France Santiago de Compostela, Spain
2001	第9回	ロッテルダム(オランダ) ポルト(ポルトガル)	Rotterdam, The Netherlands Porto, Portugal
2002	第10回	サラマンカ(スペイン) ブルージュ(ベルギー)	Salamanca, Spain Brugge, Belgium
2003	第11回	グラーツ(オーストリア)	Graz, Austria
2004	第12回	リール(フランス) ジェノヴァ(イタリア)	Lille, France Genova, Italy
2005	第13回	コーク(アイルランド)	Cork, Ireland
2006	第14回	パトラス(ギリシャ)	Patras, Greece
2007	第15回	ルクセンブルク(ルクセンブルク) シビウ(ルーマニア)	Luxembourg, Luxembourg Sibiu, Romania
2008	第16回	リバプール(英国) スタバンガー(ノルウェー*)	Liverpool, UK Stavanger, Norway*
2009	第17回	リンツ(オーストリア) ヴィリニウス(リトアニア)	Linz, Austria Vilnius, Lithuania
2010	第18回	ペーチ(ハンガリー) イスタンブール(トルコ*) ルール(ドイツ)	Pécs, Hungary Istanbul, Turkey Ruhr, Germany
2011	第19回	トゥルク(フィンランド) タリン(エストニア)	Turku, Finland Tallinn, Estonia
2012	第20回	ギマランエス(ポルトガル) マリボル(スロヴェニア)	Guimarães, Portugal Maribor, Slovenia
2013	第21回	コシツェ(スロヴァキア) マルセイユ/プロヴァンス(フランス)	Kosice, Slovakia Marseille-Provence, France

Year	EU・ジャパンフェスト開催	都市・開催国	City, Country
2014	第22回	リガ(ラトヴィア) ウメオ(スウェーデン)	Riga, Latvia Umeå, Sweden
2015	第23回	プルゼニ(チェコ) モンズ(ベルギー)	Pilsen, Czechia Mons, Belgium
2016	第24回	サンセバスチャン(スペイン) ヴロツワフ(ポーランド)	San Sebastian, Spain Wrocław, Poland
2017	第25回	オーフス(デンマーク) パフォス(キプロス)	Aarhus, Denmark Pafos, Cyprus
2018	第26回	ヴァレッタ(マルタ) レーワルデン(オランダ)	Valletta, Malta Leeuwarden, The Netherlands
2019	第27回	プロヴディフ(ブルガリア) マテラ(イタリア)	Plovdiv, Bulgaria Matera, Italy
2020	第28回	リエカ(クロアチア) ゴールウェイ(アイルランド)	Rijeka, Croatia Galway, Ireland
2021**	第29回	ティミショアラ(ルーマニア) エレフシナ(ギリシャ) ノヴィ・サド(セルビア*)	Timișoara, Romania Eleusis, Greece Novi Sad, Serbia*
2022	第30回	カウナス(リトアニア) エッシュ(ルクセンブルク)	Kaunas, Lithuania Esch, Luxembourg
2023	第31回	ヴェスプレーム・バラトン(ハンガリー)	Veszprém-Balaton, Hungary
2024	第32回	タルトゥ(エストニア) バートイシュル・ザルツカンマーグート(オーストリア) ボードー(ノルウェー*)	Tartu, Estonia Bad Ischl-Salzammergut, Austria Bodø, Norway*
2025	第33回	ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア(スロヴェニア・イタリア) ケムニッツ(ドイツ)	Nova Gorica-Gorizia, Slovenia/Italy Chemnitz, Germany
2026	第34回	トレンチーン(スロヴァキア) オウル(フィンランド)	Trenčín, Slovakia Oulu, Finland
2027	第35回	リエパーヤ(ラトヴィア) エヴォラ(ポルトガル)	Liepāja, Latvia Évora, Portugal
2028	第36回	ブドヴァイス(チェコ) ブルージュ(フランス) スコピエ(北マケドニア*)	Budweis, Czechia Bourges, France Skopje, North Macedonia*
2029	第37回	ルブリン(ポーランド) キルナ(スウェーデン)	Lublin, Poland Kiruna, Sweden

## 2030年以降の開催国

### Host countries after 2030

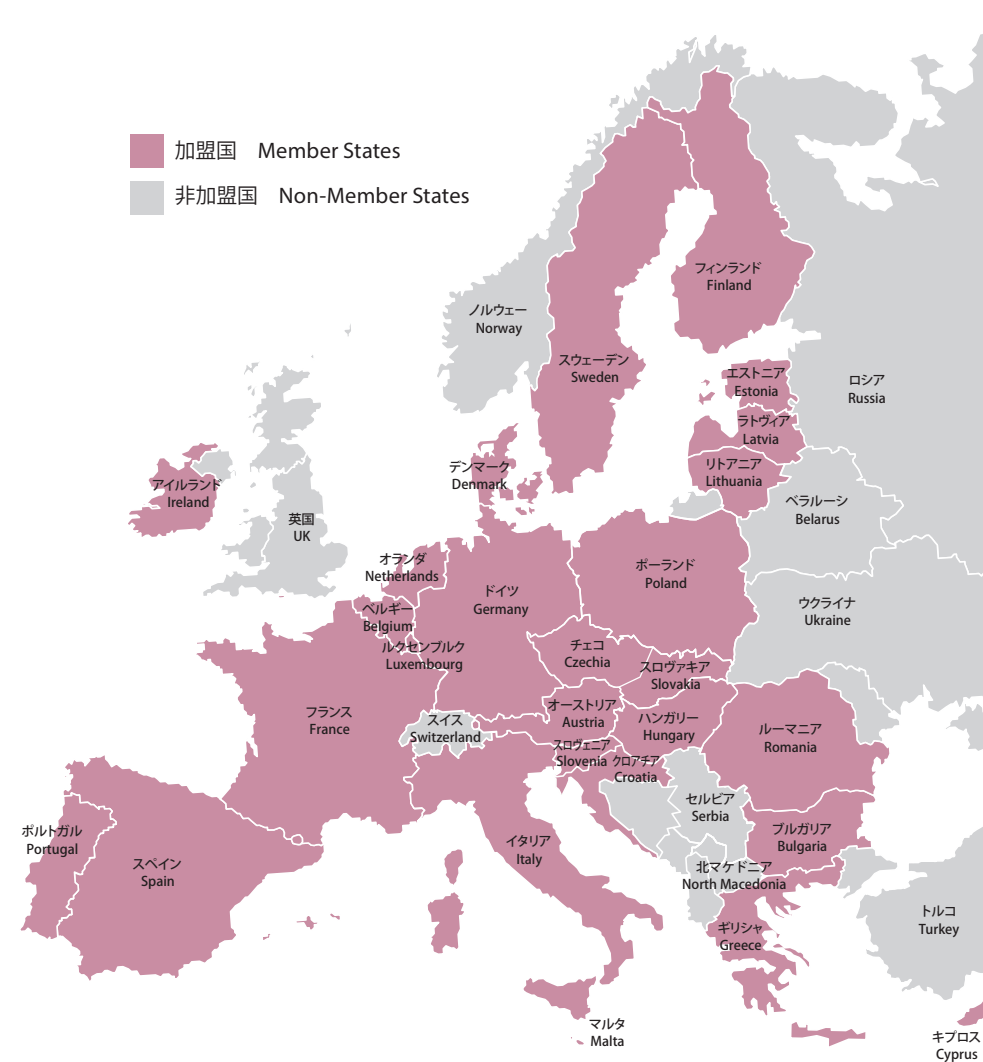
Year	都市・開催国	City, Country
2030	キプロス／ベルギー／未発表*	Cyprus/Belgium/TBA*
2031	マルタ／スペイン	Malta/Spain
2032	ブルガリア／デンマーク	Bulgaria/Denmark
2033	オランダ／イタリア／未発表*	The Netherlands/Italy/TBA*

\* EU非加盟国

\*\* 2021年度の欧州文化首都は、新型コロナウイルスの為開幕式を伴う「タイトル・イヤー」が変更となりました。

\* Non-EU member

\*\* The title year of the European Capitals of Culture 2021, including the official ceremony, has been changed due to COVID-19.





# EU・ジャパンフェスト日本委員会総会 2025

## EU-Japan Fest Japan Committee General Committee Meeting 2025

2025年3月11日 駐日ドイツ連邦共和国大使公邸 German Ambassador's Residence Tokyo, 11 Mar. 2025

All photos credited to Naomichi Tsushima







ドイツ大使  
ペトラ・ジグムント  
Ambassador of Germany  
Petra Sigmund



ケムニッツ2025  
CEO/マネージングディレクター(プログラム)  
シュテファン・シュミットケ  
CEO / Managing Director (Program)  
Chemnitz 2025  
Stefan Schmidtke



スロヴェニア大使  
ユーリ・リフェル  
Ambassador of Slovenia  
Jurij Rifelj



ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア2025  
アーティスティック・アドバイザー  
ネダ・ルシャン=ブリッツ  
Artistic Advisor,  
Nova Gorica-Gorizia 2025  
Neda Rusjan-Bric



第32回実行委員長  
東原敏昭  
(日立製作所会長)  
32nd Chairman  
Toshiaki Higashihara  
(Executive Chairman, Hitachi, Ltd.)



第33回実行委員長  
高島誠  
(三井住友銀行会長)  
33rd Chairman  
Makoto Takashima  
(Chairman of the Board, Sumitomo Mitsui  
Banking Corporation)



実行委員長バトンタッチ  
Transition of the Executive Chairman



パートイシュル・ザルツカンマーグート2024  
CEO/アーティスティック・ディレクター  
エリザベス・シュウィーガー  
CEO / Artistic Director  
Bad Ischl Salzkammergut 2024  
Elisabeth Schweeger



パートイシュル・ザルツカンマーグート2024  
CEO/マネージング・ディレクター  
マヌエラ・ライヒャート  
CEO / Managing Director  
Bad Ischl Salzkammergut 2024  
Manuela Reichert



タルトゥ2024  
CEO  
クルダー・レイス  
CEO  
Tartu 2024  
Kuldar Leis



ボードー2024  
プログラム・コーディネーター  
ヘンリック・ラマーク  
Program Coordinator  
Bodo 2024  
Henrik Lamark



事務局次長  
古木治郎  
Deputy Secretary General  
Jiro Kogi





©Brian Scott Peterson

## 第32回事務局報告 The 32nd Report from Secretariat

古木修治 事務局長  
Shuji Kogi Secretary General

### はじめに

1990年代初頭、日欧間の激しい貿易摩擦が政治問題化し、感情的な対立が頻発していた。

EU・ジャパンフェストは、そのような時期に欧州文化首都とのパートナーシップによって始まった芸術文化の国境を越えた草の根の活動である。1993年の欧州文化首都開催国は日本政府へ協力要請を求めたが不調に終わったことを受け、日本の経済界のトップや駐日欧州各国大使による有志でEU・ジャパンフェスト日本委員会を設立しNGOとしての活動が始まった。以降、日本側の活動資金のすべては日本の経済界からの浄財である。

第32回EU・ジャパンフェストは、2024年の欧州文化首都3都市の他、1993年～2023年までの過去の開催54都市での継続プログラムに加え、2029年までの将来の開催予定11都市における準備活動が展開された。

この公式報告書には、2024年1月から2025年3月までに欧州や日本各地で実施された活動を日欧のアーティスト達たちによる渾身のレポートとして掲載されている。彼らの思いが詰まったこれらの記録が長く人々の記憶に留まり、次の世代にとって何らかの教訓や参考になることを願っている。

### Introduction

In the early 1990s, the intense trade friction between Japan and Europe became a political issue, and emotional confrontations were frequent.

EU-Japan Fest is a grassroots initiative that transcends national borders in arts and culture. It was launched at a time when there was a lot of political tension between Japan and Europe. In 1993, the European Capital of Culture asked the Japanese government for cooperation, but this request was unsuccessful. In response, a group of volunteers from the Japanese business community and the ambassadors of European countries in Japan established the EU-Japan Fest Japan Committee, and it began its activities as an NGO. Since then, all funding for the activities on the Japanese side have come from donations from the Japanese business community.

The 32nd EU-Japan Fest featured the three cities that were designated as European Capitals of Culture for 2024, as well as programmes that were ongoing in the 54 cities hosting the European Capital of Culture between 1993 and 2023. In addition, there were preparations underway in the 11 cities that are scheduled to host the European Capital of Culture in the future up to 2029.

This official report contains reports by Japanese and European artists on the activities they carried out in various parts of Europe and Japan from January 2024 to March 2025. We hope that these records, full of their thoughts, will leave a long-lasting impression and provide some lessons and references for the next generation.

### 32年かけて、日欧間に造られてきた架け橋

私たちが、欧州文化首都と協働で架けてきた橋は芸術文化のためである。ここを渡るアーティストは、芸術の質のみが問われる。国籍、宗教、言語、伝統の違いは問われない。むしろ互いの差異は新たな気づきをもたらす。この32年間、約3万2千人を超えるアーティストや青少年が日本から欧州文化首都へ渡り活動を展開した。それらが出発点となり、欧州や日本の各地で多くの新たな取り組みも生まれた。

欧州文化首都で最も優先されることは、開催地域の市民と世界から集まってくるアーティストや青少年が精神的な価値を共有することだ。「思いやり」「生きがい」といった目に見えない尊い価値が活動の底辺にしっかりと存在しているのだ。欧州文化首都が取り組むプログラムは、構想づくりから始め、準備に十分な時間をかける。開催年は単なる通過点にしか過ぎず、その後も持続的な活動となっていることは私たちが長年に渡って実感してきたことだ。

### 欧州市民の耐性

人類の歴史は平和と戦争の繰り返しだ。戦争の悲観的な状況を前にしても、私は人間一人一人が持つ可能性を信じる。私は32年間に渡る欧州文化首都活動との協働の現場でそのことを実感してきた。以下に述べるように、欧州大陸で戦争の繰り返しの歴史に耐えてきた欧州市民には耐性にある。そのことを島国日本の私たちは学んできた。

多くの国際条約は、強国の都合で決められ、状況が悪くなるといとも簡単に無効化されてしまう。第2次世界大戦後、国際連合が誕生したが、しばしば大国の身勝手な要求に翻弄させられ、当初の世界平和の目標が事実上見失われている。国際連合は世界平和の危機を前にあまりにも非力である。

一方、私たちは、世界が混乱の中にあっても個人同士が助け合い、支え合い、困難な状況に遭遇しても人間が人間らしく生き続けることができると確信している。14年前の3月、日本で発生した大地震と大津波は2万人を超える犠牲者を出した。その天災による人々の苦悩は、戦禍で犠牲を出し続けているウクライナやガザの人々と重なる。その絶望的な状況に遭遇しても、国境を越え、草の根の連帯と行動がある。人間一人一人は、決して無力ではない。連帯して小さな行動を積み重ねることは、未来

### The bridge that has been built between Japan and Europe over the course of 32 years

We have been working closely with the European Capital of Culture to build bridges for culture and art. The only thing that matters to the artists crossing this bridge is the quality of their art. They are not judged by nationality, religion, language or tradition. In fact, it is precisely these differences that bring them new insights. Over the past 32 years, more than 32,000 artists and youths have crossed this bridge from Japan to the European Capital of Culture to develop their activities. This has become a starting point, and many new initiatives have been born in various places in Europe and Japan.

The most important thing about the European Capital of Culture is that the residents of the host city, the artists and young people who come from all over the world share spiritual values. Invisible and precious values such as compassion and a sense of purpose lie at the heart of the activities. The programmes that the European Capital of Culture undertake are carefully prepared from the planning stage. The year of the event is just a milestone, and we have seen over the years that the activities continue long after that.

### Tolerance of European Citizens

Human history is a constant cycle of peace and war. Even in the face of the pessimistic situation of war, I believe in the potential of each and every human being. I have come to realise this through my 32 years of working with the European Capital of Culture programmes. As I will explain below, the citizens of Europe have endured a history of repeated wars on their continent, and we in Japan, an island nation, have learned from them.

Many international treaties are decided in the interests of powerful nations, and when the situation worsens, they are sometimes very easily invalidated. After World War II, the United Nations was established, but it is often at the mercy of the selfish demands of the great powers. The original goal of world peace has now been effectively lost. The United Nations is too powerless in the face of the crisis of world peace.

On the other hand, we believe that even in the midst of chaos, people can help and support each other, and that even in the face of adversity, we can continue to live as human beings. Fourteen years ago, in March, a major earthquake and tsunami in Japan claimed over 20,000 lives. The suffering caused by this natural disaster is similar to that of the people of Ukraine and Gaza, who continue to suffer the consequences of war. Even in the face of such hopelessness, there is solidarity and action at the grassroots level that transcends national borders. Each individual human being is not powerless. The accumulation of small actions through solidarity will become a ray of

への一縷の希望の光だ。昼間見えない星は、夜となり暗闇で輝く。私たちはその美しさに勇気と希望を抱くのだ。

世界がリーマンショックによる経済的打撃を受けた2009年の始め、私は欧州文化首都の一つリトアニアのヴィリニウスにいた。現地では倒産企業が続出し失業者が溢れていた。しかし、その深刻な事態とは反対に、オペラ、演劇、コンサート、美術館などには多くの人が集まり活況を呈していた。その背景には、政府の緊急方針があった。「失業者の皆さんは時間的余裕があります。この機会を利用して、是非芸術や文化を堪能してください。すべての入場料は当面無料とします。」この時に培われた市民の精神的な活力がその後の経済回復の原動力になったことは間違いない。

2020年にパンデミックが始まってからの2年間、世界各地でパニックが起こった。この間、私は度々欧州を訪問した。パンデミックで存続の危機に陥った欧州文化首都との協働をなんとか継続しようと話し合うためである。当時の日本では、終日コロナに関する悲観的な報道が続いていたが、欧州文化首都の各都市での担当者たちの明るい対応は想定外であった。「あなたは、コロナの話をするために、わざわざ日本から長時間かけて会いに来たわけではないですよね。コロナは必ず収束します。だから、今何ができるかを話し合いましょう。」と異口同音に語ってくれた。

その頃、ドイツのメルケル首相は「パンデミック下での芸術家の活動維持は、我政権の最優先事項」と宣言。また、「芸術は人間にとっての生命維持装置」とまで踏み込んだ。欧州各国の政府も同様の姿勢を貫いた。メルケル首相の発言の背景には、長い悲惨な歴史の中で鍛えられた市民の芸術に関する考え方を色濃く反映していたと痛感した。欧州市民の耐性は芸術や文化と共に培われたのだ。

もう一つ、ウクライナ戦争を巡って、私は欧州市民の耐性を目の当たりにした。2022年2月24日ロシアのウクライナ侵攻が始まった日、私はルーマニアのティミショアラにいて、パンデミックのため延期されたプログラムについての話し合いをしていたが、私はスタッフの皆さんの様子に異変を感じた。ミーティングの際中にしばしば電話が入り、真剣な表情で対応していた。聞けば、隣国ウクライナから知人、友人、親戚が続々とティミショアラへ避難してくるという連絡が相次いでおり、その対応に市民レベルで奔走しているとのことだった。コロナ禍のパンデミックの時と同様に彼らの対応は実に冷静だった。彼らにはロシアへの非難をする暇などなかった。一人でも多くのウクライナ人の受け入れを進めたいと真剣だった。驚いたのは、これらの受け入れ活動はすべて市民のボランティアで展開していたことだ。ロシアの侵攻という危機

hope for the future. Stars that cannot be seen in the daytime shine in the darkness when night falls. We take courage and hope from their beauty.

At the beginning of 2009, when the world was still reeling from the economic impact of the Lehman Shock, I was in Vilnius, Lithuania, one of the European Capitals of Culture. There were a large number of bankrupt companies and a flood of unemployed people. However, in contrast to this serious situation, there was a lively atmosphere in places such as opera houses, theatres, concert halls and museums, filled with people. The reason for this was the government's emergency policy: 'You unemployed people have time on your hands. Please take this opportunity to enjoy art and culture. All admission fees will be free for the time being.' There is no doubt that the mental vitality of the citizens cultivated at this time became the driving force behind the subsequent economic recovery.

For two years after the pandemic began in 2020, there was panic around the world. During that time, I visited Europe many times to discuss how we could continue to work together with the European Capitals of Culture, which were facing a crisis of survival due to the pandemic. At that time in Japan, there was a stream of pessimistic news reports about COVID-19, but the positive attitude of the people in charge in the European Capitals of Culture was something I had not expected. 'You didn't come all the way from Japan to meet with us just to talk about COVID-19. It will definitely subside, so let's talk about what we can do now.' They all said the same thing.

At the time, German Chancellor Merkel declared that 'maintaining the activities of artists during a pandemic is a top priority for my government'. She even went as far as to say that 'art is a life-support system for humans'. The governments of European countries also took a similar stance. I was keenly aware that Merkel's comments reflected the way in which the citizens' attitudes towards art had been forged over the course of a long and tragic history. The tolerance of European citizens has been cultivated alongside art and culture.

Another thing I saw was the tolerance of European citizens in the context of the war in Ukraine. On 24 February 2022, the day the Russian invasion of Ukraine began, I was in Timișoara, Romania, a neighbouring country. We were discussing the programmes for the European Capital of Culture, which had been postponed due to the pandemic. During the meeting, I noticed something was wrong with the staff. They were often on the phone and responding with serious expressions. When I asked them about it, they told me that they had been receiving many calls from their acquaintances, friends and relatives in Ukraine, who were trying to evacuate to Timișoara. They had been receiving a lot of calls from people asking for help. They told me that



を前にルーマニア政府はウクライナからの避難者を受け入れる対応策をとる余裕はなかったからだ。

更に、欧州市民と芸術の関係を示す例がポーランドにある。この国は、欧州の列強によって国自体が1795年から123年間、消滅した苦い歴史を持つ。その後もナチスドイツやソビエトの支配が続き、真の民主国家が成立したのは1989年のことであった。私たちが知るポーランドは芸術大国だ。ポーランドが再び蘇ることができた理由の一つに市民たちが苦難の中で心の糧にしてきた芸術や文化の存在があった。欧州市民の耐性はこのようにして培われたのだ。

### 国家の寿命、芸術の寿命

古代ギリシャの哲学者たちの言葉は、今なお私たちの心のなかで輝き続けている。世界の美術、音楽、文学の多くの作品が何世紀を経ても、たとえ弾圧を受けても、人々の心の中で輝きを失うことなく存在感を示しつづけてきた。ベートーヴェンの交響曲9番4楽章「歓喜の歌」は、ナチスドイツも戦後の東ドイツでも国威発揚の音楽としてプロパガンダに利用された。そして、現在では欧州連合の国歌となっている。国家は滅亡しても崇高な芸術は生き残り続けるのだ。

欧州文化首都では、世界各地の様々な伝統文化を守ると同時にそれらを進化させる努力を重ねている。日本の芸術文化も、過去には政治によって制限されたり活用されたりと困難な時期もあったが、今や世界共有の財産となりつつある。どのような強力な指導者や国家もその寿命は永遠ではない。いつかは崩壊する運命にある。軍事力、経済力は強国の条件である一方、市民の心の糧となり続けてきた芸術文化の寿命は国家よりはるかに長いことは歴史が証明している。

### 未来への懸け橋を渡る若者たち、今私たちができること

2024年11月、ポーランドのルブリン(2029年欧州文化首都開催予定) 郊外のマイダネク強制収容所跡地を訪問した。そこには真剣に見学する多くの若者の姿があった。ここでは、多くのユダヤ人のほか、ポーランド人や少数民族も犠牲にとなった。現在でも残るガス室の前では多くの若者たちが祈りを捧げていた。その光景に私は未来への希望を抱いた。若者が多くの歴史から学び、その教訓を学び、国境を越えて連帯し行動を共にすることへの期待を抱いた。

their friends were working hard at the citizen's level to help people evacuate. Just like during the pandemic, their response was very calm. They didn't have time to blame Russia. Everyone was serious about accepting as many Ukrainians as possible. What was surprising was that all of these activities were being carried out by volunteers from the general public. This was because, in the face of the crisis of Russian invasion, the Romanian government did not have the luxury of taking measures to accept evacuees from Ukraine.

Furthermore, there is an example in Poland that shows the relationship between European citizens and art. Poland has a bitter history, enduring countless battles with other European nations for over 123 years from 1795. WWII saw Nazi Germany rule, then the Soviets, and it was not until 1989 that a true democratic state was established. The Poland we know is a major artistic country. One of the reasons why Poland was able to revive itself was the existence of art and culture, which the citizens used as spiritual sustenance during their hardships. In this way, the resilience of European citizens was cultivated.

### The lifespan of a nation, the lifespan of art

The words of ancient Greek philosophers continue to provide us with many insights even today. Many works of art, music and literature from around the world have continued to exist and shine in people's hearts, even after many centuries and even under oppression. Beethoven's 9th Symphony, 4th movement 'Ode to Joy' was used as propaganda in both Nazi Germany and post-war East Germany as music to boost national prestige. It is now the national anthem of the European Union. Even if a nation perishes, sublime art will continue to survive.

The European Capital of Culture is making efforts to protect and evolve the various traditional cultures of the world. In the past, Japanese art and culture also had difficult periods when it was restricted or used by politics, but now Japanese culture is becoming a shared asset of the world. No matter how powerful a leader or nation is, its existence is not eternal. It is destined to collapse at some point. While military and economic power are the conditions for a powerful nation, history has proven that the lifespan of art and culture, a source of nourishment for the hearts of citizens, is much longer than that of a nation.

### Young people crossing the bridge to the future - what we can do now

In November 2024, I visited the site of the former Majdanek Concentration Camp on the outskirts of Lublin, Poland (the city that is scheduled to be the European Capital of Culture in 2029). There were many young people there, earnestly taking in the sights. Many Jews, as well as Poles and members of ethnic minorities, were victims here. In front of the original gas chambers

欧州文化首都は、評価の定まっていない世界の若者たちの芸術活動にも目を向け、彼らの活躍を後押ししてきた。日本からも多くの才能が欧州文化首都によって発掘された。その後、世界的に活躍するようになったアーティストも多く、その事例をこの報告書の245ページで紹介しているので参照して欲しい。

その一人、建築家の隈研吾氏は世界を代表する建築家となったが、彼が次の世代を担う若者たちへ送ってくれたメッセージに目を通してほしい。誰しもが「夢」を抱くが、若者たちの「夢」が時として「目標」へとなることがある。私たち大人は、その瞬間を見逃さずに後押ししたいものだ。「ガラスの天井」とは、大人たちが若者に植え付けた幻想に他ならない。未来が人間性に溢れ、芸術文化が社会を心豊かなものにするためにも若者たちの意欲や才能を後押しすることが不可欠である。何かを願うには、祈るだけでなく小さくとも行動が求められる。

## 終わりに

19世紀、当時の超大国である英国のパーマストン外務大臣は議会でこのように発言した。

「英国には、永遠の友もないし、永遠の敵もない。あるのは英国の永遠の国益だ。」

今もウクライナやガザでの戦争は終わりが見えない。貿易戦争も拡大しており、大国の国益が優先される状況は続いている。一方、文化や芸術には安全保障政策は必要ない。世界中で国境を越えて、人間同士の尊重、支え合い、学び合いが生まれる。この先、人間がソーシャルメディアやAIを活用することはあっても、支配されないことを願うばかりだ。国家間の争いが続く中であっても、私たちの内面で芸術や哲学が通奏低音のように存在して行けば、私たちの未来はより人間らしいものとなると確信している。

私たちの活動は、これまで企業の支援によって続けられてきた。企業にとって、短期的には見返りが無い。この活動を未来の心豊かな社会への投資と中期、長期の視点でとらえ、支援を続けてきてくれた企業の皆様に改めて感謝したい。そして、私たちと共に芸術文化、そして信頼の架け橋を創造し続けてきている欧州文化首都の皆様にも深く謝意を表したい。

that still exists, many young people were praying. That scene filled me with hope for the future. I had high hopes that young people would learn from history, take those lessons to heart, and work together across borders in solidarity. The European Capital of Culture has been paying attention to and supporting the artistic activities of young people around the world, whose evaluation is not yet fixed. Many talents have been discovered in Japan through the European Capital of Culture. There are many artists who have become active worldwide since then. Please refer to page 245 of this report for examples.

An architect, Kengo Kuma is one such example. He has become a world-renowned architect. Please read the message he has sent to the young people who will lead the next generation. Everyone has dreams, but sometimes the dreams of young people become their goals. As adults, we should not miss that moment and give them a push. The 'glass ceiling' is nothing more than an illusion that adults have instilled in young people. In order for the future to be full of humanity and for art and culture to enrich society, it is essential to encourage and motivate the talents of young people. In order to make a wish come true, you need to take action, even if it is a small action, not just pray.

## Conclusion

19th century, Britain was a superpower. The British Foreign Secretary, Palmerston, made the following statement in parliament.

**“We have no eternal allies, and we have no perpetual enemies. Our interests are eternal and perpetual, and those interests it is our duty to follow.”**

Until now, the wars in Ukraine and Gaza show no signs of ending. Trade wars are also escalating, and the situation where the national interests of major powers take precedence continues. On the other hand, cultural and artistic activities do not require security policies. Respect, support and learning between human beings are born across borders around the world. I hope that, in the future, humans will be able to make good use of social media and AI, but they will not be dominated by them. Even as conflicts between nations continue, I am confident that if art and philosophy continue to exist within us like a thorough bass, our future will become more humane.

To this day, our activities have been greatly supported by companies. For them, there is no immediate return on investment. We would like to express our gratitude to the companies that have continued to support us, viewing our activities as an investment in a future society with a fulfilling spirit, from a medium-to long-term perspective. We would also like to express our deep appreciation to the European Capital of Culture, who have continued to create bridges of art and culture and trust with us.



古木治郎 事務局次長  
Jiro Kogi Deputy Secretary General

## 今後の活動展開について Future Vision of Our Activities

箱田さおり プログラムディレクター  
Saori Hakoda Program Director



©Brian Scott Peterson

2025年、EU・ジャパンフェスト日本委員会の活動にとって、新たな挑戦の年となります。昨年8月に事務局次長が加入して新たなチームのもと、次なる地平を目指す歩みを始めます。

いま改めて当委員会の32年間を振り返ると、活動の本質は「架け橋を築くこと」に他なりません。文化・芸術を通じて、市民・草の根レベルで日欧の架け橋が生まれていることに改めて気づかされます。ここに至るまで、委員会メンバーの皆様や国内外の支援企業の皆様に支えられ、また多彩なアーティストの方々の活躍が存在していたことに、深く感謝と敬意を申し上げます。これから歩み出す新たな挑戦は、まさにこの32年間の日欧の架け橋を礎に、展開して参ります。

日本とヨーロッパの間には、文化的な「類似性」と「相違」が多く存在しています。互いの共通項があるからこそ、出会いや対話が生まれます。そして互いの違いにも気づくからこそ、対話を続け、相互の理解を深め、互いの思想や価値観を共有する中で、分かち合うことのできる新たな価値や共創が生まれます。非常にシンプルなこの積み重ねこそが、平和で多様性に満ちた、持続可能な未来を築くための土台になるのだと信じています。そして今、AIの進展により人間同士のコミュニケーションが急速に変質する時代にあるからこそ、“血の通った生身の人間”同士の対話やつながり

The year 2025 marks a new chapter of challenge and growth for EU-Japan Fest Japan Committee. With the arrival of our new Deputy Secretary-General in August 2024, we are embarking on a renewed journey under a re-structured team, striving toward new horizons.

Looking back on the 32 years of our history, it becomes clear that the essence of our activities lies in "building bridges." Through culture and the arts, we have fostered people-to-people connections between Europe and Japan at the grassroots and civic levels. These bridges have only been made possible thanks to the unwavering support of our committee members, partner organizations both in Japan and abroad, and the remarkable contributions of a diverse array of artists. We extend our heartfelt gratitude and deep respect to all who have supported us on this journey. The challenges we now take on are built upon this 32-year foundation of connection between Japan and Europe.

Between Japan and Europe lie both cultural “similarities” and “differences.” Shared values create the possibility for encounter and dialogue. At the same time, recognizing our differences allows us to deepen those dialogues, develop mutual understanding, and share perspectives and values—giving rise to new forms of shared value and co-creation. This simple yet profound process is what we believe to be the bedrock of a peaceful, diverse, and sustainable future. Now, in an era when the rapid advancement of AI is fundamentally transforming human communication, we are

が、かつてないほど重要になっていると私たちは確信しています。

当委員会では、引き続き、日欧の文化を通じた人のつながりと共創、言い換えれば、点と点がつながり線となり、線が集まり面となり、それが縦に横に織り重なり、ひとつのしなやかで彩り美しい織物が生まれる、そのような世界の実現を目指して参ります。

この「文化を通じたつながりと共創」を活動の中核に据えながら、今後は、世界が直面する共通の社会課題に対して、文化と芸術からアプローチしていく挑戦を推し進めていきます。社会的課題の解決には、科学技術、政治や社会制度、学術など多領域での取り組みが不可欠です。その一方で、文化や芸術といったソフトパワーがこれらの領域に介在し、また共存することで、私たちは、新たな視座や深い思慮を得ることができ、また社会をよりしなやかで心豊かなものにできると考えています。

そのため、当委員会では、以下の4つの領域を中心に、日欧の連携によるプロジェクトを多様な形で支援していきます。(26ページも参照)

### ＜若者の可能性を解き放ち、未来を育む(次世代育成)＞

いつの時代にあっても、若者や子どもは未来を照らす大切な存在であることに変わりはありません。少子高齢化が進む日欧において、平和で持続可能な社会を未来へと引き継ぐためには、国際的な視野と協調性を持つ次世代を社会として育てていくことが不可欠です。若者や子どもたちが、文化という共通言語を通じて、国を越えて出会い、相互理解を深めることで、未来への友好の輪を広げていきます。20年以上にわたり続けている国際青少年音楽祭に加えて、今後は、次世代の成長と活躍を目指す多様なプロジェクトを通じて、“世界に羽ばたく若者たち”をさらに力強く支援していきます。

more convinced than ever of the irreplaceable importance of genuine, human-to-human connection and dialogue—among real, living people, with empathy at the core.

The Committee will remain committed to fostering person-to-person connections and co-creation through the cultures of Japan and Europe—like dots forming lines, lines becoming surfaces, and those surfaces weaving together to create a vibrant, beautiful, and resilient tapestry. This is the kind of world we strive to realize.

Placing “connection and co-creation through culture” at the heart of our activities, we will further advance our efforts to address the shared social challenges facing the world today through culture and the arts. While solving such issues undoubtedly requires multidisciplinary efforts—spanning science and technology, politics, social systems, and academia—we believe that when cultural and artistic soft power intersects and coexists with these domains, it offers new perspectives and deeper insight. It also enables us to shape a more resilient and emotionally enriched society.

To this end, our Committee will focus on the following four key areas and support diverse forms of collaborative projects between Europe and Japan. (See also page 26)

### ● “Empowering youth” to explore the world and build a brighter, more peaceful future (Next-Generation Development)

Young people and children have always been vital lights that illuminate the path to the future. In both Japan and Europe, where aging and population decline are accelerating, fostering a new generation with an international perspective and cooperative spirit is essential to building a peaceful and sustainable society. Through shared cultural experiences, young people can connect across borders, deepen mutual understanding, and expand the circle of friendship into the future. In addition to the International Youth Music Festival, which we have supported for over 20 years, we will strengthen our support for a wide range of projects aimed at nurturing the growth and future contributions of the next generation—empowering youth to thrive on the global stage.



### 〈伝統文化のその先に、ネイチャー・ポジティブな未来を描く(自然共生)〉

かつて私たちの暮らしは自然と共にあり、地域の営みと文化は自然資本の上に成り立っていました。地球規模での深刻な環境問題に直面する今、人と自然の関係性を立て直すことが急がれます。地域の自然やみどりに育まれた伝統文化をいま一度見詰め直し、その中から人と自然の関係性をリデザインするための叡智を求め、持続可能な未来への道筋を探るときが来ています。今後は、日本とヨーロッパの自然と文化から、“ネイチャー・ポジティブ”な社会の姿を模索するプロジェクトの支援をさらに進めていきます。

### 〈文化がつなぐ、多様性と共生の未来(DEI)〉

昨今の政治経済の情勢から、多様で、公平で、包摂的な社会が、私たちの不断の努力無くして実現できないことを改めて痛感させられます。文化や芸術は時として、モノカルチャー化や硬直化する社会・経済に対して、多様な視座を与え、マイノリティの存在に光を当て、社会に豊かな彩りを与えることで、世界の新たな未来像や可能性を示してくれます。ある種の閉塞感や分断が世界を覆う今日だからこそ、“多様性と共生の未来”の実現に向けて、日欧での連携のもと新たな挑戦を進めていきます。

### 〈文化をリジェネラティブな地域社会の原動力に(地域経営)〉

日欧の多くの地域では、人口減少や少子高齢化に伴い地域社会の縮退が進みゆくなか、より持続可能な地域社会の再生の姿が模索されています。他方で欧州文化首都では、文化を軸に地域の多様な人々が関わり、時間をかけて育まれるプロジェクトが、社会・人・経済を結びつけ、地域社会に新たな命を吹き込んでいます。今後は、欧州と日本の各地域やまちが、アーティスト等による新たな共創を通じて“ローカルとローカル”で緩やかにつながり、日欧の文化的なネットワークを拡げる中で、リジェネラティブな地域社会を目指すアクションを支援していきます。

### ● Drawing on the richness of traditional cultures to create a “Nature-Positive” future (Coexistence with Nature)

Traditionally, our lives were closely tied to nature, with regional livelihoods and culture grounded in natural capital. Now, in the face of severe global environmental challenges, it is urgent to rebuild the relationship between humans and nature. It is time to re-examine traditional culture nurtured by local natural landscapes and to seek wisdom that allows us to redesign this relationship toward a sustainable future. Moving forward, we will deepen our support for projects that explore the vision of a Nature-Positive society, rooted in the nature and culture of both Japan and Europe.

### ● Fostering a more “Diverse, Equitable and Inclusive” society through culture (DEI)

Recent global socio-political developments have reminded us that a diverse, equitable, and inclusive society cannot be achieved without ongoing effort. Culture and the arts can offer fresh perspectives in times of monoculturalism and societal rigidity. They can shine a light on minority voices and enrich the social landscape—in doing so, they present us with new visions and possibilities for the future. Precisely because we live in an era of fragmentation and stagnation, we are committed to forging new paths forward through Japan-Europe collaboration to realize a future founded on “diversity and coexistence”.

### ● Revitalizing cities & regions through culture to make them more “Regenerative” (Regional Management)

In many regions of both Europe and Japan, local communities are experiencing contraction due to depopulation and aging. At the same time, In contrast, the European Capital of Culture initiative offers compelling examples of long-term, culture-driven projects that engage a wide spectrum of local stakeholders. These initiatives have successfully revitalized communities by linking social, human, and economic elements in ways that breathe new life into the regions. Looking ahead, we aim to support initiatives in which regions and towns across Europe and Japan engage in gentle, organic “local-to-local” exchanges through collaborative efforts—particularly with artists and cultural practitioners. Through these efforts, we seek to foster an expanded cultural network between Japan and Europe, and advance actions toward building regenerative, resilient communities.



## EU・ジャパンフェスト日本委員会がアプローチする新領域

Pioneering New Horizons: The EU-Japan Fest Japan Committee's Next Moves



世界が直面する社会的課題を、文化や芸術の力で「解きほぐす」

“Untangling” global social issues through culture and the arts

# 第32回支援プロジェクト

## The 32nd Support Project

28

欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーグート2024 (オーストリア)  
European Capital of Culture Bad Ischl-Salzkammergut 2024 (Austria)



68

欧州文化首都ボードー2024 (ノルウェー)  
European Capital of Culture Bodø 2024 (Norway)



112

欧州文化首都タルトゥ2024 (エストニア)  
European Capital of Culture Tartu 2024 (Estonia)



# 欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーグート2024 (オーストリア)

## European Capital of Culture Bad Ischl-Salzkammergut 2024 (Austria)



2019年、美しさ、製塩業、そして啓蒙と暗黒の狭間にある曖昧な歴史を持つ豊かな文化伝統で有名なザルツカンマーグート地方の町、バートイシュルは、「欧州文化首都」に選ばれました。これは、オーストリアの2つの連邦州にまたがる22の自治体とともに、アルプス山間地域で初めての受賞となりました。

「文化は新たな塩である」を欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーグートの指針に、「力と伝統」、「動きの中の文化」、「ザルツカンマーグートを共有する一旅の芸術」、「グローバルカーン新しいものを築く」という4つの重点テーマを掲げ、この地域、ヨーロッパ、そして世界全体における重要な課題に取り組みながら、新たな刺激を与え、歴史的に根付いた芸術や文化の多様性を現代と融合させ、国際的なネットワークを築くことを

目指しました。

2024年を通して、この地域が大切に守ってきた独自の特性や伝統、価値観を共有し、問い直し、さらには拡張するための無数の機会を提供しました。その目的は、それらの特徴を忘れることなく、より広いコミュニティ意識の中で統合することにあります。ザルツカンマーグート地方の23の自治体がまさにこのプロセスを経験し、互いに共存しながら、違いではなく共通点を重視する関係を築きました。

日本人アーティストとの8つの協働プロジェクトを含む数々のイベントや企画は、すべての人が歓迎される、開かれた包括的な雰囲気を出することに貢献しました。その目的は、単なる娯

楽や楽しみだけではなく、批判的な議論を促し、思索と交流の場を生み出すことです。ここは、現実逃避の場ではなく、出会いと対話の場となり、住民たちがヨーロッパと世界の未来を共に築いていく場となりました。

孤立主義が進み、社会の分断が深まるこの時代において、芸術と文化こそが、こうした遠心的な力を抑え、亀裂を癒す唯一の手段となります。またザルツカンマーグート地方は、若者の流出、技能労働者不足、公共交通の課題といった未来の挑戦に対応するため、再定位を迫られるヨーロッパの団結の模範となり得ます。欧州文化首都としての取り組みは、開かれた市民社会と民主主義社会の持続可能な基盤として、寛容の重要性を強調する一助となりました。



## Message from the CEO of Bad Ischl-Salzkammergut 2024

エリザベス・シュウィーガー Elisabeth Schweeger

©Oscar C. Neubauer

2019 Bad Ischl, a town in the Salzkammergut region famous for its beauty, salt mining and a rich cultural tradition as well as its ambiguous history between enlightenment and darkness, was awarded “European Capital of Culture”, the first time in a rural inner-Alpine space together with 22 municipalities bringing together inhabitants from two federal Austrian states.

CULTURE IS THE NEW SALT, was the “guiding principle” of the European Capital of Culture. The program uses four points of focus (POWER AND TRADITION, CULTURE IN MOTION, SHARING SALZKAMMERGUT – The Art of Traveling and GLOBALLOCAL – Building the New), dealing with important topics within our region, Europe and the entire world, setting new impulses for the future, putting on display the diversity in historically rooted and contemporary art and culture and networking

the region internationally.

2024 offered a multitude of possibilities for sharing, questioning and also expanding the well-maintained special characteristics, traditions and points of view of the region. In doing so, the goal is not to neglect these many unique features, but instead to unify them with a larger sense of community. This is precisely what the 23 municipalities of the Salzkammergut region have gone through, having achieved a coexistence with each other which places what they have in common above what separates them.

The numerous events and projects, including 8 collaborations with the Japanese artists, helped to create an open and inclusive atmosphere in which everyone feels welcome. In doing so, the concern is not only about en-

tertainment and enjoyment, but also about initiating critical discussions and creating a space for reflection and exchange – becoming not a place of escapism, but a place of encounter and of dialogue where the inhabitants shape their future within Europe and the world together.

In a time where isolationism is increasing and gaps are becoming larger, art and culture could be the only instruments that can restrain these centrifugal forces and help to heal these rifts. The Salzkammergut region can be a role model for a united Europe that must reposition itself in order to be able to face the challenges of tomorrow (migration of young people, shortage of skilled workers, and public mobility). The European Capital of Culture has made a contribution to emphasizing tolerance as the only sustainable foundation for an open civil and democratic society.





salz  
kammer  
gut 2024  
European Capital of Culture  
Bad Ischl Salzkammergut

## 欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーグート2024（オーストリア） European Capital of Culture Bad Ischl-Salzkammergut 2024 (Austria)







SALTICE pop-up paper sculpture by Peter Dahmen ©Ruben Zahra



City of Ceramics Gmunden ©David Pichler



City of Ceramics "Radical Feminine" Maria Kulikowska Table of Negotiations Kunsthaus Blaue Butter Gmunden ©Julia Kospach



Mozarteum Ausstellung Zeitreise ©Wolfgang Lienbacher

32nd  
パートイシユル・  
ザルツカンマーグー  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボートー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



# シュッドハウス ～塩と水を使ったアート～

## Sudhaus - Art with Salt and Water

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

ザルツカンマーグートの7000年前から現代までの塩の歴史は、成功した展覧会で祝われ、新たな博物館の建設につながりました。

Salzkammergut's salt history, from 7000 years ago to today, was celebrated in a successful exhibition, leading to a new salt museum.

### CONTACT

Mr. Gottfried Hattinger (curator) and  
Ms. Elfi Sonnberger (project management)  
- [buero@salzkammergut-2024.at](mailto:buero@salzkammergut-2024.at)  
for artist contact:  
Mr. Motoi Yamamoto  
- [www.motoi-works.com/en/contact/](http://www.motoi-works.com/en/contact/)

Norbert W. Hinterberger: Schwere See  
©Wolfgang Stadler

### ●日程

2024年1月20日～10月31日

### ●会場

アルテス・シュッドハウス(オーストリア・パートイシュル)

### ●アーティスト

山本基、シガリット・ランダウ、アナ・ルーン・トリュグヴァドットイル、クリスティネ・ビーラー、ミヒャエル・ザイルシュトルファー、ニコル・シックス/パウル・ペトリッチ、ノルベルト・ヒンターベルガー、ヒシャム・ベラーダ、ルーシー&ホルヘ・オルタ、カタリーナ・ゴッビ、エヴァ・シュレーゲル+2MVD、カティ・ルーヴァー、ラデンコ・ミラック、ウリ・ツアレ・ンバッハ、周文婷

### ●DATE

20 Jan. ~ 31 Oct. 2024

### ●VENUE

Altes Sudhaus (Bad Ischl, Austria)

### ●ARTIST

Motoi Yamamoto, Sigalit Landau, Anna Run Tryggvadottir, Christine Biehler, Michael Sailstorfer, Nicole Six/Paul Petritsch, Norbert Hinterberger, Hicham Berrada, Lucy & Jorge Orta, Catarina Gobbi, Eva Schlegel + 2MVD, Kati Roover, Radenko Milak, Uli Zarembach, Wenting Zhou

### プログラム

1) 欧州文化首都パートイシュル・ザルツカンマーグート  
2024公式オープニング  
日程: 2024年1月20日  
会場: アルテス・シュッドハウス(パートイシュル)  
参加者: 山本基、他参加アーティスト

2) オープンウォーター・ダイアログ  
日程: 2024年3月22日～24日  
会場: アルテス・シュッドハウス(パートイシュル)  
参加者: 多数アーティストおよび専門家

3) ガイドツアー、オーディオガイド、青少年向けクイズ  
日程: 2024年1月20日～10月31日  
会場: アルテス・シュッドハウス(パートイシュル)  
参加者: 現地ガイド



# 32nd | Bad Ischl-Salzkammergut バートイシュル・ザルツカンマーグート

32nd  
バートイシュル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzkammergut

1	2
	3
4	5

1 Motoi Yamamoto Behind the Scene  
©Bad Ischl-Salzkammergut 2024

3 Christine Biehler: persalem  
©Wolfgang Stadler

5 ©Bad Ischl-Salzkammergut 2024

2 Lucy & Jorge Orta: Plätte Purification Unit  
©Wolfgang Stadler

4 Historical Room  
©Wolfgang Stadler



## PROGRAM

### 1) Official Opening of Bad Ischl Salzkammergut 2024

Date: 20 Jan. 2024

Venue: Artes Sudhaus (Bad Ischl)

Participant: Motoi Yamamoto + other artists

### 2) Open Water Dialogues

Date: 22 ~ 24 Mar. 2024

Venue: Artes Sudhaus (Bad Ischl)

Participant: Various artists and experts

### 3) Guided tours, audio guide, quiz for youth

Date: 20 Jan. ~ 31 Oct. 2024

Venue: Artes Sudhaus (Bad Ischl)

Participant: Austrian guides



32nd  
ボート  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project





## 塩と水の重要性

エルフィ・ゾンベルガー 欧州文化首都パートイシュル・ザルツカンマーグート 2024 プロジェクトマネージャー

ザルツカンマーグートを訪れる誰もが、本都市の歴史における塩の重要性を理解することでしょう。その人々と風景は、ともに塩と水によって形成されています。キュレーターのごットフリート・ハッティンガー氏により、メインの展示室は、塩と水を取り上げた現代アートという2部構成に分けられました。

これに加えて国際水会議では、地球上で最も重要な資源としての水という主題にスポットが当てられました。アーティストらによって地球温暖化についても取り上げられ、来場者に向けて、気候変動と安全な水へのアクセスの重要性に対する興味深い芸術的アプローチを表現しました。アヌーク・クルイトホフ氏がYouTubeで見つけた雪や氷の山全体が崩壊する動画を集めた映像が、私達の地球がいかに急激に過熱化しているか、そして地球温暖化を止められなかった場合、それが地球に甚大な結末を招くだろうことを印象強く示しました。アーティストのカテリーナ・ゴッビ氏は、ハルシュタット氷河を登山し、氷床クレバスでハイドロフォン(水中聴音器)を携え、氷河の音を記録しながら、氷河の融解を実感させました。ニコール・シックス氏とポール・ペトリッチュ氏は、彼らの映像作品で、ある男が凍った海の上に佇み、斧で氷に穴を開けている姿を映し出しました。彼はその中央に立っています。この光景は、私達が自分達自身を滅ぼそうとしている、つまり私達は自らが座っている枝を切り落とそうとしているということを、最も簡潔かつ直接的な方法で私達に語りかけているのです。

著名な世界的アーティスト達が、極めて多様性に富んだインスタレーション作品の素材として、塩に専念しています。第一にご紹介したいのが、地元エーベンゼーの製塩所からの後援を受け、自らのインスタレーション作品の制作に6トンもの塩を使用した日本人アーティスト、山本基氏です。山本氏は、日本からオーストリアに飛行機で向かった際に上空から見たアルプスに魅了されました。そこで彼は、大規模で広大なインスタレーション作品で、記憶に残ったアルプスを模した塩の山脈と迷宮を創り上げました。塩は、オーストリアのみならず日本でも、貴重で清らかなものとされています。塩を用いて制作に取り組むことで、作家は亡き妹と妻の生前の記憶を心に留めています。

また他のアーティストも、薄く固結化した塩に覆われた大きな石で「庭園」を創り上げたアンナ・ラン・トリュッグヴァドッティル氏や、塩水を電解液として利用した電池を構築したクリスティン・ピーラー氏、そして死海の塩を用いて制作に取り組んだシガリット・ランダウ氏とサイモン・スターリング氏のよう、塩を主な素材として使用していました。マイケル・ザイルストルファー

氏は、塩で創られた歯の作品で儚さを表現し、ノルベルト・ヒンターベルガー氏は、作品「Heavy Sea」で、塩石に浮かぶパンで創られた船を通じてオーロラとロシア・ウクライナ紛争を結びつけました。

本展で歴史をテーマにした一角では、ザルツカンマーグートにおける製塩に関する歴史が、労働者の視点から語られました。ハルシュタットでは、7千年前にはすでに塩の採掘が行われていました。15世紀にいたるまで、ハルシュタットでは、過剰な製塩により、大規模な森林伐採が起こりました。これにより、ハルシュタットからパートイシュルを経由してエーベンゼーまで延びる40キロメートルにおよぶパイプラインが敷設されました。これは世界最古のパイプラインです。ポンプを使わず塩水を製塩所に輸送するため、1万3千本を超える木の幹を手作業で割りぬく必要がありました。そして現在もなお、この方法で営まれています。

この製塩所は、1965年に閉鎖されて以来遊休状態が続いていましたが、現在、工業的用途から芸術的役割を担う場所、すなわち文化と、同時代性と歴史のあいだの省察の場へと変貌を遂げつつあります。

建物が基準を満たさないため、製塩所を適した展示スペースに改修するために、かなりの労力を要しました。結果として私達は、興味深い工業的環境を舞台に開催された、エキサイティングな展覧会を振り返ることができるのです。とはいえ、克服すべきいくつかの課題がありました。これは特に、山本基氏の作品に関係するものでした。均一で滑らかな艶のない表面に塩を施せるようにするため、私達はまず、温度差により床の収縮が生じさせないよう、下地処理剤を探し出す必要がありました。その塗床材を施工する際、ひび割れを起こさずに液体を乾燥させるためには、最低温度である12度を維持ことが絶対的に必須でした。これについては、最終的に達成されました。山本基氏は、初日に6トンの塩を使用しました。それは予定より1トン上回る量で、この分の塩はアンナ・ラン・トリュッグヴァドッティル氏のために用意されていたものでした。したがって私達は、他のアーティスト達に塩が十分に行き渡るよう、早急に追加で1トンの配達を手配しなければなりません。この迷宮を眺めていると、山本氏の瞑想的な創作ぶりと精密さが手に取るように伝わってきます。

塩は固着されておらず、床面に直に盛られているだけでしたので、私達は常に、来場者の誰かがこの繊細な塩の迷宮を壊してしまうのではないかと懸念が多少ありました。ある朝突然、私達は、塩のなかに足跡があることに気づきました。当初それは、犬の痕跡だと私達は思いました。その足形を

分析したところ、マツテンが屋根を伝って展示会場に入り込んだであろうことが判明したのです。この動物は、迷宮全体を縫って歩き、塩の山々をかなり間近に眺めていたようです。基氏は、そのことを穏やかに受け止めていました。自然が自らこの旧製塩所に入り込む道を見つけたことで、ガイドツアーで来場者にお伝えできる格好のエピソードとなったのです！そして展覧会終了後、基氏の塩の迷宮からの塩を詰めた袋を、たくさんの人々が持ち帰りました。また残りの塩は、ザルツブルクの美術館に移されることになっています。この記憶は、これから息づいていくのです！

# The importance of salt and water

Elfi Sonnberger Project Manager, European Capital of Culture Bad Ischl-Salzammergut 2024

Anyone who visits the Salzammergut gets an idea of the importance of salt in the history of the Salzammergut. Both the people and the landscape were shaped by salt and water. The main room was divided into two parts by curator Gottfried Hattinger: contemporary art with salt and water.

In addition, the topic of water as the most important resource on our planet was highlighted in an international water conference. Global warming was also addressed by the artists and showed the visitors interesting artistic approaches to climate change and the importance of access to clean water. The found YouTube videos with the falling of entire mountains of snow and ice by Anouk Kruithof showed impressively how quickly our planet is heating up and that it will have dramatic consequences for our planet if global warming cannot be stopped. The artist Caterina Gobbi hiked up the Hallstatt glacier and – while holding a hydrophone in a crevasse and recording the glacier's sounds – made the melting of the glacier tangible. In their video, Nicole Six and Paul Petritsch showed us a man on a frozen sea chopping a hole in the ice with an axe. He stands in the middle. This is the simplest and most direct way of telling us that we are destroying ourselves: we are sawing off the branch we are sitting on.

Renowned international artists have dedicated themselves to salt as a material in highly diverse art installations. First and foremost the Japanese artist Motoi Yamamoto, who has used 6 tons of salt for his installation which was sponsored by the local brewhouse in Ebensee. Yamamoto was fascinated by the Alps which he saw from above when he came by airplane from Japan to Austria. So he built mountains of salt like he remembered the Alps and a labyrinth in a large, expansive installation. Salt is not only considered valuable and pure in Austria, but also in Japan. Working with salt allows the artist to keep the memory of his deceased sister and wife alive.

Other artists were also using salt as their main material such as Anna Run Tryggvadottir who created a "garden" with a crust of salt onto big stones, Christine Biehler built a battery with brine as electrolyte and Sigalit Landau or Simon Starling were working with the salt of the Dead

Sea. The salt teeth of Michael Sailstorfer showed transience, the "Heavy Sea" from Norbert Hinterberger connected the Aurora – a ship made of bread – in a sea of salt stones with the conflict of Russia with Ukraine. In the historic part of the exhibition, the history about the production of salt in the Salzammergut was told from the view of the working people. Salt was already being mined in Hallstatt 7000 years ago. Until the 15th century the excessive salt production led to immense deforestation in Hallstatt. For this reason, a 40-kilometer-long pipeline was built from Hallstatt via Bad Ischl to Ebensee. It is the oldest pipeline in the world. More than 13,000 tree trunks had to be hollowed out by hand to transport the brine to the brewhouse without pumps – and this is how it still works today.

The brewhouse, which has been empty since its closing in 1965, is now undergoing a transformation – from an industrial use to a place of artistic positions, a place of culture and reflection between contemporaneity and history.

As the building is substandard, it took us quite some effort to turn the Sudhaus into a good exhibition space. Ultimately, we can look back on an exciting exhibition in an interesting industrial setting. Nevertheless, there were some challenges that we had to overcome. This particularly concerned the work of Motoi Yamamoto. In order to be able to apply the salt to a homogeneous, smooth and matt surface, we first had to find a substrate that would ensure that there was no shrinkage of the floor due to temperature differences. When the compound was applied, we absolutely had to have a minimum temperature of 12°C so that the liquid could dry without causing cracks. This was finally achieved. Motoi Yamamoto used 6 tons of salt on the first day. That was one ton too much, because this salt was intended for the artist Anna Run Tryggvadottir. So we had to have an extra ton delivered quickly to make sure we had enough salt for the other artists. His meditative work and precision were palpable when looking at the labyrinth.

We always were a bit afraid that some visitors might destroy the fragile salt labyrinth as the salt wasn't fixed but lay loose on the ground. One morning, we suddenly noticed tracks in the salt. At first we thought it

was traces of a dog. When we analyzed the paws, it turned out that a marten must have entered the exhibition via the roof. The animal had walked through the entire labyrinth and had a very close look at the salt mountains. Motoi took it in his stride. Because nature found itself a path into the old brewhouse and it was a good story to tell visitors in our guiding tours! And when the exhibition was over, many people took a sack from Motoi's salt labyrinth home with them. And the rest will go to a museum in Salzburg. The memory lives on!

# ソルタイス～塩と氷のお伽噺～

## SALTICE – a fairy tale of salt & ice

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

衣装、小道具、舞台装置すべてに折り紙やポップアップ紙工芸のユニークな美学を取り入れた子供向けオペラ『ソルタイス』は、視覚的に美しく、革新的な劇場体験を創出しました。

SALTICE, a children's opera, utilized *origami* and pop-up paper sculptures for its costumes, props, and stage design, creating a visually stunning and innovative theatrical experience.

### CONTACT

Mr. Ruben Zahra - [info@rubenzahra.com](mailto:info@rubenzahra.com)

### for artist contact:

Ms. Kaori Kato - [kaorikato555@gmail.com](mailto:kaorikato555@gmail.com)

Mr. Peter Dahmen - [peter@peterdahmen.de](mailto:peter@peterdahmen.de)

Ms. Polly Verity - [polly@polyscene.com](mailto:polly@polyscene.com)



### ●日程

2024年2月19日～25日

### ●会場

パピエマシェ博物館、アルファイベントセンター  
(オーストリア・ラアーキルヒェン)

### ●アーティスト

加藤かおり、ルーベン・ザーラ、スザンヌ・フェリー  
ツィタス・ヴォルフ、シルケ・グラビンガー、ペーター・  
ダーメン、ポリー・ヴェリティ、ソニア・ツォベル、キリ  
ン・エスパーニャ、マヤ・カロリーナ・フランケ、トミー  
リー・クネリング、ハナ・ドゥルシュラグ、エレナ・  
アンライター、ヨハンナ・ジルリナー、アナマリア・  
コールンドーフ、ミヒャエル・ウォルドル、ヴィルヘ  
ルム・ツェルヒ、スザンヌ・カオ

### ●DATE

19 ~ 25 Feb. 2024

### ●VENUE

Papiermacher Museum and  
Veranstaltungszentrum ALFA (Laakirchen,  
Austria)

### ●ARTIST

Kaori Kato, Ruben Zahra, Susanne Felicitas Wolf, Silke Grabinger,  
Peter Dahmen, Polly Verity, Sonja Zobel, Kirin España, Maja  
Karolina Franke, Tomy Lee Kneringer, Hannah Durchschlag,  
Elena Anreiter, Johanna Zillinger, Annamaria Kohlendorfer,  
Michael Waldl, Wilhelm Zelch, Susanne Kao



# 32nd | Bad Ischl-Salzkammergut バートイシュル・ザルツカンマーグート

1	2	3
		4
6	5	7

1 Poster artwork  
©Ruben Zahra

2 Bergstutzen - dragon of the Alps. Paper sculpture by Kaori Kato  
©Pascal Hurlbrink

3 Lanterns. Paper sculptures by Polly Verity  
©Pascal Hurlbrink

4 Flower skirts. Paper sculptures by Polly Verity  
©Pascal Hurlbrink

5 Wolf - paper sculptures by Polly Verity  
©Pascal Hurlbrink

6 The Salt Mountain. Paper pop-up sculpture by Peter Dahmen  
©Pascal Hurlbrink

7 Flower hats. Paper sculptures by Polly Verity  
©Pascal Hurlbrink



32nd  
バートイシュル・ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzkammergut

32nd  
バートイシュル・ザルツカンマーグート  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



ソルタイス〜塩と氷のお伽噺〜

# 1001枚の紙が紡ぎ出すお伽噺

ルーベン・ザーラ サウンドスケープ コンポーザー・ディレクター・プロデューサー

『ソルタイス』は、朗読、音楽、ダンス、紙芸術、映像を含む領域横断型の作品制作を通じて、子供達とプロの芸術家を結ぶ作品です。スザンヌ・フェリツィタス・ヴォルフ氏を書き下ろしたこの物語は、オーバーエスターライヒ州の民話、特に岩塩坑と氷の洞窟から着想を得ています。作曲家で演出家のルーベン・ザーラの描いた構想には、折り紙の技法や紙の立体造形物、ペーパーエンジニアリングを応用した衣装や小道具、舞台美術の主要素材として、紙が採用されています。その舞台演出の現代的美学は、音楽やシルケ・グラビンガー氏の振付によるダンスにも反映されています。

『ソルタイス』は、山で岩塩の採掘を営む両親を助けるカタリーナと弟のマーティンの冒険を追う物語です。岩塩坑での事故で父が身体を患い、二人の姉弟は、父の健康を取り戻すため、「生命の花」を求めて探求の旅に出発します。その冒険の道中で、彼らはフラウ・ペルヒタという名の魔女や子供達を助けるホラアナグマ、前途を阻む悪役のアルプスに棲む大蛇ベルクシュトゥツェンなど、複数の登場キャラクターに遭遇します。この旅は、氷と塩の山の魔法の国や氷の宮殿、氷の雲、そして遂に生命の花へとカタリーナとマーティンをいざないます。このお伽噺の風景は、ナレーターによって披露される紙の立体造形物を通じて表現され、パフォーマンスの舞台背景として映し出されます。

『ソルタイス』は、折り紙や紙の立体造形物、その他の紙芸術の技法が紡ぎ出す独特な美学を特徴としています。ファッション業界に携わり、「ウェアラブルアート」を生み出す折り紙の技法を専門とする日本出身の加藤かおり氏、幾何学的な折り目を動きのある変形可能な立体キネティック造形作品に変容させるウェールズ出身のポリー・ヴェリティ氏、近年ロサンゼルスVESアワードにノミネートされ絶賛を浴びるドイツ出身のポップアップペーパーアーティストのペーター・ダーメン氏の国際的に名声高い3名のアーティストが、本作のためにオリジナル作品の制作委嘱を受けました。これらの作家は、ルーベン・ザーラとともに、折り紙のミニマルで本質的な美学が織りなす子供達のためのオペラ作品を創り上げたのです。

作曲家で演出家のルーベン・ザーラは、2016年にEU・ジャパンフェスト日本委員会より日本に招聘された際、この革新的なコンセプトを創案しました。日本滞在中、折り紙から着想を得た手法を応用しウェアラブルな紙の立体造形物を制作する日本人アーティスト加藤かおり氏の作品と出逢い、この発想をきっかけに異なる紙芸術の技法を調査し始めました。この概念に触発されたザーラは、新たな音楽演劇プロジェクトに向け、その後2年間を費やし、多様な紙芸術の技法を探究しました。2018年に、欧州文化首都バート

イシュル・ザルツカンマーグート2024のソニア・ツォベル氏から、岩塩坑と氷の洞窟の物語を伝える子供達のための新作オペラの制作委嘱のお声がけがあった際、ルーベンは、紙芸術の美的特質がこのナラティブに理想的な媒体であると感じました。この構想が承認され、ルーベンは、欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーグート2024より、作曲と本プロジェクト全体の指揮と運営を任されたのです。

『ソルタイス』の脚本が完成し、ルーベンは、各アーティストと作品に関する話し合いを開始しました。ペーター・ダーメン氏の紙の立体造形物がパフォーマンスの舞台背景を創り出す一方で、ポリー・ヴェリティ氏が衣装一式を展開しました。加藤かおり氏の役割は、アルプスの大蛇ベルクシュトゥツェンを表現するためにダンサーが身につける紙の立体造形物の制作でした。当初のアイデアのひとつが、ダンサーの首に掲げる作品の制作でした。しかしこれでは、蛇の役柄を演じるダンサー同士の連続性を生み出せませんでした。最も適したデザインとなったのが、大きな帽子として着用できる一揃いの彫刻でした。かおり氏が制作した複数の赤い帽子は、ダンサーが被ることで、モジュラー化された蛇の美を醸し出しました。これらの帽子は、折り紙の折り技法を施した赤い紙で作られています。またこれらの帽子には、動力的特性があり、逆さにしたり多様な形状に変形したりも可能です。オーストリア出身の振付家シルケ・グラビンガー氏は、かおり氏の帽子を駆使したベルクシュトゥツェンの振付を制作しました。この振付では、8名のダンサーが各自赤い帽子を被って登場しました。かおり氏は、2024年2月24日、ラアーキルヒェンで開かれた本作のプレミア公演に招待され、出席しました。

『ソルタイス』は、2024年2月24日から25日にかけて、3回上演されました。全公演が完売となり、観客ならびに報道陣からは非常に好意的な反響をいただきました。

(前略)『1001枚の紙が紡ぎ出すお伽噺』(vol.at, 2024年2月25日)

(前略) 視覚的に息を呑む美しさのダンスシーンの数々(中略)、ドイツ人作家スザンヌ・F・ヴォルフ氏の物語は、マルタ人作曲家ルーベン・ザーラによって、多彩な音楽的お伽噺へと発展しました。(クローネン・ツァイトウング紙、2024年2月25日)

(前略)『ソルタイス』は、折り紙と紙の立体造形物、音楽、ダンス、映像が繰り広げる魅惑的なインタープレイが、子供達のみならず両親をも夢中にし

ました。(ザルツブルク・ナーヒリヒテン紙、2024年2月25日)

『ソルタイス』の制作チーム一同、本プロジェクトの芸術的卓越性のレベルに大変満足しています。本作は、アウトリーチ的側面を強く打ち出した国際巡回公演を容易にするよう構想および企画されました。舞台制作に同行するのは2-3名のアーティストのみで、その他のアーティストは、開催都市からの参加となります。

- ・現地の児童合唱団およびダンス学生
- ・現地の合唱指導者/指揮者
- ・現地の弦楽四重奏楽団およびパーカッション1名
- ・現地の女優

衣装と小道具と舞台美術を詰め込み、スーツケースひとつで移動可能な作品『ソルタイス』は、開催国の子供達と地元および海外のアーティストを結ぶことねらいとしています。現代音楽やコンテンポラリーダンスの刺激的なリハーサルスケジュールを経て、マルチメディアパフォーマンスに発展した本プロジェクトは、常に開催国の母国語で上演されます。今後は、本作をフェスティバルや劇場にアピールしていく方針です。当制作チームは、すでに他の欧州文化首都にアプローチをしており、またルーベン・ザーラがRESEO(欧州オペラ・音楽・ダンス教育ネットワーク)に加盟し、欧州全土のオペラ劇場の教育プログラムの領域内で本プロジェクトの推進を図っています。



# A Fairy Tale of a Thousand and One Papers

Ruben Zahra Composer / Director / Producer Soundscapes

SALTICE connects children with professional artists for an interdisciplinary production which includes storytelling, music, dance, paper art and videography. The story, written by Susanne Felicitas Wolf, is inspired by the folklore of Upper Austria, especially the salt mines and the ice caves. The vision of composer and director Ruben Zahra adopts paper as the primary material for the costumes, props and set design through the application of *origami* techniques, pop-up sculptures and paper engineering. The contemporary aesthetic of the mise-en-scène is also reflected in the music and the dances choreographed by Silke Grabinger.

The story of SALTICE follows the adventure of Katharina and her brother Martin who help their parents harvest rock salt from the mountain. When the father suffers from an accident in the salt mine, the two siblings set off on a quest to find the “flower of life” to restore his health. Along this quest, they meet several characters; a witch named Frau Perchta, a cave bear who helps the children or villains who obstruct, like the Bergstutzen, the dragon of the Alps. This journey takes Katharina and Martin through a magical land of ice and salt mountains, a palace of ice, clouds of ice and finally the flower of life. This fairy-tale landscape is represented through pop-up paper sculptures that are revealed on stage by the narrator and projected as the backdrop scenography of the performance.

SALTICE features a unique aesthetic of *origami*, pop-up sculptures and other paper art techniques. Three internationally renowned paper artists have been commissioned to create original artworks for SALTICE: Kaori Kato from Japan who works for the fashion industry and specialises in *origami* techniques for “wearable art”; Polly Verity from Wales who develops geometric folds into three dimensional kinetic sculptures that animate and change shape; Peter Dahmen from Germany, a highly acclaimed pop-up paper artist, recently nominated for the VES Award in Los Angeles. Together with Ruben Zahra, they created a children’s opera with the minimalist and essential aesthetic of *origami*.

The composer and director Ruben Zahra created this innovative concept when he was invited to Japan by EU-Japan Fest Japan Committee in 2016. In Japan, he came across the work of Japanese artist Kaori Kato who applies techniques inspired by *origami* to create wearable paper sculptures and, inspired by this concept, he began to research different paper-art techniques. Inspired by this concept, Zahra spent the next two years researching different paper-art techniques for a new mu-

sic-theatre project. In 2018, when Sonja Zobel from the European Capital of Culture Bad Ischl Salzammergut 2024 reached out to commission a new children’s opera informed by the narrative of salt mines and ice caves, Ruben felt that the aesthetic attributes of paper art would be an ideal medium for this narrative. The concept was approved and Bad Ischl Salzammergut 2024 invited Ruben to compose the music as well as direct and manage the whole project.

When the script for SALTICE was ready, Ruben began to discuss the artworks with the respective artists. The pop-up paper sculptures of Peter Dahmen would create the scenography of the performance, while Polly Verity developed a series of costumes. Kaori Kato’s task was to create a paper sculpture worn by the dancers to represent the Bergstutzen (dragon of the Alps). One of the first ideas was to create a piece that would hang around the neck of the dancer. However, this would not have created a continuity between dancers for the serpentine character. The most suitable design was a series of sculptures that can be worn as a large hat. Kaori created a series of red hats that can be worn by the dancers to create a modular serpentine aesthetic. The hats were made from red paper with the *origami* folding technique. These hats also have a kinetic quality – they can be inverted and shaped to adopt different forms. Choreographer Silke Grabinger from Austria created the choreography of the Bergstutzen with Kaori’s hats. The choreography involved a total of 8 dancers, each wearing the red hat. Kaori was invited to attend the premiere of SALTICE in the city of Laakirchen on the 24th of February 2024.

SALTICE was performed three times between the 24th and 25th of February 2024. All performances were sold out and received very positive feedback from the audience as well as from the press:

“(…) the visual implementation of paper is impressive (…) a fairy tale of a thousand and one papers.” (vol.at, 25th of February 2024)

“(…) visually stunning dance scenes (…) the story by German author Susanne F. Wolf is developed into a versatile musical fairy tale by Maltese composer Ruben Zahra.” (Kronen Zeitung, 25th of February 2024)

“(…) SALTICE immerses the children as well as their parents in an enchanting interplay of *origami* pop-up paper sculptures, music, dance and videography.” (Salzburger Nachrichten, 25th of February 2024)

The whole creative team of SALTICE is very satisfied with the level of artistic excellence of this project. SALTICE was conceived and designed to facilitate international touring with a strong outreach dimension. Only two to three artists will travel with the production, the rest of the artists will be engaged from the host city:

- a local children’s choir and dance students
- a local choirmaster / conductor
- a local string quartet and one percussionist
- a local actress

SALTICE aims to connect children from the host country with local and international artists, with its costumes, props and scenography able to travel in one suitcase. Through a schedule of exciting rehearsals in contemporary music and contemporary dance, the project is leading to a multimedia performance, always presented in the native language of the host country. The strategy is to promote SALTICE with festivals and theatres in the future. The production team has already reached out to other future ECoCs, furthermore, Ruben Zahra has joined the RESEO – European Network for Opera, Music and Dance Education, to promote SALTICE within the education programme of opera houses across Europe.

# 陶芸の街～時空を超えたセラミックス～

## City of Ceramics - Ceramics between Time and Space

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

グムンデンは、世界をリードする国際的な陶芸の中心地となることを目指し、芸術的な革新と工芸技術を育成。日本陶芸を含む展覧会やコラボレーションを開催しました。

Gmunden fosters artistic innovation and craftsmanship to become a leading international ceramics center. It held exhibitions and collaborations focusing on Japanese ceramic artistry.

**CONTACT** Ms. Eva Fürtbauer - [eva.fuertbauer@gmunden.ooe.gv.at](mailto:eva.fuertbauer@gmunden.ooe.gv.at)  
**for artist contact:**  
Ms. Elisa Schmid - [elisa@gmunden24dreissig.com](mailto:elisa@gmunden24dreissig.com)

### ●日程

2024年5月4日～6月16日

### ●会場

ブラウエバター美術館(オーストリア・グムンデン)

### ●アーティスト

浜名一憲、桑田卓郎、安永正臣、ウリ・アイグナー、ミケル・バルセロ、エドモンド・デ・ワール、レナ・ヘンケ、ロジャー・ハーマン、ジェレミー、クレメンティン・キース・ローチ、リンゼイ・メンディック、王佩瑄、シャプール・プーヤン、イ・スギョン

### ●DATE

4 May ~ 16 June 2024

### ●VENUE

Kunsthau Blue Butter (Gmunden, Austria)

### ●ARTIST

Kazunori Hamana, Takuro Kuwata, Masaomi Yasunaga, Uli Aigner, Miguel Barceló, Edmund De Waal, Lena Henke, Roger Herman, Jeremy, Clementine Keith-Roach, Lindsey Mendick, Wang Pei-Hsuan, Shahpour Pouyan, Yeessookyung





# 32nd | Bad Ischl-Salzkammergut バートイシュル・ザルツカンマーグート

1		
2	3	4
5		6 7

1-7 All About the Vessel  
©David Pichler



32nd  
バートイシュル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzkammergut

32nd  
ボート  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



陶芸の街～時空を超えたセラミックス～

## グムンデン、過去と未来が共存する陶芸の街

エーヴァ・フルトバウアー ヨーロッパ陶芸家協会 プロジェクト・マネジャー

グムンデンは、ユネスコ無形文化遺産として認められた本地域特有の炎模様の陶器で知られる匠の技と、国際的に絶賛される陶芸芸術の両方を併せ持つ、欧州で最も重要な陶芸の中心地のひとつとしての目覚ましい歴史的過去を振り返っています。

さまざまな取り組みや努力により絶えず活性化を遂げてきた結果、本都市における陶芸の重要性は、今日もなお欠かせない存在であり続けています。グムンデンをこれほどまでに独特に形成づけたこの芸術形式の輝きをより高める取り組みの一環として、そして未来を見据えながら本都市の豊かな陶芸遺産に永続的な賞賛をもたらすため、グムンデンでは、ユネスコ創造都市への登録申請を行っているところです。

すでに国際陶芸アカデミー(IAC) やヨーロッパセラミックス・そしてヨーロッパセラミック都市協会といった主要な国際的ネットワークの一員であることも相俟って、この地位により、グムンデンは、陶芸の街として大きな節目を迎えます。

こうした国際的焦点は、1959年にフランツ・シュライス氏が主催した第一回国際陶器展示会議の際に『日本の陶芸』と題した映画の上映などのイベントが盛り込まれたことにはじまり、引き続き1960年代に陶芸の草分け的存在であるクルト・オンゾルグ氏主催の陶芸シンポジウムを経て、2003年以降、世界各国の参加者を迎えた数々のシンポジウムによってさらに受け継がれています。

毎年恒例のオーストリア陶器市は、2024年に第36回目の開催を迎え、今回もまたオーストリアならびに海外から大勢の来場者をトラウン湖のほとりへと誘致しました。オーストリアをはじめヨーロッパ各国の120名を超える陶芸アーティストが作品を発表し、個性的な作品や、芸術性溢れる実用的な陶器、さらに実験的作品などが販売されました。2018年には、本陶器市で、見事な陶芸芸術を誇る日本がゲスト国として脚光を浴びました。

伝統的な「緑の炎」デザインの陶器のみならず、革新的な製造技術と多様な芸術的取り組みで知られるグムンデン製陶所は、世界各地から見学客を呼び寄せています。

歴史的、現代的双方のあらゆる形態の陶芸芸術を公のスポットライトへと押し上げるべく数十年にわたって私達が重ねてきた努力を経て、今年、「陶芸の街」という称号のもと、グムンデンが国際的な陶芸の中心地としての

名声に応える運びとなったことに、私達は興奮しました。その中核となるプロジェクト「時空を超えたセラミックス」展は、欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーグート2024の一環として開催され、芸術と匠の技、理論と実践、インスピレーションと革新を跨いだ取り組みが、世界各国のアーティストとともに、グローバルな観客に向けて発表されています。

幅広い魅力に恵まれたグムンデンは、オーストリアが誇る国際的重要性を備えた陶芸の専門拠点となる勢いで、オーストリアならびに海外の著名および新進気鋭の陶芸専門家や陶芸愛好家、学生、アーティストらを惹きつけています。

オーバーエステライヒ州ザルツカンマーグート地方における欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーグート2024の取り組みの一環として、テーマ会議や新設されたばかりの「シュタットガルテン芸術地区」での若手アーティストとの協働プロジェクトと並んで、グムンデンで3つの国際企画展が開催され、陶芸芸術の最も重要な特性に敬意を捧げました。これらの展覧会は、140年以上におよぶ歴史的な作品を網羅し、土というこの素材を選び世界に感動を呼んだ世界各国の卓越したアーティストらによる、極めて刺激的かつ革新的な陶芸のオブジェや彫刻、インスタレーション作品が披露されました。

レオニー・ミール氏キュレーションによる「ALL ABOUT THE VESSEL (器についてのすべて)」展は、来場者に、近世から現在にいたるまでの陶芸の変遷をたどる機会をお届けしました。本展は、機能的用途を意図したことが窺えるオブジェから、人間の感情を内包し、保存し、表現することのできる驚くべき器まで、陶芸のフォルムの発展についての見識をもたらしました。出展作家には、陶芸媒体の先駆者と並んで新進気鋭の現代アーティストが含まれ、物語やコンセプチュアル思考、さらに器の造形の本質的特性を織り交ぜながら、粘土造形がなせる限界を探りました。

本展では、ミケル・バルセロ氏(スペイン)、エドモンド・デ・ワール氏(英国)、ウリ・アイグナー氏(オーストリア)、浜名一憲氏(日本)、桑田卓郎氏(日本)、安永正臣氏(日本)、レナ・ヘンケ氏(ドイツ)、ロジャー・ハーマン氏(米国)、ジェレミー氏(スイス)、クレメンタイン・キース・ローチ氏(英国)、リンゼイ・メンディック氏(英国)、シャンブール・ブーヤン氏(イラン)、王佩瑄氏(台湾)、イスギョン氏(韓国) による作品が披露されました。

日本人アーティスト達は、特に注目と熱意を集め、日本芸術の未来を築く3

名の卓越した才能の、魅力溢れる物語への刺激的な旅へと観客を連れ出しました。これらの作家達も同様に、器というテーマに焦点を当て、その現代的機能に対する独自の芸術的観点を打ち出しました。あるアーティストが伝統的な形状を参照しながら、見事な装飾で個性を表現した一方で、他のアーティストは、実用的有用性を超越したかのような器の造形を創り出しました。

1969年大阪生まれの浜名一憲氏は、古代の伝統からの影響を受けながら、施釉、絵付け、焼成において新たな技法を発展させています。

1981年広島生まれの桑田卓郎氏は、伝統的な陶芸技法と実験的な彫刻プロセスの大胆な組み合わせで知られています。

1982年大阪生まれの安永正臣氏は、機能的実用性よりも彫刻的フォルムを優先させた創作プロセスを重要視しています。

伝統と現代的表現のバランスを保ちながら、芸術的創造の新境地を切り開き続ける日本人アーティスト達は、世界のアートシーンに永続的な影響を残しています。伝統と革新が出合い、創造性がとどまることを知らない日本芸術の広大な展望について洞察することは、刺激的であると同時に意義深いものがあります。

この多面性な世界についてより深い洞察を得たい、こうした洞察をより広く分かち合いたいという切なる願いに突き動かされ、私達は、皆様に「陶芸の街グムンデン」とのさらなる協力を心からお願い申し上げます。このことを通じて、とりわけ今日の困難な時代において、異文化への理解を著しく強化することができるものと私達は確信しています。

# Gmunden – City of Ceramics with Past and Future

Eva Fürtbauer Project Manager Association for the Promotion of European Ceramic Artists

Gmunden looks back on a historically impressive past as one of the most important European centers for both ceramic craftsmanship—recognized as UNESCO Intangible Cultural Heritage for its unique flame-painted ceramics—and internationally acclaimed ceramic art.

Continuously revitalized by various initiatives and efforts, the significance of ceramics for the city remains essential today. As part of its endeavor to further enhance the radiance of this art form, which has shaped Gmunden so distinctly, and to give the city lasting recognition for its rich ceramic heritage while looking to the future, Gmunden is applying for inclusion in the “UNESCO Creative Cities.”

Already integrated into major international networks—ARGINET, International Academy of Ceramics (IAC), European Route of Ceramics, and the Association of European Ceramic Cities (AEuCC)—this positioning marks a milestone for Gmunden as a City of Ceramics.

This international focus, which first emerged in 1959 during the “1st International Conference of the Ceramic Exhibition Association” organized by Franz Schleiß, with events such as the screening of the film “Japanese Ceramics,” and continued in the ceramic symposiums organized by ceramic pioneer Kurt Ohnsorg in the 1960s, has been further carried on since 2003 with symposia featuring participants from around the world.

The annual Austrian Pottery Market, held for the 36th time in 2024, once again attracted thousands of visitors from Austria and abroad to the shores of Lake Traunsee. Over 120 ceramic artists from Austria and various European countries presented their works, offering unique pieces, artistic functional ceramics, and experimental items for sale. In 2018, Japan, with its impressive ceramic art, was featured as the guest country at the Pottery Market.

A visit to the Gmundner Keramik Manufaktur, known for its traditional green-flamed ceramics as well as its innovative production and diverse artistic initiatives, draws visitors from all over the world.

After decades of our efforts to bring the art of ceramics in all its forms, both historical and contemporary, into the public spotlight, we were thrilled that this year Gmunden, under the title “City of Ceramics,” is living up to its reputation as an international ceramic hub. Its core project, “Ceramics Between Time and Space,” is part of the European Capital

of Culture Bad Ischl Salzkammergut 2024, where initiatives spanning art and craftsmanship, theory and practice, inspiration and innovation are being presented to a global audience with artists from around the world.

With a wide range of offerings, Gmunden is poised to become Austria’s center of expertise for ceramics with international relevance, appealing to established and emerging ceramic experts, ceramics enthusiasts, students, and artists from both Austria and abroad.

As part of the European Capital of Culture 2024 initiatives in the Upper Austrian region of the Salzkammergut, alongside thematic conferences and projects with young artists in the newly established “KunstQuartier Stadtgarten,” three internationally curated exhibitions in Gmunden paid homage to the most significant characteristics of ceramic art. These exhibitions spanned over 140 years of historical works and showcased some of the most exciting and innovative ceramic objects, sculptures, and installations by outstanding artists from around the world who have chosen this earthy material to move the world.

The exhibition ALL ABOUT THE VESSEL, curated by Leonie Mir, offered visitors the chance to follow the evolution of ceramic art from early modernity to the present. The exhibition provided insights into the development of ceramic forms, from objects seemingly intended for functional use to extraordinary vessels that can contain, store, and express human emotions. Featured artists included pioneers in ceramic media as well as dynamic, emerging contemporary artists, who explored the limits of what clay forms can be by weaving together storytelling, conceptual thinking, and the essential characteristics of vessel shapes.

The exhibition featured works by Miquel Barceló (ES), Edmund de Waal (GB), Uli Aigner (AT), Kazunori Hamana (JP), Takuro Kuwata (JP), Masaomi Yasunaga (JP), Lena Henke (DE), Roger Herman (US), Jeremy (CH), Clementine Keith-Roach (GB), Lindsey Mendick (GB), Shahpour Pouyan (IR), Pei-Hsuan Wang (TW) and Yeessookyung (KR).

The Japanese artists garnered particular attention and enthusiasm, taking the audience on an exciting journey into the captivating stories of three remarkable talents shaping the future of Japanese art. They too focused on the theme of the vessel, offering their artistic perspectives on its contemporary function. One artist referenced traditional forms

and expressed individuality through extraordinary decorations, while another created vessel shapes that seemed to transcend practical utility.

Kazunori Hamana, born in 1969 in Osaka, Japan, draws from ancient traditions but develops new techniques for glazing, coloring, and firing.

Takuro Kuwata, born in 1981 in Hiroshima, Japan, is known for his bold combinations of traditional ceramic techniques and experimental sculptural processes.

Masaomi Yasunaga, born in 1982 in Osaka, focuses on the creation process, where the sculptural form takes precedence over functional utility.

Japanese artists, balancing tradition and contemporary expression, continuously push the boundaries of artistic creation, leaving a lasting impact on the global art scene. Insights into the vast landscapes of Japanese art, where tradition meets innovation and creativity knows no limits, are both thrilling and rewarding.

Driven by the desire to gain deeper insights into this multifaceted world and to share these insights further, we sincerely request your further collaboration with the “City of Ceramics Gmunden,” which we believe can significantly enhance the understanding of other cultures, especially in these challenging times.



# SCALA - ザルツカンマーグート・クラフト・アート・ラボ

## SCALA - Salzkammergut Craft Art Lab

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

SCALAレジデンスプログラムは、国際的な職人やアーティストと地域の作り手を結びつけ、ワークショップや展示会を通じて交流を促進。

SCALA residency program merges international craftspeople with regional makers, fostering exchange through workshops and exhibitions.

### ●日程

2024年3月1日～11月1日

### ●会場

ノイヴィルデンシュタイン邸、ハントヴェルクハウス  
(オーストリア・バートゴイゼルン)

### ●アーティスト

渡辺貞次、佐々木類、ナタリア・ワイス、ペイジ・ハミルトン・デイヴィス、イルムガルト・ホーファー・ヴォルフ、ヴェレーナ・シャッツ、カリン・フォルスンド、マルコ・ベッリーニ、ヘクター・アリエル・オルグイン、アンドレア・デローグ、エリザベス・エッグル、マリー・リーブル、クリスティアン・フックス、スザンヌ・パドベルク、シェイ・ビショップ、シゲ・フジシロ、アンナ＝レナ・ケーチリア、レベッカ・フランク、ドナ・E・プライス、アンドレアス・シェーナンゲラー、アルミン・エッチマン、ヨナス・レープ、ハネス・アウスアーレヒナー、サラ・クニーワッサー、パスカル・ウデ、ヴェレーナ・ハイドル、レンカ・パヴリコヴァ

### ●DATE

1 Mar. ~ 1 Nov. 2024

### ●VENUE

Wildenstein Castle, HAND.WERK.HAUS (Bad Goisern, Austria)

### ●ARTIST

Sadatsugu Watanabe, Rui Sasaki, Natalia Weiss, Paige Hamilton Davis, Irmgard Hofer-Wolf, Verena Schatz, Karin Forslund, Marco Bellini, Hector Ariel Olguin, Andrea Delogu, Elisabeth Öggl, Marie Liebl, Christian Fuchs, Susanne Padberg, Shae Bishop, Shige Fujishiro, Anna-Lena Căcilia, Rebekah Frank, Donna E. Price, Andreas Schönangerer, Armin Etschmann, Jonas Leeb, Hannes Ausserlechner, Sarah Kniewasser, Pascal Oudet, Verena Haidl, Lenka Pavlickova

### プログラム

1) ワークショップ「工芸の芸術」

日程: 2024年10月10日

会場: ノイヴィルデンシュタイン邸(バートゴイゼルン)

### PROGRAM

1) Workshop "The art of craft"

Date: 10 Oct. 2024

Venue: Neuwildenstein Castle (Bad Goisern)

### CONTACT

Mr. Dietmar Laimer-Hubmann - [info@scala2024.com](mailto:info@scala2024.com)

### for artist contact:

Ms. Rui Sasaki - [rui@rui-sasaki.com](mailto:rui@rui-sasaki.com)

Mr. Andreas Schönangerer - [mail@anderer.cc](mailto:mail@anderer.cc)

Mr. Pascal Oudet - [pascal.oudet@laposte.net](mailto:pascal.oudet@laposte.net)

Ms. Rebekah Frank - [rebekahgailfrank@gmail.com](mailto:rebekahgailfrank@gmail.com)

Ms. Donna E. Price - [office@donnaeprice.com](mailto:office@donnaeprice.com)

Ms. Verena Schatz - [office@glassmaker.space](mailto:office@glassmaker.space)

Working in team  
©Dietmar Laimer-Hubmann



# 32nd | Bad Ischl-Salzkammergut バートイシュル・ザルツカンマーグート

1	2	3
4		
5	6	7
		8

1 Artists meeting  
©Michael Koerner

2 Rui Sasaki Sunshine is here - Tumblers and Dishes  
©Rui Sasaki

3 Working at glass.maker.space  
©Verena Schatz

4 Sadatsugu Watanabe meeting Pascal Oudet and MAGMA  
©Michael Koerner

5 Studio visit Atelier Trembl  
©Michael Koerner

6 Demonstarting  
©Michael Koerner

7 Tools  
©Klaus Krumboeck

8 Sadatsugu Watanabe working with traditional Japanese techniques  
©Klaus Krumboeck



32nd  
バートイシュル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzkammergut

32nd  
バートイシュル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzkammergut

32nd  
バートイシュル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzkammergut

32nd  
バートイシュル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzkammergut

28th~31st  
バートイシュル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzkammergut





## 可視化された繋がり

マイケル・コーナー SCALA コミュニケーション部長

地元の職人団体であるザルツカンマーゲート博物館の私たちの小さなプロジェクトチームが、SCALA(ザルツカンマーゲート・クラフト・アート・ラボ)の構想を実現させたのは、2022年の春のことでした。この構想の目的は、欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーゲート2024の一環として、工芸・芸術・文化の分野の展覧会や教育プロジェクトを開催するための地域のプラットフォームを拡張することにあります。SCALAは、この地域の工芸事業者と国際的なアーティストを結びつけ、テキスタイル、紙、金属、木、ガラスなどの技術や素材を共有することで相乗効果を生み出すことを意図して進められました。

SCALAのアイディアは、もともと美術工芸品のトレーニングセンターとして有名なアメリカのペンランド・スクール・オブ・クラフトにヒントを得たものです。このモデルに基づき、私たちは、世界中から集まったアーティストたちがワークショップや公開イベント、オープン・スタジオなどで、その技術や経験を地元の人々と分かち合うという、複数年にわたる作家滞在型制作プログラム(アーティスト・イン・レジデンス)を作り展開してきました。

### 日本人アーティストたちとのコラボレーション:

ザンクトコンラートのガラス・メーカー・スペースの責任者であるヴェレーナ・シャッツ氏の専門知識のおかげで、日本は早くから刺激的なパートナー国として認識されていました。精密さ、美学、素材への敬意を特徴とする日本のものづくりは、SCALAの目標を完璧に補完するものです。

2024年の春にはいち早く、日本出身のガラス・アーティスト、シゲ・フジシロ氏を私たちのプロジェクトに迎えることができました。彼の滞在中、私たちは彼が芸術的なオブジェを制作するために使用する日本のとんぼ玉の豊かな伝統について学ぶことができました。そして同年の秋には、EU・ジャパンフェスト日本委員会の支援により、日本から2人の傑出したアーティストである、ガラス作家の佐々木類氏と大工の渡辺貞次氏をパートゴイゼレンに招聘し、このコラボレーションをさらに深めることができました。

### 渡辺貞次氏の滞在制作:

渡辺貞次氏は、何世紀にもわたり受け継がれてきた日本の大工技術の伝統と、伝統的な手工具をザルツカンマーゲートに持ってきてくれました。素材と道具に対するたゆまぬ献身で、彼は言葉の壁を難なく乗り越え、Hand. Werk.Hausザルツカンマーゲート博物館の「オープン・スペース」にある彼の仮設スタジオは、出会いと学び、そしてインスピレーションの場となりました。私たちが開催した公開イベント「アート・オブ・クラフト・アンド・スカラ・

フォーラム」の来場者たちは、彼の肩越しにその作業風景を見ることができ、彼が木を加工するその精密さに驚嘆しました。

彼が滞在中に制作した作品には、伝統的な技法と深い個人的なアプローチの両方が反映されていました。特に印象的だったのは、この機会に、我が国にとっても大変貴重な存在である、日本の工芸文化に親しもうとする来場者の熱意が見られたことでした。

### 佐々木類氏の革新的なガラス作品:

佐々木類氏はガラスへの実験的なアプローチで、SCALAのプログラムにまったく新しい次元をもたらしてくれました。滞在制作開始早々、彼女はスカラ・フォーラムで公開吹きガラス実演を行い、来場者を魅了しました。ヴェレーナ・シャッツ氏によって提供された移動式ガラス炉のおかげで、来場者は彼女の印象的なテクニックを間近で体験することができたのです。

それからの数日間、類氏はザンクトコンラートのガラス工房を実験的なプロジェクトに利用しました。燐光を放つ薄板ガラスを使った彼女の作品は、高い技術が必要とするだけでなく、詩的でもあります。ザンクトコンラートでの霧に包まれた秋の日々からのインスピレーションは、光と儚さの交錯を捉えた彼女の作品に反映されていきました。類氏は2013年から、彼女が現在日本で暮らしている北陸地方の曇りや雨の日が多い天候からインスピレーションを得て、蓄光材をプロジェクトに使用しています。蓄光材は太陽光のように紫外線を吸収し、暗闇で再び発光します。時間の経過とともに色あせますが、常に充電可能な素材です。音の振動や温度差などの小さなきっかけで割れる、壊れやすい素材ではありますが、私個人にとってとても興味深いのは、類氏がその特徴を、日本の陶芸の「貫入」と呼ばれる、粘土の釉薬の表面に生じる割れを新しい要素や経年する要素を見て楽しむことに通じる技法に通じるものとして紹介していることです。

### 結果と洞察:

渡辺氏と佐々木氏とのコラボレーションは、私たちを様々な意味で豊かにしてくれました。彼らはその卓越したものづくりを披露してくれただけでなく、工芸品をはるかに超えた異文化交流をももたらしてくれました。彼らのオープンさと実験への意欲に触発され、地元の職人やアーティストたちは新たなアプローチに挑戦し、自らの作品をさらに発展させていったのです。

滞在制作の期間中に行われた合同のディナー、小旅行、文化イベントなどの非公式な出会いは特に貴重なものでした。このような交流とコミュニティ形

成の瞬間は、芸術や工芸が文化間の架け橋となることを示したのです。

### 今後の展望:

SCALAは今後数年間、レジデンス、さらなる教育、そして異文化の交流に力を入れていきます。日本人アーティストとの経験は、国際的なパートナーシップを強化することがいかに重要であるかを教えてくれました。私たちは、より多くの優秀なアーティストを招聘し、ワークショップを開催したり、展覧会を開催したりすることで、より多くの人々に卓越したものづくりや芸術的知識に触れてもらえるよう、ネットワークを広げていく予定です。

### 私個人の結論として:

佐々木類氏、そして渡辺貞次氏とのコラボレーションは、SCALAの発展におけるハイライトと言えます。国境を越えて協力し、互いに学ぶことの重要性を教えてくれました。彼らの芸術と技術は、私たちに新たな境地を切り開き、SCALAの可能性をさらに発展させるインスピレーションを与えてくれました。伝統と革新の融合は、私たちの新しい日本の友人たちの精神に則って、これからも主役であり続けることでしょう。



# Visible Connections

Michael Koerne Head of communications, SCALA

It was in spring 2022 when our small project team at Hand.Werk.Haus Salzkammergut, a local association of artisans, brought the vision of SCALA - Salzkammergut Craft Art Lab - to life. The aim was to extend a local platform for the organization of exhibitions and educational projects in crafts, art and culture as part of the European Capital of Culture Bad Ischl Salzkammergut 2024. SCALA was intended to connect craft businesses in the region with international artists and create synergies through shared techniques and materials such as textiles, paper, metal, wood and glass.

The idea of SCALA was originally inspired by the Penland School of Craft in the USA, a renowned training centre for artistic crafts. Based on this model, we developed a multi-year artist-in-residence programme in which artists from all over the world shared their techniques and experiences with the local population in workshops, public events and open studios.

## The collaboration with Japanese artists :

Thanks to the expertise of Verena Schatz, head of Glass.Maker.Space in St. Konrad, Japan was identified early on as an exciting partner country. Japanese craftsmanship, characterised by precision, aesthetics and respect for the material, complements SCALA's goals perfectly.

In Spring 2024, we already had the pleasure of welcoming Shige Fujishiro, a glass artist of Japanese origin, to our project. During his artistic stay we learned about the rich tradition of Japanese glass pearls he uses to create artistic objects. In autumn 2024, we were able to deepen this collaboration by inviting two outstanding artists from Japan to Bad Goserl thanks to the support of EU-Japan Fest Committee: the glass artist Rui Sasaki and the carpenter Sadatsugu Watanabe.

## The residency of Sadatsugu Watanabe :

Sadatsugu Watanabe brought the centuries-old tradition of Japanese carpentry and traditional, manual tools to the Salzkammergut. With his tireless dedication to materials and tools, he effortlessly overcame language barriers. His temporary studio in the 'Open.Space' of the Hand.Werk.Haus became a place of encounter, learning and inspiration. Visitors of our public events THE ART OF CRAFT and SCALA FORUM were able to look over his shoulder as he worked and marvel at the precision with which he crafted wood.

The works he created during his stay reflected both traditional techniques and a deeply personal approach. What was particularly impressive was to see the enthusiasm with which visitors took the opportunity to familiarize themselves with aspects of Japanese craft culture, which is highly valued in our country.

## Rui Sasaki's innovative glass works :

Rui Sasaki brought a whole new dimension to the SCALA programme with her experimental approach to glass. Right at the beginning of her residency, she fascinated the audience at the SCALA FORUM with a public glass-blowing demonstration. Thanks to a mobile glass furnace provided by Verena Schatz, visitors were able to experience her impressive techniques up close.

In the days that followed, Rui used the glass workshop in St Konrad for experimental projects. Her work with phosphorescent, wafer-thin glass was not only technically demanding, but also poetic. The inspiration from the misty autumn days in St. Konrad was reflected in her works, which captured the interplay of light and transience. Rui has been using phosphorescent material for her projects since 2013, inspired by the mostly cloudy and rainy days in the Hokuriku region, where she currently lives in Japan. The phosphorescent material absorbs UV light like sunshine and emits the light again in the dark, fading over time, but always being rechargeable. Small triggers such as sound vibrations, temperature differences etc. cause the fragile material to break — an effect Rui is particularly interested in, referring to the Japanese technique called 'Kannyu' in ceramics, where you enjoy the cracking to see new and aged elements on the surface of the glaze in clay.

## Results and insights :

The collaboration with Watanabe and Sasaki has enriched us in many ways. Not only did they demonstrate their exceptional craftsmanship, they also facilitated an intercultural exchange that went far beyond the craft. Their openness and willingness to experiment inspired local craftswomen and artists to try new approaches and further develop their own work.

The informal encounters that took place during the residencies were particularly valuable - be it at joint dinners, excursions or cultural events. These moments of exchange and community showed that art and crafts can build bridges between cultures.

## Looking to the future :

SCALA will continue to focus on residencies, further education and intercultural exchange in the coming years. Our experience with the Japanese artists has shown us how important it is to strengthen international partnerships. We plan to invite more high-calibre artists and expand our network to give even more people access to exceptional craftsmanship and artistic knowledge in workshops and exhibitions.

## A personal conclusion :

The collaboration with Rui Sasaki and Sadatsugu Watanabe was a highlight in the development of SCALA. It has shown us the importance of working together across borders and learning from each other. Their art and craft have inspired us to break new ground and further develop the potential of SCALA. The combination of tradition and innovation will continue to take centre stage - in the spirit of our new friends from Japan.

# 塩田千春『私たちは今どこに?』展

## Chiharu Shiota "Where are we now?"

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

塩田千春氏によるエーベンゼー強制収容所跡地でのインスタレーションは、「不在の中の存在」という概念を強調し、芸術を用いて歴史的トラウマや特に日独間の戦時同盟について、深く考えるきっかけを提供しました。

Chiharu Shiota's installation at the Ebensee concentration camp memorial used art to foster reflection on historical trauma, particularly the wartime alliance between Germany and Japan, emphasizing "presence in absence".

### CONTACT

Dr. Elisabeth Schweeger - [buero@salzkammergut-2024.at](mailto:buero@salzkammergut-2024.at)

for artist contact:

Ms. Chiharu Shiota - [office@chiharu-shiota.com](mailto:office@chiharu-shiota.com)

### ●日程

2024年4月27日～10月27日

### ●会場

エーベンゼー強制収容所記念館(オーストリア・エーベンゼー)

### ●アーティスト

塩田千春

### ●DATE

27 Apr. ~ 27 Oct. 2024

### ●VENUE

Zeitgeschichte Museum & KZ-Gedenkstätte  
Ebensee (Ebensee, Austria)

### ●ARTIST

Chiharu Shiota

Chiharu Shiota installation  
©Oskar C. Neubauer



# 32nd | Bad Ischl-Salzkammergut バートイシュル・ザルツカンマーグート

1	2	3
4	6	
5		

1 Opening  
©Bad Ischl-Salzkammergut 2024

2 Visitors in front of the installation  
©Oskar C. Neubauer

3 Visitor in front of the installation  
©Oskar C. Neubauer

4 Simone Barlian (Head of Programme  
Visual Arts) at the opening  
©Oskar C. Neubauer

5 Exhibition space  
©Oskar C. Neubauer

6 Chiharu Shiota at the opening  
©Bad Ischl-Salzkammergut 2024



32nd  
バートイシュル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzkammergut

32nd  
バートー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project





塩田千春『私たちは今どこに?』展

## 「不在の中の存在」

エリザベス・シュウィーガー アーティスティック・ディレクター

欧州の歴史は、しばしば誇大妄想や誤断によって特徴づけられます。エーベンゼーのトンネルは、人類に対する侮蔑や搾取、そして新型兵器開発のために行われた罪なき人々の虐殺や、科学技術の成果と破壊や戦争の戦略の残酷な共謀の物語を伝えています。記憶こそが、こうした人類に対する侮蔑や、こうした破壊と「進歩」の致命的な組み合わせから、人々が逃れられるようにする唯一の手段なのです。

エーベンゼーのトンネルとそれに隣接する強制収容所跡地は、追悼記念の場所です。私達は、この場所本来の価値をいかに正しく伝え、どうしたら芸術を用いてその尊厳を高めることができるのでしょうか？

塩田千春氏は、第二次世界大戦中、国家社会主義政権と歴史的に密接な同盟を結んでいた国、日本の出身で、空間と世界を結びつけ、歴史と私達が存在する現代の瞬間への言及を生み出しています。しかし彼女の作品の中心には、常に人間の存在が据えられています。どうしたらそれを記憶に留めることができるのでしょうか？これが塩田氏の主要なテーマである「不在の中の存在」で、それはつまり人間が残した痕跡の探求であり、人間が消滅したことによって生じる空虚を私達は どうしたら理解できるのかという問いかけなのです。風化に立ち向かうには、どのようなイメージやどんな連想が必要とされるのでしょうか？

宙に浮かんだ衣服は、身体と人々を想起させ、かたちのない存在感で空間を満たし、絡み合いや欠かすことのできない連帯感を象徴する赤い糸の森の合間から輝きを覗かせ、目に見えないながらもそこにある息吹が、人間の存在の儚さと守られるべきその尊厳を伝えています。

塩田氏の作品は、自己認識に詩的な空間を与えるために芸術に出来得ることを示す見事な証と言えます。

塩田千春氏が初めてエーベンゼー強制収容所を訪問した際、私は彼女に、とりわけ詩趣に富んだ手法で記憶の本質を取り上げた、オシップ・マンデリシュターム氏の詩をお見せしました。オシップ・マンデリシュターム氏は、熱烈な共産主義支持者で、後にスターリン政権に反逆したことで、スターリンの強制収容所で獄死しました。

私は肉体を与えられたー私はこれで何をすべきか。  
私自身の唯一無二のこの物体で。  
息づくこと、そして生きることの静かなる喜びを

与えてくれたことに私が感謝すべきは誰なのか教えてほしい。  
私は庭師であり、花でもあり、  
この世の独房で決して独りではない。  
私の温もり、私の息吹は、  
永遠の透明なガラスにすでに横たわっている。  
そのガラスには刻まれた模様が現れているが、  
今となっては誰も知ることはない模様だ。  
ひとときの涙を流し去らせようとも、  
その甘美な模様が消え去ることはない。  
(英文翻訳:ロバート・トレイシー氏)

塩田氏は、独自の方法で記憶に秘められた可能性を探求し、そのための詩的空間を創り上げました。

塩田氏は、自らのインスタレーション作品『Where are we now?』(私たちは今どこに?)で、全長130メートルのトンネルの天井に無数の赤糸を結びつけ、弧を描きながら広がる裾文の生地をあしらった25着の赤いドレスと1着の白いドレスと一体化させることで、これほどまでに印象的な絡み合いを生み出し、身体がこの世を去った後の大量虐殺の名残を視覚的に表現しました。

塩田氏は、自らのアプローチを次のように解説しています。「私は作品のなかで、人間の存在を取り上げています。人々が使っていた鍵やスーツケース、衣服など、日用品を用いて、これらの持ち主の存在の記憶を表現したいという想いがあります。このインスタレーション作品では、衣服が身体のかたちを形成し、空間をかたちのない存在で満たしています。私は、「不在の中の存在」というコンセプトに長年取り組んでいますが、その空虚さが観客のなかでどんな連想を呼び起こすのかが興味深いと感じています。私にとって衣服は、第二の皮膚のようであると言えます。第三の皮膚は、私達をこの世の中から守る建物と言えるでしょう。このインスタレーション作品で、衣服が赤い糸のあいだに閉じ込められ、霧のごとくその人物を覆い隠しているのです。」

塩田氏が、この歴史的に重要な場所と向き合い、その場所に自ら身を置き、そして遂に、人間であることの本質という根源的であり、また残念ながら非常に時事的な実存的な問いに対して、どのように芸術的解答を提示できるかに気づいた光景は、感銘的でした。

こうした背景から、記念碑を管理する地域機関と協働することが重要でした。地域に住む人々の心の傷は、未だ癒えていないことから、本プロジェクトは、住民に、自らの歴史に直視する機会をもたらし、歴史を否定することは解決策にならないということを指摘しているのです。

塩田氏自らが的確に述べています。「エーベンゼー強制収容所に長く佇み、この場所について知れば知るほど、人間の存在の本質に対する問いが次々と頭に浮かんできます。私達が暮らしているこの場所とは、一体何という世界なのでしょうか?」

塩田氏の芸術は、歴史的プロセスに対する認識がいかにして生じ得るのか、芸術がいかにイメージや事実の感覚的な具現化を通じて物語を伝え、説教じみたものでも、データ漬けのものでも、博識ぶったものでもない、「情緒的」な客観性を生み出すことができるかを見事に実証しています。何にも増して、彼女の芸術は、鑑賞者の心の髄へと直に食い込み、私達を自らの動揺に直面させる詩的アプローチの放つ力を見せつけているのです。

私達の衣服は、身の保護のみならず、規範にも関係しています。私達の内なる自己には、自らが選ぶことのなかった特性も含まれています。家族、宗教、文化など、これらすべてが境界であり、私達はその内側を動き回るか、あるいはそれを打ち破ろうと決意するのです。

したがって私達は、自らの悲劇的で残忍な歴史から逃れることはできないのです。自分達自身に対する恐怖は、はるか遠くにあると同時に、私達の身近にも潜んでいます。そして芸術が私達にもたらす恩恵とは、こうした物の見方を可能にする世界に私達自身を没頭させ、その結果、こうして得られた自己認識が、願わくはより人道的な行動を起こすことに繋がることなのです。塩田千春氏は、自らのインスタレーション作品を用いて、芸術が市民社会において不可欠要素であることを見事なまでに証明したのです。

## “Presence in Absence”

Elisabeth Schweeger Artistic Director

Europe's history is often characterized by megalomania and misjudgment. The tunnel in Ebensee tells the story of contempt for humanity, exploitation and the killing of innocent people to develop new types of weapons, of the cruel collaboration of science and technological achievement with strategies of destruction and war. Memory is the only way enabling people to escape from this contempt for humanity, from this fatal combination of destruction and “progress”.

The tunnel in Ebensee and the former concentration camp adjacent to it are places of remembrance. How can we do justice to this place, how can we dignify it with art?

Chiharu Shiota, originally from Japan, whose country was historically close allies with the National Socialist regime during the Second World War, links spaces and worlds, creates references to history and to the moment of being today. However, human existence is always at the center of her work. How can it be remembered? This is Shiota's major theme, “Presence in Absence” – a search for traces of what remains of human beings; how can we understand the emptiness created by their disappearance? What images, what associations are necessary to confront the fading?

Floating clothes, reminiscent of bodies and people, fill the space with an intangible presence, shimmering through a forest of red ropes symbolizing entanglement and indispensable togetherness – a breath, intangible and yet there, conveying a sense of the fragility of human existence and of its dignity which must be preserved.

Shiota's work is an impressive testimony to what art can do to give self-knowledge a poetic space.

During Chiharu Shiota's first visit to the Ebensee concentration camp, I showed her a poem by Ossip Mandelstam, who dealt with the nature of memory in a particularly poetic way. Mandelstam was a fervent advocate of communism who later rebelled against Stalin and was killed in a Stalin camp.

*A body is given to me — what am I to make  
From this thing that is my own and is unique?  
Tell me who it is I must thank for giving  
quiet joy of breathing and of living?*

*I am the gardener, the flower as well,  
Never alone in the world's prison cell.  
My warmth, my breathing have already lain  
Upon eternity's clear pane.  
Imprinted on the glass a pattern shows,  
But nowadays a pattern no one knows.  
Let the dregs of the moment drain away —  
The pattern's loveliness must stay.*  
(Translation: Robert Tracy)

Shiota explored the possibilities of memory in her own way and created a poetic space for it.

For her installation “Where are we now?”, she attached thousands of red threads to the ceiling of the 130-metre-long tunnel and incorporated 25 red dresses and a white dress with sweeping lengths of fabric into this impressive tangle – visible remnants of the mass murder once the bodies have passed.

Shiota describes her approach as follows: “In my art, I deal with human existence. I use everyday objects such as keys, suitcases and items of clothing that have been used by people and want to express the memory of their owners' existence.

For the installation, the clothes form the shape of a body and fill the space with an intangible presence. I have been working with the concept of “presence in absence” for a long time and find it interesting what associations the emptiness evokes in visitors. For me, our clothes are like a second skin. Our third skin is the buildings that shield us from the world. In the installation, the clothes are caught between red ropes that veil the figures like a fog.”

It was impressive to see how Shiota dealt with the historically significant location, exposed herself to it and ultimately realized how she could provide an artistic answer to the fundamental and, unfortunately, highly topical existential question of the nature of being human.

In this context, it was important to collaborate with the regional institution looking after the memorial. Since the wound in the population has still not healed, this project gives residents the opportunity to confront their own history and points out that denying history is not a solution.

As Shiota herself aptly put it: “The longer I stand in the Ebensee concentration camp and learn about it, the more the question of what human existence is all about comes to mind. What kind of world is this that we live in?”

Her art impressively demonstrates how awareness of historical processes can be generated, how art is able to tell stories through imagery and sensual realization of facts and create “emotional” objectivity, neither lecturing nor data-based nor know-it-all. Above all, it shows the power of a poetic approach that digs directly into the viewer's marrow and confronts us with our own consternation.

Our clothing has to do with protection, but also with norms. Our inner self also contains characteristics that we have not chosen. Family, religion, culture, all these are the boundaries within which we move or decide to break through.

So there is no escape from our own tragic and murderous human history - how far away and at the same time how close to us lies the horror against ourselves. And what grace art offers us to immerse ourselves in a world that allows us this perception and thus this self-knowledge for hopefully more humane action. With her installation, Chiharu Shiota has impressively demonstrated that art is an indispensable part of our civil society.

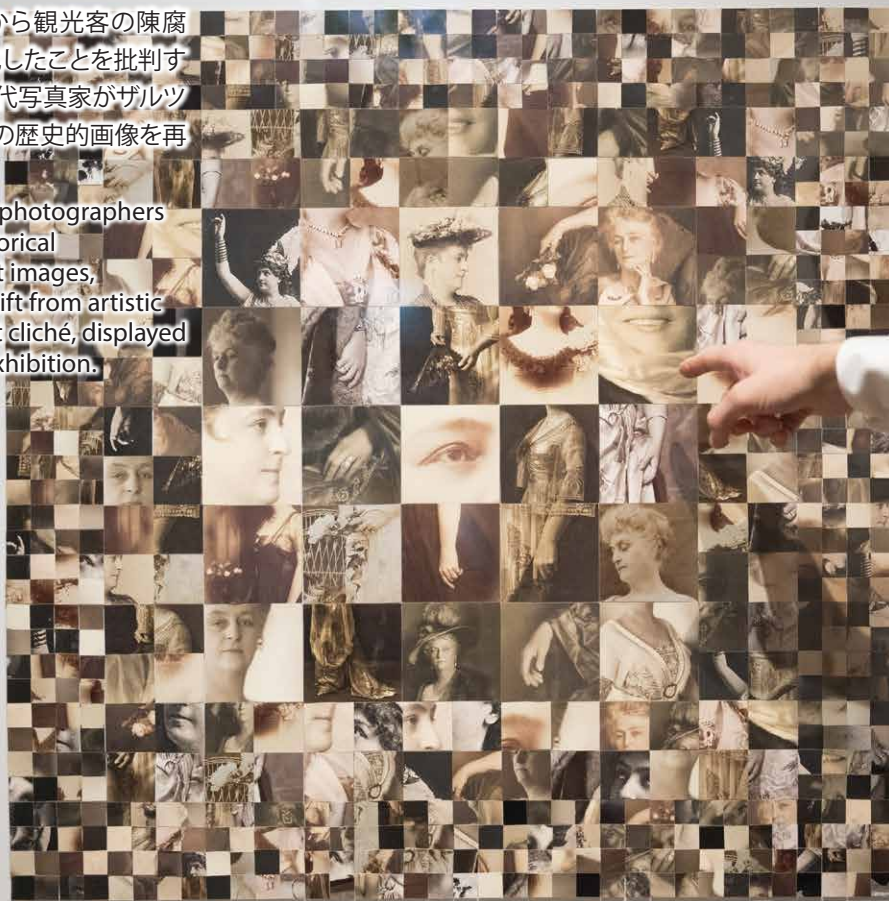
# 時を超えた旅 - 伝統と陳腐さの狭間で

## A Trip Through Time – between lived tradition and cliché

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

芸術の安息地から観光客の陳腐な背景へと変化したことを批判する巡回展で、現代写真家がザルツカンマーグートの歴史的画像を再解釈しました。

Contemporary photographers reinterpret historical Salzkammergut images, critiquing its shift from artistic haven to tourist cliché, displayed in a traveling exhibition.



### CONTACT

Ms. Yvonne Oswald - [yvonne.oswald@aon.at](mailto:yvonne.oswald@aon.at)

for artist contact:

Ms. Yukimi Akiba - <https://yukimiakiba.com/contact>

### ●日程

2024年5月18日～12月31日

### ●会場

ナルツィッセンドルフ・ツロアム、モーツァルト・ハウス(オーストリア・グルンドルゼー、ザルツブルク)

### ●アーティスト

Yukimi Akiba、ミヒャエル・モーザー、ヴィルヘルム・ブルガー、フリードリヒ・シモニー、エリッヒ・ペーレント、アルバート・ラストル、コンラッド・マウトナー、フリードリヒ・エルンスト・ブランド、アロイス・アイゼンヴェンゲル、ハンス・ギルゲ、ヴィクター・アングラー、キム・ボスケ、タマーシュ・デジョー、パヴェウ・ヤシュチュク、張克純、マルコ・ランザ、ステファニー・モシャマー、ズザナ・プスタイオヴァー、パトリック・ランベルツ、イヴォンヌ・オズワルド

### ●DATE

18 May ~ 31 Dec. 2024

### ●VENUE

Narzissendorf Zloam, Mozart-Wohnhaus (Grundlsee, Salzburg, Austria)

### ●ARTIST

Yukimi Akiba, Michael Moser, Wilhelm Burger, Friedrich Simony, Erich Bährendt, Albert Rastl, Konrad Mautner, Friedrich Ernst Brandt, Alois Eisenwenger, Hans Gilge, Victor Angerer, Kim Boske, Tamas Dezsö, Pawel Jaszczuk, Zhang Kechun, Marco Lanza, Stefanie Moshammer, Zuzana Pustaiová, Patrick Lambertz, Yvonne Oswald

### プログラム

1) タイムトラベル展 in グルンドルゼー

日程: 2024年5月18日～8月30日

会場: ナルツィッセンドルフ・ツロアム(グルンドルゼー)

参加者: 全アーティスト

2) タイムトラベル展 in ザルツブルク

日程: 2024年9月6日～12月31日

会場: モーツァルト・ハウス(ザルツブルク)

参加者: 全アーティスト



# 32nd | Bad Ischl-Salzkammergut バートイシュル・ザルツカンマーグート

1	2	3	4
5	6		
	7	8	

1 Exhibition View  
©Wolfgang Lienbacher

2 Romanic Poetry from the Timeless Knots Series  
©Yukimi Akiba

3 Promise of Sunrise from the Timeless Knots Series  
©Yukimi Akiba

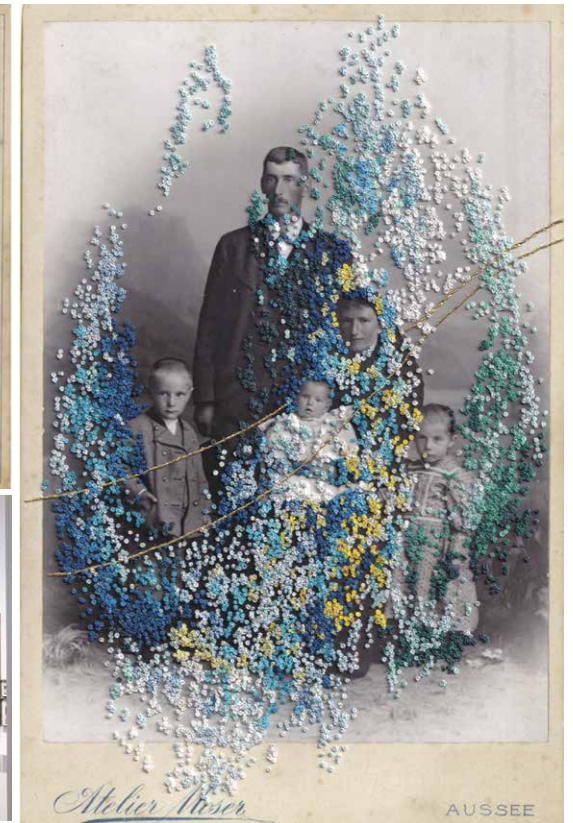
4 Moonlight Lullaby from the Timeless Knots Series  
©Yukimi Akiba

5 Exhibition View  
©Wolfgang Lienbacher

6 Exhibition View  
©Wolfgang Lienbacher

7 Mozart's Geburtshaus  
©Patrick Lambertz

8 The Divine Theatre, 1, Mozarts Geburtshaus  
©Patrick Lambertz



## PROGRAM

1) Zeitreise (time travel) exhibition in Grundlsee

Date: 18 May ~ 30 Aug. 2024

Venue: Narzissendorf Zloam (Grundlsee)

Participant: All artists

2) Zeitreise (time travel) exhibition in Salzburg

Date: 6 Sep. ~ 31 Dec. 2024

Venue: Mozarts Geburtshaus (Salzburg)

Participant: All artists



32nd

バートイシュル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzkammergut

32nd

ボードー  
Bodo

32nd

タルトゥ  
Tartu

32nd

継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st

支援プロジェクト  
Support Project





時を超えた旅 - 伝統と陳腐さの狭間で

# 時間旅行ー過去と未来の異なる時代への空想の旅

イヴォンヌ・オズワルド キュレーター

私が初めてYUKIMI AKIBA氏の作品を拝見したのは、LensCulture主催のオンラインコンテストでした。ページをスクロールしていると、他の数ある写真のなか、彼女の作品がひときわ異彩を放っていました。歴史的な肖像写真を繊細かつ詩情豊かに包み込むその手法と、それを通じてスタジオ肖像写真を優美で忘れ難い芸術作品へと押し上げる作家の力が印象的でした。こうして私は魅了されたのです！

そしてYUKIMI氏に連絡を取った私は、主宰するプロジェクト「時間旅行ー生きた伝統と現代のはざまの写真」にご参加いただけるよう説得を試みました。

YUKIMI AKIBA氏は慎重な様子でしたが、最終的に、ミヒャエル・モーザーが撮影した、彼の生まれ故郷アウスゼーの住民を捉えた3枚のスタジオ肖像写真に取り組んでいただくことで同意を得ました。また私は、彼女がそれまで用いていた葉書サイズのフォーマットよりも大きなスケールでの作品づくりを説得しました。こうして私達は、A4版のフォーマットでの制作、使用素材、さらにモーザーの写真の複製を印刷する紙質について合意に至ったのです。

これに続いて、あらゆる詳細を確認する何通ものメールが日本とオーストリアを往復した後、遂に各題材の現像写真を2部ずつ（万が一刺繍の段階で問題が起きた際に備えて）彼女にお送りし、私は数か月間の待機期間に入りました。

YUKIMI氏は制作経過を逐次伝えてくださり、そしていよいよ刺繍が施された現像写真が帰途に就いたのですが、日本とオーストリアの郵便サービスと通関の相互のトラブルが伴いました。

作品がようやく到着し、私は再び魅了されました。まずその繊細な美しい包装が、中に何か大切に特別なものが入っている予感を漂わせていました（この包装は、あれからずっと大事にとってあります）。その中身は、私の期待をはるかに超えたものでした。3枚の歴史的なスタジオ写真が、芸術作品へと変貌を遂げていたのです。これらの作品は、にわかに物語を語り出しました。出征を前に夜通し飲み明かした後、記念撮影をする3人の友人が、山里と家族への幸せな帰還を願う想いに包まれる情景。それが実際に叶ったかどうかは知る由もありませんが、こうして彼らは永遠に生き続けています。それだけに留まりません。はるか彼方のアメリカでのより良い暮らしを求めて、厳かに生まれ故郷の村に別れを告げる家族が、『ムーンライト・ララバイ』

に包み込まれ、新たな繁栄と安泰の地へと守り導かれる様子。そして最後に、民族衣装を纏ったきょうだいが、『ロマンティック・ボエトリ』へと昇華する姿。

YUKIMI AKIBA氏の作品があらゆる方面から瞬間に注目を浴びたことを受け、私は、最初の拠点となったグルントルゼーでの展覧会のPRに彼女の作品の画像の一つを起用することに決定し、さらにオーストリアのシュタイアーマルク州グラーツにあるユニバーサルミュージアム・ヨアネウムの歴史博物館で開催される第三弾の展覧会でも、顕著に取り上げられることを予定しています。

私がなぜ日本人アーティストとの関わりを求めていたのか、そしてアルタウスゼーの山里と日本にどんな繋がりがあるのか、手短かに説明しましょう。これはもちろん、ミヒャエル・モーザーが関係しているからです。

1867年、鉱山労働者で木工職人の息子モーザーは、14歳のときにウィーンの写真家ヴィルヘルム・ブルガーの弟子入りするためウィーンに呼び寄せられました。1868年、少年は、オーストリア＝ハンガリー帝国東アジア遠征隊に随行したブルガーに同行し、ケープタウン、ジャワ、シンガポール、バンコク、サイゴン、香港を経由し、横浜へと旅をしました。モーザーは、絶えず船酔いに悩まされ、1869年に日本に留まることに決め、初めは港湾区域の飲み屋で働き、その後英字新聞「ジャパン・ガゼット」や「ファー・イースト」の発行人を務めるジョン・レディー・ブラックのカメラマンとなりました。流暢な日本語の話し方と読み書きを習得した彼は、1873年、通訳としてウィーンで開かれた万国博覧会に派遣された日本代表团に同行しました。日本に戻ったモーザーは、日本政府からカメラマンとして雇われ、東京に拠点を移しました。1876年、フィラデルフィアで開催されたアメリカ合衆国独立100周年記念万博に、日本代表団の通訳として赴きますが、病に罹り、1877年にアルタウスゼーに帰郷することを決心しました。そこで彼は、最初にアルタウスゼーで、後にパート・アウスゼーで写真館を開業し成功を収めました。1889年、彼はフランシスカ・ビーチと結婚し、一年後に一人息子フィリップが誕生しました。モーザーは、写真への功績が認められ、シルバーステート賞を受賞しました。

彼は、日本の明治時代における最も重要な写真家の一人として評価されています。（キュレーター、イヴォンヌ・オズワルド氏）

## YUKIMI AKIBA氏からのステートメント

波乱に満ちた彼の初航海。少年が渡った波を想像したとき、葛飾北斎の浮世絵が心に浮かびました。私は、その波しぶきとその勢いが、異国の地へと旅立つ決意みなぎる若きエネルギーと情熱、そして彼が過ごした明治時代の日本が遂げた劇的な変化を完璧に表現していると感じました。こうして「ジャパンプルーと大波」が、彼の若々しい精神の象徴的イメージとなったのです。紺碧に波立つ色彩は、これらの写真を捉えた彼の眼差しと、時を超えた私の心を結ぶ繋がりから生まれた物語です。歳を重ねた彼の穏やかな優しい眼差しの奥に、これらの歴史的な写真に写し出された人々への深い祈りを感じました。私は、実際のエピソードから、当時の日本とオーストリアの美しい風景や、写真に写る人々の未来に想いを馳せながら、彼らに寄り添った新しい物語を紡ぎ出したのです。」（ビデオからの書き起こし）

## 欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーグート2024アーティスティック・ディレクター、エリザベス・シュウィーガー氏からのコメント

新しくオープンしたホリデーリゾート、ズロームという来訪者や住民が当地の伝統に触れ合うのにふさわしい場所を舞台としたグルントルゼーでの展示発表を経て、本展は、ザルツブルク・モーツァルトの家（2024年9月6日から12月31日）とグラーツのヨアネウム（2025年1月30日から5月18日）へと巡回しました。

これら3つの展覧会は、欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーグート2024とその各プログラム部門長のおかげで実現しました。ザルツカンマーグートのグルントルゼーとザルツブルク・モーツァルトの家で開かれた展覧会は、ともに5万人もの来場者を集めました。この励みになる結果は、歴史や伝統に対する現代的視点が、人自らの自己イメージを考察するうえで、大きく寄与していることを明らかに示しました。YUKIMI AKIBA氏の作品では、対照性と共通性が際立つ二国の文化が一つになり、その一体感が豊かさを生み出しています。他者が仲間というより敵とみなされる時世において、大切な兆しといえます。

伝統なくして私達は存在しませんが、伝統に留まったままでは、私達の思考は硬直化し柔軟性が失われてしまいます。この「時間旅行」展は、過去をより理解し、新たな難題に立ち向かえるよう、過去を異なる視点で捉えることを可能にし、未来へと連れ出すのです。

# Time travel, (fictitious) journey into a different time (past, future)

Yvonne Oswald Curator

The first time I saw Yukimi Akiba's work was in an online competition of LensCulture. I scrolled through it and among many other photographs her work stood out in its sensitive poetic enveloping of historic portraits and hence in her ability to lift these studio portraits into tender and unforgettable works of art. I was enchanted!

And tried to get in contact with Yukimi to try and persuade her to take over a part of my "ZEITREISE. TIME TRAVEL – photography between living tradition and Modernity" project.

Yukimi Akiba was cautious, but finally agreed to work on three of Michael Moser's studio portraits of residents from his native Aussee. I also convinced her to work on a larger scale than the postcard format she had used up to then. So we agreed on a A4 format and the material and paper quality the facsimiles of Moser's photographs should be printed.

What followed were a number of e-mails to and fro from Japan to Austria to go into details of everything before I finally sent her two prints of every subject (in case something went wrong with the embroidery process) and then set myself to a waiting time of several months.

Yukimi always kept me informed about her working process and finally the embroidered prints were on their way back, not without mutual problems of the Japanese and Austrian postal services and customs.

When they finally arrived, I was enchanted again, first by their delicate and beautiful wrapping which anticipated something precious and special inside (I have kept the wrapping ever since). The content surpassed my expectations. Three historical studio photographs had been transferred into works of art. All of a sudden, they were telling the stories of three friends having their picture taken after a long night out before they were off to war enveloped in the wish of a happy return to their mountain valley and their families. Who knows if it ever happened, but now they are immortal. But not only this, a solemn family parting from their native village to find a better life in faraway America became wrapped in a Moonlight Lullaby to escort them to new prosperity and safety. And last but not least a brother and his two sisters in national costume were lifted to Romantic Poetry.

Yukimi Akiba's work got instant recognition from all sides and so I decided to use one of her pictures for the PR of our exhibition in the first location in Grundlsee and it will also feature prominently in our third show in the Universalmuseum Joanneum, Haus für Geschichte in Graz, Styria, Austria.

Let me just quickly explain why I was seeking to engage a Japanese artist and how the mountain village of Altaussee and Japan are connected: This of course has to do with Michael Moser.

In 1867, at the age of 14, Moser, son of a miner and woodcarver, was taken to Vienna as an apprentice by Viennese photographer Wilhelm Burger. In 1868 the young boy accompanied Burger on the imperial and royal mission to East Asia, travelling via Cape Town, Java, Singapore, Bangkok, Saigon and Hong Kong as far as Yokohama. Moser, constantly sea-sick, decided to stay in Japan in 1869, working first in a dockland pub and then as a photographer for "Mr. Black", publisher of the Japan Gazette / Far East. He learned to speak and write perfect Japanese and accompanied the Japanese delegation to the World Expo in Vienna in 1873 as an interpreter. On his return Moser was employed by the Japanese government as a photographer and moved to Tokyo. In 1876 he travelled as an interpreter with the Japanese delegation to the Centennial Exhibition in Philadelphia, fell ill and decided in 1877 to return to Altaussee. There he opened a successful photo studio, first in Altaussee, later in Bad Aussee. In 1889 he married Franziska Frühwirth, and a year later their only son Philipp was born. Moser was awarded the Silver State Prize for his photographic work.

He is recognized as one of the most important photographers of Japan's Meiji epoch. (Yvonne Oswald, Curator)

## Statement from Yukimi Akiba:

"His first voyage full of difficulties. When I imagined the waves the boy crossed, an ukiyoe by Katsushika Hokusai came to my mind. I felt that the splashing waves and their momentum were a perfect expression of the young energy and passion with which he decided to leave for a foreign land and the drastic changes of the Meiji era he spent in Japan. 'Japan Blue and the Great Wave' that became a symbolic image of his young spirit. The waves of color across the blue are a story born of the link between his gaze as he took these photographs and my timeless heart. In his gentle, tender gaze as he aged, I felt a deep prayer for the people reflected in these historical photographs. Imagining the beautiful landscapes of Japan and Austria at that time, and the future of the people in the photographs from actual episodes, I created a new story to be close to them." (transcript from video)

## Statement from Elisabeth Schweegee, Artistic Director of the European Capital of Culture Bad Ischl Salzammergut 2024:

After the presentation in Grundlsee, a newly opened holiday resort on the Zloam – the right place to welcome visitors and inhabitants with the tradition of the region - the exhibition traveled to Mozart's Residence/ Mozart Foundation Salzburg (from 6 Sep. to 31 Dec. 2024) and to the Joanneum in Graz (from 30 Jan. until 18 May 2025).

All three exhibitions were made possible thanks to the European Capital of Culture Bad Ischl Salzammergut 2024 and their heads of program. Both the exhibition in Grundlsee in the Salzammergut and the one in the Mozart's Residence attracted 50,000 visitors. This encouragement clearly showed that the contemporary view of history and traditions is an important contribution to the examination of one's own self-image. In the work of Yukimi Akiba two cultures come together that emphasize contrast and commonality - a togetherness that creates enrichment. An important sign in times when the other is seen more as an enemy than a friend.

Without tradition we are nothing, but remaining in it makes us rigid and inflexible. The Time Travel exhibition enables a different view of the past and takes you into the future in order to understand it better and to be able to cope with the new challenges.



# ヴィラ・カルバツハ『スクレアリズムはいかにして世に出たか』展

## Villa Karbach – How Surrealism Comes Into The World

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

現実と奇想天外が交わる「スクレアリズム」のコンセプトのもと、オーストリア人作家ワルター・ピラール氏にインスパイアされた16人のアーティストの作品を展示しました。



Villa Karbach showcased "Surrealism", blending the real and bizarre, through 16 artists inspired by Walter Pilar, Austrian author.

### CONTACT

Mr. Paolo Bianchi  
- [paolo.bianchi@pop.agri.ch](mailto:paolo.bianchi@pop.agri.ch)  
for artist contact:  
Mr. Martin Sturm  
- [martin.sturm@liwest.at](mailto:martin.sturm@liwest.at)

### ●日程

2024年5月18日～9月29日

### ●会場

ヴィラ・パンツチュリゼフ(オーストリア・トラウンキルヒェン)

### ●アーティスト

アニタ・グラッツァー、ララ・アルマルセギ、BERGアーティスト集団(クレメンス・パウダー、フェリックス・ガンツァー、エラ・ライデル)、ヨナス・ブルクハルター、フェルナンド・サンチェス・カスティージョ、トーマス・フォイアースタイン、ジークフリート・A・フリューハウフ、オットー・ハインツル、アンナ・カタリーナ・ラグナー、ワルター・ピラール、ペーター・ブッツ、オットー・ザクシンガー、バルバラ・シグナー、モニカ・ソボティク、アンドレア・ソドムカ、イサ・シュタイン

### ●DATE

18 May ~ 29 Sep. 2024

### ●VENUE

Villa Pantschoulidzeff (Traunkirchen, Austria)

### ●ARTIST

Anita Gratzner, Lara Almarcegui, BERG Künstlergruppe (Clemens Bauder, Felix Ganzer, Ella Raidel), Jonas Burkhalter, Fernando Sánchez Castillo, Thomas Feuerstein, Siegfried A. Fruhauf, Otto Hainzl, Anna Katharina Laggner, Walter Pilar, Peter Putz, Otto Saxinger, Barbara Signer, Monika Sobotik, Andrea Sodomka, Isa Stein

### プログラム

1) 『共鳴する心』イサ・シュタインによるパフォーマンス

日程: 2024年8月22日

会場: カルバツハ採石場(トラウンキルヒェン)

参加者: イサ・シュタイン

### PROGRAM

1) Echo-Herz, performance by Isa Stein

Date: 22 Aug. 2024

Venue: Karbach Quarry (Traunkirchen)

Participant: Isa Stein



# 32nd | Bad Ischl-Salzkammergut バートイシュル・ザルツカンマーグート

1	2	3
4	5	6
	7	8

1 Artworks by the artist Anita Gratzner  
©Photograph: Otto Saxinger / Kulturhauptstadt  
Bad Ischl – Salzkammergut 2024

2 Villa Karbach Eroeffnung  
©Photograph: Otto Saxinger / Kulturhauptstadt  
Bad Ischl – Salzkammergut 2024

3 Villa Karbach Eroeffnung  
©Photograph: Otto Saxinger / Kulturhauptstadt  
Bad Ischl – Salzkammergut 2024

4 Artwork by the artist Isa Stein  
©Photograph: Otto Saxinger / Kulturhauptstadt  
Bad Ischl – Salzkammergut 2024

5 Villa Karbach Presserundgang  
©Photograph: Otto Saxinger / Kulturhauptstadt  
Bad Ischl – Salzkammergut 2024

6 Villa Karbach Eroeffnung  
©Photograph: Otto Saxinger / Kulturhauptstadt  
Bad Ischl – Salzkammergut 2024

7 Villa Karbach Presserundgang  
©Photograph: Otto Saxinger / Kulturhauptstadt  
Bad Ischl – Salzkammergut 2024

8 Villa Karbach Presserundgang  
©Photograph: Otto Saxinger / Kulturhauptstadt  
Bad Ischl – Salzkammergut 2024



32nd  
バートイシュル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzkammergut

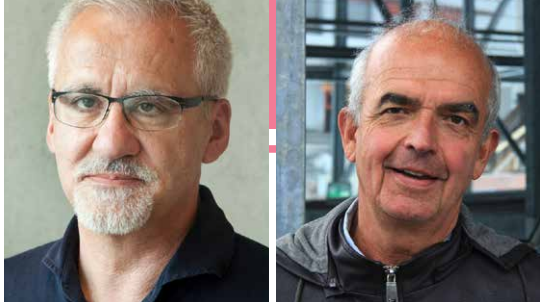
32nd  
ボードー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project





## 宙を浮遊する

パオロ・ビアンキ、マルティン・シュトウルム ヴィラ・カルバッハ『スクレアリズムはいかにして世に出たか』展 キュレーター

欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーグート2024の芸術監督を務めるエリザベス・シュウィーガー氏より、同氏が手掛けるプログラムに向けた、象徴的な現代美術展のキュレーションのご依頼をいただき、私達はお受けすることを喜ばしく、また光栄に思いました。私達キュレーターは、リサーチを行うなかで、スクレアリズム(Surrealism)に遭遇しました。

スクレアリズムは、二元的な二者択一の論理を超え、それに代わって両方とも、逆説的、その中間といった二元論にとらわれない原理を提唱していることから、とりわけ今日の二極化した時代において、特別な意義を帯びています。私達は、この驚異的な芸術的現象の魅力に魅了されました。

私達は、芸術的位置づけに取り組むなかで、スクレアリズムが、主に私達の思考、感覚、知覚に侵入するかたちで混乱をきたすことにより出現するという結論に達しました。その混乱は、厳密に言えば、計算することも予測することもできません。こうした混乱体験は、カテゴリー化したいという私達がごく普通に抱く欲求から巧みにすり抜けていきます。

私達は、知人であり称賛してやまないオーストリア人作家ワルター・ピラール氏(1948 - 2018) により、スクレアリズムの道へと導かれました。ピラール氏は、未だ発掘されていないオーストリアの現代作家のひとりです。彼は、不条理なもの、すなわち、相伴わない物事が、ひとつの集合体を形成する事象に関心を寄せていました。

わずか一文字の違いが存在することで、スクレアリズム(Surrealism)とシュルレアリズム(Surrealism)の対比が自ずと示唆されています。これらの異なる現象に注目すると、極めて大きな違いがあります。スクレアリズムの創始者である作家ワルター・ピラール氏は、超現実的と空想的な事象の違いについて次のように述べています。「地面から1ミリ浮ぶことは、シュールとなり得ます。自家製の装置を用いて重力の法則に逆らって飛行を試みることは、奇抜と言えます。しかし、宙を浮遊することは、「スクレル」なのです。アーティストによる空想力と変容を通じてのみ視覚化できる空中浮揚は、紛れもなくスクレアリズムのエネルギーの影響を受けていると言えるのです。」

これを読み、私達キュレーターは開眼させられるものがありました。この例では「水泳／浮遊」と「空気」となりますが、二つの要素が予期せず出合ったことを機に、スクレアリティが立ち現れます。「ルフトシュワム」において、前進と思考の新たな可能性が生まれているのです。このことから私達が得た重要な洞察は、次の通りです。シュルレアリストは、夢を無意識への入口

として見なしています。彼らの意図は、無意識に語らせることにあります。スクレアリストは、白昼夢を、自らの美学的知覚や好奇心、感情のためのトリガーポイントとして用いています。

2024年夏に私達が企画したテーマ型グループ展、ヴィラ・カルバッハ『スクレアリズムはいかにして世に出たか』では、さまざまな背景や芸術領域を持つ16名のアーティストによる独特な作品が集結しました。その出展作家は、ララ・アルマルセギ氏、BERGアーティスト集団(クレメンス・パウダー氏、フェリックス・ガンツァー氏、エラ・ライデル氏)、ヨナス・ブルクハルター氏、フェルナンド・サンチェス・カスティージョ氏、トーマス・フォイアースタイン氏、ジークフリート・A・フリューハウフ氏、アニタ・グラッツァー氏、オットー・ハインツル氏、アンナ・カタリーナ・ラグナー氏、ワルター・ピラール氏、ペーター・ブツ氏、オットー・ザクシンガー氏、バルバラ・シグナー氏、モニカ・ソボティク氏、アンドレア・ソドムカ氏、イサ・シュタイン氏でした。

日本在住のオーストリア人アーティスト、アニタ・グラッツァー氏は、本展において重要な位置づけを担いました。グラッツァー氏の芸術的原点は、アナログ写真にあります。彼女の作品は、古書やその他の紙史料をベースに、自らの第二の故郷である日本の芸術文化の歴史からの影響を受けています。この作家は、日本で高く評価されている一方で、オーストリアでは未だほとんど知られていません。私達は、いわば彼女を「発掘」し、故郷の幅広い観客に彼女の存在を知ってもらうきっかけを生み出すことができました。

ヴィラ・カルバッハ展の一環として、アニタ・グラッツァー氏は、『Half a Sun』(2023年)と題した被り物の作品を出展しました。本作は、江戸時代の百人一首の版画で構成されています。百人一首とは、100名の歌人による100首の和歌を集めた日本の古典和歌集です。衣服と建築が融合したこの彫刻は、オーストリア国内のグレクラーの伝統を彷彿とさせる、紙製の可動式住居を表現しています。

今や広く知られているザルツカンマーグート地方のグレクラーラウフは、社会的大義(その起源は仕事を失い物乞いをする木こりに遡ります)を訴えた極めて独創的な伝統行事です。アニタ・グラッツァー氏自らの写真作品と呼応するように展示されたこの被り物は、代表的な作品となりました。この土地独自に発展した近年のグレクラーラウフの風習は、その特異な伝統的美学において異国の文化や生活様式が織り込まれ、拡張を遂げたのです。

作家アニタ・グラッツァー氏は、過去数年間にわたって制作されたシリーズ

作品『Kopf-Körper-Kleid』(2017年-2024年)を披露しました。本作は、文字が施された紙製オブジェの衣装を身に着ける日本の人々を捉えた50点のデジタル写真作品で構成されています。これらの可動式作品は、美しさと脆さを併せ持ち、キリスト教の図像とアジアの神話の狭間を往き来しています。作家の詳述によると、紙布は、日本において特別な伝統を有し、その一例として、貧しい仏教の僧侶が来客のあった際に着用する清潔な祭礼用の装束に用いられたとのことです。グラッツァー氏は、既存の歴史に新たなナラティブを重ね合わせるとともに、異文化間の関連性を生み出しています。彼女による日本とオーストリアの文化的側面の融合は、私達鑑賞者に驚嘆と驚きをもたらしています。それと同時に、驚異や驚嘆こそが、スクレアリズムの基本的な芸術的原理であることを、私達の目に明らかにしているのです。

私達キュレーターは、例えば日本など他のどこかで、スクレアリズムの展示を実現できるよう望んでいます。日本の芸術にも、「スクレル」を垣間見せる幅広い作品が存在するものと私達は確信しています。これはつまり、予期していたものなかに予想外のものを、見慣れたものなかに見慣れないものを、秩序のなかに反逆的なものを、日常のなかに非日常を見出すことを意味します。私達キュレーターは、その場で目にしたものや体験したことを分析し、感覚的にお伝えするのです。

私達は、EU・ジャパンフェスト日本委員会からのご支援のおかげで、アニタ・グラッツァー氏に、スクレアリズムの普遍的意義への理解に向けて、貴重な貢献をいただくことが可能となったことに、感謝申し上げます。



## Floating in the air

Paolo Bianchi and Martin Sturm Curators of the art show “Villa Karbach – How Surrealism comes into the world”

Elisabeth Schweeger, the Artistic Director of Bad Ischl Salzkammergut 2024, invited us to curate an iconic contemporary exhibition for her program, which we were pleased and honored to do. As curators, we came across Surrealism during our research.

Surrealism has a special relevance, especially in today's polarized times, because it crosses a binary either-or logic and instead advocates for non-binary principles of both-and, the paradoxical and the in-between. We were captivated by the fascination of this extraordinary art phenomenon.

In dealing with artistic positions, we were able to determine that Surrealism primarily appears through disruptions to our thinking, feeling and perceiving, as an incursion. The disruption can, strictly speaking, neither be calculated nor predicted. Such experiences of disruption elude our usual desire to create categories.

The Austrian writer Walter Pilar (1948–2018), whom we both knew and appreciated, introduced us to the path of Surrealism. Pilar is one of Austria's contemporary writers yet to be discovered. He was interested in the absurd, in things that don't belong together but still form a unit.

With only one letter in the distinction, a comparison between Surrealism and Surrealism suggests itself. The difference could not be greater when looking at these different phenomena. The writer Walter Pilar, as the founder of Surrealism, notes the following about the difference between surreal and whimsical things: “Hovering 1 mm above the ground can be surreal. It would be bizarre to attempt to fly with homemade equipment in defiance of the laws of gravity. But floating in the air is surreal. Without doubt, a levitation that can only be visualized through the power of imagination and transformation of an artist influenced by the energy of Surrealism.”

It was enlightening for us curators to read this: a surreality arises when two elements unexpectedly meet, in this case “swimming/floating” and “air”. In “Luftschwumm”, new possibilities for moving forward and thinking arise. Our key insight from this is: The Surrealists saw dreams as a gateway to the unconscious. Their aim was to let the unconscious speak. The Surrealists use daydreams as trigger points for their aesthetic perception, wonder and feeling.

The thematic group exhibition curated by us in the summer of 2024, “VILLA KARBACH. How Surrealism Comes into the World”, brought together the idiosyncratic works of 16 artists from different backgrounds and disciplines. Among them were: Lara Almarcegui, BERG artist group (Clemens Bauder, Felix Ganzer, Ella Raidel), Jonas Burkhälter, Fernando Sánchez Castillo, Thomas Feuerstein, Siegfried A. Fruhauf, Anita Gratzner, Otto Hainzl, Anna Katharina Laggner, Walter Pilar, Peter Putz, Otto Saxinger, Barbara Signer, Monika Sobotik, Andrea Sodomka, Isa Stein.

The Austrian artist Anita Gratzner, who lives in Japan, occupied a key position in our exhibition. Gratzner's artistic origins lie in analogue photography. Her work is based on antique books and other historical paper materials, influenced by the art and cultural history of her second home, Japan. While the artist is highly recognized in Japan, she is still largely unknown in Austria. We were able to “discover” her, so to speak, and make her known to a wider audience at home.

As part of the VILLA KARBACH show, Anita Gratzner exhibited a head-dress entitled “Half a Sun” (2023). It consists of a print of the *Hyakunin Isshu* (百人一首) from the Edo period. This is a classic Japanese anthology of one hundred Japanese Waka poems by one hundred poets. The sculpture, with its mixture of clothing and architecture, represents a portable dwelling made of paper, reminiscent of the domestic Glöckler tradition.

The Glöcklerlauf in the Salzkammergut is a now well-known and extremely creative traditional event with social causes (originally dating back to begging, unemployed woodcutters). The exhibited headgear, in interplay with Anita Gratzner's photos, represents a key work – the recent custom of the Glöcklerlauf, with its autochthonous development, is expanded in its idiosyncratically conventional aesthetics to include foreign cultural and life patterns.

The artist Anita Gratzner showed the series “Kopf–Körper–Kleid” (2017–2024), which was created over several years. It consists of 50 digital photographs of people in Japan wearing text-object garments made of paper. These mobile works are beautiful and fragile at the same time, oscillating between Christian iconography and Asian mythology. Paper textiles have a special tradition in Japan and served, for example, as (clean) festive clothing for poor Buddhist monks when visitors came, as the artist recounts. Gratzner overlays existing history with new narratives,

simultaneously creating intercultural references. Her synthesis of cultural aspects from Japan and Austria leaves us amazed and astonished as viewers. Meanwhile, it is clear to us: wonder and amazement is the basic artistic principle of Surrealism.

As curators, we hope to be able to successfully exhibit Surrealism elsewhere, for example in Japan. We are convinced that Japanese art also offers a whole range of works that can show us the scurrile. This means finding the unexpected in the expected, the strange in the familiar, the rebellious in the order, the extraordinary in the ordinary. As curators, we would analyze what we see and experience on site and convey it sensually.

We are grateful that Anita Gratzner was able to make a valuable contribution to the appreciation of Surrealism in its universal significance thanks to the support of the EU-Japan Fest Japan Committee.

# ArteConTacto 展覧会&ワークショップ in バートゴイゼルン

## ArteConTacto Exhibition and Workshop in Bad Goisern

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

この展覧会は、多様な国籍の視覚障がい者と晴眼者による共同制作の写真作品を展示し、文化的なアイデンティティと視覚的な認識を、触覚的でアクセシブルな体験を通じて探求しました。

The exhibition showcased collaborative photography by blind and sighted artists from diverse countries, exploring cultural identity and visual perception through tactile and accessible experiences.



### ●日程

2024年6月16日～9月18日

### ●会場

バートゴイゼルン・スポーツクラブ (オーストリア・バートゴイゼルン)

### ●アーティスト

鈴木萌、鈴木徹一、岸本凜、川村真也、北田ゆか、クリスチャン・ラウシャー、サンドラ・ラウシャー、エルウィン・ラウシャー、エレイン・クソル、ミハエル・ランガンガー

### ●DATE

16 June ~ 18 Sep. 2024

### ●VENUE

Stephaneum (Bad Goisern, Austria)

### ●ARTIST

Moe Suzuki, Tetsuichi Suzuki, Rin Kishimoto, Shinya Kawamura, Yuka Kitada, Christian Rauscher, Sandra Rauscher, Erwin Rauscher, Elaine Ksoll, Michael Langanger

### プログラム

1) TOKASレジデンス「ArteConTacto」

日程: 2024年2月16日～3月28日

会場: トーキョーアーツアンドスペース・レジデンス (東京)

参加者: モリッツ・ノイミュラー

### PROGRAM

1) TOKAS Residency "ArteConTacto"

Date: 16 Feb. ~ 28 Mar. 2024

Venue: TOKAS - Tokyo Arts and Space (Tokyo, Japan)

Participant: Moritz Neumüller

CONTACT Dr. Moritz Neumüller  
- [touch@artecontacto.org](mailto:touch@artecontacto.org)

Group picture at workshop  
©ArteConTacto



1	2	3
	4	5
6	7	8

1-8 ©ArteConTacto







# 目の見えない人と目の見える人のための写真ワークショップ

モリッツ・ノイミュラー ArteConTacto プロジェクトリーダー

2024年2月16日から3月28日にかけて行われたTOKASレジデンシーの一環で、包摂的な写真ワークショップのための既存コンセプトがさらなる発展を遂げました。その成果は、後に3月15日から17日まで日本のトーキョーアーツアンドスペース(TOKAS)で、そして2024年7月にはオーストリアのウィーン国立盲学校とバートゴイゼルンのオテロ・ゴイゼルンで披露されました。この作品の出発点となったのは、私がオーストリア代表として招聘されたチュニジアでのEUレジデンシー滞在中に初めて制作されたプロトタイプでした。その方法論は、別プロジェクトの一部としてさらに発展し、参加型リサーチ、3Dプリントと、アートへのアクセシビリティに基づいたものとなっています。このプロセスにおける協力団体には、AIT(ウィーンのオーストリア技術研究所)とVRVis(仮想現実・視覚化技術研究センター)、そして千葉大学が含まれています。

東京での本ワークショップの主題である「文化的アイデンティティと多様性」を踏まえ、「オテロ・ゴイゼルン・未来・工芸・アート・文化協会」という団体との協働により、触覚レリーフが制作されました。こうして、フォトグラメトリーと3Dプリントといった革新的技術と伝統的工芸が一体となったのです。このプロトタイプは、オーバーエスターライヒ州の工芸作家の協力を得て、全参加者にとって「触れて感知できる」ものとなるよう、スウェルペーパー(熱膨張紙)やフェルト、木、皮革を用いたレリーフに姿を変えました。

欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーゲートとのコラボレーション  
2024年7月16日から23日の会期で、バートゴイゼルン・スポーツクラブにて展覧会が開催され、誰もが触察でき、鑑賞することを容易とする写真体験をお届けしました。目の見えないアーティストと目の見えるアーティストの協働により生み出されたそれらの展示作品は、チュニジア、ナイジェリア、スペインそして日本で開かれたワークショップで制作されたものです。

本展は、文化的アイデンティティの側面にスポットを当て、私達が写真を通していかに自らを取り巻く世界を捉えるかについて探究しました。展覧会と並行し、私達は、あらゆる感覚で体験できる新しい写真を生み出すことを通じて本プロジェクトの継続を図るワークショップを開催しました。目の見える人と全盲あるいは目に不自由のある参加者とが手を取り合い、見事なまでに見た目を覆す写真の世界を探索するとともに、互いに学び合いました。その成果は、即座に展覧会に組み込まれ、またそれらは今後の展示でも披露されることになっています。

本プログラムは、欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーゲート2024

の一環で、オーストリア視覚障害者援助地域共同体OTELOとゼロ・プロジェクトとの協働により実施されました。この実現にあたり、EU・ジャパンフェスト日本委員会より大変ありがたいご支援をいただきました。

## 『目の見えない参加者と目の見える参加者のためのワークショッププログラム』バートゴイゼルン・ハルシュタット湖にて

本ワークショップは、7月19日、20日、21日に開かれました。参加者は、1日、2日間、または3日間全日の申し込みをすることが可能でした。参加費は無料で、プロ仕様のカメラも不要でした。多くの参加者が、全盲または目に不自由のある方々でした。出来上がった作品は、その場で触覚写真に形を変えた後、展覧会の一部となりました。これにより、参加者全員が平等に制作プロセスに関わり、共同制作した写真と物理的に触れ合うことが可能となったのです。興味深いことに、私達がバートゴイゼルンで写真撮影を行っていた際、全盲の日本人作家のひとりである川村真也氏が、東京から新作の写真作品を送って下さいました。このアーティストは、バートゴイゼルンでの展覧会のポスターとなった写真を手掛けた本人であったこともあり、オーストリアと日本のもうひとつのつながりが生まれました。

本ワークショッププログラムは、参加型リサーチ、テクノロジー、匠の技と、芸術の分野におけるアクセシビリティに基づいています。その成果は、2段階で生み出されました。一方では、参加した誰もが容易に鑑賞でき理解できるよう、感熱紙、フェルト、木、皮革を用いたレリーフの形式でプロトタイプが制作されました。他方では、フォトグラメトリーと3Dプリントといった革新的技術を駆使し、スウェルペーパーで作品が複製されました。

## 展覧会およびワークショップの日程

2024年7月16日: 展覧会オープニング。他のワークショップからの既存の作品が展示され、公開トークを通じて触覚写真の媒体についての解説がなされました。

2024年7月19日-21日: 目の見えない人と目の見える人のための写真ワークショップ。ワークショップと並行かつその一環で、新たな作品制作を開始し、それに続いて共同で試作、編集、改良を行いました。

2024年7月21日: 新作の展覧会への組み込み

2024年8月-9月: カラー3Dプリントとスウェルペーパーを用いた作品制作

本ワークショッププログラムは、来場者そして制作者ともに、従来から視覚芸術の世界で排除されてきたグループに向けて企画されたものです。このアプローチは、彼らを文化的プロセスに積極的に巻き込みました。

本ワークショップ初日、参加者は、モチーフの選定とバートゴイゼルンの古い建物やファサードをさまざまな視点から撮影することに専念しました。今後に向けて、特に芸術的なスナップ写真を撮影するための、多数のアドバイスが伝えられました。2日目に実施されたさらなる撮影セッションの後、参加者と一緒にすべての写真を見返しました。私達は、非常に優れた、興味深い、展覧会にふさわしい写真の数々を見つけ出しました。

最終的に、クリスチャン、サンドラ・ラウシャー親子が、彼らの写真のうちの数枚を、綿(わた)や木、紙などの手芸素材を用いて、他の参加者からのサポートを得ながら、「触れるアートオブジェ」に変身させることができました。ワークショップ3日目の最終日には、開催中の展覧会に新しいオブジェが仲間入りしました。これらの作品は、ハバナ・ビエンナーレ2024/25の会期中に開かれる次の展覧会でも展示される予定です。

2024年11月から2025年: 本プロジェクトとその成果は、キューバで開かれる第15回ハバナ・ビエンナーレで披露され、これに付随して、目の見えない人と目の見える人のための写真ワークショップも実施されることになっています。このインスタレーション作品は、オーストリアでも同様となります。U字型構造の外側に、点字で書かれた紙を用いたインスタレーションがあります。これらの文章の内容は、スペイン語の点字が理解できる人々だけが解読できるようになっています。つまり、今回に限っては、差別が逆転しています。排除されているのは、私達「普通の」人々なのです。これらの記述は、日本のおみくじのお告げから着想を得ています。

おみくじのインスタレーション作品の文言は、「全盲および目に不自由のある人々の暮らしに関連した10の短いおみくじのお告げを書いてください。」という入力内容に応じて、ChatGPTが作り出したものです。これらはその後、短冊状にカットされ、ルベン・マルティネス・ビリェナ州立図書館で開かれた展覧会でのインスタレーション作品に吊り下げられます。

2025年初旬に向けて、私達は、レオンディンクにある古い要塞塔で開催されるオーストリアでのもうひとつの展覧会を計画中で、ここでも再びワークショップが開かれ、過去の参加者による作品も展示される予定です。他のコラボレーションとしましては、ナイジェリアのラゴスと東南アジアに的を絞り取り組んでいます。



# Photography workshop for blind and seeing people

Moritz Neumüller Project Leader, ArteConTacto

As part of the TOKAS Residency (16.2.-28.3. 2024), an existing concept for inclusive photography workshops has been further developed. The results were then presented in Japan (15-17 March at TOKAS Art Space) and Austria (Bundes-Blindeninstitut Wien, and Verein "OTELO", Bad Goisern, July 2024).

The starting point for this work were prototypes that were made for the first time during an EU residency in Tunisia, to which I was invited as the Austrian representative. The methodology was further developed as part of other projects and is based on participatory research, 3D printing and accessibility for art. Partners in this process included the AIT - Austrian Institute of Technology and VRVis in Vienna, and Chiba University in Japan.

For the topic of the workshop in Tokyo "Cultural Identity and Diversity", tactile reliefs were created in collaboration with the association "OTELO Goisern - Zukunft. Craft. Art. Culture" association. In this way, innovative technology (photogrammetry and 3D printing) is harmonised with traditional handicrafts. With the help of Upper Austrian craftspeople, the prototypes were transformed into reliefs on swell paper, felt, wood and leather in order to make them "tangible" for all participants.

## Collaboration with the European Capital of Culture Bad Ischl - Salzkammergut:

From July 16–23, 2024, an exhibition took place at the Stephaneum in Bad Goisern, offering a tactile and accessible photography experience for everyone. The displayed images were created collaboratively by blind and sighted artists and were produced during workshops held in Tunisia, Nigeria, Spain, and Japan.

The exhibition focused on aspects of cultural identity and explored how we perceive the world around us through images. Alongside the exhibition, we hosted a workshop that continued the project by generating new images that could be experienced with all the senses. Sighted individuals worked hand in hand with blind and visually impaired participants, exploring the wonderfully deceptive world of images and learning from and with each other. The results were immediately integrated into the exhibition and will be featured in future showcases.

The programme was organised in collaboration with OTELO, the Austrian Association for the Blind and Visually Impaired, and the Zero Project,

as part of the European Capital of Culture Bad Ischl Salzkammergut 2024. A very appreciated support to realise the programme came from the EU-Japan Fest Japan Committee.

## Workshop Programme for Blind and Sighted Participants, Bad Goisern on Lake Hallstatt

The workshop was held on July 19, 20, and 21. Participants could register for one, two, or all three days. Participation was free, and no professional camera was required. Many participants were blind or visually impaired. The outcomes were transformed into tactile photographs on-site and became part of the exhibition. This allowed all participants to engage equally in the production process and physically interact with the jointly created images.

Interestingly, while we were photographing in Bad Goisern, one of the blind Japanese artists, Shinya Kawamura, sent some new photographs from Tokyo. This is the artist whose image was also the exhibition poster for Bad Goisern, so another connection between Austria and Japan was established.

The workshop programme was based on participatory research, technology, craftsmanship, and accessibility in the arts. The results were produced in two phases. On one hand, prototypes were created in relief on thermal paper, felt, wood, and leather to make them accessible and understandable for everyone involved. On the other hand, innovative production techniques (photogrammetry and 3D printing) were used, and works were reproduced on swell paper.

## Exhibition and Workshop Schedule:

July 16, 2024: Exhibition opening. Existing works from other workshops were displayed, and the medium of tactile photography was explained through public talks.

July 19–21, 2024: Workshop for blind and sighted photographers. In parallel with and as part of the workshop, we began producing new works, followed by joint testing, editing, and improvement.

July 21, 2024: Integration of the new works into the exhibition.

August–September 2024: Creation of colored 3D prints and works on swell paper.

The workshop programme was designed for a group traditionally excluded from the visual arts scene, both as visitors and producers. This

approach actively involved them in the cultural process.

On the first day of the workshop, participants focused on selecting motifs and photographing old buildings and facades in Bad Goisern from various perspectives. Numerous tips were given for future, especially artistic, snapshots. After another photo session on the second day, we reviewed all the images with the participants. We found several photos exceptional, interesting, and suitable for an exhibition.

Finally, Christian and Sandra Rauscher were able to transform some of their photos into "tactile art objects" with the help of craft materials like cotton wool, wood, or paper, supported by the other participants. On the third and final day of the workshop, the new objects were integrated into the ongoing exhibition. They will also be displayed at the next exhibition during the Havana Biennial 2024/25.

## Outlook:

November 2024–February 2025: The project and its results will be showcased at the 15th Havana Biennial in Cuba, where additional workshops for blind and sighted participants will also take place.

The installation will be similar as in Austria. Outside of the U-shaped structure, there is an installation with papers in Braille. The content of these texts is only legible for those who can understand (Spanish) Braille. In other words, for once the discrimination is the other way around. It is us, the "normal" people who are excluded. The writings are inspired by the Japanese *Omikuji* oracle.

The sayings for the *Omikuji* installation were invented by ChatGPT in response to the entry "Please write me 10 short *Omikuji* oracle sayings related to the lives of blind and visually impaired people". They will then be cut into strips and hung as an installation in the ArteConTacto exhibition at the Rubén Martínez Villena Library.

For early 2025, we are planning another exhibition in Austria, in an old fortress tower, in Leonding. Again, workshops shall be held, and the works by former participants will be shown. Other collaborations we are working on are targeted for Lagos, Nigeria and south-east Asia.

# ニューソルトフェスティバル～音とデジタルアートの探求の祭典～

## New Salt - festival for sonic exploration & digital art

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

ニューソルトフェスティバルは、革新的なエレクトロニック・ミュージックと現代音楽を成功裏に披露し、バートイシュルにおいて芸術的な対話とコミュニティの関わりを促進しました。

New Salt Festival successfully showcased innovative electronic music and contemporary compositions, fostering artistic dialogue and community engagement in Bad Ischl.

### CONTACT

Mag. Ursula Winterauer - [uw@newsalt.at](mailto:uw@newsalt.at)

for artist contact:

Mr. Tetsuya Umeda - <https://siranami.com/>

Ms. Yuko Araki - <https://yuko-araki.tumblr.com/>



Yuko Araki - live at Lehár Theater  
©David Višnjić

### ●日程

2024年9月5日～8日

### ●会場

レハール劇場、聖ニコラウス教会(オーストリア・バートイシュル)

### ●アーティスト

梅田哲也、あらかきゆうこ、クリメンティナ・リ、NAMESアンサンブル、エトセトラ、ゴーストポエット、クティン、ソフィ・リンディンガー、ロジン・シャラフィ、ローザ・アンシュッツ、コンテ・ポトウト、ミュージックマシン、エム・タカラ&カルラ・ボレガス、シンスピーシーズ、BEX、オーセンティカリー・プラスチック、ヴィクトリア・シェン、ヴォイラー、スネークブーツ、マティアス・ロイブナー & ナターシャ・ミルコヴィッチ、ソープ&スキン、コニー・フリシャウス、バイポーラー・フェミニン、ホーリータン、ディーナ・アブデルワヘド、パティッチ/マイヤー/ゼンクト、ザ・ワイヤー・サウンドシステム、ダニエル・パンプ、ボグランド、ラディアン、ノードストップ、モードセンタ、タリヤ、パウル・グリュンドルファー、ジ・アンサー・イズ・ノー、ファックヘッド、PLF、ゴッズ・エンターテインメント、シュレッケン

### ●DATE

5 ~ 8 Sep. 2024

### ●VENUE

Lehár Theater, St. Nikolaus Church (Bad Ischl, Austria)

### ●ARTIST

Tetsuya Umeda, Yuko Araki, Klimentina Li, NAMES Ensemble, Etcetera, Ghostpoet, Kutin, Sophie Lindinger, Rojin Sharafi, Rosa Anschütz, Conte Potuto, Musikmaschine, M. Takara & Carla Boregas, Synspecies, BEX, Authentically Plastic, Victoria Shen, Voiler, Snake Boots, Matthias Loibner & Natasa Mirkovic, Soap&Skin, Conny Frischauf, Bipolar Feminin, Holy Tongue, Deena Abdelwahed, Batucci/Meyer/Zenkt, The Wire Soundsystem, Danielle Pamp, Bogland, Radian, Nødstop, Modecenter, Thalija, Paul Gründorfer, The Answer Is No, Fuckhead, PLF, God's Entertainment, Schrecken



# 32nd | Bad Ischl-Salzkammergut バートイシュル・ザルツカンマーグート

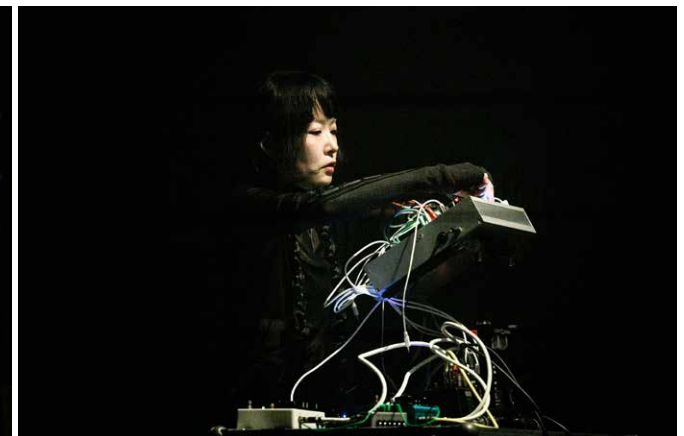
1	2	3
	4	5
	6	7

- 1 Lehar Theater inner view - Tetsuya Umeda performance  
©Wolfgang Stadler
- 2 Audience in front of venue "Kurdirektion"  
©Wolfgang Stadler

- 3 Audience in front of "Jukebox"  
©Wolfgang Stadler
- 4 Tetsuya Umeda performs in Lehar Theater  
©Wolfgang Stadler

- 5 Yuko Araki live  
©David Višnjić
- 6 Tetsuya Umeda & Victoria Shen perform in Lehar Theater  
©Wolfgang Stadler

- 7 Ticketoffice  
©Wolfgang Stadler



## プログラム

- 1) 梅田哲也サウンドパフォーマンス  
日程: 2024年9月5日〜8日  
会場: レハール劇場(バートイシュル)  
参加者: 梅田哲也
- 2) あらきゆうこサウンドパフォーマンス  
日程: 2024年9月5日〜8日  
会場: レハール劇場(バートイシュル)  
参加者: あらきゆうこ

## PROGRAM

- 1) Concert/soundperformance  
Date: 5~8 Sep. 2024  
Venue: Lehar Theater (Bad Ischl)  
Participant: Tetsuya Umeda
- 2) Concert/soundperformance  
Date: 5~8 Sep. 2024  
Venue: Lehar Theater (Bad Ischl)  
Participant: Yuko Araki

32nd  
バートイシュル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzkammergut

32nd  
ボードー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



## これまでの振り返りと未来への展望における芸術交流の考察

ウルスラ・ウィンターアウアー ニューソルト アーティスティック・ディレクター

50名以上のアーティストを紹介したニューソルトフェスティバル2024は、電子音楽、現代作曲、マルチメディアアートを融合させた先駆的なイベントとなりました。このフェスティバルでの多くの注目すべきアーティストの中で、とりわけ日本人アーティスト、あらきゆうこ氏と梅田哲也氏の貢献が際立ちました。彼らは、フェスティバルの芸術的景観に独特なレイヤーを加え、イベントを豊かにする新たな視点をもたらしました。彼らの参加は、フェスティバルの芸術的な物語を形作っただけでなく、観客や他のアーティストたちにも持続的な影響を与えました。

ノイズや実験音楽のバックグラウンドを持つ音楽家のあらきゆうこ氏は、従来の聴覚体験を超越したパフォーマンスを披露しました。電子機器を駆使して複雑な音の層を構築する彼女の才能は魅惑的でした。彼女のパフォーマンスは、音楽とノイズの境界が溶けたような没入感のある雰囲気を生み出し、その激しさが際立っていました。観客は畏敬の念と内省が入り混じった反応を示し、あらき氏の作品は観る人に、音、静寂、空間との関係を再考するよう促しました。

梅田哲也氏のサウンドインスタレーションとライブパフォーマンスのアプローチは、フェスティバルに新鮮な予測不可能性と自発性のレイヤーを加えました。彼の作品は、拾ってきた物や再利用された素材、自然環境を利用したサイトスペシフィックな介入を伴うものでした。火、水、小さな爆発などといった要素を取り入れた彼の作品は、アート、物理学、環境の境界を曖昧にし、それらは遊び心と呼び起こすと同時に、私たちが周囲の物理的な世界とどのように相互作用しているのかについて、より深い考察を促しました。

あらき氏と梅田氏の貢献について私が最も印象に残ったのは、彼らが従来の芸術体験に挑戦する能力を共有していたことです。両者はそれぞれの方法で、演者と観客の境界を解体し、音、空間、感覚の関係についての能動的なリスニングと、より深い考察を促しました。

これらの日本人アーティストの参加は、フェスティバルの雰囲気を形成

し、創造的な規模を広げる上で重要な役割を果たしました。あらき氏のパフォーマンスは、観客に伝統的な音の構造への疑問を投げかけ、梅田氏のインスタレーションは、アートが環境とどのように相互作用するかを再考させました。異なる芸術スタイルの融合は、現代音楽とマルチメディアアートの探求を深めました。

今後の展望を考えると、今回、日本のアーティストとのコラボレーションはもちろん、フェスティバルに参加した他のアーティストたちとのコラボレーションや芸術交流が、今後のイベントやレジデンスプログラムにおける異文化交流をさらに促進する大きな可能性を示してくれました。異なる国や分野のアーティストが一堂に会し、実験的であるだけでなく、コラボレーションや交流に基づいて作品を創作する。このようなパートナーシップの展開に大きな可能性を感じています。それは、アーティストが共同作業やアイデアの展開に時間をかけることの出来るアーティストレジデンスという形を取ることも可能ですし、地域コミュニティへの幅広い参加を通じて行うことも出来ると考えています。

さらに、音楽、サウンドインスタレーション、マルチメディア作品を組み合わせたこのフェスティバルの学際的なアプローチは、アーティストたちが自分たちの心地よい領域から抜け出し、ジャンルを超えてコラボレーションするための豊かな土壌を提供しました。学際的な枠組みは、創造的な自由を促すだけでなく、参加者たちの間に芸術的な共同体としての深い意識を育みました。このような環境は、将来のコラボレーション、また、他の文脈においても非常に刺激的であり、リスクを取り、革新的な芸術的展開を可能にします。境界を押し広げ、新しい形を試みることに興味を持つアーティストたちは、ニューソルトフェスティバルに迎え入れられ、支援を受けるプラットフォームを見つけ、今後のプロジェクトでもそれを見出すことができるでしょう。

今後のニューソルトフェスティバルに関連するプロジェクトへの参加を検討しているアーティストには、実験とコラボレーションの実践を積極的に受け入れることを勧めます。ニューソルトフェスティバルは単なるパフォーマンス

の場ではなく、アイデアの交流の場でもあります。フェスティバルの学際的な性質は、創造的なリスクを取るための充実した機会とコラボレーションに最適な場所を提供します。

結論として、ニューソルトフェスティバル2024におけるあらきゆうこ氏と梅田哲也氏とのコラボレーションは決定的な経験であり、異文化間および学際的な芸術交流の強力な影響を示しました。両アーティストは、フェスティバルに新鮮で革新的なアイデアを持ち込み、観客やその他のアーティストたちへ、音と芸術の境界を再考するよう挑戦しました。

ニューソルトに関連するイベントの文脈における将来のコラボレーションの可能性は非常に大きく、このユニークなフェスティバルでの交流の結果として、今後どのような取り組みがさらに発展していくのかを楽しみにしています。



# Reflections on past and future prospects considering artistic exchange

Ursula Winterauer Artistic Director, NEW SALT

The New Salt Festival 2024, which showcased over 50 artists, was a pioneering event that merged electronic music, contemporary composition, and multimedia art. Among the many highlights of this festival, the contributions of Japanese artists Yuko Araki and Tetsuya Umeda stood out, adding unique layers to the artistic landscape and offering a fresh perspective that enriched the event. Their involvement not only shaped the artistic narrative of the festival but also left a lasting impact on both the audience and fellow artists.

Yuko Araki, a musician with a background in noise and experimental music, presented a performance that transcended conventional auditory experiences. Her ability to sculpt complex layers of sound using electronic equipment was mesmerizing. Her performance stood out for its intensity, creating an immersive atmosphere where the boundary between music and noise dissolved. The audience responded with a mix of awe and reflection, as Araki's work invited them to reconsider their relationship with sound, silence, and space.

Tetsuya Umeda's approach to sound installations and live performances added a fresh layer of unpredictability and spontaneity to the festival. His work involved site-specific interventions that utilized found objects, repurposed materials, and the natural environment. His work, which included elements such as fire, water and small explosions, blurred the boundaries between art, physics and the environment. It evoked a sense of playfulness, but also a deeper reflection on how we interact with the physical world around us.

What struck me most about the contributions of Araki and Umeda was how they shared an ability to challenge conventional artistic experiences. Both artists, in their own ways, deconstructed the boundaries between performer and audience, encouraging active listening and deeper reflection on the relationship between sound, space, and the senses.

The inclusion of these Japanese artists played a crucial role in shaping the festival's tone and broadening its creative scope. Araki's performances pushed the audience to question traditional sound structures, while Umeda's installations invited them to reconsider how art interacts with the environment. This fusion of different artistic styles deepened the festival's exploration of contemporary music and multimedia art.

Looking to the future, the collaboration with the Japanese artists, but also the collaboration and artistic exchange with other participants of the festival, has shown the enormous potential for future events or residency programs to promote even more intercultural exchange. I see great potential in expanding these kinds of partnerships, where artists from different countries and disciplines come together to create works that are not only experimental, but also based on collaboration and exchange. This could take the form of artist residencies, where creatives spend time working together and developing their ideas, or through wider participation in local communities.

In addition, the festival's interdisciplinary approach, which combined music, sound installations and multimedia works, provided fertile ground for artists to break out of their comfort zone and collaborate across genres. The interdisciplinary framework not only encouraged creative freedom but also fostered a deeper sense of artistic community among the participants. This type of environment is particularly exciting for future collaborations - also in other contexts - as it allows for risk-taking and innovative artistic developments. Artists interested in pushing boundaries and experimenting with new forms found a welcome and supportive platform in the New Salt Festival and may find this in follow-up projects.

I would encourage artists who are considering participating in future projects related to or that will arise from the New Salt Festival to embrace the practice of experimentation and collaboration. New Salt was not just a space for performance, but also a meeting place for ideas. The

interdisciplinary nature of the festival provided ample opportunity to take creative risks, making it an ideal place for collaboration.

In conclusion the collaboration with Yuko Araki and Tetsuya Umeda at the New Salt Festival 2024 was a defining experience, demonstrating the powerful impact of cross-cultural and interdisciplinary artistic exchanges. Both artists brought fresh, innovative ideas to the festival, challenging the audience and fellow artists to reconsider the boundaries of sound and art.

The potential for future collaborations in different contexts in the context of events related to New Salt is enormous, and I am excited to see how further endeavors will develop as a result of the exchanges at this unique festival.



# 欧州文化首都ボードー2024（ノルウェー）

European Capital of Culture Bodø 2024 (Norway)





ヌールランは南北に800km以上にわたって広がり、深いフィヨルドや高い山々、時には過酷な天候を特徴とする美しく野生的な自然で知られています。冬にはオーロラ、夏には白夜も楽しめます。地域の中心であるボーダー（人口53,000人）は、かつて軍用空港があった場所です。現在、自治体は空港の滑走路を移設し、ゼロエミッションやグリーンモビリティ、高いエネルギー効率基準を備えたヨーロッパ初の大規模な都市開発プロジェクトを計画しています。

ボーダー2024は、北極圏内で初の「欧州文化首都」となり、サミ文化と価値観に強く焦点を当てました。北極圏の季節に沿ったプログラムは、ヨーロッパ唯一のランドアート・ビエンナーレやストックフィッシュを題材にしたオペラ、数々の山小屋での文化活動やパフォーマンス、水中の洞窟での世界初のコンサー

ト、表現の自由と民主主義を祝うフェスティバル、サミの演劇や音楽、アート、映画、大規模な国際スポーツイベントなど、地域全体で1,000以上の多岐にわたるイベントを展開。地元の多彩な文化と国際的なコラボレーションを反映しました。特に、2024年2月3日にボーダー港で行われた壮大な開会式は、20,000人の観客を街に引き寄せました。

EU・ジャパンフェスト日本委員会の協力により、日本人アーティストとのプロジェクトも数多く実現しました。中でも大規模な若者向けプロジェクト「YoUNG2024」は大成功を収めました。食関連のプロジェクトパートナーである「Arktisk Mat」は、2023年3月に東京で開催された北極圏ジャパンフォーラムでノルウェーのシーフードを紹介しました。

ジャズギタリストのヨン＝コーレ・ハンセン氏は、尺八奏者の小湊昭尚氏と東京およびボーダーで共演しました。また、アイヌ・アーティスト、鶴澤加奈子氏ともコラボレーション。ノルウェーのトランペット奏者マリウス・ヤーショ氏は、濱田陽平氏や西野麻衣子氏と共に活動。ミュージシャンのアスビョルン・レルハイム氏とロジャー・アーエンツェン氏は、八木美知依氏やギタリストの本田珠也氏と共に両国で演奏しました。陶芸家のガンヴォー・タングラン氏は、ロフォーテンで日本の穴窯を築く夢を追いかけました。キュレーターのキェルスティ・ソルバックェン氏とマリアンヌ・フルトマン氏も日本を訪問。そして、11月のライトフェスティバルのハイライトは、日本人アーティスト千田泰広氏によるインスタレーションでした。



## Message from the General Manager of Bodø 2024

ヤコブ・ノルマン Jacob Normann

©Fredrik Stenbro

Nordland, which spreads over 800km from north to south, is known for its stunning and wild nature featuring deep fjords, high mountains and at times challenging weather. It also boasts the northern lights in winter and the midnight sun in summer. Bodø, the region centre (population 53,000) is a former military airbase. The municipality now has plans to move the airport runway to free up space for an ambitious urban development project featuring zero-emission, green mobility and stringent energy efficiency requirements - it will be the first of its kind in Europe.

Bodø2024 was the first ever European Capital of Culture above the Arctic Circle with a strong focus on Sami culture and values. The programme, which followed the seasons of the Arctic, featured more than 1,000 events

spread throughout the region. It reflected the variety of the local cultural offering as well as some exciting international collaborations, ranging from Europe's only land art biennale to an opera about stockfish; cultural activities and performances in dozens of mountain huts; a world's first concert in a submerged cave; a festival to celebrate freedom of expression and democracy; Sami theatre, music, art and film; big international sporting events; and much more. Not to mention a spectacular opening ceremony on Bodø Harbour, which drew 20,000 spectators to the streets of Bodø on 3 February 2024.

Projects with Japanese artists, enabled by our collaboration with the EU-Japan Fest Japan Committee, have been numerous. Notably, "YoUNG2024", a major youth project was a huge success. Our partner for food-related projects,

"Arktisk Mat" showcased Norwegian seafood at the Arctic Circle Japan Forum in Tokyo in March 2023.

Jazz guitarist John-Kåre Hansen performed in Tokyo with Shakuhachi master Akihisa Kominato and later in Bodø. Hansen also collaborated with Ainu artist Kanako Uzawa. Norwegian trumpeter Marius Gjørsø worked with Yohei Hamada and Maiko Nishino, while musicians Asbjørn Lerheim and Roger Arntzen played with Michiyo Yagi and Tamaya Honda in Japan and Bodø. Ceramic artist Gunvor Tangrand pursued her dream of building a Japanese Anagama kiln in Lofoten. Curator Kjersti Solbakken and Marianne Hultman also visited Japan. A highlight of our light festival in November was an installation by Japanese artist Yasuhiro Chida.





## 欧州文化首都ボードー2024（ノルウェー）

European Capital of Culture Bodø 2024 (Norway)







32nd  
 パートイシユル・  
 ザルツカマーグート  
 Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
 ボーダー  
 Bodo

32nd  
 タルトゥ  
 Tartu

32nd  
 継続・発展・助走プロジェクト  
 Continuous and  
 Preparation Project

28th~31st  
 支援プロジェクト  
 Support Project



# 私たちが共有する海

## The sea we share

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

このプロジェクトは、ワークショップ、沿岸探検、ユニークなポップアップディナーを通じて、若手シェフに海藻について教育するとともに、持続可能な取り組みを推進し、料理のコラボレーションを紹介することで、日本とノルウェーの文化交流を促進しました。

This project fostered cultural exchange between Japan and Norway by educating young chefs on seaweed, promoting sustainable practices, and showcasing culinary collaborations through workshops, a coastal expedition, and a unique pop-up dinner.

### ●日程

2024年6月3日～7日

### ●会場

ソルトストローメン・ホテル内「フィスケボーセン」、ランデゴ灯台(ノルウェー・ボードー)

### ●アーティスト

市原沙織、石坂秀威、濱田航

### ●DATE

3 ~ 7 June 2024

### ●VENUE

Fiskebørsen at Saltstraumen Hotel, Landego Lighthouse (Bodø, Norway)

### ●ARTIST

Saori Ichihara, Shui Ishizaka, Wataru Hamada

### プログラム

#### 1) 海苔養殖場訪問およびワークショップ

日程: 2024年6月4日

会場: ケルピノールAS海藻養殖場及び研究所(サンドホルノヤ)

参加者: ヨハン・ホルスト(ケルピノールAS)

### PROGRAM

#### 1) Seaweed Farm Visit and workshop

Date: 4 June 2024

Venue: Kelpinor AS Seaweed Farm and Lab Facility (Sandhornøya)

Participant: Kelpinor AS - Johan Holst

### CONTACT

Mr. Jason Ball - [jasball1@vgs.nfk.no](mailto:jasball1@vgs.nfk.no)

for artist contact:

Mr. Shui Ishizaka - [s.ishizaka@seaveges.com](mailto:s.ishizaka@seaveges.com)

Mr. Wataru Hamada - [w.hamada@seaveges.com](mailto:w.hamada@seaveges.com)

Ms. Saori Ichihara - [s.ichihara07@gmail.com](mailto:s.ichihara07@gmail.com)

Ms. Angelita Eriksen - [angelita@lofotenseaweed.com](mailto:angelita@lofotenseaweed.com)

Mr. Johan Holst - [johan.holst@kelpinor.no](mailto:johan.holst@kelpinor.no)

Japanese Chefs Saori Ichihara, Shui Ishizaka, and Wataru Hamada hosting a cooking session at the Sea We Share Workshop for students and Norwegian industry partners ©Katrine Remmen Wiken



1	2	3	4
5		6	7

1 Japanese Chef Shui Ishizaka presenting at the workshop about Japanese Seaweed, food, and culture  
©Katrine Remmen Wiken

2 Japanese Chefs Saori Ichihara, Shui Ishizaka, and Wataru Hamada visiting Kelpinor AS Kelp farm in off the coast of Bodø and learning about Norwegian Seaweed farming methods. Pictured here is Kelpinor team educating the

chefs about growing seaweed  
©Katrine Remmen Wiken

3 Japanese Chefs Saori Ichihara, Shui Ishizaka, and Wataru Hamada at Kelpinor AS in the lab learning about how Kelpinor AS processes seaweed for further use in the food and agriculture industries  
©Katrine Remmen Wiken

4 Japanese Abalone served with wild harvested Norwegian Seaweed as a course in the PopUp Dinner  
©Katrine Remmen Wiken

5 Japanese Chefs Saori Ichihara, Shui Ishizaka, Wataru Hamada and workshop students harvesting wild seaweed on the coast of Norway with Angelita Eriksen from Lofoten Seaweed  
©Katrine Remmen Wiken

6 Japanese Chef Shui Ishizaka preparing for dinner and educating Norwegian Chefs on Japanese preparation and cooking techniques for king crab  
©Katrine Remmen Wiken

7 Dinner guests enjoying the Japanese themed PopUp Dinner at Landego Lighthouse on Landego Island  
©Katrine Remmen Wiken



## 32nd | Bodø ボードー

32nd  
バートインシュール・  
ザルツカマーグート  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボードー  
Bodø

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project





私たちが共有する海

## 海の幸を探究しながら文化と食を共有

ジェーソン・ボール 北ノルウェー食品技術センター「ArktiskMat プロジェクト」 プロジェクト・マネージャー

本イベントの主催者は、このプロジェクトが、日本人シェフとノルウェーの食品業界の代表者や学生らに、ノルウェーと日本の食文化に関する情報を共有し互いに教授し合う機会を提供し、両国文化の類似点や共通点への私達の理解を深めたことから、絶大な成功を収めたと感じています。

今回のプロジェクトの構想は、EU・ジャパンフェスト日本委員会に前回ご助成いただいた「北極とアジアの食の繋がり：食文化をめぐる障害の打破」と題したプロジェクトの後続企画として実施されたもので、前回のプロジェクトでは、ノルウェーの水産物に対する日本のシェフならびに消費者の高い関心が存在することが明らかになりました。その際、私達は、ノルウェーから日本に食材を輸送し、ノルウェー産の水産物を駆使した興味深くかつ革新的な日本の調理法を紹介するという、刺激に富んだオンラインセッションを収録しました。今回の最新プロジェクトでは、日本人シェフをノルウェーにお招きし、ノルウェー北部沿岸の美しさと素材の恵みを体験してもらい、ノルウェー産水産物の調理法や楽しみ方に関する自らの知識や技法を若者と共有していただきました。この後続プロジェクトは、私達の取り組みを補完し、さらに芸術的創作力にスポットを当て、芸術的共有体験を創出し、青少年を育成し、両国で実施されるプロジェクトを通じたノルウェーと日本の関係を強化するという循環型アプローチを例証するものと私達は考えています。私達の協力者は、ワークショップとポップアップディナーの両イベントで、芸術的技能と創作力を披露し、学生や他の参加者に、日本とノルウェーの水産物の真価を目の当たりにするきっかけをもたらしたのです。

多くの参加者は、今回初めて海藻養殖場を訪問し、野生の海藻を採取したのも初めてで、また日本人シェフから日本文化についても学びました。このアプローチは、実践型の実験的活動と、教育的プレゼンテーションと料理セッションを組み合わせ、日本の文化やノルウェーの水産物、そして私達が共有する食文化に関する能動的な学びを参加者に促しました。ワークショップ・イベント終了後、参加者は、今回の教育的・実践的活動への反応を把握するための一連の質問を受け、この略式アンケートの回答から、参加者がこれらの活動に満足しているとの示唆が得られました。参加者の55%が「期待以上だった」、一方残りの45%が「期待を満たしていた」とコメントしました。二つの別々の質問で、「日本食について知識を得たか?」と「日本文化について知識を得たか?」と尋ねられ、75%が「そう思う」、25%が「多分そう思う」と回答しました。「日本料理とノルウェーの料理の類似点について学んだか?」という質問には、33.3%が「確かにそう思う」、53.3%が「おそらくそう思う」、10.4%が「どちらともいえない」との回答がありました。「海藻の

養殖について知識を得たか?」という質問には、90%が「そう思う」、10%が「多分そう思う」と回答しました。「海藻を使った調理について知識を得たか?」と訊かれ、100%が「そう思う」と答えました。「日本に訪れることに興味があるか?」と尋ねられ、「確かにそう思う」が43.3%、「多分そう思う」が33.3%、「どちらともいえない」が23.4%と回答しました。最後に、全体的な感想は非常に肯定的で、ある回答者から、このような記述がありました。

「海藻養殖場を訪問して実際の養殖を視察し、その産物や養殖所の背景にある研究についてより深く学ぶことができ、興味深かった。私は以前、海藻をあまり食べたことがなかったので、フィスケボーセン(ノルウェーの食材のみを使用し、海岸、海、地元の食の伝統に特化した持続可能な食のワークショップ)を訪れ、熟練の日本人シェフが海藻を使ってコース料理を創り上げる傍らで、学生や観客にもコース料理の準備に参加させてくださり、面白さと総合的な学びの両方が得られる体験となりました。」

このポップアップディナーのイベントでは、追跡アンケートの実施を行いました。しかし参加客からの反響は圧倒的に好意的で、多数の参加客が、それまで知らなかった方法で仕立てられた、数々の斬新で楽しい食材を体験できた感想を述べていました。日本の創作力と技法の融合に、ノルウェーの素材が一体となり創り上げられた独自のメニューは、ノルウェー産海老の海老ガラム(海老醬) 和え、アミガサタケの海藻とトナカイ肉添え、トマトジュレの海藻グラニテのせ、海藻と野菜のクラッカー、フレッシュチーズと海藻ムール貝スープ、タラバガニの海藻の燻製と日本産アーモンド添え、海藻と白アスパラガスのせ鮑カレー、オヒョウの海藻と湯葉包み、ドライピーズのベリーと海藻添え、いちごと海藻のチョコレートケーキでした。

さらに日本人シェフ達は、ノルウェー沿岸のこの場所が、こうしたイベントに理想的であると感じ、ディナー当日に、海で野生の海藻の収穫もしてくださいました!本プロジェクトの結果として、シェフの皆さんは、感謝の気持ちとインスピレーションについて述べ、「協働を経て、お互いに知識やひらめきを得た」とのコメントが電子メールで寄せられました。こうした類まれなコラボレーションは、今後、アーティスト、シェフ、学生、生産者各自の取り組みに、確実にプラスの影響をもたらすことでしょう。

本プロジェクトは、ソーシャルメディア(@arktiskmat @popupnorge) を介して発信され、今回のプロジェクトからの報告は、欧州文化首都ボードー

2024のFeeding Europeプログラムの報告書にも掲載されることになっており、本プロジェクトの構想をさらに発展させる可能性のある今後の欧州文化首都プロジェクトなど、様々なステークホルダーにも配布される予定です。また日本人招待シェフは、本プロジェクト全体に対する高い満足度と、ノルウェーの学生や業界のステークホルダー向けの、日本の文化、海藻、そして水産物調理の応用法の教授に関するフォローアップ活動の妥当性を表明しました。本プロジェクトは、食が文化とアイデンティに不可欠であり、このことから、食が知識の共有や文化交流のための理想的な媒体をもたらし得ることを明確に示しました。私達は、本プロジェクトで発展した関係を引き続き強化することを楽しみにしつつ、日本とノルウェーの本プロジェクトのパートナーやアーティストのあいだで、これに続く交流が行われるよう期待しています。



# Sharing Culture and Food While Exploring Foods from the Sea

Jason Ball Project Manager, Nordnorsk Kompetansesenter MAT & ArktiskMAT

The organizers of this event feel as though the project was a tremendous success that provided opportunities for Japanese chefs and Norwegian food industry representatives and students to share information and educate one another on Norwegian and Japanese food culture while also strengthening our understanding of the similarities and commonalities between both cultures.

The project concept was organized as a follow up to our previous EU-Japan Fest Japan Committee funded project titled 'Arctic & Asian Food Connections: Breaking Down Barriers' which demonstrated that there is great interest in Norwegian seafood products for Japanese chefs and consumers. For that project, we shipped ingredients from Norway to Japan and filmed exciting digital sessions showcasing interesting and innovative Japanese preparations of Norwegian seafood. With this current project we brought Japanese chefs to Norway so that they could experience the beauty and bounty of the raw materials on the Northern Norwegian coast and also share their knowledge and techniques for how to cook and enjoy Norwegian seafood with youth. We feel as though this follow up project completes our efforts and exemplifies a circular approach to highlight artistic craft, create shared artistic experiences, educate youth, and strengthen relationships between Norway and Japan with projects taking place in both countries. Our Japanese collaborators demonstrated artistic skill and craft to inspire students and others to see the value in Japanese and Norwegian seafood products at both the workshop event and popup dinner event.

For many of the participants, it was not only their first visit to a seaweed farm, but also the first time harvesting wild seaweed, and learning about Japanese culture from a Japanese chef. This approach combined hands-on experiential activities with educational presentations and a cooking session which engaged the participants to actively learn about Japanese culture, Norwegian seafood, and our shared food culture. Following the workshop event, participants were asked a series of questions that aimed to capture the impact of this educational and hands-on activity and responses from our informal survey. 55% of participants commented that the workshop 'exceed expectations', while the remaining 45% commented 'met expectations'. When asked 'did you gain knowledge about Japanese food?', and also 'did you gain knowledge about Japanese culture?' (two separate questions) 75% responded 'yes',

while 25% responded 'maybe'. When asked, 'did you learn about similarities between Japanese and Norwegian cuisine?' 33.3% responded 'definitely yes', 53.3% 'probably yes', and 10.4% 'might or might not'. When asked 'did you gain knowledge about seaweed farming?' 90% responded 'yes', and 10% responded 'maybe'. When asked 'did you gain knowledge about cooking with seaweed?' 100% responded 'yes'. When asked 'are you interested in visiting Japan?' 43.3% responded 'definitely yes', 33.3% 'probably yes', 23.4% 'might or might not'.

Lastly, overall comments were very positive, with one respondent writing "It was interesting to visit the seaweed farm, to inspect the actual farm and learn more about the products and research behind the farm. I have not eaten much seaweed before, so the visit to Fiskebørsen, with highly skilled Japanese chefs, making culinary courses with seaweed, and making the students and audience take part in the preparation of the courses, was both entertaining and a full learning experience".

For the popup dinner event, there was no follow up survey conducted. However, responses from guests were overwhelmingly positive – with many guests commenting that they had experienced many new and exciting food products presented in ways that they had not previously known. The integration of Japanese craft and technique combined with Norwegian raw materials created a unique menu that included: Norwegian shrimps with shrimp 'garum'; morel mushrooms with seaweed and reindeer; tomato gel with seaweed granite; seaweed and vegetable crackers; fresh cheese with seaweed and mussel broth; king crab with smoked seaweed and Japanese almonds; abalone curry with seaweed and white asparagus; halibut wrapped in seaweed and yuba skin; dried beets with berries and seaweed; and chocolate cake with strawberries and seaweed. In addition, the Japanese chefs found that the location (coastal Norway) was ideal for this type of event, and even harvested wild seaweed from the ocean on the day of the dinner! All of the chefs expressed gratitude and inspiration as a result of this project – commenting via email that they gained knowledge and inspiration from each other after working together. This type of collaboration was unique and is sure to have a positive impact in the work of each artist, chef, student, and producer moving forward.

This project was shared via social media (@arktiskmat; @popupnorge)

and reporting from this project will also be included in the Bodø 2024 Feeding Europe program report – which will be disseminated to many different stakeholders, including future ECoC projects that may wish to build on this project concept. In addition, the visiting Japanese chefs expressed a high level of satisfaction with this project (overall), as well as the relevance for follow up activities with regard to educating Norwegian students and industry stakeholders about Japanese culture, seaweed, and culinary applications for seafood. This project has clearly demonstrated that food is integral to culture & identity and can thus provide an ideal medium for knowledge sharing and cultural exchange. We look forward to continuing to strengthen the relationships developed during this project and expect that there will be follow up interactions between the project partners and artists in Japan and Norway.

# 私たちのダンスの日々

## Our Dancing Days

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

日本の芸術家とノルウェーの芸術家が、文化の違いと芸術的な対話を追求し、ダンスと音楽の作品を共同制作。観客から好評を博しました。

Japanese and Norwegian artists collaborated on dance and music productions, exploring cultural differences and artistic dialogue, to positive audience reception.

Maiko Nishino and Marius Gjersø at Beddingen  
©David Engmo

### CONTACT

Mr. Henrik Dagfinrud - [henrik@bodo2024.no](mailto:henrik@bodo2024.no)

**for artist contact:**

Mr. Yohei Hamada - [odorusakana@gmail.com](mailto:odorusakana@gmail.com)

Ms. Maiko Nishino - [maikonishinoekeberg@gmail.com](mailto:maikonishinoekeberg@gmail.com)

Mr. Marius Gjersø - [mariusgj@gmail.com](mailto:mariusgj@gmail.com)

### ●日程

2024年8月17日～11月23日

### ●会場

ボードー各所(ノルウェー)

### ●アーティスト

濱田陽平、西野麻衣子、カタリナ・スコール・リーサ、リーナ・カルミ、ジョン・アンドリュウ・ウィルハイト、オルガ・レギツェ・ディルロフ・ホーグ、マリウス・ヤーショ、チャールズ・エリグセン

### ●DATE

17 Aug. ~ 23 Nov. 2024

### ●VENUE

Various places in Bodo (Norway)

### ●ARTIST

Yohei Hamada, Maiko Nishino, Katarina Skår Lisa, Riina Kalmi, John Andrew Wilhite, Olga Regitze Dyrlov Høegh, Marius Gjersø, Charles Ellingsen

### プログラム

1) 欧州文化小屋

日程: 2024年8月15日～17日

会場: ノールラン県内

参加者: 濱田陽平

### PROGRAM

1) European Cabins of Culture

Date: 15 ~ 17 Aug. 2024

Venue: Nordland

Participant: Yohei Hamada



1	2	3
	4	5
6	7	8

1 Marius Gjerø at Beddingen  
©David Engmo

3 Yohei Hamada performing in the Sulitjelma mountains  
©David Engmo

5 Dancers in the Sulitjelma mountains  
©David Engmo

7 Audience interaction during performance  
©David Engmo

2 Maiko Nishino, first time in Bodø  
©David Engmo

4 Performance at European Cabins of Culture  
©David Engmo

6 Audience at Beddingen  
©David Engmo

8 Mountain performance  
©David Engmo





## 北の大地を舞う、日本の身体表現

ヘンリック・サンド・ダグフィンルード 欧州文化首都ボードー 2024 プログラム・ディレクター

ボードーはダンスの街です。ダンスは私たちの文化シーンにとって重要な活動です。私たちの街には、個人のダンススタジオ、すべての年齢層のボランティアグループ、公共の文化学校、そしてアカデミーや音楽院への進学を目指す生徒たちのためのハイレベルな高等学校のダンスクラスがあります。しかし、ボードーにはプロフェッショナルなダンス機関やダンス分野の高等教育機関はありません。したがって、欧州文化首都ボードー2024のプログラムの一環として、様々な芸術的表現を持つプロフェッショナルなダンスアーティストを紹介することが重要でした。

私たちのプロセスの初期段階から、ノルウェーに現在住んでいる二人の日本人ダンサーと共に仕事をすることを目標にしていました。濱田陽平氏は横浜国立大学で学んだ現代ダンサーで、ボードーで活動しています。西野麻衣子氏はノルウェー国立バレエ団の元プリンシパルで、ロンドン英国ロイヤルバレエスクールで教育を受けました。

このレベルのアーティストと共に仕事することは、できるだけ自由を与えることが重要でした。二人とも創造的なアーティストで、強いアイデアと明確なビジョンを持っています。私たちプロデューサーの主な役割は、マネジメント面と会場や観客に関するフレームワークを提供することでした。

濱田氏の作品は二つの異なる会場で展示されました。『欧州文化小屋 (European Cabin of Culture)』というプロジェクトの一環として、スウェーデン・ノルウェー国境近くの山中で展示されました。二つのグループが「カルチャーハイキング」のために21日間山を歩いてきました。フィナーレは濱田氏の『Push Pull Matters』という抵抗と力を使ったダンスアート作品で、何週間も山道を歩いてきた参加者たちが、山の中でパフォーマンスを観るというものでした。これは2024年の私たちのプログラムの真のハイライトでした。この作品は、ヨアー・ナンゴ氏による現代アートのインスタレーションとの対話の中で、ボードー市の中心部でも展示されました。非常に過酷ですが素晴らしい環境で作品を作り上げたアーティストの柔軟性とプロフェッショナルな姿勢に深く感謝しています。

西野麻衣子氏とマリウス・ヤーショ氏による作品は、全く異なるアプローチと表現です。ノルウェー国立バレエ団のメインステージでプリンシパルダンサーを務めていた西野氏は、ノルウェーの観客にとっては自分たちのスターです。したがって、独立文化センター Buddingen にある小規模で親密な会場で彼女の芸術を披露する機会を得られたことは、本当に光栄なことでした。作品は、ヤーショ氏のアルバム『幽玄』に基づいています。このアルバムは、彼が日本を訪れた際に作曲したもので、ヤーショ氏の空間的な電子音と柔らかく舞い上がるトランペットの音は、日本の思い出を反映しています。舞台上では、西野氏の動きと、ノルウェー・ヌールランのチャールズ・エリングセン氏による没入型の照明演出が加わり、視覚と音の融合が生まれました。

両方の日本人ダンサーの芸術的レベルは疑いようがありません。このレベルのパフォーマーと仕事することは光栄なことです。しかし、欧州文化首都ボードー2024と私たちの街の視点から、このプロジェクトが特別である理由は、彼らが人々とどのように繋がるかにあります。完全に新しい観客と出会い、非常に複雑な会場でパフォーマンスをする濱田氏のように。あるいは、観客と非常に近い距離で、すべての動きのディテールを感じ取ることができるような、西野氏のようなパフォーマンス。また、若い学生たちと出会い、インスピレーションを与える意欲も含めてです。これは私たちにとって本当に大きな違いをもたらし、ダンスのプロフェッショナルなレベルを芸術プログラムに加えたものの、観客が自分もパフォーマンスの一部であるかのように感じられる形で提示されました。

EU・ジャパンフェスト日本委員会のおかげで、私たちは日本からの非常に心強いアーティスト二人と仕事をする機会を得ました。ボードーの人々からは素晴らしいフィードバックをいただきました。長年ダンスアートのファンだった人々もいれば、山で初めて現代ダンスを体験した人々もありました。背景に関わらず、観客は明らかにその体験に感動していました。

現在、私たちは両方の作品を日本に持ち込む準備をしています。ダンスと音楽は言葉のない言語で、世界中を旅しても認識されるものです。このプロジェクトは、ノルウェーと日本両方で観客に出会うことで、完全な可能性を

発揮すると信じています。私たちは、西野氏と濱田氏の感動的な芸術とその仲間たちがノルウェーの観客としっかり繋がったことを確信しており、今度は日本の観客との出会いを楽しみにしています。このプロジェクトが、日本とノルウェーのダンスアーティストたちの長続きする関係を築ききっかけとなることを願っています。両作品はすでに素晴らしい成果を上げていますが、さらにコラボレーションを発展させ、新しい観客と出会う可能性があります。



# Japanese moving art in Northern Norway

Henrik Sand Dagfinrud Programme Director, Bodø2024

Bodø is a dancing city. Dance is an important activity for our cultural scene. There are private dance studios, volunteer groups of all ages, public cultural school and a high-quality upper secondary dance class preparing students for academy or conservatory education. But on the other hand, Bodø does not have any professional dance institutions of higher education within the field of dance. Therefore it was important for Bodø2024, the European Capital of Culture, to present professional dance artists with varying artistic expressions as part of our programme.

It was a goal from early in our process to work with two Japanese dancers currently residing in Norway: Yohei Hamada is a contemporary dance artist with a degree from Yokohama National University, working in Bodø. Maiko Nishino is the former Principal Dancer of the National Ballet in Oslo, Norway, educated from the Royal Ballet School in London.

Working with artists at this level, it was important for us to give them as much freedom as possible. Both of them are creative artists, with strong ideas and a clear vision. Our main task as producers was to provide the framework, both managerial and with regards to venue and audience.

Hamada's production was shown at two different venues. As part of a project called "European Cabins of Culture", in the mountains close to the Swedish-Norwegian border. Two groups of people had been walking in the mountains for a "cultural hike" for 21 days. The finale was Hamada's "Push Pull Matters". A dance art production working with resistance and force, for an audience that had been struggling in the mountains for weeks and now met the performers in the mountains. It was a true highlight of our programme in 2024. The production was also shown in dialogue with a contemporary arts installation by Joar Nango, in the city centre of Bodø. We greatly appreciate the flexibility and professional attitude from the artist, working in very demanding, but spectacular settings.

The production with Maiko Nishino and Marius Gjernsø is a completely

different approach and expression. Coming from the position of Principal Dancer at the main stage of the Norwegian National Opera and Ballet, Maiko is a big star that the Norwegian audience really consider one of our own. Therefore, it was a real privilege to get the opportunity to present her art in a small, intimate venue, at the independent cultural centre Beddingen. The production is based on Marius Gjernsø's album "Yugen", that he created after visiting Japan. Marius's spatial electronic soundscapes and soft, soaring trumpet are the sound of his memories of Japan. On stage, it also becomes a meeting with the moving art of Maiko Nishino, accompanied by an immersive light production by Charles Ellingsen from Nordland, Norway.

The artistic level of both the Japanese dancers is unquestionable. It is an honour to work with performers at this level. But what makes this project special, in the perspective of Bodø2024 and our city, is how they connect with people. Meeting a completely new audience, at an extremely complicated venue, like Yohei Hamada. Or performing so close to the audience that everyone can sense every detail of movement, like Maiko Nishino. And even their willingness to meet young students and give inspiration. This makes a real difference to us, adding a professional level of dance to the artistic programme, but presented in such a way that the audience still feel included and involved, almost as a part of the performance.

Thanks to EU-Japan Fest Japan Committee, we got the chance to work with two very strong artists from Japan. We have received great feedback from people in Bodø. Some have been dance art fans for a long time, and some experienced contemporary dance for the first time ever, in the mountains. No matter the background, the audience was clearly moved by the experience.

We are currently working to bring both productions to Japan. Dance and music are languages without words, that can travel across the world and still be recognized. We believe this project will reach its full poten-

tial when it has met audiences in both Norway and Japan. We know for sure the moving arts of Nishino and Hamada and their colleagues really connected with the Norwegian audience, and we look forward to making it complete when meeting a Japanese audience.

# アークティック・アナガマ(北極圏の窖窯)

## Arctic Anagama

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

日本の陶芸家、澁田寿昭氏と渡邊琢磨氏がロフォーテン島を訪れ、備前焼の伝統を地元のアーティストに伝授するワークショップを開催した。コミュニティの参加とメディア報道により、地元の関心を集めました。

Japanese ceramists Shibuta and Watanabe successfully conducted Bizen ceramic workshops in Lofoten, sharing their tradition with local artists. The project gained local interest with strong community engagement and media coverage.

### ●日程

2024年8月23日～30日

### ●会場

ロクヴィカ・ポルセレンスファブリーク、メイリエット文化センター(ノルウェー・ロフォーテン島)

### ●アーティスト

澁田寿昭、渡邊琢磨、ガンヴォー・アニタ・タングラン、オイシュテイン・ビエ・ペテルセン

### ●DATE

23～30 Aug. 2024

### ●VENUE

Rokkvika Porselensfabrikk, Meieriet Culture Centre (Lofoten, Norway)

### ●ARTIST

Toshiaki Shibuta, Takuma Watanabe, Gunvor Anita Tangrand, Øystein Bie Pettersen

### プログラム

#### 1) 備前粘土: 技法と焼成

日程: 2024年8月27日～28日

会場: ロクヴィカ・ポルセレンスファブリーク(ロフォーテン島)

参加者: 澁田寿昭、渡邊琢磨

#### 2) アークティック・アナガマのプレゼンテーション

日程: 2024年8月29日

会場: メイリエット文化センター(ロフォーテン島)

参加者: ガンヴォー・アニタ・タングラン、澁田寿昭、渡邊琢磨

### PROGRAM

#### 1) Bizen clay, techniques and firing

Date: 27～28 Aug. 2024

Venue: Rokkvika Porselensfabrikk (Lofoten)

Participant: Toshiaki Shibuta, Takuma Watanabe

#### 2) Arctic Anagama Presentation

Date: 29 Aug. 2024

Venue: Meieriet Culture Centre (Lofoten)

Participant: Gunvor Anita Tangrand, Toshiaki Shibuta, Takuma Watanabe

### CONTACT

Ms. Gunvor Anita Tangrand - [oysteinbie@hotmail.com](mailto:oysteinbie@hotmail.com)

**for artist contact:**

Mr. Toshiaki Shibuta - [bizen.shibuta@gmail.com](mailto:bizen.shibuta@gmail.com)

Mr. Takuma Watanabe - <https://www.instagram.com/takuma.watanabe.clayworks/>

Toshiaki Shibuta and Takuma Watanabe demonstrating traditional Bizen ceramic techniques in workshops held at Rokkvika Porselensfabrikk in Lofoten, Northern Norway.  
©Rokkvika Porselensfabrikk



1	2	3	4
5	6	7	8

1 Many local ceramists and artists participated in the workshops, learning about Bizen clay, techniques and Anagama firing.  
©Rokkvika Porselensfabrikk

2 Toshiaki Shibuta demonstrating traditional Bizen ceramics.  
©Rokkvika Porselensfabrikk

3 The Arctic Anagama project was presented to the general public at Meieriet Culture Centre in Leknes. Many of those attending registered to volunteer in the project.  
©Rokkvika Porselensfabrikk

4 Takuma Watanabe performed a tea ceremony for those attending the presentation at Meieriet Culture Centre.  
©Rokkvika Porselensfabrikk

5 Toshiaki Shibuta is an accomplished ceramic artist and the designer and leader of the Japanese team that will build the Anagama kiln in Lofoten in 2025.  
©Rokkvika Porselensfabrikk

6 Takuma Watanabe, Gunvor Tangrand and Toshiaki Shibuta used the opportunity to plan next years kiln-building project, when both Mr. Watanabe and Mr. Shibuta will return to Lofoten.  
©Rokkvika Porselensfabrikk

7 Toshiaki Shibuta and Gunvor Anita Tangrand.  
©Rokkvika Porselensfabrikk

8 Inspired by the Japanese ceramists emphasis on using and preparing local clay in their production, Rokkvika porselensfabrikk has started to explore the local Lofoten clay as an alternative to imported clay.  
©Rokkvika Porselensfabrikk







## 叶いつつある陶芸の夢

ガンヴォー・アニタ・タンگران 陶芸家 ロクヴィカ・ポルセレンスファブリーク AS 創設者

すべては、私の母が抱いていた夢に始まりました。

私と同じく陶芸家だった母は、いつかロフォーテンに日本の窯窯(あながま)を築くことが自分の願いだと私に語ってくれました。母は、この工芸とその無限の可能性や、数多く存在するジャンル、そして世界各地の郷土の陶芸文化の魅力を私に伝えてくれました。私達は、自分達の想像上の窯窯についてよく語り合ったものです。

悲しいことに2017年に母が他界し、そしていつしかこのプロジェクトの実現を目にすることが、私にとってこれまで以上に大切なこととなりました。ボードーが2024年の欧州文化首都になったことを機に、アークティック・アナガマ・プロジェクトを立ち上げる絶好のチャンスをもたらしてくれたのです。ロクヴィカ陶磁器工房は、EU・ジャパンフェスト日本委員会とウェストヴォーゴイの自治体からのご支援をいただき、2023年11月に備前を訪問しました。私達の主な日本の連絡窓口である熟練の陶芸家、澁田寿昭氏が備前で活動する彼の仲間を数名ご紹介くださり、私達は数々の窯を見学し、この魅力深い陶磁器の伝統について学びました。私達はこの滞在中に、2025年夏に私達の窯造りを手掛けてくださる日本人チームを無事に編成することができました。

2024年8月、アークティック・アナガマの設計者であり築窯のリーダーを務める澁田寿昭氏が、陶芸家仲間の渡邊琢磨氏とともにロフォーテンを訪れました。彼らはロクヴィカ陶磁器工房で地元の陶芸家やアーティストに向けたワークショップとプレゼンテーションを行い、備前土と伝統的技法を実演し、窯窯焼成の技について説きました。言葉の壁の問題があったことから、澁田氏と渡邊氏は、口頭のプレゼンテーションを補完するための書面の教材や、窯窯焼成のプロセスを伝えるビデオをご用意くださいました。ろくろを前にした澁田寿昭氏は、自らの手に解説を委ね、真の匠の技を披露しました。

アークティック・アナガマは、この種としては初めてノルウェー北部で築窯さ

れる窯となることから、地元地域内外の陶芸家に恩恵をもたらすことをねらいとしています。陶芸家らが招かれ、自らの作品の焼成に参加してもらう一方で、陶芸を学ぶ学生を招き、窯の見学と備前焼の薪焼成の技法について学んでいただく予定です。

また私達は、この機会を利用し、一般市民に向けてアークティック・アナガマ・プロジェクトを紹介するプロモーションイベントを地元の文化センターで開催しました。このイベントには、30名を超える方々が出席し、また本プログラムの一環として、渡邊琢磨氏によって執り行われた伝統的な茶道もご体験いただきました。多数の出席者が、本プロジェクトの最新情報のフォローや、必要に応じたボランティア参加への登録を行いました。アークティック・アナガマ・プロジェクトが、地元コミュニティからの熱意や参加を集め、それがこの工芸に対する高い関心や知識へと導く入り口となるよう私達は願っています。本プロジェクトの最初の公開プレゼンテーションを経て、私達は、この点について達成できるものと確信しています。

このワークショップおよびプレゼンテーション週間には、再びEU・ジャパンフェスト日本委員会とノルウェー手工芸協会、そしてヌールラン県議会からの寛大なご支援を賜りました。私達の日本の仲間達がロフォーテンを訪問したことと並行し、私達は、澁田氏と渡邊氏が二人の僚友を連れて再訪し、築窯を行うという、来年の最も重要な出来事に向けた計画を引き続き進めました。そして窯は乾燥焚きされ、自分達の作品ならびに同地域の他の陶芸家の作品を窯詰めし、初の窯焚きがなされます。その後に、展覧会が開かれる予定です。

日本での初顔合わせとその後のロフォーテンでの再会を経て、私達は単なる知人や陶芸家仲間を超えた関係となりました。私達は親友となったのです。工房で長い時間をともにしながら、互いに学び合い、私達のものづくりや芸術的発想について話し合えたことは、実に刺激的なことでした。輸入粘土を主に使用する陶芸家として、郷土の粘土を仕込み、それを用いて制作することへの備前焼の陶芸家のこだわりを学んだことにより、私は、地元ロ

フォーテンの粘土の場所を特定し、研究するプロセスを開始するきっかけを得ました。澁田氏と渡邊氏が粘土サンプルを採取する実地見学にご同行くださり、彼らの滞在中に焼成テストを計画しました。来年の夏に窯窯の最初の窯焚きが完了した暁には、ロフォーテンの粘土で制作した作品が窯入りすることと思います。

澁田氏と渡邊氏が日本に帰国する際、お二人からのご厚意で、日本から持参した美しい備前焼の作品の数々を贈り物として頂戴しました。そして私もお二人に、いくつかの自分の作品をお贈りすることができました。私達は連絡を取り合い、本プロジェクトの次なるステップを計画しているところです。

母の夢が叶おうとしています。このことが、私をととても幸せな気持ちにさせてくれるのです。



# Ceramic Dreams Coming True

Gunvor Anita Tangrand Ceramic artist and founder, Rokkvika Porselensfabrikk AS

It all started with a dream my mother had.

A ceramist like me, she told me of her wish to someday build a Japanese Anagama kiln in Lofoten. She imparted to me the fascination with the craft and its endless possibilities, its many genres and local ceramic cultures from all around the world. We often talked about our imaginary Anagama kiln.

Sadly, my mother passed away in 2017, and somehow it became even more important for me to see this project come to fruition. When Bodø became a European Capital of Culture for 2024, it presented a great opportunity to get the Arctic Anagama project off the ground. Supported by EU-Japan Fest Japan Committee and Vestvågøy Municipality, Rokkvika Porselensfabrikk visited Bizen in November 2023. Our main contact in Japan, the accomplished ceramic artist, Mr. Toshiaki Shibuta, introduced us to several of his colleagues in Bizen and we studied many kilns and learned about this fascinating ceramic tradition. During our stay, we succeeded in putting together the Japanese team that will build our kiln in the summer of 2025.

In August 2024, Toshiaki Shibuta, who is the designer and lead builder of the Arctic Anagama kiln, visited Lofoten together with fellow ceramist Takuma Watanabe. At Rokkvika Porselensfabrikk they led workshops and presentations for local ceramists and artists, demonstrating Bizen clay and traditional techniques as well as the art of Anagama firing. As the language barrier was an issue, Mr. Shibuta and Mr. Watanabe had prepared written learning materials to complement their oral presentations as well as a video showing the process of Anagama firing. At the potter's wheel Toshiaki Shibuta made his hands do the talking, exhibiting the skills of a true master.

The Arctic Anagama kiln is meant to benefit ceramists in the local region

and beyond, as this will be the first such kiln built in Northern Norway. Ceramists will be invited to participate in firings with their own pieces, and students of ceramic art will be invited to study the kiln and learn about the Bizen wood-firing techniques.

We also used the opportunity to hold a promotional event presenting the Arctic Anagama project to the public at the local culture center. The event was attended by over 30 people who also got to experience a traditional Japanese tea ceremony, performed by Mr. Takuma Watanabe, as part of the program. Many attendees also registered to follow updates in the project and if needed participate as volunteers. Our wish is for the Arctic Anagama project to garner enthusiasm and participation from the local community, and for it to be a gateway to increased interest and knowledge of the craft. After our first public presentation of the project, we feel confident that we will be successful in this regard.

The week of workshops and presentations were again graciously supported by EU-Japan Fest Japan Committee as well as the Norwegian Association for Arts & Crafts and Nordland County Council.

While our Japanese friends visited Lofoten, we continued the planning of next year's main happening, when Mr. Shibuta and Mr. Watanabe will return together with two colleagues to build the kiln. The kiln will then be dry-fired, loaded and fired for the first time with our own objects as well as objects from other ceramists in the region. An exhibition will be held afterwards.

After first meeting in Japan, then in Lofoten, we have become more than just acquaintances and fellow ceramists. We have become great friends. Spending hours together in the workshop, learning from each other and talking about our craft and our artistic ideas has been truly inspiring. As a ceramist that mostly uses imported clay, learning about

the Bizen ceramist's emphasis on preparing and using local clay in their production, made me start the process of mapping out and studying the local Lofoten clay. Mr. Shibuta and Mr. Watanabe joined me on excursions to retrieve clay samples and plan firing tests during their visit. When the first Anagama firing is completed next summer, the kiln should contain pieces made from Lofoten clay.

As Mr. Shibuta and Mr. Watanabe were travelling back to Japan, they graciously gifted me several beautiful Bizen pieces that they had brought from Japan, and I got to send with them some of my own. We are staying in touch, planning the next steps of the project.

My mother's dream is coming true. It makes me so happy.

# クローム・ヒルと道場によるコラボレーション

## Chrome Hill meets Dojo

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

クローム・ヒルと道場(八木美知依氏・本田珠也氏)によるコラボレーションは、欧州文化首都ボードーを含むノルウェー各地で公演を行いました。音楽院でのワークショップやスタジオ録音を経て、今後、日本とヨーロッパでのさらなる協働を予定しています。

"Chrome Hill meets Dojo (Michiyo Yagi and Tamaya Honda)" successfully toured Norway, including at Bodø - the European Capital of Culture. The project culminated in a workshop and studio recording, with plans for future collaborations in Japan and Europe.

### ●日程

2024年9月11日～22日

### ●会場

モス、オスロ、スタバンガー、テンスベル、ハーマル、ボードー、シェールスタッド(ノルウェー)

### ●アーティスト

八木美知依、本田珠也、アスビヨルン・レルハイム、アトレ・ニーモ、ロジャー・アーエンツェン

### ●DATE

11~22 Sep. 2024

### ●VENUE

Moss, Oslo, Stavanger, Tønsberg, Hamar, Bodø, Skjerstad (Norway)

### ●ARTIST

Michiyo Yagi, Tamaya Honda, Asbjørn Lerheim, Atle Nymo, Roger Arntzen

### プログラム

1) 「道場」とマーク・ラパポート氏(プロデューサー)によるワークショップ

日程: 2024年9月19日

会場: ノルウェー国立音楽アカデミー(オスロ)

参加者: マーク・ラパポート、八木美知依、本田珠也

### PROGRAM

1) Workshop with producer Mark E. Rappaport and Dojo

Date: 19 Sep. 2024

Venue: Norwegian Academy of Music (Oslo)

Participant: Mark E. Rappaport, Michiyo Yagi, Tamaya Honda

### CONTACT

Mr. Asbjørn Lerheim - [asbjornlerheim@me.com](mailto:asbjornlerheim@me.com)

for artist contact:

Mr. Asbjørn Lerheim - [asbjornlerheim@me.com](mailto:asbjornlerheim@me.com)

Mr. Roger Arntzen - [roger@rogerarntzen.com](mailto:roger@rogerarntzen.com)

Idiolect / Dojo (Mrs. Yagi, Mr. Honda, Mr. Rappaport) - [idiolect@mac.com](mailto:idiolect@mac.com)

Mr. Atle Nymo - [atlenymo@gmail.com](mailto:atlenymo@gmail.com)

Chrome Hill meets Dojo live at Sinus, Bodø  
©Mark E. Rappaport



1	2	3
	4	
5	6	7
		8

1 Chrome Hill meets Dōjō live at Victoria, Nasjonal Jazzscene, Oslo  
©Mark E. Rappaport

2 Asbjørn Lerheim in Amper Tone Studio  
©Mark E. Rappaport

3 Mark E. Rappaport and Dōjō workshop at State Academy of Music in Oslo  
©Roger Arntze

4 Chrome Hill meets Dōjō outside Amper Tone Studio, Oslo: Roger Arntzen, Michiyo Yagi, Atle Nymo, Asbjørn Lerheim, Tamaya Honda  
©Roger Arntzen

5 Producer Mark E. Rappaport in Amper Tone Studio, Oslo  
©Roger Arntzen

6 Chrome Hill meets Dōjō with special guest Eivind Aarset at URO- Haugar kunstmuseum in Tønsberg  
©Mark E. Rappaport

7 Chrome Hill meets Dōjō live at Sinus, Bodo  
©Mark E. Rappaport

8 Michiyo Yagi showing Isak Reitan Arntzen the koto  
©Roger Arntzen







# ノルウェーのアメリカ系ジャズと日本のエクスペリメンタリズムの融合

アスビョルン・レルハイム クローム・ヒル ギター奏者・作曲

クローム・ヒルは、ノルウェーのアメリカ系ジャズロック・バンドで、これまでに7枚のアルバムと数多くのライブパフォーマンスを生み出してきた。クローム・ヒルはカルテットグループで、ドラムのトルステイン・ロフタス氏もレギュラーメンバーであるが、今回の2024年9月のノルウェー・ツアーには、トルステイン・ロフタス氏は期間中の別の仕事のため参加が叶わなかった。

この物語は、2015年に六本木の伝説的なクラブ、スーパー・デラックスで、ドイツのドラマーでクラウトロックのアイコンであるマニ・ノイマイヤー氏とデュオ演奏をした八木美知依氏の21絃、そして17絃のハイパー箏のパフォーマンスに、アスビョルン・レルハイム氏とロジャー・アーエンツェン氏が瞠目させられたことから始まる。クローム・ヒルは同じ晩、同所で2本立て公演を行った。そこで彼らは、八木氏のユニークなサウンドをクローム・ヒルの音楽に取り入れるというアイデアを検討し始めた。

このアイデアが実現したのは、クローム・ヒルの次のジャパン・ツアーの2019年。クローム・ヒルは八木美知依氏とドラマーの田中徳崇氏を東京・渋谷の公園通りクラシックスに招いた。すべてのミュージシャンが一緒になって生み出すエネルギーは壮大で刺激的で、クローム・ヒルのメンバーは、このコラボレーションをより深く掘り下げるため再び日本に戻ってくるのを待ちきれなかった。

2020年にクローム・ヒルが再び来日した際は、バンドメンバー全員を連れてくるができなかったため、カルテットを半独立させた「室内楽バージョン」として活動するクローム・ヒル・デュオという別の形で来日した。一方、田中氏は九州に転居したため、八木氏は箏+ドラムのパワー・デュオとして長年の音楽的パートナーを組んでいた本田珠也氏やほかのいくつかのグループを呼び寄せ、クローム・ヒル・デュオ 道場としてコラボレーションが実現した。

このとき、レルハイム氏とアーエンツェン氏が彼らの来日を記録するために録音機材を持参していたことは、結果的に幸運だった。これは、アケタの店でのライブパフォーマンスの録音を聴けば納得がいく。残念ながら、その直後に新型コロナウィルスが世界を襲い、制作は数年間延期された。しかし2023年、ついにアルバムはリリースされた。

クローム・ヒルは、ノルウェーの聴衆にもこのコラボレーションを紹介したいと常々考えていたところ、EU・ジャパンフェスト日本委員会の『パスポート・

プログラム』がレルハイム氏とアーエンツェン氏を資金面で支援し、2024年の再来日を実現することとなった。アーエンツェン氏の故郷であるボードーが、今年の欧州文化首都ののひとつであったこともその契機となった。この来日とミーティングはとても実り多いものとなり、八木美知依氏、本田珠也氏、そしてプロデューサーのマーク・ラパポート氏を2024年にノルウェーに招く計画が始まった。

この夢の計画は、EU・ジャパンフェスト日本委員会のプロジェクト支援によって実現した。最終的に我々は、ノルウェーで7回のコンサートを開催し、ボードーでは、欧州文化首都ボードー2024のプログラム、そして地元のジャズクラブAd Libのプログラムの一環としてコンサートを開催した。また、シェールスタッドという小さな村のスクローブラネットでも演奏した。ボードー2024での2つのコンサートの他には、オスロではノルウェーのナショナル・ジャズシーンであるヴィクトリア・ナショナル・ジャズシーンでコンサートを行った。残りのツアーは、モスのハウス・オブ・ファウンダーション、スタバンガーのブリーゲ・ハリー、ハマルでは、ハマル・シアターでハマル・ジャズクラブとのコラボレーションが実現した。そしてボードーでのコンサートの直前には、テンスベルのURO/ハウガー美術館で、Nonfigurativ Musikk コンサートシリーズとしてコンサートを行った。テンスベルでのコンサートには、ノルウェーギター界のアイコン的存在であるアイヴィン・オールセット氏が特別ゲストとして参加してくれた。実は、道場とオールセット氏は以前にも一緒にコンサートをしたことがあったが、クローム・ヒルとオールセット氏が一緒に演奏したのは今回が初めてだった。このコンサートは私たちにとって大変特別なもので、素晴らしい音楽的瞬間がたくさんあり、満員の聴衆にも大好評だった。

7回のコンサートに加えて、ラパポート氏、八木氏、本田氏はオスロにあるノルウェー国立音楽大学でワークショップを開催した。これは生徒たちにとって非常に刺激的で実り多いものとなった。学生のほとんどはこれまで箏の生演奏を聴いたことがなく、ましてや八木氏の非常に独創的な箏の生演奏を聴くのは初めてであった。彼女の箏はエレクトリック21弦箏で、ピエゾ・ピックアップが内蔵されている。彼女は電子機器を用い、エレキギターの効果音ペダルを使い、非常に個性的なサウンドを奏でる。ワークショップでは、ラパポート氏がミュージシャンを紹介することから始まり、伝統的な箏の奏法やレパートリー、そして八木氏が現在演奏しているハイパー箏の奏法まで、箏についての簡単な歴史を生徒たちに教えた。生徒たちは、八木氏と本田氏の音楽的背景と、現在の日本の実験的ジャズ・シーンをリードする即

興演奏家として活動する2人の道のりを学んだ。ワークショップの最後には、道場が学生たちのために即興演奏を披露し、2人の学生も八木氏、本田氏と一緒に演奏する機会を得た。

クローム・ヒルと道場は、オスロのアンバートンでスタジオ・レコーディングも行った。クローム・ヒルが自由な即興演奏だけを録音するのは今回が初めてだったが、これは、この友情と音楽的つながりをこれからも発展させていきたいという強い願いの表れでもあった。私たちはすでに道場から東京に招待されていて、ノルウェーでのコンサート、一緒に過ごした日々、そしてスタジオでのレコーディングが、クローム・ヒルと道場のコラボレーションをより強固なものにしたと感じている。そして、これからもっと多くの瞬間を一緒に作ることを心から楽しみにしている。



# Norwegian Americana jazz meets Japanese experimentalism

Asbjørn Lerheim Guitar player and composer, Chrome Hill

Chrome Hill is a Norwegian jazz-rock band steeped in Americana that has spawned seven albums and many live performances. Chrome Hill is a quartet where also Torstein Lofthus on drums is a regular member, but he was unable to join the Norwegian tour in September 2024 due to other commitments during that time period.

This story begins with Asbjørn Lerheim and Roger Arntzen being stunned by Yagi's performance on her electric 21-string and 17-string bass *kotos* at the legendary Roppongi club Super Deluxe in 2015, who played a duo set with the German drummer and Krautrock icon Mani Neumeier. Chrome Hill played a double bill there that same evening. They began entertaining the idea of incorporating Yagi's unique sound into Chrome Hill's music.

This was realized during the group's next Japan tour, in 2019, when Chrome Hill invited Michiyo Yagi and drummer Noritaka Tanaka to join them at Koen-Dori Classics in Shibuya, Tokyo. The energy generated by all the musicians together was massive and inspiring, and the members of Chrome Hill couldn't wait to come back to dig deeper into this collaboration.

When Chrome Hill returned to Japan in 2020 they were unable to bring the entire band, so they arrived in their alternate form, the Chrome Hill Duo, that operates as a semi-independent "chamber version" of the quartet. Meanwhile Tanaka had relocated southwest to Kyushu, so Yagi brought on board Tamaya Honda, her longstanding musical partner in the *koto* + drums power duo Dōjō as well as several other groups.

That Lerheim and Arntzen had brought some recording equipment to document their visit turned out to be a lucky strike, as you may conclude after hearing the recording of the Aketa No Mise gig. Unfortunately, COVID-19 hit immediately afterward, and production had to be postponed for several years. But in 2023, the album was finally released.

Chrome Hill always wanted to present this collaboration to the Norwegian audience, and in 2024 the EU-Japan Fest Japan Committee Passport

Program provided financial support for Lerheim and Arntzen to visit Japan again. The occasion was that Bodø, the home city of Arntzen, was one of the European Capitals of Culture this year. The visit and meetings were very fruitful, and we started to plan to bring Michiyo Yagi, Tamaya Honda and the producer Mark E. Rappaport to Norway during 2024.

The project support from EU-Japan Fest Japan Committee made this dream possible. We ended up playing seven concerts in Norway, and among them was Bodø, as a part of the program of the European Capital of Culture Bodø 2024 and the local jazz club Ad Lib. We also played at Skråplanet in the small village of Skjerstad. Besides the two concerts in the region of Bodø 2024 we played a concert in Oslo, at Victoria National Jazzscene, which is the National Jazz Scene in Norway. The rest of the tour was at House of Foundation in Moss, Blyge Harry in Stavanger, Hamar Theater in Hamar, in cooperation with the Hamar Jazz Club, and last concert before Bodø was URO Hauger Kunstmuseum in Tønsberg, as a part of their Nonfigurativ Musikk concert series. The Norwegian guitar icon Eivind Aarset joined us as a special guest at the concert in Tønsberg. In fact, Dōjō and Aarset have played concerts together before, but this was the first time that Chrome Hill and Aarset played together. This concert was very special to us, with many great musical moments and it was well received by the crowded audience.

In addition to the seven concerts, Rappaport, Yagi and Honda also held a workshop at the Norwegian State Academy of Music in Oslo. This was very exciting and fruitful for the students. Most of them have never heard a *koto* live before, not to mention that Yagi also plays the *koto* in a very unique way. Her *koto* is a 21-string electric *koto*, with a piezo microphone built into the instrument. She uses electronics, electric guitar effect stomp boxes, to get her very personal sound. At the workshop, Rappaport introduced the musicians and gave the students a brief history lesson about the *koto*, from the traditional way and the traditional *koto* repertoire, to the way that Yagi is playing her *hyper-koto* today. The students learned about her and Honda's musical backgrounds and their way to become two of the leading improvisers on the Japanese experimental jazz scene today. Dōjō ended the workshop by playing

improvised music for the students, and two students also got the chance to play with Yagi and Honda.

Chrome Hill and Dōjō also did a studio recording at Amper Tone in Oslo. This is the first time that Chrome Hill records only free improvised music, and there is a strong wish to continue to develop this friendship and musical connection. We are already invited back to Tokyo by Dōjō. We think that the concerts in Norway, the days we spent together and the studio recording have strengthened the collaboration between Chrome Hill and Dōjō. We are looking forward to creating more moments together in the future.

# 北欧ノルウェーと日本の音が共鳴し合うとき

## Norway-Japan: When music meets people

ユース

舞台芸術

美術

Visual Art

写真

Photography

伝統文化

Traditional Culture

音楽

Music

映画

Film

食

Culinary

工芸

Craft

文学

Literature

北ノルウェーで、武満徹氏などの日本人作曲家の作品を中心にコンサートを開催し、日本とヨーロッパの音楽の出会いを表現しました。

Concerts in Northern Norway featured Japanese composers like Takemitsu, fostering musical exchange between Japan and Europe.

### ●日程

2024年9月11日～23日

### ●会場

ストルメン・コンサートホール、ボドゴー、バクゴールデン文化センター、ラーナ・カルチャースクール（ノルウェー・ストルメン、ボードー、モーシェン、モー・イ・ラーナ）

### ●アーティスト

安保美希、ダリヤ・カティバ

### ●DATE

11 ~ 23 Sep. 2024

### ●VENUE

Stormen Konserthus, Bodøgaard, Bakgården kultur, Rana Kulturskole (Stormen, Bodø, Mosjøen, Mo i Rana, Norway)

### ●ARTIST

Miki Ambo, Darya Katyba

### プログラム

#### 1) リハーサルおよびミーティング

日程: 2024年9月16日～18日

会場: オヴィングスホテル(オスロ)

参加者: 安保美希、ダリヤ・カティバ

### PROGRAM

#### 1) Rehearsal and meeting

Date: 16 ~ 18 Sep. 2024

Venue: Øvingshotell (Oslo)

Participant: Miki Ambo, Darya Katyba

CONTACT Ms. Miki Ambo - [honmonotone@gmail.com](mailto:honmonotone@gmail.com)

for artist contact:

Ms. Darya Katyba - [asgarda@hotmail.no](mailto:asgarda@hotmail.no)

Stormen Konserthus, Bodø  
©Marthe Mølstrø



1	2
	3 4
5 6	7 8

1 Stormen Konserthus, Bodø  
©Marthe Mølstre

3 Bodøgaard, Bodø

5 Bakgården kultur, Mosjøen

7 Bodøgaard, Bodø

2 Stormen Konserthus, Bodø  
©Marthe Mølstre

4 Bodøgaard, Bodø

6 Rana kulturskole, Mo i Rana

8 Bodøgaard, Bodø





## 歌とピアノで辿る日本とノルウェーのクラシック音楽史

安保美希 ピアニスト

2024年9月、ボードー在住のソプラノ歌手、ダリア・カティバと私は、北ノルウェーはボードーで4つのコンサートを実施した。このコンサートは、同年2月から3月にかけて東京で実施したコンサートの次のステップとしての企画で、今回は日本の知られざる歌曲やオペラを知る機会となるプログラムを組んだ。軸となったのは海外での人気が高い作曲家、武満徹である。武満の美しい歌曲を中心に、邦人作曲家による日本語のオペラ『黒船』『夕鶴』の Aria を盛り込み、西洋発祥の音楽が日本においてどのように独自に発展していったのかを辿る。『日本とヨーロッパの音楽の出会い』と題し、ノルウェーやフランスの作品も盛り込んだ。フランスの作曲家モーリス・ラヴェルとクロード・ドビュッシーの音楽を通して、フランス印象派がいかに関東洋からインスピレーションを受けていたのかが感じられる歌を取り上げる。また、北ノルウェー出身の作曲家ルドヴィグ・イルゲンズ＝イェンセンによる日本を描いたオペラも披露した。

私自身、学生時代を首都オスロで過ごした経験からノルウェーという国には馴染みがあるものの、北ノルウェーは未知の領域。オスロから飛行機に乗ってボードー空港に到着すると、風が強く吹き、薄暗く、より寒くて、どんよりと曇っている。ああ・・と言葉を失うばかりだったが、会場やカフェで出会う人々は誰もが温かく、明るく出迎えてくれた。

打ち合わせおよびリハーサルは、本番の前の週にオスロで行われた。初日は、日本語歌詞の発音や抑揚をチェックしたり、日本歌曲ならではの発声の特徴を丁寧に見ていったりした。オペラ作品においては、イタリアオペラの Aria とは根本的に異なるため、日本オペラに込められた奥ゆかしさや、想いを内に秘めたまま耐え忍ぶ登場人物の心情をどのように音に載せるか、どうしたらノルウェーの聴衆に伝わるかを話し合う。作品が描く日本はどのような時代であったかという背景も重要で、特にオペラ『黒船』においては幕末の鎖国時代に来航した黒船がどんなに恐ろしく黒黒しく見えたのだろうかと、話は尽きなかった。ノルウェー人は皆、船が大好きなので船の話は良い反応が期待できそう。また、オペラ『夕鶴』においては、「動物の鶴が人間の姿をして布を織っている」というストーリー設定に客席がどのようなリアクションをするか楽しみであった。ノルウェーにはトロールが登場する民話や、森や山に棲む妖精のおとぎ話が数えきれないほど存在するので、こういった日本の昔話も信じてくれるだろう。

4公演の幕開けは、ボードー中心部にあるストルメン・コンサートホールでの

ランチコンサート。会場は、メインホールの入り口に面したホワイエ。一面ガラス張りとなっており、港に面した建物のため窓の外にはフィヨルドの景色が広がっている。コンサートの1時間ほど前から観客が到着し、ランチを楽しんでからコンサートが始まった。平日のランチコンサートは定期的の実施されており、観客は市内の高齢者たち80名ほどが無料招待（応募制とのこと）。演奏後に数名が、初めて聴いた日本のクラシック音楽の聡明さや内に秘めた美しさに心から感動したと声をかけてくれた。

1公演目が終わったあと、2公演の会場ボドゴーへ移動。ボドゴーは1985年に設立されたアートギャラリーで、北ノルウェー最大の美術品・文化財の個人コレクションを所蔵している。演奏するスペースにもアート作品が展示されており、リハーサルの前に贅沢な鑑賞タイム。

実はこの日は、終演後すぐに飛行機で移動するというスケジュール。フライト時刻はなかなかギリギリ。あらかじめ荷物はまとめておいて、アンコールを演奏し終えておじぎをした瞬間に荷物を持ってドレスのまま走り出す。入口で待っていたタクシーに飛び乗り、空港へと向かった。大爆笑が起きて拍手で見送ってくださった聴衆、ギャラリーのスタッフ、ずっと待っていてくれたタクシーの運転手・・・この寛容さはどこから来るのだろう。

2日目は、モーシェンという小さな町に新しく建てられたアートセンター、Bakgården kulturにて1つ目のコンサート。会場に到着すると、観客を迎えるための準備でコーヒーと大きくて豪華なケーキが用意されていた。というのも、この日ちょうど開館1周年を迎えたそうで、私たちもケーキをいただきリハーサルに臨んだ。リハーサルから本番まで時間があつたので、年に一度のマーケットに繰り出してみると、トナカイの燻製、鹿のソーセージ、スモークサーモン、干しダラ、サバ缶・・・どれもこれも「北ノルウェーっばい!」と買いたくなるものの断念。会場に戻るとコーヒーやケーキを楽しむ観客が集っており、私たちは準備をしてステージへ。ダリアによるユーモアを交えた日本の作曲家や作品についてのレクチャーを観客は興味深く聴いてくれ、またよく笑いが起きていた。

最後の公演は、モーシェンから車で2時間弱のモー・イ・ラーナにて。車から見える景色は、とにかく山がひたすら続く。締めくくりは、ダーシャ（ダリア）が声楽のレッスン講師やオペラの指揮者として働くラーナ・カルチャー・スクールの講堂。リタイアしたおじさん3人がボランティアで照明や音響、

会場設置の手伝いをしてくださった。脚立に乗って天井近くの照明を移動したり調節してくれた中太りの男性は、いつ脚立から落ちるかとてもひやひやしたので何事もなくほっとしている。

空き教室からテーブルを運んできてテーブルクロスを敷き、キャンドルを置き、ワインとグラスを用意し、素敵な空間に変身する。自分がこの小さな国で学んだことはピアノの専門知識だけではなく、「自分でできることは自ら手をかけて“手作り”する。それが、品があることだ」ということを思い出させてくれた。

2日間で4公演はハードであったが、最後の公演が終わってもまだ安心はできなかった。翌日午後のフライトでオスロから日本に帰国するためには、深夜0時発の夜行列車に6時間揺られてトロンハイムという町まで移動し、そこから国内線フライトに乗り換える必要がある。「終わった感」はまったくないままレストランで打ち上げをしたが、北ノルウェーで獲れた白身魚を使ったメイン料理は「ボードーへの音楽の旅」の締めくくりとして最高の一皿だった。

真夜中の駅のプラットフォームでダーシャ（ダリア）と「ノルウェーと日本の音楽の魅力を広める活動を今後も続けていこう」と固く約束をし、別れの挨拶を交わした。



# A history of classical music in Japan and Norway, traced through song and piano

Miki Ambo Pianist

In September 2024, a Bodø - based soprano singer, Darya Katyba and I gave four concerts in Bodø, North Norway. These concerts were a sequel to the concerts we did in Tokyo in February and March earlier that year. This time, we made a programme that would allow the audience to get to know some less familiar Japanese songs and operas. It mainly focused on the works of Toru Takemitsu, a composer very popular internationally. The programme centred around Takemitsu's beautiful songs. Also, it included arias from Japanese operas "*Kurofune*" and "*Yuzuru* (Twilight Crane)", aiming to trace how music originating in the West developed in its way in Japan. The concert was entitled "*The Encounter of Japanese and European Music*", including works from Norway and France. The songs highlighted how the East inspired the French impressionists through the French composers Joseph Maurice Ravel and Claude Debussy. They also performed an opera portraying Japan by the composer Ludvig Irgens-Jensen, born in northern Norway.

When I was a student, I spent some time in Oslo. I could say that I was familiar with Norway, but the north of the country was a whole new world for me. When I arrived at Bodø Airport from Oslo, the wind was blowing strongly. It was dim and cold, and the sky was overcast. I was at a loss for words, but the people I met at the venue or the cafes were all generous and welcoming.

The rehearsals and meetings were arranged in Oslo the week before the performance. On the first day, we checked the pronunciation and intonation of the Japanese lyrics, and carefully went through the unique vocal characteristics of the Japanese songs. Japanese operas are fundamentally different from Italian arias. Therefore, we discussed how to put the subtlety of Japanese opera and the emotions of the characters with their feelings hidden inside, into sound, and how to convey this to the Norwegian audience.

The background of Japan depicted in the opera is also important. In particular, "*Kurofune*" is set in the period of national isolation at the end of the Edo period. We had endless discussions, imagining how terrifying and intimidating the arrival of the black ships must have been for the people of the time. Most of the Norwegians love the sea, so we thought we could expect a good response when talking about it. I was also looking forward to seeing how the audience would react to

the story setting of the opera "*Yuzuru*", in which cranes take on human form and weave fabrics. In Norway, there are countless folk tales featuring trolls and fairies living in the forests and mountains. I wondered how they would receive these Japanese folk tales.

The four concerts began at lunchtime at the Stormen Concert Hall in the centre of Bodø. The venue was the foyer facing the entrance to the main hall, and the building faced the harbour, so the windows looked out over the fjord. The audience arrived about an hour before the concert. After they enjoyed lunch, the concert began. Lunchtime concerts are held regularly on weekdays. Around 80 elderly people from the city were invited free of charge (it seems applications are required). After the performance, several in the audience came up to me to say that they had been truly moved by the intelligence and inner beauty of the Japanese classical music they had heard for the first time.

After the first performance, we moved to the next venue, Bodøgaard. Bodøgaard is an art gallery established in 1985 and holds the largest private collection of art and cultural assets in northern Norway. There were also works of art on display in our performance space, which allowed for a luxurious time for viewing before the rehearsals.

On that day, I had a flight to catch immediately after the performance. I was running out of time for my departure. I had already packed my luggage, and as soon as finished the encore and bowed to the audience, I ran out of the venue with my luggage and wearing my dress. I jumped into the taxi waiting at the entrance and headed for the airport. The audience, the gallery staff and taxi driver gave me a big send-off with applause and laughter, the gallery staff, and the taxi driver who had waited for me. Where did this generosity come from?

On the second day, we gave our first concert at Bakgården kultur, a new art centre that had been built in the small town of Mosjøen. When we arrived at the venue, preparations were underway to welcome the audience with coffee and a large, luxurious cake on the table. It was the first anniversary of the centre's opening, so we also got to enjoy a piece of cake and then went on to rehearse. As I had some time between the rehearsal and the performance, I went to the annual market. I wanted to buy reindeer smoked meat, venison sausages, smoked salmon, dried cod, mackerel in a can... everything looked so 'Northern

Norwegian'! When we returned to the venue, the audience was gathered together enjoying coffee and cake, and we prepared to go on stage. Darya also gave a lecture on Japanese composers and works, with a touch of humour. The audience listened with interest, and there was a lot of laughter.

The final performance was held in Mo i Rana, a little less than two hours' drive from Mosjøen. The view from the car was just mountains as far as the eye could see. The final venue was the auditorium of the Rana Culture School, where Dasha works as a vocal coach and opera conductor. Three retired men volunteered to help with lighting, sound and setting up the venue. I was very nervous as I watched the large man moving and adjusting the lights near the ceiling on a stepladder. I was relieved that nothing happened while he was up there.

If you bring in desks from an empty classroom, lay a tablecloth over them, put candles on the table, and prepare some wine and glasses, it will transform into a wonderful space. What I learned in this small country was not just piano expertise, but also this: 'Do it yourself, make it yourself. That is what is elegant.' This trip reminded me of that.

Performing four shows in two days was hard work, but even after the final performance, we still couldn't relax. To return to Japan from Oslo on the afternoon flight the next day, we needed to travel to the town of Trondheim on the midnight train, a six-hour journey, and then change to a domestic flight. We had a party at a restaurant without any sense of it being over, but the main dish of white fish caught in northern Norway was the perfect dish to end the 'Musical Journey to Bodø'.

On the midnight train station platform, Dasha and I made a firm promise to 'continue our activities to promote the music of Norwegian and Japanese' and exchanged our farewells.

# アイランド・アイ・アイランド・イヤー／ロフォーテン2024

## Island Eye Island Ear, Lofoten 2024

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

作曲家デイヴィッド・チューダー氏が掲げたクナヴェルスカール島に存在する自然にフォーカスした環境コンサート『アイランド・アイ・アイランド・イヤー』。構想から数十年の時を経て、この野心的なプロジェクトは、日本とノルウェーでのコラボレーションを通じて実現しました。

David Tudor's ambitious 1974 concept, "Island Eye Island Ear," envisioned an environmental concert showcasing an island's unique elements. Despite initial plans, the project was realized decades later through collaborations in Japan and Norway.

### CONTACT

Ms. Marianne Hultman & Ms. Kjersti Solbak  
- [marianne.hultman@nnks.no](mailto:marianne.hultman@nnks.no)

### for artist contact:

Mr. You Nakai - [younakai@gmail.com](mailto:younakai@gmail.com)

Mr. Norimichi Hirakawa - [hirakawa.n@gmail.com](mailto:hirakawa.n@gmail.com)

Mr. Kei Komachiya - [komachiya@gmail.com](mailto:komachiya@gmail.com)

Mr. Hirofumi Nakamoto - [h2nakamoto@gmail.com](mailto:h2nakamoto@gmail.com)

Mr. Katsuya Ishida - [kusaka@artful.co.jp](mailto:kusaka@artful.co.jp)

Ms. Hiroko Kimura-Myokam - [myokam@gmail.com](mailto:myokam@gmail.com)

Mr. Jacob Kirkegaard - [jacob@fonik.dk](mailto:jacob@fonik.dk)



Robert Monnier and Gill Eatherley fly one of the kites by Jackie Matisse during the opening weekend of LIAF 2024 titled SPARKS. Island Eye Island Ear, Lofoten 2024.  
©Kjell Ove Stovik and North Norwegian Art centre

### ●日程

2024年9月21日～22日

### ●会場

ノルウェー・スヴィノヤ島

### ●アーティスト

中井悠、平川紀道、小町谷圭、明貫紘子、仲本拓史、石田勝也、ヤコブ・キルケゴール、ロバート・モニエ、ギル・エザリー、マルガレータ・オスベリ、ジュリー・マーティン

### ●DATE

21 ~ 22 Sep. 2024

### ●VENUE

Svinøya, Norway

### ●ARTIST

You Nakai, Norimichi Hirakawa, Kei Komachiya, Hiroko Myokam, Hirofumi Nakamoto, Katsuya Ishida, Jacob Kirkegaard, Robert Monnier & Gill Eatherley, Margaretha Åsberg, Julie Martin

### プログラム

#### 1) 企画

日程: 2024年8月24日～10月20日

会場: NOUAギャラリー(ボードー)

参加者: マイケル・ツェガエ、フリス・ホランド・シッセル・ソルビョルグ・ビュグン、アイランド・アイ・アイランド・イヤー・アーカイブ

#### 2) パネル展示

日程: 2024年9月21日

会場: 公共図書館(スヴォルヴェル)

参加者: 中井悠、平川紀道、マルガレータ・オスベリ、ジュリー・マーティン、ロバート・モニエ、ギル・エザリー、キェルスティ・ソルバッケン、マリアンネ・フルトマン

### PROGRAM

#### 1) Courses of Action

Date: 24 Aug. ~ 20 Oct. 2024

Venue: NOUA Gallery (Bodø)

Participant: Michael Tsegaye, Flis Holland Sissel Solbjørg Bjugn, Island Eye Island Ear Archive

#### 2) Panel Exhibition

Date: 21 Sep. 2024

Venue: Public Library (Svolvær)

Participant: You Nakai, Norimichi Hirakawa, Margaretha Åsberg, Julie Martin, Robert Monnier, Gill Eatherley, Kjersti Solbakken, Marianne Hultman



1	2	
	3	4
5	6	7
		8

1 NÔUA, Bodø, Group Exhibition 'Courses of Action', showing  
IEIE Archive. Curator, Kjersti Solbakken, LIAF 2024  
©Kjell Ove Storvik and North Norwegian Art centre

2 The History of Island Eye Island Ear 1974-2024, presented  
at the North Norwegian Art Centre as part of LIAF 2024.  
©Kjell Ove Storvik and North Norwegian Art centre

3 Robert Monnier and Gill Eatherley preparing one of the  
kites by Jackie Matisse  
©Kjell Ove Storvik and North Norwegian Art centre

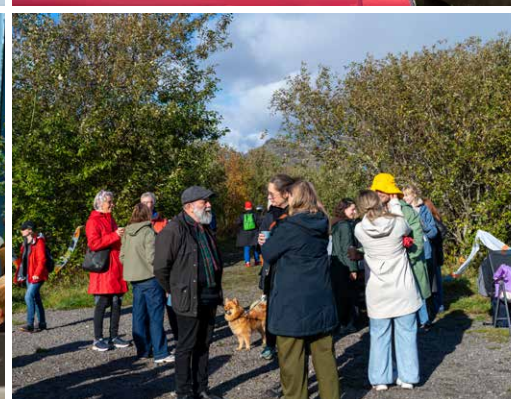
4 Robert Monnier and Gill Eatherley fligh one of the kites by  
Jackie Matisse during the opening weekend of LIAF 2024  
©Kjell Ove Storvik and North Norwegian Art centre

5 Kjersti Solbakken, curator of Lofoten International Art  
Festival 2024 titled SPARKS and Marianne Hultman,  
director of North Norwegian Art Centre  
©Kjell Ove Storvik and North Norwegian Art centre

6 Panel at the Public Library in Svolvær. Opening  
weekend, LIAF 2024  
©Kjell Ove Storvik and North Norwegian Art centre

7 From the opening weekend, September 20-22, 2024  
©Kjell Ove Storvik and North Norwegian Art centre

8 Svinøya, the site for Island Eye Island Ear, Lofoten  
2024  
©Rokkvika Porselensfabrikk





## アストラル体に空いた穴

キェルスティ・ソルバックェン ノース・ノルウェー芸術センター／ロフォーテン国際芸術祭 キュレーター

1974年、作曲家のパイオニア的存在であるデイヴィッド・チューダー氏(1926年生-1996年没)が、Experiments in Art and Technology (E.A.T.) のビリー・クルーヴァー氏(1927年生-2004年没)とジュリー・マーティン氏(1938年生)のサポートを得て、ストックホルム群島のクナヴェルスカル島に存在する自然要素を露わにする「アイランド・アイ・アイランド・イヤー」と題した環境コンサートを発案しました。本プロジェクトの共同制作には、アーティスト中谷芙二子氏(1933年生)、ジャッキー・マティス氏(1931年生-2021年没)、マルガレータ・オースベリ氏(1939年生)が招かれ、これには島の随所にパラボリックアンテナを配置し、年間の異なる季節の音響を通じて、同じ島にあるさまざまな場所の微かな移り変わりを披露するという内容が盛り込まれました。中谷氏は、純水を用いた霧の彫刻を制作し、マティス氏は、島のはるか上空を吹く風に反応して動く非常に尻尾の長い鳳を開発し、スウェーデン人ダンサーで振付家のマルガレータ・オースベリ氏は、ダンサー達が鏡を用いて、来場者の注目を島に存在する物理的要素に仕向けるといったアイデアを提案しました。50年間にわたり、スウェーデン、ニューヨーク州、セントローレンス海路など、さまざまな島でこのコンサートの制作の可能性が継続的に模索されていましたが、この構想が完全に実現することはありませんでした。

LIAF(ロフォーテン国際芸術祭)とSIAF(札幌国際芸術祭)ラボは、両主催者の同一の取り組みに向けたアプローチで結束し、新世代のアーティストや研究者、キュレーターで成るグループと、当時のチームメンバーならびにその財団とともに、LIAF2024の一環としてこの取り組みの実現を目指しました。

LIAF(ロフォーテン国際芸術祭)は、1991年に遡る歴史を持つ現代アートの祭典です。このビエンナーレは、海外ならびに地元のアーティストの作品を披露するとともに、アーティストとコラボレーターと一般市民のための開かれた、実験的な、誰もが参加できる集いの場となることを目指しています。本芸術祭は、特定の会場を持たない代わりに、ロフォーテンの周囲環境を探索し、その場所との融合を図ることにより毎回再構築されています。山頂

や公園、車庫、図書館、魚干し台、民家など、多彩な場所で展覧会やアート作品の展示を行って参りました。

LIAF2024は、ボードーおよびヌールラン県が欧州文化首都の称号を保持した年に同時開催されました。またこの年は、1974年に環境コンサート「アイランド・アイ・アイランド・イヤー」(IEIE)の初の試みがなされてから50周年を記念する年でもありました。本プロジェクトのねらいとは、さまざまな世代のアーティストや貢献者、観客のあいだに存在する知識格差を埋め、北海道、東京、ロフォーテン／ボードー、スウェーデン、デンマーク、ニューヨークを跨ぐ芸術とテクノロジーの分野における革新や実験のためのプラットフォームとの連携を通じて、新たな見識や理解を獲得する一助を担うことでした。

本プロジェクトでは、実験的なマルチメディアによる聴覚アプローチや、教育プログラム、協働的パートナーシップを通じて、いかに地域コミュニティが環境的課題に直面するなか強靱性を促進しながら、自らの環境や遺産の担い手となり得るかを模索することを志しました。IEIEでは、島の生態系の保護や土着文化の保存、そして持続可能な実践の醸成の大切さに対する意識の向上を目指しています。アウトリーチ活動や地元の団体やコミュニティ、専門家とのパートナーシップを通じて、「アイランド・アイ・アイランド・イヤー」プロジェクトは、知識の交換や資源の共有、さらに相互支援の促進に役立ちました。多数のワークショップや展覧会やテキスト制作を通じて、参加者は、同様の関心や目標を共有する仲間達と繋がりを持つことができ、これにより彼らのネットワークがより豊かになるとともに長期的な関係が生まれ、それがすでに新たな繋がりやコラボレーションへと発展しています。

本芸術祭最大の制作のひとつとなった本プロジェクトは、ロフォーテンで開催されたフェスティバルとハシュタおよびボードーで開かれたサテライト展示を訪れたすべての来場者の目に触れたことに加え、60を超える学校のクラスにまで広がり、鳳の尻尾ワークショップや他のメディアーション活動を通じて、本プロジェクトに取り組んでいただくことができました。国内外

の美術誌からはプレス記事をご掲載いただき、また中井悠氏著による「IEIE Reflected, Reflected」と題した長めのエッセイが、Metodeにて公開されました。「Currents」の編集者は、私キェルスティ・ソルバックェン(LIAF24キュレーター)とイングリッド・ハーランド氏(Metode編集長)が務めています。

デイヴィッド・チューダー氏が、1978年のビリー・クルーヴァー氏とのインタビューのなかで発言した内容の引用が、同氏の高い個人的コミットメントが、常にこのプロジェクトの要素であったことを物語っています。「私自身、見逃したくありません。」彼はこう述べてました。「このプロジェクトについては、いつもそう感じていました。実際の島でさまざまな試みを行ったそのときから、すでに実感していました。実に素晴らしいものだと思います。と言うのも、音響や霧のなかで得た体験があまりにも美しかったので、これはやらない手はないと気づいたのです。もしそれが実現しないなら、私のアストラル体には穴が開いてしまうでしょう。」



# A hole in my astral body

Kjersti Solbakken Curator, North Norwegian Art Centre / Lofoten International Art Festival

In 1974, the pioneer composer David Tudor (1926-1996) supported by Billy Klüver (1927-2004) and Julie Martin (b. 1938) of Experiments in Art and Technology (E.A.T.) conceived an environmental concert, Island Eye Island Ear, which would reveal the natural elements existing on the island of Knavelskär in the Stockholm archipelago. The artists Fujiko Nakaya (b. 1933), Jackie Matisse (1931-2021) and Margaretha Åsberg (b. 1939) were invited to collaborate on the project, which included parabolic antennas around the island, introducing subtle shifts between various places on the same island, through sounds from different seasons of the year. Nakaya would create pure water fog sculptures; Matisse would create kites with very long tails whose movement would respond to the winds high above the island; the Swedish dancer and choreographer Margaretha Åsberg proposed ideas for dancers using mirrors to direct visitors' attention to the physical elements on the island. For over 50 years the possibility of producing the concert on various islands in Sweden, New York State, and the St. Lawrence Seaway was continuously being explored, but the plan was never fully realized.

LIAF (Lofoten International Art Festival) and SIAF-LAB united in both organizers approach to the same work, with a group of artists, researchers and curators from a new generation, together with original team members and their estate, aiming to realize the work as part of LIAF 2024.

Lofoten International Art Festival (LIAF) is a festival for contemporary art with a history spanning back to 1991. The biennale presents works by international and local artists and seeks to be an open, experimental, and available meeting place for artists, collaborators, and the public. The festival has no set venue but is recreated every time by exploring and integrating with its surroundings in Lofoten. Exhibitions and works of art have been displayed in various locations such as a mountain top, a park, a garage, a library, a fish rack and a private home.

LIAF 2024 coincided with the same year that Bodø and Nordland County held the European Capital of Culture title. The year also marked the 50th anniversary of the first attempt of the environmental concert, Island Eye Island Ear (IEIE) from 1974. The aim for the project was to help bridge the gaps of knowledge that exists between various generations of artists, contributors and audiences to gain new insight and understanding through partnership with platforms for innovation and experiments in the fields of art and technology, between Hokkaido, Tokyo, Lofoten/Bodø, Sweden, Denmark and New York.

Through experimental multimedia listening approaches, educational programs, and collaborative partnerships, the project wanted to explore how local communities could become agents of their environment and heritage while promoting resilience in the face of environmental challenges. IEIE aims to raise awareness about the importance of protecting island ecosystems, preserving indigenous cultures, and fostering sustainable practices. Through outreach initiatives and partnerships with local organizations, communities, and experts, the Island Eye Island Ear project helped facilitate knowledge exchange, resource sharing, and mutual support. Through numerous workshops, exhibitions and text production, participants were able to connect with peers who shared similar interests and goals, further enriching their networks and fostering long-term relationships that have already led to new connections and collaborations.

In addition to being one of the festival's largest productions, reaching all visitors of the festival in Lofoten as well as the satellite exhibitions in Harstad and Bodø, the project reached more than 60 school classes that were able to engage with the project through kite tail workshops and other mediation activities. It received press articles from both national and international art journals and the longer essay IEIE Reflected,

Reflected by You Nakai has been released by Metode. The editors of Currents are Kjersti Solbakken (curator of LIAF 24) and Ingrid Halland (editor-in-chief of Metode).

A quote by David Tudor, in an interview with Billy Klüver from 1978 states the level of personal commitment that has always been part of this project. "I wouldn't want to miss it myself", he said. "I've always felt that about this project. Ever since we tried things out on an actual island, I already knew then. I thought it was so gorgeous. I mean the experience I had in sound and fog, they were so beautiful that I knew that I didn't want to miss doing this. I mean, if it doesn't happen, there's going to be a hole in my astral body."

# 日本映画の日 Japanese Film Day

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

日本映画の日の成功により、映画の普及が広がり、好意的なフィードバック、独自の上映、そして特別ゲストとのつながりが生まれました。

Success of Japan Film Day broadened cinema reach, with positive feedback, unique screening, and special guest connections.

## CONTACT

Ms. Benedikte Schuitema  
- [benedikte@framkino.no](mailto:benedikte@framkino.no)  
for artist contact:  
Ms. Mina Moteki  
- [minamoteki@kowatanda.com](mailto:minamoteki@kowatanda.com)

## ●日程

2024年11月24日

## ●会場

フラムキノ映画館(ノルウェー・ボードー)

## ●アーティスト

茂木美那(コワタンダ・フィルムズ)

## ●DATE

24 Nov. 2024

## ●VENUE

Fram Kino (Bodø, Norway)

## ●ARTIST

Mina Moteki (Kowatanda Films)





1	2	3
4	5	6
7	8	

1 Videogreeting from main actor  
©Kowatanda Films

2 Proud family-members of a norwegian  
participant in the movie  
©Fram Kino

3 Introducing all the screenings with  
relevant information  
©Fram Kino

4 Goodiebags and popcorn to everyone  
©Fram Kino

5 Free snacks!  
©Fram Kino

6 Delivery from Ramen Tiger, a Japanese  
Restaurant who served food for the event  
©Fram Kino

7 Popcorn!  
©Fram Kino

8 Goodiebags!  
©Fram Kino







## 北ノルウェーでの日本映画の日

ベネディクテ・シュイテマ フラム・キノ セールス&マーケティング・マネジャー

私はこの映画祭を通してコワタンダ・フィルムズの才能ある人々と一緒に働く機会を得たことを大変嬉しく思っています。東京滞在中に、茂木美那氏とアンシュル・チョウハン氏にお会いすることが出来ました。渡航前、美那さんは親切に事前に東京の情報を共有してくださり、また滞在中は東京でのガイドとなってくださいました。彼女のお陰で私の東京滞在は大変価値あるものになりました。彼女のサポートに心から感謝しています。美那さんがいなければ、私の東京滞在はこのように素晴らしいものにはなりません。日本の美しさ、文化、そして、とりわけその人々に非常に魅了されました。これまでの人生で多くの土地を訪れる機会がありましたが、日本の方々ほど素敵な人々に出会ったことはありません。今でも美那さんとは連絡を取り合い、折に触れ、お互いの文化の類似点や違いを共有しています。私はこの先もずっと、日本とその美しさに魅了され続けるでしょう。ぜひ東京を再訪したいと思っています。次に訪れる際には、日本の素晴らしい大使である美那さんとより多くの時間を過ごしたいと思います。東京は本当に特別な場所です。そして、地元の人の案内がなければすぐに迷い込んでしまうでしょう。今や私の心はすっかり東京に夢中になってしまいました。東京の美しさを決して忘れることはありません。

東京滞在を経て開催する企画は、コワタンダ・フィルムズへ捧げるものにならなければなりません。幸運にも彼らの映画作品のうち数作品を鑑賞させていただき、その中の一作品、『コントラ』を中心として企画を構成することにしました。この作品はイベントの主役となるものでしたが、集客数は最も少ないものでした。しかし、これは私が予想していた通りのことで、ノルウェーの観客にとって、全く未知の白黒の日本映画を2時間観るように説得するのは難しいことです。しかし、人々の習慣を変えるためにはどこかで始めなければならず、作品に触れる機会を持つてもらう必要があります。ですから、私はとにかく実行に移しました。街の人々に、この素晴らしい映画を鑑賞する機会を持つてほしかったのです。私のイベント開催の目標は、一般的な映画館の観客の視野を広げ、彼らの習慣に挑戦することでした。本企画は既存のオーディエンスと新しいオーディエンス両方を引き寄せることが出来、私自身、非常に満足しています。

私たちは、通り向かいの日本料理店に協力していただき、参加者一人ひとり

にささやかな日本食を振る舞いました。これがイベントに素晴らしい彩りを添えました。また、来場者の方々に無料でポップコーン、ソフトドリンク、また小さなお土産もお配りしました。この日、映画館にはとても良い雰囲気が漂い、参加者たちはとても満足されていました。

全ての上映作品が短い挨拶と共に始まり、これから始まる作品の概要や今後の企画についてお伝えしました。『コントラ』の上映前には、映画に登場する主要キャラクターのお二人から特別ビデオメッセージがあり、とても素晴らしいかったです。とりわけ、この映画館での本作品上映がノルウェー国内初、唯一であることをアピールしたので、来場者の方たちにとってはより一層特別でユニークな体験となったことでしょう。

さらに、特別な出来事がありました。観客席の中に、『コントラ』に関わったノルウェー人男性のご家族がいらっしゃったのです。私たちはそのことを事前に知りませんでした。分かった瞬間、世の中がとても小さく感じられ、何とも特別な出来事でした。男性はボードーの出身。現在、東京在住で映画業界に従事されているそうです。多くの意味で特別な出来事でしたが、何よりも、映画祭に来て下さった男性のご両親、ご兄弟にとって、男性の作品を映画館で鑑賞するのが初めてだったということは特別の意味がありました。これらの作品は通常ノルウェーで配給されないのです。幸運にも、彼らの方から私に近づいてこの話をしてくださいました。そこで、作品紹介をする際に、ステージからご家族の紹介もさせていただきました。この日はとても特別な1日となりました。ご家族にとって素晴らしい機会となり、また周りの観客の方たちにとってもその体験に深みを加えることが出来たと思います。

来場者の皆さまに、一味違う映画祭を提供できたことを嬉しく思います。上映作品のセレクションは素晴らしく、子どもから大人まで、また、アニメファン、そして映画の世界の素晴らしい体験を求める人々など、あらゆる年齢層に考慮されていました。

東京に滞在している間、美那さんやアンシュルさんと一緒にさまざまな映画館を探索する機会がありました。街のバリエーションを感じるため、小さなアートハウス映画館から大きな映画館まで訪れました。映画業界で15年

以上働いてきた私にとって、世界中の映画館を体験することは素晴らしい経験でした。また、映画館のマネージャーとのミーティングの場もいくつか持ち、週毎の作品スケジュールの予約から上映プログラムの組み立てまで、東京の映画館の運営方法について多くのことを学びました。映画館で映画を鑑賞するという体験について、地球の反対側にある東京で素晴らしい視点を得ることが出来ました。類似点や相違点について多くの興味深い観察となりました。

観客からの興奮と関心は、この街でこれらの作品が受け入れられるポテンシャルがあることを気づかせてくれました。日本のアニメは世界中にファンを持っていますが、あまり知られていない独立系映画には未開拓の多くの可能性があります。将来的には、日本映画をテーマにした小規模なイベントを開催することを目指すことも視野に入れています。日本の映画業界での新しいネットワークを活用して、今回のように日本のアニメからアクション、質の高い映画まで幅広いジャンルの映画を集めたイベントを企画したいと思っています。映画館での上映作品の幅を広げることを楽しみにしています。



# Japanese Film Day in the north of Norway

Benedikte Schuitema Sales & Marketing Manager, Fram Kino

I've had the great pleasure of working with the talented people at Kowatanda Films for this project. I met with both Mina and Anshul during my trip to Tokyo. Before - and during - my trip, Mina was so kind as to share her tips and help me guide my way through Tokyo. It was highly appreciated and of great value for my trip. It wouldn't have been the same without her. I was so fascinated by the beauty of Tokyo, the culture and especially the people. I've had the great privilege of travelling a lot in my life, but I've never met people as nice as the Japanese people. I still keep in touch with Mina, and we share similarities and differences between our cultures from time to time. I will forever be fascinated by Japan and its beauty and I'm in desperate need to visit Tokyo again. When I do, I will make sure to spend more time with Mina who's such a great ambassador for her country. Tokyo really hits differently, and I would be so lost without the guidance of a local; now it has my heart and I'll never get over the beauty of it.

The event I ended up creating as a result of the trip just had to be a tribute to Kowatanda Films. I was lucky enough to watch several of their movies and ended up creating an event around one of them; "Kontora". This movie was the heart of the event, even though it attracted the least audiences. But this was just as I expected. It's hard to convince a Norwegian audience to go watch a (for them) completely unknown, black/white, Japanese movie for two hours. But to change and develop people's habits you have to start somewhere, and you need to give them the opportunity. And so I did; I started. Because I really wanted other people in my city to get an opportunity to watch this great movie. My goal for the event was to broaden the perspective and challenge the habits of our average cinema goer. The event attracted both existing and new audiences, which I'm very satisfied with.

We collaborated with a Japanese restaurant across the street from us, who handed out small portions of Japanese food to all who attended. It gave a perfect lift to the event. We also gave the guests free popcorn, soft drinks and a small goodie bag. It was such a nice atmosphere in the

cinema that day, and those who attended were so satisfied.

We introduced all the screenings with a small greeting, a recap of the film they were about to watch and information about upcoming events. Before "Kontora" we had a special video-greeting from the two main characters in the movie, which was so great. It really felt very special for the audiences, especially since we are the only cinema in Norway to ever show this movie - and we made sure to make a point out of this. It was a unique experience.

A special situation occurred when we realised we had the family of a Norwegian guy working on Kontora in the audience. We had no idea about this, and the world suddenly felt very small and it was such a special situation. He is from Bodø and lives in Tokyo working in the film industry. It was special in so many ways, but especially since his mother, father and brother - who attended the screening - never have been able to see any of his work in a movie theatre before, since these movies don't normally get Norwegian distribution. Luckily they approached me when they came and told me this story. So when I introduced the movie I made sure to give them a shout out from the stage. I thought it was a very special day and a great experience for them and it also added a layer to the experience for the rest of the audience.

I'm glad to have been able to give our audiences this nice event with other movies than the ones they normally attend. The movie selection for the event was great and thoughtfully put together with a selection for all age groups: both for kids, youths, adults, anime-fans and those who value a great movie experience.

During my time in Tokyo I also got the opportunity to explore different cinemas together with Mina and Anshul. We went to small arthouse cinemas and big movie theatres to get the right feeling of variation in the city. It was an amazing experience for someone who's been working in the cinema industry for more than 15 years and experienced cinemas

all over the world. I also had several meetings with cinema-managers and learnt a lot about everything from the booking and programming of the weekly cinema schedule to how to operate a cinema in Tokyo. It gave me a great perspective on the cinema going experience from the opposite side of the planet and I made many interesting observations about its similarities and differences.

The excitement and interest from the audience made me realize that there's a potential here that we are nowhere close to utilizing. Japanese anime has its audience across the globe, but lesser known independent movies have lots of unreached potential. In the future we might aim to create a smaller event around Japanese movies, using my new contacts and network in the Japanese film industry. An event like this should consist of a broad variety of movies, like we did this time too - ranging from Japanese anime to action to quality movies. I look forward to broadening people's preferences of movie selection at the theatre.

# YOUNGステージ

## UNG scene / YOUNG stage

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

ボードーで開催されたYOUNGステージにおける日本のバンド、Mockenのエネルギッシュなパフォーマンスは観客を魅了し、ボードーと日本間の文化交流を促進しました。

Japanese band Mocken's energetic performance at the YOUNG stage in Bodø captivated the audience and fostered cultural exchange between Bodø and Japan.

### CONTACT

Ms. Cecilie Haugseth  
- [cecilie.haugseth@bodo2024.no](mailto:cecilie.haugseth@bodo2024.no)

for artist contact:  
Mr. Masato Okuno  
- [okuno.m@renegades-music.com](mailto:okuno.m@renegades-music.com)

### ●日程

2024年10月18日

### ●会場

サイナス(ノルウェー・ボードー)

### ●アーティスト

Mocken(杉山涼、横山竜之介、永野元大、宇佐美大二)、奥野真人

### ●DATE

18 Oct. 2024

### ●VENUE

Sinus (Bodø, Norway)

### ●ARTIST

Mocken (Ryo Sugiyama, Ryunosuke Yokoyama, Motohiro Nagano, Daiji Usami), Masato Okuno

### プログラム

#### 1) 地元高校生との音楽プログラム

日程: 2024年10月17日

会場: スヴェムメハーレン(ボードー)

参加者: Mocken、地元高校の音楽科の生徒

### PROGRAM

#### 1) Meet and Play with local high school's music program

Date: 17 Oct. 2024

Venue: Svømmehallen (Bodø)

Participant: Mocken and the senior class of the high schools music program



1	2	3
		4
5	6	7
		8

1 Mocken with the students at Bodø highschool  
©Bodø2024

2 The crowd loved Mockens energy on stage  
©Maren- Johanne Stifjell, YOUNG crew

3 Mocken meeting with Maren- Johanne and Kristian, youngsters from the YOUNG2024 board  
©Steven Lopez IG pewnor, YOUNG crew mentor

4 Mocken and the students talking about music and beeing young musicians  
©Bodø2024

5 Mocken meeting with staff from the Bodø2024 team : Cecilie Haugseth, program coordinator for YOUNG2024 and project employee  
©Bodø2024

6 Mocken in full energy!(Ryunosuke Yokoyama)  
©Matheo Steinvik, YOUNG crew

7 Capture the moment, Ryo Sugiyama  
©Maren- Johanne Stifjell, YOUNG crew

8 Mocken meeting with YOUNG crew, the organizers of YOUNG stage 2024  
©Steven Lopez IG pewnor, YOUNG crew mentor







# 文化の架け橋：音楽を通じて若者を力付ける

セシリー・ハウグセット プログラムコーディネーター

2024年10月18日の夜、ボードーのサイナスでの「YOUNGステージ」開催に向け、地元の若者たちが熱気に包まれながら準備を進めていました。このイベントは文化を結びつけ、若者たちの情熱を呼び覚ますことを目指しており、当初は屋外での開催が予定されていたものの、最終的には室内の集まりへと変更され、約2200人の観客を迎え入れました。忘れられない音楽と交流の夜の幕開けであり、さらに特別な要素として、日本からの若いバンド「Mocken」が登場しました。

## 計画と準備

「YOUNGステージ」の計画は、初めから若者たちの愛情と情熱によって支えられていました。春に企画が始まり、地元の若者たちは自分たちが貢献したい分野を選び、地元アーティストのブッキングからソーシャルメディアの運営まで積極的に参加しました。約25人の若者がメンターと密に連携し、自己の所有感と誇りを持ちながらプロジェクトを進めました。彼らが下す決断の一つひとつに、仲間のために安全で記憶に残る空間を作り出すという献身の表れがありました。イベントが近づくにつれ、そのエネルギーは一層強まり、単なるイベントではなく、まさに自分たちの体験を創り上げることに没頭していました。ボードーにはこのように情熱と才能に溢れた若者がいることがどれだけ幸運なことか—未来への大きな希望を感じさせてくれます。

## Mockenの到着

10月16日、日本から4人組のバンド「Mocken」が、暗く雨の降るボードーに到着すると、国際的な興奮が一気に広がりました。情熱的なマネージャーのマサト氏と共に、彼らは温かく歓迎され、ボードー2024の施設を見学し、北極圏初の欧州文化首都である組織の尽力に触れる機会を得ました。そしてバンドは、組織のスタッフ一人ひとりに自分たちのCDを手渡し、旅路を共にする象徴的な贈り物をしました。

バンドの希望の一つには、YOUNGステージの計画に尽力してきた若者たちと先に会い、遠路はるばる演奏の機会を提供してくれたことに対する感謝を表したいという想いがありました。この出会いはとても心温まるもので、若者たちはMockenの最新CDを贈られた際、誇りを感じる事ができました。この特別な贈り物が、バンドとの絆をより一層深めるものとなったのです。

## 「ワオ！」

YOUNGステージの夜は、まさにエレクトリックな雰囲気にも包まれました。若者のバンド3組、ソロアーティスト3名、ドラッグアーティスト2名、そして最後にMockenが夜の締めくくりを飾りました。彼らがステージに立つと、会場全体のエネルギーが一気に高まりました。笑い声、歓声、そしてリズムに合わせて体が揺れる音が響き渡り、観客は10歳から50歳代まで、年齢の異なる人々が音楽に没頭していました。礼儀正しく控えめだったバンドメンバーは、まさにロックスターに変身し、その情熱は観客に伝染しました。この体験はすべての人の心に強く刻まれ、多くの参加者が後に、バンドのエネルギーが「ワオ！」という驚きを生み出し、忘れられない体験となったと語りました。

## YOUNGステージ2024での国際的な広がり

イベントを振り返ると、若者たちの努力とその成果を目の当たりにし、深い誇りを感じました。バンドとの交流に笑顔を見せる彼らの姿から、このイベントが単なるコンサートではなく、創造性につながるの祝祭であることが明らかでした。このようなイベントのすべての段階に関わることで得られるスキルを考えると、彼らが未来の文化リーダーになるためのインスピレーションを受けたのだと簡単に感じ取れます。そして、2024年に若者のイベントに国際的な要素を取り入れることができたのは、「本当にクール」だと彼らも言っていることでしょう。

## 芸術がもたらす喜び

夜が終わりを迎えると、ボードーの若者とMockenの間に形成された絆が特別なものの始まりを示していました。「Meet & Greet」のセッションでは、若いファンたちがサインや写真を求め、新しいアイドルとの貴重な瞬間を楽しんでいました。このイベントは音楽に焦点を当てていましたが、文化を結びつける共有体験の力を思い出させるものでした。私はこれが日本とボードーの間の持続的な協力関係の始まりになるかもしれないと信じています。「私たちはMocken - 日本から来ました」というバンドの言葉が心に残り、その夜に築かれたつながりと芸術がもたらす喜びを思い起こしました。

## 感謝

2024年2月に私と同僚のシャーロットが日本と東京を訪れた旅を振り返ると、その旅がこのボードーでの忘れられない夜に繋がったことは本当に驚く

べきことです。これは、人々の間の前向きな出会いがどれほど重要であるかを示しています。そのような出会いが新しい機会やプロジェクト、協力の扉を開きます。違いがますます広がっているように感じられる不安定な世界において、文化的な理解と尊重はこれまで以上に必要とされており、そのためEU・ジャパンフェスト日本委員会のような組織の存在が非常に価値あるものです。

私自身、そしてMockenを体験する機会を得た若者たちを代表して、この機会を与えてくれたEU・ジャパンフェスト日本委員会に心から感謝しています。文化的な経験は、若者にとっても私たち大人にとっても同じように重要です。

パンデミック以来、ロックダウンや厳しい隔離措置によって失われた「新しい」世界の中で、若者を導き、支える必要性が明らかになっています。YOUNGステージの後に彼らが抱く前向きな影響は、若者が周囲の文化生活に参加する気持ちになる美しく重要な一歩です。



# Bridging Cultures: Empowering youth through music

Cecilie Haugseth Program coordinator

On the evening of October 18, 2024, a buzz of excitement filled the air at Sinus in Bodø as local youth prepared to present YOUNG Stage, an event that would bridge cultures and ignite passions. What was initially planned as an outdoor celebration transformed into a vibrant indoor gathering, welcoming approximately 2,200 attendees for an unforgettable night of music and connection. And extra special for this evening—the young band Mocken from Japan.

## Planning and preparation

From the very beginning, the planning of YOUNG Stage was a labor of love. It began in the spring, with local youth passionately choosing the areas they wanted to contribute to, from booking local artists to managing social media. Around 25 young organizers worked closely with their mentors, fostering a sense of ownership and pride. Each decision made reflected their dedication to creating a safe and memorable space for their peers. As the event approached, the energy was palpable; they were not just planning an event but crafting an experience that was truly theirs. How lucky are we, to have such passionate and talented young people here in Bodø—it fills us with so much hope for the future.

## Mocken

When Mocken, a band of four young men from Japan, arrived in the dark and rainy city of Bodø on October 16, their presence brought a spark of international excitement. With their enthusiastic manager, Masato, they were welcomed with open arms. During a tour of the Bodø2024 facilities, they met the hardworking team behind the first ever Arctic European Capital of Culture and the band gifted their own CD to everyone, a gesture that symbolized their shared journey.

A key desire of the band was to meet the youth who had been working hard on planning YOUNG Stage beforehand, as a way to express their gratitude for the opportunity to travel and perform at the event. This turned out to be a heartwarming encounter—the youth felt a great sense of pride when they received Mocken's latest CD as a gift, a special gesture that deepened their connection with the band.

## Wow!

The evening of YOUNG Stage was electric. The event came alive with three youth bands, three solo artists, two drag performers, and, of course, Mocken, who closed the night. The moment they stepped onto

the stage, the energy in the room surged. Laughter, cheers, and the sound of bodies moving to the rhythm filled the air as the audience—ranging from curious ten-year-olds to enthusiastic fifty-somethings—lost themselves in the music. The polite and reserved band members transformed into rock stars; their passion infectious. It was an experience that left an indelible mark on everyone present, with many attendees later expressing how the band's energy created a 'WOW' factor that they would never forget.

## Global dimension

Reflecting on the event, I felt a deep sense of pride in the young staff's efforts and witnessing their hard work come to fruition was nothing short of inspiring. The enthusiasm they displayed, coupled with the joy on their faces as they interacted with the band, made it clear that this event was more than just a concert—it was a celebration of creativity and connection.

If we consider the skills the youth gained by being involved in every step of organizing such an event, it's easy to see how this could inspire them to become the cultural leaders of tomorrow. And the fact that in 2024 we managed to bring a global dimension to a youth event is nothing short of cool—as the youth themselves would say.

## The joy

As the night came to a close, the bonds formed between the youth of Bodø and Mocken signaled the beginning of something special. The 'Meet & Greet' session buzzed with excitement as young fans eagerly sought autographs and took photos with their new idols. This event, while focused on music, was a powerful reminder of the impact that shared experiences can have on bridging cultures. I believe this may be just the start of lasting collaborations between Japan and Bodø, a testament to the possibilities that arise when we come together to celebrate our passions. 'We are Mocken—and we are from Japan' echoed in my mind as I left, a reminder of the connections forged that night and the joy that art can bring.

## Gratitude

Reflecting on the journey that my colleague Charlotte and I made to Japan and Tokyo in February 2024, it's truly incredible to think that it led to this unforgettable evening in Bodø! This speaks volumes about the

importance of positive encounters between people that open doors to new opportunities, projects, and collaborations. In a turbulent world where differences seem to be widening, cultural understanding and respect are more essential than ever, which makes the existence of organizations like EU-Japan Fest Japan Committee so valuable. I can speak on behalf of both myself and the young people who had the chance to experience Mocken—our heartfelt thanks to EU-Japan Fest Japan Committee for this opportunity. Meaningful cultural experiences matter just as much for young people as they do for us adults.

Since the pandemic, there is an evident need to guide and support young people in a "new" world that they missed out on due to lockdowns and strict quarantine measures. The positive impact they're left with after YOUNG Stage is a beautiful and vital step toward inspiring youth to engage in the cultural life around them.

# ヌールラン・バイ・ライト

## Nordland by Light

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

アート作品『CONNECTIONS』は、ボードーの文化施設を光で結びつけ、歴史、芸術、コミュニティについての対話を促しました。  
"CONNECTIONS" light art installation bridged Bodø's cultural buildings, sparking dialogue about history, art, and community.

●日程  
2024年11月21日～12月31日  
●会場  
ストーメン文化地区  
(ノルウェー・ボードー)  
●アーティスト  
千田泰広、リンタラ・エッグ  
ルトソン・アーキテツ、  
欧州文化首都ボードー  
2024プロデューサー

●DATE  
21 Nov. ~ 31 Dec. 2024  
●VENUE  
Stomen Cultural Quarter  
(Bodø, Norway)  
●ARTIST  
Yasuhiro Chida, Rintala-Eggertson  
Architects, Producers from  
Bodø2024

### プログラム

1) 『CONNECTIONS』開幕式  
日程: 2024年11月21日  
会場: ストルガータ(ボードー)  
参加者: マリウス・ヤーショ

### PROGRAM

1) "CONNECTIONS" Opening  
Date: 21 Nov. 2024  
Venue: Storgata (Bodø)  
Participant: Marius Gjersø

Connection at library in snowstorm  
©Martin Losvik

### CONTACT

Mr. Henrik Sand Dagfinrud - [henrikdagfinrud@gmail.com](mailto:henrikdagfinrud@gmail.com)  
for artist contact:  
Mr. Yasuhiro Chida - [chidayasuhiro4@gmail.com](mailto:chidayasuhiro4@gmail.com)



1	2	3	4
		6	7
5		8	

1 Opening event 21 November  
©David Engmo

3 Building in Bodø  
©Edvard Pettersen

5 Opening event 21 November  
©David Engmo

7 Connection in mist  
©David Engmo

2 Opening event 21 November  
©David Engmo

4 Connection at concert hall in snowstorm  
©Martin Losvik

6 Chida in Bodø  
©David Engmo

8 Opening event 21 November  
©David Engmo





## 文化で結ばれること

ヘンリック・サンド・ダグフィンルード 欧州文化首都ボードー 2024 プログラム・ディレクター

欧州文化首都(EOC)になることは、都市に新しい経験、新しい関係、新しいアイデアを開く機会です。それは、パターンや習慣を変え、新しいアイデアを生み出すプロセスです。そして、何か新しいものを追求するという決意の表れでもあります。ボードーにとって、光のアーティストたちと共に仕事することは、比較的新しい経験でした。年末のライトフェスティバル「ヌールラン・バイ・ライト」は、プログラムの重要な一部であり、日本との新しいつながりと関係を生み出しました。

ボードー市は第二次世界大戦の初めに完全に破壊されました。市の中心部の再建は、今でも市のアイデンティティの重要な一部となっています。市の多くの地域では、その痕跡が建築や美的表現に今も見ることができますが、一方で他の地域では新しい建物や新たな表現が台頭しています。これは、光のアーティスト千田泰広氏が「CONNECTIONS」というコンセプトで応えた文化的・歴史的な背景です。

EOCプログラムの終了に向けて、私たちは、ストーメン文化地区の2つの建物、図書館とコンサートホール間の公共空間に大規模な芸術的介入を創出したいと考えていました。2014年に建てられたこれらの2つの市中心部の建物は、ボードーの文化的な中心を形成しています。これは、ヌールランド地方全体での主要な公共の場所です。この文化地区は、都市にとって非常に象徴的な価値を持つ歴史的な場所に建てられています。

ストーメン文化地区は、DRDHアーキテクツによる2つの壮大な建物から構成されています。これらの建物は一体となっています。建築と表現が明確で顕著なつながりを生み出していますが、実際には物理的に独立しており、異なる機能を持っています。千田氏の提案では、これらの建物に一時的な連結が施され、文化地区の本来の機能を思い起こさせる役割を果たしています。図書館に取り付けられたライトの数が、通りの上空という空間に細い橋を織りなすことで、概念的なレベルでのみ存在していたつながりを作り出しています。

この作品を創作する過程は、最終結果と同じくらい重要かもしれません。千田氏がボードーを訪れたことは、私たちの年の終わりに向けて重要な目標

を提供してくれました。このレベルの作品を制作するためのコミットメントには、EOCチームを超えた関係者が関わりました。地元の建築家サミ・リントラ氏と彼の事務所リントラ・エゲルトソン・アーキテクツは、プロセスの初期段階で関与し、重要なつながりとなりました。プロジェクトの開発過程の中で、リントラ氏はEXPO2025大阪・関西万博の北欧館建設のコンペに勝利し、ボードーと日本の間にさらに一つのリンクを作り出しました。千田氏のプロジェクトに関連して、私たちは、この日本とボードー・ノルウェー間の文化的なつながりへの焦点を追加することが、さらなる価値を加えたと考えています。芸術的および文化的なつながりにさらに深く関わる予期しない機会が生まれました。

公共施設や空間で芸術的介入を行うことは、常に本当に挑戦的です。このプロジェクトも例外ではありません。このコンセプトには、2つの公共施設と、ボードーのバスターミナルへ通じる主要道路として機能する、地元および地域のバス路線が走る賑やかな公共道路が含まれていました。このプロジェクトは、アーティスト、欧州文化首都ボードー2024のプロデューサー、建築家、地元の技術者、市役所、さらには公共の道路管理機関との密接な協力に依存していました。すべての関係者は、興味と大きな寛大さを示し、アーティスト自身もプロジェクトの主要なアイデアとコンセプトを失うことなく必要な調整を行うことで、適応力を発揮しました。

プロジェクトの最終段階では、作品の発表とともに、ボランティアと市内の観客によるライトパレードが組織されました。地元の学校の子供たちは小さな手持ちランプやトーチを準備し、ボランティア団体は焚き火を作り、温かい飲み物を提供しました。ボードーの市中心部で非常に寒い冬の夕方に、100人以上が積極的にイベントに参加しました。イベントの一環として、小湊昭尚氏と鶴沢加奈子氏のコンサート、さらにサーミのミュージシャン、ジョン＝カレ・ハンセン氏の演奏も楽しめました。

EU・ジャパンフェスト日本委員会の支援で実現した千田泰広氏とのコラボレーションは、文化的協力の真の価値の素晴らしい例です。大規模な芸術作品を創出することは、まったく新しいつながりを開きます。それは、伝統的な文化関係者だけでなく、都市全体とのつながりを生み出します。文化交

流と芸術的な仕事には、異なるバックグラウンドやセクターの人々を巻き込む力があり、この場合、異なる世界の地域同士を結びつけ、共通の目標に向かって一緒に進むための共通の基盤を迅速に見つけることができます。長期的な視点で見ると、「CONNECTIONS」のようなプロジェクトは、「ヌールラン・バイ・ライト」の私たちのフェスティバルにおいて、2つの建物だけでなく、2つの地域のつながりの象徴として役立つことができます。



# Connected by culture

Henrik Sand Dagfinrud Programme Director, Bodø2024

Becoming a European Capital of Culture (ECOC) is an opportunity for a city to open up for new experiences, new relations, and new ideas. It is a process of changing patterns and habits and creating new ideas. It is a commitment to search for something new. For Bodø, working with light artists in general was a relatively new experience. The end of year light festival, Nordland by Light, was an important part of the programme, and it also gave us new connections and relations to Japan.

The city of Bodø was completely destroyed in the beginning of World War II. The reconstruction of the city centre still represents an important part of the city's identity. In large parts of the city, it is still visible in architecture and aesthetics. In other parts of the city, new buildings and expressions are taking over. This was the cultural and historic context light artist Yasuhiro Chida responded to, with the concept CONNECTIONS.

For the end of the ECOC programme we wanted to create a large-scale artistic intervention in the public space between the two buildings that are Stormen Culture Quarter, the library and the concert hall. The two city centre buildings from 2014 make up the cultural heart of Bodø. This is the main public venue in the whole Nordland region. The culture quarter is built on historic ground, with great symbolic value to the city.

Stormen Culture Quarter is two monumental buildings, by DRDH Architects. The buildings belong together. The architecture and expression create a clear and obvious connection, but the buildings are still physically separate and with different functions. In Mr. Chida's proposal the buildings get a temporary connection, reminding us about the real function of the culture quarter. A number of lights installed in the library weave a bridge in thin air, in the space above the street, creating the connection that otherwise exists on a conceptual level only.

The process of creating the work is perhaps equally important to the final result. The visits by Mr. Chida to Bodø gave us an important goal for the end of our year. The commitment to producing a work of this

level involves stakeholders beyond the ECOC team. Local architect Sami Rintala and his office Rintala-Eggertson were involved early in the process and became an important connection in itself. During the process of developing the project, Rintala won the competition for building the Nordic pavilion for the 2025 EXPO in Osaka, Japan, creating another link between our city and Japan. In relation to Mr. Chida's project, we believe this added focus on the cultural connection between Japan and Bodø/Norway was an extra asset. An unexpected opportunity to get even deeper into artistic and cultural connections.

It is always a real challenge to create artistic interventions in public buildings and spaces. This project was no exception. The concept involved two public buildings and a busy public street that is also the main road to the bus station of Bodø, with both local and regional bus routes. The project was dependent on close cooperation between the artist, Bodø2024 as producers, architects, local technicians, city administration and even public road authorities. All entities and stake holders showed interest and great generosity. Everyone contributed with the ability to adapt, including the artist himself, making the necessary adjustments without losing the project's main idea and concept.

In the final stages of the project, the launch of the work was organized together with a light parade with volunteers and audience from across the city. Children from the local schools prepared small hand-held lamps and torches, while volunteer organisations made bonfires and served warm drinks. In an extremely cold winter evening in Bodø's city centre, more than 100 people actively participated in the event. As a part of the event, people could also experience a concert with Akihisa Kominato and Kanako Uzawa, together with Sámi musician John-Kåre Hansen.

Our collaboration with Yasuhiro Chida, made possible with the support of the EU-Japan Fest Japan Committee, is a great example of the true value of cultural cooperation. Creating artistic work on a larger scale opens up completely new connections. Not just between the traditional cultural operators, but the city as a whole. Cultural exchange and artistic

work have the power to engage people of different backgrounds and sectors, and in this case even different parts of the world and quickly find common ground to reach a goal together. In a longer perspective a project like CONNECTIONS in our festival Nordland by Light can serve as a reminder of not just a connection between two buildings, but between two regions of the world.

# フィンマルク・ファンタジア Finnmark FantAsia

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

尺八奏者・小湊昭尚氏とノルウェーの音楽家による現地ツアーは大成功を収め、伝統音楽と現代音楽の融合が見事に実現しました。  
*Shakuhachi* player Akihisa Kominato's successful Norwegian tour with a local trio showcased the powerful fusion of traditional and contemporary music.

## ●日程

2024年11月16日～21日

## ●会場

ヴェーガ、ヘムネス、ボードー（ノルウェー）

## ●アーティスト

小湊昭尚、ヨン＝コーレ・ハンセン、マルティン・ヴェニエ、ジョナス・カールセン

## ●DATE

16 ~ 21 Nov. 2024

## ●VENUE

Vega, Hemnes, Bodø (Norway)

## ●ARTIST

Akihisa Kominato, John-Kåre Hansen, Martin Vinje, Jonas Karlsen

## プログラム

### 1) コンサート

日程: 2024年11月19日～21日

会場: ヴェーガ映画館(ヴェーガ)、イェルンヴァーレン(ヘムネス)、サイナス(ボードー)

参加者: 小湊昭尚、ヨン＝コーレ・ハンセン

## PROGRAM

### 1) Concerts

Date: 19 ~ 21 Nov. 2024

Venue: Vega Kino (Vega), Jernvaren (Hemnes), Sinus (Bodø)

Participant: Akihisa Kominato, John-Kåre Hansen

CONTACT Mr. John-Kåre Hansen - [johnkarehansen@gmail.com](mailto:johnkarehansen@gmail.com)



1	2	3
	4	
6	7	8
		5

1 Photo shoot with the band in Oslo's Botanical garden. Getting some cold, fresh air  
©John-Kåre Hansen

2 Arriving the beautiful scenery of northern-Norway by plane  
©John-Kåre Hansen

3 Backstage at Sinus in Bodø2024 before the final concert. Akhisa Kominato, John-Kåre Hansen, Martin Vinje and Jonas Karlsen  
©John-Kåre Hansen

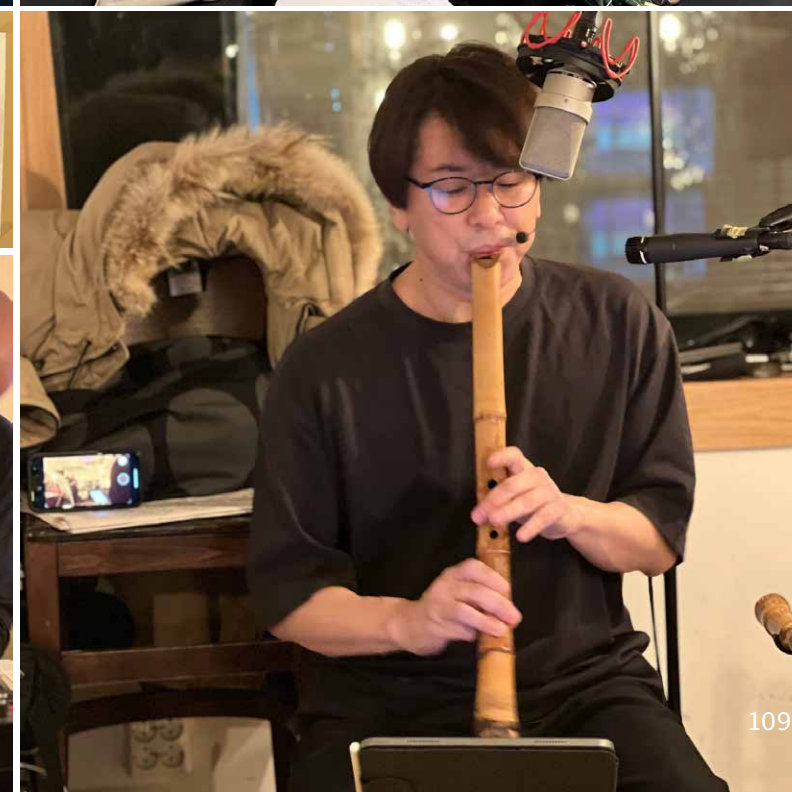
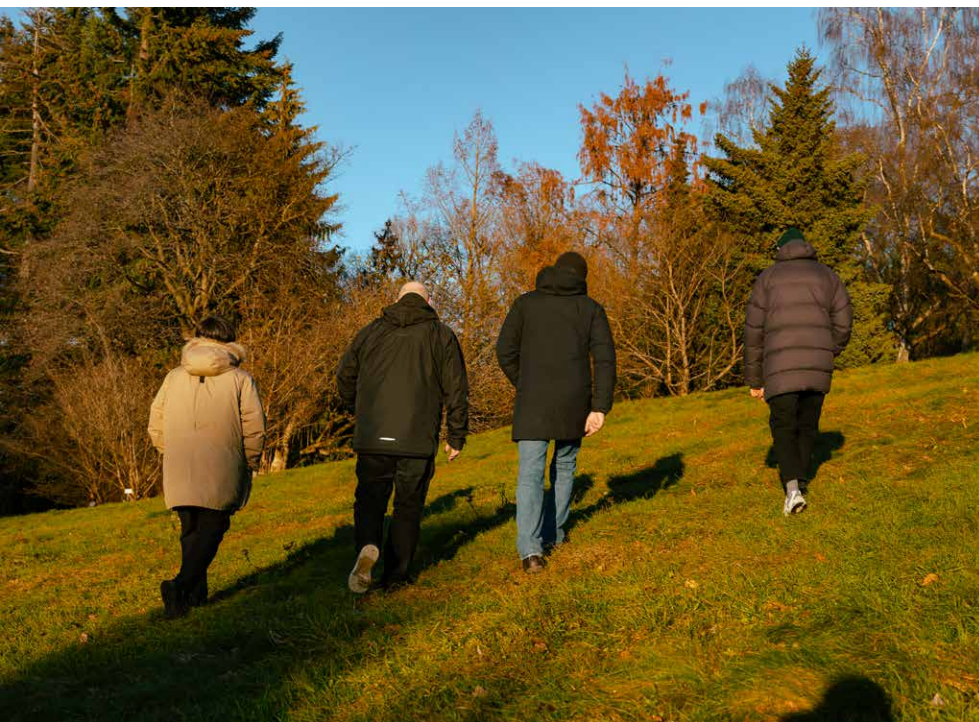
4 Poster in Vega before the first concert.jpg  
©John-Kåre Hansen

5 Akihisa Kominato on his first time in Norway. Practice with the Norwegian band  
©John-Kåre Hansen

6 In the park with Jonas Karlsen, Martin Vinje and Akihisa Kominato  
©John-Kåre Hansen

7 Drummer Jonas Karlsen rehearsing with the band  
©John-Kåre Hansen

8 Keyboard player Martin Vinje in rehearsals  
©John-Kåre Hansen







## フィンマルク・ファンタジア

ヨン＝コーレ・ハンセン アーティスト・ミュージシャン・作曲家

小湊昭尚は尺八の名手。2023年に東京で会った後、私は彼に私のプロジェクトと私の音楽について話し、11月の欧州文化首都ボードー2024中にノルウェーで私のバンドと一緒に公式コンサートをするように誘いました。彼の滞在中に私たちはノルウェーで3回のコンサートツアーを行いました。更なる計画としては、私のトリオを日本に連れて行き、2026年に小湊氏とのツアーを行うことです。

『フィンマルク・ファンタジア』は私の音楽プロジェクトです。私は北極圏の先住民サーミ族の音楽家であり作曲家です。私の作る音楽は、夏も冬も自然が豊かな、ノルウェー最北の地域と北極に暮らす人々を表現しています。私のトリオと一緒に、パーカッション、シンセサイザー、電子ビートと暖かいギターサウンドを融合させようとしています。

『フィンマルク・ファンタジア』は、ノルウェー最北端のフィンマルク地域へのヨン＝コーレ・ハンセンのトリビュートです。次の目的地は北極です。この音楽は、一年中極端な自然が広がる厳しい北極気候の中で暮らす人々へのオマージュです。北部は、摂氏マイナス40度で何ヶ月も日差しが当たらない真っ暗な冬と、24時間365日太陽が照りつける夏というコントラストの土地です。これはあなたの生き方に影響を与えます。これらはプレイ方法に影響します。

この音楽は、自然、凍りつく寒さ、光、闇、そして北極をそのようなものたらしめている自然現象からインスピレーションを得ています。ヨン＝コーレ・ハンセンは、マルティン・ヴィニエの深みのあるベースとシンセサイザー、北極のストリングス、ジョナス・カールセンの創造的でダイナミックなドラム演奏と歯切れの良い冷たいエレクトロニックビートのミックスを組み合わせた温かみのあるジャズギターの音を通して、自身の物語を語ります。

ノルウェー系サーミ人の作曲家である私にとって伝統は重要であり、先住民の背景を新しく現代的な方法で音楽に取り入れようとしています。私は尺八奏者の小湊昭尚氏を招待し、彼の長年にわたる音楽の伝統と楽器の熟練を『フィンマルク・ファンタジア』の北極の世界に持ち込んでもらいました。

小湊昭尚氏 1978年福島県生まれ。小湊民謡の名手一家の長男として、幼い頃から両親の手ほどきを受け、5歳で初舞台に立った。1995年より尺八

を人間国宝故山口五郎氏に師事。2001年東京芸術大学邦楽科卒業。現在では国内外のテレビやラジオ、コンサートやイベントに多数出演する著名なパフォーマーである。日本のクラシック音楽だけでなく、フォークバラード、ポップス、ジャズなど幅広いジャンルを手がける。

オスロでのリハーサルやノルウェー北部のツアー中、その音楽的価値は素晴らしいかったです。ノルウェーのアーティストと日本のアーティストのコラボレーションはずっと素晴らしかったので、今後もさらにコラボレーションする予定です。ドラマーのジョナス・カールセン、キーボード奏者のマルティン・ヴィニエ、そしてギタリストで伝統的なヨイク歌手兼作曲家のヨン＝コーレ・ハンセンは、この頃非常にインスピレーションを受けており、誰もがこのコラボレーションを愛し、プロジェクトの音楽的価値に大きな価値を感じていました。

私たちは練習したりコンサートをしたりしながら、自分たちの音楽の録音や記録をたくさん作成してきました。北ノルウェーツアーに出発する前のリハーサルの最終日、私たちはビデオカメラマンを雇って、一緒にリハーサルしているところをビデオ撮影してもらいました。これは、プロモーション目的で使用される短編映画になり、2026年に日本でコンサートを予約するときに私たちが誰であるか、そして私たちが何をしているかを皆さんに示す予定です。

また、将来のコンテンツの使用や宣伝のためにプロの写真も撮影しました。屋外での冬のバンド写真。このようなプロジェクトに参加するすべての人にそれをお勧めします。録音、ビジュアル、あらゆる種類のドキュメントを作成します。地理的に離れているためにランダムに会うのが難しい場合は特にそうです。全員が集まっている間にできる限り多くのことを記録してください。

私たちの将来の計画は、2026年にノルウェーから日本へ旅行するための資金を獲得することに取り組み、同じバンドと再び一緒にツアーを行うことですが、今回はノルウェーではなく日本でのみです。音楽は素晴らしく、誰もが常に最高のパフォーマンスを発揮しました。本当に感動的です。私たちは、日本の聴衆が、素晴らしい伝統的な尺八と融合した北極のモダンジャズ音楽を楽しんでいただけることを願っており、信じています。北方のジャズにとってもよく溶け込んでいて、初めて小湊昭尚氏の演奏を聴いたとき、私たちは

皆、衝撃を受けました。彼は、新しい場所への旅に連れて行ってくれるような、ダイナミックでエネルギッシュなラインでメロディーを作ることに情熱を持った、まさに素晴らしくてセンスの良いミュージシャンです。極北と日本が新しい音楽スタイルでこれほどうまく融合できるとは誰が想像してしましたか。

私たちは、ノルウェー、日本、そして新しい音楽、ジャズと伝統音楽、現代音楽、ビート、エレクトロアコースティック、即興音楽、メロディック、北極、ワールド、ギター、サーミ、日本語、尺八に関心のある他の国々で、広く聴衆を獲得することを目指している。このプロジェクトは、古いものと新しいもの、東洋と西洋の文化の出会いです。ワールド・ミュージックの新しいサウンドを創造し、体験する場所です。



# Finnmark FantAsia

John-Kåre Hansen Artist, Musician, Composer, Festival manager

Akihisa Kominato is a master of the *shakuhachi*. After meeting in Tokyo in 2023 I told him about my project and my music and I invited him to come play an official concert together with my band in Norway during ECoC Bodø2024 in November. We made it into a three concert tour in Norway during his stay. Further plans are me bringing my trio to Japan for a tour with Mr. Kominato in 2026.

“Finnmark FantAsia” is my musical project. I am a musician and composer of the Arctic indigenous Sami people. The music I make portrays the northernmost area of Norway and its people living in the Arctic, with extreme nature both summer and winter. Together with my trio I try to bring the warm guitar-sounds together with percussion, synthesizers and electronic beats.

Finnmark Fantasia is John-Kåre Hansen's tribute to the area of Finnmark, the northernmost part of Norway. Next stop is the North Pole. The music is a tribute to the people living in the harsh Arctic climate with extreme nature all year round. The north is the land of contrasts with pitch dark winters holding -40 degrees Celsius and no sunlight for months, and summers with the sun shining 24/7. This affects how you live. This affects how you play.

The music is inspired by nature, the freezing cold, the light, darkness and the natural phenomenon that makes the Arctic into what it is. John-Kåre Hansen tells his stories through the sounds of a warm jazz guitar together with the deep bass and synthesizers of Martin Vinje, Arctic strings and a mix of crisp, cold electronic beats together with the creative and dynamic drumming by Jonas Karlsen.

Traditions are important to me as a Norwegian-Sami composer, and I try to bring my indigenous background into the music in a new and contemporary way. I invited *shakuhachi*-master Akihisa Kominato to bring his long line of musical traditions and mastery of his instrument, into the Arctic world of “Finnmark FantAsia”.

Akihisa Kominato was born in 1978 in Fukushima Prefecture. As the eldest son of a family of master musicians in the Kominato *min'yō* folk ballad tradition, he was initiated by his parents at an early age and first appeared on stage at the age of five. In 1995 he began studying the *shakuhachi* under the late Yamaguchi Gorō, a living national treasure. In

2001, he graduated from the Department of Traditional Japanese Music at the Tokyo University of the Arts. Today he is a prominent performer who appears frequently on TV and radio and at concerts and events in Japan and overseas. In addition to Japanese classical music, his work encompasses a broad range of genres, including folk ballads, pop, and jazz.

The musical value has been great during our rehearsals in Oslo and our tour of the northern part of Norway. The collaboration between the Norwegian artists and the Japanese artist was very good the whole time and we plan to collaborate more in the future. Drummer Jonas Karlsen, keyboardist Martin Vinje and guitarist and traditional yoik-singer and composer John-Kåre Hansen was highly inspired during these days and everybody loved the collaboration and had great musical value of the project.

We have made a lot of recordings and documentation of our music while practicing and playing concerts. On our final day of rehearsals before traveling on our northern-Norway tour we hired a videographer to come and shoot a video of us while rehearsing together. This will turn into a short film that we will use for promotional purposes and show everybody who we are and what we do when we book concerts in Japan in 2026.

We also took professional photos for future content use and publicity. Wintery band photos outdoors. I would recommend that to everybody joining in such a project. Make recordings, visuals and all sorts of documentation. Especially if it can be hard to meet randomly because of geographical distances. Document as much as you can while you are all gathered.

Our future plan is to work on getting fundings to travel from Norway to Japan in 2026 and do a tour together with the same band again, only this time in Japan instead of Norway. The music turned out great and everybody played at their best all the time. Really inspiring. We hope and believe that the Japanese audience will appreciate our modern jazz music from the Arctic in a fusion with the wonderful and traditional *shakuhachi* flute. It blended so well into the northern jazz and we were all blown away the first time we heard Akihisa Kominato play. He is just a fantastic and tasteful musician with passion for making melodies with

his dynamic and energetic lines that takes you on a journey to new places. Who knew that the far north and Japan could be fusion so well together in a new music style.

We are aiming for a widespread audience both in Norway, Japan and other countries where people take an interest in new music, in both jazz and traditional, in contemporary, beats, electro- acoustic, improvisation, melodic, Arctic, world, guitar, Sami, Japanese and *shakuhachi*. This project is a meeting between cultures, the old and the new, the east and the west. This is where we create and experience the new sounds of world music.

The background image shows a dynamic stage performance. Several dancers in bright, patterned costumes are visible on a stage. Large flags, one of which clearly displays 'Tartu 2024', are being held up. The scene is illuminated by numerous blue spotlights from above, creating a dramatic atmosphere. In the foreground, the silhouettes of an audience are visible, looking towards the stage.

# 欧州文化首都タルトゥ 2024 (エストニア)

## European Capital of Culture Tartu 2024 (Estonia)



タルトゥは、エストニアの知的首都とも称される活気あふれる大学都市であり、深い歴史的背景を持っています。エマヨギ川沿いに位置するこの街は、何世紀にもわたってエストニアの芸術や文化の発展において重要な役割を果たしてきました。人口は約10万人に達し、豊かな文化シーンと革新への取り組みで知られています。

タルトゥが「欧州文化首都」へと歩みを進めたのは、現代の課題に対処する手段として、芸術と文化を活用するという共通のビジョンからでした。タルトゥ2024のプログラムは、私たちの提案の中心的概念である「生き抜くための芸術(Arts of Survival)」のもと、以下の4つの主要な柱に基づいて構成されています。①環境への責任を重視、②メンタルヘルスや社会的

結束を促進、③国際対話やパートナーシップの強化、そして④芸術・社会学・科学の融合により、人類の最も切実な問題に取り組むこと。2024年の「欧州文化首都」開催年には、南エストニア全域で1600以上のイベントと350のプロジェクトが展開され、大規模な国際フェスティバルから地域密着型の取り組みまで、コミュニティと訪問者を巻き込んだ1年にわたる文化の祭典となりました。

タルトゥ2024の重要な要素の一つは、国際的な芸術交流を促進することです。その中でも、日本のアーティストとの協力は大きな役割を果たしてきました。EU・ジャパンフェスト日本委員会との支援を受け、すでに多くの刺激的なプロジェクトが実施されています。例えば、池田亮司氏の個展、日本の森林浴体験、南

エストニアの自然の中での日本人音楽家の演奏などがあり、日本の芸術的感性とエストニアの創造性を融合させる試みが進められています。これらの取り組みにより、独自の文化体験が提供されるだけでなく、両国の結びつきも強化されました。異文化交流を促進することで、相互の学びとインスピレーションの場を創出することを目指しています。

私たちは、タルトゥ2024が都市とその市民にとって変革の機会となることを確信しています。この取り組みが、タルトゥの文化的豊かさを発信するだけでなく、未来の革新、協力、社会的結束を生み出す契機となることを願っています。そして、EU・ジャパンフェスト日本委員会との協力関係を今後も継続していきたいと考えています。



## Message from the CEO of Tartu 2024

クルダー・レイス Kuldar Leis

Tartu, often referred to as the intellectual capital of Estonia, is a vibrant university town with deep historical roots. Situated by the Emajõgi River, Tartu has played a central role in shaping Estonia's academic and cultural landscape for centuries. With a population nearing 100,000, it is known for its lively cultural scene and commitment to innovation.

The journey toward becoming the European Capital of Culture began with a shared vision to use art and culture as tools for addressing contemporary challenges. The core concept of our proposal, Arts of Survival, resonated strongly with the ongoing situation in the world, emphasizing how culture can inspire solutions to global issues such as environmental sustainability, social inclusion, and well-being. Tartu 2024's program is structured around four key pillars: Tartu with Earth, focusing on ecological

responsibility; Tartu with Humanity, promoting mental health and social cohesion; Tartu with Europe, fostering international dialogue and partnerships; and Tartu with Universe, seeking common ground between the arts, social studies, and sciences to address humanity's most pressing questions about our planet and future. Over 1600 events and 350 projects, from large-scale international festivals to local initiatives, were spanning across Southern Estonia during the title year in 2024, engaging communities and visitors alike in a year-long cultural celebration.

A key component of Tartu 2024 is fostering international artistic collaborations, and partnerships with Japanese artists has played a vital role in this effort. Supported by the EU-Japan Fest Japan Committee, these collaborations have already featured a variety of exciting pro-

jects (including Ryoji Ikeda's solo exhibition, Japanese forest bathing experience or Japanese musicians in the Southern Estonian wilderness), aimed at merging Japanese artistic sensibilities with Estonian creativity. These initiatives have offered unique cultural experiences and strengthened the bonds between our countries. By fostering cross-cultural exchanges, we aim to create a platform for mutual learning and inspiration.

As we look ahead, our mission is clear: to ensure that Tartu 2024 becomes a transformative experience for our city and its people. Our hope is that Tartu 2024 not only showcases our cultural richness but also serves as a catalyst for future innovation, collaboration, and social cohesion. We hope to continue our cooperation with the EU-Japan Fest Japan Committee in the coming years.

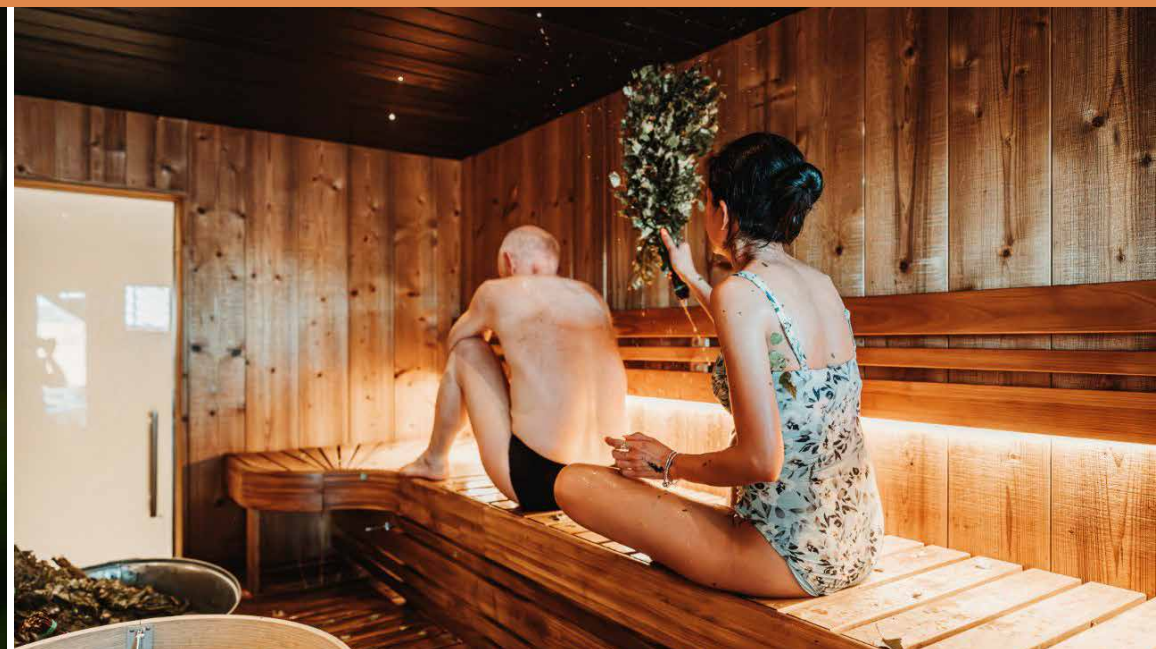
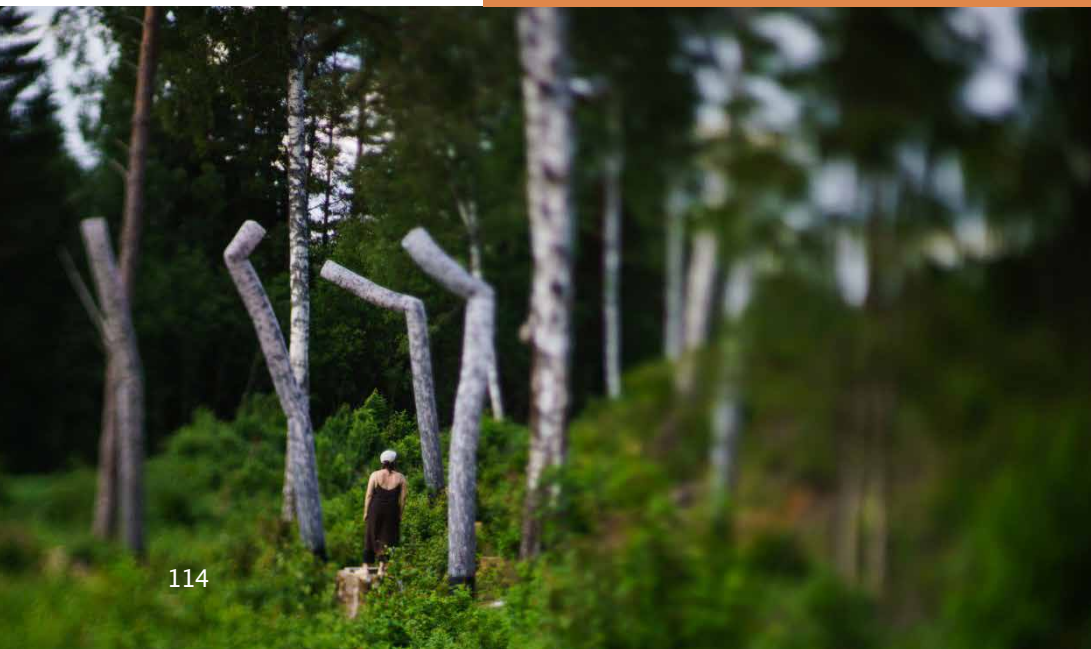




**Tartu  
2024**

European  
Capital  
of Culture

欧州文化首都タルトゥ 2024 (エストニア)  
European Capital of Culture Tartu 2024 (Estonia)







32nd  
バートイシユル・  
ザルツカマーグート  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボードー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



# おとみつくinタルトゥ2024『祭りjaPON!! わっしょいわっしょい!!』

## Otomic in Tartu 2024 'Festival Japon!! Wasshoi Wasshoi!!'

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

エストニアの若者はリサイクル素材からユニークな楽器を作り、日本の歌を学び、音楽を作曲することで、文化交流、環境意識、チームワークを育みました。

Estonian youth created unique instruments from recycled materials, learned Japanese songs, and composed music, fostering cultural exchange, environmental awareness, and teamwork.

- 日程  
2024年4月1日～3日
- 会場  
ラトゥース学校および  
市内各所(エストニア・  
タルトゥ)
- アーティスト  
おとみつく
- DATE  
1 ~ 3 Apr. 2024
- VENUE  
Raatuse school and city  
streets (Tartu, Estonia)
- ARTIST  
Otomic

### CONTACT

Ms. Angela Ader - [angela.ader@tartu2024.ee](mailto:angela.ader@tartu2024.ee)  
for artist contact:  
Ms. Shiori Shigemoto - [shiori.sakurai@otomic-artist.com](mailto:shiori.sakurai@otomic-artist.com)



1	2		3
	4		
6	7	8	5

1 Performance in Raatuse school  
©Rene Leiner

3 Workshop in Raatuse School  
©Rene Leiner

5 Concert by Otomic in Tartu  
©Maanus Kullamaa

7 Concert by Otomic in Tartu  
©Maanus Kullamaa

2 Workshop in Raatuse school  
©Rene Leiner

4 Workshop in Raatuse School  
©Rene Leiner

6 Concert by Otomic in Tartu  
©Maanus Kullamaa

8 Concert by Otomic in Tartu  
©Rene Leiner







## 音楽を通じた文化の懸け橋

アンジェラ・アデル タルトゥ 2024 財団 教育プロジェクトコーディネーター

大陸を超えて、エストニアのタルトゥの中心部を舞台に、理解のシンフォニーが花開きました。2024年4月1日から3日にかけて、坂本夏樹氏、桜井しおり氏、高瀬真吾氏で成る日本のアーティスト集団「おとみっく」と、タルトゥ・ラアトゥース学校の4年生から9年生の生徒ならびにタルトゥ2024財団による独特なコラボレーションにより、音楽を中心とした3日間の文化交流プログラムが繰り広げられました。

本プログラムは、まるで心を込めて作曲された作品のごとく展開していきました。各日ともにアイスブレイクセッションに始まり、音楽が文化間の隔たりの懸け橋となりました。すでに日本への関心が芽生えている子供達も数名いるなか、生徒達は、双方向型のアクティビティを通して、日本の歴史や文化に触れました。遊び心に満ちた日本の童謡『うみ』と一緒に習ったことは、文化的没入体験への素晴らしい第一歩となりました。

しかし本プログラムは、単なる伝統の称賛に留まらず、持続可能性も取り入れられていました。ハイライトとなったのが、楽器の創作で、これは金属を鍛造したり、木を彫り出すのではなく、廃棄素材から創られました。この環境に優しい取り組みは、生徒達の心に深く響き、好奇心や豊かな発想力への感嘆の念を掻き立てました。異なる背景や経験を持つ個人同士のコラボレーションが、新たな発想やアプローチの発現に繋がり、より多様かつ実り豊かな作品が生み出される結果となったのです。このプロセスにおいて、生徒達の創造性や適応力を目の当たりにできたことは、実に印象的でした。

連日、熱心な練習会が繰り広げられました。生徒達は、秋田県民謡『どんぱん節』の活気溢れるリズムに奥深く取り組み、手話を通じてエストニアの民謡『Juba Linnukesed』の美しさを探求しました。作曲を行うためにチームが組まれ、コラボレーションに焦点が置かれました。生徒達は、自作の楽器を手に、日本の童謡や民謡のメロディーやリズムに取り組み、一緒に言語の壁を超えた音のタペストリーを織り上げました。

この協働的取り組みの成果は、3日目に訪れました。最終的な練習会を経て、生徒達は、仲間を前に堂々と自分達の音楽作品を発表しました。新たに発見した日本文化に対する認識を表現する彼らの熱意には、心温まるもの

がありました。今回の文化交流は、学校の壁を飛び超えて広がりを見せ、生徒達は、肖像画イベントの開会式でも演奏を披露し、より幅広いコミュニティとの結びつきを強固なものにしました。

本プログラムがもたらした影響を振り返ると、達成感が心に響きます。当初の聴き慣れないメロディーへの戸惑いが溶け去り、日本への純粋な愛情が花開いたのです。

事後の取り組みとして実施したエンゲージメント活動が、この文化的没入体験を深めました。生徒達は、鮮やかな芸術作品を通じて、日本文化で重要な象徴とされる桜の花について探り、その重要性への理解をより深めました。

本プロジェクトがもたらした影響は、文化的理解だけに留まりませんでした。リサイクル素材から楽器を創作するという行動は、生徒達に環境への意識を呼び起こしました。彼らは日常生活において、環境に優しい行いを取り入れることの重要性を認識し、環境に積極的に貢献することへの喜びを感じていました。このことは、自分達の人生に持続可能な実践を取り入れようという個人的な決意となり、我々の地球に対する自己効力感と責任感を育むことに繋がったといえます。

一方で、今回のコラボレーションでおそらく最も充実した側面といえたのが、友情とチームワークの芽生えです。生徒達は、協働の持つ力を発見し、お互いを尊重し、自分達の多様な背景を称えることを学んだのです。これは彼らの今後の活動において、かけがえのないスキルとなることでしょう。

今回のコラボレーションそのものが、特筆に値するといえます。日本人アーティストと協力して取り組んだことが、本プログラムの成功の礎となったことが証明されました。日本文化を直接的に触れることで、教科書やビデオなどの制約を超えて、双方のより深い理解が育まれました。文化交流は、単なる理論的なものに終わらず、創造的発想の活発な交流となりました。日本の伝統や音楽性がインスピレーションとして作用しただけでなく、生徒達は、それらを巧みに自らの文化的基盤に織り交ぜ、独特かつ実り豊かな芸術表現を生み出したのです。

今回の経験は、言語を超えたコミュニケーションに秘められた力を浮き彫りにしました。音楽と芸術が共有言語となり、文化的相違を超越した感情や繋がりを育みました。馴染みのない存在に直面した生徒達は、驚くべき適応力と豊かな発想力を見せつけ、文化的隔たりを埋める独創的な解決法を見出したのです。

今回の日本とエストニアのコラボレーションは、単なるプログラムを超えた役目を果たし、文化の懸け橋となりました。それは理解を育み、環境への意識を培い、チームワークへの情熱を燃え立たせました。将来的な観点から、このコラボレーションは、有望な手本を示しているといえます。芸術や音楽を通じて繋がりを育むことにより、私達は異文化間理解の懸け橋を築き続けることができ、それは人生を豊かにし、未来世代の心を動かします。理解の懸け橋を築き、私達が分かち合う人間性の美しさを尊ぶよう未来世代を鼓舞していくために、音楽を鳴り響かせ続けていくではありませんか。



# Bridging Cultures Through Music

Angela Ader Education Project Coordinator, Foundation Tartu 2024

Across continents, a symphony of understanding bloomed in the heart of Tartu, Estonia. From April 1st to 3rd, 2024, a unique collaboration between Japanese artists group 'OtoMic' (including artists Natsuki Sakamoto, Shiori Sakurai and Shingo Takase), Tartu Raatuse School students (grades 4-9), and the Tartu 2024 Foundation orchestrated a three-day cultural exchange program centered on music.

The program unfolded like a thoughtfully composed piece. Each day began with an ice-breaker session, where music bridged the gap between cultures. Students, some already possessing a spark of interest in Japan, were introduced to Japanese history and culture through interactive activities. Learning the playful Japanese children's song "Umi" together served as a delightful step toward cultural immersion.

But the program didn't just sing praises of tradition; it embraced sustainability. A highlight was the creation of musical instruments—not forged from metal or carved from wood but crafted from discarded materials. This eco-friendly initiative resonated deeply with the students, sparking curiosity and admiration for resourcefulness. Collaboration among individuals with different backgrounds and experiences led to the emergence of new ideas and approaches, resulting in more diverse and enriching artworks. Witnessing their creativity and adaptability during this process was truly impressive.

The days unfolded with dedicated practice sessions. Students delved into the lively rhythms of the Akita Prefecture's "Donpan Bushi" and explored the beauty of the Estonian song "Juba Linnukesed" through sign language. Collaboration took center stage as teams formed to compose music. Armed with their self-made instruments, students tackled melodies and rhythms for both Japanese nursery rhymes and folk songs, weaving together a tapestry of sound that transcended language barriers.

The culmination of this collaborative effort arrived on the third day. Following a final round of practice, students proudly presented their

musical creations to their peers. Their enthusiasm for showcasing their newfound appreciation for Japanese culture was heartwarming. This cultural exchange extended beyond the school walls, with students performing at the opening ceremony of the Portrait Event, solidifying their connection to the wider community.

Reflecting on the program's impact, a sense of accomplishment resonates. While initial hesitation towards unfamiliar melodies melted away, a genuine fondness for Japan blossomed.

Post-activity engagement activities deepened this cultural immersion. Students explored cherry blossoms—a potent symbol in Japanese culture—through vibrant artwork, solidifying their understanding of its significance.

The project's impact wasn't confined to cultural appreciation. The act of creating instruments from recycled materials sparked an environmental awareness among the students. They recognized the importance of adopting environmentally friendly practices in their daily lives and felt a sense of joy in contributing positively to the environment. This translated into a personal commitment to incorporating sustainable practices into their lives, fostering a sense of empowerment and responsibility towards our planet.

But perhaps the most enriching aspect of this collaboration was the blossoming of friendships and teamwork. Students discovered the power of working together, learning to respect each other and celebrate their diverse backgrounds—a skill set invaluable for their future endeavors.

The collaboration itself deserves special mention. Working alongside Japanese artists proved to be a cornerstone of the program's success. Direct exposure to Japanese culture, beyond the limitations of textbooks and videos, fostered a deeper understanding for both sides. Cultural exchange wasn't merely theoretical; it became a vibrant exchange

of creative ideas. Japanese traditions and musicality served as inspiration, but students masterfully wove them into their own cultural fabric, resulting in unique and enriching artistic expressions.

This experience highlighted the power of communication that transcends language barriers. Music and art became a shared language, fostering emotions and connections that transcended cultural differences. Students, faced with unfamiliarity, demonstrated remarkable adaptability and resourcefulness, finding creative solutions to bridge the cultural gap.

The Japanese-Estonian collaboration served as more than just a program; it became a cultural bridge. It fostered understanding, nurtured environmental awareness, and ignited a passion for teamwork. Looking towards the future, this collaboration offers a promising model. By fostering connections through art and music, we can continue to build bridges of understanding between cultures, enriching lives and inspiring future generations. Let the music continue to play, building bridges of understanding and inspiring future generations to embrace the beauty of our shared humanity.

# アイグ・オム! (時間はある!)

## Aigu Om! (Time Enough!)

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

Daizaburo Sakamoto performing a yamabushi ritual  
at Aigu Om Forest Day  
©Jassu Hertsmann

### CONTACT

Ms. Mari Kalkun - [aiguom@aiguom.ee](mailto:aiguom@aiguom.ee)

for artist contact:

Mr. Kotaro Saito - [saimusic.m10@gmail.com](mailto:saimusic.m10@gmail.com)

「アイグ・オム!」フェスティバルは、日本とエストニアの文化、特に森林の伝統と音楽をユニークに融合させ、観客に深い感銘を与えました。

The "Aigu Om!" festival successfully showcased Japanese and Estonian cultures, particularly their forest traditions and music, through unique collaborations, deeply impacting audiences.

### プログラム

#### 1) ドキュメンタリー映画制作

日程: 2024年7月14日～12月31日

会場: ヴォル地方、タリン

参加者: 坂本大三郎、三浦 豊、ヴァルドル・ミキタ、タアヴィ・タッツィ

#### 2) 音楽レジデンス

日程: 2024年7月15日～17日

会場: ルージュ・フォークハウス (ヴォル地方ルージュ)

参加者: 斎藤孝太郎、井上 新、マリ・カルクン

#### 3) フォレスト・レジデンス

日程: 2024年7月15日～17日

会場: パフニ自然センターおよび森 (ヴォル地方パフニ)

参加者: 坂本大三郎、三浦 豊、ヴァルドル・ミキタ、タアヴィ・タッツィ

#### 4) フォレスト・デイ

日程: 2024年7月18日

会場: パフニ自然センターおよび森 (ヴォル地方パフニ)

参加者: 坂本大三郎、三浦 豊、ヴァルドル・ミキタ、アラリ・アツリク、ウク・セプシヴァルト

#### 5) "Mõts/Mori/Forest(森)" コンサート&ワークショップ

日程: 2024年7月19日～20日

会場: アイグ・オム・バーン (ヴォル地方ヴィティナ)

参加者: 斎藤孝太郎、井上 新、マリ・カルクン

### ◎日程

2024年7月15日～21日

### ◎会場

エストニア・ヴォル地方/タリン

### ◎アーティスト

斎藤孝太郎、井上 新、坂本大三郎、三浦 豊、ヴィンセント・ムーン、マリ・カルクン、ヴァルドル・ミキタ、アラリ・アツリク、ウク・セプシヴァルト、タアヴィ・タッツィ

### ◎DATE

15 ~ 21 July 2024

### ◎VENUE

Võru County, Tallinn (Estonia)

### ◎ARTIST

Kotaro Saito, Arata Inoue, Daizaburo Sakamoto, Yutaka Miura, Vincent Moon, Mari Kalkun, Valdur Mikita, Alari Allik, Uku Sepsivart, Taavi Tatsi



1	2	3	4
5	6	7	

1 Music workshop for children - Kotaro Saito on his cello  
©Birgit Pettai

2 Outdoor night cinema screening Japanese film "Mori, The Artist's Habitat" at Aigu Om Forest Day  
©Birgit Pettai

3 Estonian audience experiencing forest talk by Japanese forest experts via transmitted interpretation  
©Karoliina Kreintaal

4 Our Japanese guests and team members experiencing traditional local fishing  
©Jassu Hertsman

5 Aigu Om Barn atmosphere before the concert  
©Jassu Hertsman

6 Festival team and participants at the festival final thank-you event  
©Karoliina Kreintaal

7 Concert audience and atmosphere  
©Jassu Hertsman



## PROGRAM

### 1) Making of documentary film

Date: 14 July ~ 31 Dec. 2024

Venue: Võru County and Tallinn

Participant: Daizaburo Sakamoto, Yutaka Miura, Valdur Mikita, Taavi Tatsi

### 2) Music Residency

Date: 15 ~ 17 July 2024

Venue: Rõuge Folk House (Rõuge, Võru County)

Participant: Kotaro Saito, Arata Inoue, Mari Kalkun

### 3) Forest Residency

Date: 15 ~ 17 July 2024

Venue: Pähni Nature Centre and forest (Pähni, Võru County)

Participant: Daizaburo Sakamoto, Yutaka Miura, Valdur Mikita, Taavi Tatsi

### 4) Forest Day

Date: 18 July 2024

Venue: Pähni Nature Centre and forest (Pähni, Võru County)

Participant: Daizaburo Sakamoto, Yutaka Miura, Valdur Mikita, Alari Allik, Uku Sepsivart

### 5) "Möts/Mori/Forest" concerts and workshop

Date: 19 ~ 20 July 2024

Venue: Aigu Om! Barn (Viitina, Võru County)

Participant: Kotaro Saito, Arata Inoue, Mari Kalkun





アイグ・オム！（時間はある！）

## 「時間はある！」

マリ・カルクン ミュージシャン、歌手、「アイグ・オム！フェスティバル」アーティスティック・ディレクター

私は南エストニアの森林地帯の出身で、私の家族は小さな村にある薪で暖をとる家に暮らしています。これは東京や渋谷のスクランブル交差点などの喧騒とした都会の雰囲気とは非常に異なる環境です。それでも、15年以上も前に初めて日本を訪れて以来、私は日本人とエストニア人のある種の神秘的な繋がりを感じてきました。私はミュージシャンとして、長年にわたり日本各地の多数の都市を巡る傍らで、神道について学び、山あいの森林に佇む神社を訪れる機会にも恵まれました。自然は生きていて、そこには魂が宿っているという信念は、多数の現代のエストニアの人々の精神にも、今なお息づいています。その繋がりととは、私達の心の中のアニミズムに秘められているのでしょうか、それともどちらかという生き方や自然への敬意に関係しているのでしょうか？こうした疑問が、長い間私の頭から離れませんでした。そんななか2024年が、私に、日本の森林専門家やミュージシャンをアイグ・オム！フェスティバルに招聘し、自分自身で確かめてみるチャンスを与えてくれたのです。

「アイグ・オム！」とは、地元のヴォロ語で、「時間はある」や「ゆっくりでいいですよ！」という意味があります。この言い回しは、単に受け身に怠惰に過ごすことを意味するのではなく、それどころかほかに有意義な行動で、まさに今ここにいること、すなわちその瞬間を生きているという術であるといえます。アイグ・オム！フェスティバルでは、参加者と観客が、よりゆっくりとした、より自然と結びついた生き方を大切にしよう促すことを目指しています。これは、風光明媚な南エストニアを舞台に開催される、音楽と森とスロークン・ワードのフェスティバルなのです。

2024年アイグ・オム！は、才能溢れる日本人アーティストの参加が特徴的で、ともに伝統と自然界に対する畏敬の念に深く根ざした、エストニアと日本の文化間の類似性を探る独特な機会をもたらしました。私達は、日々の実践が自然と森に結びついた日本からの出演者を招聘することにひとときを関心を寄せていました。クリエイティブパートナーの小巖仰氏とともに私達は、森に従事する坂本大三郎氏と三浦豊氏、そして音楽家の斎藤孝太郎氏と井上新氏といった出演者を見つけ出し、後に彼らは、本フェスティバル会期中、私達にとって家族のような存在となりました。公演に向けた準備のため、フェスティバルに先立ち、森と音楽のレジデンシー活動が企画されました。

私達の目標は、対話の創出でした。時間をかけて準備を進めながら、公演の前にアーティスト達に、お互いや地域の環境について理解を深めてもらうことが、このプロセスにおいての重要な要素だったのです。これには、ユネスコ無形文化遺産に指定されている、ヴォル地方の伝統的なスモークサウナももちろん盛り込まれました！

私達はフェスティバル来場者をお招きし、森林散策と日本の森の案内人である三浦豊氏とのディスカッションを体験していただきました。アーティストで文筆家でもある坂本大三郎氏は、山伏の古代からの習わしに関する深い知識を共有してくださいました。この森林散策では、苔の柔らかな感触や森の土の匂い、そして心地よい音色といった、自然が奏で上げる感覚のシンフォニーを感じることができました。坂本大三郎氏が古来の山伏の儀礼を執り行った瞬間、暫し時間が明らかに止まったと私は感じました。この体験は、自然が放つ癒しの力を強力に再認識させるものがありました。それとともに私達は、種子のある果実は、中に天神様が宿っているので食べてはいけない、湿地の小径では道を踏み外してはならないといった、数々の顕著な信条の違いを発見しました。エストニア人にしてみれば奇妙な物事も、日本人にとっては全く理に適ったことなのです。日本人ゲストから教わったこうした発見により、私達は、自然の繊細さについて、そして私達エストニア人がある物事に対しあまりにも軽く考えていたか、あるいは当然のことと思い込んでいたのかもしれないということに、改めて気づかされたのです。

コンサートプログラム「Mõts/Mori/Forest(森)」のプレミア公演が、サポート役のライブ映像とともに、違った趣の森の解釈をもたらしました。日本人とエストニア人によるコラボレーションから生まれたオリジナルの楽曲が、昔ながらのこじんまりとしたアイグ・オムの納屋で披露されました。この作品の瞑想的なサウンドスケープは、東京の都会の空気感のなかで作曲されたものですが、エストニアの農村を背景に演奏されました。この作品では、森がむしろシンボルとなり、小さなミツバチの営みと都市に暮らす人間の類似性を表現しました。この流れるような夢心地な音色の旅は、大地と都市、自然と人間をひとつにしたのです。

日本人アーティストとのこのコラボレーションは、確実に本フェスティバルに独特な側面をもたらしました。自然に対する共通の愛や、スローダウンす

る方法の探求、さらにシンプルさと伝統の重視が、二国の文化間に力強い結びつきを生み出したのです。私は、本フェスティバルが閉幕する頃には、自ら抱いていた問いに対し、数多の答えを得ることができました。その一方で私は、説明や言葉で表現できない大切な要素が存在することにも気づきました。これらは、感じたり、触れたり、目にしたり、耳にしたりしなければならぬことなのです。

今日の世界で、私達の慌ただしい生活において最も足りないのが、時間です。日々の決断に加えて、本フェスティバルの活動が、このシンプルでありながら重要な価値を再認識させてくれます。時間をかけることで、私達は体験し、気づき、観察し、創造し、真の繋がりを築くことが可能になり、一番大切な本質に命を吹き込むのです。私は、本フェスティバルの2024年特別日本企画の開催により、私達が生涯続く強さを帯びた友情と繋がりを生み出すことができた実感しています。



# “Time Enough!”

Mari Kalkun Musician, Composer, Artistic Director for “Aigu Om! Festival”

I come from a forested area in South Estonia and my family lives in a small village and wood-heated house – a very different setting from the bustling city vibes of Tokyo or Shibuya Crossing. However, since my very first visit to Japan more than 15 years ago, I have felt a kind of mysterious connection between Japanese and Estonians. As a musician, I’ve been touring across Japan in many cities over the years, but also had the chance to learn about *shinto* and visit mountain forest shrines. The belief that nature is alive and has a soul is also still present in the spirit of many modern Estonian people. Is the connection hidden in the animism of our minds or is it more about the way of living and respect for nature? This question haunted me for a long time. 2024 offered me a chance to bring Japanese forest experts and musicians Aigu Om! festival and find out for myself.

“Aigu Om!” means “there is time” or “take your time!” in the local Võro language. This saying does not mean just passive idling, but even more meaningful action and truly being present, the art of being in the moment. Aigu Om! The festival wants to encourage its participants and audience to embrace a slower and more nature-connected way of life. It’s a music, forest, and spoken word festival held in the scenic South Estonia.

2024 Aigu Om! was marked by the presence of talented Japanese artists, offering a unique opportunity to explore the parallels between Estonian and Japanese cultures, both deeply rooted in traditions and a reverence for the natural world. We were especially interested in inviting performers from Japan, whose everyday practices are connected to nature and forest. Together with our creative partner Kou Koiwa, we found performers who later on during the festival became like a family for us – forest practitioners Daizaburo Sakamoto and Yutaka Miura and musicians Kotaro Saito and Arata Inoue. To prepare for the public performances, the forest and music residency were arranged prior to the festival. Our goal was to create a dialogue. Taking time to prepare and allowing the artists to get to know each other and the local surroundings before their performances was an important part of the process.

This included Võro traditional (UNESCO-protected) smoke sauna, of course!

We invited our festival visitors to experience forest walks and discussions with Japanese forest guide Yutaka Miura. Artist and writer Daizaburo Sakamoto shared his deep knowledge about the ancient practices of *yamabushi*. During the forest walks, one could feel the soft touch of moss, the earthy scent of the forest, and the soothing sounds nature created a symphony of sensations. The moments when Daizaburo Sakamoto was performing ancient *yamabushi* rituals, I felt that the time really stopped for a while. This experience was a powerful reminder of the healing power of nature. At the same time, we discovered many striking differences in our beliefs, like that in Japan you should not eat a berry with seeds as the *kami* is living inside, or step off road in the swamp track. Things that are odd for Estonians but make perfect sense for Japanese. This finding from our Japanese guests reminded us about the fragility of nature and we, as Estonians, might take some things too lightly or for granted.

The premiere of the concert program “Mõts/Mori/Forest” together with a support of live visuals, was offering another kind of interpretation of the forest. An original musical composition born from Japanese-Estonian collaboration was performed in the authentic cozy Aigu Om barn. The meditative soundscapes of the piece were written in the city vibes of Tokyo, but performed in the rural context of Estonia. Here, the forest became more like a symbol, bringing parallels between the life of small bees and human beings living in the city. The flowing and dreamlike sound journeys brought together earth and city, nature and human.

Without doubt, the collaboration with Japanese artists added a unique dimension to the festival. The shared love of nature, exploring ways of slowing down and the emphasis on simplicity and tradition created a strong connection between the two cultures. I got many answers to my own questions by the time that the festival was over. However, I also realized that there is a significant part that cannot be explained or de-

scribed – these are things that have to be felt, touched, seen, and heard.

In today’s world, in our hurried lives what we are most lacking is time. Our everyday decisions, as well as our festival activities, can remind us of this simple yet important value. By taking time we bring primary quality to life – to be able to experience, notice, observe, create and make real connections. With the special Japanese edition 2024 of our festival, I felt we created friendships and connections that have the strength to last for a lifetime.

# 天上の祭典

## A Celebration of the Heavenly Grounds

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

神谷俊一郎氏率いる日本の太鼓アンサンブルがエストニアで開催された天上の祭典で「ジググラト」を演奏し、10分間のスタンディングオベーションを巻き起こしました。力強いパフォーマンスは、フェスティバルのテーマである「生存の芸術」と共鳴しました。

Japanese taiko ensemble, led by Shunichiro Kamiya, performed "Ziggurat" at the "Celebration of the Heavenly Grounds" festival in Estonia, receiving a 10-minute standing ovation. The powerful performance resonated with the festival's "Arts of Survival" theme.

Shunichiro Kamiya, Japanese taikos 'Ziggurat/  
Stairway to Heaven' in Põlva 25.08.24  
©Indrek Illus

### CONTACT

Ms. Eerika Mark - [eerika.mark@kultuurikeskus.ee](mailto:eerika.mark@kultuurikeskus.ee)  
for artist contact:

Mr. Shunichiro Kamiya - [nippon.taiko.outreach@gmail.com](mailto:nippon.taiko.outreach@gmail.com)

### ◎日程

2024年8月25日

### ◎会場

インツィクルム森林公園  
(エストニア・ボルヴァ)

### ◎アーティスト

神谷俊一郎、青木康暉、加藤  
織葉、大島玲子、木村勇介、  
河本結、山中裕貴、小林遼太

### ◎DATE

25 Aug. 2024

### ◎VENUE

Intsikurmu Forest Park  
(Põlva, Estonia)

### ◎ARTIST

Shunichiro Kamiya, Koki Aoki, Oriha  
Kato, Reiko Oshima, Yusuke Kimura,  
Yui Kawamoto, Yuki Yamanaka,  
Ryota Kobayashi

### プログラム

#### 1) 「ジググラト」公演

日程: 2024年8月25日

会場: インツィクルム森林公園  
(ボルヴァ)

参加者: 神谷俊一郎、青木康暉、  
加藤織葉、大島玲子、木村勇介、  
河本結、山中裕貴、小林遼太

### PROGRAM

#### 1) "Ziggurat" Performance

Date: 25 Aug. 2024

Venue: Intsikurmu Forest Park (Põlva)

Participant: Shunichiro Kamiya,  
Koki Aoki, Oriha Kato, Reiko Oshima,  
Yusuke Kimura, Yui Kawamoto, Yuki  
Yamanaka, Ryota Kobayashi



1	2	3
	4	5
6	7	8

1-8 Shunichiro Kamiya, Japanese taikos 'Ziggurat/Stairway to Heaven' in Põlva 25.08.24  
©Indrek Illus





天上の祭典

# 神谷俊一郎アンサンブルがボルヴァで『ジググラト』 抜粋公演を披露！

エリカ・マーク ボルヴァ文化センター ディレクター

神谷俊一郎氏と和太鼓アンサンブルが、ボルヴァを舞台に『ジググラト』からの抜粋公演を披露しました！エストニアの南東端で開催されたこのコンサートは、欧州文化首都年を迎えたタルトゥのメインプログラムの一環を成す『天上の祭典』フェスティバルの締めくくりを飾りました。その称号は、欧州文化首都を務める都市のみならず、小さな町や農村地帯にまで、世界一流のパフォーマーや世界各国の文化的豊かさを呼び込むきっかけとなりました。

エストニアの学園都市として知られるタルトゥは、2024年の欧州文化首都のタイトルを保有し、年間を通じて展開されるこの祭典に南エストニア全域を巻き込んでいます。これにより、市外の小さな場所がより大きな何かの一部となるという、類稀な機会が生み出されたのです。

欧州文化首都の光に照らされ、ひときわ明るい輝きを放ったそんな場所のひとつが、小さな町ボルヴァで、8月16日から25日までの2週間以上にわたり、『天上の祭典』フェスティバルが、一連の展覧会やコンサートなどにより、この町の文化的生活を豊かに彩りました。

メインの主催者であるボルヴァ文化センターは、オリエント東方音楽フェスティバルと協働しました。オリエントには、日本の和太鼓アンサンブルをはじめとする、極めて特別で他では観られないパフォーマーの数々をボルヴァに誘致するうえで、ご助力いただきました。パフォーマー神谷俊一郎氏率いるこの卓越した和太鼓アンサンブルは、ボルヴァ・フォーレストステージに登場しました。本フェスティバルのために特別に招聘されたこのグループは、作品『ジググラト』からの抜粋を上演しました。そのパフォーマンスは、アンコールを求めて歓声をあげる観客から、10分にもわたるスタンディングオベーションを獲得しました。

本フェスティバルの共同主催者であり、オリエント・フェスティバルのディレクターを務めるティエナ・ヨキネン氏は、8月25日にボルヴァ・フォーレストステージで行われたクローズング・コンサートに寄せて、オリエント・フェスティバルは、まさしくビッグバンのお祝いを授かったと述べました。それ自体が全宇宙を内包するこのビッグバンは、驚異的な素晴らしい日本の和太鼓グループ、神谷俊一郎アンサンブルによってもたらされました。俊一郎氏のような太鼓芸能集団『鼓童』の出身者が、世界でも他に比類のない日本の伝統的な打楽器演奏技能を極めていくことは周知のとおりですが、それでも、なかには他のアーティストよりも優れたアーティストが存在します。俊一郎氏は、芸術監督として、まさに突出した存在であると明らかに言えます。和太

鼓の最高の伝統を厳密に踏襲し、彼が生み出したパフォーマンス作品『ジググラト』には、その深遠なルーツが存在する一方で、グローバルな文化空間に漂う独立した自由な精神でありたいという志があります。聖書の内容に由来し、中東の伝承から芽生えたこの発想は、和太鼓芸術の正確なストロークと、伝統的でありながらモダンなダンスで構成され、数々の従来の境界を超えています。この若きアンサンブルリーダーは、極めて独自の芸術的表現を確実に見出し、大胆なまでにきめ細かな調整を施し、パフォーマーらの若さ漲るきらめきを失うことなく成熟した演劇ショーを創り上げたのです。

欧州文化首都タルトゥ2024では、「Arts of Survival(生存の芸術)」をスローガンおよびメインテーマに掲げていることから、『ジググラト』の物語を和太鼓演奏の形式で上演するという発想のすべてが、この概念に完璧に合致していると言えます。全知全能の神までもが自ら生み出したあらゆる障壁に遭いながらも、人類が奇跡的に存在し続けていること以上に生存の芸術を象徴するものなどあり得るでしょうか。照明と舞台美術は、本公演の哲学的内容の意義を高めるうえで、アーティストらとともに効果を発揮しました。

和太鼓アンサンブルが、これほど文化的にかけ離れたテーマを深く掘り下げるという事実そのものだけでも注目に値しますが、その高い芸術的クオリティ、プロ意識、そして音楽的精度が、このアンサンブルをより傑出した存在にしています。

本公演が上演された森という環境は、作品に美しさを添えたと同時に、新たな難題を課しました。劇場で完璧な公演を上演することと、このように緻密に作り込まれた作品を野生の自然に溶け込ませ、双方が互いに恩恵を得るようにすることは、状況が全く異なります。このアンサンブルは、密集した蚊の大群に耐え忍ぶことから、黄昏から漆黒の暗闇になるまでの移ろいを最大限に活かすことに至るまで、初めて遭遇した自然環境を見事なまでに柔軟に役立てました。

舞台で繰り広げられる動き以外何も目に入らなくなるところまで観客を惹き込んだこのアンサンブルの力量は、実に称賛に値します。そもそも、エストニアの観客がおよそ10分も続くスタンディングオベーションで感謝の気持ちを表すことは、それほど頻繁に起こることではありません。このことから、私は本フェスティバル主催者の立場から、観客に加わらずにはいられませんでした。

その一方で、『ジググラト』の公演のなかで、取り上げておきたい点がもうひ

とつあります。それは、ダンサー加藤おりは氏の演技です。おりは氏は、その演技スタイルについては間違いなく非常に日本的ですが、それと同時に、過度にモダンあるいは前衛的になることなく、驚くほど国際感覚に富み、かつ現代的です。彼女の動きは、身体的力とアクロバティック技術と高度なプロ意識を見せつけ、これに加えて彼女は、作品の内容に対する深い理解と音楽性を頭わにしました。おりは氏が自らの役どころを非一般的な環境に適応させた光景は、いかなる新たな予想外の物事をも快く受け入れる姿勢を同時に備えた、真の偉大な芸術的精神の好例と言えます。

総じて、神谷俊一郎氏の和太鼓集団と作品『ジググラト』は、確実に欧州文化首都タルトゥ2024のハイライトの一つとなることができ、日本あるいは再び私達が主催するオリエント・フェスティバルなどで、将来の彼らの活躍ぶりや作品を見守っていくことを私はとても楽しみにしています。



# Shunichiro Kamiya ensemble performed extract from ‘Ziggurat’ in Põlva!

Eerika Mark Director, Põlva Cultural Centre

Shunichiro Kamiya and Japanese taiko ensemble performed extract from ‘Ziggurat’ in Põlva! Held in the south-eastern corner of Estonia, this concert closed out the “Celebration of the Heavenly Grounds” festival, which formed part of the main programme of Tartu’s year as European Capital of Culture. That title helps to bring world-class performers and cultural richness from around the world not just to the cities serving as cultural capitals, but to small towns and rural areas as well.

Tartu, which is known as Estonia’s university city, holds the title of European Capital of Culture for 2024 and has gotten the whole of Southern Estonia involved in its year-long celebrations. This has created a rare opportunity for smaller places outside of the city to be part of something bigger.

One such place which has shone particularly brightly in the light of the European Capital of Culture is the small town of Põlva: over two weeks, from 16-25 August, the Celebration of the Heavenly Grounds festival enriched the cultural life of the town with a series of exhibitions, concerts and so on.

The main organiser was Põlva Cultural Centre, which worked with Eastern Music Festival Orient. Orient helped to bring some very special and indeed exclusive performers to Põlva, including a taiko ensemble from Japan. The extraordinary taiko ensemble took to the Põlva Forest Stage led by performer Shunichiro Kamiya. The group, who were invited especially for the festival, presented an excerpt from ‘Ziggurat’. Their performance earned a 10-minute standing ovation from the audience, who clamoured for an encore.

Tiina Jokinen, partners to the festival and director of the Orient Festival, said Orient Festival was honoured with a literally Big Bang for its closing concert at Põlva Forest Stage on August 25th. The Big Bang that in itself contained a whole universe was delivered by an extraordinary and brilliant taiko group from Japan – Shunichiro Kamiya ensemble. It is well known that *Kodo* graduates like Shunichiro have mastered Japanese traditional percussion skills incomparable to any others in the world, but some artists still excel more than and above the others. One can easily say that Shunichiro as an artistic director is a phenomenon in himself. The performance Ziggurat that he has created following the best taiko traditions to the dot, is despite its deep roots aspiring to be an independent and free spirit floating in the global culture space: the

idea coming from the Biblical content and sprouting from the Middle Eastern lore formulated by the precise strokes of Japanese taiko art and traditional, yet modern, dance has crossed many conventional borders. The young ensemble leader has definitely found his very own artistic expression and has boldly fine-tuned it into a mature theatrical show, at the same time not losing the performers’ youthful spark.

As European Capital of Culture, Tartu 2024 has “Arts of Survival” for its slogan and main topic, the whole idea of presenting the story of Ziggurat in the form of Japanese taiko performance fits perfectly into the picture. What more can symbolize arts of survival than mankind’s miraculous continuous existence in spite of all obstacles created by even the Almighty himself. The lighting and stage design worked well together with the artists in order to enhance the meaning of the philosophical content in the show.

The mere fact in itself that a taiko ensemble undertakes to delve into such a culturally faraway theme, is remarkable in itself, but the high artistic quality and professionalism as well as musical precision of the ensemble makes it ever the more extraordinary.

The forest environment where the show was performed added to its beauty, at the same posing extra challenge. To stage a perfect performance at a theatre venue is one thing, a totally different situation is adapting such a thorough composed work into wild nature and make both benefit from each other. The ensemble was amazingly flexible in utilizing its natural surroundings that they encountered for the first time: anything from withstanding the dense mosquito hordes to making most of the twilight turning into complete darkness.

The ensemble’s ability to involve the audience up to the point where no one had eyes for anything else than the action going on at the stage is truly laudable. After all, it does not happen too often that Estonian audience expresses their gratitude with standing ovations that last nearly ten minutes. From the position of the festival organizer, I cannot but join the audience hereby.

In Ziggurat show, however, one more detail should be brought out – that is the role of the dancer Oriha Kato. Oriha is definitely very Japanese in her style, but at the same time surprisingly cosmopolitan and contemporary without being exaggeratedly modern and avant-garde.

Her movements display physical strength, acrobatic skill and high-class professionalism, but in addition, she shows her deep understanding of the content as well as musicality. The way she adapted her part into the uncanny environment serves as an example of a very great artistic mind who at the same time is open to anything new and unexpected.

All in all, Shunichiro Kamiya taiko group and Ziggurat was definitely one of the highlights of the European Capital of Culture Tartu 2024 and I am really excited to follow their career and productions in the future – be it in Japan or possibly again at our own Orient Festival.

# Peal kiri peal

## Peal kiri peal

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

Performance scene  
©kotonoha OÜ

- 日程  
2024年9月12日～14日
- 会場  
コイドゥ集会所  
(エストニア・ヴィリヤンディ)
- アーティスト  
菅原圭輔、横尾紫苑、  
龍己流水、マルコ・オダール、  
カルト・ベッツェル
- DATE  
12 ~ 14 Sep. 2024
- VENUE  
Koidu Seltsimaja (Viljandi,  
Estonia)
- ARTIST  
Keisuke Sugawara, Shion Yokoo,  
Ryusui Tatsumi, Marko Odar, Kärt  
Petser

### プログラム

- 1) 公開リハーサル  
日程: 2024年1月12日  
会場: オルタナティブスペース・  
リリオン(東京都荒川区)  
参加者: 菅原圭輔、横尾紫苑

### PROGRAM

- 1) Open Rehearsal  
Date: 12 Jan. 2024  
Venue: Alternative Space LiLiOn  
(Arakawa, Tokyo)  
Participant: Keisuke Sugawara, Shion  
Yokoo

「Peal kiri peal」は、パフォーマンス、インスタレーション、  
記号学を結びつけ、社会現実に対する新たな視点を観  
客に提案。ステージパフォーマンスと没入型の彫刻をユ  
ニークに融合させ、観客を魅了しました。

"Peal kiri peal" was a successful performative  
installation that explored social reality through  
performance, installation, and semiotics, captivating  
audiences with its unique blend of stage  
performance and immersive sculpture.

### CONTACT

Ms. Shion Yokoo (kotonoha OÜ) - [kotonoha.ou@gmail.com](mailto:kotonoha.ou@gmail.com)  
**for artist contact:**  
Mr. Keisuke Sugawara - [keisuke0622.s@gmail.com](mailto:keisuke0622.s@gmail.com)  
Ms. Shion Yokoo - [shion.yokoo@outlook.com](mailto:shion.yokoo@outlook.com)



1	2	3
	4	5
6	7	

1 Audience experiencing the space  
©kotonoha OÜ

3 Performance scene  
©kotonoha OÜ

5 Installation / Object made with hangers  
©kotonoha OÜ

7 Audience experiencing the space  
©kotonoha OÜ

2 Audience experiencing the space  
©kotonoha OÜ

4 Performance scene  
©kotonoha OÜ

6 Performance scene  
©kotonoha OÜ





Peal kiri peal

# 私たちの「Arts of Survival」

横尾紫苑 kotonoha OÜ 主宰

欧州文化首都タルトゥ2024の主題として「Arts of Survival」が掲げられました。2024年から遡ること約2年、同タルトゥにて行われたパフォーミングアーツフェスティバルでの偶然の出会いを機に、2人の日本出身アーティスト、菅原圭輔と横尾紫苑の長期的コラボレーションが始動しました。両者ともに制作者そして同時にパフォーマーとして従事してきました。

このプロジェクトでは、舞台芸術と記号論の2つの領域をクロスオーバーさせ、パフォーマンスとインスタレーションが融合する表現を試みました。その際に重要視したのが作品の根底となる概念です。

私は既に5年ほどにわたり、「演劇性」そして「反演劇性」という概念について学術的また実践的に探究を続けてきました。「演劇」という表現が含まれるゆえ、劇場で上演される主に言語を用いる演劇の舞台を思い起こすかもしれませんが。しかし「演劇性」となると、狭い意味での演劇に直接かわりを持たずとも、広く舞台芸術が保持する性質として考えられるのでないでしょうか。どれほどリアリズムを目指しても、パフォーマンスや舞台というコンテキストから完全に逃れることは不可能に思えます。反対に、そのコンテキストが存在するゆえの芸術でもあるでしょう。

まさにそのコンテキストを生み出すのが、記号を「記号の記号」として用いる、その仕組みにあるのではないかと考えています。道路標識や信号は日常生活で誰もがふれたことのある非言語的記号の一つです。例えば「止まれ」という道路標識が演劇の舞台上に設置されていたら、それは劇場外の日常生活で普段目にしている「止まれ」を指し示す記号として捉えられます。したがって、舞台上の「止まれ」は、現実社会で機能する「止まれ」という記号の記号なのです。役者やパフォーマーの言動や行動も同様に記号の記号として考えられます。このように、恣意性の有無に関わらず、舞台上またはパフォーマンスというコンテキストに位置づけられたすべてが、記号の記号となります。

コラボレーションが始動してから、一般に「普通」と考えられ、注意を向けられずにいる習慣的な物事の理解や捉え方についてともに思考してきました。上記の私の研究を踏まえ、芸術での記号の仕組みを理解したうえで、作

品を作ろうという試みです。また、舞台芸術の「普通」にもアプローチしました。その際のキーワードとして、コミュニケーションの上で発生する「ブラック・ボックス」、陰謀論、ガスライティング等が挙げられます。

ブラック・ボックスとは、コミュニケーションにおいて発信者と受信者の間に生じる誤差を考える際に用いられます。情報が発信者の意図通りに受信者まで完全な形で届く可能性は、ほとんどないと考えられます。それは舞台芸術の表現とその受け取り方にも言えることでしょう。その一方で、パフォーマンスというコンテキストの中で、パフォーマーと観客の間にはさらに、ある種の階層構造・ヒエラルキーが慣習的に存在すると考えました。見る者と見られるもの、その間には見られるものが何かを与える側としての優位性を保持しているように感じます。心理学で扱われるガスライティングは、このような優位性を使って情報や相手の心理を操ることに関係します。コロナ禍を経てさらに表面化してきた陰謀論も、情報の操作や解釈の仕方に深く関係しており、避けられないテーマだと思いました。

「普通」ととらえられがちなコミュニケーションは、このような観点からみると複雑でありながら慣習的に成立してしまうもののなのでしょう。これら現実社会での現象を、本プロジェクトの基本概念としてさらに発展・抽象化し、パフォーマンス+インスタレーションという形に昇華させた結果が、本プロジェクトの表現となりました。欧州文化首都タルトゥ2024の主題「Arts of Survival」を鑑みれば、これらはまた、人々が生きるための手がかりとして用いられてきたのかもしれないと考えました。

2年間にわたる制作期間中、菅原圭輔の拠点とするベルリンと私の拠点であるエストニアの間で、互いに場所を行き来してのリハーサルに加え、両者の日本一時帰国時に合わせて、日本でもリハーサルを行ったうえで一般に向けたオープンリハーサルを実施しました。実際に顔を合わせてのリハーサルに加えて、オンラインミーティングを重ね、最終的には2024年9月12日と14日のパフォーマンスに先立ち、約1カ月間のレジデンスとして集中的なリハーサルを行いました。エストニアの小さな街、ヴィリヤンディに位置する旧国立劇場で、24時間アクセスのできる場所でしたので、集中して作品制作に取り組むことができました。長期的に取り組んだからこそ、内容をじっ

くり詰めたプロジェクトとなったと自負しています。

タルトゥというエストニア南部に位置する都市の欧州文化首都のプロジェクトでしたが、南エストニアとヴィリヤンディもイベント開催地に含まれていました。私たちは、芸術大学がありながら、現代芸術に触れる機会の限られているヴィリヤンディを選びました。その立地から、多くの観客を望むことは難しく、実際にも開催場所を理由に見に来ることができないと連絡のあった人が多数いました。その反面、ヴィリヤンディの芸術大学につながるのがある批評家や、タリンで現代舞台芸術を率いる立場にある方に来訪いただいたことは、自信につながりました。

今後、より多くの人々が訪れやすい場所での上演を計画しています。エストニア以外の地とも強いつながりがあるため、それぞれの文化的・社会的背景を考慮し、それに合わせてより適した形になるように修正を加えつつ、ベルリンや日本で発表できる機会を探っていく所存です。



# Our 'Arts of Survival'

Shion Yokoo Organizer, kotonoha OÜ

The theme of the European Capital of Culture Tartu 2024 was "Arts of Survival". Our long-term collaboration began 2 years before 2024. It was a chance meeting of two Japanese artists, Keisuke Sugawara and Shion Yokoo, at a performing arts festival in Tartu. We both worked for this collaboration and engaged ourselves as creators and performers at the same time.

In this project, we tried to cross the two fields of performing arts and semiotics, trying to create a fusion of performance and installation expression. In the process, we emphasised the concept underlying our creation as a keynote.

I have already been exploring the concepts of 'theatricality' and 'anti-theatricality' both academically and practically for about five years until now. As the term 'theatre' is included in these concepts, it might remind people of theatre performances, mainly language-based plays staged in the theatre. However, 'theatricality' is not directly related to theatre in the narrow sense of the term, but can be thought of as a characteristic that has been retained by the performing arts more broadly. No matter how much realism one aims for, it seems impossible to escape completely from the context of performance and the stage. On the contrary, it is an art form because of the existence of that context.

I believe that it is precisely the mechanism of using symbols as 'symbols of symbols' that creates this context. Road signs and traffic signals are one of the non-verbal symbols that everyone comes into contact with in everyday life. For example, if a road sign saying 'stop' is placed on a theatre stage, it can be taken as a sign referring to the 'stop' that we normally see in our everyday lives outside the theatre. So the 'stop' on the stage is a symbol of the 'stop' sign that works in the real world. The words and actions of actors and performers can also be seen as symbols of symbols. In this way, everything that is placed on the stage or in the context of a performance, whether intentionally or not, is a symbol of symbols.

Since the beginning of our collaboration, we have been thinking together about how we understand and perceive habitual things that are generally considered 'normal' and not given attention. Based on my research above, we have tried to create our piece based on an understanding of how symbols work in the arts. We also approached the 'normal' in the performing arts. As the key words in this process, we

included the 'black box' that occurs in communication, conspiracy theories, gaslighting, etc.

The term 'black box' is used when considering the errors that occur in communication between sender and receiver. It is considered unlikely that information will ever reach the receiver in the perfect form intended by the sender. This also applies to performing arts expressions and their receivers. On the other hand, we thought that in the context of performance, there is also usually a certain hierarchical structure or hierarchy between the performer and the audience. There seems to be a relationship between the viewer and the one being viewed, with the one being viewed having the upper hand as the giver of something in between. Gaslighting, as treated in psychology, concerns the use of such dominance to manipulate information and the psychology of others. Conspiracy theories, which have continued to surface since the Covid-19 pandemic, are also closely related to the way in which information is manipulated and interpreted, and we felt that these were inevitable topics.

Communication, often seen as 'normal', is complex from this perspective, but also conventionally established. As the basic concept of this project, we have developed and abstracted these phenomena in the real world and sublimated them into the form of performance + installation, which is the result of this project's expression. In view of the theme of the European Capital of Culture Tartu 2024, Arts of Survival, we thought that these could also be used as clues to help people survive.

During the two-year production period, in addition to rehearsing between Keisuke Sugawara's base in Berlin and my base in Estonia, travelling back and forth between the two locations, we also rehearsed in Japan and held open rehearsals for the public on the occasion of our two temporary returns to Japan. In addition to the actual face-to-face rehearsals, we held a series of online meetings. And finally, we rehearsed intensively as a one-month residency before the performances on the 12th and 14th of September 2024. This final month-long residency took place in the former National Theatre in the small Estonian town of Viljandi, with 24-hour access, allowing us to concentrate on the production. We are proud of the fact that we have worked on this project over a long period of time, which has made it a project with carefully developed content.

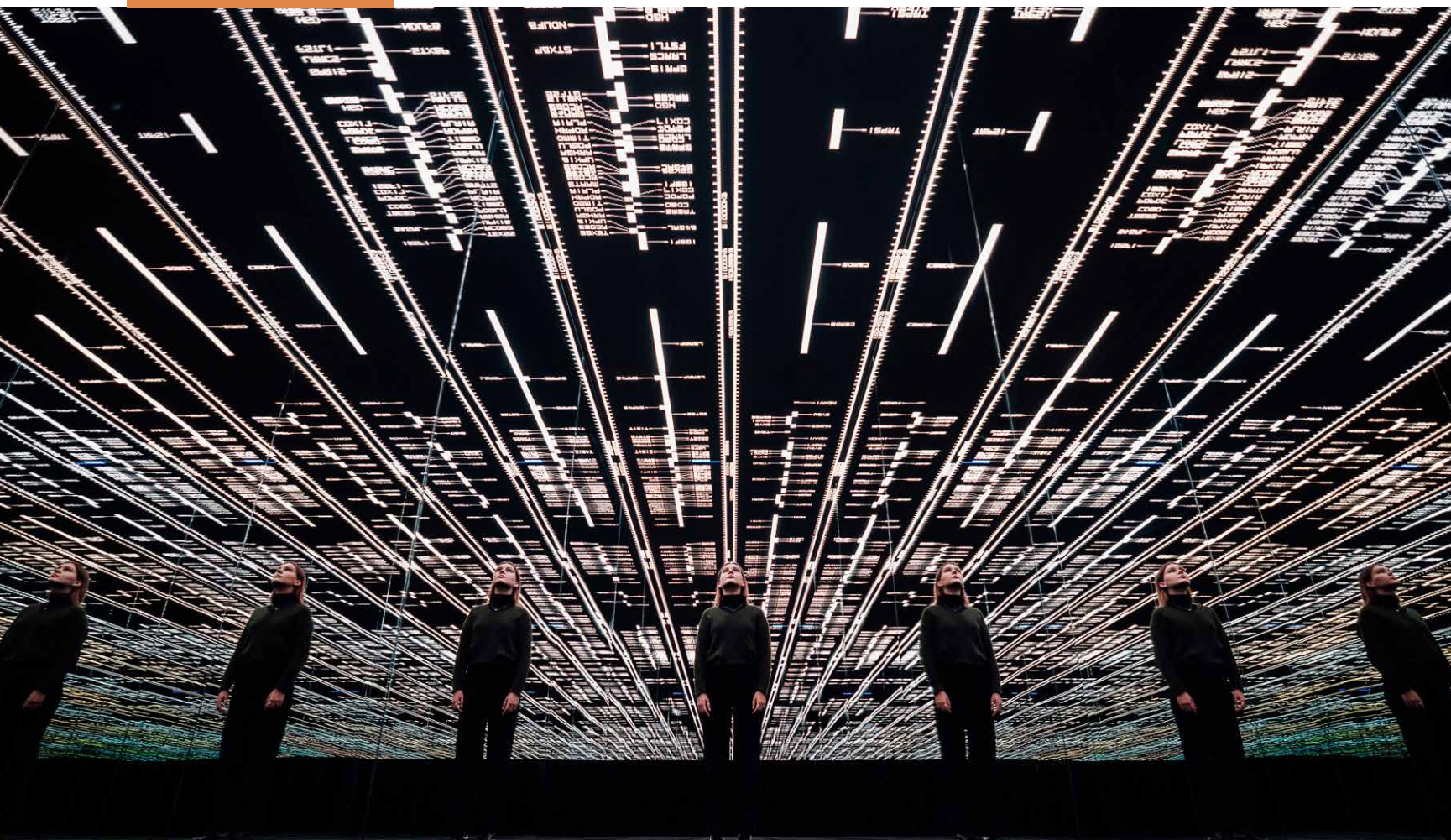
The European Capital of Culture Tartu2024 was located in the southern Estonian city of Tartu, but also included southern Estonia and Viljandi as venues. We chose Viljandi as the venue because it has an art college but limited exposure to contemporary art. Its location made it difficult to hope for a large audience, and indeed a number of people contacted us to say that they could not come to the event because of its location. On the other hand, it was a confidence booster for us to have critics with connections to the Viljandi Art University, as well as the leaders of contemporary performing arts in Tallinn, visit us.

In the future we plan to present our work in places that are more accessible to a wider audience. As we have strong links with places outside Estonia, we are willing to explore opportunities to present the work in Berlin and Japan, taking into account the respective cultural and social backgrounds and adapting it to make it more suitable for them.

# 池田亮司 個展 in 欧州文化首都タルトゥ2024

## Ryoji Ikeda's Solo Exhibition in Tartu 2024

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature



### CONTACT

Mrs. Kati Torp - [kati.torp@tartu2024.ee](mailto:kati.torp@tartu2024.ee)  
for artist contact:  
Mr. Ryoji Ikeda - [ned@lb-agency.net](mailto:ned@lb-agency.net)

the critical path, Ryoji Ikeda, Estonian National Museum  
©Maanus Kullamaa

池田亮司氏のエストニアでの個展では、DNAに基づいた合唱の影響を受けたオーディオビジュアルインスタレーションが展示され、多くの来場者を集めています。

Ryoji Ikeda's Estonian exhibition showcased DNA-based and choral-influenced audiovisual installations, attracting tens of thousands of visitors.

- 日程  
2024年11月1日～2025年3月2日
- 会場  
エストニア国立博物館(エストニア・タルトゥ)
- アーティスト  
池田亮司
- DATE  
1 Nov. 2024 ~ 2 Mar. 2025
- VENUE  
Estonian National Museum  
(Tartu, Estonia)
- ARTIST  
Ryoji Ikeda

### プログラム

- 1) アーティスト・トーク  
日程: 2024年11月1日  
会場: エストニア国立博物館(タルトゥ)  
参加者: 池田亮司
- 2) 池田亮司xエストニア・フィルハーモニー室内合唱団  
日程: 2024年11月2日  
会場: エストニア国立博物館(タルトゥ)  
参加者: 池田亮司、トヌ・カリユステ、エストニア・フィルハーモニー室内合唱団

### PROGRAM

- 1) Artist talk with Ryoji Ikeda  
Date: 1 Nov. 2024  
Venue: Estonian National Museum (Tartu)  
Participant: Ryoji Ikeda
- 2) Ryoji Ikeda x Estonian Philharmonic Chamber Choir  
Date: 2 Nov. 2024  
Venue: Estonian National Museum (Tartu)  
Participant: Ryoji Ikeda, Tõnu Kaljuste, Estonian Philharmonic Chamber Choir



1	2	3
4	5	
6	7	8

1 data-verse 1/2/3, Ryoji Ikeda, Estonian National Museum  
©Maanus Kullamaa

2 data-verse 1/2/3, Ryoji Ikeda, Estonian National Museum  
©Maanus Kullamaa

3 the critical path, Ryoji Ikeda, Estonian National Museum  
©Maanus Kullamaa

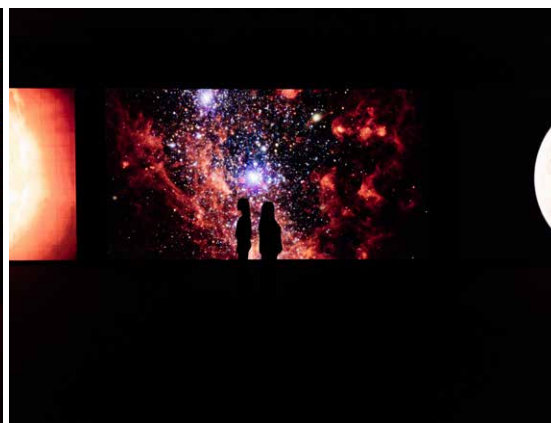
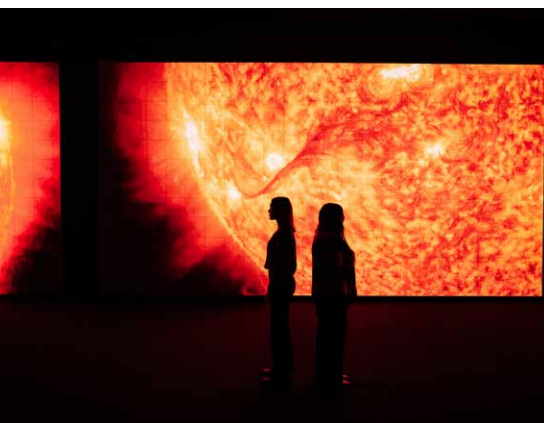
4 Opening Ryoji Ikeda exhibition, 01.11.2024, Heidi Purga, Minister of Culture of the Republic of Estonia  
©Maanus Kullamaa

5 Artist talk, Ryoji Ikeda exhibition opening, Estonian National Museum, Neeme Raud, Kati Torp, Kristiina Tambets, Tsuyoshi Tane  
©Maanus Kullamaa

6 Artist talk, Ryoji Ikeda exhibition opening, Estonian National Museum, Neeme Raud, Kati Torp, Kristiina Tambets, Ryoji Ikeda  
©Maanus Kullamaa

7 Estonian Philharmonic Chamber Choir, 02.11.2024, Estonian National Museum  
©Maanus Kullamaa

8 Estonian Philharmonic Chamber Choir, 02.11.2024, Estonian National Museum  
©Maanus Kullamaa





# 芸術、科学、文化の懸け橋：タルトゥでの池田亮司による変革的展覧会

シレ・タルヴェット・ウント タルトゥ 2024 外部資金専門家

タルトゥのエストニア国立博物館(ENM)で開催中の、世界的に名高い日本人アーティストでありコンポーザーの池田亮司氏の個展が、欧州文化首都タルトゥ2024の公式プログラムにおいて最高の成果を収めています。私達主催者は、世界レベルの現代アートをお届けするのみならず、日本の芸術性とエストニアの科学のおよび音楽の遺産を結び有意義な繋がりを築くべく、変革的体験の創出に乗り出しました。2024年11月2日に開幕し、2025年3月2日まで開催される本展は、そのインパクト、関与度、さらに文化的意義において、私達の期待をはるかに超えたものとなっています。

本展では、芸術と科学とテクノロジーを融合する、池田氏の特異な才能を例証する、3つの主要作品を披露しています。

1.『The critical paths』(2024) :この新作オーディオヴィジュアルインスタレーションは、タルトゥ大学ゲノム学研究所の研究者とのコラボレーションによって生み出された作品で、10万人のエストニア人のDNAデータを用いて、私達の人種の進化の歴史を物語っています。来場者は、膨大なゲノムデータが映し出された天井のLEDスクリーンと、その効果を増幅させる壁一面の鏡に囲まれた25メートルの廊下を歩いて通ります。この作品は、池田氏の芸術的ヴィジョンを示すとともに、エストニアのゲノム研究への貢献にスポットを当てています。

2.『Vox aeterna』(2024) :本展のために特別に制作されたこのサウンドインスタレーションは、池田氏が人間の声を駆使した最初の作品となりました。グラミー賞受賞歴を誇るエストニア・フィルハーモニー室内合唱団(EPCC)と共同で展開した本作は、伝統的なエストニアの音楽の芸術性と池田氏の音楽を結んだ、まったく新しい聴覚体験をもたらしています。

3.『data-verse』(2019 - 2020) :この既存の作品は、夥しい数の専門的なデータポイントを独自の視覚形態へと変換し、ミクロとマクロのスケールを引き合わせることで、思考と感覚の双方を拡張します。

本展の成功は、3万人以上に達すると予想されるエストニアおよび近隣諸国からの来場者数だけでなく、この展示が築いた関与度の深さからも測ることができます。私達は、タルトゥ大学ゲノム学研究所のデータを駆使した池田氏の最新鋭のオーディオヴィジュアル手法を集結させたことにより、あらゆる背景を持つ観客の心に響く、芸術と科学の独特な対話を生み出したのです。

このプロジェクトにおける最も著しい成果のひとつが、本プロジェクトが発揮した異文化圏間の障壁を打ち破る力です。タルトゥ2024のCEOを務めるクルダル・レイ氏がこのように語っていました。「友人達を見ていて気づいたことがあります。イベントのなかには、彼らをあっと驚嘆させる要素が本当に存在していたのです。池田亮司氏の展覧会を例にとってみましょう。当初彼らは、これはある種の高尚な文化なので自分には向いていないと思っていましたが、実際に行ってみると、この展覧会があらゆる年齢層や背景の人々の共感を呼ぶ普遍的なものであることを実感したのです。」

また本展は、エストニアと日本の文化的協力を強化し、エストニアの科学と合唱音楽に独自の視点と国際的反響をもたらしました。これは、私達が現在そして未来に充実した人生を送るにあたって役立つスキルや知識や価値観を探究するタルトゥ2024の芸術的コンセプト、「Arts of Survival(生存の芸術)」と完全に合致しているといえます。

本展のとりわけ注目すべき側面が、池田氏がかつてないほどに一般市民とメディアとの関わりを持ったことでした。インタビューに消極的であることで知られる池田氏が、エストニアテレビに例外的に承諾し、ニーメ・ラウド氏との独自のインタビューを受けたのです。作家の制作プロセスや思想にまつわるこの貴重な洞察は、この展覧会体験にさらなる奥行きをもたらしました。

本プロジェクトでは、協働的特性がその最大の強みのひとつとなっています。エストニア国立博物館との協力関係が優れた展示スペースと専門性を提供し、作品『Vox aeterna』では、エストニア・フィルハーモニー室内合唱団が、データ駆動型電子楽譜システムと清々しいスピリチュアルな合唱音楽の融合により、まさしく唯一無二な音響体験を創り出しました。同様に、作品『The Critical paths』では、タルトゥ大学ゲノム学研究所との協働が、単に視覚的に美しいインスタレーションを制作するだけに留まらず、世界的舞台でエストニアの科学的偉業の重要性を際立たせたのです。

私達主催者は、本展が国際的な文化交流を促進し、芸術、科学、そしてテクノロジーが交差する接点を披露するという本欧州文化首都の使命を具現化したことに、とりわけ誇りを感じております。池田氏の作品は、認識に挑み、知的および情緒レベルの両面で観客と触れ合い、来場者が博物館を後にしてからも、長きにわたって記憶に残る過渡的な知覚体験を生み出しています。

今後の展望を踏まえ、本展は、エストニアにおける文化的イベントの新たな標準を打ち立て、革新的な世界クラスの芸術的体験の中心拠点としてのタルトゥの地位を確固たるものにしたと私達は確信しています。池田氏とタルトゥ2024、エストニア国立博物館、タルトゥ大学、そしてエストニア・フィルハーモニー室内合唱団との協働は、芸術、科学、そして音楽の懸け橋となる今後のプロジェクトに向けた新たな可能性を切り開いたのです。

結論として、池田亮司氏の個展は、境界を超え、コミュニティを巻き込み、私達の世界に対する新しい捉え方を触発する芸術に秘められた力の証であるといえます。本展は、タルトゥの文化的環境を豊かにしたとともに、エストニアと日本の文化的な絆を強固なものとし、体験したすべての人々に持続的なインパクトを残しました。池田氏自らが、「私の作品が占めているのはわずか50%で、残りの50%は観客によって創り出されます。アートとは、私と鑑賞者の対話であり、それにより観客がパーソナルかつ独特な体験を得ることが可能になるのです。」本展はまさにその思想を体現しており、本欧州文化首都年が閉幕してからも永続的に心に響き続ける、個人的省察と集合的驚嘆の空間を創出するに至ったのです。



# Bridging Art, Science, and Culture: Ryoji Ikeda's Transformative Exhibition in Tartu

Sille Talvet-Unt External Funding Expert, Tartu 2024

The solo exhibition of world-renowned Japanese artist and composer Ryoji Ikeda at the Estonian National Museum (ENM) in Tartu has been a crowning achievement of the European Capital of Culture Tartu 2024 program. As organizers, we set out to create a transformative experience that would not only showcase world-class contemporary art but also forge meaningful connections between Japanese artistry and Estonian scientific and musical heritage. The exhibition, which opened on November 2, 2024, and will run until March 2, 2025, has exceeded our expectations in terms of impact, engagement, and cultural significance.

The exhibition features three major works that exemplify Ikeda's unique ability to blend art, science, and technology:

**1. "The critical paths" (2024):** This new audiovisual installation, created in collaboration with researchers from the University of Tartu Institute of Genomics, uses DNA data from 100,000 Estonians to illustrate the evolutionary history of our species. Visitors walk through a 25-meter-wide corridor with LED screens on the ceiling displaying vast amounts of genomic data, while mirrors on the walls amplify the effect. This piece not only showcases Ikeda's artistic vision but also highlights Estonia's contributions to genomic research.

**2. "Vox aeterna" (2024):** This sound installation, created specifically for this exhibition, marks Ikeda's first work to utilize the human voice. Developed in collaboration with the Grammy Award-winning Estonian Philharmonic Chamber Choir (EPCC), it offers a completely new listening experience that bridges traditional Estonian vocal artistry with Ryoji Ikeda's music.

**3. "data-verse" (2019-2020):** This existing work by Ikeda transforms thousands of technical data points into a unique visual form, bringing together micro and macro scales to expand both the mind and the senses.

The success of this exhibition can be measured not just in visitor numbers, which are projected to reach 200,000 from Estonia and neighboring countries, but in the depth of engagement it has fostered. By bringing together Ikeda's cutting-edge audiovisual techniques with data from the University of Tartu's Institute of Genomics, we have created a unique dialogue between art and science that resonates with audiences of all backgrounds.

One of the most significant achievements of this project has been its ability to break down barriers between different cultural spheres. As Kuldar Leis, the head of Tartu 2024, noted, "I've noticed it with my own friends – some events really had that 'wow' factor for them. Take the Ryoji Ikeda exhibition, for example. At first, they thought it was some kind of highbrow culture that wasn't for them, but when they actually went, they realized it was something universal, resonating with people of all ages and backgrounds".

The exhibition has also strengthened cultural cooperation between Estonia and Japan, offering an original perspective and international resonance for Estonian science and choral music. This aligns perfectly with the Tartu 2024 artistic concept of "Arts of Survival," which explores the skills, knowledge, and values that help us lead fulfilling lives now and in the future.

A particularly noteworthy aspect of this exhibition was Ikeda's unprecedented level of engagement with the public and media. Known for his reluctance to give interviews, Ikeda made an exception for Estonian Television, participating in a unique interview with journalist Neeme Raud. This rare insight into the artist's process and philosophy has added another layer of depth to the exhibition experience.

The collaborative nature of this project has been one of its greatest strengths. The partnership with the Estonian National Museum in providing excellent exhibition space and professionalism, and Estonian Philharmonic Chamber Choir for "Vox aeterna" has created a truly unique sound experience, combining data-driven electronic notation structures with invigorating and spiritual choral music. Similarly, the collaboration with the University of Tartu's Institute of Genomics for "The critical paths" has not only produced a visually stunning installation but has also highlighted the importance of Estonia's scientific achievements on a global stage.

As organizers, we are particularly proud of how this exhibition embodies the European Capital of Culture's mission to foster international cultural exchange and showcase the intersection of art, science, and technology. Ikeda's work challenges perceptions and engages audiences on both intellectual and emotional levels, creating a liminal perceptual experience that stays with visitors long after they leave the museum.

Looking ahead, we believe this exhibition has set a new standard for cultural events in Estonia and reinforced Tartu's position as a hub for innovative, world-class artistic experiences. The collaboration between Ikeda, Tartu 2024, Estonian National Museum, the University of Tartu, and the Estonian Philharmonic Chamber Choir has opened up new possibilities for future projects that bridge art, science, and music.

In conclusion, Ryoji Ikeda's solo exhibition stands as a testament to the power of art to transcend boundaries, engage communities, and inspire new ways of perceiving our world. It has not only enriched Tartu's cultural landscape but also strengthened the cultural ties between Estonia and Japan, leaving a lasting impact on all who have experienced it. As Ikeda himself stated, "My work makes up only 50 percent; the other 50 percent is created by the audience – art is a dialogue between me and the viewer, allowing them to experience something personal and unique". This exhibition has truly embodied that philosophy, creating a space for personal reflection and collective wonder that will resonate long after the European Capital of Culture year has ended.

# Sorciere & Sorciere Jr. エストニア視察

## Sorciere & Sorciere Jr. Inspection in Estonia

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

Meeting with the Laulupesa Choir  
©Sorciere & Sorciere Jr.

エストニアを視察したSorciere&Sorciere Jr.合唱団が、現地の合唱団と交流した結果、国際青少年音楽祭への参加が決定しました。参加に向けて、日本の唱歌の編曲が進められています。  
Sorciere & Sorciere Jr. Choir's visit to Estonia led to an invitation to the International Youth Concert. Japanese folk songs are being arranged for their participation.

- 日程  
2024年6月19日～25日
- 会場  
タリン、タルトゥ(エストニア)
- 参加者  
河俣和子、下村愛、谷口政弘、松山仁美、鈴木美那
- DATE  
19 ~ 25 June 2024
- VENUE  
Tallinn, Tartu (Estonia)
- PARTICIPANT  
Kazuko Kawamata, Ai Shimomura, Masahiro Taniguchi, Hitomi Matsuyama, Mina Suzuki

CONTACT Sorciere & Sorciere Jr.  
- <https://choirsorciere.com/contact/>

### プログラム

- 1) ラウルペサ合唱団とのミーティング  
日程: 2024年6月20日  
会場: タルトゥ市内  
参加者: 河俣和子、下村愛、谷口政弘、松山仁美、鈴木美那、ラウルペサ合唱団
- 2) エストニアソングフェスティバル in タルトゥ訪問  
日程: 2024年6月22日  
会場: タルトゥソングフェスティバル・アリーナ(タルトゥ)  
参加者: 河俣和子、下村愛、谷口政弘、松山仁美、鈴木美那、ラウルペサ合唱団
- 3) ETV Girlsとのミーティング  
日程: 2024年6月23日  
会場: タリン市内  
参加者: 河俣和子、下村愛、谷口政弘、松山仁美、鈴木美那、ETV Girls

### PROGRAM

- 1) Meeting with Laulupesa Children Choir  
Date: 20 June 2024  
Venue: Tartu  
Participant: Kazuko Kawamata, Ai Shimomura, Masahiro Taniguchi, Hitomi Matsuyama, Mina Suzuki, Laulupesa Children Choir
- 2) Visiting Estonian Song Festival in Tartu  
Date: 22 June 2024  
Venue: Tartu Song Festival Arena (Tartu)  
Participant: Kazuko Kawamata, Ai Shimomura, Masahiro Taniguchi, Hitomi Matsuyama, Mina Suzuki, Laulupesa Children Choir
- 3) Meeting with ETV Girls  
Date: 23 June 2024  
Venue: Tallinn  
Participant: Kazuko Kawamata, Ai Shimomura, Masahiro Taniguchi, Hitomi Matsuyama, Mina Suzuki, ETV Girls



1	2	3
5	6	7

1 Song Festival  
©Sorciere & Sorciere Jr.

3 Meeting with the Laulupesa Choir  
©Sorciere & Sorciere Jr.

5 Inspection in Tallinn  
©Sorciere & Sorciere Jr.

7 Inspection in Tallinn  
©Sorciere & Sorciere Jr.

2 Song Festival  
©Sorciere & Sorciere Jr.

4 Inspection in Tallinn  
©Sorciere & Sorciere Jr.

6 Meeting with the Tartu2024 team  
©Sorciere & Sorciere Jr.

8 Meeting with the Tartu2024 team  
©Sorciere & Sorciere Jr.







## 国際青少年音楽祭への道のり ～実現可能に向けて指導者の熱い思い～

河俣和子 Sorciere & Sorciere Jr. 指揮者

私たちSorciere & Sorciere Jr.がエストニアの合唱団から正式なお誘いをいただいたのは、私が2024年6月19日から25日の一週間エストニアに渡航させていただいた中から生まれました。

伊勢市出身のピアニスト西井葉子さんが伊勢市立五十鈴中学校合唱部の活躍ぶりや、私自身のことをEU・ジャパンフェスト日本委員会事務局長の古木修治さんに紹介してくださいました。2023年3月、古木さんからヨーロッパ各地で開催されている国際青少年音楽祭に、私の指導する五十鈴中学校合唱部の参加についてお誘いをいただきました。

2018年マルタで行われた国際青少年音楽祭に伊勢少年少女合唱団が参加されたことは知っていました。ただ、自分の合唱団をヨーロッパへ連れていくためには実際、ヨーロッパへ行って、自分の目や耳で確かめてみたいと思いました。そこで私は、2023年秋、広島からセルビア共和国へ行く千田パンフルート合唱隊に同行させていただくことにしました。ノヴィ・サドで開かれた国際青少年音楽祭でのナイチンゲール合唱団と千田パンフルート合唱隊とのワークショップ・交流会・リハーサルなどは、国や民族としての考えも違う中、お互いの合唱団が心を開き、音楽を通して身も心も解放されていく姿が目に見えつきました。

この体験によって、エストニアに五十鈴中学校合唱部も連れて行ってやりたいという思いが強くなっていき、EU・ジャパンフェスト日本委員会事務局に、「私、やります。五十鈴中学校合唱部と一緒にヨーロッパへ連れて行きたいです。」と伝えました。しかし、五十鈴中学校の管理職から、五十鈴中学校は公立中学校だから海外に合唱部を行かせることは難しいと言われました。このことから、2024年中に五十鈴中学校合唱部をエストニアに連れて行くことは不可能となりました。それでも、若者たちに国際青少年音楽祭で新たな体験をさせてあげたいという思いは消えることはありませんでした。そこで、私自身が主宰する一般合唱団Sorciereのジュニア合唱団を新たに立ち上げればいいのかと思い、すぐに動き出し、Sorciere Jr.を立ち上げることができました。これで、様々な合唱祭にSorciere & Sorciere Jr.として参加することができるようになりました。

EU・ジャパンフェスト日本委員会の方々のご支援のもと、2024年6月19日～25日の期間でエストニアへ、下村愛、谷口政弘、松山仁美、鈴木美那の4人とともに渡航することになりました。EU・ジャパンフェスト日本委員会からも箱田さんが同行してくださり、エストニア国際青少年音楽祭の関係者の方々と会う機会を作ってくださいました。その中でエストニアの国際青少年音楽祭においてSorciere & Sorciere Jr.と競演してくれる合唱団が二団体申し出ていただけました。

その一つは、「ラウルペサ合唱団」です。彼らの活動場所に赴き、指揮・指導・作曲をされている方々と時間を共有しました。約千人の合唱団を指導する先生方の多さに驚きました。お互いの合唱団の活動の様子を交換し合いました。その中で、2025年、温かく私たちを迎え入れて下さることを約束してくださいました。ラウルペサ合唱団が2024年エストニアソングフェスティバルinタルトゥに出演するのを見学に行きましょとLisaさんからお誘いを受けその翌日現地に向かいました。一万を超える出演者が集まり、各団体がステージに次々と並んでいく様子を見ると、以前私はテレビで観たエストニアの独立の映像を思い出さずにはいれませんでした。暴力なき戦争、平和に向けて抵抗運動を広めるために人々は立ち上がり、結束して大きな勢力を形成していった「歌う革命」。二百万人を動員し、六百キロにわたって繋がった人間の鎖。そのような歴史をつむいできたエストニアの国をあげてのソングフェスティバルで時間も忘れ5時間にわたる合唱を見学させていただき、合唱に対する壮大な熱量に体中が熱くなりました。前日一緒に話をしていたラウルペサ合唱団がこのような大舞台で歌う姿に、さらにSorciere & Sorciere Jr.を競演させてあげたいと思いました。

もう一つの合唱団は、「ETV Girls」です。私たちがその場所に伺うと、指揮者のサルヴェールさんが時間をとって、私たちに合唱団の歌声を披露してくださいました。あまりの美しい歌声に感動しつつも、こんなすばらしい歌声の合唱団とステージを共にすることは難しいだろうなと思いました。しかし今、五十鈴中学校合唱部がコンクールに向けて練習している曲、「清き流れの五十鈴の川を～無伴奏女声合唱による伊勢の木遣り唄～」（伊勢神宮のある地に流れる五十鈴川を、伊勢神宮を建てるための木をお木曳き車にのせて運び入れる様子を作曲家土田豊貴さんが作曲）の歌声を、サルヴェー

ルさんはとても興味深く、楽譜を見ながら聴いてくださりました。結果、この曲がETV Girlsとの競演につながるきっかけとなりました。

これから二つの合唱団とつながりをもつために、日本の曲『ふるさと』、『通リゃんせ』、『シャボン玉』についても、作曲家、相澤直人さんに三部合唱での編曲してもらっています。2024年秋頃には出来上がってくるので、その時にまた、楽譜を共有していきます。

ひとりでも多くの次代を担う生徒たちに、実際に現地に渡航することで、そこにいる人々と直接交流し、共感・共有できる体験をさせてあげることが私に課せられた使命だと思っています。2024年12月にエストニアにもう一度出向き、二つの合唱団のみなさんに上記の3つの合唱曲を事前に紹介する機会がもてることを望みます。



# The road to the International Youth Music Festival – Leader's passion for making it possible

Kazuko Kawamata Conductor, Sorciere & Sorciere Jr.

During my trip to Estonia from 19th to 25th June this year, Sorciere & Sorciere Jr.'s received a formal invitation from the Estonian choir.

Pianist Ms. Yoko Nishii introduced me to Mr. Shuji Kogi, Secretary General of the EU-Japan Fest Japan Committee. She told him about the activities of Isuzu Junior High School (Ise City, Mie) and myself. In March 2023, Mr. Kogi invited the club I direct, Isuzu Junior High School Chorus Club, to participate in the International Youth Music Festival held in various countries in Europe.

I was aware that the Ise Boys and Girls Choir participated in the International Youth Music Festival in Malta in 2018. However, in order to take my choir to Europe, I wanted to actually visit Europe to see for myself with my own eyes and ears. So I asked to accompany the Senda Pan Flute Choir from Hiroshima for their trip to the Republic of Serbia in the autumn of 2023. The workshops, exchange meetings and rehearsals between Bajic's Nightingales Choir and the Senda Pan Flute Choir at the International Youth Music Festival in Novi Sad were an eye-opening experience. The choirs opened their hearts to each other and liberated their bodies and minds through music, despite their different national and ethnic ideas.

This experience strengthened my desire to take the Isuzu Junior High School Choir Club to Estonia. Thus, I told the EU-Japan Fest Japan Committee Secretariat that I would like to take the Isuzu Junior High School Chorus Club to Europe with me. However, the school management told me that it would be difficult to send the students overseas since the school is a public junior high school. This made it impossible to take the choir to Estonia during 2024. Nevertheless, my wish to give the young people a new experience at the International Youth Music Festival did not disappear. I came up with a good idea to set up a new junior section in my choir for adults, Sorciere. I immediately put it into action and managed to start Sorciere Jr.. Now we would be able to participate in various choral festivals as Sorciere & Sorciere Jr..

With the support of the EU-Japan Fest Japan Committee, I travelled to Estonia in June 2024 with Ai Shimomura, Masahiro Taniguchi, Hitomi Matsuyama and Mina Suzuki. Ms. Hakoda from the EU-Japan Fest Japan Committee office accompanied us and arranged the meetings with people involved in the International Youth Music Festival in Estonia. Two choirs offered to perform with us at the festival.

One of them was the Laulupesa Children Choir. We visited their base and shared time with the team members who conduct, teach and compose the music. We were surprised by the large number of teachers leading a choir of about 1,000 members. We exchanged information about each other's choir activities. During the conversation, they promised to warmly welcome us in 2025. Lisa invited us to go and see the Laulupesa Choir's performance at the Estonian Song Festival 2024 in Tartu, so the next day we headed over there. As I watched the over 10,000 performers and groups line up on stage one after another, I couldn't help but be reminded of the images of Estonian independence that I had seen on television before. The 'Singing Revolution', where people stood up and united to form a large force to spread the resistance movement towards war and peace without violence. A human chain that mobilised two million people and stretched for six hundred kilometres. We lost track of time and watched straight for five hours of performances at the festival. It has carried such a history, and our whole bodies were moved by the magnificent passion for choral singing. Seeing the Laulupesa Choir singing on such a big stage made me even more excited to perform with them.

The other choir is the ETV Girls. On our visit, the conductor, Mr. Saluveer, took time out to show us the choir's singing. We were impressed by their beautiful voices, but at the same time I felt a little overwhelmed with the thought of sharing the stage with a choir comprised of such wonderful voices. Nevertheless, the Isuzu Junior High School Chorus Club is currently rehearsing a song for the competition. 'Flowing up the Isuzu River, a pure stream' (The Isuzu River flows through the area where Ise Shrine is located. Composer Toyotaka Tsuchida composed the scene of trees for building the Ise Shrine being carried in on an Okihiki cart.)

Mr. Saluveer listened to the music with great interest and looked at the sheet music. As a result, this song led to a collaboration with the ETV Girls.

In order to create a good partnership with the two choirs, I am also having the composer Mr. Naoto Aizawa arrange the Japanese songs 'Furusato', 'Touryanse' and 'Shabondama' for a three-part chorus. The music scores are scheduled to be ready around autumn 2024. I will share with them when completed.

I believe it is my mission to provide as many of the next generation of children as possible the opportunity to travel to the other countries, to interact directly with the local people, and to share and empathise the experience together. I am hoping to revisit Estonia in December 2024 to share the above three new choral pieces to these two choirs.

# 高谷史郎(ダムタイプ)『Tangent(タンジェント)』

## Shiro Takatani/Dumb Type "Tangent"

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature



### CONTACT

Mr. Priit Raud - [priit@saal.ee](mailto:priit@saal.ee)

for artist contact:

Mr. Shiro Takatani (Dumb Type) - [shiro.dumbtype.com](http://shiro.dumbtype.com)

Ms. Miyu Hosoi - [miyuhosoi.com/](http://miyuhosoi.com/)

高谷史郎氏による8年ぶりの新作『Tangent』  
が、欧州文化首都タルトゥ2024で上演。

Shiro Takatani's first new work in eight  
years, "Tangent," was performed at the  
European Capital of Culture Tartu 2024.

### ●日程

2024年6月4日～5日

### ●会場

ヴァネムイネ劇場(エストニア・タルトゥ)

### ●アーティスト

高谷史郎、細井美裕、古舘健、濱哲史、白石晃一、南琢也、  
カヌティ・ギルド劇場

### ●DATE

4～5 June 2024

### ●VENUE

Theatre Vanemuine (Tartu, Estonia)

### ●ARTIST

Shiro Takatani, Miyu Hosoi, Ken Furudate, Satoshi Hama, Koichi Shiraishi,  
Takuya Minami, Kanuti Gildi SAAL

### プログラム

1) ドキュメンタリー『DUMB TYPE 高谷史郎 自然とテクノロジー  
のはざま』上映

日程: 2024年4月10日

会場: タルトゥ・エレクトリシアター(タルトゥ)

参加者: プリト・ラウド、カティ・トルブ

### PROGRAM

1) Documentary screening: "Shiro Takatani – Between Nature  
and Technology"

Date: 10 Apr. 2024

Venue: Tartu Elektriteater (Tartu)

Participant: Priit Raud, Kati Torp



- |   |  |
|---|--|
| 1 | 1 Still from "Tangent"<br>©Dumb Type, Yoshikazu Inoue  |
| 2 | 2 Mr. Priit Raud and Mrs. Kati Torp present the<br>documentary "Shiro Takatani – Between Nature<br>and Technology" and Shiro Takatani's work to the<br>cinemagoers in Tartu, Estonia<br>©Maanus Kullamaa; Tartu 2024 |
| 3 | 3 Preparations at the ROHM Theater in Kyoto<br>©Heigo Teder; Tartu 2024  |



# 継続・発展・助走プロジェクト

## Continuous and Preparation Project

EU・ジャパンフェスト日本委員会は欧州文化首都の各都市で開催される実施年のプロジェクトに加え、これまでに実施したプロジェクトの継続や、発展・派生して広がった日欧各地における活動、将来の欧州文化首都の準備のための活動に対しても支援を実施しています。これらの支援を通して、現地側と日本のアーティストとの協働プロジェクトを支えています。

The EU-Japan Fest Japan Committee provides support not only for projects held in the year of the European Capital of Culture, but also for the continuation of projects implemented in the past, activities in various parts of Japan and Europe that have developed or expanded from previous projects, and activities in preparation for future European Capitals of Culture. Through these supports, the committee helps to support collaborative projects between local artists and Japanese artists.

# 悲しみの山 - 鶴山欣也を偲んで

## The Mountain of Sadness: Return of The Souls

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

The Mountain of Sadness: Return of The Souls.  
Performance in the installation  
©Hirofumi Kaneko

今年も舞踏とインスタレーションを  
融合させた『悲しみの山』は弘法寺  
で成功裡に上演され、今後も展覧  
会が計画されています。

Another edition of "the Mountain  
of Sadness" installation, featuring  
*butoh* dance, successfully showed  
at Kobo-ji Temple and is planned  
for further exhibitions.

### CONTACT

Mr. Tanjitsu Shioto - [shioto.tanjitsu@gmail.com](mailto:shioto.tanjitsu@gmail.com)  
for artist contact:

Ms. Birgit Kjærsgaard - [verdensrum@hotmail.com](mailto:verdensrum@hotmail.com)

Mr. Willie Flindt - [willie.flindt@gmail.com](mailto:willie.flindt@gmail.com)

Mr. Oscar Balund Jespersen - [oscar.b.jespersen@gmail.com](mailto:oscar.b.jespersen@gmail.com)

Ms. Sophie Balund Jespersen - [sophiebj15@hotmail.com](mailto:sophiebj15@hotmail.com)

Mr. Shoichi Fukushi - [shochan.dance@gmail.com](mailto:shochan.dance@gmail.com)

Mr. Hiromasa - <https://www4.hp-ez.com/hp/yokobuehiromasa/>

### ◎日程

2024年9月1日～11月4日

### ◎会場

西の高野山弘法寺  
(青森県北津軽郡)

### ◎アーティスト

福士正一、Hiromasa、カ  
イ、ビルギット・クラス  
ゴー、ウィリー・フリント、  
オスカー・バルンド・イエ  
スパーセン、ソフィ・バル  
ンド・イエスパーセン

### ◎DATE

1 Sep. ~ 4 Nov. 2024

### ◎VENUE

Koboji Temple  
(Kitatsugaru, Japan)

### ◎ARTIST

Shoichi Fukushi, Hiromasa,  
Kai, Birgit Kjærsgaard, Willie  
Flindt, Oscar Balund Jespersen,  
Sophie Balund Jespersen

### プログラム

1) 国際芸術センター青森レジデンス

日程: 2024年9月3日～24日

会場: 国際芸術センター青森(青森市)

参加者: ビルギット・クラスゴー

2) 恐山での撮影

日程: 2024年9月16日～20日

会場: 恐山(むつ市)

参加者: ビルギット・クラス  
ゴー、川村智子

3) 秋分の祭り

日程: 2024年9月22日～24日

会場: 西の高野山弘法寺(北津  
軽郡)

参加者: 福士正一、Hiromasa、  
カイ

### PROGRAM

1) Residency at Aomori Contemporary  
Art Centre

Date: 3 ~ 24 Sep. 2024

Venue: Aomori Contemporary Art Centre (Aomori)  
Participant: Birgit Kjærsgaard

2) Shootings in Osorezan

Date: 16 ~ 20 Sep. 2024

Venue: Osorezan (Mutsu)  
Participant: Birgit Kjærsgaard, Satoko Kawamura

3) Autumnal Equinox Festival

Date: 22 ~ 24 Sep. 2024

Venue: Koboji Temple (Kitatsugaru)  
Participant: Shoichi Fukushi, Hiromasa, Kai



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3	4
5	6		
8		7	

1 The Mountain of Sadness: Return of The Souls.  
Performance in the installation  
©The Koboji Temple

2 The Mountain of Sadness: Return of The Souls.  
Exhibition  
©Birgit Kjærsgaard

3 The Mountain of Sadness: Return of The Souls. Still  
image  
©Birgit Kjærsgaard

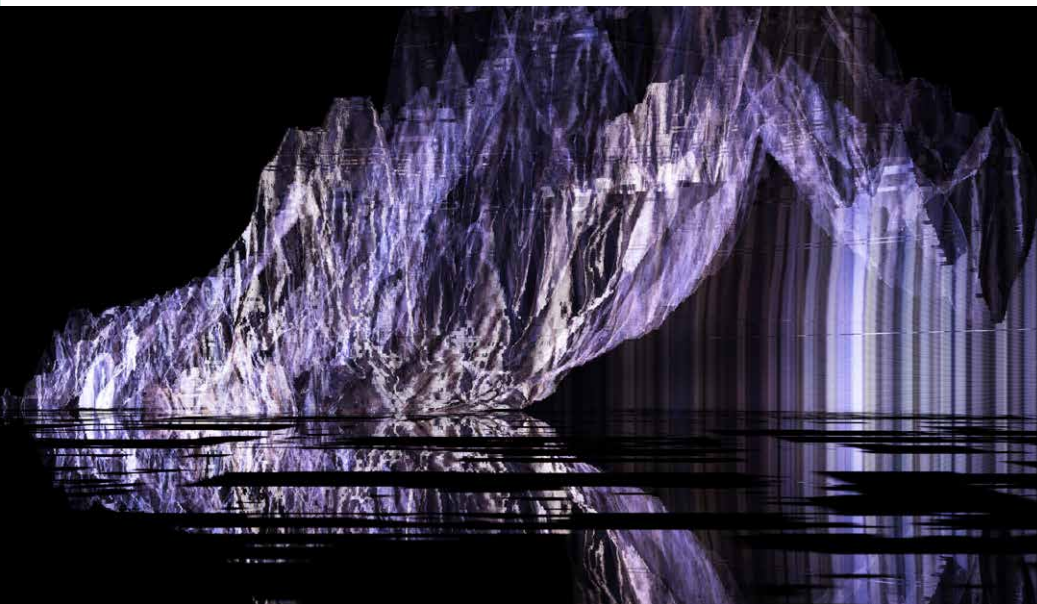
4 The Mountain of Sadness: Return of The Souls. Still  
image  
©Birgit Kjærsgaard

5 The Mountain of Sadness: Return of The Souls.  
Performance in the installation  
©Hirofumi Kaneko

6 The Mountain of Sadness: Return of The Souls.  
Performance in the installation  
©The Koboji Temple

7 The Mountain of Sadness: Return of The Souls.  
Performance in the installation  
©The Koboji Temple

8 The Mountain of Sadness: Return of The Souls.  
Still image  
©Birgit Kjærsgaard



32nd  
バートイシュル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボートー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



# Mirrored Journey: Beyond the Surface

## Mirrored Journey: Beyond the Surface

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

Exhibition photo  
©Yukimasa Denda

「鏡の旅」をテーマにした日本・オーストリアの文化交流事業。国際ワークショップの成果を展覧会で展示し、来場者を鏡を通じた新たな気づきへと誘いました。

Japan-Austria cultural exchange project with the theme "Mirrored Journey" displayed the results of international workshops and invited visitors to new discoveries through the mirror.

- 日程  
2024年11月6日～27日
- 会場  
オーストリア文化フォーラム(東京・港区)
- アーティスト  
矢嶋一裕、ヴィオレッタ・イヴァノヴァ
- DATE  
6 ~ 27 Nov. 2024
- VENUE  
Austrian Cultural Forum Tokyo (Tokyo, Japan)
- ARTIST  
Kazuhiro Yajima, Violeta Ivanova

### プログラム

- 1) トークイベント①  
日程: 2024年11月12日  
会場: Art Center Ongoing (東京)  
参加者: 小川希、矢嶋一裕、ヴィオレッタ・イヴァノヴァ
- 2) トークイベント②  
日程: 2024年11月14日  
会場: オーストリア文化フォーラム (東京)  
参加者: 天野太郎、矢嶋一裕、ヴィオレッタ・イヴァノヴァ

### PROGRAM

- 1) Talk Event 1  
Date: 12 Nov. 2024  
Venue: Art Center Ongoing (Tokyo)  
Participant: Nozomu Ogawa, Kazuhiro Yajima, Violeta Ivanova
- 2) Talk Event 2  
Date: 14 Nov. 2024  
Venue: Austrian Cultural Forum Tokyo (Tokyo)  
Participant: Taro Amano, Kazuhiro Yajima, Violeta Ivanova

### CONTACT

Dr. Kazuhiro Yajima - [yajima.architect@gmail.com](mailto:yajima.architect@gmail.com)  
for artist contact:  
Ms. Violeta Ivanova - [vio.ivano@gmail.com](mailto:vio.ivano@gmail.com)



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3
4	5	6
7	8	

1 Exhibition photo  
©Yukimasa Denda

3 Exhibition photo  
©Violeta Ivanova

5 Exhibition photo  
©Nozomi Watanabe

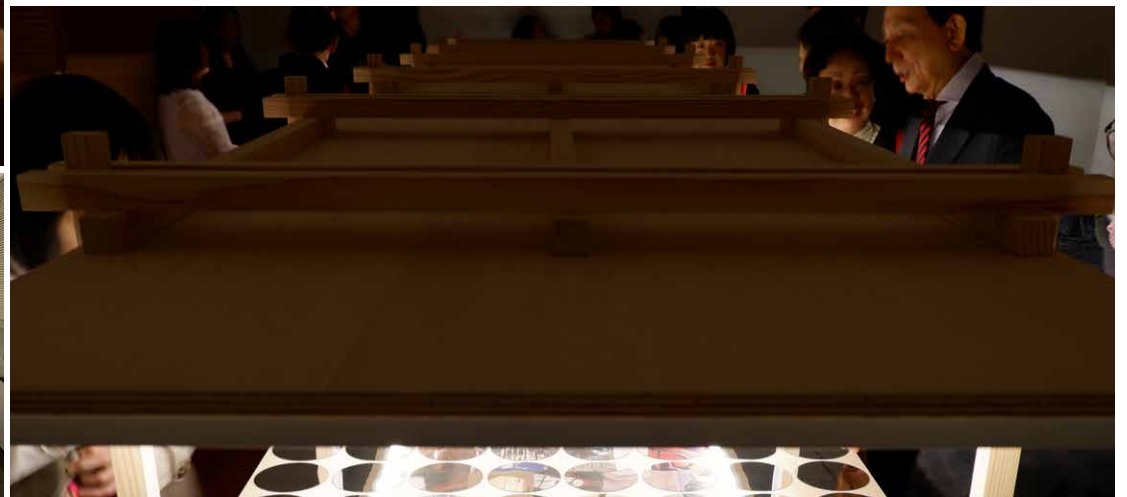
7 Exhibition photo  
©Yukimasa Denda

2 Exhibition photo  
©Yukimasa Denda

4 Exhibition photo  
©Yukimasa Denda

6 Exhibition photo  
©Yukimasa Denda

8 Exhibition photo  
©Svetozar



32nd  
バートイシユル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボートー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



## 鏡をみつめる知性

矢嶋一裕 建築家

### Mirrored Journey 2021-2022

“Mirrored Journey”プロジェクトは、私とヴィジュアル・アーティストのヴィオレッタ・イヴァノヴァ氏との協働プロジェクトとしてコロナ禍の2021年に始まりました。小さな丸い鏡に、自分自身やコミュニティにとって大切な場所や物語、考えなどを鏡に映し、それをスマートフォンで撮影し、その写真と撮影の背景となった考えをInstagramとホームページで公開しました。我々が旅をできない代わりに鏡が旅をすることで、様々な経験を共有したのです。鏡の送付先は私とヴィオレッタ氏の友人を起点とした個人的な繋がりではじまりましたが、鏡は友人を介してさらにその友人に送られ、そしてさらにその友人に送られ、というオープン・エンドな広がりとなり、2021年から22年にかけて35カ国から66名の参加者がありました。

### Mirrored Journey 2024

コロナ禍からアフターコロナへの状況変化において“Mirrored Journey 2021-2022”の新たな展開を図ろうとしたのが本プロジェクトです。本プロジェクトの発案は、単なる継続ではなく、コロナ禍を経て、新たな連帯のあり方を探る必要があるという問題意識から発案されました。コロナ禍が収束し自由に旅ができるようになってから気が付いたのは、我々が狭い世界の中で暮らしているということです。東京からヨーロッパ、アメリカ等に移動し、あたかも国際的に暮らしているように思いますが、実はどこへ行っても自分と似たような人たちとしか会っていないのです。現代社会で問題となっている様々な社会的分断は、このような自分と似た人達との交流ばかりで、それ以外の人達との交流が行われないことによって引き起こされているように思います。そこで「自分と違う世界に住む人」や「自分と考えが違う人」との交流を図るには、「鏡の旅」という手法が有効ではないかと考えました。

本プロジェクトでは、ポストコロナの状況を反映し、日本とオーストリアの文化団体と協働することで参加者の多様化を図りました。“Mirrored Journey 2021-2022”が我々の友人を起点に行われたのとは異なり、様々な人々との連帯を目指したのです。そして、その成果を展示したのがオーストリア文化フォーラム東京で開催した展覧会です。展示台は上下二枚の板によって構成され、上面の写真を下面の鏡384枚をとおして見るという展示構成となっています。鏡をとおしてみた世界(写真)を再び鏡をとおしてみようという方法によって、表面的で一元的な見かたとは異なる経験を提供したいと考えました。

鳥賊(イカ) と鏡

展覧会関連イベントとしてキュレーターの天野太郎氏とトークイベントを行いました。天野氏との対談では、鳥賊(イカ)の鏡による実験に話がおよびました。

イカは群れをつくるため社会性があると言われています。本当にイカに社会性がある否かを確かめる実験に鏡が用いられました。鏡に映った自分を自分であると認識できるか否かを確かめる鏡像自己認識実験です。社会を築くには、まず自分という概念をもつことが重要であり、それによりその対概念である他者という概念も形成されるというわけです。多くの動物は鏡に無関心ですが、イカは異なり実際に鏡に映る自分と仲間のイカを区別して認識し、鏡像自己認識をもつことがわかっています。イカは社会を築くための「知性」をもっているのです。

### 動物的感觉

これまで人間の感覚は、アリストテレス以来の西洋哲学の文脈において、視覚と触覚の対比によって理解されてきました。視覚は知性と結びつくため視覚が最も優れた感覚とされる一方で、触覚は動物も所持する最も劣る感覚として理解されてきました。この視覚と触覚の関係を反転し、触覚の重要性を唱えたのが20世紀初頭に活躍した哲学者ヴァルター・ベンヤミンです。ベンヤミンによる変革は、20世紀初頭に本格的に出現した映画という新しいメディアによって導かれます。ベンヤミンによれば、映画は画面をみた瞬間に次の画面に移り変わるため視覚では捉えられないとして、動物的な感覚である触覚の重要性を指摘しました。つまり、人間が生まれながらにして所持する触覚こそ本当の知性であるとして価値を見出したのです。

### 動物の知性

今日においてArtificial Intelligence(AI)、つまり人工知能の有用性は益々大きくなり、今後も我々の社会に活用されていくことになるでしょう。それにより我々は人間の知性とは何か、が問われる事態に直面しているように思います。AIとは人間の知性をデータとして集積し、アルゴリズムによってコンピューター処理することで実行される技術です。たしかにAIの有用性は、記憶や処理速度が人間よりもコンピューターが優れていることから導かれています。しかしAIが扱う人間の知性とは、所詮、人間が生まれた後に学習することによって身に着けた知性に過ぎません。そのため、ベンヤミンがみいだした人間が生まれながらに所持する動物的な知性の重要性は、AIの出現によって益々高まるでしょう。今回の展覧会で鏡を見つめる我々には、そのようなイカも所持

する動物的で本能的な知性が問われていたように思います。そう、展覧会場で「現代美術はよくわからない」と呟いたあなた自身の本当の知性が試されていたのです。

### 謝辞:

今回の事業はEU・ジャパンフェスト日本委員会の他に、一般社団法人東京倶楽部、オーバーエスターライヒ州、オーストリア文化フォーラムから助成をいただきました。またアートセンター・オンゴーイング(東京)、コスモス・シアター(ウィーン)、KUK pro mente(リンツ)、アトリエ・ヴェルス(ヴェルス)、滝沢広さん、株式会社wood風の皆様にご協力いただきました。感謝申し上げます。



# Intelligence gazing into a mirror

Kazuhiro Yajima Architect

## Mirrored Journey 2021-2022

"Mirrored Journey" began in 2021 as a collaborative project between myself and visual artist Violeta Ivanova during the COVID-19 pandemic. We reflected upon important places, stories, and thoughts for ourselves and our community in front of small round mirrors. We then photographed these reflections with a smartphone and shared the images and thoughts behind them on both Instagram and our websites. In lieu of our ability to travel, the mirrors embarked on a journey, allowing us to share various experiences. The initial recipients of the mirrors were friends of both Violeta and myself, but the mirrors were sent further through these friends, creating an open-ended expansion. Between 2021 and 2022, we had 66 participants from 35 countries.

## Mirrored Journey 2024

Transitioning from COVID-19 to post-COVID, "Mirrored Journey: Beyond the Surface" aims to explore new developments of the "Mirrored Journey 2021-2022." The inception of this project arose from the awareness that, rather than merely continuing on from previous efforts, there is a need to explore new forms of solidarity following the pandemic. Once the pandemic subsided and we could travel freely, I realised how much we live within a narrow world. I often travel from Tokyo to Europe, the United States, and elsewhere, feeling as if I am living internationally. However, in reality, I only encounter people who are quite similar to myself, regardless of where I go. The various social divisions that are problematic in contemporary society seem to stem from this tendency to engage solely with those who are similar to us, leading to a lack of interaction with others. Therefore, I considered that the method of "mirror journeys" might be effective for facilitating exchanges with those who inhabit different worlds or hold differing views.

In this project, we aimed to diversify participants by collaborating with cultural organisations from Japan and Austria, reflecting the post-COVID situation. Unlike "Mirrored Journey 2021-2022," which was initiated with our friends, this project sought to foster solidarity with a wider array of individuals. The results of this endeavour were showcased in an exhibition held at the Austrian Cultural Forum Tokyo. The display was composed of two horizontal panels, allowing viewers to see the photographs on the upper panel through the reflections of 384 mirrors on the lower panel. By viewing the world (photographs) through mirrors and then again through mirrors, we aimed to provide an experience that diverges from superficial and singular perspectives.

## Squid and mirror

As part of the exhibition-related events, we held a talk event with curator Taro Amano. During the discussion with Mr. Amano, we talked about experiments involving squid and mirrors.

Squid are said to have social traits that enable them to form groups. A mirror was used in an experiment to determine whether squid truly possess sociality. This experiment aimed to ascertain whether they can recognise their own reflection as themselves, known as mirror self-recognition. To build a society, it is essential to first have a concept of oneself, which in turn helps to form the concept of others as its counterpart. While many animals show indifference to mirrors, squid are different; they can distinguish between their own reflection and that of their fellow squid, demonstrating mirror self-recognition. This indicates that squid possess the "intelligence" necessary to build a society.

## Animal Senses

Human senses have traditionally been understood within the framework of Western philosophy since Aristotle, largely through the contrast between vision and touch. Vision has been regarded as the most superior sense, as it is associated with intellect, while touch has been perceived as the most inferior sense, one that is also possessed by animals. The philosopher Walter Benjamin, active in the early 20th century, reversed this relationship between vision and touch and advocated for the importance of touch. Benjamin's transformation was guided by the emergence of a new medium, cinema, which became prominent in the early 20th century. According to Benjamin, cinema transitions from one image to the next in an instant, making it impossible to grasp through vision alone, thereby highlighting the significance of touch as an animalistic sense. In other words, he found value in the idea that touch, which humans possess innately, is the true form of intelligence.

## Animal Intelligence

Today, the usefulness of Artificial Intelligence (AI) is increasingly significant, and it is likely to continue being utilised in our society in the future. As a result, we seem to be confronted with the question of what human intelligence

truly is. AI is a technology that accumulates human intelligence as data and processes it through algorithms on computers. Indeed, the utility of AI stems from the fact that computers surpass humans in memory and processing speed. However, the human intelligence that AI handles is ultimately just the intelligence acquired through learning after birth. Therefore, the importance of the animalistic intelligence that Benjamin identified as inherent to humans will only grow with the advent of AI. In this exhibition, as we gaze into the mirror, it seems we are being challenged by that very instinctual and animalistic intelligence. Yes, it was your own genuine intelligence that was tested when you murmured, "I don't really understand contemporary art," at the exhibition.

## Acknowledgements:

This project received funding from the EU-Japan Fest Japan Committee, as well as from the Tokyo Club, Oberösterreich, and the Austrian Cultural Forum. We also received support from the Art Center Ongoing (Tokyo), Kosmos Theatre (Vienna), KUK pro mente (Linz), Atelier Wels (Wels), Mr. Hiroshi Takizawa, and everyone at Wood Nagi Co., Ltd. I would like to express my heartfelt gratitude to all of them.

# いけばなパフォーマンス・展示 Ikebana performance and exhibition

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

華道家ミロスラヴァ・イヴァノヴァ氏のパフォーマンスと展示プロジェクトは、観客を魅了し創造性を育みながら、プロヴディフで草月流華道と絵画を披露しました。

Ikebana artist Miroslava Ivanova's performance and exhibition project in Plovdiv showcased Sogetsu-style ikebana and paintings, engaging audiences and fostering creativity.

## CONTACT

Mr. Kamen Grancharov - [kamen.grancharov@miracleworks.bg](mailto:kamen.grancharov@miracleworks.bg)

for artist contact:

Ms. Miroslava Ivanova - [mira@miracleikebana.com](mailto:mira@miracleikebana.com)

## ◎日程

2024年10月21日～27日

## ◎会場

古代ローマ競技場東(ブルガリア・プロヴディフ)

## ◎アーティスト

ミロスラヴァ・イヴァノヴァ、ミラクル・イケバナ生徒

## ◎DATE

21～27 Oct. 2024

## ◎VENUE

Eastern sector of the Roman Stadium (Plovdiv, Bulgaria)

## ◎ARTIST

Miroslava Ivanova, Miracle Ikebana students

Ikebana performance and  
opening exhibition ceremony  
©Kamen Grancharov

## プログラム

1) 公式オープニングといけばなパフォーマンス  
日程: 2024年10月21日  
会場: 古代ローマ競技場東(プロヴディフ)  
参加者: ミロスラヴァ・イヴァノヴァ、ミラクル・イケバナ生徒

2) いけばな展  
日程: 2024年10月21日～27日  
会場: 古代ローマ競技場東(プロヴディフ)  
参加者: ミロスラヴァ・イヴァノヴァ、ミラクル・イケバナ生徒

3) いけばなワークショップ  
日程: 2024年10月27日  
会場: 古代ローマ競技場東(プロヴディフ)  
参加者: ミロスラヴァ・イヴァノヴァ、ミラクル・イケバナ

## PROGRAM

1) Official opening and Ikebana performance  
Date: 21 Oct. 2024  
Venue: Eastern sector of the Roman Stadium (Plovdiv)  
Participant: Miroslava Ivanova, Miracle Ikebana students

2) Ikebana exhibition  
Date: 21～27 Oct. 2024  
Venue: Eastern sector of the Roman Stadium (Plovdiv)  
Participant: Miroslava Ivanova, Miracle Ikebana students

3) Ikebana Workshop  
Date: 27 Oct. 2024  
Venue: Eastern sector of the Roman Stadium (Plovdiv)  
Participant: Miroslava Ivanova, Miracle Ikebana



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3
4	5	6
7	8	

1 Ikebana performance  
©Kamen Grancharov

3 Ikebana performance  
©Kamen Grancharov

5 Ikebana workshop  
©Kamen Grancharov

7 Ikebana workshop  
©Kamen Grancharov

2 Ikebana performance  
©Kamen Grancharov

4 Ikebana workshop  
©Kamen Grancharov

6 Ikebana workshop  
©Kamen Grancharov

8 Ikebana workshop  
©Kamen Grancharov



32nd  
バートイシユル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボートー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



# 第八回チェコ共和国における狂言公演およびワークショップ The 8th Kyogen Performances and workshop in Czechia

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

狂言『仁王』がチェコで成功裡にデビューし、専門家の指導を通じて、この芸術の普及と現地の人材育成を促進しました。

Kyogen "Niō" successfully debuted in Czechia, boosting the art form's popularity and developing local talent through expert guidance.

## CONTACT

Mr. Hýbl Ondřej - [ondrej.hybl@gmail.com](mailto:ondrej.hybl@gmail.com)

for artist contact:

Mr. Shigeyama Motohiko - [happy\\_moppy@hotmail.co.jp](mailto:happy_moppy@hotmail.co.jp)

## ◎日程

2024年4月4日～16日

## ◎会場

カヴェースカ(チェコ・ブルノ)

## ◎アーティスト

茂山宗彦、パフチーク・トマーシュ、ドスタテク・イゴル、ヒーブル・オンジェイ、シェレク・カレル、オデフナル・ラデク、ホヴァネツ・ミハル、ベチャンカ・イジー、ボスコチロ・クララ、シーマ・ヤーヒム、マレシュ・ヤン

## ◎DATE

4 ~ 16 Apr. 2024

## ◎VENUE

Kávéeska (Brno, Czechia)

## ◎ARTIST

Shigeyama Motohiko, Pavčík Tomáš, Dostatek Igor, Hýbl Ondřej, Šerek Karel, Odehnal Radek, Chovanec Michal, Pečánka Jiří, Poskočil Klára, Šíma Jáchym, Mareš Jan



Final singing of the "Tsuke Shūgen" (Blessing to the audience) by all members in Japanese after the performance in Brno (10th April 2024)  
©Divadlo kjogen

## プログラム

### 1) 子ども狂言スタジオ稽古

日程: 2024年4月9日

会場: カヴェースカ(ブルノ)

参加者: 茂山宗彦、ヒーブル・オンジェイ、パフチーク・トマーシュ

### 2) 狂言『仁王』『濯ぎ川』『瓜盗人』ブルノ公演

日程: 2024年4月10日

会場: フサナプロヴァーズク劇場(ブルノ)

参加者: 茂山宗彦、茂山裕子、パフチーク・トマーシュ、ドスタテク・イゴル、ヒーブル・オンジェイ、シェレク・カレル、オデフナル・ラデク、ホヴァネツ・ミハル、ベチャンカ・イジー、ボスコチロ・クララ、シーマ・ヤーヒム、マレシュ・ヤン、ソングャ・ドナルド、チェベルケ・ドナルド、マリアン・ソロス

### 3) 狂言『仁王』『濯ぎ川』『呼声』プラハ公演

日程: 2024年4月15日

会場: ABC劇場(プラハ)

参加者: 茂山宗彦、茂山裕子、パフチーク・トマーシュ、ドスタテク・イゴル、ヒーブル・オンジェイ、シェレク・カレル、オデフナル・ラデク、ホヴァネツ・ミハル、ベチャンカ・イジー、ボスコチロ・クララ、シーマ・ヤーヒム、マレシュ・ヤン



1	2	3	4	5
6	7		8	

1 Kyogen Nio, Performance in Brno, Divadlo Husa na provázku, (10th April 2024)  
©Divadlo kjogen

2 Kyogen Nio, Performance in Brno, Divadlo Husa na provázku, (10th April 2024)  
©Divadlo kjogen

3 Kyogen Nio Rehearsal under Kyoto Kyogen Actor Shigeyama Motohiko Supervision  
©Divadlo kjogen

4 Kyogen Nio, Performance in Brno, Divadlo Husa na provázku, (10th April 2024)  
©Divadlo kjogen

5 Kyogen Nio Rehearsal under Kyoto Kyogen Actor Shigeyama Motohiko Supervision  
©Divadlo kjogen

6 Kyogen Uri nusubito (The Melon thief), Performance in Brno, Divadlo Husa na provázku, (10th April 2024)  
©Divadlo kjogen

7 Kyogen Nio, Performance in Brno, Divadlo Husa na provázku, (10th April 2024)  
©Divadlo kjogen

8 Kyogen Sugugawa, Bilingual (Czech-Japanese) performance with Shigeyama Motohiko in Brno, Divadlo Husa na provázku, (10th April 2024)  
©Divadlo kjogen



## PROGRAM

### 1) Kyogen Kids Studio Rehearsal

Date: 9 Apr. 2024

Venue: Kávéeska (Brno)

Participant: Shigeyama Motohiko, Hýbl Ondřej, Pavčík Tomáš

### 2) Kyogen Performance of "The Nió" and 2 other Kyogen Plays in Brno

Date: 10 Apr. 2024

Venue: Divadlo Husa na Provázku (Brno)

Participant: Shigeyama Motohiko, Shigeyama Yúko, Pavčík Tomáš, Dostatek Igor, Hýbl Ondřej, Šerek Karel, Odehnal Radek, Chovanec Michal, Pečánka Jiří, Poskočilová Klára, Šíma Jáchym, Mareš Jan

### 3) Kyogen Performance of "The Nió" and 2 other Kyogen Plays in Prague

Date: 15 Apr. 2024

Venue: ABC Theatre (Prague)

Participant: Shigeyama Motohiko, Shigeyama Yúko, Pavčík Tomáš, Dostatek Igor, Hýbl Ondřej, Šerek Karel, Odehnal Radek, Chovanec Michal, Pečánka Jiří, Poskočilová Klára, Šíma Jáchym, Mareš Jan



## 伝統の大切さ、文化の力

ヒーブル・オンジェイ なごみ狂言会チェコ 狂言師、脚本翻訳、プロジェクトオーガナイザー

私は、プロの日本人狂言師と直に協働する機会に恵まれるたびに、文化における伝統の大切さと、文化的表現の持つ力強さを深く強力に実感します。

「Tradition」という言葉は、日本語で「でんとう」という単語で表現され、「伝統」という文字で書かれます。伝統的なものはどれも単に古いものという思い込みは、昨今では珍しい考え方ではありません。しかし、「でんとう」という日本語の表現は、それに相当する英語やチェコ語の言葉よりも、はるかに古さが感じられない印象を私は受けます。それは私が、成人してから日本語を学び始めたことに関係しているかもしれませんが。また私は、生まれ育った環境で、単語や文字の意味を自然に心で感じ取りながら学んだのではなく、単にすべてを暗記するという不可能な作戦から解放されるために、自分の脳を酷使して、文字体系から系統だったものを見出そうと努めました。おそらくそれが、「伝統」という言葉に対する私の第一印象が、「廃れたもの」ではなく、その実際の文字が意味する「家系に伝授されたもの」となった理由なのかもしれません。

これこそが、私達が、狂言をヨーロッパで上演するにあたり、狂言に秘められた最大のインスピレーションの可能性を見出した源なのです。何世紀にもわたり、一族のあいだで磨き抜かれ培われてきたこのジャンルの素晴らしい形態と卓越性は、舞台表現の芸術形式と厳格な演技術へと成長を遂げました。これらの技法は、師匠から厳密に教えられ、誰もが学ぶことができ、また私達一座の狂言舞台でまったく異なる文化的環境であっても十分に発揮されることが裏付けられています。これを手短かに表現するならば、私達は、古いから、東洋的だから、あるいは日本的だからという理由で狂言を演じているのではありません。私達が狂言に取り組むのは、これが日本語で「型」と呼ばれる緻密な演技術に基づいた偉大なるジャンルだからなのです。

これらの「型」と呼ばれる技法は、役者に形式上制約をもたらすものではありません。それどころか、この格式を重んじた表現は、私達に、会場の雰囲気を感じ取り、観客の気持ちや期待に応える自由を与えてくれるのです。こうした要素は、西洋音楽にも見出すことができます。音楽家は、本格的な芸術として音楽に取り組み始める以前に、音階や簡単な練習曲や稽古をマスターしなければなりません。ところが西洋の演劇では、こうした姿勢がほとんど見られません。おそらくこれが、チェコで20年以上も狂言を研究し演じている私や私の仲間だけでなく、私達一座に加わる特に20代の若い新人の役者達が、狂言にはその実践に時間を注ぐ価値があると感じている主な理由と言えます。

舞台上で私達が従う厳密な所作や様式は、状況のタイミングを極限まで調整する時間的余裕と自由度を与えてくれます。また観客が、他のジャンルの喜劇

で経験したことのないレベルの純粋な喜びや笑いを楽しむことができます。その一方で、所作や様式といった「型」と呼ばれるこれらの技法は、数回の舞台や数年のあいだに編み出されたものではありません。喜劇のジャンルとしての狂言には、想像を超える複雑さがあります。読者の皆さんの時間と紙面を節約するために、たった一例だけ述べさせていただきます。それは、「序破急」と呼ばれるものです。これは、ゆっくりとした出だし、徐々に加速する中盤、急速な終局を意味します。このリズムは、各演目や公演そのものの全体の流れで行われるだけでなく、舞台上の役者の個々の動きがこのパターンに則ってなされるべきもののなのです。

このような「ただ芝居を演じる」方法を示す深遠かつ緻密な演技体系が構築されるまでには、何百年もの年月が費やされています。そして実際に、「伝統」（でんとう）という文字が純粋に意味するように、この演技体系は、一族や流派のあいだで何世代にもわたって育まれてきたのです。これは、ひとつの世代から別の世代へと伝授されたのではなく、育まれてきたのです。もちろんそれは言うほど単純で簡単なことではありませんが、ある世代の目標と成果が、次世代にとっての出発点となったと言えます。それは能や狂言の場合に限って見られることではありません。日本の伝統文化において、茶道、武道、華道、陶芸、書道など、実に至るところに見受けられます。この奥深さと、微細にまでこだわる純粋な姿勢が、日本文化をこれほどまでに独特なものにしているのです。また、たとえ確かな言葉で容易に説明できなかったとしても、私達外国人にとってそれは魅力深いものなのです。このように日本文化は、世界の他の国々を感動させる大きな可能性を秘めているのです。

この演技体系を駆使し、京都を拠点とする狂言師茂山宗彦氏のご指導のもと、私達はこのたび、狂言演目『仁王』を演じ上げることに成功しました。勝ち目のない二人の博奕打が、賭博で家から何からすべてを失います。彼らは他国に逃げる前に、「願掛け」で再度金儲けをねらうという最後の突拍子もない発想を思いつきます。一人は仁王像の姿に扮装し、もう一人は仁王様が奇跡的に天下りしたと街じゅうに噂を触れ回ります。その手口が成功し、大勢の人々が供え物を持って参拝し始めます。ところが二人の博奕打は、引き時を知らず、再び失敗に終わるというものです。

私達にとって、日本人のプロの方々から直接ご指導を受けることは極めて重要です。その一方で、興味深いことに、日本人の師匠が、外国人に教える過程を通じて、新たな視点から自らの芸術を見詰めるようになります。「このお芝居ではなぜこのように物語が展開するのですか？あなたなら主人公の気持ちをどのように説明しますか？」など、彼らは日本では決して耳にすることのない質問に答

えなければなりません。日本の生徒は、たいいていた師匠の指導に従うだけです。そして「愚かな」質問を尋ねることはありません。それに対し、私達ヨーロッパ人は、質問することが失礼なこととは感じていません。いえ、それどころか、3歳くらいの歩くのもままならない頃からこのジャンルを究めているプロに尋ねるチャンスがありながら、尋ねないほうが不適切だと私達は感じるのです。その結果、宗彦氏は、ヨーロッパでのワークショップの指導と公演を経て、登場人物の心理に対する自らの洞察力が著しく深まったと幾度か述べていました。さらにそれは、彼が日本で日本人の観客に向けて演じる際の演技の向上にも繋がりました。日本の伝統演劇を、またさらに言うならば、長い伝統を持つ日本に関するあらゆるものを日本とヨーロッパで行うことが、チェコ人の生徒と日本人師匠双方の当事者を豊かにしているのです。

これはある種の未来への挑戦と言えますが、どこまで深化させていけるか考えていることがあります。私達はすでに、2014年に「子ども狂言スタジオ稽古」を開始し、2019年には京都でチェコの「子ども狂言」公演を実施しました。現在は、チェコと日本の学校と連携し、人間の本質を明らかにする普遍的なツールとして、伝統的な日本の喜劇を活用する取り組みを進めています。昨年からは、個人の取り組みとして、日本の中学校に向けてオンラインプレゼンテーションを英語で行っています。これらすべてが、私達がこれまで夢見てきたものをはるかに超えています。2025年には、京都への研修旅行と現地での公演を再び予定しています。私が個人的に今後数年の目標としているのが、ブライで子供向けの狂言クラブを開くことで、これは狂言を、単なる喜劇としてのみならず、子供達がより強い自信を持って人前で話す能力の向上を図り、自分達が本当に観客の注目を集められるということを実感してもらうためのツールとして活用するというものです。これはおそらく、AIや他のどんな技術革新にも取って代わられることはないことでしょう。

600年もの歴史を誇る演劇が、私達人間の不完全性を素晴らしく描き出しています。何世紀もの歳月が流れ、技術開発は考え得る限界を超えつつあります。その一方で、私達人間は、何世紀も前と変わらず不完全のままです。狂言から観客に発信されるこのメッセージは、ヨーロッパを舞台にチェコ語で上演されることでよりいっそう力強さを増します。ある説によると、能の元来の目的は、演劇を通じて観客を悟りへと導くためのものだったと言われています。自分達が人々に悟りをもたらしているかどうかは分かりませんが、狂言のユーモアは、人々に思考を迫ります。それはとりわけ今日において、極めて不可欠なことだと思います。そして私は、日本の伝統演劇を通してその一端を担えることを、とても幸せに感じています。



# Importance of the Tradition, Power of the Culture

Ondrej Hybl Actor, Script translator, project organizer, Divadlo kjógen (The Kyogen Theatre)

Each time we have a chance to collaborate directly with Japanese professional Kyogen performers, I feel deeply and strongly how tradition is important in the Culture. And how powerful Culture expression really is.

Term 'Tradition' in Japanese is being expressed by word 'Dento', written in characters '伝統'. Anticipating anything traditional as just old stuff is not a rare attitude these days. However, The Japanese expression of 'Dento' sounds to me much less old than its English or Czech equivalent. It could be caused by the fact that I started learning Japanese as an adult. I did not learn the meaning of the words and characters naturally in native environment through my heart, but very heavily, through my brain, trying to find anything systematic in the Characters system, which would save me from the impossible mission of just memorizing them all. That could be the reason, probably, why in '伝統' I do not feel as an first impression "Obsolete", but in its virtual characters meaning "Transmitted through families".

This is exactly where we have found the biggest inspiration potential in Kyogen for its performance in Europe. Great shape and brilliance of the genre polished and cultivated in families for centuries did grow up to artistic forms of stage expressions and exact acting techniques. These techniques are exactly explained by teachers, can be studied by anyone and by *Kyogen* performances of our Troupe proved itself to be fully functioning even in completely different cultural environments. To express it shortly, we do not perform *Kyogen* because it is old, oriental or Japanese. We engage ourselves in *Kyogen* because it is a great genre standing on exact performing techniques, called 'kata' in Japanese.

These techniques - or 'kata' - do not limit actors in form. On the contrary, this formal expression is giving us freedom to feel the atmosphere in the house and react to feelings and expectations of the audience. We can find this in European music. Musicians need to master scales, easy practice pieces, exercises, before they can start with music as a real art. However, we can hardly find this attitude in European Theatre. This is probably the main reason why not only me and my colleagues, who have been studying and performing *Kyogen* in Czech for more than 20 years, especially new young performers in their twenties are joining our troupe and find *Kyogen* worthy of spending time on its practice.

The exact shape and pattern we can follow on the stage gives us time and freedom to play with timing of situations to the limits. And audiences can enjoy pure joy and laughter on the level they had never experienced in

different genres of comedy. But these techniques, shapes, patterns or 'kata' were not invented during several performances or in a few years. *Kyogen* as a comedy genre is unbelievably complex. To save readers time and paper, let me mention just one example. It is called 'Jo-Ha-Kyu'. Which means - Slow start - gradually speeding up middle - and fast end. In this rhythm should be performed not each play and flow the entire performance itself, but in this pattern should be done also every single movement of the actor on the stage.

To build up such a deep and detailed system of how to "just perform a play" took hundreds of years. And literally, in its pure '伝統' Dento character meaning, this acting system was cultivated for generations in families and schools. Cultivated. Not just transmitted from one generation to another. Of course, it was not so simple and easy, but it can be said that what was for one generation's goal and result, was the starting point for the coming generation. We can see this not only in the case of *Noh* and *Kyogen*. In Japanese traditional culture this is simply everywhere. Tea, Martial arts, Flowers arrangement, ceramics, Calligraphy... This deepness and to smallest details purified attitude is, in what Japanese culture is so unique. And fascinating for us foreigners. Even we cannot easily explain it in proper words. And where Japanese culture has great potential to inspire the rest of the world.

Using this system and under supervision of Kyoto based *Kyogen* Actor Shigeyama Motohiko, we successfully performed *Kyogen* play "The Deity Nio" this time. Two hopeless gamblers lose everything including their homes in gambling. Before fleeing out of the city they come up with the last crazy idea how to "try a fortune" and make some money again. One is dressed up in the way of the statues of the Deity Nio. The other one spreads the rumor that behind the city miraculously appeared Nio's statue. Trick works. Many people start to bring offerings. But as these two losers do not know when to quit, they fail again.

For us it is extremely important to have direct leadership from Japanese professionals. But the interesting point is, that through the process of teaching foreigners, Japanese masters are seeing their art from a new perspective. They need to answer questions they would never hear in Japan. "Why does this play story go like this? How would you explain the feelings of the main character?" Japanese students usually just follow the master's lead. And are not asking "stupid" questions. On the other hand, we Europeans do not feel rude to ask. No, we would not feel appropriate NOT to ask, if we have a chance to ask professionals, who are studying this genre since they can barely

walk and talk at age around 3 years. As a result, Motohiko mentioned several times that after leading workshops and performing in Europe, his insight into the psychology of characters had deepened significantly. And had enhanced his performances for Japanese audiences in Japan. Doing Japanese traditional theatre between Europe and Japan, or better say anything Japanese with a long tradition between Europe and Japan is enhancing both involved parties. Czech students as well as Japanese masters.

This is kind of a challenge for the future, and I wonder how deep this can go. We have already started "Kids Kyogen Studio" in 2014 and we did Czech "*Kodomo Kyogen*" performance in Kyoto in 2019. Now, we work with schools in Czech as well as in Japan, using traditional Japanese comedy as a universal tool for uncovering human nature. Since last year I have been doing an on-line presentation for Junior high schools in Japan in English. All this is far beyond what we had ever dreamed of. In 2025 we are again planning a study trip to Kyoto and performance there. My personal goal for years to come is *Kyogen* club for kids in Prague, using *Kyogen* not only as a comic theatre, but as a tool for kids to improve their ability to speak in front of a public with stronger self-confidence and get them to find, that they can really attract attention of the audience. Things which probably cannot be replaced by AI or any technological development.

600 years old play portrays in an excellent way the imperfection of us, human beings. As centuries pass, technological development is getting over thinkable limits. On the other hand, we as humans are imperfect as we were centuries ago. This message to the audience from *Kyogen* is even stronger, when it is performed in Europe in Czech language. Based on some opinions, the original purpose of *Noh* was to bring the audience to the enlightenment through the theatre. I am not sure we are enlightening people, but *Kyogen* humor forces people to think. Which seems to be crucial especially nowadays. And I am so happy that through Japanese traditional theatre, we could be part of it.

# Empörungselegie

## Empörungselegie

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

©Anders Brønserud

国際色豊かなアーティスト  
たちが、ダンス、音楽、演  
劇を通して「怒り」の多様  
な側面を探求し、異文化  
間の理解を深めました。

International artists  
explored diverse facets  
of anger through dance,  
music, and theater,  
fostering cross-cultural  
understanding.

### ◎日程

2024年5月2日~3日

### ◎会場

モメンタム劇場(デンマーク・  
オーデンセ)

### ◎アーティスト

菅原圭輔、山岸詩音、流水龍  
己、真館晴子、クリスティーナ・  
ディケア、セバスチャン・ライン、  
クリストファー・キスリング、ア  
スタ・キスリング、ニコラス・サ  
ンマルティン

### ◎DATE

2~3 May 2024

### ◎VENUE

Teater Momentum (Odense,  
Denmark)

### ◎ARTIST

Keisuke Sugawara, Shinon Yamagishi,  
Tatsumi Ryusui, Haruko Madachi,  
Christina Dyekjær, Sebastian Rein,  
Kristoffer Kisling, Asta Kisling,  
Nicolás San Martín

### プログラム

#### 1) アーティスト・トーク

日程: 2024年5月2日

会場: モメンタム劇場  
(オーデンセ)

参加者: 菅原圭輔、クリスティー  
ナ・ディケア、ラスムス・ボルスト

### PROGRAM

#### 1) Artist Talk

Date: 2 May 2024

Venue: Teater Momentum (Odense)

Participant: Keisuke Sugawara, Christina  
Dyekjær, Rasmus Borst

### CONTACT

Ms. Christina Dyekjær - [cdyekjaer@hotmail.com](mailto:cdyekjaer@hotmail.com)

for artist contact:

Mr. Keisuke Sugawara - [info@keisuke-sugawara.com](mailto:info@keisuke-sugawara.com)



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2		3
	4		5
6	7	8	

1 ©Anders Brønserud

3 ©mellem to

5 ©Anders Brønserud

7 ©mellem to

2 ©Anders Brønserud

4 ©mellem to

6 ©mellem to

8 ©mellem to



32nd  
バートイシクル・ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボードー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



## 他者と自身の視点や認識の違い

菅原圭輔 mellem to プロジェクト 共同創設者

多様性が重要視される現代社会において、様々な視点が組み合わさった多面的なパフォーマンスは観客の目にどのように映るのか——本プロジェクトを立ち上げるきっかけとなったのはこの問いです。振付家として、私は常に「他者と自身の視点や認識の違い」に興味を持ち、その多面性を認識し、受け入れようと努めています。本作では、「怒り」という普遍的なテーマを通じて、社会的・文化的規範が個人の思考や行動に及ぼす影響を探究し、この感情の多様な在り方を観客に伝えることを目指しました。

様々な経験と背景を持つ人々と共に作品を創り上げるため、デンマークのアーティスト・クリスティーナ・ディケア氏と2018年に立ち上げた「mellem to(二つの間に)」プロジェクトの一環として制作に取り組みしました。個々の個性が尊重され、異なる人々同士の共存が重要視される現代、パフォーマンスという媒体においてもその在り方を模索する必要があると感じました。異なる視点からの表現を同時に共存させる構造は決して容易ではありませんが、他者の存在を受容しつつ自らの主張を行う姿勢は、現代社会のダイナミズムを反映した擬似空間を生み出せるのではないかと考えました。

本作の発案にあたってインスピレーションを得たのは、「悲歌慷慨」という四字熟語と、「他者を尊重するため謙虚さを大切にし、感情や意見を直接表に出さず、察する」という日本の文化的規範です。

日々の生活の中で、私は怒りという強い感情が自身の行動に大きく影響し、私を突き動かす原動力となっていることに気付きました。時にそのエネルギーは物事を複雑化させますが、それは決して否定的なことではありません。怒りは何かに対する反応であり、その感情に善し悪しはないと考えるようになりました。

日本社会において、一般的に、怒りの感情は内に秘めるべきとされていますが、アンガーマネジメントという言葉が普及しているように、怒りに向き合う必要がある人々が一定数存在することも事実です。怒りは社会で表面化しにくい分、個人々がどのようにその感情を認識し、共に生きているのかを知る手立ては非常に限られています。親しい間柄でも話題にあがりにくいトピックです。だからこそ、私はこのテーマを探究する価値があると考えました。怒りは私たちの内面に深く根ざしており、それを理解し表現することは社会的にも重要です。こうした経緯から、私は怒りを創作の対象とし、この複雑な感情を作品を通じて表現しようと試みました。

制作における新たな挑戦・課題は、抽象性を維持しつつ作品のテーマを観客

にどう問題提起できるかという点でした。私は最終的に、異なる国々の幅広い年齢層に対し、怒りについてインタビューを行い、作中にそれらをブラウン管テレビで映しました。内容は、どのような状況下で怒りを感じやすいかという単純な質問から、自身の怒りを視覚化するとしたら、それはどのような形状・性質かという観念的な質問まで多岐に渡ります。異なる文化的・社会的規範を持つ人々が日常においてどのように怒りと向き合っているのかを肉声で共有することで、本作のテーマである認識の多様性についてより広い尺度で提言することができました。そして、インタビュー対象者が話をする具体的な映像と、身体が織りなす抽象的な表現が高いコントラストをつくり出しながら共存し、より効果的なプレゼンテーションが行えたと自負しています。

また、今回の欧州でのプロジェクトにおいて、他の日本人アーティストとの協働は不可欠でした。なぜなら作品のテーマが日本文化の特色に起因しているためです。また、日本人としてのアイデンティティから生まれる緻密で憂いのある表現を作品に取り入れることで、私のイメージにより近い、効果的な演出が可能になると考えました。

舞台芸術における人体を用いた表現と提言には、他のジャンルにはない独自のポテンシャルがあると考えています。この将来性を持続可能なものにするには、社会との接点をどのように築くかが非常に重要です。私は、芸術活動を通じて現代社会のテーマ、特に私たちの生活に直接関連する問題を取り上げ、自身と他者との関係性を見つめ直し、多様性を受容することを目指しています。異なる意見や考えを持つ人々とどのようにコミュニケーションをとるかは、私の芸術活動の中核をなすものであり、異ジャンルとの協働も重要な要素です。

本プロジェクトを通じた挑戦は、その観点から非常に意義深いものでした。物理的な距離の隔たりや短い最終調整時間といったイレギュラーな状況下での創作プロセスには、振付家として反省すべき点多々ありましたが、それでも私にとってはかけがえのない経験となりました。今回の取り組みは、各アーティストが遠隔で自身のアプローチを用いて個々のマテリアルを発展させ、最終的に一つの作品にまとめ上げるという非常に実験的なものでした。これは各アーティストの技量に大きく依存するものであり、新たな情報が次々に追加される挑戦的な環境とも言えます。しかし、見る角度を変えれば、この手法を取ることと物理的な制約から解放され、国境を越えてどこでも協働創作が可能になるということでもあります。

このように、本プロジェクトで採用した手法や幅広い視野でのコラボレーショ

ンに、私は大きな可能性を見出し、継続して挑戦していく価値があると感じました。これらの新たな発見は、活動の持続可能性という文脈で、「mellem to」プロジェクト発足時の理念である「長期的視野での活動」とも一致しています。

私は将来的に、パフォーマンスの公演にとどまらず、教育機関や諸施設などと協力しながら、我々のプロジェクトチームと現地のコミュニティ間でより広範な交流と相互作用を生み出す機会を模索していきます。また、日本の有望な若手アーティストを積極的に起用し、国際的な舞台に送り出すことで国際文化交流に貢献したいと考えています。私は、振付家としての作品制作にとどまらず、異なる文化や経験を超えて様々なコミュニティを結ぶ架け橋となることを目指しています。





## Perspective 1 – Recognizing different phenomena in different individuals

Christina Dyekjær Co-founder of the project “mellem to”

I met Keisuke Sugawara at a workshop in Berlin. Shortly after, the dance became a cup of tea and a new interesting collaboration about coexisting blossomed. Sharing our different backgrounds and cultures gave wind to new approaches and understandings, rethinking different phenomena of living.

A talk about how we categorize different emotions, to be good or bad, the culture differences in how we approach emotions and also the similarities in which we talk about them came together into the third production - a dive into the concept of anger.

How does anger look when it is contained inside the body before it explodes, if you at all experience an explosion. A quest not just accepting the common portrayal of anger but how it looks and feels to you, your intimate relation with your own anger.

We dived in, curious and open. During the creation process it was beautiful to experience the different artists who had the openness and willingness to understand each other's perspectives and despite or maybe because of language barriers and cultural differences a new language was co-created. A language that still managed to contain the space for individuality and nuance. A language which manifested in drawings, concepts, sounds and lines.

Through talks and interviews with people from different backgrounds, cultures and age groups a space was created for the feeling of anger to become poetic, funny, intimate, unbearable, performance enhancing, a tool for change, for setting boundaries, an energy state - it became a tapestry in itself. To hear and to talk with people about the intimacy that each has with their own anger was inspiring.

At first in the process of walking with anger, I had the notation of feeling trapped, as if the world is closing in on me or as if I was tying up myself, often caused by experiencing something unfair, something disrespectful. The tying enhances until there is no more movement possible. When the rope finally falls the sensation of containing and being contained in a black cloud accrues. If then the explosion comes, I immediately experience a thousand arrows shooting at me out of balance with the energy I actually put out. This feeling stays for hours, days, even months and years later I can still easily recall the feeling.

Through listening and observing others' image of anger, it became clear that anger has a direction, and there seemed to be an overall tendency to fear

one's own anger or the reaction one would get, if it was let out, often because anger was held with this idea of uncontrolled rage. But what also came out of these talks was the opportunity to use the emotion as a force, a force for growth, instead of an uncontrolled relief. This cost for me a realization that we can borrow these different images of anger and next time I experience the sensation of the world closing in on me, I can for example borrow the image of anger as a karate strike, a perfect balanced strike for self-defense instead of let's say the image of a geyser, where the water is slowly flouting in changing the pressure of the underwater cave and then shooting out uncontrolled. To become aware of the endless ways of dealing with this emotion gave a form of liberation and a hope that maybe it is possible to sit with one's own anger intimately, balanced, and fearless without suppressing it.

For some of the audiences this was also a reflection on their own relation to any emotion they would experience through their day. Do they notice their feelings? Do they feel overwhelmed or controlled by them? Do their emotions guide them? What is the relation? It was interesting to hear how for some the pace and sound of the performances was discomforting, so as they looked at these different images of anger, a world of emotions was spreading inside themselves and they had to figure out how to sit with it and for others the same pace and sound created a state of silence to step back from their own emotions and looked at them more distanced.

Out of a talk with the audience after it also came out that parts of the performance for them symbolized self-harm, caused by unresolved emotions or a lack of having the space to act constructively with the energy of the emotion. That any emotion held in can lead to a moment of self-destruction, which seemed to cause either fear, frustration or concern or a mix in the person observing.

Another interesting feedback from the audience was how they noticed that for them it was easier to recognize their own emotions in some artists more than other artists. This referred both to the media through which the artists expressed themselves but also through the mimics in their bodies and faces. Since we were not standing in the middle of an encounter but rather observing different perspectives it gave space for a communication that broadened our understanding of ourselves and also fostered a deeper understanding of others. I think this very well highlights the importance of multidisciplinary cross-cultural collaborations for a peaceful co-existing.

# クライメート・クロック(気候時計) Climate Clock

ユース

舞台芸術

美術

写真

伝統文化

音楽

映画

食

工芸

文学

Youth

Performing Arts

Visual Art

Photography

Traditional Culture

Music

Film

Culinary

Craft

Literature

Climate Clock team  
©Claudia Woolgar

## ●日程

2024年1月1日～2026年6月30日

## ●会場

イリキミンキ、テルヴァサウティオ  
(フィンランド)

## ●アーティスト

岩崎貴宏、ラーナ・ベグム、スーパー  
フレックス、アンティ・ライティネン、  
ガブリエル・クリ、ランティ・バム

## ●DATE

1 Jan. 2024 ~ 30 June 2026

## ●VENUE

Oulu, Ylikiminki, Tervasaatio  
(Finland)

## ●ARTIST

Takahiro Iwasaki, Rana Begum, Superflex,  
Antti Laitinen, Gabriel Kuri, Ranti Bam

## プログラム

### 1) クライメート・クロック

日程: 2026年6月14日～15日

会場: オウル市周辺

参加者: 岩崎貴宏ほかアーティスト、制作  
チーム、オウル市民

## PROGRAM

### 1) Climate Clock

Date: 14 ~ 15 June 2026

Venue: Oulu and its vicinity

Participant: Takahiro Iwasaki, all the artists,  
production team and local citizen

『クライメート・クロック』は芸術と気候変動をテーマにした欧州文化首都オウル2026のプロジェクトで、フィンランド北部の歴史と自然からインスピレーションを得ています。

Climate Clock, part of Oulu2026, combines art and climate change, drawing inspiration from local history and nature of Northern Finland.

## CONTACT

Ms. Ulla Viskari-Perttu - [ulla.viskari-perttu@oulu2026.eu](mailto:ulla.viskari-perttu@oulu2026.eu)

for artist contact:

Mrs. Alice Sharp - [hello@invisibledust.com](mailto:hello@invisibledust.com)



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3
4	5	6
7		

1 Kiiminki River  
©Sam Collins

2 Ylikiiminki at the summer time. There's a Tar Pit venue, during festival season on the beach.  
©Sam Collins

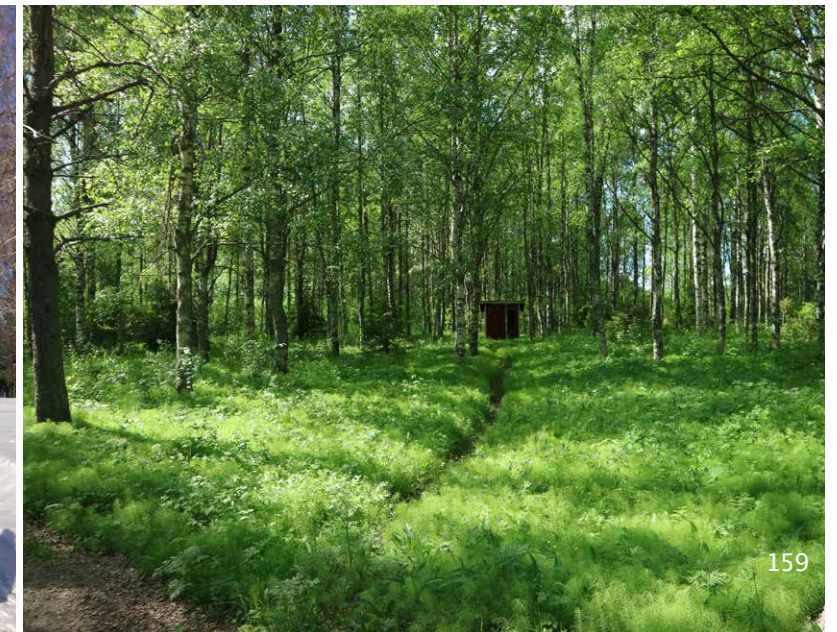
3 Frozen Kiminki River

4 Tar Festival Stage and a Hut  
©Claudia Woolgar

5 Takahiro Iwasaki in Ylikiiminki venue, March 2024.  
©Topi Paananen

6 Alice Sharp Climate Clock curator and Takahiro Iwasaki

7 Venue has amazing green colour in the summertime.  
©Sam Collins



32nd  
バートイシクル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボートド  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project





## 岩崎貴宏 オウル 2026『クライメート・クロック』への参加

アリス・シャープ インビジブル・ダスト キュレーター

岩崎貴宏氏は、私、キュレーターのアリス・シャープにより、プロジェクト『クライメート・クロック(気候時計)』に選ばれました。本プロジェクトは、アート、科学、自然を織り交ぜた恒久的なパブリックアートトレイルに参加し、環境への意識を高め、自然の時間と私たちを再び結び付けることを目的としています。

クライメート・クロック(気候時計)は刻々と時を刻み、雪は溶けていきます。そして私たちは、先人たちが知っていたことを新たに理解し始めています。すなわち、時間は私たちの思い通りになるものではなく、自然には自然の時間があるということです。『クライメート・クロック』のアーティストたちは科学者たちと協力し、私たちを自然の時間へと再び結びます。彼らは、自然界に根ざしたアイデアを通じて、現代のスピード社会の支配から私たちを守り、緩やかな時間を手に入れる手助けができるでしょうか？

『クライメート・クロック』は欧州文化首都オウル2026の主要プロジェクトであり、岩崎氏は、現地に滞在し、科学者からアドバイスを受けながら作品制作を行う7人のアーティストの1人です。オウルは世界最北の都市の1つです。北極圏のすぐ南に位置し、地球のその他の地域の4倍の速さで温暖化が進む、気候変動を映し出す自然の冬の鏡です。『クライメート・クロック』では、この急速な温暖化が気候や自然体系にどのような変化をもたらしているかを検証しています。水平線に沈む太陽の低い光が照らす冬の素晴らしい白さ、起伏のある雪に覆われた暗い川、凍った海を横断する氷の道、緑豊かな短く暑い夏、先史時代まで遡る海水での漁業などの地元の風習など。これらは、オウルでは日常の一部であり、当たり前の光景ですが、この地を訪れる人々にとっては驚くべき光景でしょう。

私は、岩崎貴宏氏の作品におけるミニチュアの使用や、インスタレーションにおける反射や建築にも興味を持っています。岩崎氏のアイデアが、オウル近郊の田舎のひとつであるイルキミンキに異なる視点を提供してくれると感じました。彼の作品は、2017年に岩崎氏がヴェネツィア・ビエンナーレ国際美術展で日本館代表を務めた際に、初めて目にしました。岩崎氏の『Turned Upside Down, It's a Forest (逆にすれば、森)』は、小規模なオブジェや風景を展示していましたが、同時に、日本の伝統的なパビリオンを木で精巧に再現した立体作品も展示していました。

また、ソウル市立美術館(韓国)、モスクワ現代美術館(ロシア)、クイーンズランド・アート・ギャラリー(オーストラリア)、パレ・ド・トーキョー(フランス)など、多くの国際的な展覧会での彼の作品にも感銘を受けました。オウル2026の国際プロデューサーのクラウドディア・ウールガーと私は、現地視

察のために岩崎貴宏氏をオウルに招待しました。岩崎氏は、作品の展示場所となるイルキミンキを訪問し、作品の設置計画について下見を行いました。2024年3月に現地に到着した岩崎氏は、まだ地面に雪が厚く残っていることに驚いていました。

イルキミンキに初めて到着したとき、まず最初に訪れたのは、18世紀のフィンランドの著名な建築家ヤコブ・リーフが設計・建築した美しい教会でした。地元の方に親切に案内していただき、木製の聖壇や彫刻が施された天井など、歴史ある美しい内装を見学することができ、大変感激しました。岩崎氏は、イルキミンキ教会の外観の左右対称の形にすぐに惹きつけられました。ヤコブ・リーフは新古典主義の伝統で訓練を受け、黄金律に従い、自然界の左右対称性をデザインに取り入れています。

教会の裏手にはキイミンキ川が流れており、川面は凍りついていました。そして、夏には家族連れが泳ぐ小さな野原に、彼の新しい彫刻作品を設置する場所を見つけました。

自然の中の雪の上を歩くと、地面から約1メートルの高さのある雪の上を歩いているため、まるで空を飛んでいるような感触でした！オウル2026のフィンランド人の友人たちは、これは3月か4月頃の晩冬に雪の表面が凍って硬くなる現象で、歩くとき足が雪の表面を突き抜けて落下してしまうこともあるのだと教えられ、とても驚きました！

この場所はまた、地元の伝統的な夏の祭事であるタール祭りの会場でもあります。かつては、地元の樹木から樹液を採取してオウルで製造されたタールを、巨大な盛り土の上でゆっくりと燃やし、大型船の防水・密閉用として世界中に輸出されていました。

岩崎氏は、自身のアイデアをさらに展開させるために、検討すべきことが多くありました。彼は雪について詳しく調べたいと望んだ為、彼とコラボレーションするのにふさわしい科学者を探し、イルキミンキ育ちでオウル大学の雪水理学者ペルッティ・アラ＝アホ氏と知り合いました。アラ＝アホ氏とのオンライン会議を通じて、岩崎氏は、河川の水量を予測するために雪の含水量を測定する彼の科学的調査について学びました。洪水が起こるかどうか、そして人間と自然の両方に十分な水量があるかどうか。気候変動により、降雪量は変化しており、その水分密度と含水量も変化していると彼は言いました。岩崎氏は、科学的機器だけでなく、鉛筆や指を使って雪の密度を測定する彼の手法を非常に気に入りました。また、ペルッティ・アラ＝アホ氏の美しい雪の結晶の画像

にインスピレーションを受けていました。

岩崎氏は訪問後、科学者と会ったことでとても考えさせられたと言い、次のように話しています。「科学者は、普通の人の目では気づかないようなものを見ることができます。時には鳥の視点で雪を眺め、またある時には昆虫の視点で眺めるのです。雪の研究についてペルッティ・アラ＝アホ氏と話した後、私たちが大気中で作られた無数の小さな構造物の層の上に立っているという静かな驚きを再認識しました。」



# Takahiro Iwasaki's participation in 'Climate Clock', Oulu2026

Alice Sharp Curator, Invisible Dust

Takahiro Iwasaki has been selected by Alice Sharp curator for 'Climate Clock' to take part in a permanent public art trail intertwining art, science and nature to inspire environmental awareness and reconnect us with nature's time:

The climate clock is ticking, the snow is melting, and we are learning anew what our forebears knew – that time is not ours to command; that Nature keeps its own time. For Climate Clock artists work with scientists and reconnect us to Nature's time. Can they help us escape the tyranny of our fast modern-day time and capture slower time through ideas rooted in the natural world?

'Climate Clock' is a flagship project for European Capital of Culture Oulu 2026 and Takahiro Iwasaki is one of seven artists advised by scientists to give a moment of pause at each location. Oulu is one of the most northern cities in the world, located just below the Arctic Circle. Oulu is part of nature's winter mirror to climate change, just below the Arctic Circle and warming at four times the rest of the earth. Climate Clock explores how this faster heating is changing the weather and natural systems. These, although part of everyday life and easily taken for granted in Oulu, are extraordinary to visitors. Including the brilliant whiteness of winter with the sun's low glowing light across the horizon; dark rivers in the undulating snow; ice roads crossing the solid frozen sea and vibrant short hot summers with verdant green; alongside local customs such as fishing on the sea ice dating back to prehistory.

Alice Sharp is interested in Takahiro Iwasaki's use of the miniature in his installations and also reflections and architecture. She felt his ideas would offer a different perspective of one of the countryside areas of Oulu, Ylikiiminki. Sharp had originally seen his work when he represented Japan at Venice in 2017. Iwasaki's 'Turned Upside Down, It's a Forest' presented both small scale objects and landscapes but also detailed precise wooden made three-dimensional representation of traditional Japanese pavilions.

She was also impressed by his work in many international exhibitions including the Seoul Museum of Art in South Korea, the Moscow Museum of Modern Art in Russia, the Queensland Art Gallery in Australia, and the Palais de Tokyo in Paris, France.

Alice Sharp, Claudia Woolgar International producer and Oulu2026 invited Takahiro Iwasaki on a site visit to Oulu, for him to spend time in the City

and visit the location for his artworks Ylikiiminki to enable him to think about the setting. When he arrived in the month of March (2024) he was amazed to see the snow was still thick on the ground.

When we first arrived at Ylikiiminki the first thing we saw was the beautiful church designed and built by a famous eighteenth-century Finnish architect Jacob Rijf. We were kindly shown inside by a local man and were delighted to see the beautiful historic interior with its wooden pulpit and carved ceiling. Iwasaki was immediately drawn to the Ylikiiminki church's symmetrical shape from the outside; Jacob Rijf was trained in the neo-classical tradition and followed the Golden Rule, echoing the symmetry of nature.

Behind the church is the Kiiminki River which was frozen solid and we found a location for his future sculpture in a small field where the families swim in the Summer.

When we walked across the snow in the nature area it was like flying as we were walking over the snow about a meter up from the ground! Our Oulu26 Finnish friends explained that this was a phenomenon when the top layer of snow freezes hard in the late Winter around March/April and occasionally as we found out your foot goes through the top layer and down into the snow towards the ground which is a bit of a shock!

The location is also the site for a local traditional Summer annual tar festival. In the past tar made in Oulu through taking sap from local trees and then burnt slowly in huge burning mounds was exported all over the world for use to seal and waterproof large ships.

There was much for Takahiro Iwasaki to think about and the next stage of his idea development was to want to explore the snow. Alice Sharp did research on suitable scientists to collaborate with Iwasaki and found Oulu University snow hydrologist Pertti Ala-aho who also grew up in Ylikiiminki. Through a number of online meetings with Alice and Pertti Ala-aho Takahiro Iwasaki learnt about his scientific research to measure the water content of the snow to know whether the rivers will be full, if there will be flooding and whether there will be enough water for both humans and nature. With Climate Change he said the measurements show the snowfall is changing, both its water density and water content. Takahiro Iwasaki really liked his measurement of the snow's density in pits with pencils and fingers as well as scientific instruments and he was inspired

by Pertti Ala-aho's beautiful images of snow crystals.

Takahiro Iwasaki was very thoughtful after the visit and meeting the scientist. He said "Scientists see things that often go unnoticed by the ordinary eye. Sometimes, they watch the snow with the perspective of a bird, and other times, with the focus of an insect. After talking with Pertti Ala-aho about his research on snow, I was reminded of the quiet wonder that we stand on a blanket of countless tiny structures, crafted in the atmosphere".

# ケムニッツ・ムーヴ・オン60+『ダンシング・ネイバーズ』 Chemnitz Moves On 60+ "Dancing Neighbours"

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

『ダンシング・ネイバーズ』プロジェクトは、日本の高齢者ダンスの手法をケムニッツに導入し、ワークショップと公演を通して地域社会と異文化間の繋がりを深めました。今後は、継続的な活動の発展と国際交流を目指しています。  
"Dancing Neighbours" brought Japanese senior dance methods to Chemnitz, building community and intercultural ties through workshops and performances, with plans for sustained growth and international exchange.

**CONTACT** Dr. Alexandra Takats - [alexandra.takats@chemnitz2025gmbh.de](mailto:alexandra.takats@chemnitz2025gmbh.de)  
**for artist contact:**  
Mr. Ryu Suzuki - <https://www.ryusuzuki.com/contact>  
Ms. Nami Kaigaishi - [kaigaishinami@gmail.com](mailto:kaigaishinami@gmail.com)

Performance of Dancing Neighbours at opening at  
18th of January 2025 at new market stage  
©Natalie Bleyl/Chemnitz2025GmbH

◎日程  
2024年5月1日～12月31日  
◎会場  
ケムニッツ・ハルトマン製造所ほか(ドイツ・ケムニッツ)  
◎アーティスト  
安藤洋子、鈴木竜、橋本苑子、貝ヶ石奈美  
◎DATE  
1 May ~ 31 Dec. 2024  
◎VENUE  
Hartmannfabrik  
Chemnitz and other venues (Chemnitz, Germany)  
◎ARTIST  
Yoko Ando, Ryu Suzuki, Sonoko Hashimoto, Nami Kaigaishi

## プログラム

- 1) 国際高齢者デイの特別ショー  
日程: 2024年10月8日  
会場: ティーツ文化センター(ケムニッツ)  
参加者: プロジェクト参加の高齢者33名
- 2) ワークショップ①  
日程: 2024年5月30日～6月3日  
会場: ケムニッツ・ハルトマン製造所(ケムニッツ)  
参加者: 安藤洋子、鈴木竜、Kami Kawaほか50名
- 3) ワークショップ②  
日程: 2024年9月5日～9日  
会場: ケムニッツ・ハルトマン製造所(ケムニッツ)  
参加者: 橋本苑子、貝ヶ石奈美ほか50名
- 4) 若者のためのワークショップ  
日程: 2024年12月27日～29日  
会場: ケムニッツ・ハルトマン製造所(ケムニッツ)  
参加者: ナム・チャン・スアンほか10名
- 5) ワークショップ③  
日程: 2025年1月8日～12日  
会場: ケムニッツ・ハルトマン製造所(ケムニッツ)  
参加者: 橋本苑子、貝ヶ石奈美ほか58名
- 6) ワークショップ④  
日程: 2025年1月15日～18日  
会場: クラブ・トランジットカルチャーステーション(ケムニッツ)  
参加者: 安藤洋子、橋本苑子、貝ヶ石奈美ほか50名以上
- 7) 欧州文化首都ケムニッツ2025開幕式  
日程: 2025年1月18日  
会場: ケムニッツ市街地(ケムニッツ)  
参加者: 安藤洋子、橋本苑子、貝ヶ石奈美ほか35名のシニア・若者・日本人ダンサー



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3	4
5	6	7	8

- 1 Work in progress with Yoko Ando and the Dancing Neighbours  
©Peter Rossner/Chemnitz2025GmbH
- 2 Yoko Ando in concentrated work with the dancers  
©Peter Rossner/Chemnitz2025GmbH

- 3 Public training of dancing neighbours at the day of the elder October 2024  
©Alexandra Takats/Chemnitz2025GmbH
- 4 Yoko Ando and Ryu Suzuki are working with older people in end of May 2024  
©Peter Rossner/Chemnitz2025GmbH

- 5 Public training under the guidance of Terry Pedersen Pfeiffer (former professional dancer).  
©Alexandra Takats/Chemnitz2025GmbH
- 6 Some participants of dancing workshops with Nami Kaigaishi and Sonoko Kamata in September 2024  
©Alexandra Takats/Chemnitz2025GmbH

- 7 Bird's eye view of the dance training with Yoko Ando  
©Alexandra Takats/Chemnitz2025GmbH
- 8 Meeting with young dancers for integration into the performance with the old dancers December 2024  
©Alexandra Takats/Chemnitz2025GmbH



## PROGRAM

1) Show for the International Day of Older Persons  
Date: 8 Oct. 2024  
Venue: DasTietz Chemnitz (Chemnitz)  
Participant: 33 elderly people from the Project

2) Workshop I  
Date: 30 May ~ 3 June 2024  
Venue: Hartmannfabrik Chemnitz (Chemnitz)  
Participant: Yoko Ando, Ryu Suzuki, Mami Kawa and 50 participants

3) Workshop II  
Date: 5 ~ 9 Sep. 2024  
Venue: Hartmannfabrik Chemnitz (Chemnitz)  
Participant: Sonoko Hashimoto, Nami Kaigaishi and 50 participants

4) Youth Workshop I  
Date: 27 ~ 29 Dec. 2024  
Venue: Hartmannfabrik Chemnitz (Chemnitz)  
Participant: Nam Tran Xuan and 10 participants

5) Workshop III  
Date: 8 ~ 12 Jan. 2025  
Venue: Hartmannfabrik Chemnitz (Chemnitz)  
Participant: Sonoko Kamata, Nami Kaigaishi and 58 participants

6) Workshop IV  
Date: 15 ~ 18 Jan. 2025  
Venue: Club Transit, Kulturbahnhof (Chemnitz)  
Participant: Yoko Ando, Sonoko Kamata, Nami Kaigaishi and more than 50 participants

7) Opening of Chemnitz 2025  
Date: 18 Jan. 2025  
Venue: Stage at the city centre (Chemnitz)  
Participant: Yoko Ando, Sonoko Kamata, Nami Kaigaishi and 38 elderly, youth, and Japanese dancers

32nd  
バートイシュル・ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボートー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



# 『ダンシング・ネイバース』の道のり—動きを通じた繋がりのお話

アレクサンドラ・タカツ プロジェクトマネージャー ミハエル・シャンドール プロジェクトデベロッパー 欧州文化首都ケムニッツ 2025

日本で安藤洋子氏とDance Base Yokohamaを訪ね着想を得た『ダンシング・ネイバース』プロジェクトを初めて思い描いたとき、私達は、それが変革的な可能性を秘めていると確信していました。ケムニッツの高齢者にコンテンポラリーダンスを紹介するという発想から始まった本プロジェクトは、「動き」という世界共通語に根ざした、日本とドイツを結ぶ強力な異文化交流へと瞬間に発展を遂げたのです。振り返ると、この道のりは、謙虚な気持ちを起こさせると同時に刺激的で、協働やコミュニティ、そして創造性に関わる貴重な教訓を教えてくださいました。

## プロジェクトの源となったインスピレーション

『ダンシング・ネイバース』のコンセプトは、横浜で安藤洋子氏が主宰するプログラム『チャレンジ・オブ・ザ・シルバー』を見学した際に誕生しました。安藤氏のアプローチが、年配の大人達にダンスを探索し自分達を表現する力を与える光景を目の当たりにし、私達は深い感銘を受けました。それは単なる振付だけでなく、支援的な環境で自信や繋がり、そして創造性を醸成することを意図していたのです。私達は、この画期的な方式をケムニッツに持ち帰り、その本質を維持しながら、当地の文化的背景に適応させたいと考えました。このヴィジョンとは、ダンスを通じて異世代を繋げるだけに留まらず、日本とドイツの文化的隔たりを埋めることなのです。

## 構想から実現まで

本プロジェクトは、2024年初頭に正式に立ち上げられ、安藤洋子氏と鈴木竜氏が指導する集中ワークショップで開始しました。コンテンポラリーダンスに武道の要素を融合させた彼ら独自のアプローチは、動きに対する新鮮な視点を示し、それは参加者にとってチャレンジを要すると同時に、深く引き込まれる魅力がありました。これに続いて私達は、ケムニッツで、元プロダンサーのテリー・ベダーセン・ファイファー氏が率いる3組のシニアダンスグループを結成しました。週一回のダンスセッションでは、体系的でありながら、創造性豊かな学びと実験と成長を促す空間を参加者に提供しました。

その体験をより充実させるため、私達は、年間を通じたさらなる集中ワークショップを開催し、貝ヶ石奈美氏と橋本苑子氏を含む日本人インストラクターをお招きし、専門的知見を共有していただきました。これらのワークショップは、アイデアや技法の垣根となり、献身と相互尊重という共通の価値観を重視しながら、参加者のあいだに仲間意識を育みました。

## 重要な節目と記憶に残るひととき

本プロジェクトで際立った成果のひとつが、2024年10月の国際高齢者デーに開かれた試演会でした。このイベントは、リハーサル域を超え、参加者の献身と成長の証しとなったのです。観客を前に初めてのパフォーマンスを演じながら見せた彼らの誇りと喜びの表情は、極めて感動的でした。出席者からの前向きな感想とメディアの注目は、私達の取り組みの重要性を改めて強調しました。

これまでのこの道のりで最も記憶に残るハイライトとなったのが、2025年1月にケムニッツの欧州文化首都の開会式の舞台上で披露された本公演でした。5千人もの観客が鑑賞したこのパフォーマンスには、リハーサルに参加した50名のシニアダンサーと8名の若い参加者が出演しました。この異世代間コラボレーションは、ダンスに秘められた年齢や文化の壁を打ち破り人々をひとつにする力を発揮しました。観客からの熱のこもった反響は、芸術がコミュニティに与え得る影響を力強く再認識させるものとなりました。

## 学んだ教訓と私的考察

主催者として本プロジェクトで最もやりがいを感じたのが、参加者に与えたその変革的效果を目の当たりにしたことでした。多数のシニアが、この体験が目的意識や創造性を再発見するきっかけとなったと語ってくれました。さまざまなダンス技法や、特に武道にみられる哲学的な奥深さの融合が、動きや規律に対する新たな考え方を参加者にもたらしたのです。

文化的観点から、日本人アーティストとの緊密な取り組みにより、適応性と開かれたコミュニケーションの大切さが浮き彫りになりました。毎回のワークショップは、参加者のみならず、インストラクターや主催者にとっても学習体験となりました。日本人チームとドイツ人チームの協働の精神は、いかにさまざまなアプローチがひとつになり、本当に独特な何かを創り出すことができるかを例証したのです。

## 今後の展望と抱負

今後の展望については、2025年以降も『ダンシング・ネイバース』プロジェクトの持続可能性を確保していくことが私達の目標です。現在、専門家の指導による週一回のダンスセッションの継続を協議中で、また安藤洋子氏と同氏率いるチームとのさらなる協働の機会を模索しているところです。ひとつ夢と

して掲げているのが、ドイツと日本の両国で合同公演を開催し、私達の当初のプロジェクト領域を超えた文化交流のためのプラットフォームを創出することです。

さらに私達は、より多くの若手ダンサーを迎え入れ、本プログラムを異世代間イニシアチブへと拡大させていくことを目指しています。2025年1月に行われた公演の成功がこうした協働の可能性を実証したことを受け、このアプローチがコミュニティにおいてより深い繋がりを促進させるものと私達は信じています。

## 今後の共同制作者へのアドバイス

同様のプロジェクトの実施を検討しているアーティストや団体に向けて、以下のアドバイスを提供します。

文化的相違を受け入れる：異文化間コラボレーションの豊かさは、その多様性にあります。心を開いて多様な視点から学び、技法や伝統を融合する方法を見出してください。

参加者に主眼を置く：パフォーマンスも重要ではありますが、この種のプロジェクトの真の価値は、個人の成長とその過程で形成される繋がりにあります。

持続可能性に向けて計画する：プロジェクトの効果は、当初のタイムラインを超えて波及させるべきです。

その勢いをいかに持続させ、持続的な変化を生み出すかを考慮してください。

## 結論

『ダンシング・ネイバース』プロジェクトは、ダンスが単なる芸術形式以上の存在であり、世代や文化、そして経験を超えて人々を結ぶ懸け橋であることを私達皆に示しました。この道のりの一翼を担うことができ、素晴らしい経験となりました。また私達は、今後何年にもわたってそれが発展していく様子を楽しみにしています。参加者の献身的な取り組みや共同制作者の専門的知見、さらにコミュニティからのご支援を通じて、私達は、動きが放つ力と人間の精神に宿る強靱性の証しである、真に特別なものを創造するに至ったのです。



# The Journey of “Dancing Neighbours” – A Story of Connection Through Movement

Dr. Alexandra Takats Project Manager, Team Generation Michal Sandor Project Developer, Team Generation European Capital of Culture Chemnitz 2025 gGmbH

When we first envisioned the “Dancing Neighbours” project, inspired by our visit to Yoko Ando and Dance Base Yokohama in Japan, we knew it had the potential to be transformative. What began as an idea to introduce senior citizens in Chemnitz to contemporary dance quickly grew into a powerful intercultural exchange between Japan and Germany, rooted in the universal language of movement. Looking back, this journey has been both humbling and inspiring, offering invaluable lessons about collaboration, community and creativity.

## The Inspiration Behind the Project

The concept for “Dancing Neighbours” originated during our visit to Yoko Ando’s Silver Dancers program in Yokohama. Witnessing how her approach empowered older adults to explore dance and express themselves left a deep impression on us. It wasn’t just about choreography—it was about fostering confidence, connection, and creativity in a supportive environment. We wanted to bring this innovative method to Chemnitz, adapting it to our local cultural context while preserving its essence. The vision was not only to connect generations but also to bridge the cultural divide between Japan and Germany through dance.

## From Vision to Reality

The project officially launched in early 2024, beginning with an intensive workshop led by Yoko Ando and Ryu Suzuki. Their unique approach, which blended contemporary dance with elements of Budo, offered a fresh perspective on movement that was both challenging and deeply engaging for participants. Following this, we established three senior dance groups in Chemnitz, led by former professional dancer Terry Pedersen Pfeiffer. Weekly sessions provided participants with a structured yet creative space to learn, experiment, and grow.

To further enrich the experience, we organized additional intensive workshops throughout the year, inviting Japanese instructors, including Nami Kaigaishi and Sonoko Hashimoto, to share their expertise. These workshops became a melting pot of ideas and techniques, fostering a sense of camaraderie among participants while emphasizing the shared values of dedication and mutual respect.

## Key Milestones and Memorable Moments

One of the project’s standout achievements was the trial performance held on the Day of the Elderly in October 2024. This event was more than a rehearsal; it was a testament to the dedication and growth of our participants. Seeing the pride and joy on their faces as they performed in front of an audience for the first time was incredibly moving. The positive feedback from attendees and media attention reaffirmed the significance of our work.

The most remembered highlight of our journey so far, however, was the grand performance at the opening ceremony of Chemnitz’s European Capital of Culture year in January 2025. The performance, witnessed by an audience of 5,000, brought in rehearsals together 50 senior dancers and 8 younger participants. This intergenerational collaboration demonstrated the unifying power of dance, breaking down barriers of age and culture. The audience’s enthusiastic response was a powerful reminder of the impact that art can have on communities.

## Lessons Learned and Personal Reflections

As an organizer, one of the most rewarding aspects of this project was witnessing the transformative effect it had on participants. Many elderly shared how the experience helped them rediscover their sense of purpose and creativity. The integration of different dance techniques, particularly the philosophical depth of Budo, introduced them to a new way of thinking about movement and discipline.

From a cultural perspective, working closely with Japanese artists highlighted the importance of adaptability and open communication. Each workshop was a learning experience, not only for the participants but also for the instructors and organizers. The collaborative spirit between the Japanese and German teams exemplified how different approaches can come together to create something truly unique.

## Future Prospects and Aspirations

Looking ahead, our goal is to ensure the sustainability of the “Dancing Neighbours” project beyond 2025. We are in discussions to continue weekly sessions under professional guidance and are exploring opportunities for further collaborations with Yoko Ando and her team. One dream is to organize joint performances in both Germany and Japan, creating a platform for cultural

exchange that extends beyond our initial scope.

Additionally, we aim to expand the program into an intergenerational initiative, incorporating more young dancers into the fold. The success of the January 2025 performance proved the potential of such collaborations, and we believe this approach can foster deeper connections within the community.

## Advice for Future Collaborators

For artists and organizers considering similar projects, we would offer the following advice:

**Embrace Cultural Differences:** The richness of intercultural collaboration lies in its diversity. Be open to learning from different perspectives and find ways to blend techniques and traditions.  
**Focus on the Participants:** While performances are important, the true value of such projects lies in the personal growth and connections formed along the way.

**Plan for Sustainability:** A project’s impact should extend beyond its initial timeline. Consider how to keep the momentum going and create lasting change.

## A Final Thought

The “Dancing Neighbours” project has shown us all that dance is more than an art form—it is a bridge that connects people across generations, cultures, and experiences. It has been a great experience to play a part in this journey, and we are excited to see how it evolves in the years to come. Through the dedication of our participants, the expertise of our collaborators, and the support of our community, we have created something truly special—a testament to the power of movement and the resilience of the human spirit.

# ポッヘン・ビエンナーレ2024

## Pochen Biennale 2024

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

ポッヘン・ビエンナーレの一環で「アニメ」に照準を当てて展開されたトークショーは、第二次世界大戦が日本のアニメに与えた影響、特にスタジオジブリ作品を考察しました。

As part of the Pochen Biennale, a talk show focusing on "anime" was held, examining the impact of World War II on Japanese anime, particularly the works of Studio Ghibli.

Lecture by Ryota Fujitsu  
©Pochen Biennale

### Das wandelnde Schloss

Erscheint im November 2004.

Ursprünglich sollte Mamoru Hosoda Regie führen, aber er stieg nach der Hälfte der Dreharbeiten aus und Hayao Miyazaki wurde als Regisseur ausgewählt. Der Film basiert auf dem Roman von Diana Wynne Jones.



#### CONTACT

Mr. Benjamin Gruner - [info@pochen.eu](mailto:info@pochen.eu)  
for artist contact: Mr. Ryota Fujitsu - [personap@gmail.com](mailto:personap@gmail.com)

#### ●日程

2024年9月29日

#### ●会場

ヴァイルクバウ・ケムニッツ(ドイツ・ケムニッツ)

#### ●アーティスト

藤津亮太、マライ・メントライン、アリョーシャ・ベグリヒ、エリック・ハウフェ

#### ●DATE

29 Sep. 2024

#### ●VENUE

Wirkbau Chemnitz (Chemnitz, Germany)

#### ●ARTIST

Ryota Fujitsu, Marei Mentlein, Aljoscha Begrich, Eric Haufe

#### プログラム

1) アニメと戦争:トラウマを描く

日程: 2024年9月29日

会場: ヴァイルクバウ・ケムニッツ(ケムニッツ)

参加者: 藤津亮太

#### PROGRAM

1) Anime and war: illustrating trauma

Date: 29 Sep. 2024

Venue: Wirkbau Chemnitz (Chemnitz)

Participant: Ryota Fujitsu



1	2	3
4	5	
7	8	6

1 Lecture Ryota Fujitsu  
©Ryota Fujitsu

2 Event Image  
©Pochen Biennale

3 Hayao Miyazaki  
©Studio Ghibli

4 Moderator Aljoscha Begrich  
with Japanese guests  
©Pochen Biennale

5 Aljoscha Begrich  
©Fabian Schellhorn

6 Ryota Fujitsu  
©Kaede Nakazato

7 Ryota Fujitsu with translator Marei  
Mentlein  
©Pochen Biennale

8 Questions & Answers by the audience  
©Pochen Biennale

## Krieg.

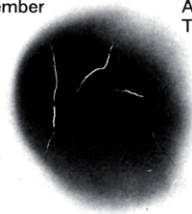
In dem Film Howl's Moving Castle wird das Land, in dem die Hauptfigur Sophie und ihre Freunde leben, durchgehend als im Krieg befindlich dargestellt. Im Original wird jedoch nur kurz erwähnt, dass „die feindlichen Länder High Norland und Strandzia dabei sind, uns den Krieg zu erklären“. Miyazakis Schöpfung beschäftigt sich in diesem Film stark mit dem Krieg.



Speakers Aljoscha Begrich, Ryota Fujitsu, Marei Mentlein, Christina Rotmann, Eric Haufe

Sunday, 29 September  
13:00

Anime and War: Processing Trauma  
Through Illustration



## Hayao Miyazakis Kriegserlebnisse



Hayao Miyazaki wurde im Jahr 1941 geboren. Seine Verwandten betrieben eine Flugzeugfabrik und auch sein Vater arbeitete dort. Obwohl er während des Zweiten Weltkriegs noch sehr jung war, erinnert er sich daran, dass er in einem Haus in der Nähe der Fabrik wohnte, in das vorübergehend die Kabinendächer von Kampfflugzeugen gebracht wurden, und daran, wie er in einem Lastwagen vor Luftangriffen floh. Miyazaki wuchs mit gemischten Gefühlen gegenüber dem Krieg auf.





# アニメを通して戦争を考察する：日本とヨーロッパの文化的な架け橋

ベンジャミン・グルーナー ポッヘン・ビエンナーレ（ドイツ・ケムニッツ）

戦争の記憶は、国々の文化的な記憶の中で深い共鳴を持ち、国境を越えた芸術作品に表れます。ポッヘン・ビエンナーレの文脈の中で、私たちは EU・ジャパンフェスト日本委員会と協力し、アニメが戦争のトラウマをどのように反映するかを探索しました。このパートナーシップは、シュピネライ協会が日本の文化シーンとの関係を強化し、ヨーロッパの観客に歴史的に重要なテーマを提示することができました。

イベントでは、アニメ評論家である藤津亮太氏をお迎えしました。彼は著書『アニメと戦争』で、第二次世界大戦から2016年までの現代アニメにおける戦争の描写を分析しています。藤津氏によれば、アニメは戦争とその影響の複雑さを理解するためのユニークな視点を提供しているとのこと。彼の講演では、スタジオジブリの映画『ハウルの動く城』に焦点を当て、戦争による国家総動員と、その中で安らぎを求める家族の静かな抵抗の対比を探りました。

藤津氏の分析によれば、『ハウルの動く城』は、個人の生活における戦争の影響を描き出し、戦争の中で生きる人々の経験についてのコメントをしています。この映画は第二次世界大戦を直接的に扱ってはいませんが、日本の集団的記憶の中で残る戦争のトラウマを反映しています。これに対し、『風の谷のナウシカ』は環境破壊と紛争をテーマにしているものの、『ハウルの動く城』のような戦争のトラウマとの直接的なつながりはありません。

藤津氏はまた、1970年代後半に日本で国民的な人気を博したアニメ『宇宙戦艦ヤマト』にも触れました。この象徴的なアニメは、戦後の日本人の意識を反映しており、歴史と大衆文化の関係がどのように変化してきたかを示しています。

イベントでは『ハウルの動く城』の上映後、文化的および歴史的な物語を芸術作品を通じて解き明かすことに精通しているドラマトゥルクのアルヨシャ・ベグリッヒ氏との討論が行われました。上映はドイツ語で行われ、討論は英語で行われたため、私たちが異文化間の対話を促進するための取り組みが反映されました。

このコラボレーションは、シュピネライ協会が日本との文化的な関係を築き維持するための継続的な取り組みの一環です。これまでの数年にわたって、日本の専門家やアーティストとのさまざまなイベントを通じて、私たちは日本の文化的背景への理解を深め、それらの視点をヨーロッパの観客と共有してきました。特に、2025年の欧州文化首都であるケムニッツの枠組みの中で、

このような機会を提供してくれたEU・ジャパンフェスト日本委員会に心から感謝いたします。この機会は、長期的な文化的な絆を確立し、芸術を通じて共通の歴史を探索するためのユニークな機会を提供してくれます。

アニメは特に若者の間で人気があり、複雑な社会的な物語を伝えるためのアクセスしやすいメディアです。その言語と映像の組み合わせは、日本社会への深い洞察を提供し、文化的なギャップを埋める理想的なメディアとなっています。シュピネライ協会にとって、これらの文化的背景をヨーロッパ、特にドイツの観客に伝えることは非常に重要です。彼らはこれらの物語の中に、自分たちの歴史の反映を見出すことができるかもしれません。

アニメの魅力は、その視覚的および物語的な美学にあるだけでなく、社会、歴史、人間性についての深い考察を含んでいることにもあります。これらの物語をヨーロッパの観客に紹介することで、現代の日本社会を形成する文化のおよび歴史的な影響についての理解を深めることを目指しています。これは、相互の共感とグローバルな意識を育むための重要な一歩です。

EU・ジャパンフェスト日本委員会との協力は、戦争やレジリエンスといった基本的な人間の経験に関わる創造的な取り組みを支援するという共通のビジョンに沿ったものです。若い才能や自立を目指すアーティストの活動を支援するというEU・ジャパンフェスト日本委員会の取り組みは、メインストリームの議論で見過ごされがちな視点や声にプラットフォームを提供するという私たちの使命と一致しています。このパートナーシップはまた、グローバル化が芸術的および精神的な創造性に与える影響を継続的に評価するという共通の取り組みを反映しています。

私たちシュピネライ協会は、伝統文化を保存しながらも新しい解釈と形を取り入れる活動を支援することの重要性を認識しています。文化的および芸術的なコラボレーションを可能にするグローバルなネットワークを形成することで、私たちはダイナミックで包摂的な文化的風景に積極的に貢献しています。急速なグローバル化の中で、伝統文化を守り再解釈することは、課題であると同時に機会でもあります。

今後も、日本との有意義な文化交流を推進していきたいと考えています。アニメのような芸術的メディアが文化間の架け橋となり、共通の経験を伝え、新しい視点を開く手段であり続けるよう探索していきたいと考えています。これらの交流を通じて、両方の社会を豊かにし、相互理解を深める永続的なつながりを築くことを目指しています。

最後に、ポッヘン・ビエンナーレでのイベントは、アニメにおける戦争の描写と、それが日本の文化的記憶をどのように反映しているかを探索するためのプラットフォームを提供しました。EU・ジャパンフェスト日本委員会の支援により、地理的および文化的な距離を超えた意義深い対話を実現することができました。これは、日本の豊かな文化の多様性をヨーロッパで祝福し理解するための長期的な関係の始まりに過ぎないと確信しています。



# Exploring War Through the Lens of Anime: A Cultural Bridge Between Japan and Europe

Benjamin Gruner Pochen Biennale (Chemnitz / Germany)

The resonance of war in cultural memory is profound, manifesting in artistic works that transcend boundaries. In the context of the Pochen Biennale, we collaborated with the EU-Japan Fest Japan Committee to explore anime's role in reflecting war trauma. This partnership has enabled Spinnerei e.V. to strengthen its relationship with Japan's cultural scene and engage European audiences in discussions of historical significance.

The event featured Ryota Fujitsu, an anime critic and author of "Anime and War", a book that examines how war is depicted in anime from World War II to contemporary narratives in 2016. According to Fujitsu, anime offers unique insights into the complexities of war and its aftermath. During his lecture, Fujitsu focused on "Howl's Moving Castle", a Studio Ghibli film that contrasts the mobilization of an entire nation with the quiet resilience of a family seeking refuge amidst chaos.

Fujitsu's analysis highlighted how "Howl's Moving Castle" presents war's impact on personal lives, offering a commentary on those caught in the conflict. While the film does not directly refer to World War II, it reflects the lingering trauma in Japan's collective memory. In contrast, while "Nausicaä of the Valley of the Wind" explores environmental devastation and conflict, it lacks the direct connection to war trauma central to Howl's Moving Castle.

Fujitsu also drew attention to the classic "Space Battleship Yamato", which was a national sensation in the late 1970s. This iconic anime illustrates Japan's post-war consciousness, showcasing how narratives reflect the evolving relationship between history and popular culture.

The event included a screening of "Howl's Moving Castle", followed by a discussion with Aljoscha Begrich, a dramaturge with expertise in examining cultural and historical narratives. The screening was held in German, ensuring accessibility, while the discussion took place in English, reflecting our commitment to fostering cross-cultural dialogue.

This collaboration is part of Spinnerei e.V.'s ongoing effort to build cultural relationships with Japan. Over the years, through various events with Japanese experts and artists, we have deepened our understanding of Japan's cultural context and shared these perspectives with European audiences. We extend our gratitude to the EU-Japan Fest Japan Committee for making this possible, particularly within the framework of Chemnitz 2025, the upcoming European Capital of Culture. This designation offers a unique opportunity to establish long-term cultural ties and explore shared histories through the arts.

Anime is especially popular among young people, serving as an accessible medium to convey complex societal narratives. Its combination of language and imagery offers deep insights into Japanese society, making it an ideal medium for bridging cultural gaps. For Spinnerei e.V., it is essential to convey these cultural contexts to European audiences, who may find reflections of their own histories within these narratives.

The appeal of anime lies in its ability to encapsulate profound reflections on society, history, and humanity. By presenting these narratives to European audiences, we aim to foster a deeper understanding of the cultural and historical influences that shape contemporary Japanese society. This is a crucial step in cultivating empathy and global awareness.

Our collaboration with the EU-Japan Fest Japan Committee aligns with a shared vision of supporting creative endeavors that engage with fundamental human experiences, such as war and resilience. The foundation's commitment to supporting young talents and artists aligns with our mission to provide platforms for voices and perspectives that are often overlooked. Additionally, this partnership reflects a mutual dedication to continuously evaluating the effects of globalization on artistic and spiritual creativity.

At Spinnerei e.V., we recognize the importance of supporting activities that preserve and extend traditional culture while embracing new interpretations and forms. By forming global networks that enable cultural and artistic collaborations, we actively contribute to a dynamic and inclusive cultural landscape. This is particularly relevant in a time where preserving and reinterpreting traditional culture is both a challenge and an opportunity amidst rapid globalization.

Looking forward, we hope to continue fostering meaningful cultural exchanges with Japan. It is our aim to explore how artistic mediums like anime can continue to serve as bridges between cultures, conveying shared experiences and opening up new perspectives. Through these exchanges, we hope to create lasting connections that enrich both societies and deepen mutual understanding.

In conclusion, the event at the Pochen Biennale provided a platform to explore the depiction of war in anime and its role in reflecting Japan's cultural memory. With the support of the EU-Japan Fest Japan Committee, we were able to engage in a meaningful dialogue that bridged geographical and cul-

tural distances. We are optimistic that this is just the beginning of a long-term relationship dedicated to celebrating and understanding the rich tapestry of Japanese culture in Europe.



Japanese-Hungarian art project fostered cultural exchange, culminating in exhibitions and residencies, with future collaborations planned.

Ways of Earth Exhibition Opening  
©Csaba Toroczka

## PROGRAM

- 3) Artist Talk  
Date: 22 Oct. 2024  
Venue: Museum of Modern Ceramic Art,  
Gifu (Gifu)  
Participant: Júlia Néma, Ákos Czígány,  
Aso Rando, Hioki Tetsuya, Izumi Hayashi



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3
	4	5
6	7	8

1 Izumi Hayashi's Curator Speech/ Artist Talk  
©Csaba Toroczka

3 MINO Ceramics Competition Vernissage  
©Csaba Toroczka

5 MINO Ceramics Exhibition  
©Csaba Toroczka

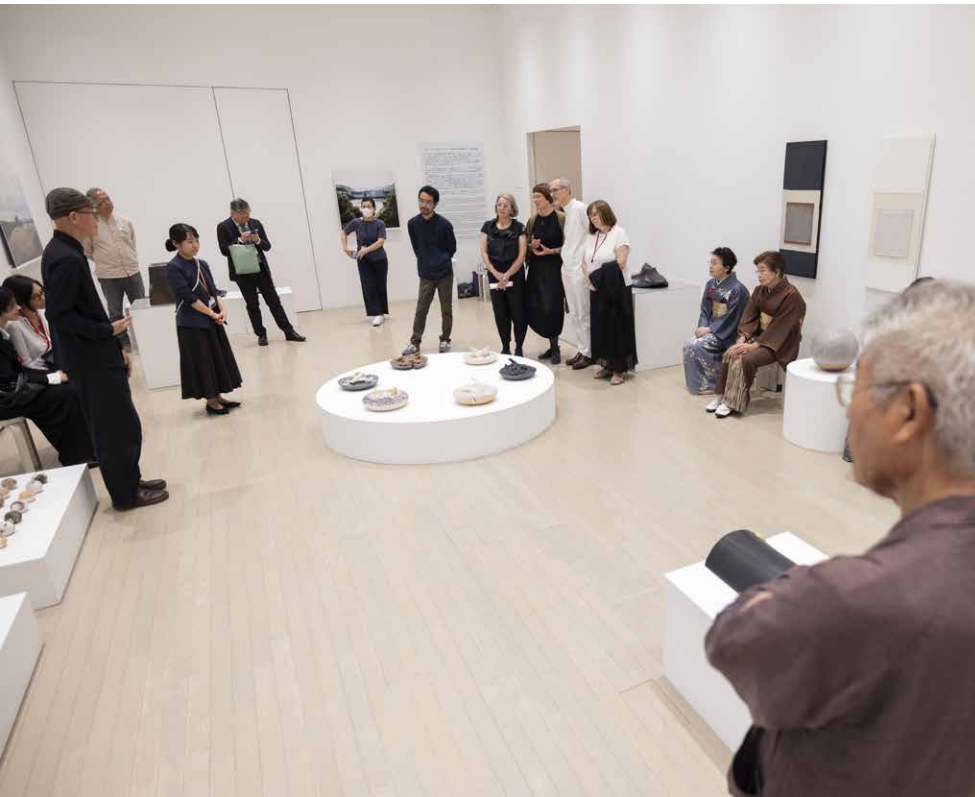
7 Tea Ceremony  
©Csaba Toroczka

2 Visiting the Museum of Modern Ceramic Art,  
Gifu  
©Csaba Toroczka

4 MINO Ceramics Exhibition, Consultation  
with the Director of the Museum  
©Csaba Toroczka

6 Ways of Earth Exhibition Opening Ceremony  
©Csaba Toroczka

8 Artists' Meeting (Aso Rando, Suisho 水晶 Várhelyi Judit  
©Csaba Toroczka



32nd  
PARTY  
ザルツカンマーケート  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
Bodo  
ボートー

32nd  
Tartu  
タルトゥ

32nd  
Continuous and  
Preparation Project  
継続・発展・助走プロジェクト

28th~31st  
Support Project  
支援プロジェクト



「清流の国」岐阜とヴェスブレーン・パラトン地方における持続可能な芸術協力

## 共に歩む道 国際現代アートプロジェクトにおける日本とハンガリーの協力

グラスリ・ベルナデット ディレクター、ヴェスブレーン・ハウスオブアート

欧州文化首都ヴェスブレーン・パラトン2023 (VEB2023 ECoC)プログラムの枠組みの中で、ヴェスブレーン・ハウスオブアートのスタッフは、シーズン中に62の展覧会を企画し、そのうち52プログラムが当館の会場で開催され、6万人以上の人々がヴェスブレーンの現代アート及び文化施設を訪れました。VEB2023 ECoCプログラムの地域および国際的なつながりとともに、アートプロジェクトが都市や国境を越えて実施されることが可能になりました。私たちの展覧会や出版物は、アンカラ、ウィーン、デュッセルドルフ、ニューヨーク、パリ、東京、そしてヴェネツィアにも巡回しました。ヴェスブレーン・ハウスオブアートは、2023年を27カ国との国際協力で締めくくりました。

ヴェスブレーン・パラトン2023のプロジェクトにおいて、私たちは、通常のヨーロッパ圏の交流に加え、さまざまな芸術分野におけるヨーロッパ圏外の文化との交流を確立する重要性を認識しました。アルゼンチン、ブラジル、インド、ペルー、アメリカのプロジェクトパートナーと共に展覧会やプログラムを開催することに加え、ヨーロッパにおける日本文化と芸術の普及は、国際的な専門家のネットワーク構築という分野において、私たちにとって最も重要な活動のひとつとなっています。EU・ジャパンフェスト日本委員会と国際交流基金の協力を得て、私たちは日本ハンガリー陶芸プロジェクト『ウェイズ・オブ・アース(Ways of Earth)』を実現する機会を得ました。これは2022年に始まった過去2年間にわたり日本とヨーロッパの文化の繋がりを探求する新しいニッチなアートプログラムの始まりを示しており、また、現代アートのさまざまな側面についての共同の考察も始まりました。

日本の陶芸の伝統において、土地、風景、自然環境との有機的な繋がりは、今なお重要な意味を持っています。異文化交流プログラム『ウェイズ・オブ・アース』は、このような観点から、ビジュアル・アーティスト、ネーマ・ユリアのキュレーション・コンセプトに基づいて、ディレクターのグラスリ・ベルナデット、オフィス・マネージャーのマリアン・ソロスのプロジェクト管理のもと、創造的な対話を開始しました。日本からは、美濃の陶芸文化の現代的な代表者である阿曾藍人氏と日置哲也氏、学芸員の林いづみ氏(岐阜県現代陶芸美術館)、ハンガリーからは、陶芸家のネーマ・ユリア氏、写真家のチガーニー・アコシュ氏、地理学者のバルナバ・コルベリ氏が共同作業に参加しました。ヴェスブレーン・パラトン2023『パラトンEYE』のレジデンス・プログラムを通して、アー

ティストたちが互いを知り合い、美濃とヴェスブレーン・パラトン地域の文化的・芸術的伝統を学ぶことが出来ました。彼らは共に風景を旅しながら鉱物を集めたり体験を共有し、共同展のための新作を制作しました。この展覧会は、2024年5月にヴェスブレーンで開催され、その後、『清流の国ぎふ』文化祭2024の公式プログラムとして2024年10月に多治見市、岐阜県現代陶芸美術館で展示され、2024年11月には東京のリスト・ハンガリー文化センターのグループ展で紹介されました。現代陶芸プロジェクト『ウェイズ・オブ・アース』は、岐阜県現代陶芸美術館、ヴェスブレーン・ハウスオブアート、パコニー・パラトン・ユネスコ世界ジオパークの協力のもと、ヴェスブレーン市、EU・ジャパンフェスト日本委員会、国際交流基金の支援を受けて実現しました。この大きな協力のおかげで、私たちは岐阜県現代陶芸美術館のプロフェッショナル・パートナーとなりました。2024年にヴェスブレーンと多治見、東京で開催される展覧会のレガシーとして、現代美術と教育の分野で日本とハンガリーのアーティストの参加を支援する共同アーティスト・イン・レジデンス(AIR)プログラムを企画する予定です。2025年には、海外アーティストとハンガリー人アーティストがヴェスブレーンを訪問し、プロジェクト・ウィークの期間中、ヴェスブレーンで生活しながら制作活動を行う予定です。ハンガリー人アーティストに加え、このレジデンスプログラムでは日本人アーティストも受け入れ、彼らはヴェスブレーン・ハウスオブアートのスタジオで制作する機会を持ちます。また、夕方に開催されるトークでヴェスブレーンの観客にも紹介される予定です。美大生のための夏期大学プログラムの一環として、ワークショップも開催されます。アーティスト・イン・レジデンスプログラムの締めくくりは、ハウスオブアートとヴェスブレーン・パラトン地域でのユニークな会場での展覧会です。

昨年スタートした日本・ハンガリー写真プロジェクトでは、国民文化祭の開催地である岐阜県の価値を探る取り組みの継続として、日本の中部地方の文化・自然遺産を探索しました。また、EXPO2025 大阪万博に関連して、4月から10月にかけて、ハンガリーのいくつかの博物館や美術館の参加を得て、日本文化にフォーカスした一連の本格的なプログラム(写真展、写真集、現代ジュエリー展、教育講演会、アーティスト・イン・レジデンスプログラム)をヴェスブレーン、ウィーン、ブダペストで開催します。2024年10月には、オーストリア文化フォーラム東京およびリスト・ハンガリー文化センター東京と協力し、日

本、オーストリア、ハンガリー、ドイツ、フランスの女性アーティストが参加する新しい国際アートプロジェクトを開始する機会を得ました。持続可能な開発に焦点を当てた現代アートプロジェクトにおいて、日本の文化遺産としての風呂敷と現代アートの相互関係を探索します。

私たちにとって、EU・ジャパンフェスト日本委員会からの支援は、とりわけ重要なものです。いただいた支援により、継続可能な日本・ハンガリーの現代アートプロジェクトを立ち上げることができました。このプロジェクトは、デザイン、美術、写真の分野で国際的なコラボレーションを開催し、ヨーロッパにおける日本文化とアートの発表の機会を広めています。



## Common Roads/Japanese and Hungarian Cooperation in International Contemporary Art Projects

Bernadett Grászli Director, House of Arts Veszprém

In the framework of the Veszprém-Balaton 2023 European Capital of Culture (VEB2023 ECoC) programme, the staff of the House of Arts Veszprém organised 62 exhibitions during the season, 52 of which were held in the venues of our institution, more than 60 000 people visited our Veszprém's contemporary art and cultural institution. This, together with the regional and international links of the VEB2023 ECoC programme, has enabled art projects to be implemented beyond the city and national borders. Our exhibitions and publications travelled to Ankara, Vienna, Düsseldorf, New York, Paris, Tokyo and Venice as well. The House of Arts Veszprém closed the year 2023 with international cooperation with 27 countries.

In the Veszprém-Balaton 2023 ECoC project, our institution recognised the importance of establishing contacts with cultures outside Europe in different artistic fields, in addition to the usual European-focused contacts. In addition to organising exhibitions and programmes with project partners in Argentina, Brazil, India, Peru and the United States, the promotion of Japanese culture and art in Europe has become one of our most important activities in the field of international professional networking. With the help of EU-Japan Fest Japan Committee and Japan Foundation we got the opportunity to realise the Ways of Earth Japanese - Hungarian ceramic art project. This marked the start of a new niche art programme in 2022, which has been exploring the links between Japanese and European cultures over the past two years, and has launched a joint reflection on a range of contemporary art.

In the tradition of Japanese ceramics, the organic connection to the land, the landscape and the natural environment is still of vital importance. It is with this perspective that the intercultural programme "Ways of Earth" initiated a creative dialogue based on the curatorial concept of the visual artist Júlia Néma, under the project management of Bernadett Grászli, Director, and Marian Sörös, Office Manager. From Japan, two contemporary representatives of the ceramic culture of Mino, Aso Rando and Hioki Tetsuya, as well as curator Hayashi Izumi (Museum of Modern Ceramic Art - Gifu), and from Hungary, ceramic artist Júlia Néma, photographer Ákos Czigány and geographer Barnabás Korbély participated in the joint work. Within the framework of the Veszprém - Balaton ECoC 2023 Balaton EYE residency programme,

the artists got to know each other and the cultural and artistic traditions of Mino and the Veszprém - Balaton region. Together they travelled through the landscapes and collected minerals and experiences together to create new works for joint exhibitions. The exhibition was shown in Veszprém in May 2024, then in Tajimi, Museum of Modern Ceramic Art - Gifu in October 2024 as an official programme of the "Gifu, Land of Clear Waters" National Cultural Festival 2024, and in a selection of exhibitions in November 2024 at the Liszt Institute in Tokyo. The contemporary ceramic art project "Ways of Earth" was realized in cooperation with the Museum of Modern Ceramic Art - Gifu, the House of Arts Veszprém and the Bakony-Balaton UNESCO Global Geopark, with the support of the Municipality of Veszprém, the EU-Japan Fest Japan Committee and the Japan Foundation. Thanks to this major collaboration, we have become a professional partner of the Museum of Modern Ceramic Art Gifu. As a legacy of the exhibitions in Veszprém and Tajimi and Tokyo in 2024, we plan to organise a joint AIR programme to support the participation of Japanese and Hungarian artists in the fields of contemporary art and education. During 2025 foreign and Hungarian artists will come to Veszprém to live and create in the city during a project week. In addition to Hungarian artists, the art residency programme will also host Japanese guests, and they will have the opportunity to work in the studios of the House of Arts Veszprém. They will also introduce themselves to the audience in Veszprém during evening talks. Workshops will be held, which could also be advertised as a summer university programme for art students. The artists' residency programme will conclude with exhibitions in the House of Arts and in unusual venues in the Veszprém - Balaton region.

In our Japanese-Hungarian photography project, launched last year, we explored the cultural and natural heritage of Central Japan, as a continuation of our initiative to explore the values of Gifu Prefecture, home of the Japanese National Cultural Festival. In connection with the World Expo 2025 in Osaka, we will organise a series of authentic programmes focusing on Japanese culture (photo exhibition, photo book, contemporary jewellery exhibition, educational lectures, AIR programme) in Veszprém, Vienna, Budapest from April to October, with the participation of several Hungarian museums and art galleries. In October 2024, we had the opportunity to initiate a new international

art project in cooperation with the Austrian Cultural Forum Tokyo and the Liszt Institute Tokyo, involving female artists from Japan, Austria, Hungary, Germany and France. We explore the interconnections between *furoshiki* as Japanese cultural heritage and contemporary art in a contemporary art project focusing on sustainable development.

The support of the EU-Japan Fest Japan Committee is of particular importance to us, as it has enabled us to launch a sustainable Japanese-Hungarian contemporary art project with a positive future image, which organises international collaborations in the fields of design, fine arts and photography, highlighting the opportunities for the presentation of Japanese culture and art in Europe.

# 花鳥風月プロジェクト

## Kacho Fugetsu Project

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

ミネルバ日本センターは、日本の伝統文化を四季折々のイベントで紹介し、和楽器と現代音楽の融合など新たな試みを実施しています。

The Minerva Japan Center introduces Japanese traditional culture through seasonal events throughout the year, with innovative approaches such as blending traditional instruments with modern music.

©Csaba Toroczka

### ◎日程

2024年7月7日

### ◎会場

ヴェスプレーム大学(ハンガリー・  
ヴェスプレーム)

### ◎アーティスト

谷口卓也

### ◎DATE

7 July 2024

### ◎VENUE

University of Pannonia  
(Veszprém, Hungary)

### ◎ARTIST

Takuya Taniguchi

### プログラム

#### 1) 端午の節句 - 和楽器のイベント

日程: 2024年5月26日

会場: アウアーハウス  
(ヴェスプレーム)

参加者: 谷口卓也

#### 2) 七夕祭 - 太鼓コンサート

日程: 2024年7月7日

会場: ヴェスプレーム大学  
(ヴェスプレーム)

参加者: 桜伝統和楽器アンサンブル

### PROGRAM

#### 1) Tango-no-sekku - Japanese instrumental performance

Date: 26 May 2024

Venue: Auer House (Veszprém)

Participant: Takuya Taniguchi

#### 2) Tanabata Festival - Taiko concert

Date: 7 July 2024

Venue: University of Pannonia (Veszprém)

Participant: SZAKURA Traditional Japanese  
instruments ensemble

### CONTACT

Ms. Tomoko Morita - [humorita@gmail.com](mailto:humorita@gmail.com)

for artist contact:

Mr. Takuya Taniguchi - [taikoist.takuya.management@gmail.com](mailto:taikoist.takuya.management@gmail.com)



1	2	3	4
		6	7
5		8	

1-8 ©Csaba Toroczka



32nd  
バートイシユル・  
ザルツカンマーケート  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボートー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project





## 和の響き

森田友子 ミネルバ日本センター 代表

日本語学習者たちが勉強を始めたきっかけとして、ここ数年はアニメ関連がトップを占める。しかし、突き詰めていくと、その日本語の響きに魅了されて好きになった生徒が少なくない。母音の多い言語は響きが優しく、子音だけで発音されることがほとんどない日本語は美しい言語とされる。

今年、ミネルバ日本センターでは、日本の四季折々の行事、五節句を紹介し、日本の伝統文化に触れてもらう「花鳥風月プロジェクト」を企画した。言葉には文化がしみ込んでいる。日本語を学ぶことで日本の文化を知ることができる。しかし、逆も然りで、芸術文化に触れることでその言語の理解度はより深まり、相乗効果で言葉と文化を更に掘り下げていくことができる。

正月の書き初めでは、書道のプログラムを開催した。基本的な技術を学ぶだけでなく、書道は集中力や忍耐力、美意識など、精神的な要素も身につけることができる芸術だということを知った。三月桃の節句では、俳句を詠んで、日本語の季語について学び、新たな自然の味わい方を勉強した。ひな人形を愛でながら、おいしい日本茶をインストラクターに淹れてもらい、茶歌舞伎の遊びも体験した。五月の端午の節句のこどもの日のイベントでは、琴や三味線、篠笛の音に親しんだ。ワークショップでは小さな子供から大人まで、たくさんの人が和楽器の演奏に挑戦し、日本人和楽器グループとヴェスプレームのモダン音楽センターのセッションを試みて、音楽を通じた国際交流で伝統楽器の未来も考えた。こうして、七夕祭りの太鼓コンサート、和の響きを十分に楽しむための予備知識を身につけていった。

七月七日、いよいよ当日、日本語学習者たちは、着付けワークショップで学んだ浴衣姿で会場入りし、ホールに設置された笹に前もって作っておいだ折り紙の飾りや祈りを書いた短冊をくくりつけ演奏を待った。会場には250人以上の観客が入り、追加のいすも搬入された。これまで見たことのない大きな太鼓を目の前に、多くの人がカメラを向けていた。当然、観客の殆どは和太鼓そのものにも出逢ったことがない。彼らにも太鼓という芸術を十分に楽しんでもらえるよう、即席ではあるが、コンサートの始まる前のあいさつの中で、七夕祭りとは何か、日本人にとって太鼓とは何か、和楽器の歴史などを説明し、コンサートを聴く準備をしてもらった。こうして、Taiko-ist TAKUYA(谷口卓也氏)の

七夕太鼓コンサートは天の川まで届くほどの拍手喝采で幕を閉じた。

3日後、コンサートの様子は新聞の文化面で大きく取り上げられた。正直、ここまで伝わるものなのかと驚いた。余談だが、ハンガリー語には母音が14存在する。日本語を学習し始めの、これらの母音を聴き分ける耳を持つハンガリー語話者からは、今私の発話した“う”は、一体どちらの“う”なのか必ず問われる。私にとって“う”は一つしかないのだが、ハンガリー語には“う”が4つあって、明確に判別できてしまうので、曖昧な“う”では困ってしまうというわけだ。こんな耳を持ち、音楽鑑賞が日常のハンガリー人だから、音の奥の音まで聴きとれたのかもしれない。記事では、音の奥の文化について、和太鼓が奏でる音の響きが日本ではどのような存在なのかも言及されていた。

七夕祭りを素晴らしい芸術で魅せてくれた太鼓奏者Taiko-ist TAKUYAは、現在ドイツのミュンヘンに拠点を置いて活動されている。3歳から和太鼓に興味を持ち、小学校低学年で和太鼓集団「天龍太鼓」に入会、作曲および演奏活動を始め、2002年7月、メンバーと共に「ウィーン国際青少年音楽祭」に招聘されウィーン市特別大賞を受賞した。2003年、和太鼓の第一人者、林英哲の主宰する「英哲風雲の会」のプロオーディションに合格し、「国際太鼓フェスティバル・エクスタジア2003」にも出演、プロデビューする。ソロとしても歌舞伎やヨーロッパジャズ、津軽三味線、ピアニストなどジャンルを超えたコラボレーションを展開し、和太鼓の枠にとらわれない新しいスタイルを創造し続けている。

ミネルバ日本センターは、昨年の欧州文化首都SAKURAプロジェクトでEU・ジャパンフェスト日本委員会の支援を受け、ヴェスプレームに日本庭園を造園した。今年のクロージングイベント、九月の菊の節句では、この日本庭園で、アーティスト関係者のミーティング茶会を行う予定だ。ここでは、日本の伝統音楽(和太鼓や三味線)と現代ヨーロッパ音楽(ジャズやオーケストラ)とのコラボイベントについても話し合われる。

最後に、七夕祭り・太鼓コンサートは、EU・ジャパンフェスト日本委員会の継続事業として、国際交流基金ブダペスト日本文化センター、Nissin Foods社からの支援で実現した。協力頂いた現地の機関、ミネルバ・オルタナティブ教育基

金、ハウス・オブ・アーツ現代美術館にも心から感謝の意を表したい。ミネルバ日本センターは、欧州文化首都ヴェスプレーム・バタトン2023であり、ユネスコ音楽都市であるこの街で、今後も様々なホンモノの日本芸術文化イベントを企画し、和を響かせていきたいと思っている。



# The sound of Japanese

Tomoko Morita Head of Japanese Centre Veszprém, Minerva Learning Alternative Foundation

In the past few years, anime-related content has been on the top of the list of reasons for Japanese language learners to start studying the language. However, when it comes down to it, many students are fascinated by the sound of the Japanese language and fall in love with it. Languages with many vowels have a gentle sound, and Japanese, which is rarely pronounced with only consonants, is considered a beautiful language.

This year, the Minerva-Japan Centre organised the 'Kacho Fugetsu Project' to introduce the Japanese seasonal events and the five festivals. They are to give people a taste of traditional Japanese culture. Culture is imbued in language and by learning Japanese, you can learn about Japanese culture. Vice-versa: by coming into contact with art and culture, one's understanding of the language deepens, and the synergistic effect allows one to explore the language and culture even further.

At the beginning of the year celebration, 'Shogatsu', we organised a calligraphy programme. As well as learning its basic techniques, the participants also learnt that calligraphy is an art form that can help develop concentration, perseverance, a sense of beauty, and other spiritual elements. During the Peach Festival in March, they learnt about the Japanese seasonal words by composing *Haiku* and learnt a new way of appreciating nature. While admiring the *Hina* Dolls, they enjoyed a delicious cup of Japanese tea brewed by an instructor and experienced a tea *Kabuki* play.

At the Children's Day Festival event in May, participants became familiar with the sounds of the *Koto* (Japanese harp), *Shamisen* (a three-stringed traditional Japanese musical instrument) and *Shinobue* (Japanese transverse bamboo flute). From small children to adults, many people tried their hand at playing Japanese instruments in workshops. We also had a session between a Japanese instrument group and the Modern Music Centre in Veszprém. It was an opportunity to think about the future of traditional instruments through international cultural exchange with music. We thus gained preliminary knowledge of the sound of Japanese to fully enjoy the *Taiko* (Japanese drums) concert at the Star Festival in July.

On 7 July, the day of the event, the Japanese language students arrived at the venue dressed in *Yukata*. Prior to the event, they learnt how to wear them at the dressing workshop. They tied *Origami* decorations they had made in advance and strips of paper with prayers to the bamboo decoration branches set up in the hall. Waiting for the performance to begin, the hall was filled with more than 250 people. Extra seats had to be brought in as a result.

Many people turned their cameras in front of the biggest *Taiko* drum they had ever seen. Needless to say, most of the audience had never even seen *Taiko* before. In order for them to fully enjoy the art of the instrument, we explained what the 'Tanabata' (Japanese star festival) is, what *Taiko* means to the Japanese people and the history of Japanese musical instruments before the concert began. And so the Tanabata Taiko Concert by Taiko-ist TAKUYA (Mr. Takuya Taniguchi) ended with a round of applause that reached all the way to the Milky Way.

Three days later, the concert was covered extensively in the cultural section of the local newspaper. Frankly, I was surprised at how far it was conveyed. On a side note, there are 14 vowels in the Hungarian language. Hungarian speakers who have started learning Japanese and have an ear for these vowels are always asking me which 'u' I have just uttered. For me, there is only one 'u', but in Hungarian there are four 'u's, which are clearly distinguishable. This is why the ambiguous 'u' is so difficult to distinguish. Perhaps it is because Hungarians have such ears, and because they listen to music on a daily basis, they are able to hear even the deepest of sounds. The article also mentioned the culture behind the sound, and what the sound of the Taiko drum means in Japan.

Taiko drummer Taiko-ist TAKUYA has enchanted the Tanabata Festival with his wonderful art. He is currently based in Munich, Germany. Takuya became interested in *Taiko* at the age of three and joined the Taiko group Tenryu Daiko in his early primary school years. He then began composing and performing. In July 2002, he and his band members were invited to the 'Summa Cum Laude International Youth Music Festival' where the team was awarded the Special Grand Prize of the City of Vienna. In 2003, he passed a professional audition for the Eitetsu Fu-un no Kai, directed by leading Taiko drummer Eitetsu Hayashi. He performed at the 'International Taiko Concert EXTASIA 2003', where he made his professional debut. As a solo performer, he continues to create new styles that transcend the boundaries of Taiko, collaborating with *Kabuki*, European jazz, *Tsugaru Shamisen*, pianists and other genres.

Last year, with the support of the EU-Japan Fest Japan Committee for the European Capital of Culture SAKURA project, the Minerva-Japan Centre landscaped a Japanese garden in Veszprém. This year, during the closing event, the Chrysanthemum Festival in September, a meeting tea party for artists will be held in the garden. At the event, the collaboration plans between traditional Japanese music (*Taiko* and *Shamisen*) and contemporary European music (jazz and orchestral) will be discussed.

As a final note, the Tanabata Festival and Taiko Concert were made possible as a continuation of the EU-Japan Fest Japan Committee with support from the Japan Foundation Budapest Japanese Cultural Centre and Nissin Foods. We would also like to express our sincere gratitude to the local institutions, Minerva Learning Alternative Foundation and the House of Arts Veszprém for their support. The Minerva Japan Centre hopes to continue to organise a variety of genuine Japanese arts and cultural events and deliver the sound of Japan in this European Capital of Culture Veszprém-Balaton 2023 and UNESCO City of Music.

# アイルランド日本映画祭2024

## Japanese Film Festival Ireland 2024

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature



BRAY  
CORK  
SLIGO  
DUBLIN  
GALWAY  
LIMERICK  
DUNDALK  
WEXFORD  
WATERFORD

11-19 APRIL JFF.IE

### PÁLÁS CINEMA

THU APR 11	Ryuichi Sakamoto   Opus	18.45
FRI APR 12	Ichiko	18.15
	Love Will Tear Us Apart	21.00
SAT APR 13	Typhoon Club	13.00
	Remembering Every Night	15.30
	Lonely Castle in the Mirror	18.00
SUN APR 14	Great Absence	16.30
	Yudo: The Way of the Bath	20.00

### EYE CINEMA

MON APR 15	Mondays: See You 'This' Week!	19.00
TUE APR 16	Shadow of Fire	19.00
WED APR 17	Ripples	19.00
THU APR 18	Komada: A Whisky Family	19.00
FRI APR 19	Egoist	19.00

Pathway of Japan in Ireland

ACCESS CINEMA

PÁLÁS

EYE

THEATRE

THEATRE

JAPANESE FILM FESTIVAL

WEXFORD

JFF

WEXFORD

アイルランド日本映画祭は、パンデミックによる不況を経て、2024年には観客数が大幅に増加。アイルランドと日本の文化的なつながりを強化しました。

After pandemic setbacks, Japanese Film Festival Ireland saw significant audience growth in 2024, strengthening Irish-Japanese cultural ties.

◎日程  
2024年4月9日～27日

◎会場  
アイルランド各地の映画館

◎DATE  
9 ~ 27 Apr. 2024

◎VENUE  
Various theatres in Ireland

CONTACT Ms. Maeve Cooke -  
mcooke@accesscinema.ie

Japanese Film Festival 2024 Galway Poster  
©Japanese Film Festival Ireland 2024



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2
3	5
4	6
	7

1 Japanese Film Festival 2024 Programme Facebook Feedback  
©Japanese Film Festival Ireland 2024

2 Japanese Film Festival 2024 Scannain Article Screen Grab  
©Japanese Film Festival Ireland 2024

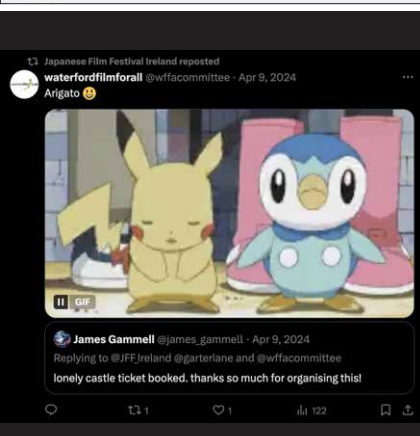
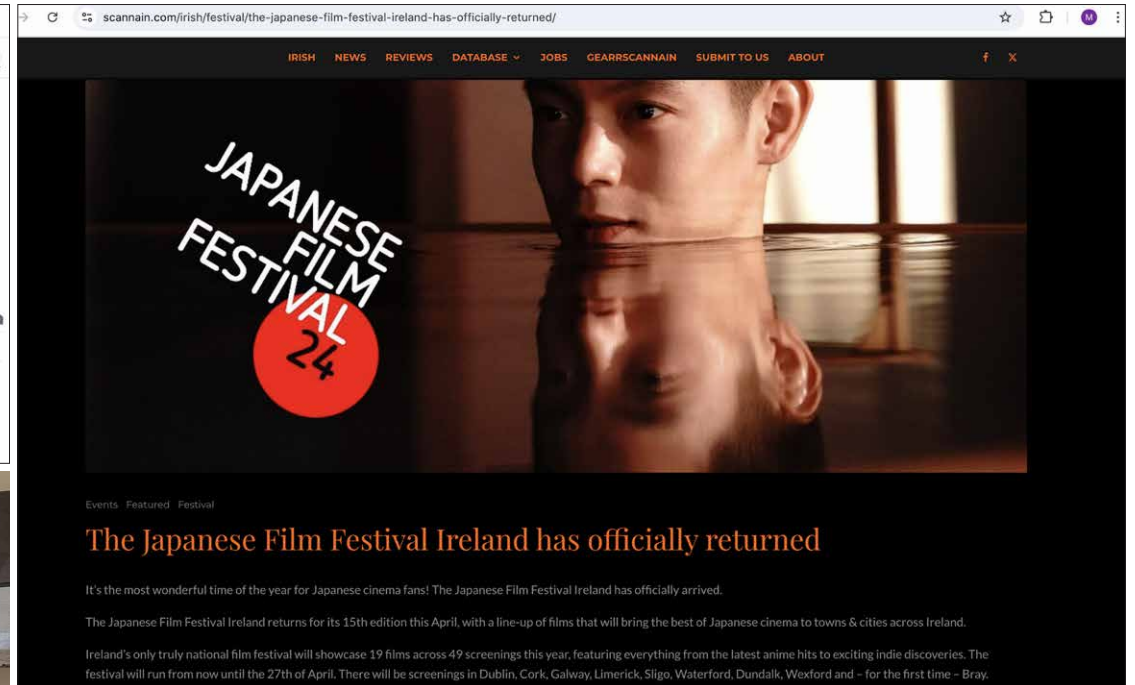
3 Japanese Film Festival 2024 Geek Ireland Facebook Post  
©Japanese Film Festival Ireland 2024

4 Japanese Film Festival 2024 Waterford Screenings Twitter Feedback  
©Japanese Film Festival Ireland 2024

5 JFF 2024 Triskel Arts Centre Cork Pop-up on Display  
©Japanese Film Festival Ireland 2024

6 Japanese Film Festival 2024 Waterford Pre-Screening Treats  
©Japanese Film Festival Ireland 2024

7 Japanese Film Festival 2024 Waterford Audience at Screening of Perfect Days Photo  
©Japanese Film Festival Ireland 2024



32nd  
バートイシクル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischi-Salzkanmergut

32nd  
ボードー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



## 温泉、トイレ、そして観客の信頼がもたらした『アイルランド日本映画祭 2024』の成功！

メーヴ・クック access>CINEMA 常務取締役、『アイルランド日本映画祭 2024 フェスティバル』プログラム担当

2024年が始まったとき、以前と変わらない新しい一年の時間がスタートしたと思ったのに、すぐにこれまでとは全く異なる年になった2020年が4年前だったということが信じられませんでした。

新型コロナウイルスの恐怖がまるで悪夢だったかのように感じられる中で、2024年は多くの人々にとって、そしてアイルランド日本映画祭にとっても、初めて迎える「普通」の年となるように思えたのです。

しかし、この新しい「普通」は何を意味したのでしょうか？ 2023年、アイルランド日本映画祭は、新型コロナウイルス以前に上映を実施した7カ所に、ウェックスフォードでの新しい1カ所を加えて、計8カ所で開催されるようになりました。しかし、観客動員数は、2020年以前と比べると、そこにはまだ届かない状況でした。

アイルランド映画では、一般的に、観客は知名度の高い映画が、すでに聞いたことのある映画しか映画館に見に来ないと言われていました。観客は映画を見るときにある程度の安心感を求め、リスクを負いたくないのです。また、アイルランドの主要な映画祭からも同様の意見を聞いていました。

そのため、これらのイベントよりもはるかに少ない予算で開催される専門的な映画祭として、2024年アイルランド日本映画祭にとってこの情報が何を意味するのか、また、このような課題に直面して我々はキュレーションのアプローチを変えるべきなのかどうかといった点で、多くの真剣な議論を促しました。

しかし、アイルランド日本映画祭は、他の映画祭と同じではないことを常に誇りとしてきました。映画祭を愛してくださる観客の皆様やパートナー映画館、そしてEU・ジャパンフェスト日本委員会をはじめとする映画祭を信じてくださるサポーターの皆様のご支援のおかげで、我々は常にリスクを取ることができました。世界中の映画祭がオンライン化していくという暗黒の時代にあっても、2020年、2021年、2022年の映画祭は、規模は小さいながらも状況に適応し、無事にリアルイベントとして開催することができ、温かくそして感謝をもって迎えられたのです。

そのため、我々はこの映画祭に対する自分たちの信念とアプローチ、これまで

我々がとってきた、日本の有名な作家の作品と、日本の新進気鋭の才能によるエキサイティングな作品のバランスをとるということに忠実であることを決心しました。

アイルランドの観客が2024年のプログラムに含まれた2つの作品にいかに対応したかということを見ると、我々がこの直感に従ったことは、幸運の女神にも助けられたのだといえます！

鈴木雅之監督の『湯道』は、2023年にウディネ極東映画祭（イタリア）での上映の成功によって、我々の電波探知機に引っかかっていました。日本の公衆浴場や温泉にまつわる文化や伝統に対する特別な洞察と、優しくユーモラスで温かみのあるストーリー（脚本は2009年に『おくりびと』でアカデミー賞を受賞した小山薫堂氏による）が融合したこの作品を、アイルランドの観客にぜひ紹介したいと、我々は当初から考えていたのです。

俳優の役所広司氏が男優賞を受賞し、我々がカンヌ国際映画祭2023で初めて観た『Perfect Days』も、我々の2024年の映画祭上映希望リストの上位にありました。監督のヴィム・ヴェンダース氏はドイツ人ですが、彼がこの映画で描いた、中年男性の平山が東京の公衆トイレの清掃員としての仕事と、音楽、読書、写真への愛情を両立させながら慎ましく生きる姿は、まさに日本人そのものでした。この映画はイギリスとアイルランドで配給されることが決まっていたが、その公開日が我々の映画祭の日程とぴったり重なったとき、私たちはまたしても運が味方してくれたのだと確信したのです。

人生のシンプルな楽しみ、そして大切なものへの集中というこの2作品に流れるテーマがアイルランドの観客の心を捉えたのか、それとも別の理由なのかはわかりませんが、両作品とも、私たちが上映したすべての場所で、観客の心を瞬時に捉えたのです。両作品とも、上映後の観客は、感謝の気持ちと好意的なコメントで溢れていました。『湯道』は、アイルランド日本映画祭2024観客賞も受賞しました。

最終的には、この2本の映画の結果として、2024年のフェスティバルプログラムの他の作品への動員も増加したのです。『湯道』や『Perfect Days』でポジティブな体験をした人たちが、プログラムの他の作品にも再び足を運ぶように

なったのは、我々のキュレーションに対する信頼の表れです。全体的な結果は我々が予想していなかったもので、2024年の総入場者数は2019年を上回ったのでした。温泉とトイレ、そして観客からの信頼のおかげで、アイルランド日本映画祭2024は幸せな成功を収めたのです。

そして、我々は、その成功にほんのひととき喜んだ後で旅がまた一から始まるということを知っています。2025年のエディションに向けて、我々はこれまでの成功に向けて積み重ねてきたものを確実なものとし、これまで築き上げてきた観客との信頼を維持できるよう取り組んでいます。



# Onsen, toilets and audience trust provide success for the “Japanese Film Festival Ireland 2024”!

Maeve Cooke Managing Director, access>CINEMA & Festival Programmer, Japanese Film Festival Ireland

As the start of 2024 came to pass, it was hard to believe that four years previously, we had been entering a year that seemed like any other, but soon became unlike any other.

With the horror of the pandemic starting to almost feel like a bad dream, 2024 seemed like it could be the first “normal” year for many people, and maybe also the Japanese Film Festival Ireland.

But what did this new “normal” mean – while in 2023 the Japanese Film Festival Ireland had returned to 8 locations - 7 locations where we had visited pre-pandemic, plus one new location in the form of Wexford – audience attendances were still some way off from what we had seen before 2020.

Irish cinemas were noting that, in general, people were only coming to see films that either had a high profile, or that they had already heard about – audiences wanted a certain degree of reassurance when watching a film and did not want to have to take any risks. We were also hearing similar feedback from the main film festivals in Ireland.

So as a specialised film festival with a much smaller budget than these events, this information had prompted numerous serious discussions about what that could mean for the 2024 Japanese Film Festival Ireland and debates about whether we should change our curatorial approach in the face of these challenges.

But Japanese Film Festival Ireland had always prided itself on not being the same as other festivals – the support from our ever-loyal Festival audiences and partner cinemas, as well as those supporters. including EU-Japan Fest Japan Committee, who believed in the Festival, had always allowed us to be able to take risks. Even in the recent dark times, when film festivals all over the world had resorted to going online, we had been able to adapt and safely hold in-person editions of the Festival in 2020, 2021 and 2022, which although smaller, had been warmly and appreciatively welcomed.

We therefore decided to stay true to our own beliefs and approach for the Festival, which had always balanced the work of better known Japanese auteurs, with

that of new exciting voices of emerging Japanese talent. These instincts were also helped by Lady Luck with how Irish audiences responded to the inclusion of two particular films in the 2024 programme!

Masayuki Suzuki’s “Yudo: The Way of the Bath” had been on our radar since its success in 2023 at Udine Far East Film Festival. Combining special insight into the culture and traditions surrounding Japanese community baths or onsen, with a gently humorous and warm story (written by Kundo Koyama, who also provided the 2009 Oscar winning “Departures”), we had known from the off, that this was a film we desperately wanted to share with Irish audiences.

“Perfect Days”, a film we had first seen in Cannes 2023, where actor Koji Yakusho deservedly won the Best Actor Award, had also been high on our wish-list for 2024. Whilst director Wim Wenders was German, everything else about this film – it follows middle-aged Hirayama leading a modest existence, balancing his work as a Tokyo public toilet caretaker with his love of music, reading and photography - was distinctly Japanese. The film had been acquired for distribution for the UK and Ireland, and when its release date aligned perfectly with our Festival dates, we knew that we had luck on our side again.

Whether it was the themes in these two films, around the simple pleasures of life and the focus on what is important, that connected with Irish audiences, or something else, but both proved to be instant hits with audiences in every location where we screened them. Audiences emerging from screenings at both films were filled with appreciative emotion and positive comments. “Yudo: The Way of the Bath” also went on to scoop the Japanese Film Festival Ireland 2024 Audience Award.

Ultimately, we also saw a bounce in attendances at other films in the 2024 Festival programme as a result of these two particular films. People who had a positive experience at “Yudo: The Way of the Bath” or “Perfect Days” were shown to return to try other films in the programme – a sign of trust in our curation. The overall result was something we had not anticipated, with total audience attendance for 2024 exceeding that of 2019. Thanks to onsen,

toilets and the trust of our audiences, the Japanese Film Festival 2024 was a happy success.

And while we did revel in that success for just a moment, we knew that the journey was starting all over again. As we prepare for our 2025 edition, we are working to ensure that we keep building on these previous successes and maintain the trust with our audiences that we have built thus far.



# 和太鼓エクスペリエンス@アイルランド 2024

## Wadaiko Experience @ Ireland 2024

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

和太鼓エクスペリエンスは、日本の太鼓とアイルランドの文化を融合させ、太鼓の演奏と教育を通して若者を引きつけ、文化交流と相互理解を育んでいます。

Wadaiko Experience blends Irish and Japanese cultures engaging youth through Taiko performances and education, fostering cultural exchange and appreciation.

### ●日程

2024年4月25日～5月6日

### ●会場

ファームリーエステート(アイルランド・ダブリン) ほか各地

### ●アーティスト

高橋ルーク, Samurai Music ZI-PANG

### ●DATE

25 Apr. ~ 6 May 2024

### ●VENUE

Farmleigh House & Estate, Dublin and venues around Ireland

### ●ARTIST

Luke Takahashi, Samurai Music ZI-PANG

### プログラム

#### 1) エクスペリエンス・ジャパン・フェスティバル

日程: 2024年4月28日

会場: ファームリーエステート(ダブリン)

参加者: 高橋ルーク, Samurai Music ZI-PANG, エクスペリエンス・ジャパン太鼓チーム

#### 2) 高校生のための和太鼓エクスペリエンス・ワークショップ

日程: 2024年4月29日～5月6日

会場: ダブリン市内の高等学校(ダブリン)

参加者: 高橋ルーク, Samurai Music ZI-PANG, エクスペリエンス・ジャパン太鼓チーム

### PROGRAM

#### 1) Experience Japan Festival

Date: 28 Apr. 2024

Venue: Farmleigh House & Estate (Dublin)

Participant: Luke Takahashi, Samurai Music Zi-Pang, Experience Japan Taiko team

#### 2) High School Workshop - Wadaiko Experience

Date: 29 Apr. ~ 6 May 2024

Venue: Schools in the Dublin Area (Dublin)

Participant: Luke Takahashi, Samurai Music Zi-Pang, Experience Japan Taiko team

### CONTACT

Ms. Nobuko Ijichi - [nobuko.ijichi@ucd.ie](mailto:nobuko.ijichi@ucd.ie)

for artist contact:

Mr. Luke Takahashi - [luke.taiko@gmail.com](mailto:luke.taiko@gmail.com)

Luke Takahashi with members of the EJ Taiko and the UCD Taiko Teams at the Experience Japan Festival in Farmleigh House and Estate, Dublin  
©Experience Japan Festival 2024



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3
5		4
	6	7
		8

1 Luke Takahashi doing a sound check before his interview on The Ray D'Arcy Show on RTÉ Radio One, the national broadcaster  
©Experience Japan Festival 2024

2 Luke Takahashi with members of the EJ Taiko Team performing at the Experience Japan Festival in Farmleigh House and Estate, Dublin  
©Experience Japan Festival 2024

3 Luke Takahashi with members of the EJ Taiko Team on the IrelandAM Morning show on TV3 one of Ireland national TV Stations  
©Experience Japan Festival 2024

4 Wadaiko Experience workshop in an Irish Elementary School with Luke Takahashi  
©Experience Japan Festival 2024

5 Luke Takahashi with James Mahon (Uilleann Pipes) performing at the Experience Japan Festival in Farmleigh House and Estate, Dublin  
©Experience Japan Festival 2024

6 Wadaiko Experience workshop in an Irish High School with Luke Takahashi  
©Experience Japan Festival 2024

7 Wadaiko Experience workshop in an Irish High School with Luke Takahashi  
©Experience Japan Festival 2024

8 Crowds watching a Taiko Performance on the Main Stage at the Experience Japan Festival  
©Experience Japan Festival 2024



32nd  
バートイシユル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischi-Salzkanmergut

32nd  
ボートー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



# オリエント2024 - coba x 十亀正司 デュオコンサート

## Orient 2024 - coba x Masashi Togame Duo Concert

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

### CONTACT

Mr. Gianni Fassetta - [info@fadiesis.org](mailto:info@fadiesis.org)

#### for artist contact:

Coba (Mr. Yasuhiro Kobayashi) - [www.coba-net.com/contact/](http://www.coba-net.com/contact/)

Mr. Masashi Togame - [x.com/kamekamegon](http://x.com/kamekamegon)

#### ●日程

2024年11月14日

#### ●会場

ラガッツォーニ宮殿  
(イタリア・サチレ)

#### ●アーティスト

coba(小林靖宏)、  
十亀正司

#### ●DATE

14 Nov. 2024

#### ●VENUE

Palazzo Ragazzoni  
(Sacile, Italy)

#### ●ARTIST

coba (Yasuhiro Kobayashi),  
Masashi Togame

Duo Coba-Togame: Coba (Yasuhiro Kobayashi), fisarmonica, Masashi Togame, clarinetto  
©Franco Moret

coba(小林靖宏氏)と十亀氏の卓越したアコーディオンとクラリネットの二重奏は、日本の音と地中海の音を融合させフリウリの聴衆を魅了。今後のさらなる文化交流の道を拓きました。

coba and Togame's masterful accordion-clarinet duet, blending Japanese and Mediterranean sounds, captivated a Friulian audience, promising future cultural collaborations.



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3
4	5	

1-5 Duo Coba-Togame: Coba (Yasuhiro Kobayashi), fisarmonica, Masashi Togame, clarinetto  
©Franco Moret



32nd  
バートイシクル・  
ザルツカンマーケート  
Bad Ischl-Salzkammergut

32nd  
ボードー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



# テンポラ・コンテンポラ5

## TEMPORA/CONTEMPORA#5

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

テンポラ・コンテンポラ5では、感情と民俗学を探索する、国内プレミアを含む2つの日本の身体に焦点を当てたパフォーマンスを特集しました。

TEMPORA/CONTEMPORA #5 featured two Japanese body-focused performances, including a national premiere, exploring emotions and folklore.

### CONTACT

Mr. Franco Ungaro - [francoungaro52@gmail.com](mailto:francoungaro52@gmail.com)

for artist contact:

Mr. Kenji Shinohe - [kenjishinohe@gmail.com](mailto:kenjishinohe@gmail.com)

Ms. Yui Kawaguchi - [yui@mendora.com](mailto:yui@mendora.com)



Kenji Shinohe plays K(-A-)O  
©Marco Rizzini

### ●日程

2024年8月3日～12月3日

### ●会場

パルミエーリ文化会館、ガラティーナ・サンタ・キアラ修道院(イタリア・レッチェ)

### ●アーティスト

四戸賢治、川口ゆい、クンストシアター、ローラ・シミ、エリカ・ズヌエリ、アポストリア・パパダマキ、ダンス集団アチーブメント・オブ・ヴィクトリー

### ●DATE

3 Aug. ~ 3 Dec. 2024

### ●VENUE

Convitto Palmieri, Convento S.Chiera Galatina (Lecce, Italy)

### ●ARTIST

Kenji Shinohe, Yui Kawaguchi, Kunst Theater, Laura Simi, Erika Zunuelli, Apostolia Papadamaki, Dance Company Achievement of Victory

### プログラム

#### 1) 『一人で夢を見るな』トーク

日程: 2024年8月2日

会場: パルミエーリ文化会館、ガラティーナ・サンタ・キアラ修道院(レッチェ)

参加者: フランコ・ウンガロ、マルコ・ペトロニ、ロベルタ・マンズエート、ジョヴァンナ・マンチニ

### PROGRAM

#### 1) "Don't Dream Alone" Talk

Date: 2 Aug. 2024

Venue: Convitto Palmieri, Convento S.Chiera Galatina (Lecce)

Participant: Franco Ungaro, Marco Petroni, Roberta Mansueto, Giovanna Mancini



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3
4	5	6
7		

1 Audience - Kenji Shinohe in Galatina  
©Marco Rizzini

3 Audience - Yui Kawaguchi  
©Marco Rizzini

5 Kenji Shinohe plays K(-A-)O  
©Marco Rizzini

7 Yui Kawaguchi plays MIS-SING ONE  
©Marco Rizzini

2 Audience - Yui Kawaguchi  
©Marco Rizzini

4 Kenji Shinohe plays K(-A-)O  
©Marco Rizzini

6 Yui Kawaguchi plays MIS-SING ONE  
©Marco Rizzini



32nd  
バートイシユル・  
ザルツカンマーケート  
Bad Ischi-Salzkanneput

32nd  
ボートー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project

# 大友良英スペシャルビッグバンド・ヨーロッパツアー2024

## Otomo Yoshihide Special Big Band European Tour 2024

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

大友良英スペシャルビッグバンド初のヨーロッパツアーは大成功を収め、チケットは完売続出。ファンは大熱狂し、今後のツアー開催への道を開きました。

Otomo Yoshihide's Special Big Band's first European tour was a resounding success, with sold-out shows and ecstatic fan reactions, paving the way for future tours.

Live at Domicil Dortmund, Germany  
©Malwina Witkowska

### ◎日程

2024年10月17日～11月3日

### ◎会場

ヴィリニウス(リトアニア)、カトヴィツェ、ワルシャワ(ポーランド)、プラチスラヴァ(スロヴァキア)、レッジョ Emilia(イタリア)、ロンドン(イギリス)、ブリュッセル(ベルギー)、ドルトムント、ベルリン(ドイツ)

### ◎アーティスト

大友良英スペシャルビッグバンド

### ◎DATE

17 Oct. ~ 3 Nov. 2024

### ◎VENUE

Vilnius (Lithuania), Katowice, Warsaw (Poland), Bratislava (Slovakia), Reggio Emilia (Italy), London (UK), Brussels (Belgium), Dortmund, Berlin (Germany)

### ◎ARTIST

Otomo Yoshihide Special Big Band

### CONTACT

Ms. Malwina Witkowska - [malwina@noearplugs.no](mailto:malwina@noearplugs.no)

for artist contact:

Mr. Otomo Yoshihide - <https://otomoyoshihide.com/en/>

### プログラム

1) リトアニア音楽演劇アカデミーで大友良英氏とのアーティストトーク

日程: 2024年10月17日

会場: リトアニア音楽演劇アカデミー(ヴィリニウス)

参加者: 大友良英

2) 大友良英氏による指揮ワークショップ(ロンドン)

日程: 2024年10月28日

会場: Cafe Oto(ロンドン)

参加者: 大友良英

### PROGRAM

1) Artist Talk with Otomo Yoshihide in Lithuanian Academy of Music and Theatre

Date: 17 Oct. 2024

Venue: Lithuanian Academy of Music and Theatre (Vilnius)

Participant: Otomo Yoshihide

2) Conduction workshops with Otomo Yoshihide in London

Date: 28 Oct. 2024

Venue: Cafe Oto (London)

Participant: Otomo Yoshihide



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3	4
5	6		
7		8	

1 Otomo Yoshihide Special Big Band at Vilnius Jazz Festival, Lithuania. October 2024  
©Malwina Witkowska

2 Otomo Yoshihide Special Big Band soundcheck at Pardon To Tu, Warsaw, Poland. October 2024  
©Malwina Witkowska

3 Live at Cafe Oto, London, Bon dance music night  
©Malwina Witkowska

4 Soundcheck at Jazzfest Berlin, before the final concert, November 2024  
©Malwina Witkowska

5 Community project at Jazzfest Berlin, November 2024  
©Malwina Witkowska

6 Community project at Jazzfest Berlin, November 2024  
©Malwina Witkowska

7 Otomo Yoshihide Special Big Band soundcheck at NOSPR Concert Hall, Katowice, Poland. October 2024  
©Malwina Witkowska

8 Group photo of Special Big Band and manager Malwina Witkowska, after the final concert at Jazzfest Berlin, November 2024  
©Ritsu Sato



32nd  
バートイシユル・  
ザルツカンマーケート  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボートー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



# 大友良英スペシャルビッグバンド 2024 年ヨーロッパツアー

マルウィナ・ヴィトコウスカ No Earplugs エージェント兼ツアーマネージャー

私は、オスロを拠点とするブッキングエージェンシー「No Earplugs」創設者のマルウィナ・ヴィトコウスカと申します。ノルウェー、日本、米国の、ジャズや自由度の高い冒険的な音楽分野のアーティストの代理人を務めています。2019年末に、大友良英氏とともに活動を開始しました。

大友氏は、国際的な前衛およびノイズ音楽シーンにおいてすでにレジェンド的存在となっています。彼は、Ground-Zero(グラウンド・ゼロ)や大友良英ニュー・ジャズ・クインテット、そして現時点での大友氏の集大成といえる大友良英スペシャルビッグバンドといった卓越したプロジェクトを主宰していることで知られています。協働を始めた当初から、私達は、欧州でスペシャルビッグバンドのライブツアーを開催するという夢の実現に全力で取り組んで参りました。資金探しやツアーのブッキングなど、数年にわたる準備を要しましたが、ついに私達は夢を叶えるに至ったのです。大友良英スペシャルビッグバンドは、2024年10月に欧州初上陸を果たし、リトアニア、ポーランド、英国、スロヴァキア、イタリア、ベルギー、ドイツといった欧州の7つの異なる国々で、合計12回のコンサートを開きました。

本ツアーは、2024年10月17日、ヴィリニウス・ジャズ・フェスティバルで開幕を迎えました。スペシャルビッグバンドは、500人収容可能な美しいヴィリニウス古劇場で最初のコンサートを上演しました。このコンサートは完売し、観客からの反響は、「私達の期待を超えたものでした!」デジタルマガジン『クルール・ジャズ』のオンラインレビューで、本公演についてティエリー・ケヌム氏がこのように端的に表現しています。「その夜のトリを務めたこの大所帯の日本の『スペシャルビッグバンド』は、自らが受けたロックやポップス、クラシック音楽、さらにフリージャズからインスピレーションを得ており、観客を完全に虜にする魅力があります。ソロ演奏よりもマス・サウンド効果が圧倒的な、見事な融合です。美しい音色の質感とダイナミズムを備えた、極めてオリジナリティの高いサウンドといえます。」

本ツアーは翌日、引き続きポーランドのカトヴィツェで行われ、ここでビッグバンドは、最大収容人数1,200人という巨大なコンサートホールで演奏を披露しました。このコンサートには、およそ900名の人々が来場し、ミュージシャンと主催者ともに、本イベントは大成功を収めたと受け止めました。コンサート終演後には、来場者がミュージシャン達と対面し、写真を撮ったり、CDにサインをもらったりするために、列をなして待っていました。

本ツアーのもうひとつのハイライトが、ワルシャワの伝説的クラブPardon to Tuでの二夜連続公演で、コンサートは両日ともにソールドアウトとなり、各日

300人を超える観客を動員しました。初日の夜は、スペシャルビッグバンドが、アルバム『Stone Stone Stone』から楽曲を中心とした定番のレパートリーを披露しました。二夜目は、盆踊り音楽とテレビドラマ『あまちゃん』のサウンドトラックの音楽に完全に徹した演奏となりました。欧州の観客がこの種の音楽を生で耳にするのは今回が全く初めてであったことから、大友氏は多少緊張している様子でした。ところが、彼の懸念は瞬間に晴れました。観客はその音楽にすっかり熱狂し、最後の最後までコンサートを楽しんだのです!

ロンドンでは、当バンドが、ロンドンでCafe OTOを舞台に3日間に及ぶレジデンシー公演を行いました。全夜ソールドアウトとなり、これらのコンサートを観ようと英国全土および海外からの熱烈なファンが集まりました。二日目には、大友氏がおよそ30名の若手ミュージシャンとともに、即興演奏と大規模アンサンブルの指揮に関するワークショップを実施しました。雑誌『ジャズワイズ』で、ゲイル・タスカー氏がこのように述べています。「レジデンシー公演は完売していたようですが、月曜の夜には、ファンや通行人などの小さな人だかりが会場の外に群がり、OTOの大きな窓越しに耳を傾け、良英氏のアンサンブルが放つ爆音の恩恵を存分に受けていました。」

3日間のレジデンシー公演は、まさに驚異的で、観客からのフィードバックや反響が、これが忘れ難いイベントであったことをただただ裏付けていました。「Cafe Otoの歴史上最も歓喜に満ち溢れた最高な三日間でした!」とCafe Otoのプログラムを担当するフィールディング・ホープ氏は語っていました。

スペシャルビッグバンドは、伝説的なジャズフェスト・ベルリンで本ツアーの締めくくりを飾りました。日曜日の朝には、「ラボ・モアビット」と呼ばれるコミュニティプロジェクトに、バンドメンバーが揃って参加しました。彼らは屋外の遊び場で、小さな子供達やその両親、フェスティバル参加者をはじめ、地域の地元住民など、大勢の人々に向けて演奏を披露しました。彼らが愉快的音楽を演奏すると、誰もが踊り始め、人生と音楽を朗らかに祝福ながらバンドに加わったのです!その後の晩、本フェスティバルは、ついに開幕コンサートのときを迎え、またこれが大友良英スペシャルビッグバンドの初欧州ツアーにおける最終コンサートとなりました。ウェブサイト『All About Jazz』で、ジョン・シャープ氏はこのように述べています。「このフェスティバルが、静かなる祈りで開幕したとするならば、それは大友良英スペシャルビッグバンドという姿で現れた延々と続く大爆発で幕を閉じたといえるでしょう。(中略) 秀逸なフェスティバルの秀逸なエンディングでした。」

本ツアーは驚くほど順調に進み、その成果は私達の夢をはるかに上回るものでした!ほとんどのコンサートが完売となり、観客数の幅もおよそ200人から

900人までとさまざまでした。多くの方々が、「人生で観たなかで最高のコンサートだった」「これほどまでに素晴らしいライブパフォーマンスは体験したことがなかった」と私に語ってくれました。その情景は、彼らそして私達の心に永遠に息づいていくことでしょう!私は、スペシャルバンドと一緒に仕事ができたことを、非常に光栄に感じています。私と大友氏だけでなく、私達とこの夢をともに分かち合ってくれたバンドの全メンバー、そしてもちろんファンや観客の皆さんにとっても、これがその夢を叶えるツアーとなったことと私は思います。本プロジェクトは、近い将来、欧州でさらなるツアーを行っていく大きな可能性を秘めています。観客や主催者からいただいたフィードバックは本当に素晴らしく、それが私達に、さらにたくさんのツアーが開催できるという自信を与えてくれています。これで最後になることなく、再び欧州あるいは世界の他の場所で、本プロジェクトをお届けできることを私達は望んでいます。



# Otomo Yoshihide Special Big Band European Tour 2024

Malwina Witkowska Agent, tour manager, No Earplugs

My name is Malwina Witkowska and I am the founder of No Earplugs, a booking agency based in Oslo, Norway. I am representing artists from Norway, Japan and the US within jazz, free and adventurous music. Together with Otomo Yoshihide we started working in late 2019.

Otomo is already a legend on the avant-garde & noise international scene. He is known for leading extraordinary projects such as Ground Zero or New Jazz Quintet or Special Big Band - the culmination of Otomo's work as of now. Since the very beginning of our collaboration, we have committed to fulfilling our dream and organizing the tour for Special Big Band in Europe. It took years of preparations, searching for funding and booking the tour, but in the end we managed to make our dream come true. Otomo Yoshihide Special Big Band visited Europe for the very first time and played a total of 12 concerts across Europe in 7 different countries: Lithuania, Poland, UK, Slovakia, Italy, Belgium and Germany in October 2024.

The tour kicked off at Vilnius Jazz Festival on 17th October 2024. Special Big Band played their first concert at a beautiful Old Lithuanian Theater with the capacity of 500 people. It was completely sold out and the reaction from the audience was beyond our expectations! Thierry Quenum sums up the performance for an online review at "Couleurs Jazz": The huge Japanese "Special Big Band" that closes the evening is utterly enthralling, drawing its inspiration from rock, pop, classical music and free jazz. It's an amazing mix in which mass effects dominate over solos. Beautiful sonic textures and dynamics, a highly original sound.

The tour continued the next day in Katowice, Poland where Big Band played at an enormous concert hall of capacity 1200 people. Around 900 people came for their concert, which both musicians and organizers treated as a great success of the event. After the concert people were waiting and lining up to meet the musicians, take a photo and get a copy of the CD signed.

Another highlight of the tour were two nights in Warsaw at the legendary club Pardon to Tu - both concerts were sold out and brought over 300 people in the audience each day. On the first night, Special Big Band presented their usual repertoire, mostly from the album *Stone Stone Stone*. The second night was completely dedicated to bon dance music and soundtrack music

from "Amachan" TV series. Otomo was a little bit nervous, because it was the very first time that a European audience would hear this kind of music live. But his doubts were shortly resolved - the audience was completely crazy for the music and enjoyed the concert until the very end!

In London, the band did a three-day residency at Cafe Oto. All nights were sold out and brought the biggest fans from all over the UK and abroad to see those concerts. On the second day, Otomo conducted a workshop with around 30 young musicians about improvisation and conduction of a bigger ensemble. "The residency was seemingly sold-out and Monday evening had a small troop of fans and passersby crowded outside to listen via OTO's big windows, who were well-rewarded by the bombastic volume of Yoshihide's ensemble" writes Gail Tasker for Jazzwise magazine.

The three-day residency was truly out of this world, the feedback and reactions from the audiences only confirm that it was an unforgettable event! "It was the most joyous and the best 3 days in the history of Cafe Oto!" - said the programmer at Cafe Oto, Fielding Hope.

Special Big Band ended the tour at the legendary Jazzfest Berlin. On Sunday morning the whole band participated in the community project called Lab Moabit. They performed outside at the playground for many people from the neighborhood, young children, their parents, festival participants or local people from the neighborhood. They played joyful music and everybody started dancing and joining the band in a cheerful celebration of life and music! Later in the evening it was finally the time for the final concert of the festival and also final concert of the first European tour of Otomo Yoshihide Special Big Band. "If the Festival started with a quiet invocation, it ended with a prolonged bang in the form of Otomo Yoshihide's Special Big Band. [...] An outstanding end to an outstanding festival" writes John Sharpe for All About Jazz.

The tour went incredibly well and the outcome was beyond our dreams! Most of the concerts were sold out and the range of audience varied from around 200 people up to 900 people. Many people told me it was the best concert in their lives and that they have never experienced such a good live performance. It will stay in their and our hearts forever! It has been such

an honor to work with Special Big Band. I know it has been a dream come true tour for both me, Otomo, but also all the members of the band, and of course - for all the fans and people from the audience who shared this dream together with us. The project has a lot of potential to tour more in Europe in the near future. The feedback from audiences and organizers was truly amazing, which makes us sure that it is possible to organize more tours. We hope that it won't be the last one and that we can bring the project again to Europe or other places in the world.

# DUK Welcomes Japan

## DUK Welcomes Japan

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

日本のアーティストSUIKO氏がチャチャック(セルビア)でインパクトのある壁画を制作し、文化交流と地域社会の交流を促進しました。

Japanese artist SUIKO created an impactful mural in Čačak, Serbia, fostering cultural exchange and community engagement.

### CONTACT

Mr. Strahinja Babić - [dukfestival@gmail.com](mailto:dukfestival@gmail.com)

for artist contact:

Mr. SUIKO - [www.suiko1.com](http://www.suiko1.com)

Process of the mural creation  
©DUK Festival

### ◎日程

2024年6月1日～16日

### ◎会場

アミジナ通り(セルビア・チャチャック)

### ◎アーティスト

SUIKO

### ◎DATE

1 ~ 16 June 2024

### ◎VENUE

Amidžina street (Čačak, Serbia)

### ◎ARTIST

SUIKO

### プログラム

#### 1) DUKミュージック

日程: 2024年6月14日

会場: Haze (チャチャック)

参加者: SUIKO

### PROGRAM

#### 1) DUK Music

Date: 14 June 2024

Venue: Haze (Čačak)

Participant: SUIKO



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3
4	5	6

1 Process of the mural creation  
©DUK Festival

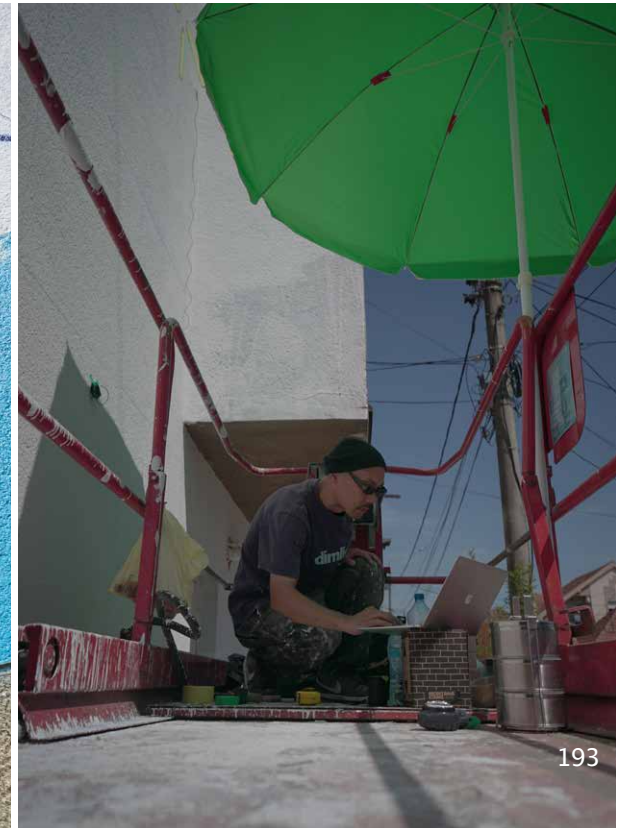
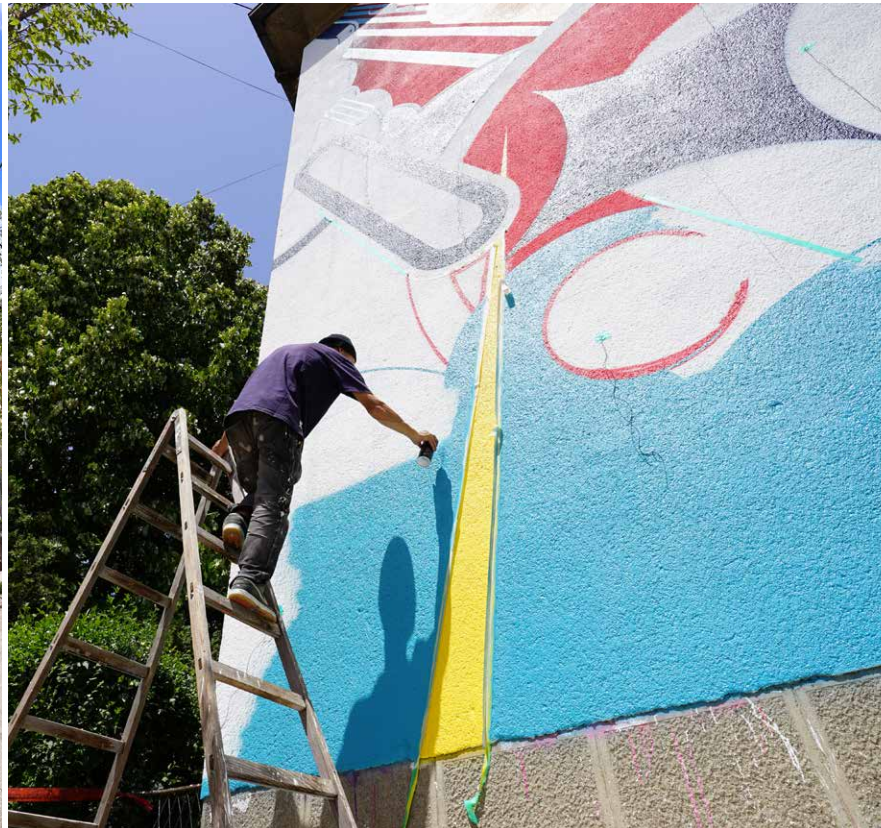
3 Process of the mural creation  
©DUK Festival

5 Process of the mural creation  
©DUK Festival

2 Process of the mural creation  
©DUK Festival

4 A mural by SUIKO  
©DUK Festival

6 Process of the mural creation  
©DUK Festival



32nd  
バートイシクル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボードー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



# NEOフェスティバル

## NEO Festival

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

Encounter of Classics and Jazz  
©Andrej Pap



### CONTACT

Mr. Marko Miletić - [cello\\_markom@yahoo.com](mailto:cello_markom@yahoo.com)

for artist contact:

Mrs. Aleksandra Marković - [administrator@festivalneo.org](mailto:administrator@festivalneo.org)

Dr. Ira Prodanov - [iraprodanovkrajisnik@gmail.com](mailto:iraprodanovkrajisnik@gmail.com)

ノヴィ・サドのNEOフェスティバルは多彩なクラシック音楽を披露し、壮大な閉幕コンサートで最高潮に達し、特に日本人アーティストとの国際的なコラボレーションを育みました。

Novi Sad's NEO Festival showcased diverse classical music, culminating in a spectacular closing concert and fostering international collaborations, especially with Japanese artists.

### ◎日程

2024年6月26日～7月4日

### ◎会場

ノヴィ・サド文化センター(セルビア・ノヴィ・サド)

### ◎アーティスト

犬飼新之助、宇野由樹子、毛利文香、伊藤むつみ、古谷拳一、テオフィロヴィッチ兄弟、カメラータ・ノヴィ・サド、アレクサンダー・シトコヴェツキー、イレナ・ヨシフォスカ、ミハイロ・ズルコヴィッチ、リディヤ・ビズヤック、オスカル・ヴァルガ、イシュトヴァン・ヴァルガ、ガボール・チャログ、マクシム・リザノフ、ドナウ交響楽団

### ◎DATE

26 June ~ 4 July 2024

### ◎VENUE

Cultural Centre of Novi Sad  
(Novi Sad, Serbia)

### ◎ARTIST

Shinnosuke Inugai, Yukiko Uno, Fumika Mohri, Ito Mutsumi, Kenichi Furuya, Brothers Teofilovići, Kamerata Novi Sad, Alexander Sitkovetsky, Irena Josifoska, Mihajlo Zurković, Lidija Bizjak, Oskar Varga, Istvan Varga, Gabor Čalog, Maxim Rizanov, Danube Symphony Orchestra

### プログラム

#### 1) ファゴットのマスタークラス

日程: 2024年6月30日

会場: イシドル・バイッチ音楽学校(ノヴィ・サド)

参加者: 古谷拳一

### PROGRAM

#### 1) Masterclass for bassoon

Date: 30 June 2024

Venue: Isidor Bajic Music School (Novi Sad)

Participant: Kenichi Furuya



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3
5		4
	6	7
		8

1 Alexander Sitkovetzky and Irena Josifoska with Camerata Novi Sad at the concert in City Concert Hall ©Andrej Pap

2 Danube Symphony Orchestra performing Holst's Planets ©Andrej Pap

3 Audience at the opening of NEO Festival ©Andrej Pap

4 Viva Espana concert at Culture Station Svilara ©Andrej Pap

5 Yukiko Uno as part of the Danube Symphony Orchestra ©Andrej Pap

6 Maxim Rizanov conductor of Danube Symphony Orchestra ©Andrej Pap

7 NEO ensamble I ©Andrej Pap

8 Kenichi Furuya and Shinnosuke Inugai at the concert at Culture Station Svilara ©Andrej Pap



32nd  
バートイシュール・  
ザルツカンマーオーケストラ  
Bad Ischi-Salzammergut

32nd  
ボートー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



# 日本人トリオ「縁」による日本とセルビア音楽のコンサート Concerts of Japanese and Serbian music by Japanese Trio EN

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

日本人トリオ「縁」のセルビアでの5回のコンサートは、音楽を通してセルビアと日本の文化交流を促進し、相互理解を深めることに貢献しました。

Trio EN's five concerts in Serbia successfully promoted cultural exchange and deepened understanding between Serbia and Japan through music.

Concert at Historical Museum of Serbia in Belgrade  
©Ryo Suzuki

◎日程  
2024年12月4日～9日  
◎会場  
セルビア歴史博物館セルビア・ベオグラード)  
◎アーティスト  
トリオ縁(朱鷺たたら、竹下史子、角崎悦子)

◎DATE  
4 ~ 9 Dec. 2024

◎VENUE  
Historical Museum of Serbia (Belgrade, Serbia)

◎ARTIST  
Trio EN (Tatara Toki, Fumiko Takeshita, Etsuko Tsunozaki)

CONTACT Ms. Fumiko Takeshita - [istorinka@yahoo.co.jp](mailto:istorinka@yahoo.co.jp)  
for artist contact:  
Ms. Tatara Toki - [toki@shinobue.com](mailto:toki@shinobue.com)  
Ms. Etsuko Tsunozaki - [nosaki@kba.att.ne.jp](mailto:nosaki@kba.att.ne.jp)

## プログラム

1) スメデレヴォ公演  
日程: 2024年12月5日  
会場: コスタ・マノイロヴィッチ音楽学校(スメデレヴォ)  
参加者: トリオ縁

2) ニシュ公演  
日程: 2024年12月6日  
会場: ニシュ市文化会館(ニシュ)  
参加者: トリオ縁

3) ポジャレヴァツ公演  
日程: 2024年12月7日  
会場: ポジャレヴァツ市庁舎(ポジャレヴァツ)  
参加者: トリオ縁

4) ノヴィ・サド公演  
日程: 2024年12月9日  
会場: スヴィラ文化センター(ノヴィ・サド)  
参加者: トリオ縁

## PROGRAM

1) Concert in Smederevo  
Date: 5 Dec. 2024  
Venue: Music School Kosta Manojlovic (Smederevo)  
Participant: Trio EN

2) Concert in Niš  
Date: 6 Dec. 2024  
Venue: Culture Centre of Niš City (Niš)  
Participant: Trio EN

3) Concert in Požarevac  
Date: 7 Dec. 2024  
Venue: City Hall of Požarevac (Požarevac)  
Participant: Trio EN

4) Concert in Novi Sad  
Date: 9 Dec. 2024  
Venue: Cultural Station Svilara (Novi Sad)  
Participant: Trio EN



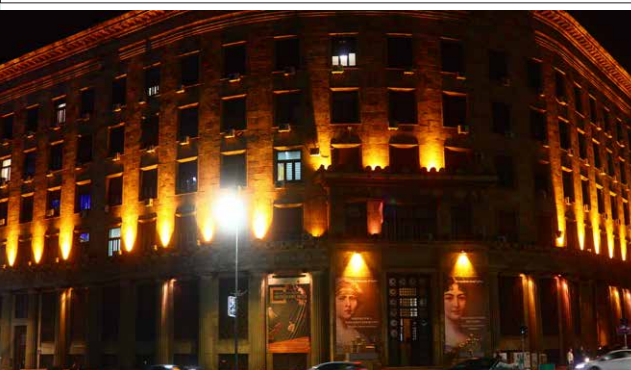
1 Flyer of Trio EN's Serbia Tour  
©Masaki Nakamura

**3** Joint concert with City Women's Choir Barilli at City Hall of Pozarevac  
©Ryo Suzuki

5 City Hall of Pozarevac with flags  
©Ryo Suzuki

7 Concert at Culture Centre of Nis City  
©Ryo Suzuki

32nd  
Continuous and  
Preparation Project  
継続・発展・助走プロジェクト







## 日本とセルビア両国を多層にリンクさせたプロジェクト

竹下史子 アコーディオニスト、民族舞踊団グラディミル

本プロジェクトのコンセプトは、日本人ミュージシャンのトリオが、日本とセルビアを代表する楽器で、両国の音楽を演奏することであった。それを基本に始めたプロジェクトであるが、公演準備を進めていくにつれ両国が更に密接に関わることになり、結果として公演ではミュージシャン、オーガナイザー、リスナー皆が両国それぞれの音楽、そしてそれらを結びつけることができることを知り楽しむことができたと思っている。

トリオ「縁」はセルビアの5都市で演奏した。そのうち2都市では、毎年現地で行われている音楽イベントの一環として参加をした。首都ベオグラード市では歴史博物館を舞台に「博物館が奏でる音楽」と題するイベント、スメレレヴォ市ではコスタ・マノイロヴィッチ音楽学校の年末イベント「NOKOS」に参加をした。どちらも毎年約1か月間行われ10ほどのグループが参加している。演者が日本人であることをアピールすると同時に、現地の他のミュージシャンと同じ立場で準備・公演をすることになるので、特殊性を維持しつつも周囲に馴染むことができ、オーガナイザーとリスナーへの受け入れやすさにもつながった。また、現地イベントでの参加なので、日本にあまり興味がない観客にも来ていただけた。セルビアは親家が多いので、そのような方をイベントに呼ぶのは比較的容易だが、日本への関心が高くない方に来ていただくのは難しい。より多くの方に日本や日本の音楽に触れていただけたという点でも、意義深い公演となった。

一方、既に日本との交流が深い団体、都市との結びつきをより深める公演も行った。ポジャレヴァツ市では、日本の歌を日本語で歌っている現地の女声合唱団バリリと共演をした。また、2022年に欧州文化首都であったノヴィ・サド市でも公演を行った。

公演先の5都市のうち4都市について述べたが、5都市目のニシュ市へは全く異なるアプローチが可能となった。ニシュ市では、市立文化センター長にトリオのためにコンサートを開催していただいた。ニシュ市はセルビアで3番目に大きい都市だが、首都から離れていて、日本に関するイベントはあまり行われていない。そのような中で、センター長に集客・開催していただいた公演は、現地の人たちに日本に関心を持ってもらう大きな一歩になったと思う。「縁」は日本の伝統楽器である篠笛と、セルビア民族音楽で頻繁に使用され

るアコーディオンとヴァイオリンのトリオである。プログラムの最初には、篠笛とアコーディオンで、セルビアのサッカー映画の名作の主題歌を演奏した。「涙が出るほど良かった」との感想もいただき、両国の楽器で両国の音楽を演奏するというトリオのスタイルのスタートを切るのに最適の選曲であったと思う。その他、セルビアの酒場や結婚式で演奏される定番の曲では手拍子をいただき、セルビア民族音楽のメドレーは現地のプロのフルーティストにアレンジを評価され楽譜を求められた。セルビアの人々が普段から聞いているセルビアの音楽だが、日本人が両国の楽器を使って演奏することで独自性を演出することができ、結果的に現地の人々に受け入れられ楽しまれていることも分かった。

一方で、日本の音楽については、セルビアでは聞かれる機会も少ないのでオーセンティックなものも提供しなければならなかった。「縁」のメンバーで篠笛奏者の朱鷺たたら氏が篠笛の名曲を独奏し、観客を大いに惹きつけた。日本の楽器で最初にイメージされるのは琴や三味線、和太鼓が多いと思う。MCで篠笛が木ではなく竹でできていると話したら驚かれた。セルビアでの篠笛の演奏は大変貴重な機会になった。

その後、トリオでも日本の曲を演奏した。篠笛以外の楽器、特にアコーディオンは日本の伝統的な音楽の演奏には馴染まないため、曲目は必然的に現代のものとなった。また、日本の曲とセルビアの曲を繋げた演奏もした。これらの演奏で、いわゆる日本的なものとは別の音楽も提供できたと思う。日本の伝統音楽、ポピュラー音楽、セルビアの曲とのメドレーなど日本の音楽の色々な面を紹介し、セルビアの音楽とも繋げることができた。

公演はどの都市でも好評を博した。特にベオグラード市では10以上のオンラインニュースサイトで記事になった。ポジャレヴァツ市では、当地の著名な詩人にトリオ縁の詩を書いていただいた。ベオグラード市では今村在セルビア日本大使ご夫妻をはじめ日本大使館の方々に、ポジャレヴァツ市では市長補佐官にお越しいただいた。

お客様からは「セルビアの曲の演奏に心とエネルギーを込められていると感じてとても嬉しかった」「篠笛の演奏は初めて聞いたが、笛の音の後ろに日本

の風景が見えた。(コンサートのMCで) 篠笛は神への祈りの場で奏でられていたと聞いたが、それが分かった」「セルビアと日本という遠く離れた国の楽器と曲なのに、こんなに調和するなんて驚いた」などのご感想をいただいた。

今後の展望についてだが、「縁」のメンバーは、公演を通して数多くの現地のミュージシャンと知り合って、SNSでの交流をしている。また、今回は滞在日数が足りず実現できなかったが、埼玉県富士見市と姉妹都市であるシャバツ市からも公演をしてほしい旨お声をかけていただいていた。勿論、公演をした5都市で「縁」を支えてくださったオーガナイザーや音楽学校、バリリ合唱団の方々との交流も続いている。これらの交流をいかし、セルビアへの再度の訪問や、セルビアのミュージシャンの日本招聘に繋げていこう、その時にはセルビアのミュージシャンと「縁」の共演もしようと考えている。



# Japan and Serbia: Multi-layered linking project

Fumiko Takeshita Accordion player, Ethnic dance group 'Kud Gradimir'

The concept of the project was for a trio of Japanese musicians to perform the music of both countries on instruments representing Japan and Serbia. This was the initial basis of the project, but as the preparations for the performances progressed, the two countries became more closely involved. As a result, I felt that all of us, the musicians, the organisers and the audiences, were able to enjoy the music of both countries and know that we can bring them together.

Trio EN performed in five cities in Serbia. In two of these cities, we participated in annual local music events. One was in Belgrade, the capital city of Serbia, an event entitled 'Music played by the Museum' at the Historical Museum, and the other was in Smederevo, the year-end event 'NOKOS', organised by the Music School Kosta Manojlović. Both events take place every year for about a month and involve about 10 groups. At the same time appealing to the audience with the fact that we, the players, were Japanese, we had to prepare and play in the same position as other local musicians. But it allowed us to fit into the event. We were accepted by the organisers and the audience, and we retained our uniqueness. Also, by participating in a local event, we were able to reach an audience that was not really interested in Japan. There are many pro-Japanese people in Serbia, so it is relatively easy to invite them to events, but it is difficult to attract those who are not very interested in Japan. These concerts were also important in the sense that we were able to bring more people into contact with Japan and Japanese music.

Besides that, we had concerts to deepen ties with organisations and cities that already have close relationships with Japan. In Požarevac, we played together with the local choir group, City Women's Choir Barilli, which sings Japanese songs in Japanese. We also played in Novi Sad, which was the European Capital of Culture in 2022. As I mentioned above, for four of the five cities where we played, the fifth city, Niš, was a completely different approach. In Niš, a concert for Trio EN was organised by the director of the city's cultural centre. Niš is the third largest city in Serbia, but it is far from the capital and there are not many events related to Japan. In such a situation, the concert that the director of the centre attracted and organised was a big step towards getting local people interested in Japan.

"EN" is a trio group consisting of the bamboo flute "Shinobue", a traditional Japanese musical instrument, the accordion and the violin, which are often used in Serbian folk music. At the beginning of the concert, *Shinobue* and accordion played the theme song from a classic Serbian football film. We received a comment that it was so good that it brought tears to the eyes of

the audience. And we felt it was the perfect choice to start our trio's style of playing music from both countries on both instruments. We also received applause when we played the standard pieces in Serbian bars and at weddings. A local professional flutist liked our arrangement of a medley of Serbian folk music and asked us for the score of our medley. Serbian music is familiar to the Serbian people, but we were able to create uniqueness by performing it as Japanese musicians using instruments from both countries. As a result, we found that our concert was well received and the local people enjoyed it very much.

On the other hand, about Japanese music, we felt that we also had to introduce authentic Japanese music, which is rarely heard in Serbia. The audience was very much attracted by a solo performance of a *Shinobue* masterpiece by *Shinobue* player Tatara Toki, a member of Trio EN. I think "Koto", "Shamisen" and "Japanese drum" are the first Japanese musical instruments that often come to mind. The audience was surprised when I told them during the commentary that the *Shinobue* is made of bamboo, not wood. Performing *Shinobue* in Serbia was a very precious opportunity.

After that, we also played Japanese music as a trio. Since instruments other than the *Shinobue*, especially the accordion, do not fit into traditional Japanese music playing, we necessarily chose contemporary music. We also played Japanese and Serbian songs, combining them one after the other. With these performances, I think we were also able to offer music that was different from the so-called Japanese style. We presented different aspects of Japanese music, such as traditional Japanese music, popular music and medleys with Serbian songs, and we were also able to build a bridge between Japanese and Serbian music.

The concerts were well received in all cities. Especially in the city of Belgrade, our performance appeared as an article on more than 10 online news sites. In Požarevac, a very famous local poet wrote a poem about Trio EN.

We were very honored to receive the Japanese Ambassador to Serbia, Mr. and Mrs. Imamura, together with the staff of the Japanese Embassy in Belgrade, and an assistant to the Mayor in Požarevac.

The audience commented: "I was very happy to feel your heart and energy in the performance of Serbian music", "This was the first time I heard *Shinobue* play, but I could see the scenery of Japan behind the sound", "I heard in the concert commentary that the *Shinobue* was played in a place of prayer to God, and I could understand that", "I was surprised how the instruments and

music of Serbia and Japan, two countries so far apart, could harmonise so well" etc.

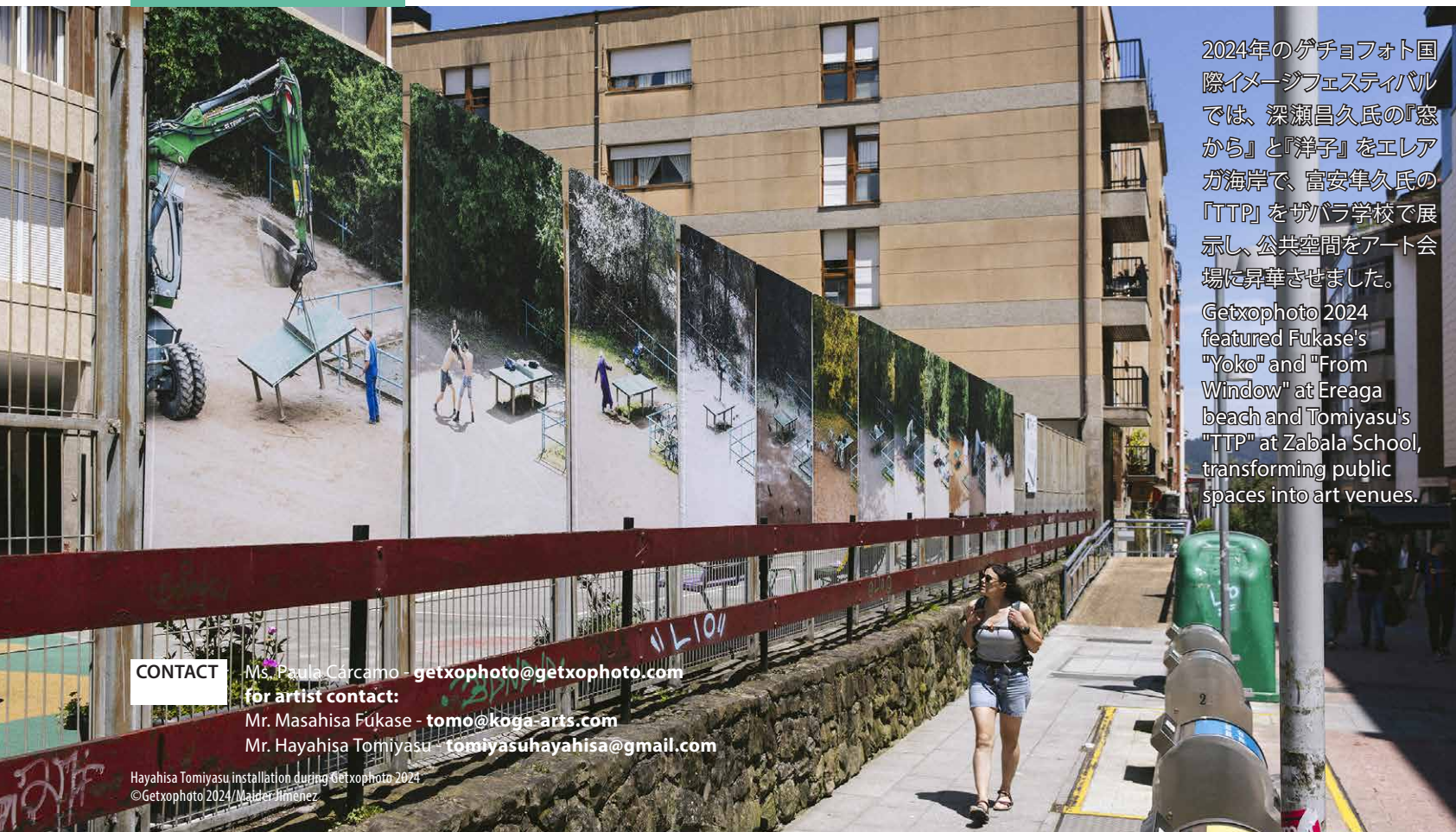
Prospects for the future.

Each member of EN has had contact with a number of local musicians through our performances and is in contact with them on social networking sites. In addition, Shabats City, a sister city of Fujimi City in Saitama Prefecture, has also asked us to perform there, although this time it was not possible due to a tight schedule. Of course, we are in contact with the organisers, Music School Kosta Manojlović and City Women's Choir Barilli, who supported us in the five cities where we performed. We plan to use these exchanges to visit Serbia again and invite Serbian musicians to Japan, at which time we would like to have a joint performance between Serbian musicians and EN.

# ゲチョフォト国際イメージフェスティバル2024

## Getxophoto International Image Festival 2024

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature



2024年のゲチョフォト国際イメージフェスティバルでは、深瀬昌久氏の『窓から』と『洋子』をエレアガ海岸で、富安隼久氏の『TTP』をザバラ学校で展示し、公共空間をアート会場に昇華させました。  
Getxophoto 2024 featured Fukase's "Yoko" and "From Window" at Ereaga beach and Tomiyasu's "TTP" at Zabala School, transforming public spaces into art venues.

### CONTACT

Ms. Paula Carcamo - [getxophoto@getxophoto.com](mailto:getxophoto@getxophoto.com)  
for artist contact:  
Mr. Masahisa Fukase - [tomo@koga-arts.com](mailto:tomo@koga-arts.com)  
Mr. Hayahisa Tomiyasu - [tomiyasuhayahisa@gmail.com](mailto:tomiyasuhayahisa@gmail.com)

Hayahisa Tomiyasu installation during Getxophoto 2024  
©Getxophoto 2024/Maidor Jimenez

### ●日程

2024年6月6日～30日

### ●会場

エレアガ・エレベーター、フアン・パウティスタ・サバラ通り(スペイン・ゲチョ)

### ●アーティスト

深瀬昌久、富安隼久、アンナ&ベルンハルト・ブルーメ、スパシ・ソハニ、ミハリナ・カチペラク、エマヌエレ・ビネッティ、ヤナ・ソフィア・ノレ、アレハンドラ・カルレス・トッラ、ビエト・バウムガルトナー、ルイス・ドール、マヌエラ・ロレンテ、ジェソン・フルフォード、ジャン＝マリー・ドナ、馮立、アルナウ・ロビラ、マキシム・ズメエフ、ペロニカ・フィエイラス、ズビアウレ兄弟、ニーナ・デイヴィース、2girls1comp、ラケル・メイヤー、陸揚

### ●DATE

6 ~ 30 June 2024

### ●VENUE

Ereaga Elevator, Juan Bautista Zabala Street (Getxo, Spain)

### ●ARTIST

Masahisa Fukase, Hayahisa Tomiyasu, Anna & Bernhard Blume, Spasi Sohrani, Michalina Kacperak, Emanuele Binetti, Jana Sophia Nolle, Alejandra Carles-Tolra, Piet Baumgartner, Luisa Dörr, Manuela Lorente, Jason Fulford, Jean-Marie Donat, Feng Li, Arnau Rovira, Maxim Zmeyev, Verónica Fieiras, Hermanos Zubiaurre, Nina Davies, 2girls1comp, Raquel Meyers, Lu Yang

### プログラム

#### 1) オープニング

日程: 2024年6月7日  
会場: アンドレス・イサシ音楽学校(ゲチョ)  
参加者: マリア・ペテクカ

#### 2) 特別訪問

日程: 2024年6月9日～30日  
会場: エレアガ・エレベーター、サバラ学校フェンス(ゲチョ)  
参加者: ゲチョフォトガイド

#### 3) ファミリープログラム

日程: 2024年6月16日  
会場: エレアガ・エレベーター、サバラ学校フェンス(ゲチョ)

### PROGRAM

#### 1) Opening

Date: 7 June 2024  
Venue: Andrés Isasi Music School (Getxo)  
Participant: María Ptqk

#### 2) Special Visit

Date: 9 ~ 30 June 2024  
Venue: Ereaga Elevator, fences of Zabala School (Getxo)  
Participant: Getxophoto's tour guide

#### 3) Visit for family

Date: 16 June 2024  
Venue: Ereaga Elevator, fences of Zabala School (Getxo)



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	4
	3	
5		6

1 Hayahisa Tomiyasu installation during Getxophoto 2024  
©Getxophoto 2024/Maider Jimenez

2 Masahisa Fukase installation in Ereaga elevator  
©Getxophoto 2024/Maider Jimenez

3 Masahisa Fukase installation in Ereaga elevator  
©Getxophoto 2024/Maider Jimenez

4 Masahisa Fukase installation during Getxophoto 2024  
©Getxophoto 2024/Maider Jimenez

5 Hayahisa Tomiyasu installation during Getxophoto 2024  
©Getxophoto 2024/Maider Jimenez

6 Hayahisa Tomiyasu installation during Getxophoto 2024  
©Getxophoto 2024/Maider Jimenez



32nd  
バートイシクル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzkannergut

32nd  
ボードー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



# 私の考古学 - 祈りの残骸

## My archaeology: Remains of pray

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

My archaeology: Remains of pray  
©Kazushi Nakada

●日程  
2024年9月1日～12月8日

●会場  
BWAヴロツワフ現代アート  
ギャラリー(ポーランド・ヴロ  
ツワフ)

●アーティスト  
中田一志

●DATE  
1 Sep. ~ 8 Dec. 2024

●VENUE  
BWA Wrocław Galleries  
of Contemporary Art  
(Wrocław, Poland)

●ARTIST  
Kazushi Nakada

### プログラム

1) アーティスト・トーク  
日程: 2024年11月19日  
会場: BWAヴロツワフ現代ア  
ートギャラリー(ヴロツワフ)  
参加者: 中田一志

### PROGRAM

1) Artist talk  
Date: 19 Nov. 2024  
Venue: BWA Wrocław Galleries of  
Contemporary Art (Wrocław)  
Participant: Kazushi Nakada

中田一志氏の「私の考古学」は、  
記憶を集め、それを象徴的なオ  
ブジェに変え、コミュニティを育  
み、個人の物語を保存するプロ  
ジェクトです。

Kazushi Nakada's "My  
Archaeology" project collects  
memories, transforming  
them into symbolic objects,  
fostering community and  
preserving personal stories.

**CONTACT** Ms. Berenika Nikodemka - [b.nikodemka@bwa.wroc.pl](mailto:b.nikodemka@bwa.wroc.pl)  
for artist contact:  
Mr. Kazushi Nakada - [info@kazushinakada.com](mailto:info@kazushinakada.com)



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3	4
5			
6	7		8

1 My archaeology: Remains of pray  
©Kazushi Nakada

3 My archaeology: Remains of pray  
©Kazushi Nakada

5 My archaeology: Remains of pray  
©Julia Ciutek

7 Artist Talk with Kazushi Nakada in BWA Wroclaw  
©Mika Drozdowska

2 My archaeology: Remains of pray  
©Kazushi Nakada

4 My archaeology: Remains of pray  
©Julia Ciutek

6 My archaeology: Remains of pray  
©Kazushi Nakada

8 My archaeology: Remains of pray  
©Julia Ciutek



32nd  
バートイシュル・  
ザルツカンマーケート  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボートー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project





## 時を超える旅：中田一志氏アーティスト・イン・レジデンス

ミカ・ドロズドフスカ BWA ヴロツワフ現代アートギャラリー キュレーター

『Remains of pray(祈りの残骸)』という新しいエピソードは、長期アートプロジェクト『私の考古学』の一環として中田一志氏によって制作され、記憶、希望、時間の流れといったテーマに深く迫り、アートを通じて人間の深い感情や欲望を探索しています。この作品は、これらの無形の体験を物質的で持続的な形で捉え、個人的な物語をより広いビジョンに結びつける必要性から生まれました。

中田氏のプロジェクトは、個人的な祈りや願いを捉えることを目指していますが、それを独特の儀式的な方法で行います。陶器の祈りの手を制作し、それぞれが個々の希望を表現し、未来の世代へのメッセージとして地中に埋めるのです。この行為は単なる象徴的なものではなく、いつか発掘され再発見される持続的な遺産を創造する方法でもあります。これにより、未来の社会は彼らの前に生きた人々の希望、恐れ、そして願望を目の当たりにすることができるのです。この過去と未来への持続的な繋がりがこそが、中田氏のコンセプトを際立たせるものとなっています。

アーティストは、平和や幸福、安全といった人間の深い欲望を探索する手段としてアートをを用います。時には大切な思い出に敬意を表す為、また時には過去の重荷を忘れたり解放したりする為。作品制作過程で、5人の参加者が小さなグループとして集まり、それぞれの個人的な歴史を共有しました。手のひらを粘土に押し当てるというシンプルでありながら奥深い行為を通じて、彼らはこれらの個人的な物語を内なる希望の具体的な表現に変えました。この共同作業の性質は、素晴らしい集団エネルギーを生み出しました。感情、経験、視点の交換が行われ、作品はその物理的な形を超えて豊かになりました。各々が自分のアイデンティティーと願いを共有する中で、グループは普遍的な欲望に共通の基盤を見出し、連帯感と繋がりを築きました。制作過程中、中田氏は手の制作過程を写真やビデオで記録しました。それらはプロジェクトを通じて展開された、感情的で共同的なエネルギーの持続的な証拠となるでしょう。

陶器と金箔を素材として使用するアイデアは、アートが提供できる永続性を反映しています。中田氏が示唆するように、数千年も持ちこたえることの出来る陶器は、人間の欲望を記録するのに理想的です。陶器の手は一つひとつ丁寧に作られ、細部にわたる配慮がなされ、時間の試練に耐えられるようになっています。

ます。金箔は、もう一つの象徴的な層を加えています。人間の希望の貴重さや生命そのものの脆さを語る美しさと儚さの要素です。中田氏の埋めた陶器の手がその作者が去った後も長く残るように、祈りを捧げる人の手もまた、その祈る人を超えて生き続け、共有された瞬間の遺物となるでしょう。

これらの手を自然の中に埋める行為は、私たちの個人的な記憶、思索、そして葛藤がいつの日か他者によって再発見され、検証される可能性を示す強力なメタファーとなります。未来の世代はこれらの手を掘り起こした時、何を見出すのでしょうか？これらの物体を芸術作品だと思うのでしょうか？それとも化石だと考えるのでしょうか？この意味において、このプロジェクトは単なる芸術的な試み以上のものとなり、未来とのコミュニケーションの手段となります。

プロジェクトの結果を振り返ると、これらの手を制作する行為が参加者にどれほど深く影響を与えたかがわかります。多くの人にとって、それはこれまで口にしたことのない感情や願いを表現する機会となりました。粘土を形作る過程は、一種のカタルシスとなり、彼らの内面と外の現実とのつながりの瞬間を生み出しました。また、異なる背景を持つ人々が集まり、彼らの物語、懸念、夢を共有することで、コミュニティが形成されました。この共有された目的意識は、私たちが時間、空間、文化によって分かれていても、アートの力が私たちを結びつけるという中田氏の見解を思い起こさせました。

ヴロツワフ文化研究所とヴロツワフ美術大学とのコラボレーションは、このプロジェクトの成功に欠かせないものでした。彼らの支援とリソースのおかげで、私たちは芸術的ビジョンを実現し、制作した手に最高水準の技術をもたらすことができました。さらに、優れた教育者である中田一志氏は、プロジェクトの指導だけでなく、二人の学生参加者のメンターとしても重要な役割を果たしました。彼の専門知識と教育方法は、プロジェクトを新たな芸術的かつ概念的な深さへと引き上げました。このコラボレーションは、学術的なレベルで日本とヴロツワフの間の架け橋を築く有意義なネットワーキングの機会を育み、二つの場所の間での芸術的および文化的交流に持続的な繋がりを生み出しました。

未来を見据えると、中田氏の『私の考古学』には大きな可能性があると感じています。いくつかの手は自然の風景に埋められ、その複製が展示用に保存さ

れました。このようにして、未来の世代に語りかけ続けることでしょう。また、埋められていない残りの手を、例えば、異なる時間の概念やエピソード記憶を探索するグループ展など、今後の企画に使用することにも大きな可能性を見出しています。

最後に、『私の考古学:Remains of pray』は単なる芸術表現以上のもの — 無形のものを保存する方法を提供します。しばしば分断されていると感じるこの世界において、私たちの違いに関わらず、すべての人が同じ感情と人生の基本的な原則の経験を共有していることを思い出させてくれるのです。そして、中田氏が示唆するように、遠い未来にこれらのオブジェが再発見された時、私たちが何者だったのか、何を夢見ていたのかを未来の世代が理解する手助けになるかもしれません。



# A Journey Across Time : Kazushi Nakada's Residency

Mika Drozdowska Curator, BWA Wrocław Galleries of Contemporary Art

'Remains of pray', a new episode realized by Kazushi Nakada in the frame of his long-term art initiative, 'My archaeology', delves into themes of memory, hope, and the passage of time, using art to explore deep human emotions and desires. It was born from a need to capture these intangible experiences in material, enduring forms, linking personal stories to a broader vision.

Nakada's project aims to capture personal prayers and wishes, but does so in a unique, ritualistic way: by creating ceramic prayer hands, each an individual expression of hope, and then burying them in the earth as a message for future generations. This act is not just symbolic; it is a way of creating a lasting legacy that will one day be unearthed and rediscovered, allowing future societies to witness the hopes, fears, and aspirations of those who lived before them. It is this enduring connection to the past and the future that makes Nakada's concept so striking.

The artist uses art as a medium to explore profound human desires – whether for peace, happiness, or security – sometimes as a means to honor significant memories, and at other times as a way to forget or release the burden of the past. In this process, a small group of five participants gathered, each sharing their personal histories. Through the simple yet profound act of imprinting the inside of cupped hands in clay, they transformed these personal stories into tangible expressions of their innermost hopes. The collaborative nature of the project created an amazing collective energy – an exchange of emotions, experiences, and perspectives that enriched the work beyond its physical form. As each person shared their identity and wishes, the group found common ground in their universal longings, building a sense of solidarity and connection. During the process, Nakada also documented the creation of the hands through photographs and video, which will serve as lasting evidence of the emotional and collaborative energy that unfolded throughout the project.

The idea of using ceramic and gold leaf as materials mirrors the permanence that art can offer. Ceramics, as Nakada suggests, are ideal for documenting human desires because they last for thousands of years. The hands were crafted with care and attention to detail, ensuring that they would stand the test of time. The gold leaf added another layer of symbolism – an element of beauty and fragility that speaks to the preciousness of human hopes and the vulnerability of life itself. Just as Nakada's buried ceramic hands will remain long after their creators are gone, the prayer's hands will outlive their makers, becoming artifacts of a shared moment in time.

The act of burying these hands in nature becomes a powerful metaphor for how our personal memories, contemplations, and struggles may one day be rediscovered and examined by others. What will future generations see when they unearth these hands? Will they think these objects are works of art or fossils? In this sense, the project becomes more than an artistic endeavor – it is a way of communicating with the future.

Reflecting on the outcomes of the project, I see how deeply the act of creating these hands affected the participants. For many, it was an opportunity to express feelings and wishes they had never voiced before. The process of shaping the clay became a form of catharsis, a moment of connection between their inner world and the outside reality. It also created a community – people from different backgrounds came together to share their stories, concerns, and dreams. This sense of shared purpose reminded me of Nakada's view on the power of art to unite us, even when we are divided by time, space, and culture.

The collaboration with the Wrocław Institute of Culture and The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław was invaluable to the success of this project. With their support and resources, we were able to bring the artistic vision to life and ensure the highest level of craftsmanship in the hands we created. Furthermore, Kazushi Nakada, as an exceptional educator, played a crucial role not only in guiding the project but also in mentoring two student participants. His expertise and teaching methods helped elevate the project to a new level of artistic and conceptual depth. The collaboration fostered meaningful networking opportunities, bridging the gap between Japan and Wrocław at an academic level, creating lasting connections that will continue to influence both artistic and cultural exchange between these two places.

Looking to the future, I see great potential in Nakada's 'My archaeology'. Some of the hands were buried in the natural landscape, while their copies were preserved for exhibition purposes. In this way, they will continue to speak to future generations. I also see significant prospective in using these unburied copies for future work, particularly in creating a group exhibition exploring different concepts of time and episodic memory.

In conclusion, 'My archaeology: Remains of pray' offers more than just artistic expression — it offers a way of preserving the intangible. In a world that often feels divided, it serves as a reminder that, no matter our differences, we all share the same emotions and experience of the fundamental principles of

life. And perhaps, as Nakada suggests, in the distant future, when these objects are rediscovered, they will help future generations understand who we were and what we dreamed.

# 波アイランド 2024

## NAMI Airando 2024

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

### CONTACT

Ms. Grazyna Pogorzelska - [grazyna.pogorzelska@fundacja-nami.pl](mailto:grazyna.pogorzelska@fundacja-nami.pl)

for artist contact:

Ms. Kazumi Łoza - [jezyk.japonski.kazumi@gmail.com](mailto:jezyk.japonski.kazumi@gmail.com)

Ms. Alicja Krzywda-Pogorzelska - [alicja.krzywda.pogorzelska@gmail.com](mailto:alicja.krzywda.pogorzelska@gmail.com)

Sakuramai Poland - <https://www.facebook.com/sakuramai.poland2012>

Ameagari Yosakoi - <https://www.facebook.com/ameagariyosakoi>

Yuurin - <https://www.facebook.com/yuurinyosakoi>

Byakuya Yosakoi - <https://byakuyayosakoi.wixsite.com/website>

Ryushinkai - [mateusz.niewiadomski@ryushinkai.pl](mailto:mateusz.niewiadomski@ryushinkai.pl)

Renshinkan - [mirellastern@o2.pl](mailto:mirellastern@o2.pl)

Hibike Chamber Choir - [biuro@chorkameralnyhibike.com](mailto:biuro@chorkameralnyhibike.com)

Kobito Rakugo - [kobito.rakugo@gmail.com](mailto:kobito.rakugo@gmail.com)

ヴロツワフの波アイランドは、2,000人以上を集め、公演、ワークショップ、ゲームを通して日本文化に浸る機会を提供しました。

Wrocław's NAMI Airando offered Japanese culture immersion through performances, workshops, and games, attracting over 2,000 attendees.

### ◎日程

2024年8月24日

### ◎会場

スウォドヴァ島(ポーランド・ヴロツワフ)

### ◎アーティスト

ウォザ和美、ガイエフスキ由美子、桜舞ポーランド、波将棋会、波連、龍心会、錬心館、波アザラシ、雨上がりよさこい、夕鈴よさこい、白夜よさこい、響け合唱団、不動心合気道場、人格 完成空手クラブ、小人落語、ポーランド盆栽協会

### ◎DATE

24 Aug. 2024

### ◎VENUE

Słodowa Island (Wrocław, Poland)

### ◎ARTIST

Kazumi Łoza, Yumiko Gajewski, Sakuramai Poland, Nami Shogi Kai, Nami Ren, Ryushinkai Kendo Club, Renshinkan Iaido Club, Nami Azarashi, Ameagari Yosakoi, Yuurin Yosakoi, Byakuya Yosakoi, Hibike Chamber Choir, Fudo Shin Aiki Dojo, Jinkaku Kansei Karate Club, Kobito Rakugo, Polish Bonsai Association

### プログラム

#### 1) 響け合唱団ワークショップ

日程: 2024年4月1日~7月1日  
会場: 波財団(ヴロツワフ)  
参加者: 響け合唱団

#### 2) フェスティバルスタッフのための着付けワークショップ

日程: 2024年8月1日~20日  
会場: 波財団(ヴロツワフ)  
参加者: アリチャ・クシウダー・ポゴルゼルスカ

#### 3) 阿波踊りワークショップ

日程: 2024年8月1日~20日  
会場: 波財団(ヴロツワフ)  
参加者: 波連

### PROGRAM

#### 1) Hibike Chamber Choir workshop

Date: 1 Apr. ~ 1 July 2024  
Venue: Nami Foundation (Wrocław)  
Participant: Hibike Chamber Choir

#### 2) Kitsuke (kimono dressing) workshop for the festival staff

Date: 1 ~ 20 Aug. 2024  
Venue: Nami Foundation (Wrocław)  
Participant: Alicja Krzywda-Pogorzelska

#### 3) Awa - odori workshop

Date: 1 ~ 20 Aug. 2024  
Venue: Nami Foundation (Wrocław)  
Participant: Nami-Ren



# 32nd | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	4
	3	
5	6	8
	7	

1 Kimono and Shodo  
©Maciej Fronczak

3 Kobito Rakugo- Rakugo in Polish  
©Adam Walasek

5 Maki Ochi and Kazumi Ōza Shodo workshops  
©Adam Walasek

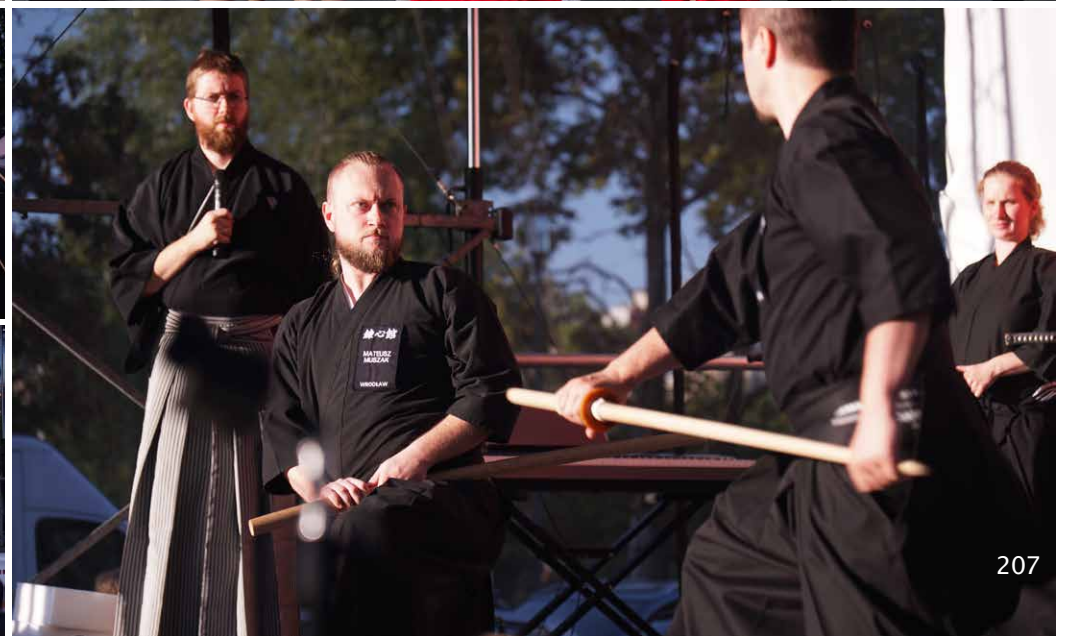
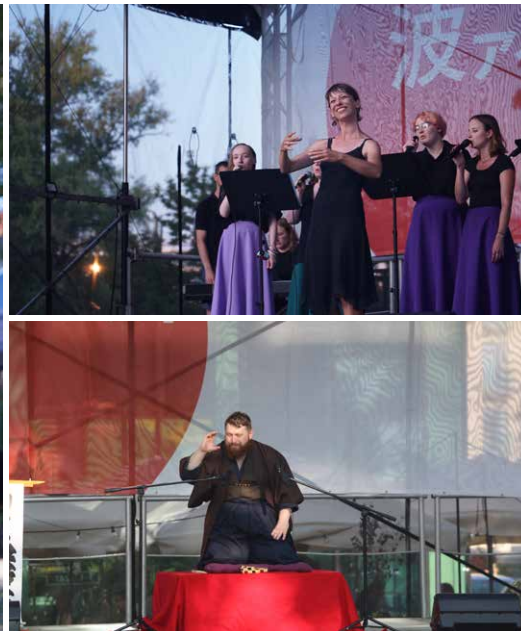
7 And finally... all the Yosakoi groups once again  
©Maciej Fronczak

2 Hibike Chamber Choir  
©Maciej Fronczak

4 Nami-ren, the first Polish Awa-Odori band from the NAMI Foundation  
©Wojciech Rudnicki

6 Souvenir photos  
©Maciej Fronczak

8 Iaido show  
©Maciej Fronczak



32nd  
バートイシユル・  
ザルツカンマーケート  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボードー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



# 波連 ヴロツワフの阿波踊りグループ

## Nami-Ren - Developing an Awa-Odori dance group in Wrocław

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

阿波踊りは陽気な日本の踊りで、公演やワークショップを通してポーランドのヴロツワフで紹介され、人気を博しました。

Awa-odori, a joyful Japanese dance, has been successfully introduced and popularized in Wrocław, Poland, through performances and workshops.

◎日程 2024年4月1日～12月31日

◎会場 ヴロツワフ、ヴォワスフヴィツェ(ポーランド)

◎アーティスト 下平信一郎、ソルネク由樹、波連

◎DATE 1 Apr. ~ 31 Dec. 2024

◎VENUE Wrocław, Wojslawice (Poland)

◎ARTIST Sinichiro Shimodaira, Yuki Sornek, Nami-Ren

### プログラム

1)「花見祭」での阿波踊り  
パフォーマンスとワークショップ

日程: 2024年4月6日

会場: 波財団(ヴロツワフ)

参加者: 波連、ソルネク由樹

2)「マスタース・オブ・日本映画」  
フェスティバルオープニング公演

日程: 2024年5月18日

会場: ノウェ・ホリゾンティ映画館  
(ヴロツワフ)

参加者: 波連

3) クパラナイトのサルとバナナの  
ダンス

日程: 2024年6月22日

会場: 波財団(ヴロツワフ)

参加者: 波連

4)「盆栽祭」での阿波踊り  
パフォーマンスとワークショップ

日程: 2024年6月29日

会場: ヴォワスフヴィツェ植物園  
(ヴォワスフヴィツェ)

参加者: 波連、ソルネク由樹

5)「ナミコン」での阿波踊り  
パフォーマンスとワークショップ

日程: 2024年8月10日

会場: 波財団(ヴロツワフ)

参加者: 波連

6)「波アイランド」での阿波踊り  
パフォーマンスとワークショップ

日程: 2024年8月24日

会場: スウォドヴァ島(ヴロツワフ)

参加者: 下平信一郎、ソルネク由樹、波連

7)「ボレック祭り」での阿波踊りパフォーマンスと  
ワークショップ

日程: 2024年10月26日

会場: モルデハイ・アニエヴィッツ公園(ヴロツワフ)

参加者: 波連

8) クリスマスフェスティバルでの篠笛デュオコンサート

日程: 2024年12月15日

会場: 波財団(ヴロツワフ)

参加者: ソルネク由樹、オルガ・ワシュチンスカ

### PROGRAM

1) Awa-odori performance  
and workshop at Hanami

Date: 6 Apr. 2024

Venue: Nami Foundation (Wrocław)

Participant: Nami-ren, Yuki Sornek

2) Opening performance at the Masters  
of the Japanese Film Festival

Date: 18 May 2024

Venue: Kino Nowe Horyzonty (Wrocław)

Participant: Nami-ren

3) Kupala Night monkey and banana  
dance

Date: 22 June 2024

Venue: Nami Foundation (Wrocław)

Participant: Nami-ren

4) Awa-odori performance and  
workshop at Bonsai Festival

Date: 29 June 2024

Venue: Arboretum Wojslawice  
(Wojslawice)

Participant: Nami-ren, Yuki Sornek

5) Awa-odori performance and workshop at  
Namicon

Date: 10 Aug. 2024

Venue: Nami Foundation (Wrocław)

Participant: Nami-ren

6) Awa-odori performance and  
workshop at NAMI Airando

Date: 24 Aug. 2024

Venue: Słodowa Island (Wrocław)

Participant: Sinichiro Shimodaira, Yuki Sornek,  
Nami-Ren

7) Awa-odori performance and workshop at  
neighborhood festival of the Borek district

Date: 26 Oct. 2024

Venue: Mordechaja Anielewicz Park (Wrocław)

Participant: Nami-ren

8) Shinobue duo concert at the Christmas Festival

Date: 15 Dec. 2024

Venue: Nami Foundation (Wrocław)

Participant: Yuki Sornek, Olga Łaszczyszka

### CONTACT

Mr. Maciej Pogorzelski

maciej.pogorzelski@fundacja-nami.pl

Dance workshop at the  
Borek District Festival  
©Maciej Pogorzelski



# 第28～31回支援プロジェクト

## The 28th to 31st Support Project

2021年度の欧州文化首都は、「タイトルイヤー」の開幕式を含む予定が変更され、2021年度から順次プロジェクトが実施されました。また、コロナ禍の影響などにより2022年に延期されていたプロジェクトも実施されました。

The European Capital of Culture 2021 underwent changes to its "Title Year" opening ceremony, with scheduled projects being gradually rolled out starting from FY 2021. Additionally, projects that had been postponed since 2022 due to the pandemic and other factors have now been carried out.

# CODEデジタル体験センター『日本の地平線~没入芸術の未来』

Japanese horizon - Opportunities and perspectives of immersive works of CODE-Veszprém

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature



Mr. Ogawa together with the technical lead of CODE (Adorján Tóth) during test mapping  
©Csaba Torockai

●日程  
2024年12月12日~14日  
●会場  
CODEデジタル体験センター  
(ハンガリー・ヴェスプレーム)  
●アーティスト  
小川秀明、Yuma Yanagisawa  
●DATE  
12 ~ 14 Dec. 2024  
●VENUE  
CODE - Centre of Digital  
Experience (Veszprém, Hungary)  
●ARTIST  
Hideaki Ogawa, Yuma Yanagisawa

日本の芸術家や専門家がハンガリーの専門家と協力し、没入型技術の可能性を探究。中央ヨーロッパにおけるCODEデジタル体験センターの未来を確立しました。

Japanese artists and experts collaborated with Hungarian professionals to explore immersive technology's potential and establish CODE's future within the Central European context.

## プログラム

1) CODEの可能性: 戦略と未来  
日程: 2024年12月13日  
会場: CODEデジタル体験センター(ヴェスプレーム)  
参加者: 小川秀明

2) デジタルアートの世界は次にどこへ向かうのか?  
日程: 2024年12月13日  
会場: CODEデジタル体験センター(ヴェスプレーム)  
参加者: 小川秀明

3) ワークショップ「デジタル・クリエイションはどのようにして生まれるのか」  
日程: 2024年12月13日  
会場: フィクサー・メディアラボ(ヴェスプレーム)  
参加者: Yuma Yanagisawa

4) Yuma Yanagisawa氏ライセンスおよび委託可能な作品紹介  
日程: 2024年12月13日  
会場: CODEデジタル体験センター(ヴェスプレーム)  
参加者: Yuma Yanagisawa

## PROGRAM

1) What is CODE? Strategy and future  
Date: 13 Dec. 2024  
Venue: CODE - Centre of Digital Experience (Veszprém)  
Participant: Hideaki Ogawa

2) Where is the digital art world heading next?  
Date: 13 Dec. 2024  
Venue: CODE - Centre of Digital Experience (Veszprém)  
Participant: Hideaki Ogawa

3) Workshop - How is a digital creation created?  
Date: 13 Dec. 2024  
Venue: Fixir Media Laboratory (Veszprém)  
Participant: Yuma Yanagisawa

3) Presentation of Yuma's artworks for licensing  
Date: 13 Dec. 2024  
Venue: CODE - Centre of Digital Experience (Veszprém)  
Participant: Yuma Yanagisawa



1	2	3
4	5	6
7	8	9

1 Visiting the building of CODE  
©Csaba Torockai

2 CODE hexagon mapping test with Mr Ogawa  
©Csaba Torockai

3 Yuma presenting about his way of creating artworks  
©Csaba Torockai

4 Yuma presenting his artworks for licensing  
©Csaba Torockai

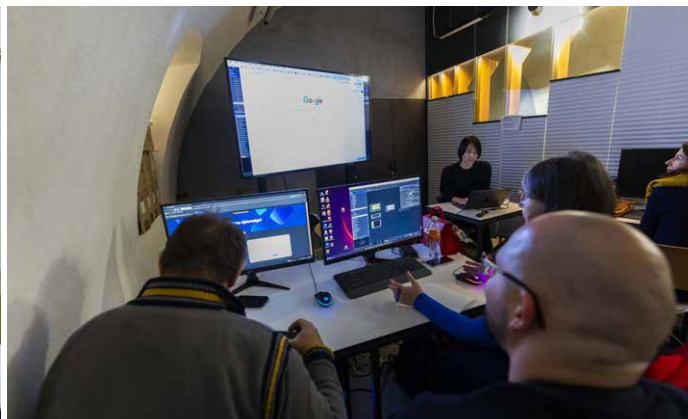
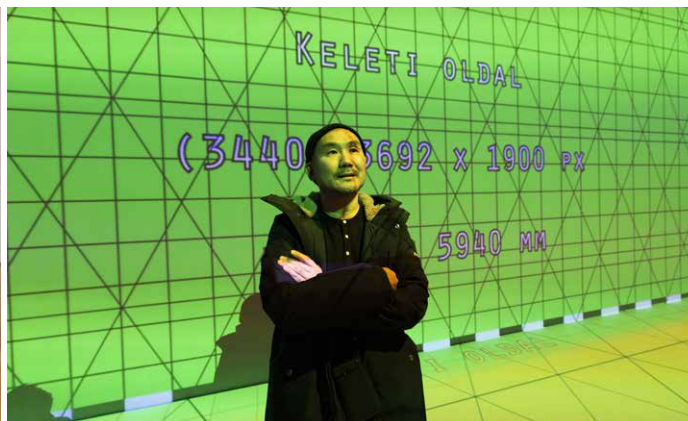
5 Yuma presenting his way of creating digital artworks  
©Csaba Torockai

6 Hideaki presenting about the trends of digital arts and technology  
©Csaba Torockai

7 Hideaki during the strategic workshop for CODE staff  
©Csaba Torockai

8 Hideaki presenting about the experiences of ArsElectronica  
©Csaba Torockai

9 Audience watching closely Hideaki's presentation  
©Csaba Torockai





## ハンガリー・ヴェスプレーム デジタル体験センターにおける没入型作品の機会と展望

リタ・ワハブ 欧州文化首都ヴェスプレーム・パラトン 2023 キャビネット・オフィス室長

2日間にわたる『日本の地平線(Japanese Horizon)』イベントでは、日本のデジタルアーティストが招待され、ハンガリーの観客、学術専門家、イノベーション専門家、アート専門家、CODEスタッフ、ヴェスプレーム大学、フィクサー・メディアラボ、デジタルナレッジセンター、没入型技術に関心を持つハンガリーの同ジャンルの代表者たちと共に、中欧地域における私たちの新しい組織の長期的な機会と戦略を共同で模索することを目指しました。

ヴェスプレームは、文化およびクリエイティブ産業における先進的なデジタル技術の戦略的活用に取り組んでおり、その一環としてCODEが設立されました。CODEは、芸術、技術、社会、科学の交差点に位置する機関を創り、ヴェスプレームのクリエイティブ産業における地位を長期的に推進することを目指しています。『日本の地平線』は、一般のニーズに応えるだけでなく、CODEが地域の統合的で革新的な国際的「ハブ」となる道を切り開く最初のプロジェクトです。

私たちが、日本の専門家やアーティストから学ぶことが出来るのは、彼らのデジタル分野における長期的な経験によるものであると考えています。私たちは、日本のアーティストや専門家との間に有望で持続的な関係を築き始めています。日本のアーティストは世界において、技術と芸術的革新の最前線にいます。また、ハンガリーにおける日本の芸術の高い評価と、ヴェスプレームの人々の日本文化への深い関心も、この取り組みの一部です。

本プロジェクトは、2024年12月12日から14日の期間で開催され、ヨーロッパを拠点に活動している日本人2名、アーティストと没入型アート専門家が招待されました。一人は、アルス・エレクトロニカ・リンツのマネージングディレクター兼アーティストディレクターである小川秀明氏。もう一人は、ベルリン在住アーティストのYuma Yanagisawa氏です。

ワークショップの対象者は、CODEチームの他に、没入型技術に興味を持つハンガリーの学術専門家、イノベーション専門家、アートコミュニティです。

このイベントの目的は、アルス・エレクトロニカの数十年にわたる成功と過去の経験を基に、間もなくオープンするCODE - デジタル体験センターの長期戦略の基盤を築くこと、また、出展者だけでなくコンテンツクリエイターの視点からデジタルトレンドを考察することでした。

プログラムは非常に多面的であり、小川氏の経験、専門知識、洞察は新たな組織にとって非常に有益でした。また一方で、Yanagisawa氏の芸術的経験

や資料は、創造の神秘に対する重要な洞察とインスピレーションを提供しました。

プログラムは以下のスケジュールに沿って開催されました。12月12日、両ゲストのヴェスプレーム到着後、昼食会を通して親睦を深めました。その際、2023年のヨーロッパ文化首都としてのヴェスプレームの目標とCODEプロジェクトの概要について話し合いました。

Yanagisawa氏のワークショップは午後4時に始まり、グループは観光をしながら城エリアにあるフィクサー・メディアラボへ向かいました。ワークショップには約25～30人の参加者が集まり、Yanagisawa氏が自身のデジタルアート作品の制作方法を説明しました。参加者はラボのコンピュータと必要なソフトウェアを使い、実際に作品制作の過程を体験することが出来ました。ワークショップと夕食会には、ヴェスプレーム在住の日本語教師である森田智子氏も同席しました。彼女のお陰でハンガリーでの生活経験を日本語でゲストたちと共有することが出来ました。

12月13日の朝、私たちは小川秀明氏のプレゼンテーションを拝聴しました。クリエイティブな専門家や没入型アーティスト、そしてYuma Yanagisawa氏も参加しました。オーディエンスには、研究者、教師、学生(ヴェスプレーム大学、ブダペスト・デザイン大学)、デジタルアートや人工知能の専門家が含まれました。小川氏は、彼のチームの取り組みである「未来ラボ」について、より多くの聴衆に向けてプレゼンテーションを行い、リンツや日本での経験を交えながら「没入型技術」の芸術的およびビジネス的な視点について説明しました。その後、短い質疑応答が行われました。

昼食後、小川氏によるCODEの現チームのための戦略ワークショップが開催されました。私たちの目標は、長期戦略のいくつかの要素を共同で設計すること、あるいは少なくともCODEを国内外で位置づけるための最も関連性の高い質問を見つけることでした。

両方のワークショップは成功を博し、インスピレーションを得た参加者たちによって予定よりも長く続きました。

小川氏とのワークショップの間、私たちはYanagisawa氏を国の天然記念物であるパラトン湖へ案内しました。これは私たちの欧州文化首都プログラムにおいて重要な役割を果たしています。自然にインスパイアされた作品を私たちに提供してくれたYanagisawa氏にとって、パラトン湖が同様のインスピ

レーションとなったことを信じています。

その後、Yanagisawa氏は私たちにライセンスおよび委託可能な彼の作品を紹介くださいました。このイベントがさらなるインスピレーションのきっかけとなり、CODEとアーティストとの間に実りある協力関係が築かれることを期待しています。

小川氏とYanagisawa氏の講演は、日本文化とイノベーション、そして私たちのパートナーであるリンツのアルス・エレクトロニカとの関係を大いに強化しました。ワークショップは、この地域を文化的・創造的な拠点として位置づけるといって欧州文化首都ヴェスプレーム・パラトン2023プロジェクトの主要な目的に貢献しました。この戦略の枠組みの中で、欧州文化首都は没入型技術を含む新しいメディアに目を向け始めています。

ハンガリーではまだ黎明期にありますが、これらのテクノロジーにより、ヴェスプレームは幅広い学際的かつ創造的な分野でクリエイティブな文化的なイメージを確立することが出来るでしょう。これにより、ハンガリーのクリエイティブ産業の先進的な分野においてリーダーとなることを可能にします。CODEが創出する国内外の様々なコラボレーションやプロジェクトは、ダイナミックなネットワークを構築し、ヴェスプレームはクリエイティブ産業にとって、さらに魅力的な都市となるでしょう。



## Opportunities and perspectives of immersive works of Centre of Digital Experience in Veszprém, Hungary

Rita Wahab Head of Cabinet Office, Veszprém-Balaton 2023

During the two-day “Japanese Horizon” event Japanese digital artists were invited to inspire and work with Hungarian audience; academic-, innovation-, and art professionals, CODE staff, University of Pannonia, Fixir MediaLab, Digital Knowledge Centre, representatives of the Hungarian immersive genre interested in immersive technology, with the aim to jointly explore the long-term opportunities and strategy of our new institution with Central-European range.

Veszprém is committed to the strategic use of progressive digital technologies in the cultural and creative industries by creating the CODE. It aims to create an institution at the intersection of arts, technology, society and science that can be a long-term driver of Veszprém's position in the creative industries. The “Japanese horizon” is CODE's first project to go beyond meeting the needs of the general public and set CODE on the path to becoming an integrative and innovative international “hub” for the region.

We are aware that we can only learn from Japanese professionals and artists due to their long-term experience in the digital field. We have started promising and long-lasting links with Japan, with Japanese artists and professionals, which is at the forefront of technology and artistic innovation in the world. The high prestige of Japanese art in Hungary and the deep interest of the public in Veszprém in Japanese culture are also part of this.

The project presented two Japanese artists and immersive professionals living and working in Europe: Mr. Hideaki Ogawa, Managing Director and Artistic Director of Ars Electronica Linz, and Mr. Yuma Yanagisawa artist from Berlin, between 12-14 December 2024.

The target audience of the workshops beside the CODE team, were professional of academic-, innovation- and artistic community from Hungary, interested in immersive technologies.

The purpose of the meeting was to lay the foundation for the long-term strategy of the soon-to-open CODE – Centre of Digital Experience, based on the recall of Ars Electronica's decades-long successful past and experiences, and to examine digital trends not only from the exhibitor's but also from the content creator's perspective.

The program therefore was rather multifaceted, to which Mr. Ogawa's

experiences, expertise and insights were of enormous importance for a starting institution; on the other hand, Mr. Yanagisawa's artistic experiences and materials provided an important insight and inspiration into the mysteries of creation.

The program was organized according to the following schedule:

After both of our guests arrived in Veszprém on 12th December, we all had lunch together and got acquainted, with the summary of Veszprém's goals being European Capital of Culture in 2023 and with the project of CODE.

Mr. Yanagisawa's workshop started at 4:00PM, so the group headed to the Fixir Media Lab in the castle area, with sightseeing along the way. There were about 25-30 participants at the workshop, where Yuma showed and explained his way of creating digital artworks. The participants also received hands-on experience with the help of the lab's computers and the necessary software.

The workshop and dinner were accompanied by Ms. Tomoko Morita, a Japanese teacher living in Veszprém. Her presence was very special as she could share her experiences of living in Hungary with our guests in Japanese.

In the morning of 13th December, we had a presentation from Mr. Hideaki Ogawa, with the participation of creative professionals and immersive artists (as well as with the participation of Mr. Yuma Yanagisawa). The audience included researchers, teachers, and students (University of Pannonia, Budapest Design University), and digital art and artificial intelligence experts.

Mr. Ogawa presented to a larger audience about his and his team's work, the Future Lab, and about the artistic and business perspectives of “immersive technologies,” including experiences from Linz and Japan, followed by a short Q&A.

After lunch, Mr. Ogawa held a strategic workshop for the current team of CODE. Our goal was to jointly design some elements of a long-term strategy, or at least find the most relevant questions to position CODE domestically and internationally as well.

Both workshops were very successful and lasted longer than planned due to the inspired participants.

During the workshops with Mr. Ogawa, we took Yuma to the Lake Balaton to visit our national natural treasure, playing an important role in our ECOC program. We trust that Lake Balaton served as a similar inspiration and will most probably lead to a fruitful cooperation between CODE and the artist.

Afterwards, Mr. Yanagisawa presented us his artworks possible for licensing and commissioning. This event was another spike of inspiration and will most probably lead to a fruitful cooperation between CODE and the artist.

Both Mr. Ogawa's and Mr. Yanagisawa's lectures have immensely strengthened our relationship with Japanese culture and innovation, and our partner Ars Electronica in Linz. The workshops have contributed to the main objectives of the Veszprém-Balaton 2023 ECoC project, which is to position the region as cultural-creative with Veszprém as its stronghold. In the framework of this strategy, the ECoC has turned to new media, including immersive technologies.

These technologies, which are still in their infancy in Hungary, will enable Veszprém to develop a creative-cultural profile across a broad interdisciplinary and creative spectrum, which will enable it to become a leader in a progressive segment of the Hungarian creative industry. The national and international collaborations and projects created by CODE, can create a dynamic network that makes the city even more attractive to the creative industries.

28th~31st  
Japan, Serbia  
日本・セルビア

# メトロプレックス 2024.2122 平和の中で眠る

## Metroplex 2024.2122: Sleeping in Peace

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

セルビアと日本のアーティストが平和と共生をテーマに多分野パフォーマンスを制作。広島での公演が頂点となり、観客に深い感動を与えた。

Serbian and Japanese artists united in a multimedia performance exploring peace and coexistence, culminating in an emotionally resonant Hiroshima show.

Performance "Metroplex 2024.2122: Sleeping in Peace" in Hiroshima  
©Masami Fujii

### CONTACT

Mr. Ko Yamada - [umbilicalsites@gmail.com](mailto:umbilicalsites@gmail.com)

for artist contact:

Mr. Marko Jozić - [nkn@novokulturnonaselje.rs](mailto:nkn@novokulturnonaselje.rs)

Mr. Dejan Ilić - [dej4nilic@gmail.com](mailto:dej4nilic@gmail.com)

### ●日程

2024年8月6日

### ●会場

旧日本銀行広島支店(広島県広島市)

### ●アーティスト

山田亘、村田仁、沖啓介、鈴木淳子、岡川卓詩、デヤン・イリッチ、タチアナ・マテシヤ、マルコ・ヨジッチ、ミラン・リチナ

### ●DATE

6 Aug. 2024

### ●VENUE

Former Bank of Japan Hiroshima Branch  
(Hiroshima, Japan)

### ●ARTIST

Ko Yamada, Jin Murata, Keisuke Oki, Junko Suzuki, Takuji Okagawa, Dejan Ilić, Tatjana Mateša, Marko Jozić, Milan Ličina

### プログラム

#### 1) 公開リハーサルパフォーマンス

日程: 2024年8月2日

会場: 長者町コットンビル(名古屋市)

参加者: 山田亘、村田仁、沖啓介、デヤン・イリッチ、タチアナ・マテシヤ

#### 2) 東京でのコンサート

日程: 2024年8月19日

会場: Oriental Force(東京・高円寺)

参加者: 沖啓介、デヤン・イリッチ

### PROGRAM

#### 1) Public rehearsal performance

Date: 2 Aug. 2024

Venue: Chojamachi Cotton Building (Nagoya)

Participant: Ko Yamada, Jin Murata, Keisuke Oki, Dejan Ilić, Tatjana Mateša

#### 2) Concert in Tokyo

Date: 19 Aug. 2024

Venue: Oriental Force (Koenji, Tokyo)

Participant: Keisuke Oki, Dejan Ilić



1	2	3
5	6	7
		4
		8

1 Performance "Metroplex 2024.2122: Sleeping in Peace" in Hiroshima  
©Kristina Zečević

2 Official poster of the performance "Metroplex 2024.2122: Sleeping in Peace"  
©Dejan Ilić

3 Performance "Metroplex 2024.2122: Sleeping in Peace" in Hiroshima  
©Kristina Zečević

4 Public rehearsal of the performance "Metroplex 2024.2123: Sleeping in Peace" (Cotton Building, Nagoya)  
©Kenichiro Moriya

5 Roll up banner of the event "Peace + Art + Music" (Former Bank of Japan, Hiroshima)  
©Marko Jozić

6 Advertisement of the performance "Metroplex 2024.2122: Sleeping in Peace" in Hiroshima (Times Square, New York)  
©Dejan Ilić

7 Performance "Metroplex 2024.2122: Sleeping in Peace" in Hiroshima  
©Ko Yamada

8 Public rehearsal of the performance "Metroplex 2024.2124: Sleeping in Peace" (Cotton Building, Nagoya)  
©Kenichiro Moriya



# 日本文化週間inカウナスWA

## Japan Days in Kaunas WA

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

日本文化週間inカウナスWAは、多様な芸術パフォーマンスと異文化間のコラボレーションを通じて、日本の文化を成功裡に紹介しました。

Japan Days in Kaunas WA successfully showcased Japanese culture through diverse artistic performances and cross-cultural collaboration.

### CONTACT

Ms. Emilija Šakalienė - [info@japandays.eu](mailto:info@japandays.eu)

for artist contact:

Ms. Birutė Letukaitė - [vadyba@aura.lt](mailto:vadyba@aura.lt)

### ●日程

2024年5月8日～11日

### ●会場

ロムヴァ劇場他(リトアニア・カウナス)

### ●アーティスト

梅田宏明、山本幸奈、増田セバスチャン、KAORUKO、長谷川暢、はる、市川千代若、寂空、音羽釉堇、音羽煌歩、清水太嗣、宮脇史歩、カウナスAURAダンスシアター、アルヴィダス・クンピス、リトアニア人と日本人の小学生たち

### ●DATE

8 ~ 11 May 2024

### ●VENUE

Romuva Theater and other venues (Kaunas, Lithuania)

### ●ARTIST

Hiroaki Umeda, Yukina Yamamoto, Sebastian Masuda, KAORUKO, Toru, Hasegawa, Haru, Chiyowaka Ichikawa, Jack, Yusumire Otowa, Koho Otowa, Taishi Shimizu, Shiho Miyawaki, Kaunas Dance Theater Aura, Arvydas Kumpis, Lithuanian and Japanese Schoolchildren



Yukina Yamamoto Calligraphy Performance Ibuki - Breath of Life  
©Arvydas Kumpis

### プログラム

1) 日本とリトアニアの小学生による展覧会「友好の架け橋」といけばなパフォーマンス  
日程: 2024年5月8日  
会場: 杉原記念館(カウナス)  
参加者: KAORUKO

2) 開幕式「KAWAII」ファッションショー  
日程: 2024年5月8日  
会場: ロムヴァ劇場(カウナス)

参加者: 増田セバスチャン

3) 開幕式 書道パフォーマンス  
日程: 2024年5月8日  
会場: ロムヴァ劇場(カウナス)  
参加者: はる

4) 開幕式 歌舞伎と津軽三味線の競演  
日程: 2024年5月8日  
会場: ロムヴァ劇場(カウナス)  
参加者: 市川千代若、寂空

5) 『While going to a Condition』  
『Intensional Particle』公演  
日程: 2024年5月9日  
会場: ロムヴァ劇場(カウナス)  
参加者: 梅田宏明

6) 写真展『日本の祭り』  
日程: 2024年5月8日～11日  
会場: ロムヴァ劇場(カウナス)  
参加者: アルヴィダス・クンピス

7) 茶道体験イベント  
日程: 2024年5月9日～11日  
会場: 杉原記念館、ヴィータウタス・マグナス大学アジア研究センター(カウナス)  
参加者: 清水太嗣、宮脇史歩

8) 書道パフォーマンス『息吹』&ワークショップ  
日程: 2024年5月10日  
会場: ロムヴァ劇場(カウナス)  
参加者: 山本幸奈

9) 閉幕式 日本舞踊と和太鼓パフォーマンス  
日程: 2024年5月11日  
会場: ロムヴァ劇場(カウナス)  
参加者: 長谷川暢、音羽釉堇、音羽煌歩



1	2	3	4
5	6	7	8

1 Sebastian Masuda and Kaunas Dance Theater  
Aura Kawaii Fashion Show  
©Arvydas Kumpis

2 Kabuki and Tsugaru-Shamisen performance by  
Chiyowaka Ichikawa and Jack  
©Arvydas Kumpis

3 Haru Calligraphy Performance  
©Arvydas Kumpis

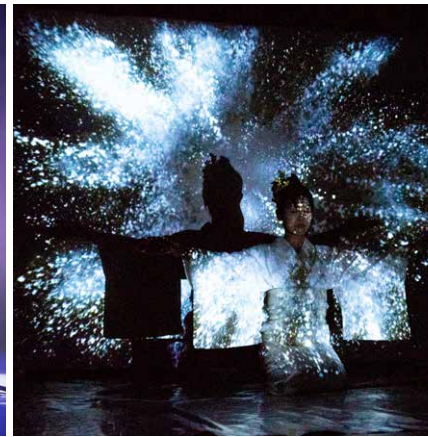
4 Hiroaki Umeda performance Intensional Particle  
©Arvydas Kumpis

5 Yukina Yamamoto Calligraphy Performance  
Ibuki - Breath of Life  
©Arvydas Kumpis

6 Toru Hasegawa Taiko music and dance  
performance  
©Arvydas Kumpis

7 Toru Hasegawa Taiko music and dance  
performance  
©Arvydas Kumpis

8 Yusumire Otowa and Koho Otowa Traditional  
Japanese Dance Performance  
©Arvydas Kumpis



## PROGRAM

1) "Bridges of Friendship" Exhibition and Ikebana performance  
Date: 8 May 2024  
Venue: Sugihara House Museum (Kaunas)  
Participant: KAORUKO

2) Opening - KAWAII fashion show  
Date: 8 May 2024  
Venue: Romuva Theater (Kaunas)

Participant: Sebastian Masuda

3) Opening - Calligraphy performance  
Date: 8 May 2024  
Venue: Romuva Theater (Kaunas)  
Participant: Haru

4) Opening - Kabuki and Tsugaru-shamisen performance  
Date: 8 May 2024  
Venue: Romuva Theater (Kaunas)

Participant: Chiyowaka Ichikawa, Jack

5) Performances "While going to a Condition" and "Intensional Particle"  
Date: 9 May 2024  
Venue: Romuva Theater (Kaunas)  
Participant: Hiroaki Umeda

6) Photography exhibition "Japanese festivals"  
Date: 8 ~ 11 May 2024

Venue: Romuva Theater (Kaunas)  
Participant: Arvydas Kumpis

7) Experiential Tea Ceremony Events  
Date: 9 ~ 11 May 2024  
Venue: Sugihara House Museum, VMU Center of Asian Studies (Kaunas)  
Participant: Taishi Shimizu, Shiho Miyawaki

8) "Ibuki - Breath of Life" Calligraphy performance and workshop

Date: 10 May 2024  
Venue: Romuva Theater (Kaunas)  
Participant: Yukina Yamamoto

9) Closing - Japanese dance and taiko music performances  
Date: 11 May 2024  
Venue: Romuva Theater (Kaunas)  
Participant: Toru Hasegawa, Yusumire Otowa, Koho Otowa

32nd  
バートインシュル・  
ザルツカマー・オーケストラ  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボートー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project

28th~31st  
Timișoara  
ティミショアラ

# ティミショアラ国際芸術祭『ラウンモーメンタット・イン・パルク2024』

## Launmomentdat in parc 2024

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

ラウンモーメンタット・イン・パルクは、コミュニティと多様なアーティストをつなぐ、ティミショアラで開催したインクルーシブな電子音楽祭です。

Launmomentdat in parc is an inclusive Timișoara electronic music festival promoting community and diverse artists.

### CONTACT

Ms. Delia Luchian - [deliaa.popa@gmail.com](mailto:deliaa.popa@gmail.com)

for artist contact:

Mr. Satoshi Aoyagi - [so@djso.jp](mailto:so@djso.jp)

### ◎日程

2024年6月1日～9日

### ◎会場

Pixel (ルーマニア・ティミショアラ)

### ◎アーティスト

青柳聡 (SO)、Bukkha、Dreadsquad、Jon Jitsu、Maicăta、Mighty Boogie、Pseudub、ZO、Zona Verde、70ne、Piranha Soundsystem

### ◎DATE

1～9 June 2024

### ◎VENUE

Pixel (Timișoara, Romania)

### ◎ARTIST

So Aoyagi (SO), Bukkha, Dreadsquad, Jon Jitsu, Maicăta, Mighty Boogie, Pseudub, ZO, Zona Verde, 70ne, Piranha Soundsystem

### プログラム

1) 青柳聡 (SO)によるDJセット

日程: 2024年6月9日

会場: Pixel (ティミショアラ)

参加者: 青柳聡 (SO)

### PROGRAM

1) DJ set by SO

Date: 9 June 2024

Venue: Pixel (Timișoara)

Participant: So Aoyagi (SO)

Satoshi Aoyagi  
©Vlad Cadar



1	2	4
	3	
5	6	7

1 Satoshi Aoyagi  
©Vlad Cadar

2 Snapshot  
©Launmomentdat

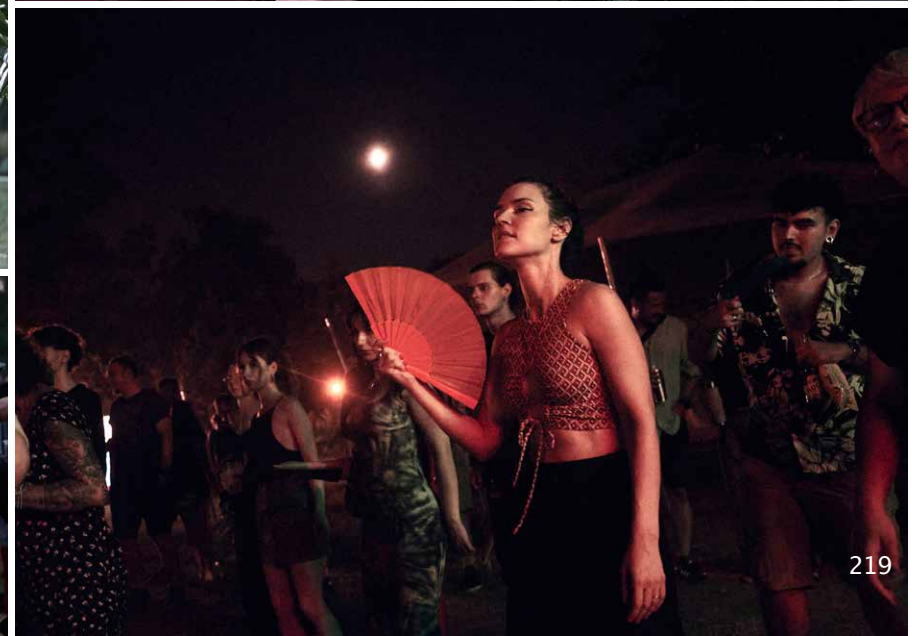
3 Snapshot  
©Launmomentdat

4 Snapshot  
©Launmomentdat

5 Snapshot  
©Launmomentdat

6 Snapshot  
©Launmomentdat

7 Snapshot  
©Launmomentdat



32nd  
バートイシユル・  
ザルツカマーグート  
Bad Ischi-Salzammergut

32nd  
ボードー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



28th~31st  
Timișoara  
ティミショアラ

# Sit+Readアートブック・フェア

## Sit+Read Artbook Fair

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Arts

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature



2024年のSit+Readアートブック・フェアは多様なアーティストやクリエイターを結びつけ、様々なアートの形を紹介し、日本のイラストレーションが持つ世界的な影響を強調しました。

The 2024 Sit+Read Artbook Fair connected diverse artists and creatives, showcasing various art forms and highlighting Japanese illustration's global influence.

### CONTACT

Mr. Florin Fara - [florinfara@gmail.com](mailto:florinfara@gmail.com)

for artist contact:

Ms. Hiroko Hacci - [hirohachico@gmail.com](mailto:hirohachico@gmail.com)

Ms. Euphemia Franklin - [euphemiafranklin@gmail.com](mailto:euphemiafranklin@gmail.com)

Sit+Read Artbook Fair  
©Andrei Infinit

### ◎日程

2024年10月25日～27日

### ◎会場

アンデシ・アーティストラン(ルーマニア・ティミショアラ)

### ◎アーティスト

Hiroko Hacci, ユーフェミア・フランクリン, コロラマ・ブックス, マトリヤルシヤ, アスバラガス・ブルモサ, ボアード・ウルヴス, ボルズムーヘイ, フルリカーン・プレス, ジュリアーナ・ムルツ, RISO&フレンズ, スプセリ, ティーノ・ツィーママン, VARIKINA

### ◎DATE

25 ~ 27 Oct. 2024

### ◎VENUE

Indecis Artist Run (Timișoara, Romania)

### ◎ARTIST

Hiroko Hacci, Euphemia Franklin, Colorama Books, Matrijarsija, Asparagus Plumosa, Bored Wolves, Borzmühely, Hurrikan Press, Juliana Mrz, RISO and friends, Subseri, Tino Zimmermann, VARIKINA

### プログラム

#### 1) アーティスト・トーク

日程: 2024年10月25日

会場: アンデシ・アーティストラン(ティミショアラ)

参加者: ユーフェミア・フランクリン

#### 2) ソーシャル・ギャザリング

日程: 2024年10月26日～27日

会場: アンデシ・アーティストラン, Pixel(ティミショアラ)

参加者: Hiroko Hacci

### PROGRAM

#### 1) Artist talk

Date: 25 Oct. 2024

Venue: Indecis Artist Run (Timișoara)

Participant: Euphemia Franklin

#### 2) Social gathering after fair

Date: 26 ~ 27 Oct. 2024

Venue: Indecis Artist Run, Pixel (Timișoara)

Participant: Hiroko Hacci



## 28th~31st | Timișoara ティミショアラ

1	2	3
4	5	
7	8	6

1 Sit+Read Artbook Fair  
©Andrei Infnit

2 Sit+Read Artbook Fair  
©Andrei Infnit

3 Sit+Read Artbook Fair  
©Andrei Infnit

4 Sit+Read Artbook Fair  
©Andrei Infnit

5 Sit+Read Artbook Fair  
©Andrei Infnit

6 Euphemia Franklin Artist Talk @  
Sit+Read Artbook Fair  
©Maria Costea

7 Sit+Read Artbook Fair  
©Andrei Infnit

8 Sit+Read Artbook Fair  
©Andrei Infnit



32nd  
バートイシユル・  
ザルツカマーグート  
Bad Ischi-Salzkannergut

32nd  
ボードー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



28th~31st  
Continuous and  
Preparation  
継続・発展・助走

# 第11回日本セルビア映画祭

## 11th Japanese Serbian Film Festival - JSFF

ユース Youth 舞台芸術 Performing Arts 美術 Visual Art 写真 Photography 伝統文化 Traditional Culture 音楽 Music 映画 Film 食 Culinary 工芸 Craft 文学 Literature

Toru Kizu, Raura Suzuki, Jovana Stevic, Sayaka Nakamura and Jaksa Nikodijevic  
©Kadrovit (Milos Trajkovic)

◎日程  
2024年12月2日～6日

◎会場  
ユーゴスラビア・フィルム・アーカイブ  
(セルビア・ベオグラード)

◎アーティスト  
生津徹、Raura、有働佳史、木滝和幸、  
ナカムラサヤカ、山口雄也、ヤン・カ  
ワモト、ステファン・フンディッチ

◎DATE  
2～6 Dec. 2024

◎VENUE  
Yugoslav Film Archive, Cineplexx  
Galerija Belgrade (Belgrade, Serbia)

◎ARTIST  
Toru Kizu, Raura Emma Suzuki, Yoshifumi  
Udo, Kazuyuki Kitaki, Sayaka Nakamura, Yuya  
Yamaguchi, Yahn Kawamoto, Stjepan Hundic

第11回日本セルビア映画祭は、文化交流を祝う祭典であり、39本の映画上映、日本人映画製作者との交流、マスタークラスなどを通じて、日本とセルビアの絆を深めました。

The 11th Japanese Serbian Film Festival, a celebration of cultural exchange, featured 39 films, Japanese filmmaker interactions, and masterclasses, strengthening ties between Japan and Serbia.

### CONTACT

Ms. Jovana Stevic - [jovanas@jsffest.com](mailto:jovanas@jsffest.com)  
for artist contact:  
Mr. Toru Kizu - <https://gihuu-tei.com/info/>

### プログラム

1) Moon Sushiマスタークラス: 藪原検校IIの制作: 江戸 - シェイクスピア風ワンマンロックンロールドラマパフォーマンス  
日程: 2024年12月3日  
会場: ユーゴスラビア・フィルム・アーカイブ(ベオグラード)  
参加者: 生津徹

2) Moon Sushiマスタークラス: 即興劇の撮影方法  
日程: 2024年12月3日  
会場: ユーゴスラビア・フィルム・アーカイブ(ベオグラード)  
参加者: ナカムラサヤカ

3) Q&Aセッション  
日程: 2024年12月4日  
会場: ユーゴスラビア・フィルム・アーカイブ(ベオグラード)  
参加者: 有働佳史

### PROGRAM

1) Moon Sushi Masterclass: The Making of Yabuhara Kengyo II: Edo - Shakespearean One-Man Rock'n'Roll Drama Performance  
Date: 3 Dec. 2024  
Venue: CODE - Yugoslav Film Archive (Belgrade)  
Participant: Toru Kizu

2) Moon Sushi Masterclass: How to Film an Improvised Play  
Date: 3 Dec. 2024  
Venue: Yugoslav Film Archive (Belgrade)  
Participant: Sayaka Nakamura

3) Q&A session  
Date: 4 Dec. 2024  
Venue: Yugoslav Film Archive (Belgrade)  
Participant: Udo Yoshifumi



# 28th~31st | Continuous and Preparation 継続・発展・助走

1	2	3	4
5	6	7	8

1 Attendees at the Yugoslav Film Archive  
©Kadrovit (Milos Trajkovic)

3 Japanese-Serbian Film Festival Awards  
©Goran Zlatkovic

5 Special recognition awarded to Miss Jovana Stević, Managing Director and Co-founder of JSFF, by His Excellency Akira Imamura, Ambassador of Japan  
©Kadrovit (Milos Trajkovic)

7 Japanese and Serbian songs performed by Fumiko Takeshita  
©Kadrovit (Milos Trajkovic)

2 Official JSFF Poster  
©Gabrijela Popovic

4 Urusai Con at the Closing Ceremony of JSFF  
©Novak Djordjevic

6 Fumiko Takeshita and Aleksandar Petrovic playing a selection of Japanese and Serbian songs  
©Kadrovit (Milos Trajkovic)

8 Program Director and JSFF Co-founder Jakša Nikodijevic  
©Kadrovit (Milos Trajkovic)



32nd  
バートイシユル・  
ザルツカンマーグート  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボードー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



# 文化的繋がり波：第11回日本セルビア映画祭 (JSFF) を振り返る

ヨヴァナ・ステヴィッチ カルトクレイヴ協会 会長

文化交流は、隔たりを埋め、理解を深化させるとともに、国境を超えた創造性や協働を触発する力を秘めており、これこそが日本セルビア映画祭 (JSFF) が、過去10年間にわたり貫いて構築してきた取り組みです。2024年12月2日から6日までの期間、ベオグラードは日本とセルビアのアーティストならびに映画作家を歓迎し、映画、マスタークラス、ワークショップ、公演、さらに社会活動を盛り込んだ濃密なプログラムをお届けしました。本年の映画祭は、セルビア文化省、在セルビア日本国大使館をはじめ、多数のパートナー団体からいただいたご支援のもと、変容と繋がり、そして共通した人間経験の流れを象徴する「Wave」(波) をテーマに、第11回目の開催を祝しました。

開会式でひととき目を引いたのが、JSFFと日本国大使館主催の日本映画上映会の合同祝賀公演でした。このイベントでは、竹下史子氏とアレクサンダー・ペトロヴィッチ氏が出演し、日本とセルビアの伝統歌曲が織り成す美しい音楽の演奏を披露しました。この式典にて、私は、日本とセルビアの友好親善および相互理解の促進に向けた顕著な功績と貢献が認められ、駐セルビア日本国大使の今村朗閣下より在外公館長表彰を賜りました。この表彰は、JSFFチーム全体の献身的な取り組みを反映したものであり、正しい波に乗れば、全ての努力が報われるということを再認識させるものとなりました。このほか、JSFFは、本映画祭への格別な貢献と継続的なご支援を称え、ピーター・ウェーバー氏に特別表彰をお贈りしました。

本映画祭の多岐にわたるプログラムは、日本およびセルビアからの39点の映画作品をお届けしました。本プログラムは、JSFFのプログラムディレクターであり、私のビジネスパートナーでもあるヤクシャ・ニコディエヴィッチ氏によって綿密に構成され、同氏の献身的な取り組みにより、観客と深く共鳴する、多様性と示唆に富んだセレクションが実現しました。私達が描く共有ヴィジョンは、日本とセルビアが誇る最高峰の映画作品にスポットライトを当て、両国の文化を結ぶ懸け橋を強化することをねらいとしています。本映画祭では、幅広いテーマを果敢に追求する大御所と新進気鋭双方の映画制作者を取り上げた、卓越した日本映画のショーケースをお届けしました。アンドレアス・ハルトマン氏と森あらた氏の共同作品『蒸発』で探求される、人が跡形もなく忽然と姿を消す蒸発という現象のような根深い文化的タブーから、久万真路監督の作品『シェアの法則』が描き出した、現代の日本の暮らしにおける親密な繊細さに至るまで、本プログラムは、現代の日本を力強く投影した内容となりました。

なかでも際立っていたのが、これらの映画作家が複雑な題材に取り組み、

革新性と文化的な奥深さを融合させたその大胆さでした。多数の映画作品が、従来の枠を超えたナラティブや実験的な手法を見せつけ、日本の文化のおよび社会的アイデンティティとの深い結びつきを維持ながら、ストーリーテリングの境界を押し広げました。なかでも短編映画が、示唆に富むとともに感情に響く方法で伝統と現代性の要素を織り交ぜながら、数十年にわたる文化的結束への賛辞を表していました。

## 上映以外について

本映画祭では、日本人の映画作家やアーティストとの活発なディスカッションも行われ、セルビアの観客は深い感銘を受けていました。俳優でプロデューサーの生津徹氏と映画監督ナカムラサヤカ氏による合同マスタークラスは、厳しい状況下での独自の映画制作プロセスについての極めて優れた洞察を提供しました。生津徹氏は、同氏が主演およびプロデュースを務め、2022年度JSFFのファイナリスト作品に輝いた『2代目藪原検校』の制作について解説するなかで、撮影中にチームが直面した困難について詳しく述べました。新型コロナウイルス感染症拡大による厳しい規制や地域自治体の方針の想定外の変更に加え、予測不可能な天候も相俟って、撮影計画は度々不意になりました。こうした障害が立ちばだかつて、生津氏は、チームの粘り強さと適応能力を重視したのです。「ショーは何があっても続けていかなければならない。」と彼は語り、チームがいかに最後の瞬間まで計画の調整を続けたかが浮き彫りになりました。

公共の場における集会規制により、クルーが、予定されていた現場での有観客上演を行わずに撮影することを余儀なくされるという、最も重大な難題のひとつが生じました。この不測の事態に加え、思わぬ豪雨に見舞われ、舞台は雨水で水溜まりと化しました。それでも驚異的な展開を見せ、降りしきる雨のなかワンテイクで撮られたエネルギー漲るギターリフを従えた電撃的なパフォーマンスが、本映画作品の決定的瞬間となったのです。こうした不屈の精神や創造的な問題解決は、作品『2代目藪原検校』を、JSFFでの成功へと導いただけに留まらず、アマゾンプライムでその地位を確立させ、自主映画制作の強力な模範を示しました。

同様に、こちらも第11回JSFFの一環で、映画監督のナカムラサヤカ氏に、同氏が手掛けた映画作品『アディクトを待ちながら』の魅力溢れる秘話を語っていただきました。ナカムラ氏は、「アドリブは、本物らしさと感情の深さを引き出す」という自らの理念について説きました。彼女は、テレビやドキュメンタリーでの経験を持つ多才なクルーを厳選し、台本に頼らない、感情のこ

もった本物の瞬間を捉えた映画づくりを特徴としています。創造的自由と構成された演出を絶妙に両立させた彼女の手腕は、観客の心と深く響き合う映画作品を生み出しました。ナカムラ氏は、最大限のインパクトに発揮させるため、撮影現場でサプライズの実行を企てるという、強力な仕掛けを巧みに生み出す自らのアプローチについても明かしました。

これらのマスタークラスは、困難の克服に必須となる強靱性、即興性、そして芸術性に関する貴重な教訓を提供し、世界各国の映画作家を鼓舞しました。

閉幕を迎えた晩、本映画祭では、優秀な映画作品を称え表彰しました。受賞作品には、関根光才氏の『かくしごと』、泉原昭人氏の『カワウソ』、そして有働佳史氏の『女優は泣かない』が含まれ、いずれも、ひととき優れたストーリーテリングと卓越した映画づくりが認められました。

今後について、私はJSFFの未来に対し、期待に胸を膨らませています。私達の目標は、本映画祭が文化的理解の懸け橋として確実に発展を続けるよう、日本のアーティストならびに文化団体との協働を深めていくことに変わりありません。私達は、創造性や繋がり、そして変容の波にともに乗り続けながら、映画芸術を通じてより緊密な二国関係の実現を目指して参ります。



# Waves of Cultural Connections: Reflections on the 11th JSFF

Jovana Stevic Managing Director, CultCrave Association

Cultural exchange has the power to bridge distances, deepen understanding, and spark cross-border creativity and collaborations that the Japanese-Serbian Film Festival (JSFF) has consistently been building for over a decade. From December 2 to 6, 2024, Belgrade welcomed artists and filmmakers from Japan and Serbia, offering an intensive program including films, masterclasses, workshops, performances, and social activities. With the support of the Ministry of Culture of Serbia, the Embassy of Japan, and numerous other partners, this year's festival celebrated its 11th edition under the theme 'Wave', symbolizing transformation, connection, and the shared currents of human experience.

The opening ceremony stood out by jointly celebrating the JSFF and the Embassy of Japan's Japanese Film Showcase. The event featured a beautiful musical performance by Fumiko Takeshita and Aleksandar Petrovic, blending traditional Japanese and Serbian songs. During the ceremony, the Japanese Ambassador, H.E. Akira Imamura, presented me with the Ambassador's Commendation for outstanding achievements and contributions to fostering friendship and mutual understanding between Japan and Serbia. This recognition reflects the dedication of the entire JSFF team — a reminder that, with the right wave, all efforts pay off. Additionally, JSFF presented a Special Award to Peter Webber for his exceptional contribution to the festival and his ongoing support.

The festival's extensive program featured 39 films from Japan and Serbia. The program was carefully designed by JSFF's program director and my business partner, Jaksa Nikodijevic, whose dedication ensured a diverse and thought-provoking selection that resonated deeply with audiences. Our shared vision aims to highlight the very best of Japanese and Serbian cinema, strengthening the bridge between our cultures. The festival delivered an extraordinary showcase of Japanese cinema, featuring both established and rising creators who boldly explored a wide spectrum of themes. From deeply rooted cultural taboos, such as the phenomenon of 'Johatsu' (disappearing without a trace) explored in the film 'Into Thin Air' (Andreas Hartmann, Arata Mori), to the intimate intricacies of contemporary Japanese life depicted in 'A Matter of Sharing' (Shinji Kuma), the program offered a compelling reflection of modern Japan.

What stood out was the bravery with which these filmmakers tackled complex subjects, blending innovation with cultural depth. Many films presented unconventional narratives and experimental techniques,

pushing the boundaries of storytelling while maintaining a profound connection to Japan's cultural and social identity. The short films, in particular, paid tribute to decades of cultural cohesion, weaving together elements of tradition and modernity in ways that were both thought-provoking and emotionally resonant.

## BEYOND SCREENINGS

The festival included engaging discussions with Japanese filmmakers and artists, which the Serbian audience deeply appreciated. The joint masterclasses with Actor and Producer Toru Kizu and Director Sayaka Nakamura provided outstanding insights into unique filmmaking processes under challenging circumstances. Toru Kizu, while explaining the production of the JSFF 2022 finalist film 'Yabuhara Kengyo II' (which he both acted in and produced), delved into the difficulties the team faced during filming. The shooting plan was repeatedly compromised due to strict COVID-19 restrictions, unforeseen changes in local policies, and even unpredictable weather. Despite these obstacles, Kizu emphasized the team's persistence and adaptability. "The show must go on," he remarked, highlighting how they continued to adjust their plans up until the last moment.

One of the most significant challenges arose when public gathering restrictions forced the crew to shoot without the planned audience on set. Adding to the unpredictability, an unanticipated downpour transformed the stage into pools of rainwater. Yet, in a remarkable turn of events, a single take of an electrifying performance featuring high-voltage guitar riffs in the rain became the film's defining moment. This perseverance and creative problem-solving not only led 'Yabuhara Kengyo II' to success at JSFF but also secured its place on Amazon Prime, setting a strong example for independent filmmaking.

Similarly, Director Sayaka Nakamura shared the captivating story behind her film 'Let it rain', also featured at the 11th JSFF. Nakamura explained her philosophy: "Improvisation brings authenticity and emotional depth." She carefully selected a versatile crew experienced in TV, documentary, and feature filmmaking to capture unscripted, emotionally genuine moments. Her ability to strike a balance between creative freedom and structured direction resulted in a film that deeply resonates with audiences. Nakamura also revealed her approach to crafting a compelling twist—planning the execution of surprises on set to deliver maximum impact.

These masterclasses provided invaluable lessons on resilience, improvisation, and the artistry required to overcome challenges, inspiring filmmakers worldwide.

On the closing night, the festival celebrated outstanding films with awards. The winners included 'Stay Mum' by Kosai Sekine, 'Kawauso' by Akihito Izuhara, and 'Actress Wouldn't Cry' by Yoshifumi Udo, each recognized for their exceptional storytelling and cinematic excellence.

Looking ahead, I am filled with excitement for the future of JSFF. Our goal remains to deepen collaborations with Japanese artists and institutions, ensuring the festival continues to thrive as a bridge of cultural understanding. Together, we aim to keep riding the waves of creativity, connection, and transformation, bringing our two nations even closer through the art of film.

28th~31st  
Rijeka  
リエカ

# 国際青少年音楽祭 in リエカ

## International Youth Concert in Rijeka

ユース  
Youth

舞台芸術  
Performing Art

美術  
Visual Art

写真  
Photography

伝統文化  
Traditional Culture

音楽  
Music

映画  
Film

食  
Culinary

工芸  
Craft

文学  
Literature

International Youth Concert in Rijeka  
©San-in Junior Choir Little Phoenix

### CONTACT

Ms. Reiko Hara - [littlephoenix.harareiko@gmail.com](mailto:littlephoenix.harareiko@gmail.com)

for artist contact:

San-in Junior Choir Little Phoenix - <http://littlephoenix.doorblog.jp/>

山陰少年少女合唱団リトルフェニックスが  
クロアチアの音楽祭に参加。現地合唱団  
との交流やホームステイを体験しました。

The San-in Junior Choir Little Phoenix  
participated in the International Youth  
Concert in Croatia. They experienced  
exchanges with the local choir and a  
homestay.

### ◎日程

2024年9月29日～10月7日

### ◎会場

リエカ(クロアチア)

### ◎アーティスト

山陰少年少女合唱団リトルフェニックス、KAP合唱団

### ◎DATE

29 Sep. ~ 7 Oct. 2024

### ◎VENUE

Rijeka (Croatia)

### ◎ARTIST

San-in Junior Choir Little Phoenix, KAP Choir

### プログラム

1) 在クロアチア日本国大使館表敬訪問  
日程: 2024年10月1日  
会場: 在クロアチア日本国大使館  
(ザグレブ)  
参加者: 磯正人駐クロアチア日本国大使、  
山陰少年少女合唱団リトルフェニックス

2) KAP合唱団との合同リ  
ハーサル  
日程: 2024年10月1日  
会場: リエカ青少年セン  
ター(リエカ)  
参加者: 山陰少年少女  
合唱団リトルフェニックス、  
KAP合唱団

3) 単独リハーサル  
日程: 2024年10月2日  
会場: リエカ青少年  
センター(リエカ)  
参加者: 山陰少年少  
女合唱団リトルフェ  
ニックス

4) ミニコンサート  
日程: 2024年10月3日  
会場: カントリダ老  
人ホーム(リエカ)  
参加者: 山陰少年  
少女合唱団リトル  
フェニックス

5) KAP合唱団との合  
同リハーサル  
日程: 2024年10月3日  
会場: リエカ青少年セン  
ター(リエカ)  
参加者: 山陰少年少女  
合唱団リトルフェニッ  
クス、KAP合唱団

6) 国部実行委員長公式レセプション  
日程: 2024年10月4日  
会場: リエカ市役所(リエカ)  
参加者: マルコ・フェリボヴィッチ(リ  
エカ副市長)、国部毅(第28回EU・ジャ  
パンフェスト実行委員長)、山陰少年  
少女合唱団リトルフェニックス

7) リハーサル  
日程: 2024年10月4日  
会場: トルサット  
図書館(リエカ)  
参加者: 山陰少年  
少女合唱団リトル  
フェニックス、KAP  
合唱団

8) 国際青少年音楽祭in  
リエカ  
日程: 2024年10月4日  
会場: トルサット図書館  
(リエカ)  
参加者: 山陰少年少女  
合唱団リトルフェニッ  
クス、KAP合唱団



1	2	3	4
5	6	7	8

1 Meeting host families  
©San-in Junior Choir Little Phoenix

3 Visit to local school  
©San-in Junior Choir Little Phoenix

5 International Youth Concert in Rijeka  
©San-in Junior Choir Little Phoenix

7 International Youth Concert in Rijeka  
©San-in Junior Choir Little Phoenix

2 Visit to local school  
©San-in Junior Choir Little Phoenix

4 Snap shot with host family  
©San-in Junior Choir Little Phoenix

6 International Youth Concert in Rijeka  
©San-in Junior Choir Little Phoenix

8 Mini concert at the elderly home  
©San-in Junior Choir Little Phoenix



## PROGRAM

1) Courtesy visit to the  
Embassy of Japan in Croatia  
Date: 1 Oct. 2024  
Venue: Embassy of Japan in Croatia  
(Zagreb)  
Participant: H.E. Ambassador Masato  
Iso, San-in Junior Choir Little Phoenix

2) Joint practice  
with KAP choir  
Date: 1 Oct. 2024  
Venue: Dom Mladih (Rijeka)  
Participant: San-in Junior  
Choir Little Phoenix, KAP  
Choir

3) Solo rehearsal  
Date: 2 Oct. 2024  
Venue: Dom Mladih (Rijeka)  
Participant: San-in Junior  
Choir Little Phoenix

4) Mini concert  
Date: 3 Oct. 2024  
Venue: Elderly Home  
Kantrida (Rijeka)  
Participant: San-in Junior  
Choir Little Phoenix

5) Joint rehearsal  
with Kap Choir  
Date: 3 Oct. 2024  
Venue: Dom Mladih (Rijeka)  
Participant: San-in Junior  
Choir Little Phoenix, KAP  
Choir

6) Official Reception for  
Mr. Kunibe's delegation  
Date: 4 Oct. 2024  
Venue: Rijeka City Hall (Rijeka)  
Participant: Marko Filipović  
(Deputy Mayor of Rijeka), Takeshi  
Kunibe (Chairman of the 28th EU-  
Japan Fest), San-in Junior Choir  
Little Phoenix

7) Rehearsal  
Date: 4 Oct. 2024  
Venue: Trsatska čitaonica  
(Rijeka)  
Participant: San-in Junior  
Choir Little Phoenix, KAP  
Choir

8) International Youth Concert in  
Rijeka  
Date: 4 Oct. 2024  
Venue: Trsatska čitaonica (Rijeka)  
Participant: San-in Junior Choir Little Phoenix,  
KAP Choir



## 先輩の跡をたどって

青木千笑 山陰少年少女合唱団リトルフェニックス

クロアチアといえばサッカーが強いというイメージでどこに位置しているのかさえ知らない状態でした。初めてこの件を聞いたときは行ってみたいという気持ちでいっぱいでした。それは去年のリトアニアでのホームステイで自分の英語で話す楽しさや嬉しさを体験したからだと思います。しかし私は学校の試験が遠征の日程と被っていたため、行けないだろうと遠征に行ける団員を羨ましく思いながらの練習の日々でした。そんな中、試験を欠席しなければいけないのにも関わらず「行ってきない」と背中を押してくれた担任の先生をはじめ、学校の先生方にはとても感謝しています。

海外遠征に「初めて」はつきもの。去年のリトアニアへの遠征でもそう思いましたが、今年もたくさんの「初めて」がありました。

一つ目は初めて団長として行くということ。去年は涙するほど班長・副班長の負担が大きかったと私も身を持って感じました。だからこそ先生方も「お姉さんに任せきりにせず、自分のことは自分で。わからないことはちゃんとお姉さんに聞く。」と改めて団員の意識を統一してくださいました。私は去年の経験から、団長になった今年は少しでも班長の負担を減らせるようにということを常に考えていました。首都ザグレブでの班行動は、先生方とは別行動。地図を持って現在地を見つければどこから始まりました。お土産ショップや飲食店の店員さんが「どこからきたの?」「何のためにきたの?」と聞いてくれたり、通りすがりの男の子たちが「コンニチハ!」と空手のポーズをしながら話しかけてくれたりと、現地の方々も翻訳機なしで会話できていることが実感でき、とても嬉しかったです。また、(傘踊りのパフォーマンスで使う)傘やキーボードなどを中学生の団員が積極的に持ちますと言ってくれたことにとても助けられました。

二つ目はホームステイのペアが初めて年下の団員になったということ。過去に4回ホームステイを経験していましたが、年下の団員がペアになることは初めてで、ペアを言われる前から覚悟はしていたものの、実際に言われると急に不安になりました。小学4年生のペアの子は今年入団したばかりで、入団してから本番続きだったこともあり、練習、練習の日々で教える目的でしか話したことがないという関係性だったことも私にとって大きな不安要素でした。そんな時、私が小学生だったときに先輩が仲を深めるために交換

日記を始めてくれたことを思い出し、私もやってみようと思い、ペアの子と交換日記を始めました。自分が先輩として行動したことで距離が縮まり、自分の不安の払拭にもつながったと思います。不安の一つでもあった英語はザグレブでの経験が活きたのか翻訳機をほとんど使わずに会話することができました。去年から少しずつ英語でやり取りできるようになったことで、もっと英語の引き出しを増やし、もっとたくさん話せるようになりたいと思うようになりました。

振り返ってみると、私にとって初めてのことは全部同じ道を通ってきた先輩方がヒントを置いていって下さっていて、出発前も現地に着いてからもなにか問題が起きたときは、あの先輩もやっていたからやってみよう、あの先輩にこう教えてもらったから自分も同じように教えてみよう先輩方の行動や発言が一番の解決策だと感じました。私も今いる団員が次の団員に教えたり、どうすればいいかわからなくなってしまった時に私が言っていたことを思い出して参考にしてもらえよう先輩でありたいと思いました。

10月4日国際青少年音楽祭で歌わせていただきました。控え室では出る順番、並び順、傘の開くタイミングを何度も何度も復習しました。間違えないようになるまで復習しました。しかし、私自身も扇子をマイクにぶつけてしまったり、傘のタイミングや振りを間違えた人がいたり日本代表として来ているのに、個人としても合唱団としても完璧なパフォーマンスができなかったことがとても悔しかったです。私自身来年は受験生でもあり、卒団する年なので今後有難いことにまたチャンスを頂けたとしても私が行くのは今回で最後。有終の美を飾りたいと思っていたので本当に本当に悔しかったです。ですが、きなんせ節が終わったあと、お客さんが「ブラボー!!」と言ってスタンディングオベーションをして下さった時に失敗も大変なことも沢山あったけど、試験よりも合唱団を優先してクロアチアに来て良かったと思いました。

私はこれまでに6度も国際青少年音楽祭に参加させていただきました。初めて行った時はまだ8歳でした。「くるぶし」と言えるほど日本語が上手なホストファミリーだったポーランド。レセプションで現地の合唱団の男の子と走り回ったスペイン。英語が話せないことにお姉さんに対して申し訳ない気持ち

でいっぱいになったデンマーク。初めてホストファミリーとなったものの用意する食事に困ったポーランドの合唱団の来日。予想外のハプニングでペアのお姉さんと仲良くなったブルガリア。英語が話せたことに嬉しさと楽しさを覚えたリトアニア。久しぶりの再会で思い出が蘇ったブルガリアの合唱団の来日。そして今回のクロアチア。最年少だった私が今では最年長となり、いろんな経験を通して成長したということを含め今までお世話になった先輩方にこの作文を通して伝えられたいと思います。卒団するまでの残り1年半は先輩方の跡をたどって、沢山のヒントをもらいながら先輩方が繋いで下さったリトルフェニックスの伝統を継いでいきたいと思います。

6回の遠征で普通ならできない、得られない経験を沢山させていただきました。原先生、芳恵先生、OG・OBさん、保護者の皆さん、EU・ジャパンフェスト日本委員会の皆様、今回同行して下さった六宮さんをはじめとする山陰放送の皆さん、今まで私たちの遠征に関わって下さった全ての皆さん本当にありがとうございました。



# Following in the footsteps of my seniors

Chie Aoki San-in Junior Choir Little Phoenix

I didn't even know where Croatia was located, I only knew about Croatia as a strong football country. But I really wanted to go there when I first heard about the concert in Croatia. I think it was because I experienced the joy and happiness of speaking my own English during my homestay in Lithuania last year. However, my school exams were on the dates of the overseas concert tour, so I spent our training days thinking that I would not be able to join, and was jealous of the other members of the group who were able to go. So I am very grateful to my class teacher and other school teachers who encouraged me to go, even though I had to miss the exams.

There are always 'firsts' on overseas tours. I felt the same way during last year's concert tour to Lithuania, and there were many 'firsts' this year as well.

One of the first things was that I was going as a tour leader for the first time. I myself felt that last year the responsibility of the group leaders and sub-leaders was so heavy that it brought tears to our eyes. So the teachers once again unified the awareness of the group members by telling us 'Don't leave things to your seniors, do your own thing. If you don't understand something, ask your seniors'. Based on my experience last year and becoming a tour leader this year, I always thought that this year I would try to reduce the responsibility of each group leader as much as possible. The group activities in the capital Zagreb were separated from the teachers. It started with finding our current location on a map. Shopkeepers in souvenir shops and restaurants asked us 'Where are you from?' 'What are you doing here?' and boys passing by spoke to us 'Konnichiwa' doing karate poses. I was very happy to find that I could communicate with the locals without a translation machine. I was also helped by the willingness of the junior high school members to carry umbrellas for the *Kasa Odori* umbrella dance performance, keyboards and other items.

The second thing was that it was the first time that my homestay pair was with a younger member of the group. I had experienced four homestays in the past, but this was the first time I had been paired with a younger member of the group. Although I was prepared for this before I was asked to be matched, I suddenly felt uneasy when I was actually asked. The girl was in the fourth year of elementary school and had just joined the choir that year. We had only spoken a few times since she had joined our choir group, mostly for teaching purposes as

we had been involved in a number of productions and our rehearsal and training days, so this relationship was also a big anxiety factor for me. At that time, I remembered that when I was in elementary school, my senior started an exchange diary to help us get to know each other better, so I decided to give it a try and started an exchange diary with her. I think that my action as a senior helped to bring us closer together and to overcome my own anxiety. English was also one of my anxieties, but I was able to communicate almost without using a translation machine, probably because of my experience in Zagreb. Since last year I have gradually been able to communicate in English and this has made me want to increase my range of English and learn to speak more.

When I look back, I realise that even though everything was new to me, I had been given something as hints left by my seniors who had walked the same path. And when I encountered problems before I left or after I arrived in the country, I tried to solve them by following the way my seniors had done it before, or I tried to think of ways I could do the same by learning from them what they had taught me to do. I felt that the best solutions were the actions and comments of the seniors I'd learned from. I feel that I would like to be a senior member of the team who can help the current members of the group to teach the next members, or to remember and refer back to what I have said when they are not sure what to do.

On 4 October we sang at the International Youth Concert. In the waiting room we reviewed over and over again the order in which we would leave, the order in which we would line up and when we would open the umbrellas. We repeated everything until we couldn't make a mistake. But I also hit my fan against the microphone and some of us made mistakes in the timing of the opening of the umbrellas and the swinging of the umbrellas. And I was very disappointed that I as an individual and we as a choir could not give a perfect performance, even though we were here to represent Japan. Next year I will be doing my university exams and graduating, so even if I thankfully get another chance in the future, this would be my last time. So I was really, really frustrated because I wanted to finish successfully. However, when the audience gave us a standing ovation after the 'Kinanse-bushi' was over, saying 'Bravo!!!' I was really glad that I had come to Croatia, putting the choir before exams, even though I had several failures and hardships.

I have had a chance to join in the International Youth Concert six times.

I was only eight years old when I joined it for the first time. Poland, where my host family spoke Japanese so well that they could enough to say 'kurubushi'. Spain, where I ran around with the local choir boys at the reception. Denmark, where I really felt sorry for my senior member that I couldn't speak English. The Polish choir's visit to Japan, where I became a host family for the first time, but struggled with the food I had to prepare. Bulgaria, where I made friends with my senior homestay pair through an unexpected happening. Lithuania, where I was glad and happy to be able to speak English. The Bulgarian choir's visit to Japan, which brought back memories of a reunion after a long time. And now Croatia. I was the youngest member, but now I am the oldest. I hope that I can convey my message to the seniors who have helped me so much, that I have grown through various experiences through this essay. In the remaining year and a half before I graduate, I would like to follow in the footsteps of my seniors, receiving many tips and advice from it, and carry on the traditions of Little Phoenix that they have passed on to me.

Through these six overseas concert tours, I have had many experiences that I wouldn't normally be able to have or get. I would like to thank Ms. Hara, Ms. Yoshie, the alumni, the parents, the EU-Japan Fest Japan Committee, Mr. Rokumiya and everyone at San-in Broadcasting who accompanied us on this tour, and everyone who has involved in our tours.



## 「生」の魅力

渡邊芳恵 山陰少女合唱団リトルフェニックス ピアニスト

2009年初めてリトルフェニックスのピアニストとして、海外遠征を経験した。リトアニアのヴィリニウスで開催された国際青少年音楽祭の光景は今でも目に焼き付いている。日本では演奏する機会もない古い教会、そして、満員の観衆、鳴りやまない拍手…目をとじるとその音さえもよみがえる初めての経験。その時感じたのは、「音楽への感謝」と、これまで日本でやってきたことへの「回答」だった。

私がピアノと出会ったのは小学校に入ってから。友達が習っていたピアノをやってみたくて、という興味だけ。その想いを即座に叶えてくれた両親にはとても感謝している。私の育った町は県内でも特に田舎。「生」演奏を聞きに行くのも1時間弱車を走らせるような場所だった。当然のことだが、長い歴史を持つこの合唱団のことを知ることもなく、ただピアノを弾くことを楽しんで、その後に続く、音楽という終わりのない学問のことなど深く考えることなどなかった。

リトルフェニックスのことを知ったのは、合唱団のディレクターでもあった故池田明弘さんからの声掛けであった。演奏会の後に突然合唱団を手伝ってほしい」と言われ、「はぁ」と不甲斐ない返事をしたことだけ覚えている。ピアノを弾くという行為は自分とピアノとの対峙であるため、そこに他人を介することは少ない。学校を修了し、故郷に戻ってから、人と音楽する経験が増え始めた。そんな私にとって、知っている先生もいない、しかも子供合唱団の手伝いなど未知すぎる話だった。案の定、初めてピアノを弾いた定期演奏会は、「へえ」の連続。新しい知識の宝庫だった。今思えばそこから合唱や合唱団への興味が深まったのだと思う。

ヴィリニウスに行ってから、7年。ポーランド、スペインへの遠征が決まり、次の年はデンマークへ。この2つの遠征では、視察に行き、その後子供たちを連れて行くというミッションまであり、音楽で味わったことのない責任に押しつぶされそうな数年だった。しかし、2009年のあの時、池田さんはこんなに大変だったのだと知ることでもできた。その後、ブルガリア、リトアニアのカウナスは遠征には参加せず、遠征の準備だけを請け負った。子供たちが帰ってきてからの顔を見ていると、想像している以上の経験をしたのだろうと羨ましささえ覚えた。

そして、今年。昨年に続き海外遠征の話が来た。クロアチア。「どこ?」という印象しかなかったが、コロナ禍を過ぎた今年なら参加できるかもしれないと思った。そして5月、視察へ行った。クロアチアという国は自然が美しく、空気が澄んでいた、そして優しくかった。リエカに滞在している数日間、道

で出会う人まで皆優しいと感じた。私の育った町のように、すれ違う人がニコツとする、そして、「Hello」と言ってくれたりする。私が外国人だったこともあるだろうが、受け入れられていると感じた。この街なら子供たちが来ても大丈夫だ、と強く感じて、なんとか成功させようと思った。そして、リエカを出て帰る日には首都ザグレブにも立ち寄ってみた。リエカよりも都会的で美しかった、そして、同様に人が優しくかった。警戒することなく、話しかけることができるし、話しかけられもした。この視察の間ずっと、自分の心が解放されていたことに帰りの飛行機で気が付いた。

9月、クロアチアからマヤさんとドリスさんが子供たちの指導にやってきた。会うのは視察以来、2人の自由な姿を見て、リエカに滞在した数日間の感覚を思い出した。日本で生活していると、しなければいけないことに追われていて、enjoyとかcreativeという感覚を知らぬ間に失っていく。これまでの人生の中で、いつも何かのきっかけでそんな自分に気付かされるが、この2人の来日はまさにそれだった。その頃、行き詰っていた私の気持ちも、ストップしていたクロアチア遠征の先行きも、勢いよく進み始めた。

9月終わり出発。リエカに着いて、すぐにKAP合唱団と合同演奏の練習をした。それぞれで練習してきたクロアチア語と日本語の曲を初めて一緒に歌う「生」の合わせの時間は、本当に尊いものだった。プレス、フレーズ、言葉の処理、発声など、違うのに融合できる不思議。音楽の魅力はここにあるのだろう。美術や演劇などの芸術活動のすべてがそうだろうけれど、生身の人間同士が初めて「生」で対峙するその一瞬は、もう二度とないからこそ尊い、そう強く感じた。

リエカではあちこちで歌うことができた、その中でも高齢者施設での演奏は感激した一つだった。団員の3倍程の方々が聞いていて、どの曲にも惜しめない拍手を送ってくれたが、最後のクロアチア語「Neka cijeli ovaj svijet」を歌ったとき、会場中が歌い始めた。会場にいる全員が音楽を通して融合できた一瞬だった。ふと涙が流れた。一緒に来ていたマヤも同じだった。この時の空気を言葉で表すには限界がある。

国際青少年音楽祭は、会場すべての席が埋まり、通路にも人が立っている。どの曲も大きな拍手だった。私たちのラストは「関の五本松」「きなんせ節」の山陰民謡。演奏後は割れんばかりの拍手だった。スタンディングオベーションを初めて経験したヴィリニウスでの記憶がよみがえる。「音楽やって良かった」「間違ってたかった」と日本でやってきたことの「回答」をリエカでも貰った気がした。さらに、コロナ禍で人と接触することを避けていた時

期を過ぎ、人の息づかいや声を直接感じられることへの幸せも感じた。肌で感じる雰囲気、熱気、歓喜、笑顔、拍手の音、声掛け…機械を通してではこれらは伝わらず、一瞬でもこれを「生」で経験するとやみつきになる。私が大人になってからの海外遠征でこう感じるのだから、10代でこれを知る子供たちは、「いつかもう一度」という想いを持つだろう。

クロアチアでの遠征は終わった。たくさんのお土産があった。もちろん課題もある。自分の終わりのない音楽の学びを、「生」にこだわり、人同士の息遣いや心を感じることを柱に、今後も続けていこうと決めた。

この遠征にご協力いただいた多くの皆さん、原先生、久美ちゃん、リトルフェニックスの子供たち、そして、私の家族に、大いなる感謝を込めて。



# The charm of 'LIVE'

Yoshie Watanabe Pianist, San-in Junior Choir Little Phoenix

It was in 2009 that I had my first experience of an overseas concert tour as the pianist of Little Phoenix. The scene of the International Youth Concert in Vilnius, Lithuania, is still very fresh in my mind's eye. An old church where I had never performed in Japan, a full audience, applause that never ended... everything was the first time for me, that even the sound of the music came back to me when I closed my eyes. What I felt then was 'gratitude for music' and 'answers' to what I had done in Japan.

My first encounter with the piano was at elementary school. It was only because my friends were learning that I became interested in playing the piano. I am very grateful to my parents for immediately fulfilling my wish. I grew up in a very rural area, even in my prefecture. It was about an hour's drive to go to a 'live' performance. Of course, I never knew about San-in Junior Choir Little Phoenix, which has a long history. And I just enjoyed playing the piano and never thought much about the never-ending learning of music that followed.

I first heard about Little Phoenix from the late Mr. Akihiro Ikeda, who was the choir's director. After a concert, he suddenly asked me to help out with the choir, and all I remember is that I replied with an unworthy "yes...". Since playing the piano is a confrontation between me and the piano, there are few times when others are involved. My experience of playing music with others began to increase after I finished school and returned to my hometown. It was too unknown for me to help out in a children's choir, I didn't even know any teachers there. Sure enough, the first regular concert in which I played the piano was a treasure box of new knowledge and a lot of 'wow'. Looking back, I think it was there that my interest in choral music and choirs began to deepen.

After seven years in Vilnius, a tour of Poland and Spain was arranged, and the following year I went to Denmark. On both of these tours, I went on an inspection and even had the task of taking the children with me afterwards. During these years I was almost overwhelmed by responsibilities that I had never experienced in music. But I was also able to learn that Mr. Ikeda was having such a hard work at that time in 2009. After that I didn't take part in the tour to Bulgaria or in Kaunas in Lithuania, I was only involved in the preparations. When I saw the children's faces on their return, I was even jealous that they had experienced more than I could have imagined.

This year we received another offer for an overseas concert tour after

last year. It was in Croatia. I only had an impression 'where is it?'. But I thought that if it's this year, I might be able to participate since the Covid-19 pandemic was over. Then, in May, I went to Croatia for an inspection visit. I found Croatia to be a country with beautiful nature, clean air and friendliness. During the few days I spent in Rijeka, I felt that everyone I met on the street was friendly. Just like in the town where I grew up, people smiled and said 'hello' when I passed them. I felt accepted, probably partly because I was a foreigner. I had a strong feeling that this city would be a good place for children and I was determined to make it a success. And on the day I left Rijeka and returned home, I also stopped in Zagreb, the capital of Croatia. It was more urban than Rijeka, and beautiful. And the people were just as friendly as in Rijeka. I could talk to someone and be talked to by someone without feeling threatened. On the flight back home, I realised that my mind had been free during the whole visit.

In September, Ms. Maja Šajatović and Ms. Doris Kovačić came from Croatia to teach the children, our choir members. We hadn't seen each other since my inspection visit, but seeing how free they were reminded me of the feeling I had during the few days I spent in Rijeka. While I'm living in Japan, I'm so busy with the things I have to do that I lose the sense of joy and creativity without realising it. In my life so far, I have always been reminded of this by something, and their visit to Japan was just such an occasion. And since then, my feeling of being stuck, and the future prospects of the Croatian tour having come to a standstill, began to move forward energetically.

We left Japan at the end of September. When we arrived in Rijeka, we immediately rehearsed a joint performance with Children's choir "KAP". I felt that the time we spent together 'live' for the first time, singing Croatian and Japanese songs that we had each practised, was really precious. The wonder of being able to merge despite being different in terms of breathing, phrasing, word processing, vocalisation, etc. I suppose that is the charm of music. I strongly felt that, although this is true of all artistic activities such as art and theatre, the moment when two human beings confront each other for the first time in a 'live' setting is precious because the moment itself will never happen again.

In Rijeka we were able to sing various places, and one of the most moving performances was at a home for the elderly people. About three times as many people as the group were listening, and they applauded

generously for every song. But when we sang the last Croatian song 'Neka cijeli ovaj svijet', the whole audience started singing. It was a moment when everyone there was able to be united through music. Suddenly tears flowed. Ms. Maja Šajatović, who came with me, did the same. I can't describe into words the atmosphere of that moment.

At the International Youth Concert, all the seats in the hall were full and people were standing in the aisles. Every song was greeted with loud applause. Our last song was a San-in folk song, 'Seki no Gohonmatsu' and 'Kinanse-bushi'. After the performance, there was thunderous applause. It brought back memories of the first time I received a standing ovation in Vilnius. I felt that also in Rijeka I had received the 'answer' to what I had done in Japan, feelings such as 'I am glad I made music' and 'My choice was not a mistake'. Furthermore, after a period of avoiding contact with people due to the Covid-19 pandemic, I felt the happiness of being able to directly feel people's breath and voices. The atmosphere, the enthusiasm, the joy, the smiles, the sound of applause, the calls... we can't get these things through a machine, but when you experience them 'live', even for a moment, you become addicted to it. I felt this way when I was an adult on an overseas concert tour, so I am sure that children who experience this as teenagers will have the desire to do it again one day.

The concert tour in Croatia was over. I have received so many gifts from it. Of course there are also challenges. I decided to continue my never-ending learning of music with a focus on 'live' feeling the breath and heart of other people.

I would like to express my sincere gratitude to all those who made this concert tour possible, Ms. Hara, Kumi, the children of Little Phoenix and my family.

# 國部毅第28回実行委員長 欧州文化首都リエカ公式訪問 [2024年10月1日～6日]

The 28th Chairman Takeshi Kunibe Official Visit to the European Capital of Culture Rijeka [1 ~ 6 Oct. 2024]



10月2日 磯正人駐クロアチア日本国大使主催夕食会 2 Oct. Dinner hosted by H.E. Mr. Masato Iso, Japanese Ambassador to Croatia



10月3日 ザグレブ市内観光 3 Oct. Seeing sites in Zagreb



10月2日 アンドレイ・プレンコヴィッチ首相 公式会議  
2 Oct. Official meeting with Mr. Andrej Plenković, Prime Minister at Prime Minister's Office



10月3日 ザグレブ市内観光 3 Oct. Seeing sites in Zagreb





10月4日 ベンチッチ・アートクォーター訪問  
4 Oct. Benčić Art Quarter Tour



10月4日 リエカ市主催公式レセプション  
4 Oct. Official Reception hosted by City of Rijeka



10月4日 マルコ・フィリポヴィッチ リエカ市長訪問  
4 Oct. Meeting with Mr. Marko Filipović, Mayor of Rijeka at City Hall



10月4日 ハウス・オブ・ハルビエ・ベルリンガー訪問  
4 Oct. Visit to the House of Halubje Bell Ringer

32nd  
バートイシュル・  
ザルツカマーグート  
Bad Ischl-Salzammergut

32nd  
ボードー  
Bodo

32nd  
タルトゥ  
Tartu

32nd  
継続・発展・助走プロジェクト  
Continuous and  
Preparation Project

28th~31st  
支援プロジェクト  
Support Project



國部毅第28回実行委員長 欧州文化首都リエカ公式訪問 [2024年10月1日～6日]



10月4日 リエカ市主催公式レセプション 4 Oct. Official Reception hosted by City of Rijeka



10月4日 国際青少年音楽祭 4 Oct. International Youth Concert



10月4日 国際青少年音楽祭 4 Oct. International Youth Concert





10月4日 国際青少年音楽祭 4 Oct. International Youth Concert



10月4日 国際青少年音楽祭 4 Oct. International Youth Concert



10月4日 国際青少年音楽祭 4 Oct. International Youth Concert







# 日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントウデイ European Eyes on Japan / Japan Today

「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントウデイ」は1999年にスタートしました。毎年の欧州文化首都の協力により、欧州の気鋭の写真家が、外からの眼で日本の「現在(いま)」をとらえた作品から、身近すぎて見過ごされているかもしれない私たちの日常を見つめ直そうというプロジェクトです。撮影地と欧州文化首都で写真展が開催され、ステレオタイプではない、さまざまな日本の姿を知ってもらう機会ともなっています。そしてこれらの作品群は、21世紀初頭の日本各地を記録した文化遺産として後世に託されます。

今回、オーストリアの写真家スザンナ・ホファー氏(2023年12月～2024年1月)と、ノルウェーの写真家アウロラ・スタネセン氏(2024年4月)が長野県で撮影を行い、その作品が欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーグート2024(オーストリア)にて展示されました。展示はオーストリアをはじめとするヨーロッパ各国から高い評価を受けました。また、2025年3月にはフィンランドから写真家サナ・クロック氏が来日し、福井県で第25回目の撮影を実施しました。

本写真プロジェクトは毎年開催され、全47都道府県の撮影が予定されています。

身近すぎて見過ごされた日常を見つめ、考える  
Rethinking and looking at everyday life that is all too familiar and overlooked

Launched in 1999, the “European Eyes on Japan / Japan Today” photography project brings engaging photographers from the various countries of Europe to Japan with the cooperation of European Capital of Culture every year, to re-discover in their work aspects of our contemporary environment that we might have taken for granted and overlooked. Their work is shown in exhibition in the European Capital of Culture and in the Japanese prefectures where they work. In Europe, this is an opportunity to reach beyond stereotype and expose viewers to the Japan of Today. These works will then be left to future generations as a cultural heritage documenting various parts of Japan at the beginning of the 21st century.

This time, Austrian photographer Ms. Susanna Hofer and Norwegian photographer Ms. Aurora Stanesen conducted photo shoots in Nagano Prefecture, respectively from December 2023-January 2024 and April 2024, and their works were exhibited at the European Capital of Culture Bad Ischl-Salzkammergut 2024 in Austria. The exhibition received high acclaim from audiences across Austria and other European countries. Additionally, in March 2025, Finnish photographer Ms. Sanna Krook visited Japan and conducted the 25th photography session in Fukui Prefecture.

The project is scheduled to continue every year and to cover all 47 prefectures.

# 写真展「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイvol.24」 in バートイシュル・ザルツカンマーグート2024

Photograph exhibition "European Eyes on Japan / Japan Today vol. 24"  
in Bad Ischl-Salzkammergut 2024



**CONTACT** for artist contact:  
Ms. Mikiko Kikuta - [eurotoday@nifty.com](mailto:eurotoday@nifty.com)



◎日程  
2024年9月21日～10月31日  
◎会場  
シュロス・エッゲンベルク醸造所(オーストリア・フォルヒドルフ)  
◎アーティスト  
スザンナ・ホファー(オーストリア)、アウロラ・スタネセン(ノルウェー)  
◎アーティストック・ディレクター  
菊田樹子

◎DATE  
21 Sep.~31 Oct. 2024  
◎VENUE  
Schloss Eggenberg Brewery (Vorchdorf, Austria)  
◎ARTIST  
Susanna Hofer (Austria), Aurora Stenersen (Norway)  
◎Artistic Director  
Mikiko Kikuta



2	3	4
---	---	---

- 1 Opening ceremony of the European Eyes on Japan / Japan Today vol. 24 in Bad Ischl-Salzammergut
- 2 European Eyes on Japan / Japan Today vol. 24 held at the local brewery in Vorchdorf, Austria
- 3 Guests appreciating the artworks
- 4 Mikiko Kikuta, the Artistic Director for the European Eyes on Japan / Japan Today project



## 「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ vol.25」撮影

### “European Eyes on Japan / Japan Today vol. 25” Photographing

写真家： サナ・クロック(フィンランド・オウル)  
 撮影期間： 2025年3月11日～4月13日  
 撮影地： 福井県

Photographer : Sanna Krook (Oulu, Finland)  
 Period of photographing : 11 Mar. – 13 Apr. 2025  
 Place : Fukui Pref.



# 「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」撮影の足跡

## Looking Back on "European Eyes on Japan | Japan Today"

### Vol.1

北海道 Hokkaido



ヨハネス・バックス  
Johannes Backes

ドイツ  
Germany

### Vol.1

石川県、兵庫県 Ishikawa, Hyogo Pref.

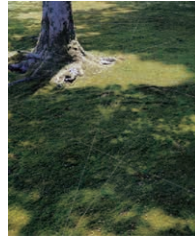


ジャン＝クロード・クトース  
Jean-Claude Couteau

フランス  
France

### Vol.1

石川県、兵庫県 Ishikawa, Hyogo Pref.



イヴァン・クライン  
Yvan Klein

ルクセンブルク  
Luxembourg

### Vol.1

島根県 Shimane Pref.



フランチェスコ・ラディノ  
Francesco Radino

イタリア  
Italy

### Vol.1

愛媛県 Ehime Pref.



ゲリー・ヨハンソン  
Gerry Johansson

スウェーデン  
Sweden

### Vol.1

東京とその近郊 Japan tomography



ナオミ・テレザ・ザルモン  
Naomi Tereza Salmon

ドイツ  
Germany

### Vol.2

福岡県 Fukuoka Pref.



ロベール・ヴァン・デル・ヒルスト  
Robert van der Hilst

オランダ  
The Netherlands

### Vol.2

宮崎県 Miyazaki Pref.



マーク・パワー  
Mark Power

イギリス  
United Kingdom

### Vol.2

沖縄県 Okinawa Pref.



ステファンヌ・デュロワ  
Stephane Duroy

フランス  
France

### Vol.2

沖縄県 Okinawa Pref.



アンデルス・ペーターセン  
Anders Petersen

スウェーデン  
Sweden

### Vol.2

沖縄県 Okinawa Pref.



ジェラルド・ロンドー  
Gérard Rondeau

フランス  
France

### Vol.3

群馬県 Gunma Pref.



ナディア・ベンシャルル  
Nadia Benchallal

フランス  
France

### Vol.3

山梨県 Yamanashi Pref.



フランソワーズ・ユギエー  
Françoise Huguier

フランス  
France

### Vol.3

愛知県 Aichi Pref.



ジョルディ・ベルナド  
Jordi Bernado

スペイン  
Spain

### Vol.3

山口県、熊本県 Yamaguchi, Kumamoto Pref.



ポール・デン・ホルンダー  
Paul den Hollander

オランダ  
The Netherlands



**Vol.3**

熊本県 Kumamoto Pref.



エリック・デセル  
Eric Dessert

フランス  
France

**Vol.4**

岡山県 Okayama Pref.



アン・ダームス  
Anne Daems

ベルギー  
Belgium

**Vol.4**

岡山県 Okayama Pref.



ハンス・ファン・デル・メール  
Hans van der Meer

オランダ  
The Netherlands

**Vol.4**

広島県 Hiroshima Pref.



テオ・バールト  
Theo Baart

オランダ  
The Netherlands

**Vol.4**

広島県 Hiroshima Pref.



ヤン・ケンペナース  
Jan Kempenaers

ベルギー  
Belgium

**Vol.5**

山形県 Yamagata Pref.



マイケル・ダナー  
Michael Danner

ドイツ  
Germany

**Vol.5**

大分県 Oita Pref.



マルゲリータ・スピルッティニ  
Margherita Spiluttini

オーストリア  
Austria

**Vol.5**

山形県、大分県 Yamagata, Oita Pref.



アニエスカ・ウォロツコ  
Agnieszka Wolodzko

ポーランド  
Poland

**Vol.6**

仙台市 Sendai City



マチュウ・ベルナル＝レイモン  
Mathieu Bernard-Reymond

フランス  
France

**Vol.6**

奈良県 Nara Pref.



ユーグ・フォンテーヌ  
Hugues Fontaine

フランス  
France

**Vol.6**

和歌山県 Wakayama Pref.



ミンモ・ヨーディチェ  
Mimmo Jodice

イタリア  
Italy

**Vol.6**

仙台市、奈良県、和歌山県  
Sendai City, Nara, Wakayama Pref.



ベルト・テウニッセン  
Bert Teunissen

オランダ  
The Netherlands

**Vol.7**

岩手県 Iwate Pref.



デヴィッド・ファレル  
David Farrell

アイルランド  
Ireland

**Vol.7**

神奈川県 Kanagawa Pref.



ダラ・マクグラス  
Dara McGrath

アイルランド  
Ireland

**Vol.7**

岐阜県 Gifu Pref.



イトカ・ハンズロヴァ  
Jitka Hanzlová

チェコ  
Czechia

「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」撮影の足跡  
Looking Back on "European Eyes on Japan | Japan Today"

**Vol.7**

岩手県、神奈川県、岐阜県  
Iwate, Kanagawa, Gifu Pref.

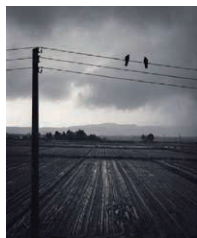


ヴァレンティーナ・サイデル  
Valentina Seidel

ドイツ  
Germany

**Vol.8**

福島県 Fukushima Pref.

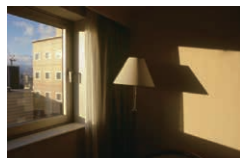


ペンティ・サマラッティ  
Pentti Sammallahti

フィンランド  
Finland

**Vol.8**

福島県 Fukushima Pref.



エレニ・マリグラ  
Eleni Maligoura

ギリシャ  
Greece

**Vol.8**

佐賀県 Saga Pref.



カリン・ボルヒハウツ  
Karin Borghouts

ベルギー  
Belgium

**Vol.8**

佐賀県 Saga Pref.



ストラトス・カラファティス  
Stratos Kalafatis

ギリシャ  
Greece

**Vol.9**

鹿児島県 Kagoshima Pref.



スティーブン・ギル  
Stephen Gill

イギリス  
United Kingdom

**Vol.9**

鹿児島県 Kagoshima Pref.



ニク・イルフォヴァーヌ  
Nicu Ilfoveanu

オランダ  
The Netherlands

**Vol.9**

鹿児島県 Kagoshima Pref.



クニー・ヤンセン  
Cuny Janssen

オランダ  
The Netherlands

**Vol.10**

茨城県 Ibaraki Pref.



マルコ・ボーア  
Marco Bohr

ドイツ  
Germany

**Vol.10**

静岡県 Shizuoka Pref.



ジョン・デイヴィス  
John Davies

イギリス  
United Kingdom

**Vol.10**

長崎県 Nagasaki Pref.



カリー・マルケリンク  
Cary Markerink

オランダ  
The Netherlands

**Vol.10**

長崎県 Nagasaki Pref.



メッテ・トロンヴォル  
Mette Tronvoll

ノルウェー  
Norway

**Vol.11**

新潟県 Niigata Pref.



アンドリュー・フェルプス  
Andrew Phelps

オーストリア  
Austria

**Vol.11**

新潟県 Niigata Pref.



アルトゥーラス・ヴァリャウガ  
Arturas Valiauga

リトアニア  
Lithuania

**Vol.11**

新潟県 Niigata Pref.



ハンス＝クリスティアン・シンク  
Hans-Christian Schink

ドイツ  
Germany



**Vol.12**

鳥取県 Tottori Pref.



ガーバー・アリオン・クーダス ハンガリー  
 Gábor Arion Kudász Hungary

**Vol.12**

鳥取県 Tottori Pref.



シルヴァ・ビンガス トルコ  
 Silva Bingaz Turkey

**Vol.12**

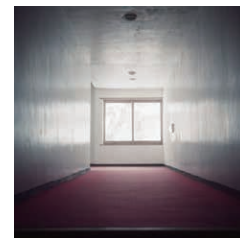
鳥取県 Tottori Pref.



アンドレアス・ギフェラー ドイツ  
 Andreas Gefeller Germany

**Vol.13**

秋田県 Akita Pref.



クリスタ・モルダー エストニア  
 Krista Mölder Estonia

**Vol.13**

秋田県 Akita Pref.



カッレ・カタイラ フィンランド  
 Kalle Kataila Finland

**Vol.14**

富山県 Toyama Pref.



ボヤン・ラドヴィック スロヴェニア  
 Bojan Radovic Slovenia

**Vol.14**

富山県 Toyama Pref.



ジュゼ・ペドロ・コルテシュ ポルトガル  
 José Pedro Cortes Portugal

**Vol.15**

千葉県 Chiba Pref.



マルティン・コラー スロヴァキア  
 Martin Kollar Slovakia

**Vol.15**

千葉県 Chiba Pref.



オリヴィア・メツガー フランス  
 Olivier Metzger France

**Vol.16**

高知県 Kochi Pref.



ニナ・コルホネン スウェーデン  
 Nina Korhonen Sweden

**Vol.16**

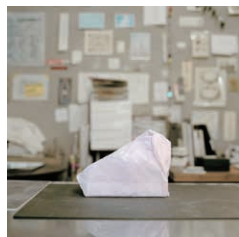
高知県 Kochi Pref.



アレキサンダー・グロンスキー ラトヴィア  
 Alexander Gronskey Latvia

**Vol.17**

埼玉県 Saitama Pref.



ディタ・ペペ/バルボラ・パロノヴァ チェコ  
 Dita Pepe/Barbora Baronová Czechia

**Vol.17**

埼玉県 Saitama Pref.



マックス・ピンカース ベルギー  
 Max Pinckers Belgium

**Vol.18**

香川県 Kagawa Pref.



ジョン・カセナヴェ スペイン  
 Jon Cazenave Spain

**Vol.18**

香川県 Kagawa Pref.

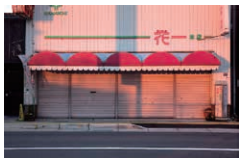


ウカシュ・ルシュニツァ ポーランド  
 Łukasz Rusznica Poland

「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」撮影の足跡  
Looking Back on "European Eyes on Japan | Japan Today"

**Vol.19**

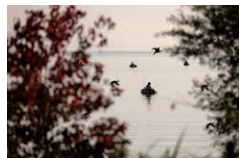
滋賀県 Shiga Pref.



コンスタンティノス・タリオティス キプロス  
Constantinos Taliotis Cyprus

**Vol.19**

滋賀県 Shiga Pref.



エルゲンチ・コルクマズエル キプロス  
Ergenç Korkmazel Cyprus

**Vol.20**

青森県 Aomori Pref.



アリス・ヴィーリング オランダ  
Alice Wielinga The Netherlands

**Vol.20**

青森県 Aomori Pref.



アレクサンドラ・パーチェ マルタ  
Alexandra Pace Malta

**Vol.21**

栃木県 Tochigi Pref.



アレッシア・ローロ イタリア  
Alessia Rollo Italy

**Vol.21**

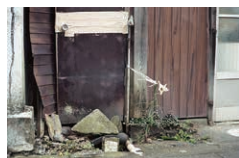
栃木県 Tochigi Pref.



ウラジミール・ペコフ ブルガリア  
Vladimir Pekov Bulgaria

**Vol.22**

三重県 Mie Pref.



ソフィア・シルヴィア クロアチア  
SofjaSilvia Croatia

**Vol.23**

大阪府 Osaka Pref.



アンドレア・パラシュティ セルビア  
Andrea Palašti Serbia

**Vol.23**

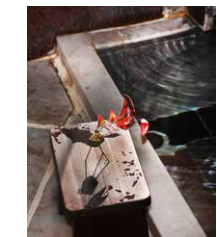
大阪府 Osaka Pref.



アントニス・テオドリディス ギリシャ  
Antonis Theodoridis Greece

**Vol.24**

長野県 Nagano Pref.



スザンナ・ホファー オーストリア  
Susanna Hofer Austria

**Vol.24**

長野県 Nagano Pref.



アウロラ・スタネセン ノルウェー  
Aurora Stenersen Norway

**Vol.25**

福井県 Fukui Pref.



サナ・クロック フィンランド  
Saana Krook Finland





過去の欧州文化首都に  
参加したアーティストからの  
メッセージ

# "若きアーティストたちへ"

**"To the Young Artists" : Messages from Artists Participated  
in the Past European Capital of Culture**



©Kisshomaru Shimamura

## 隈研吾氏 Mr. Kengo Kuma

建築家 Architect

【参加した欧州文化首都】

ポルト2001・ギマランエス2012（ポルトガル）、マルセイユ・プロヴァンス2013（フランス）、カウナス2022（リトアニア）、ケムニッツ2025（ドイツ・予定）



僕は、日本を飛び出して、変わりました。好きな建築が見つからなくて悩んでいた学生時代、憧れていたアフリカに飛び出して、2か月かけて集落をみてまわり、やっと、自分の好きな建築、自分が作りたい建築が見つかりました。自分の事務所を始める前にも、日本のさまざまなしがらみから飛び出したいくなってニューヨークで1年半過ごしました。その刺激的な街で建築以外の友人がたくさんできて、自分の巾がぐっとひろがりました。バブル崩壊の後の90年代には、日本で仕事がなくなって、自由な時間がたくさんできたので、ヨーロッパで講演をしたり、ささやかな展覧会をやりました。

そうやって、飛び出すたびに自分が変わり、大きくなることに気がきました。アーティストに最も必要なのは、過去の自分を捨てて、新しい場所に飛び出すことです。外に飛び出さないと、人間というのは意外に頑固な生き物なので、自分はなかなか変えられないからです。

欧州文化首都という文化イベントにも、色々関わり、色々経験しました。元気のいいアーティストが、ひとつの街に集まって、交流できる、夢のような時間でした。都市のいうのは、経済や政治の場所である以上に文化のプラットフォームであるということ、欧州文化首都が教えてくれました。

隈研吾「建築ワークショップ」ギマランエス2012（ポルトガル）  
Kengo Kuma "Architecture Workshop" Guimarães 2012 (Portugal)





©Marlena Waldthausen

## 橋本裕介氏 Mr. Yusuke Hashimoto

ベルリン芸術祭 Berliner Festspiele

【参加した欧州文化首都】  
シビウ2009(ルーマニア)

EU・ジャパンフェスト日本委員会の皆さんとお付き合いが始まったのは2009年、私が KYOTO EXPERIMENTという舞台芸術祭を立ち上げようとしていた時だった。「芸術祭を始めるなら、実際に見に行かないと!」と言って私の背中を押し、欧州への視察を支援してくれたのがEU・ジャパンフェスト日本委員会である。

その後KYOTO EXPERIMENTが軌道に乗るまで継続して支援してくださったことは忘れられない。この芸術祭の仕事を通じ、日本の外の芸術家や芸術関係者とのネットワークを広げることができ、私は多くのことを学んできた。国や地域を超えて人々と出会うということは、未知のものに触れる喜びがあると同時に、それぞれの社会における困難とその背景にある歴史を知ることでもある。

芸術を通じて知るそれが研究やジャーナリズムと異なるのは、芸術が人間存在への愛に根ざしており、その一点においては理解し合うことができるということだ。日本の状況も褒められたものではないが、それよりずっと困難な状況であっても芸術活動が続けている人々が世の中にはいる。しかし、しぶとく活動をしていればどこかで誰かがきっと見ていてくれる。私に関しては、それが現在のベルリンでの仕事につながっているのだと思う。

2009年にそのことを予想できた人が自分を含めどこにいらっしゃるか。EU・ジャパンフェスト日本委員会は直感的に知っていたのだ。だから何処の馬の骨とも知らない私に欧州行きの切符を渡してくれたのだ。



橋本裕介「Kyoto Experiment 2010」より  
Yusuke Hashimoto "Kyoto Experiment 2010"



©Anaïs Baseilhac

## 伊藤郁女氏 Ms. Kaori Ito

ストラスブール・グランDEST国立演劇センター 振付家・ダンサー

Dancer, Choreographer, Centre Dramatique National Strasbourg

【参加した欧州文化首都】

ギマランエス2012(ポルトガル)、プロヴディフ2019(ブルガリア)、ノヴィ・サド2022(セルビア)、ケムニッツ2025(ドイツ・予定)



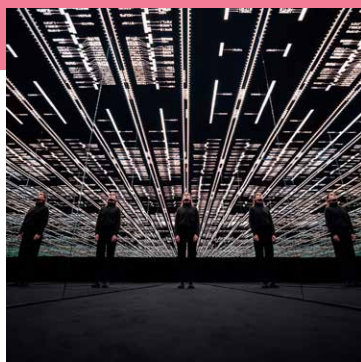
私のはじめに海外に渡ったのは16歳の時でした。英語を習いにイギリスに留学し、その後18歳でニューヨークに1人で留学しました。その後立教大学を卒業し、23歳でフランスにわたり、もう20年以上になります。色々な方々に助けられ、今はストラスブールの国立演劇センターの総芸術監督に就任しました。日本を出ることによって、自分がはっとしたところで日本人であることを感じたり、色々な文化に順応していくことを重ね、自分の人間性を高めることができた気がします。

自分の慣れたところから離れるということは、芸術家にとっては最も大事なことだと感じます。育った場所を離れ、色々な経験を重ねるからこそ自分の大事なものがはっきりとわかってくると思います。外から自分を見つめるのと一緒にです。海外には長く住むことを考えていらっしゃる方でも、少しの期間でも外から自分の国、文化を観察できる環境を作るのは大事なことです。

最近フランスでは日本人というと、すごく喜ばれます。10年前に比べて、色々な日本の文化がフランス料理、芸術などに浸透しています。日本の文化に興味があるヨーロッパ人が多いのでその機会に是非日本からで、色々な国の人と会ってみてください。EU・ジャパンフェスト日本委員会から支援を受け、あまり普段では行けない、ポルトガルの小さな素敵な街、ギマランエスや、人間的な街プロヴディフ、そして政治背景が強いノヴィ・サドにいく機会を設けさせていただきました。その中で、ボランティアの人たちが、フランスから届かなかった衣装をわざわざ買いに行ってくれたり、通訳の人との出会いなど、素晴らしい出会いが多く、若者たちを海外に派遣できる組織が少なくなっている中、EU・ジャパンフェスト日本委員会は良心的で心の温かい組織ですので、これからも是非応援したいです。

伊藤郁女「One Dance Week」出演 プロヴディフ2019(ブルガリア)  
Kaori Ito "One Dance Week" - Plovdiv 2019 (Bulgaria) © Gregory Batardon





©Maanus Kullamaa

## 池田亮司 氏 Mr. Ryoji Ikeda

電子音楽作曲家・ビジュアルアーティスト Visual and sound artist

【参加した欧州文化首都】

ストックホルム1998(スウェーデン)、マルセイユ・プロヴァンス2013(フランス)、リガ2014(ラトビア)、ブルゼニ2015(チェコ)、サンセバスチャン2016(スペイン)、タルトゥ2024(エストニア)

若きアーティストの皆様へ

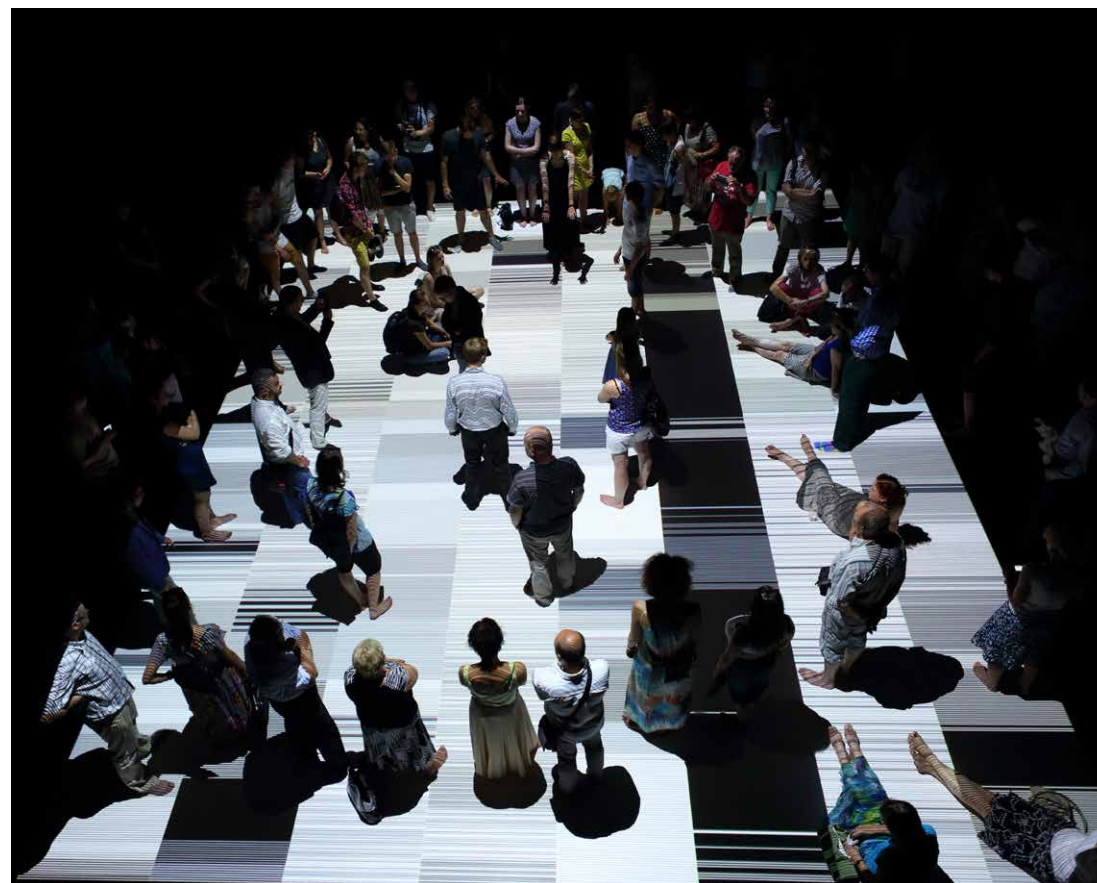
通常われわれ日本人が「海外」と言う場合、みなさんはどのような国や地域を思い浮かべるのでしょうか？

アーティストとして過去30年の経験から実感しているのは、「海外」とはまさに「日本を除く地球全体」だということです。世界の面積に対して日本は0.29%、地球の表面積に対してはたった0.074%です。インターネットやSNSの普及により「世界」を知った気になりがちな昨今、「海外」つまり世界の99.71%と地球の99.93%は、日本を出てみない限り本当の意味ではわからないままです。

アーティストの数だけアートに対する姿勢や考え方があるでしょう。しかし、自分自身のさまざまな体験を通じ、自分自身で物事を決める「自由」だけは通底しているはずです。アーティストにとって、日本に留まり世界のほとんどを自分の目や耳や身体で体験しないこと自体とても「不自由」です。

月並みな言い方ですが、旅は人を成長させます。異なる文化や社会や自然に直接触れる情報量は、インターネットで得る情報量を圧倒的に凌駕します。若い世代の皆さんには、端末で世界の情報をよせ集めるのではなく、自分の方から世界にアプローチして自身のアートに昇華させていただきたいと切に願っています。

池田亮司作品「Test Pattern [N°8]」 プルゼニ2015(チェコ)  
Ryoji Ikeda "Test Pattern [N°8]" – Pilsen 2015 (Czechia)





# MOBILITY SUPPORT

日本・ヨーロッパ間の渡航を支援。  
クリエイティブな相互交流を促進し、持続可能な芸術文化プロジェクト実現へ。

Supporting travel between Japan and Europe.  
Promotes creative mutual exchange and the realization of sustainable artistic and cultural projects.





## 概要：

日本と欧州文化首都開催国との相互交流を強化し、更なる連携を図る！

当委員会では、将来の欧州文化首都におけるプロジェクト準備や打ち合わせに向けた渡航に加え、欧州文化首都開催国のヨーロッパ諸国と日本のさらなる持続可能な協働を実現するため、クリエイティブな相互交流を行うアーティストやキュレーター、地元主催者等の渡航を支援しています。

## 支援対象：

日本・ヨーロッパ（欧州文化首都）を拠点に活動するアーティストやキュレーター、地元主催者等の個人

## 支援対象となる渡航目的：

- **第一優先：** 将来の欧州文化首都とのプロジェクト準備のためのリサーチ、会場下見、打ち合わせ。将来の協働に向けた地域のフェスティバルやプロジェクト視察、アーティストや芸術文化関係者とのネットワーキング。
- **第二優先：** 過去あるいは当該年度の欧州文化首都とのプロジェクト準備のためのリサーチ、会場下見、打ち合わせ。将来の協働に向けた地域のフェスティバルやプロジェクト視察、アーティストや芸術文化関係者とのネットワーキング。
- **第三優先：** 自身の芸術文化プロジェクト実施のための渡航。フェスティバルやプロジェクトへの参加のための渡航。

**応募受付期間：** 前期：2月～8月半ば／後期：8月～翌年2月半ば

**応募締切：** 渡航開始日6週間前まで

## Overview：

Strengthen mutual exchanges between Japan and the European countries hosting the European Capitals of Culture (ECoC) for further cooperation!

In addition to travel for project preparation and meetings in future ECoCs, we support the travel of artists, curators, local cultural stakeholders and others involved in creative exchanges in order to realize further sustainable collaboration between the European host countries of the ECoC and Japan.

## Eligibility：

Local resident artist, curators, and cultural stakeholders in Japan and the European countries which hosted ECoCs

## Travel Purpose and Priority to Support：

Most important: Highly motivated to realize a program using this scheme.

### 1st Priority：Travel from/to future ECoC

- Preparation visit including research, preliminary visits to the venues, necessary meetings for practical programs
- Research of local festivals, programs and networking with local artists / cultural stakeholders there, for collaborative artistic projects/activities in future

### 2nd Priority：Travel from/to current ECoC, past ECoC, and host countries

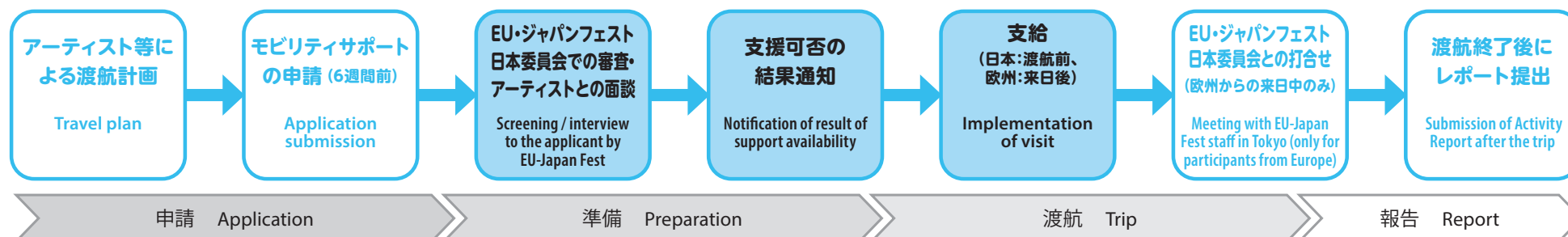
- Preparation visit including research, preliminary visits to the venues, necessary meetings for practical programs
- Research of local festivals, programs and networking with local artists / cultural stakeholders there, for collaborative artistic projects/activities in future

### 3rd Priority：

- Implementation of own artistic and cultural projects
- Participation in festival/project

**Application submission period：** First half: February – middle of August  
Second half: August – middle of following February

**Application deadline：** 6 weeks before the participant's travel date



# 2024年度 モビリティサポート 参加者一覧



日程	氏名	関連する欧州文化首都	国	ジャンル
2024年4月24日～5月20日	リサ・オットソン		ドイツ	工芸
2024年4月3日～29日	鉤鳳樺	カウナス 2022	リトアニア	伝統文化
2024年4月4日～10日	ティナ・クレイ・ヤコブセン	ボードー 2024	ノルウェー	写真
2024年4月4日～10日	フレドリック・ステンブロ	ボードー 2024	ノルウェー	写真
2024年4月4日～16日	石山和広		ベルギー	美術
2024年4月4日～21日	ルチアナ・ハナキ		ベルギー	写真
2024年5月13日～23日	カロリナ・スタイラ		ポーランド	音楽
2024年5月17日～25日	アレクサンドラ・クリンスカ		ポーランド	音楽
2024年5月17日～25日	ピョートル・ダマシェヴィチ		ポーランド	音楽
2024年5月20日～6月2日	田中 未知子	リール 2004、マルセイユ・プロヴァンス 2013	フランス	舞台芸術
2024年5月21日～6月13日	千々岩孝道	カウナス 2023	リトアニア	写真
2024年5月21日～6月18日	ユニ・ホン・シャープ		フランス	美術 / 舞台芸術
2024年5月25日～6月12日	クリステル・ロール	タルトゥ 2024	エストニア	写真
2024年5月25日～6月12日	トーマス・ジャーベット	タルトゥ 2024	エストニア	写真
2024年5月27日～6月3日	砂入博史		ドイツ	映画
2024年5月28日～6月1日	イリス・ハウカンブ		ドイツ	映画
2024年6月5日～10日	新井知行	ケムニッツ 2025	ドイツ	舞台芸術
2024年6月13日～24日	ヤンネ・ファンク	タルトゥ 2024	エストニア	音楽
2024年6月13日～24日	ターヴィ・タツィイ	タルトゥ 2024	エストニア	音楽
2024年6月14日～19日	増田信吾		ベルギー	建築
2024年7月5日～8月5日	長尾明実		ドイツ	舞台芸術
2024年7月9日～13日	サキタハヂメ		ノルウェー	音楽
2024年7月10日～8月10日	デニズ・サク		トルコ	メディアアート
2024年7月20日～8月30日	アネリア・イヴァノヴァ		ブルガリア	アニメ・美術
2024年7月24日～29日	武田久美子		リトアニア	デザイン
2024年7月25日～9月15日	大森貴生		スロヴェニアほか	伝統文化
2024年7月26日～8月23日	相原正美	オウル 2026	フィンランド	美術
2024年8月6日～10月30日	ファニー・フッタークネヒト		オーストリア	美術



日程	氏名	関連する欧州文化首都	国	ジャンル
2024年8月16日～10月10日	ジョアンナ・リュウ	タルトゥ 2024	エストニア	メディアアート
2024年9月4日～9日	水村麻理恵		フランス	舞台芸術
2024年9月9日～22日	伊井治彦		ブルガリア	舞台芸術
2024年9月25日～	ジュリアナ・ブラリア		イタリア	デザイン/写真/建築
2024年9月25日～12月4日	アドリアナ・デ・モンセラート		ドイツ	舞台芸術
2024年9月25日～12月4日	アルノー・モンセラート		ドイツ	舞台芸術
2024年9月26日～12月3日	上田久美子		フランス	舞台芸術
2024年10月5日～22日	ダン・アンドレイ・ルチアン	ティミショアラ 2023	ルーマニア	音楽
2024年10月8日～12月1日	カミーレ・ラカディ		ドイツ	舞台芸術/伝統
2024年10月14日～30日	ベルナデット・グラスリ	ヴェスプレーム・バラトン 2023	ハンガリー	美術
2024年10月18日～27日	ゲディミナス・バナイティス	カウナス 2022	リトアニア	デザイン/写真/建築
2024年11月19日～12月9日	バルボラ・バラノヴァ	ブルゼニ 2015	チェコ	写真
2024年11月20日～12月2日	カルロ・アオンツォ		イタリア	音楽
2024年11月21日～12月6日	スティーン・ラスムッセン	オーフス 2017	デンマーク	美術
2024年11月21日～12月6日	ローワン・セウェル	ケムニッツ 2025	ドイツ	デザイン
2024年11月26日～12月4日	マックス・ピンカーズ	モンス 2015	ベルギー	写真
2024年12月5日～15日	エリアナ・リロヴァ	プロヴディフ 2019	ブルガリア	舞台芸術
2024年12月10日～16日	ロベルト・カザロット	ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア 2025	スロヴェニア	舞台芸術
2024年12月11日～2025年3月19日	エニ・デルヘミ		イタリア	多領域
2025年1月10日～24日	ヨナス・ヨーゲンセン・モエ	ボードー 2024	ノルウェー	食文化
2025年1月20日～2月2日	ヤコブ・ストロベル	ケムニッツ 2025	ドイツ	デザイン
2025年1月30日～2月16日	平原慎太郎		ノルウェー	舞台芸術
2025年2月16日～3月9日	平山晴花	オウル 2026	フィンランド	舞台芸術/美術
2025年2月16日～3月9日	ヴァシリ・アギオミルギアナキス	オウル 2026	フィンランド	舞台芸術/美術
2025年2月22日～3月3日	パナギオティス・コツァタナシス		ギリシャ	映画
2025年2月28日～3月5日	ピウス・マチュルスキス		ベルギー	映画
2025年3月19日～27日	中田雄一郎		スペイン	映画



# Mobility Support 2024:Participant list



Date	Name	Related European Capital of Culture	Country	Genre
24 Apr.~20 May 2024	Ms. Lisa Ottosson		Germany	Craft
3~29 Apr. 2024	Ms. Ouka Magari	Kaunas 2022	Lithuania	Traditional culture
4~10 Apr. 2024	Ms. Tina Krey Jacobsen	Bodø 2024	Norway	Photography
4~10 Apr. 2024	Mr. Fredrik Stenbro	Bodø 2024	Norway	Photography
4~16 Apr. 2024	Mr. Kazuhiro Ishiyama		Belgium	Fine Arts
4~21 Apr. 2024	Ms. Luciana Janaqui		Belgium	Photography
13~23 May 2024	Ms. Karolina Stygar		Poland	Music
17~25 May 2024	Ms. Aleksandra Krynska		Poland	Music
17~25 May 2024	Mr. Piotr Damasiewicz		Poland	Music
20 May~2 June 2024	Ms. Michiko Tanaka	Lille 2004, Marseille-Provence 2013	France	Performing Arts
21 May~13 June 2024	Mr. Kodo Chijiiwa	Kaunas 2023	Lithuania	Photography
21 May~18 June 2024	Ms. Yuni Hong Charpe		France	Visual Arts/Performing Arts
25 May~12 June 2024	Ms. Kristel Laur	Tartu 2024	Estonia	Photography
25 May~12 June 2024	Mr. Toomas Jarvet	Tartu 2024	Estonia	Photography
27 May~3 June 2024	Mr. Hiroshi Sunairi		Germany	Film
28 May~1 June 2024	Ms. Iris Haukamp		Germany	Film
5~10 June 2024	Mr. Tomoyuki Arai	Chemnitz 2025	Germany	Performing Arts
13~24 June 2024	Ms. Janne Funk	Tartu 2024	Estonia	Music
13~24 June 2024	Mr. Taavi Tatsi	Tartu 2024	Estonia	Music
14~19 June 2024	Mr. Shingo Masuda		Belgium	Architecture
5 July~5 Aug. 2024	Ms. Akemi Nagao		Germany	Performing Arts
9~13 July 2024	Mr. Hajime Sakita		Norway	Music
10 July~10 Aug. 2024	Ms. Deniz Sak		Turkey	Media Arts
20 July~30 Aug. 2024	Ms. Aneliya Ivanova		Bulgaria	Animation/Visual Arts
24~29 July 2024	Ms. Kumiko Takeda		Lithuania	Design
25 July~15 Sep. 2024	Mr. Takao Omori		Slovenia, etc.	Traditional culture
26 July~23 Aug. 2024	Ms. Masami Aihara	Oulu 2026	Finland	Visual Arts
6 Aug.~30 Oct. 2024	Ms. Fanni Futterknecht		Austria	Visual Arts



Date	Name	Related European Capital of Culture	Country	Genre
16 Aug.~10 Oct. 2024	Ms. Joanna Liu	Tartu 2024	Estonia	Media Arts
4~9 Sep. 2024	Ms. Marie Mizumura		France	Performing Arts
9~22 Sep. 2024	Mr. Haruhiko Ii		Bulgaria	Performing Arts
25 Sep. 2024~	Ms. Giuliana Braglia		Italy	Design/Photography/Architecture
25 Sep.~4 Dec. 2024	Ms. Adriana de Montserrat		Germany	Performing Arts
25 Sep.~4 Dec. 2024	Mr. Arnau Montserrat		Germany	Performing Arts
26 Sep.~3 Dec. 2024	Ms. Kumiko Ueda		France	Performing Arts
5~22 Oct. 2024	Mr. Dan Andrei Luchian	Timișoara 2023	Romania	Music
8 Oct.~1 Dec. 2024	Ms. Camille Lacadee		Germany	Performing Arts/Traditional Culture
14~30 Oct. 2024	Ms. Bernadett Graszli	Veszprém-Balaton 2023	Hungary	Art
18~27 Oct. 2024	Mr. Gediminas Banaitis-Skrandis	Kaunas 2022	Lithuania	Design/Photography/Architecture
19 Nov.~9 Dec. 2024	Ms. Barbora Baronová	Pilsen 2015	Czechia	Photography
20 Nov.~2 Dec. 2024	Mr. Carlo Aonzo		Italy	Music
21 Nov.~6 Dec. 2024	Mr. Steen Rasmussen	Aarhus 2017	Denmark	Visual Arts
21 Nov.~6 Dec. 2024	Mr. Rowan Sewell	Chemnitz 2025	Germany	Design
26 Nov.~4 Dec. 2024	Mr. Max Pinckers	Mons 2015	Belgium	Photography
5~15 Dec. 2024	Ms. Elianna Lilova	Plovdiv 2019	Bulgaria	Performing Arts
10~16 Dec. 2024	Mr. Roberto Casarotto	Nova Gorica-Gorizia 2025	Slovenia	Performing Arts
11 Dec. 2024~19 Mar. 2025	Ms. Eni Derhemi		Italy	Multi-disciplinary
10~24 Jan. 2025	Mr. Jonas Jorgensen Moe	Bodø 2024	Norway	Culinary
20 Jan.~2 Feb. 2025	Mr. Jacob Strobel	Chemnitz 2025	Germany	Design
30 Jan.~16 Feb. 2025	Mr. Shintaro Hirahara		Norway	Performing Arts
16 Feb.~9 Mar. 2025	Ms. Haruka Hirayama	Oulu 2026	Finland	Visual Arts/Performing Arts
16 Feb.~9 Mar. 2025	Mr. Vasilis Agiomyrgianakis	Oulu 2026	Finland	Visual Arts/Performing Arts
22 Feb.~3 Mar. 2025	Mr. Panagiotis Kotzathanasis		Greece	Film
28 Feb.~5 Mar. 2025	Mr. Pijus Maciulskis		Belgium	Film
19~27 Mar. 2025	Mr. Yuichiro Nakata		Spain	Film





## モビリティサポート 参加者の声

### サキタハチメ

ハーモニーフィールズ | 地球オルガンプロジェクト  
音楽家・アーティスト

初ノルウェー・トロムソ。7月の沈まない太陽。時差はマイナス7時間。  
今回の大きな目的は2つ。僕の楽器ミュージカルソーはスカンジナビアの木の  
こりが鳴らしたのが発祥だと伝え聞いてきた。ルーツの場所で演奏してみ  
たかった。それと『地球オルガン』というサウンドアート(地球の音や声を聴  
き、各地を繋ぎ重ねる)プロジェクトを始めた事もあり、北極圏先住民族サー  
ミの人々の自然界の声を聴く為の歌『Joike(ヨイク)』がとても気になって、生  
で触れてみたい。

夕方17:00すぎ、トロムソ空港に着くと、リドゥリドゥに参加しそうな人たちが  
沢山いた。中にはメインステージ出演者のナムガルさんたちも。実は今回  
ナムガルとメインステージで共演させてもらうことになったのだ。そこからは  
バスで2時間、美しい森と海のフィヨルドを通り抜け、世界先住民族の音楽  
フェス・リドゥリドゥ (Riddu Riddu Festívala 2024)の会場マンダレンへ無  
事到着。

リドゥリドゥにはアーティストだけでなくオーガナイザーやプロデューサーも  
世界中から参加。ノルウェー、スウェーデン、フィンランド、グリーンランド、  
アイスランド、カナダ、アラスカ、ペルー、デンマーク、スロバキア、ブリヤ  
ート共和国(ロシア連邦)、ウガンダなど。世界中に話せる仲間が出来て嬉し  
い! 本部の北極圏民族センター内のアーティストカフェで、歓迎パーティ後、  
車で30分ほど離れたホテルへ。

白夜でずっと明るい、寝るときはバタッと電源オフにできる僕。朝もスッ  
キリ早めに目覚めてホテルの周りをぐるっと散歩。少し肌寒いが清々しい。  
しかし今回一緒に参加するハーモニーフィールズ小巖さんは、トロムソへの  
トランジットがギリギリになり荷物が着かなかったのだ。近所にはコンビニ  
はおろかお店など何もない。フェスのグッズ等でなんとか着替えをまかな  
う、ホテル滞在なのにワイルドな事態に。

そしていよいよ会場へ。幅広い年齢層で賑わっている。伝統フードやウール  
キルト、乾燥トナカイ肉、キッズ体験、ワークショップやミニライブ。サーミ  
だけでなく他の民族テント&ブースも立ち並ぶ。午前中は各国のプロデュー  
サーたちと共にサーミ文化を学ぶツアーに参加した。そしてナムガルのユル

ト(伝統テント) ライブでのセッションが急遽決まった! まだリハもしていな  
かったので、初共演は観客の前だ。最高だ!

初めて共演するナムガルのサウンドには、一筋縄ではいかない「風」を感じ  
た。大きく暖かいが、どこか覚悟のような強さがある。ユルトの中はお客さ  
んでギッシリ。4曲ほどのあつという間の嬉しい初共演だった。

今回、僕はミュージカルソーだけでなく、自作の楽器オッカサン(奥河内三  
弦)も持ってきた。この楽器は、僕の住む大阪府河内長野の杉とヒノキで  
作った楽器で、馬頭琴・トンコリ・サズ・イギル・チェロ・三線・三味線・サルテ  
リーなど世界の伝統楽器たちから影響を受けて生まれた3弦の弦楽器。そ  
んな最新の伝統(?) 楽器と、森ルーツのミュージカルソーを、リドゥリド  
ゥで弾ける日が来るなんて!

夕方から始まるメインステージには「NO PRIDE IN GENOCIDE」と掲げられ  
ている。1万年も前から自然と共にラップランドで暮らしていたサーミの人  
たちは、近代化に伴う理不尽な弾圧、偏見、  
差別を受けた時代があった。「虐殺に誇りな  
どあるものか!」強烈な魂の叫び声が山々に  
響いている。

メインステージにはノルウェーで活躍するヨ  
イクシンガーや世界の先住民族ルーツの音  
楽家たち。現代リアルロシアのパンクス、  
反プーチン政権と政治腐敗に声を上げ続け  
るプシーライオットも。様々な理不尽と戦う  
アーティストたちのセレクト自体がリドゥリ  
ドゥの大きなメッセージになっている。

あつという間の2日目。今日はいよいよヨイク  
のワークショップがある! そしてナムガルと  
メインステージで共演する時が来た。準備は  
バタバタしたが、最高に楽しくプレイできた。

ナムガルのメンバーたちも喜んでくれた。途中客席上空にカモメが沢山飛ん  
できて、フレーズの中で彼らとミュージカルソーで会話したら、会場全体が  
最高に盛り上がった。終演後「あれはまさにヨイクだったよ!」と口々に声を  
かけてもらった。

そう、実はミュージカルソーの音色は倍音そのもので、鈴虫や鳥たちともコ  
ミュニケーションが取れるのだ。ヨイクのミエナ先生も喜んで話しに来てく  
れた。幸せな時間だった。

僕は「音楽で戦う」と思って演ってきた事はなかったが、どこ国のどんな人  
の前でも、それこそ人以外にも届く音を求めて来た。もっと世界の様々な音  
と垣根なく自由に共演していきたくなった。

大阪関西万博2025でも、いくつかの国と音楽交流も始まった。今回出会  
えたアーティストやプロデューサーたちとも積極的に繋がり、刺激的な音楽を  
紡いでいきたい。丁度今、フィンランドからメールが来た。





## Hajime Sakita

Harmony Fields | Earth Organ Project  
Musician & Artist

My first visit to Tromsø, Norway. The never-setting sun of July. A time difference of minus seven hours.

I had two major goals for this trip. First, I had always heard that my instrument, the musical saw, originated from Scandinavian lumberjacks. I wanted to play it in its place of origin. Second, since I had started a sound art project called “Earth Organ”—which involves listening to the sounds and voices of the Earth and connecting different places through them—I was particularly intrigued by the “Joike,” a traditional song of the indigenous Sámi people, used to connect with the voices of nature. I wanted to experience it firsthand.

Arriving at Tromsø Airport around 5:00 PM, I found myself surrounded by people likely headed to the Riddu Riddu Festival. Among them was Namgar, a featured performer on the main stage. In fact, I had the opportunity to perform with Namgar on the main stage this time! From there, a two-hour bus ride took me through stunning forests and fjords to Mandalen, the venue for the Riddu Riddu Festivála 2024—a world indigenous music festival.

Riddu Riddu attracts not only artists but also organizers and producers from all over the world—Norway, Sweden, Finland, Greenland, Iceland, Canada, Alaska, Peru, Denmark, Slovakia, the Republic of Buryatia (Russia), Uganda, and more. I was thrilled to make new friends worldwide! After a welcome party at the festival headquarters’ Arctic Indigenous Center artist café, we drove about 30 minutes to our hotel.

Even under the bright midnight sun, I could switch off and sleep instantly. I woke up feeling refreshed and took a walk around the hotel in the crisp, slightly chilly air. However, my fellow participant from Harmony Fields, Mr. Koiwa, barely made his transit to Tromsø, and his luggage didn’t arrive. With no convenience stores or shops nearby, he had to manage with festival merchandise for clothing—an unexpectedly wild hotel stay!

Finally, we arrived at the festival venue. The place was bustling with people of all ages. There were traditional foods, wool quilts, dried rein-

deer meat, kids’ activities, workshops, and mini live performances. Various indigenous tents and booths stood alongside the Sámi ones. In the morning, I joined a tour to learn about Sámi culture with producers from different countries. Then, unexpectedly, I was invited to do a session at Namgar’s yurt (traditional tent) live show! With no prior rehearsal, our first collaboration would be in front of an audience—what an exciting challenge!

Namgar’s sound carried a deep, unwavering “wind”—warm yet infused with a strong sense of determination. Inside the yurt, packed with people, we performed about four songs. It was an exhilarating first collaboration.

For this trip, I brought not only my musical saw but also my original instrument, the Okkasan (Okukawachi three-stringed instrument). The instrument is made from cedar and cypress from Kawachinagano, Osaka, where I live. It was inspired by traditional instruments from around the world, such as the morin khuur, tonkori, saz, igil, cello, sanshin, shamisen, and psaltery. I never imagined I would get to play this latest “traditional” (?) instrument alongside my forest-rooted musical saw at Riddu Riddu!

As the main stage performances began in the evening, a powerful message was displayed: “NO PRIDE IN GENOCIDE.” The Sámi people, who had lived in harmony with nature in Lapland for over 10,000 years, faced unjust oppression, prejudice, and discrimination with modernization. “There is no pride in genocide!”—the cry of their souls echoed through the mountains.

The main stage featured renowned Yoike singers from Norway and indigenous musicians from around the world. Russian punk activists Pussy Riot, known for their fierce opposition to the Putin regime and political corruption, were also part of the lineup. The very selection of artists fighting against injustice embodied Riddu Riddu’s strong message.

Before I knew it, the second day had arrived—and today was the Yoike workshop I had been looking forward to!

Then, it was time for my main stage collaboration with Namgar. Though the preparations were hectic, the performance was pure joy. Namgar’s band members were also delighted. At one point, seagulls flew over the audience, and I responded to them through my musical saw, creating an impromptu dialogue between instrument and birds. The entire venue erupted in excitement. After the performance, many people told me, “That was Yoike!”

Yes, the musical saw produces pure overtones—it can communicate with crickets, birds, and other natural sounds. Even Mienna, the Yoike teacher, came over to chat with me enthusiastically. It was a truly fulfilling moment.

I never considered myself as “fighting with music,” but I have always sought sounds that could reach anyone—human or otherwise—regardless of nationality or background. Now, I feel an even stronger desire to collaborate freely across musical and cultural boundaries worldwide.

The Expo 2025 Osaka, Kansai has also sparked international musical exchanges. I look forward to working with the amazing artists and producers I met on this journey to weave new and inspiring music together. Just now, I received an email from Finland.





## モビリティサポート 参加者の声

### 相原正美

彫刻家

フィンランドへの視察、それも自分の芸術活動を進めるため。と、これはもう初めてのことで、きっと未知のことが起こるに違いない、そこでの成果はあるのか？

2024年7月の終わりから4週間、フィンランドのオウルとオウルから北に40kmほどのイーという2つの街を訪れて「欧州文化首都オウル2026」に向けての視察を開始した。きっかけは2006年と2016年にイーにあるアートセンター「Kulttuuri Kauppila」クルトゥリ カウッピラ=文化のカウッピラ、(カウッピラは地名)のアーティスト・イン・レジデンスに滞在した経験から友人が、彼らがまた交流活動が続けようとして情報をくれたからだ。

自分の制作基盤は、作品を通じて人と交わること、人=アーティストができる人々とのやり取りに焦点を絞ってきた。今回も、オウルでの作品制作と地域に根差したアート作品の野外展示「Pikinen Poloku」ピキネン・ポロク=ピキの小径、(ピキは地名)に参加すること、またイーでは、作品を通じてアーティストやあらゆる世代の方々やワークショップを展開すること、この2点について会合と研修を試みた。

オウルではヘレナ・カイッコネン氏(テキスタイルアーティスト)、ヘイッキ・ティモネン氏(アートプロデューサー)、イーでは、カイサ・ケラター氏(アートプロデューサー)、アンティ・ユロネン氏(アーティスト)の4人に現地での移動、会合などすべてを支えてもらった。フィンランドの夏季休暇は6~7月のようで、会合ができたのは、8月5日からの週になったが、19日までには目的に挙げていた施設や組織、それに関わる方々との会合ができた。

オウルやイーはもとより、それ以外にも、北サヴォ地方のクオピオ、マナマンサロなどを訪問し、豊かな自然環境の中でフィンランドの人の気質や生活を知ることができた。視察の最終日には、首都ヘルシンキでも現代美術館キアズマや遺跡スオメン・リンナへも行き、多角的な文化に触れることができた。会合・研修の成果としては、今後それぞれの情報や動きを伝え合い、双方の意向や交流活動の可能性を探りつつ、欧州文化首都オウル2026に向けて、プログラムの実現に進めていきたい。

アーティストとして制作を続けている中で出会う人々との交流は、いつも心躍り、次々と扉が開くような気がするのであるが、それが2度3度と重なるとこれはもう、どんどんと夢が膨らんでしまう。Pikisaari=ピキサーリ(オウルにあるピキ島)にアーティストの運営するスタジオ群Vanha Villatehdas=ヴァンハ・ビルヤテダス(古い毛織物工場という意味)があり、そこへ出向く。ドアを開ける度にわくわくし、10人の作家の制作現場を訪問。これはもう、創造や制作意欲のシャワーを浴びるようなもので、至福の時間となった。どこに自分の触手を動かし、集めとってきたアイディアや材料や技術を表現につなげているのか、それを感じつつ鑑賞=時間を使って味わう、聴く、話す、語る。この作家たちが8年間続けているPikinen Polokuは環境芸術をテーマに毎年それぞれの作品を展示、期間は4か月間(6月中旬から9月)だが、そのまま常設となっている作品も多い。

ここに私の作品をどう展開するか、日本の感性、とどまらずにたゆたう、見えずとも消えず、などが頭によぎる、儚くも心に残るような、水辺に立体造形を作ろうと思った。

イーには3度目の滞在。ここは、何もなかったところから、人やそのつながりの中で作り上げた作品と友人たちに再会。それぞれが年を重ね、自分の時間や森や河との関わりを大事に生活していた。アートセンター クルトゥリ カウッピラは、レジデンスを始め、町の文化活動を担い様々な活動をしており、主幹マネージャーであるイエッタ・ハットウネン氏との会合で、私の提案するワークショップも学校や[Taito Talo]タイト・タロ=(スキルハウスという意味)などで開催できる可能性があり、協力を依頼した。タイト・タロを運営するミア・スティネン氏とリア・バックマン氏の主催した8月16日のダンスと音楽のタベにはお手伝いとして、準備から片付けまで一緒に過ごし、彼らの企画成功の喜びも感じる事ができた。

今回はワークショップのテーマでもある「時間をかけて観る、考える、そして語り合う」をキーワードに、同じ場所に何度か行ってみる、すぐに言葉にしないで感じる、そして想いや思い出を語り合うことを実践しながら4週間を終えた。

フィンランドで興味深いことと言えば、サウナと森での時間。サウナは私の訪ねた家のほとんどにあり、大体週末の夕方にはのんびりと楽しんでいる。友人の娘がアパートを引っ越すことになって、新しい部屋の間取りは「部屋2つとバルコニーとサウナ」と聞いて納得。一人暮らしの若者でもサウナは大事なようだ。そして、夏の終わりからは、ブルーベリー、ラズベリー、リンゴンベリーと続き、キノコの季節に入っている。森に入って好きなだけ摘み取れるし、街なかでは庭のリンゴやベリー類を友人が来て摘んでいく。おしゃべりをしながら手を動かし、終わればサウナに。日本では〇〇狩というレジャー施設に行かないと味わえない幸せ感だ。

夏にコテージ(サマーハウス)で過ごす人は、およそ74%だそうで、そこにももちろん、サウナがある。じっくり温まった後は、裸で湖にチャボン！スモークサウナは薪を焚いて小屋ごと温めて、煙を追い出してから、じんわりと温まる。準備には5~6時間くらいかかるが、そのテクニックも父から子へと伝授されるようだ。次の朝も、ぬるめの残りサウナが楽しめる。オウルでは川や湖でも泳げるところがあり、仕事帰りにもひと泳ぎできる。

自分が子供の頃過ごした東京・多摩地区の集合住宅には共有の緑があり、野原、竹やぶ、田んぼと小川もあった。最早日本では思い出話だが、フィンランドには自然と共にある生活がまだ息づいている気がした。郷愁と共に今の自分が昔と同じ気持ちになれたようで、心地よかった。

最後になるが、今回の視察で確信できたことは、アートを通じて、できるだけ長く「時間」を使って、その時を味わい、共有できるような企画を進めること。そして、いつも思っている生み出した作品が私よりずっと長生きすること、それに伴い細く長く(蕎麦のように?)交流をすること、この2つだった。



## Masami Aihara

Sculptor

A research trip to Finland, and more importantly, a journey to further my artistic pursuits. Everything was a first, and surely, many unknowns awaited me. Would there be any results from this trip?

From the end of July 2024, I spent four weeks visiting two cities in Finland—Oulu and Ii, located about 40 km north of Oulu—to begin my research for the “European Capital of Culture Oulu2026.” The opportunity arose from my previous stays at the art center Kulttuuri Kauppila in Ii as an artist-in-residence in 2006 and 2016. Over the years, I formed friendships there, and they encouraged me to continue our artistic exchanges by sharing information about upcoming events.

The foundation of my creative work has always been about engaging with people through my art. I focus on interactions with those who appreciate and understand artistic expression. For this visit, my objectives were twofold: first, to participate in Pikinen Poloku (Piki’s Path), an outdoor exhibition of community-based artworks in Oulu; and second, to develop workshops in Ii that would connect with artists and people of all generations through my creations. I held meetings and training sessions to explore these possibilities.

In Oulu, I received immense support from textile artist Helena Kaikkonen and art producer Heikki Timonen, while in Ii, art producer Kaisa Kerätär and artist Antti Julkunen guided me through local travel and meetings. Since summer holidays in Finland span June and July, my scheduled meetings took place during the week of August 5th. However, by August 19th, I had managed to meet with various institutions, organizations, and individuals relevant to my research.

Beyond Oulu and Ii, I also visited Kuopio and Manamansalo in the North Savo region, where I gained a deeper understanding of Finnish temperament and lifestyle amidst the country’s rich natural surroundings. On the last day of my research, I explored Helsinki, visiting the contemporary art museum Kiasma and the historic Suomenlinna fortress, further immersing myself in Finland’s diverse culture. As a result of my meetings and training, we established a plan to continue exchanging information, assessing each other’s intentions and the possibilities for collaboration. Moving forward, we aim to realize a program for Oulu2026.

Meeting people through artistic creation always excites me, as if doors are constantly opening. When these encounters happen repeatedly, my dreams only expand. In Pikisaari (Piki Island in Oulu), there is an artist-run studio complex called Vanha Villatehdas (meaning “Old Wool Factory”). Visiting this place, I felt thrilled each time I opened a door, exploring the creative spaces of ten different artists. It was like being showered with pure artistic energy—an absolutely blissful experience. Observing and experiencing how these artists channel their ideas, materials, and techniques into tangible expressions, I took my time to appreciate, listen, and engage in conversations. The artists of Pikinen Poloku have exhibited environmental-themed artworks annually for eight years. While the official exhibition lasts four months (mid-June to September), many pieces remain permanently installed.

As I considered how to present my work here, I was drawn to themes rooted in Japanese sensibilities—art that flows rather than remains static, that exists beyond visibility yet does not fade away. I decided to create a sculptural piece by the water, something ephemeral yet lingering in the heart.

This was my third stay in Ii. Here, I reunited with old friends and artworks that were once created in collaboration with the local community. Everyone had grown older, cherishing their time and connections with the forests and rivers. Kulttuuri Kauppila has evolved beyond an artist residency into a cultural hub for the town, leading various initiatives. In my meeting with its director, Jetta Hattunen, we discussed the potential to hold my proposed workshops at local schools and Taito Talo (“Skill House”). I requested their collaboration. On August 16th, I assisted with a dance and music event organized by Mia Stinen and Ria Backman, who manage Taito Talo. From preparation to cleanup, I worked alongside them, sharing in the joy of their successful event.

Throughout my four-week stay, I embraced the theme of my workshop: “Take time to observe, think, and discuss.” I revisited the same places multiple times, refrained from immediate verbalization to first experience emotions fully, and later shared thoughts and memories in conversations.

One of the most intriguing aspects of Finland is the time spent in saunas and forests. Nearly every home I visited had a sauna, and it seemed that weekend evenings were dedicated to relaxed sauna sessions. A friend’s daughter moved into a new apartment, and when I asked about the layout, she casually mentioned: “Two rooms, a balcony, and a sauna.” Even for young people living alone, the sauna remains an essential part of life. From late summer, the forests fill with blueberries, raspberries, lingonberries, and mushrooms, all available for anyone to pick freely. In towns, friends visit each other’s gardens to gather apples and berries while chatting. Afterward, they enjoy the sauna together. This kind of communal joy—akin to “fruit picking” experiences in Japan’s leisure farms—felt deeply fulfilling.

Around 74% of Finns spend their summers at cottages (summer houses), which, of course, have saunas. After warming up thoroughly, they plunge naked into the lake. Smoke saunas, where entire cabins are heated with burning wood, take five to six hours to prepare, and this technique is often passed down from fathers to sons. The next morning, residual warmth allows for another session in a milder sauna. In Oulu, people can swim in rivers and lakes, making it possible to take a refreshing dip even after work.

Final Thoughts. During my childhood in Tokyo’s Tama district, my housing complex had shared green spaces, fields, bamboo groves, rice paddies, and small streams. Today, such landscapes exist only in nostalgic memories of Japan. However, in Finland, I felt that a way of life deeply connected to nature still thrives. This realization, combined with a sense of nostalgia, made me feel at ease, as if I had momentarily returned to my childhood mindset.

Through this research trip, I reaffirmed two key convictions: To develop art projects that allow for prolonged engagement—where time is cherished, savored, and shared. To ensure that the artworks I create outlive me, and in doing so, sustain long-term, meaningful exchanges—much like soba noodles, thin yet enduring. With these thoughts in mind, I look forward to my next artistic journey.



## モビリティサポート 参加者の声

### ゲディミナス・バナイティス

カウナスカレッジ（高等教育機関）

私にとって、この旅には多くの価値がありました。ヨーロッパ以外への旅行はこれが2回目であり（2023年にはオーストラリアのジーロングを訪れる機会がありました）、どちらの訪問もUNESCOデザイン創造都市年次会議がきっかけとなりました。そのため、日本という世界の別の地域を知ること、私にとって模範的な文化、労働倫理、そして卓越した創造性に触れる貴重な機会となりました。

日本はリトアニア人にとって憧れの国のひとつです。その理由は映画、歴史、技術、アニメなどさまざまですが、インターネットやテレビを通じて日本の素晴らしい作品やアーティストを知っていても、実際に訪れてみると、日本はまったく新たな発見の連続でした。そして、この体験を家族や同僚、友人たちに伝えたいと思いました。同時に、日本の人々にもリトアニアを知ってもらいたい。リトアニアの自然に対する感性や繊細な創造性は、日本と共通する部分が多いと感じるからです。

この訪問の目的は、旭川、名古屋、神戸のデザイン業界の代表者と会い、北海道地域のデザイン分野の強みを視察し、今後の協力関係を築くことでした。プロのデザイナーだけでなく、アーティストや学生、講師、文化プロデューサーとの交流も重視しました。これらの都市の代表者との継続的な対話を通じて、単に協力の可能性を探るだけでなく、個人的なつながりを築くこともできました。文化プロデューサーである私にとって、こうした人間関係は今後の協力の基盤となります。

また、カンディハウスや旭川デザインセンター、国際家具デザインコンペティション(IFDA)の視察を通じて、リトアニアのデザイナーが日本のデザイン業界について学び、デザイン製品の流通や発展の可能性を探る機会も得られました。さらに、UNESCOデザイン創造都市が世界的に合意した「旭川デザイン宣言」に参加できたことは、大変光栄なことでした。

EU・ジャパンフェスト日本委員会の調整・企画により、写真文化が盛んな東川町の代表者との会合も実現しました。これは、カウナスカレッジやリトアニアの写真業界にとって非常に重要な出来事です。教育機関と写真家の間で優れた協力関係を築く可能性が広がるからです。東川町とカウナスには

それぞれ写真フェスティバルやギャラリー、写真芸術の伝統があるため、この交流が新たな協力や交換の機会につながることを期待しています。

この訪問と新たなつながりを活かし、今後は積極的に連携や協力の可能性を探っていきたいと考えています。まずは、リトアニアと日本のデザイナーが共同で参加できる具体的なプロジェクトを計画したいと思います。例えば、「蜂の家(Beehouses)」をテーマにした合同ワークショップを実施し、カウナスカレッジで開催されたランドスケープデザインフェスティバル「MAGENTA」の取り組みを発展させることを考えています。

今回の訪問で築いた関係は、長期的な学術交流や専門家同士の交流の基盤となる可能性があります。今後、リトアニアと日本のデザイン系学校の間で交換プログラムを企画し、講師や学生の相互訪問を促進し、デザインと文化の結びつきを深めていく必要があります。

また、家具デザインの可能性を考えると、リトアニアの企業が日本のパートナーと協力することも推奨できます。これは単なるデザインプロジェクトの実施にとどまらず、製品の輸出や経済的なパートナーシップの発展にもつながる可能性があります。こうした展望は、カウナスカレッジのパートナーであるリトアニア国立建築研究所を通じて、日本とリトアニアの都市間で実現できるかもしれません。

しかし、現時点で最も実現可能性が高いのは、東川町との写真交流です。すでに、リトアニアと日本の間で写真展の交換が進められており、両国の写真家が互いの国で作品を展示できるようになります。カウナスカレッジは、東川町の写真コンペティションに参加

し、カウナスでの学習機会を紹介したいと考えています。また、カウナスカレッジが主催するIPMAフェスティバルには、来年の秋、日本の写真家を招待する予定です。すでに最初のステップは踏み出しており、このアイデアを実現させたいと考えています。

ところで、今回の訪問では、博物館やデザイン展示会、ギャラリーなど、さまざまな視察がありましたが、私にとって特に印象的だったのは、日本のプロバスケットボールリーグBリーグの試合でアルバルク東京の試合を観戦できたことです。このチームには、リトアニア人のコーチ2名と選手1名が所属しており、リトアニア人としては非常に誇らしい瞬間でした。





## Gediminas Banaitis

Kauno Kolegija [High Education Institution]

For me personally, this trip is worthwhile for many reasons. It is only the second trip outside Europe: in 2023 I had the opportunity to visit Gee-long [Australia] and both visits were provoked by the annual UNESCO Design Cities meeting. So getting to know Japan, another part of the world, was for me an introduction to an exemplary culture, work ethic and exceptional creativity.

Japan is one of the biggest dream countries for Lithuanians for various reasons [cinema, history, technology, anime and other reasons], but even when I know a lot of the amazing Japanese artworks, artists and etc. from internet or TV, Japan is a total discovery for me, and I want to show it to my family, my colleagues or friends. And at the same time, I want to introduce the Japanese to Lithuania, where the sense of nature, the subtle creativity, is close to Japan.

The aim of the visit was to meet with representatives of the design sector in Asahikawa, Nagoya and Kobe, to see the strengths of the design sector in the Hokkaido region and to establish contacts for further cooperation. Both among professional designers and among artists, students, lecturers or cultural producers. There has been constant communication with the representatives of the above-mentioned cities, which has allowed not only to understand the possibilities of cooperation, but also to get to know the people personally - which is very important for further communication between cultural producers as me and colleagues. Visits to the Conde House, Asahikawa design centre and the IFDA expo [furniture design competition] opened up opportunities for Lithuanian designers to learn more about the industry and the possibilities for changes/movement of design products. Also this visit was a special honour to be part of the Asahikawa Design Manifesto, which was agreed by all UNESCO Design Cities around the world.

The EU-Japan Fest Japan Committee coordinated and organised meeting with the representatives of the photography city Higashikawa is particularly important for Kaunas College and the Lithuanian photography field, as it offers excellent conditions for cooperation between educational institutions and photographers. Both Higashikawa and Kaunas have photography festivals, galleries and traditions of photographic

art, so the meeting and getting to know each other will, I hope, create conditions for further conversation and the discovery of new forms of cooperation and exchange.

After this visit and the contacts made, I plan to actively look for connections and points of contact. As a minimum plan, I would like to plan concrete cooperation projects with design cities in which Lithuanian and Japanese designers could participate (for the start - joint workshops on the theme of beehouses, thus continuing the Landscape Design Festival Magenta programme and this year project at Kaunas College).

The contacts established during the visits could become the basis for long-term academic and professional exchanges. I know that in the near future we need to plan exchange programmes between Lithuanian and Japanese design schools, to encourage visits of lecturers and students, to share good practices and to deepen the links between design and culture.

Given the potential of furniture design, Lithuanian companies could be encouraged to cooperate with Japanese partners. This could include not only the implementation of design projects, but also the export of products, while at the same time establishing links that would be beneficial for a long-term economic partnership. Such a perspective can be seen in working between Japanese and Lithuanian cities through the Kaunas College partner National Institute of Architecture in Kaunas.

However, the most realistic opportunity at the moment is a photographic exchange with Higashikawa. An exchange of exhibitions between Lithuania and Japan is already initiated, allowing photographers to exhibit their work in both countries. Kaunas College would like to

join the Higashikawa photo competition, presenting study opportunities in Kaunas and at the same time IPMA festival organised by Kaunas College is planning to invite Japanese photographers to the festival next autumn. The first steps are already being taken and the idea is expected to become a reality.

By the way, in addition to the numerous museums, design exhibitions, galleries and other visits that were organized independently or by the Asahikawa city team, for me, as a true Lithuanian, it was an opportunity and a great success to see the Tokyo basketball team Alvark play in the national league. This team is represented by as many as three Lithuanians (two coaches and one player).





## モビリティサポート 参加者の声

### マチェイ・ルカシュ

欧州文化首都ルブリン 2029（ポーランド） 広報マネージャー

#### はじめに

欧州文化首都(ERCoC) ルブリン 2029の代表であるマルタ・リチコフスカとマチェイ・ルカシュは、EU・ジャパンフェスト日本委員会の招待を受け、東京と横浜を訪問しました。今回の訪問は、ルブリンとこの名誉ある組織との有望なパートナーシップの始まりとなりました。代表団の主な目的は、横浜パフォーミング・アーツ・ミーティング(YPAM)に参加することでした。このフェスティバルは、多様で活気あるプログラムで知られ、ルブリンのERCoCビジョンを紹介するとともに、日本や東アジアのアーティスト、プロデューサー、演出家、振付師とつながる貴重な機会となりました。

#### 目的と活動

今回の訪問の目的は以下の通りです。

1. 横浜と東京の活気ある芸術シーンを理解すること。
2. ポーランドと日本のアーティストの間に意義深い協力関係を築くこと。
3. 文化交流と協力の枠組みを確立すること。

YPAMへの参加を通じて、パフォーマンス鑑賞、制作途中の作品のセッション、ミーティング、プレゼンテーションなど、多岐にわたる活動に関わることができました。これにより、日本、東南アジア、ヨーロッパ(特にスペインやイタリア)のアーティストとの文化交流が促進されました。

#### 観察と洞察

この訪問では、東アジアの豊かな文化的多様性が際立ち、ポーランドおよび中央ヨーロッパの伝統との違いと共通点が明確になりました。特に印象的だったのは、現代芸術による伝統の再解釈というテーマであり、アーキタイプ(原型)、シンボル、伝統が新たな形で創造的に表現されていました。

#### 注目すべき作品の例

- シンガポールのドラッグアーティスト、ベッカ・ド・バスによる『ダイドールとアイネアス』(演出: オン・ケン・セン)。パトリアルキー(家父長制)と古典芸術形式に対する大胆な批評を展開。
- 太田信吾による『最後の芸者たち』。伝統芸者文化の進化を、歴史的な忠実性と革新的な演出の融合で描く。
- ホー・ツー・ニエンによる『T for Time』。アルゴリズムを駆使したマルチメ

ディアパフォーマンスと生演奏を融合し、テクノロジーと舞台芸術の交差点を提示しながら、多様な文化における「時間」の概念を探索。

- また、ヨーロッパ在住の東アジア出身アーティスト(デュッセルドルフの岡本亜希子、パリの副島綾、リバー・リンなど)との対話を通じて、文化統合とアイデンティティの相違について考察する機会も得ました。

#### セクターの課題

YPAMの「Meeting Points」セッションでは、グローバルな芸術コミュニティが直面しているいくつかの課題が浮き彫りになりました。

- 文化的な違いや制度の枠組みによる障壁。
- 現代アートへの資金提供や構造的支援の不足。
- インクルーシブではない労働環境や差別的な慣習。
- アーティストやプロデューサーが助成金や制度的支援にアクセスする機会の不足。
- 単なる「インプレサリオのアプローチ」ではなく、創造的側面での真の協力関係の必要性。

ラトリ・アニンディヤジャティ(インドネシア・ダンス・フェスティバル)、アマヤ・ジェラジャ・デント(LIFTフェスティバル)、ゲン・シンイー・チャン(タンツトリエンナーレ)、グジェゴシュ・レスケ(Springパフォーミングアーツフェスティバル)らフェスティバルリーダーとの会談では、インクルージョン(包摂性)、サステナビリティ(持続可能性)、エコロジカル・レスポンスビリティ(環境責任)といった現代的価値の採用が、フェスティバル運営に不可欠であることが強調されました。

#### 文化的・芸術的インスピレーション

YPAM参加にとどまらず、東京の文化・都市環境も広く探索しました。特に印象的だったのは以下の点です。

- 在日ポーランド大使館副館長トマシュ・グウォズドフスキ氏との会談。文化外交に関する対話を深めるとともに、ERCoCルブリン2029の主題である「RE:UNION」の概念と日本文化との関連を明確化。
- 都市環境における自然との調和の観察。
- 明治神宮や浅草寺などの精神的ランドマークの訪問を通じ、現代社会に

おけるスピリチュアリティを考察。

- 新宿、秋葉原、原宿などのポップカルチャーの中心地に足を運び、ファッション、マンガ、アニメ、音楽を通じた現代の若者文化の活気を実感。
- 岩崎キミの物語と、ルブリンのヘニオ・ジトミルスキの生涯との類似性を研究。今後の芸術作品の題材としての可能性を探索。

#### 結論と今後の展望

東京と横浜での訪問は、東アジアの芸術的伝統とポーランド文化との交差点を理解する上で、非常に貴重な経験となりました。この基盤をもとに、両地域のアーティストが持続可能で意義深いコラボレーションを築いていくことが期待されます。

#### 今後のステップ

1. ルブリンの文化セクターと訪問成果を共有し、今後のパートナーシップの可能性を探索(2025年2月に報告会を予定)。
2. 日本のアーティストとの共同プロジェクトを開始し、革新的な芸術アプローチや交流プログラムを展開(2025年夏に最初の訪問を計画)。
3. 東アジアの文化的文脈をさらに探求し、対話を深め、国際的な交流を強化(現在準備段階)。

これらの取り組みを通じて、ルブリン2029は多様性と革新を称える包括的でグローバルに接続された芸術エコシステムを育てていきます。



## Maciej Rukasz

Communication Manager  
Lublin 2029

### Introduction

Representatives of the European Capital of Culture (ECoC) Lublin 2029, Marta Ryczkowska and Maciej Rukasz, traveled to Tokyo and Yokohama at the invitation of EU-Japan Fest. This visit marked the start of a promising partnership between Lublin, the newest laureate city, and this esteemed organization. The delegation's primary focus was attending the Yokohama Performing Arts Meeting (YPAM) festival, renowned for its vibrant and diverse programming. The event offered a platform to present Lublin's ECoC vision while building connections with artists, producers, directors, and choreographers from Japan and East Asia.

### Objectives and Activities

The visit aimed to:

1. Gain insight into the dynamic art scenes of Yokohama and Tokyo.
  2. Forge meaningful collaborations between Polish and Japanese artists.
  3. Establish frameworks for ongoing cultural exchange and cooperation.
- Participation in YPAM enabled the team to engage in an array of activities, including performances, work-in-progress sessions, meetings, and presentations. These interactions fostered cross-cultural exchanges with artists from Southeast Asia, Europe (notably Spain and Italy), and Japan.

### Observations and Insights

The visit underscored the rich cultural diversity of East Asia, highlighting both contrasts and intersections with Polish and Central European traditions. A recurring theme was the reinterpretation of heritage through contemporary artistic expression, where archetypes, symbols, and traditions were creatively reimagined. Noteworthy examples:

- "Dido and Aeneas" by Singaporean drag artist Becca D'Bus, directed by Ong Keng Sen, offering a bold critique of patriarchal structures and classical art forms.
- "Les dernier geishas" by Shingo Ota, exploring the evolution of geisha traditions through a blend of historical fidelity and innovative staging.
- "T for Time" by Ho Tzu Nyen, an algorithmic multimedia performance combined with live music, exemplifying the intersection of technology and performing arts while examining diverse cultural perceptions of time.

In addition, conversations with artists of East Asian origin residing in Europe, such as Akiko Okamoto (Dusseldorf), Aya Soejima (Paris), and River Lin (Paris), shed a light on the interplay of cultural integration and differentiation within diasporic contexts.

### Sectoral Challenges

The Meeting Points sessions at YPAM revealed several systemic issues faced by the global arts community:

- Barriers arising from cultural differences and institutional frameworks
- Insufficient funding and structural support for contemporary art.
- Non-inclusive work environments and discriminatory practices.
- Limited opportunities for artists and producers to access grants and institutional backing.
- Need for mobility support and true cooperation on creative side (in contrast to impresario approach)

Talks with festival leaders, including Ratri Anindyajati (Indonesian Dance Festival), Amaya Jeyarajah Dent (LIFT Festival), Gen Hsin-Yi Chang (Tan-ztriennale), and Grzegorz Reske (SPRING Performing Arts Festival), emphasized the need for festivals to adopt contemporary values such as inclusivity, sustainability, and ecological responsibility.

### Cultural and Artistic Inspirations

The visit extended beyond YPAM to include explorations of Tokyo's cultural and urban fabric. Key highlights were:

- A meeting with the Deputy Head of the Embassy of Poland in Tokyo Mr. Tomasz Gwozdowski, fostering dialogue on cultural diplomacy and clarifying the concept of RE:UNION as a main idea of ECoC Lublin 2029 in connection with Japanese culture.
- Observations of Japan's seamless integration of nature within urban environments
- Visits to spiritual landmarks such as the Meiji-jingū Shinto shrine and Sensō-ji 3 / 7 Buddhist temple, providing perspectives on spirituality in a modern context.
- Immersions in pop culture hubs like Shinjuku, Akihabara, and Harajuku, showcasing the vibrancy of contemporary youth culture through fashion, manga, anime, and music.

- Research on the story of Iwasaki Kimi and similarities with life of Henio Żytomirski from Lublin which could be a base of further artistic work.

### Conclusion and Next Steps

The visit to Tokyo and Yokohama offered invaluable insights into East Asian artistic traditions and their intersections with Polish culture. This foundational experience sets the stage for meaningful and sustainable collaborations between artists from both regions.

### Next steps include:

1. Sharing findings with Lublin's cultural sector to inspire future partnerships. (planned meeting February 2025)
2. Initiating collaborative projects with Japanese artists, exploring innovative artistic approaches and exchange programs. (First visits in Summer 2025)
3. Further exploration of East Asian cultural contexts to deepen dialogue and strengthen cross-cultural connections. (all preparations phase)

Through these endeavors, Lublin 2029 aims to cultivate an inclusive, globally connected artistic ecosystem that celebrates diversity and innovation.



# Meet Up ECoC!

## ONLINE

欧州文化首都と日本人アーティスト／日本を拠点に活動するアーティスト(国籍不問)のマッチングをサポートするオンラインプラットフォームとして、2020年から運用しています。

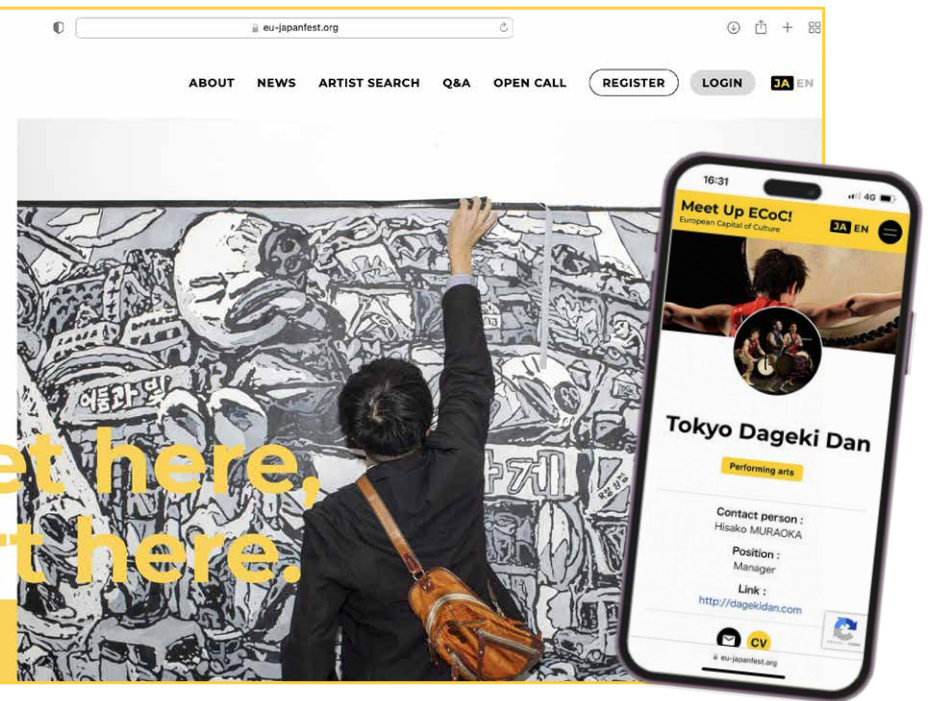
日本のアーティストがポートフォリオを作成・掲載することができます。また、日欧で開催される文化プログラムのオープンコール情報にもアクセスできます。現在、約770名のアーティストが登録。日欧の新たなつながりの第一歩としてぜひ活用ください!

EU-Japan Fest Japan Committee has been operating as an online platform since 2020, supporting the matching of European Capitals of Culture with Japanese artists or artists based in Japan (regardless of nationality).

Artists in Japan can create and showcase their portfolios, as well as access open calls for cultural programs held in both Japan and Europe. Currently, approximately 770 artists are registered. We encourage you to take advantage of this platform as a first step toward building new Japan-Europe connections!

Meet Up ECoCi  
European Capital of Culture

Meet here,  
start here.



## Register

まずはオンラインで活動紹介! (作品の写真やCVなども登録可能です)

Start by introducing your activities online! (You can also upload photos of your work and your CV)

## Search & Meet

欧州文化首都や現地イベントのオーガナイザーは常にアーティスト情報をチェックしています

Organizers of the ECoC and local events are always seeking for artist information



## Meet Up ECoC!

- ヨーロッパでの活動を目指すアーティストに**つながりの場**を提供
- 欧州文化首都や現地フェスティバルオーガナイザーとの**直接的な交流の促進**
- **オンライン・対面**の両方でクリエイティブな機会を創出

- Provides a **networking platform** for artists aiming to expand their activities in Europe
- Facilitates **direct interactions** with European Capitals of Culture and local festival organizers
- Generates creative opportunities both **online and face-to-face**

### Face-to-Face

欧州文化首都と日本のアーティストの新たなつながりや未来の協働に向けて、対面でのマッチングイベントを開催します。将来の欧州文化首都の芸術監督やプログラムディレクター等が来日してプレゼンテーションを行うとともに、日本のアーティストとの個別のマッチングを行います。この出会いから、欧州文化首都や現地フェスティバルへの招待、あるいは中長期的なコラボレーションが開始した事例も増え続けています。

EU-Japan Fest Japan Committee organizes in-person matching events to foster new connections and future collaborations between European Capitals of Culture and Japanese artists. Artistic directors and program directors of future European Capitals of Culture visit Japan to give presentations and engage in individual matchmaking sessions with Japanese artists. These encounters have increasingly led to invitations to European Capitals of Culture and local festivals, as well as the initiation of mid-to-long-term collaborations.



### Join in the Meet Up ECoC –Face to Face–

毎年、日本国内で開催する欧州文化首都とのマッチングに参加

Participate in annual match-making events with the European Capitals of Culture held in Japan.

### New Collaboration Starts

Meet Up ECoCを通じて、新たなコラボレーションがスタートできます！

Through “Meet Up ECoC!”, new collaborations can be established!



今すぐMeet Up ECoC!にご登録ください。  
Register and get started TODAY!

# Meet Up ECoC! での出会い

日本のアーティストとヨーロッパ現地のフェスティバルオーガナイザーが「Meet Up ECoC!」のオンラインとFace-to-Faceで出会った近年の事例をご紹介します。



©Pascal Hurlbrink

## バートイシュル・ザルツカンマーグート2024×加藤かおり

(2024年オーストリア)

### Bad Ischl-Salzkammergut 2024×Kaori Kato

(Austria, 2024)



©Brian Scott Peterson

現代アート作家の加藤かおりさんは、2023年3月に都内で開催された Meet Up ECoC! マッチングイベントで、欧州文化首都バートイシュル・ザルツカンマーグート2024(オーストリア)のCEOと出会ったことをきっかけに、同プロジェクトの子どものためのオペラ「ソルタイス〜塩と氷のお伽話〜」に参加しました。(→ P36参照)

Contemporary artist Ms. Kaori Kato participated in the children's opera project "SALTICE – a fairy tale of salt & ice" as part of Salzkammergut 2024, European Capital of Culture (Austria). This opportunity arose from her encounter with the CEO of Salzkammergut 2024 at the Meet Up ECoC! matching event held in Tokyo in March 2023. (→ See project report on P36.)



©Brian Scott Peterson

## タルトゥ2024×おとみっく

(2024年エストニア)

### Tartu 2024×Otomic

(2024, Estonia)



音楽ワークショップ・アーティスト「おとみっく」も、Meet Up ECoC! のマッチングイベントをきっかけに、欧州文化首都タルトゥ2024(エストニア)で「祭りJaPON!! わっしょいわっしょい!!」を開催。エストニアの若者たちと音楽を通じて文化交流を深め、環境意識やチームワークを育みました。(→P116参照)

The music workshop artist "Otomic" also took part in Meet Up ECoC! matching event, which led to the launch of "Festival Japon!! Wasshoi Wasshoi!!" at European Capital of Culture Tartu 2024 (Estonia). Through music, they fostered cultural exchange, environmental awareness, and teamwork among Estonian youth. (→See project report on P116.)



# Encounters at Meet Up ECoC!

Here are some recent cases where Japanese artists and European festival organizers have connected through Meet Up ECoC!, both online and face-to-face.



©Evaldas Verkietis

## 日本文化週間inカウナスWA ×梅田宏明

(2023年リトアニア)

### Japan Days in Kaunas WA x Hiroaki Umeda

(Lithuania, 2023)

振付家・ダンサー・ビジュアルアーティストの梅田宏明さんは、Meet Up ECoC! のオンライン・ポートフォリオに登録したことをきっかけに、欧州文化首都カウナス2022(リトアニア)のレガシープロジェクトのオーガナイザーとつながりました。そのご縁から、「日本文化週間 in カウナス WA 2023」に招かれ、圧巻のパフォーマンス作品『Intensional Particle』を披露。最先端の表現が、リトアニアの観客を魅了しました。

Choreographer, dancer, and visual artist Mr. Hiroaki Umeda connected with the organizer of the Kaunas 2022, European Capital of Culture (Lithuania) legacy project through his registration on the Meet Up ECoC! online portfolio. This opportunity led to his invitation to "Japan Days in Kaunas WA 2023," where he delivered a mesmerizing performance of "Intensional Particle." His cutting-edge expression captivated audiences in Lithuania!



©Media Art Friesland / Tom Meixner

## メディアアートフェスティバルLUNA ×ノガミカツキ

(2021年オランダ)

### Media Art Festival LUNA x Katsuki Nogami

(Netherlands, 2021)

2018年の欧州文化首都レーワルデン(オランダ)のレガシープロジェクト「LUNA」に参加したメディア・アーティストノガミカツキさんも、Meet Up ECoC! のオンライン・プラットフォームを通じてLUNAのオーガナイザーとつながりました。

メディアアート・フリースラントのオーガナイザー、アンドレア・モラーさんは、その出会いについて「コロナ禍では、実世界のフェスティバルや展覧会の場で作家をスカウトすることが不可能でした。このデータベースは非常に役立ちました。」と振り返ります。

Media artist Mr. Katsuki Nogami, who participated in LUNA, a legacy project of Leeuwarden 2018, European Capital of Culture(Netherlands), also connected with the organizers of LUNA through the Meet Up ECoC! online platform. Reflecting on this encounter, Ms. Andrea Möller – Director, Media Art Friesland, shares: **"During the COVID-19 pandemic, it was impossible to scout artists at festivals or exhibitions in the real world. This database was extremely helpful."**





# 欧州文化首都 x YAU (有楽町アートアーバニズム) 合同セミナー

## European Capital of Culture x YAU (Yurakucho Art Urbanism) Joint Seminar

2025年3月10日 YAUセンター YAU CENTER, 10 Mar. 2025





# 日本文化紹介プログラム：地唄舞

## Japanese Cultural Program : "Jiutamai"

2025年3月10日六瓢庵 Mubyouan, 10 Mar. 2025

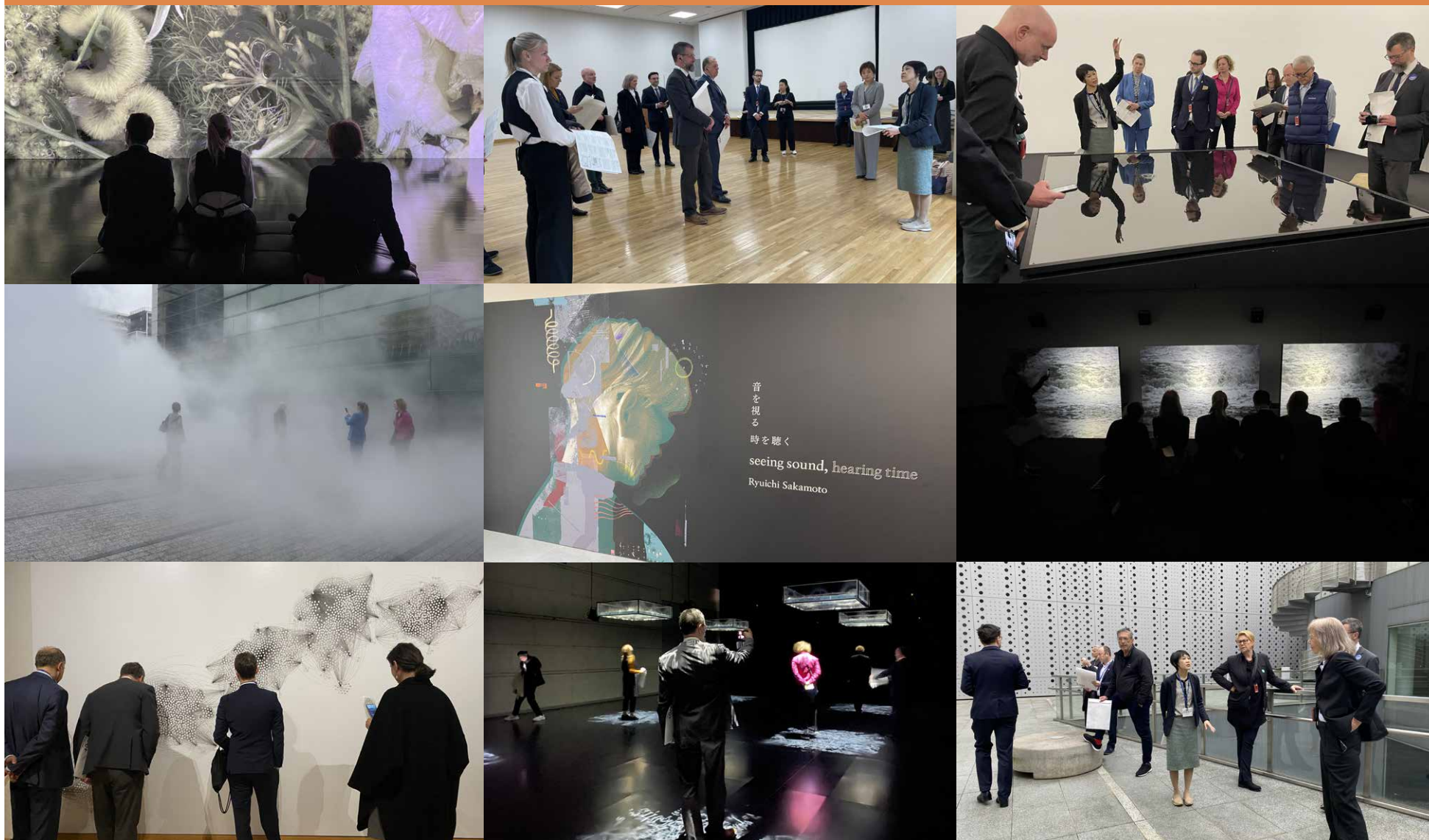




# 美術館視察：坂本龍一 | 音を視る 時を聴く

## Museum Visit : Ryuichi Sakamoto | seeing sound, hearing time

2025年3月11日東京都現代美術館 Museum of Contemporary Art Tokyo, 11 Mar. 2025





# 受賞・その他支援活動

## Awards and Other Support Activities

272 | 今年度の受賞者  
Prize winners of the year

278 | 企業の現場からアートの現場へ  
Art Program for Supporters

282 | クラウドファンディング  
Crowdfunding Support

# 今年度の受賞者

## Prize Winners of the Year 2024

これまでにご縁のあった方々の受賞をご紹介します。

Information on awards received by those we have had the pleasure of working/supporting.

※順不同、敬称略

名前	賞名	ジャンル	関連する欧州文化首都
1 十倉雅和 第27回実行委員長	ブルガリア外務省「黄金の月桂樹の枝」名誉賞		プロヴディフ2019
2 丸岡ひろみ	令和6年度芸術選奨 芸術振興部門 文部科学大臣賞	舞台芸術	シビウ2007、他多数
3 新宿梁山泊	第32回読売演劇大賞	舞台芸術	シビウ2007
4 石井岳龍	令和6年度芸術選奨 映画部門 文部科学大臣賞	映画	タリン2011
5 塩田千春	令和6年度芸術選奨 美術A部門 文部科学大臣賞	美術	リール2004、パフォス2017、ヴァレッタ2018、バートイシュル・ザルツカンマーグート2024
6 塩田千春	国際交流基金賞	美術	リール2004、パフォス2017、ヴァレッタ2018、バートイシュル・ザルツカンマーグート2024
7 開発好明	令和6年度芸術選奨 美術B部門 文部科学大臣賞	美術	リバプール2008
8 んまつーぼす／ MIYAZAKI C-DANCE CENTER	国際交流基金 地球市民賞	舞台芸術	ヴロツワフ2016
9 村上賀子	ZOOMS JAPAN 2025 グランプリ	写真	#TuneUpforECoC
10 隈研吾	令和6年度 日本芸術院会員選出	建築	ボルト2001、ギマランエス2012、マルセイユ・プロヴァンス2013、カウナス2022、ケムニッツ2025
11 坂茂	令和6年度 日本芸術院会員選出	建築	リール2004、コーク2005
12 多和田葉子	令和6年度 日本芸術院会員選出	文学	グラーツ2003、ウメオ2014
13 藤井貞和	令和6年度 日本芸術院会員選出	文学・詩歌	ジェノバ2004
14 野田秀樹	令和6年度 日本芸術院会員選出	舞台芸術	シビウ2007
15 三浦基(地点)	コルシュ賞	舞台芸術	シビウ2007
16 妹島和世	令和6年度 文化功労者	建築	ストックホルム1998、イスタンブール2010
17 高橋睦郎	令和6年度 文化勲章	文学・詩歌	ジェノバ2004
18 森下真樹	第19回日本ダンスフォーラム賞	舞台芸術	マルセイユ・プロヴァンス2013
19 三東瑠璃	第19回日本ダンスフォーラム賞	舞台芸術	#KeepgoingTOGETHER
20 関かおり	第19回日本ダンスフォーラム賞	舞台芸術	ブルゼニ2015
21 菅野創	2024 アルスエレクトロニカ賞インタラクティブアート+名誉賞	ビジュアル・アート	マリボル2012
22 山本理顕	プリツカー賞	建築	ブラッセル2000
23 石川真生	第40回写真の町東川賞 国内作家賞	写真	グラーツ2003



name listed in no specific order without honorifics

Name	Award	Genre	Related ECoC
1 Masakazu Tokura, Chairman of the 27th EU-Japan Fest	"Golden Laurel Branch Award" by Republic of Bulgaria Ministry of foreign affairs		Plovdiv 2019
2 Hiromi Marukoka	The 75th Minister of Education Award	Performing Arts	Sibiu 2007 and etc
3 Shinjukuryozanpaku	The 32nd Yomiuri Theatre Award	Performing Arts	Sibiu 2007
4 Gakuryu Ishii	The 75th Minister of Education Award for film	Film	Tallinn 2011
5 Chiharu Shiota	The 75th Minister of Education Award for Fine Arts	Fine Arts	Lille2004, Pafos 2017, Valletta 2018, Bad Ischl-Salz-kammergut 2024
6 Chiharu Shiota	The Japan Foundation Awards	Fine Arts	Lille2004, Pafos 2017, Valletta 2018, Bad Ischl-Salz-kammergut 2024
7 Yoshiaki Kaihatsu	The 75th Minister of Education Award for Fine Arts	Fine Arts	Liverpool 2008
8 namstrops / MIYAZAKI C-DANCE CENTER	The Japan Foundation Prizes for Global Citizenship	Performing Arts	Wroclaw 2016
9 Iwauko Murakami	Grand-prix of ZOOMS JAPAN 2025	Photography	#TuneUpforECoC
10 Kengo Kuma	Member of the Japan Art Academy	Architecture	Porto 2001, Guimarães 2012, Marseille-Provence 2013, Kaunas 2022, Chemnitz 2025
11 Shigeru Ban	Member of the Japan Art Academy	Architecture	Lille 2004, Cork 2005
12 Yoko Tawada	Member of the Japan Art Academy	Literature	Graz 2003, Umeå 2014
13 Sadakazu Fujii	Member of the Japan Art Academy	Literature	Genova 2004
14 Hideki Noda	Member of the Japan Art Academy	Performing Arts	Sibiu 2007
15 Motoi Miura (Chiten)	Korsch Awards	Performing Arts	Sibiu 2007
16 Kazuyo Sejima	Person of Cultural Merit	Architecture	Stockholm 1998, Istanbul 2010
17 Mutsuo Takahashi	Order of Culture 2024	Literature	Genova 2004
18 Maki Morishita	JaDaFo Dance Award 2024	Performing Arts	Marseille-Provence 2013
19 Ruri Mito	JaDaFo Dance Award 2024	Performing Arts	#KeepgoingTOGETHER
20 Kaori Seki	JaDaFo Dance Award 2024	Performing Arts	Pilsen 2015
21 So Kanno	2024 Ars Electronica Interactive Art + Honorary Mention	Visual Arts	Maribor 2012
22 Riken Yamamoto	The 2024 Pritzker Architecture Prize	Architecture	Brussels 2000
23 Mao Ishikawa	The 40th Higashikawa Awards: The Domestic Photographer Award	Photography	Graz 2003

# 十倉雅和 第27回実行委員長 ブルガリア外務省「黄金の月桂樹の枝」名誉賞受賞式(2024年10月25日)

The 27th Chairman Mr. Masakazu Tokura: Golden Laurel Branch Award from the Ministry of Foreign Affairs of Bulgaria (25 Oct. 2024)





# 十倉雅和 第27回実行委員長 欧州文化首都プロヴディフ公式訪問(2019年9月)

Chairman Tokura's Official visit to Plovdiv 2019 European Capital of Culture (Sep. 2019)





## 文化の架け橋、未来への鼓動: 過去の欧州文化首都で世界を魅了したアーティストが、栄誉ある賞を受賞

地点「コロレイナス」公演／第22回EU・ジャパンフェスト(2014)  
Chiten "Coriolanus" - 22nd EU-Japan Fest (2014)

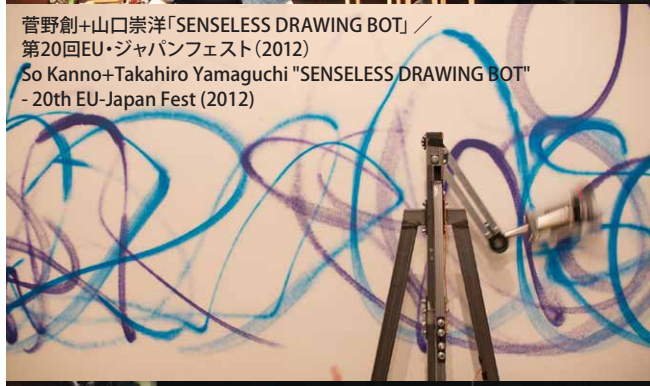


野田秀樹「ザ・キャラクター」オンライン公演／  
第28回EU・ジャパンフェスト(2020)  
Hideki Noda "The Character" online performance  
- 28th EU-Japan Fest (2020)

©Nobuhiko Hikiji



菅野創+山口崇洋「SENSELESS DRAWING BOT」／  
第20回EU・ジャパンフェスト(2012)  
So Kanno+Takahiro Yamaguchi "SENSELESS DRAWING BOT"  
- 20th EU-Japan Fest (2012)



妹島和世(SANAA)建築展「5D-Rooms on the Run」  
第6回EU・ジャパンフェスト(1998)  
Kazuyo Sejima (SANAA) Architecture Exhibition "5D-  
Rooms on the Run" - 6th EU-Japan Fest (1998)



森下真樹「田んぼを踊る!」／第21回EU・ジャパンフェスト(2013)  
Maki Morishita "Dancing in the Rice Fields" - 21st EU-Japan Fest (2013)



多和田葉子 文学フェスティバルLittfest /  
第22回EU・ジャパンフェスト(2014)  
Yoko Tawada at "Littfest"  
- 22nd EU-Japan Fest (2014)



## Bridging Cultures, Inspiring the Future:

### Acclaimed Artists from Past European Capitals of Culture Honored with Prestigious Awards

塩田千春「Terra Mediterranea in Action」展／第25回EU・ジャパンフェスト(2017)  
Chiharu Shiota "Terra Meditteranea in Action" - 25th EU-Japan Fest (2017)



#### SESSION HOUSE Online THEATER

Co. Ruri Mito パフォーマンスアーカイブ&ライブ配信  
第28回EU・ジャパンフェスト(2020)  
Co. Ruri Mitou Performance Archive & Live  
- 28th EU-Japan Fest (2020)

2020.5.23 sat  
20:00  
start



#2  
Ruri Mitoh  
【Matou】



開発好明個展／  
第31回EU・ジャパンフェスト(2023)  
Yoshiaki Kaihatsu Solo Exhibition  
- 31st EU-Japan Fest (2023)

隈研吾 欧州文化首都ケムニッツ2025視察及びレクチャー実施／  
第31回EU・ジャパンフェスト(2023)  
Kengo Kuma inspection and lecture at Chemnitz2025  
- 31st EU-Japan Fest (2023)



©JohannesRichter



Why can I tell that

this is me?



村上賀子写真展「Known Unknown」／第29回EU・ジャパンフェスト(2021)  
Iwauko Murakami Photo Exhibition "Known Unknown" - 29th EU-Japan Fest (2021)

# 企業の現場から アートの現場へ

## Art Program for Supporters

EU・ジャパンフェスト日本委員会では、「EU・ジャパンフェスト」をご支援いただいている企業の皆さまへ、「欧州文化首都」への参加を通じてご縁のあった演劇・映画・音楽・ダンスや「欧州文化首都」の開催国の優れた美術展などへ足を運び、アートをより身近に感じていただきたいとの願いから

本プロジェクトを継続して参りました。アートの現場側としても、普段なかなかお声の届かない皆さまにご来場、ご鑑賞いただくことは大きな励みとなることと確信しております。引き続き、魅力あふれるアートをご紹介します。

写真展「記憶／リメンブランス」	東京都写真美術館
バルカン室内管弦楽団公演	第一生命ホール
ピアノ「アレクサンダー・ガジェフ」公演	東京オペラシティ
ピアノ「小川典子」公演	東京文化会館
ダンス「N D T 1」公演	神奈川県民ホール
ダンス「饗宴／Symposium」公演	世田谷パブリックシアター
音楽「音具百万石」公演	K Mアートホール
ピアノ「福岡洸太郎」公演	サントリーホール
ダンス「クリスチャン・リゾー」公演	京都芸術劇場
サーカス「ニッティング・ピース」公演	世田谷パブリックシアター
ピアノ「金子三勇士」公演	港区立男女参画センター
坂本龍一展「音を視る 時を聴く」	東京都現代美術館

プログラム  
Programs

12

参加者  
Participants

342

EU-Japan Fest Japan Committee has carried out the project "Art Program for Supporters" to offer theatre performances/ cinema/ music and dance works by artists who took part in the past European Capitals of Culture (ECoC) and exhibitions with works from countries holding the ECoC. We hope this invitation program makes a close-up encounter with excellent and high-

quality art for the people at the companies that support EU-Japan Fest. In the meantime, we believe that the audiences/ visitors from the companies, that are usually different from ones from the cultural sector, encourage artists for further creation and their activities. We will keep introducing diverse and fascinating arts.



藤山紀信  
米田知子  
タケシ・チシ・ティ  
小川原のぞか  
村山悟郎  
マナブ・ヒララ  
Sateko Sai / Tomoko kurahara

# 記憶

JAPANESE  
BEYOND IMAGES



リメンブランス

現代写真・映像の表現から

東京都写真美術館・2 階展示室 | 京浜東北線蒲田駅西口 | 京浜東北線蒲田駅西口

2024 年 3 月 1 日 (金)

6 月 9 日 (日)

東京都写真美術館・2 階展示室 | 京浜東北線蒲田駅西口 | 京浜東北線蒲田駅西口

TOP MUSEUM

2021年ショパン国際ピアノコンクール  
第2位およびソパノ最優秀演奏賞

—— ガジェウが描く  
光と影が交差するドラマ ——

アレクサンダー・  
**ガジェウ**  
ピアニスタリタル

Alexander **Gadjiev**

© Andrew Gadjiev

**Program**

コリアリアノ  
オースティナートによる幻想曲  
Compos. / Performer: Alex. G.

ペストリョヴァン（ラストエターナル）  
管弦楽第7番から 第2楽章アレグレット  
Grieg / Conductor: Alexander Gadjiev

「目録で宗教的な調へ」から 序奏曲  
Liszt / Favourite

スクリャービン  
練習曲 Op. 9, № 42 から  
Scriabin / Ivan Belyakov

ジョン  
24の夜曲 Op. 28 から  
Op. 25, 27a, 31c, 32a, 32b  
Chopin / Performer: Mr. Alex Gadjiev

スクリャービン  
ピアノ・ソナタ第3番「星」  
Scriabin / Favourite

ベーム・ゾルゲ  
イロイカ主題による変奏曲とワグナー Op. 35  
Brahms - Wagner Transcription

2024. **7.12** (金) 19:00開演  
(18歳未満不可)

東京オペラシティアートコンサートホール  
T.O.P.A., Friday, July 12 at Tokyo Opera City Concert Hall  
公演料：7000円（税込）～16000円（税込）

チケットは下記リンク先よりご購入ください。

5席 6,000円 A席 5,000円 B席 4,000円（税別）  
※お申し込みの際は必ずお名前を記入してください。

※チケットは当日も販売されます。チケット番号 09-3234-9999

【ネットスペースオンライン】検索

チケット申込：https://tjia.jp (サポート 384-1133)  
ウェブストア：https://topas.jp  
オンラインチケット：https://tickets.tike.com/ (「Lコード」32981)  
東京都ヘラルドシティ文化センター TEL: 03-5353-9999

※チケットに当選されたお客様は必ずお申し込みください。  
※チケットに当選されたお客様にはメールでお知らせいたします (TEL: 03-5353-9999)  
※チケットは必ず有効期限内にお申し込みください。  
※チケットは必ず有効期限内にお申し込みください。  
※チケットは必ず有効期限内にお申し込みください。

主催：日本音楽プロモーション https://www.japanmusicpromo.co.jp/  
協賛：ミュージック・エンターテインメント協会 株式会社 東京スカイツリー

[illegible]

KOTARO YUKUMA PRESENTS  
RARE PIANO MUSIC Ⅲ

福岡県立美術館・小ホール 第3回レアピアノフェスティバル

Noriko  
PIANO RECITAL  
*Gauwa*

小川典子

ピアノリサイタル

6月18日(火)

19:00開演(18:30開場)

東洋文化会館 小ホール  
Tokyo Bunka Gakuen Riecher Hall

「実定音楽」チケット発売日7月10日(土)  
一般 ¥5,000 シニアチケット(65歳以上) ¥4,500\*  
学生チケット ¥2,000 12歳以下 ¥1,000  
\*小学生以下は、保護者同伴で会場内へ。"ファミリーアットホームコンサート"  
に申し込み。

□ チケット販売 <https://t.kinohall.jp/rare-06/>  
□ イベントページ <https://yepn.jp>  
□ 東京文化会館チケットサービス ☎ 03-5485-0450 (受付時間：10:00~18:00 年中無休)

※ 主催 (株)ジョイフルアート 後援 (有)ジョイフルアート アソシエーツ 協賛 京楽堂  
お問い合わせ ジョイフルアート 〒100-0001 東京都千代田区丸の内1-10-1  
☎ 03-4659-4872

イングランドの貴族をピアノとともに  
"English Nobles at the Piano"

ベンジャミン・バートン Benjamin Britten  
小品集より  
Short and Sweet

ベネット・バートン Bennett Britten  
アレグロ (1932) / 夜の中の鳥 (1933)  
Allegro - Nightingale

ジョセフ・ワイルス Joseph Weylson  
おとめ舞臺曲  
C Provenza

マイケル・ドナルド Michael Donald  
ピアノリサイタル第2巻  
Piano Sonata no.2  
Opus 11

アンセルム・ビッケル Anselm Beckel  
暴入る人たちの水  
The Nocturnal Procession

ベネディクト・バートン Benedict Britten  
序奏とホルンのための、狂詩的ピアノのための  
Introduction and Horns for Piano, Madrigal Organ  
and Horn

リチャード・タール Richard Toller  
2台のピアノのための4つの小曲組曲  
Four Piano Duos

M&Cとゲッツェン音楽・福岡県立美術館

JOYFUL ARTS & E.CRETEVIN

[illegible]





## 「企業の現場から」の反響、「アートの現場から」のメッセージ

### 企業のご担当者への質問

- Q1：お出かけになったプログラム名
- Q2：プログラムのご感想
- Q3：今後行ってみたいアートの現場は？
- Q4：あなたにとってアートは？
- Q5：その他ご意見等

### ご担当者 Aさん

- A1：「音を視る 時を聴く 坂本龍一」@東京都現代美術館
- A2：故坂本龍一氏が2000年代以降に多くのアーティストと協働で手掛けられたサウンド・インスタレーション（代表作、未発表作品含む）10点を、美術館の内外を使ってダイナミックに構成・展開された同展は、現代的な荘厳さと共に坂本氏の感性を感じ、氏の思考を垣間見る意味でも、大変に貴重な展覧会だと感じました。
- A3：AIと人間の創造力がコラボレートされたような演目やグラフィック・アート作品を観てみたいと思います。
- A4：感じるもの
- A5：いつも展覧会や公演のご案内をいただき、ありがとうございます。貴社からご案内いただくイベント（展覧会や公演）は、現代的でニッチでコアなものが多いと感じ、毎回楽しみにしております。

### ご担当者 Bさん

- A1：福間洸太郎ピアノ・リサイタル @サントリーホール
- A2：デビュー20周年記念コンサートツアーの最終日に、福間さんの思いあふれる熱演を堪能することができました。
- A3：クラシックコンサート、絵画展示に関心があります。
- A4：作者・演者の心と心を繋ぎ、感動を与えてくれる大切なもの。
- A5：EUの結束、日欧の関係改善を芸術・文化の普及・促進という切り口で支援する大切な活動をしていただいていると思います。多くのプログラムに参加させていただき、いつも感謝しております。

### アーティスト、主催者からのメッセージ ①

世田谷パブリックシアターの重要なミッションのひとつに海外カンパニーの招へい公演があります。近年では、ベルギーの「ピーピング・トム」、フランスの「カンパニー XY」「カンパニー・ルーブリエ/ラファエル・ボワテル」、スウェーデンの「サーカス・シルクル」など、ヨーロッパで話題のダンスカンパニーや現代サーカスの舞台をいち早く上演してきました。現地の香りそのままに味わえる特別な公演の数々は、すでに世田谷パブリックシアターの活動をご存じの方のみならず、EU・ジャパンフェスト日本委員会みなさまのご協力を通じて、より多くの新しいお客さまにお楽しみいただけています。世界のアーティストと日本を繋ぐ架け橋として、またパフォーミングアーツの応援団長として、EU・ジャパンフェスト日本委員会は私たち劇場にとってかけがえのない存在です。

世田谷パブリックシアター

### アーティスト、主催者からのメッセージ ②

私は2019年に、その年に欧州文化都市だったブルガリアのプロヴディフでの演奏会で、EU・ジャパンフェスト日本委員会様にお世話になり、以来様々な場面でご支援いただきました。コロナ禍ではYouTubeでの生配信演奏会、その後ライブの演奏会でも多くの方にご紹介いただき、演奏を聴いていただけたことに心から感謝しております。そしてEU・ジャパンフェスト日本委員会が主宰する様々なイベントにおいて、欧州諸国の大使や企業の皆様や他のアーティスト様に会い、互いに情報交換したり、励みになる言葉を交わすことが、私にとってかけがえのない喜びとなっております。今後ともご支援くださる企業の皆様に感謝しつつ、欧州と日本の文化交流に尽力できればと思っております。

福間洸太郎(ピアニスト)

# クラウドファンディング支援

## Crowdfunding Support

クラウドファンディング(Crowdfunding)とは、群衆(crowd)と資金調達(funding)を組み合わせた造語で、アイデアやプロジェクト実現などの「ある目的」のために、インターネットを通じて不特定多数の人から資金の出資や協力を募ること。クラウドファンディングによってアーティスト独自の資金集めが容易になっています。欧州文化首都に参加するプログラムでも、自己資金の調達の一環として、クラウドファンディングを活用するアーティストが増えています。また、クラウドファンディングは、芸術文化活動を多くの人々に広報するというメディアとしての役割もあります。当委員会はアーティストの自立を応援するとともに、SNSを通じての広報を積極的に発信しております。

This compound of “crowd” plus “funding” describes a way of seeking funding or support from unspecified large numbers of people over the Internet for the purpose of accomplishing some object. For example, an artist or entrepreneur might use crowdfunding to raise money to develop a product or service, or to actualize a concept. An increasing number of artists are using crowdfunding as part of their self-funding efforts for programs participating in the European Capitals of Culture. Crowdfunding also has a role as a medium to publicize artistic and cultural activities to the public. We support the initiatives by artist and actively disseminate publicity through social media.

アーティスト/主催者名	プログラム名	プラットフォーム	目標金額(円)	達成金額(円)
1 平成中村座	十八世中村勘三郎が愛した古き良き芝居小屋を巡る旅 ～芝居小屋の灯を絶やさない～	CAMPFIRE	15,000,000	4,416,000
2 吉田裕史	魂の音楽を日本へ！ウクライナオデーサ歌劇場フル編成で来日へ・第二弾	READYFOR	5,000,000	5,410,000
3 大友良英	大友良英スペシャルビッグバンド 初の欧州ツアー実現を応援するプロジェクト	MOTION GALLERY	2,500,000	6,583,617
4 ダムタイプ	山中透・古橋悌二／ダムタイプ 初期音楽作品レコード化プロジェクト	MOTION GALLERY	2,800,000	4,044,500
5 Theatre E9 Kyoto	100年つづく小劇場   京都で生まれた舞台芸術の灯火を次世代へ	READYFOR	3,000,000	3,150,000
6 劇団1980	劇団1980とモルドバの国立劇場ウジェーヌ・イヨネスコ劇団との合同公演「検察官」	MOTION GALLERY	6,000,000	6,010,000
7 宮角孝雄	平和を願う！宮角孝雄写真集GROUND ZERO IIを刊行したい！	READYFOR	1,000,000	1,136,000
8 石川真生	『写真家・石川真生×首里劇場映画「劇場が終わるとき」完成・公開プロジェクト』	MOTION GALLERY	1,000,000	1,379,355
9 やっちく松山藩	秋の陣まつり	直接		
10 写真の町シバタ	写真の町シバタ2024	直接		
11 京都市	Arts Aid KYOTO / Water Calling	直接		



# 将来の欧州文化首都2025～2029

## Future European Capitals of Culture 2025-2029

284 ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア 2025 (スロヴェニア・イタリア)  
Nova Gorica-Gorizia 2025 (Slovenia/Italy)

288 ケムニッツ 2025 (ドイツ)  
Chemnitz 2025 (Germany)

292 トレンチーン 2026 (スロヴァキア)  
Trenčín 2026 (Slovakia)

294 オウル 2026 (フィンランド)  
Oulu 2026 (Finland)

296 リエパーヤ 2027 (ラトヴィア)  
Liepāja 2027 (Latvia)

298 エヴォラ 2027 (ポルトガル)  
Évora 2027 (Portugal)

300 ブドヴァイス 2028 (チェコ)  
Budweis 2028 (Czechia)

302 ブールジュ 2028 (フランス)  
Bourges 2028 (France)

304 スコピエ 2028 (北マケドニア)  
Skopje 2028 (North Macedonia)

306 ルブリン 2029 (ポーランド)  
Lublin 2029 (Poland)

308 キルナ 2029 (スウェーデン)  
Kiruna 2029 (Sweden)



Grand opening - traditional Slovenian carnival masks ©Luka Carlevaris



Grand opening - MN Dance Company ©Luka Carlevaris



Grand opening - day programme, Gorizia ©Luka Carlevaris

# GO! 2025 NOVA GORIZIA GORIZIA

## 欧州文化首都ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア2025 (スロヴェニア/イタリア) European Capital of Culture Nova Gorica - Gorizia 2025 (Slovenia/Italy)



ノヴァ・ゴリツァ(スロヴェニア)は、第二次世界大戦後に国境が引かれたことで生まれ、スロヴェニア人はゴリツィア(イタリア)から分断されました。この2つの都市は複雑な歴史を共有しており、ノヴァ・ゴリツァはこの歴史に向き合うために、ゴリツィアを欧州文化首都(ECoC)への共同招致に招きました。

私たちのスローガンは「GO! borderless」—境界を乗り越える最良の方法とは、芸術の和解の力を通じてではないでしょうか?華々しい開幕式が終わり、いよいよ文化の一年が本格的に始まります。私たちのプログラムの中心にあるのは、「戦争と平和」というテーマです。二度の世界大戦を経験したこの地域だからこそ、ヨーロッパに対して「第三の戦争を避けるべき理由」を語ることができます。**新しいものを生み出す**方法を探るとき、私たちは近代建築の先駆者から学ぶだけでなく、精神医療の革命家からも学びます。文化の宝物を国境を越えて運ぶように、世代を超えた経験を語り継ぎ、現代の難民たちが国境を越える際に味わう痛みを追体験します。第四の次元は「緑」—未来を夢見る唯一の方法だからです。

また、私たちはEU・ジャパンフェスト日本委員会との協力を通じて、国境を越えた文化交流を実現しています。このフェストは、スロヴェニア、イタリア、日本の多くのアーティストに、映画、ダンス、振付、オルタナティブ&オペラ音楽、そして現代美術の分野で貴重な経験を提供してきました。そして、今もなお、それを続けています。ボーダーレスな世界へ—歩みを共にしましょう!

Nova Gorica (Slovenia) was created when a national border was imposed after the Second World War and the Slovenians were cut from Gorizia (Italy); the two cities share a complex history, and Nova Gorica has decided to address it by inviting Gorizia to participate in the bid for ECoC. Our slogan is 'GO! borderless' – and what better way to overcome borders than with the reconciling power of art?

The grand opening ceremony is behind us, which means that the year of culture is only just beginning. At the epicentre of our programme remains the issue of **war and peace**: a region that has experienced both world wars knows how to tell Europe why a third should be avoided. When we wonder how **something new can be created**, we learn from the pioneers of modern architecture, but also from the revolutionaries of psychiatric treatment. We **smuggle** cultural treasures across the border by recounting the experiences of generations – and reliving the painful modern refugee border crossing. The fourth dimension is **very green** – because it is the only way to dream about the future.

We are also cross-border through our cooperation with the EU-Japan Fest Japan Committee, which has given and continues to give many Slovenian, Italian and Japanese artists valuable experiences in the fields of film, dance and choreography, alternative and opera music, and contemporary visual arts. **Thank you for being borderless with us!**

### CONTACT

Contact: Matjaž Manček - [matjaz.mancek@go2025.eu](mailto:matjaz.mancek@go2025.eu)





Grand opening - day programme, Nova Gorica ©Luka Carlevaris



Grand opening - Anthem of Europe ©Luka Carlevaris



Cross-border team of GO! 2025 ©Jernej Humar



# 日本関連プロジェクト in 欧州文化首都ノヴァ・ゴリツァ・ゴリツィア2025 (スロヴェニア/イタリア)



## ボーダレスボディ BORDERLESS BODY

日程 2025年1月1日～12月31日  
会場 MNダンスカンパニー、ソルカン採石場(スロヴェニア)  
日本人アーティスト 西原瑛里  
Date 1 Jan. ~ 31 Dec. 2025  
Venue MN Dance Company, Solkam Quarry (Slovenia)  
Japanese Artist Eri Nishibara



## アーティストの出会い: エアロウェーブス・ジャパン Artists' Encounter: Aerowaves-Japan

日程 2025年1月6日～4月6日  
会場 ゴリツィア・ヴェルディ劇場(予定/イタリア)  
日本人アーティスト 小尻健太  
Date 6 Jan. ~ 6 Apr. 2025  
Venue Teatro Verdi Gorizia (Italy/TBC)  
Japanese Artist Kenta Kojiri



## アコーディオンプロジェクト「オリент2025」 Accordion Project "Orient 2025"

日程 2025年3月7日～4月16日  
会場 ゴリツィアおよびフリウリ・ヴェネツィア・ジュリア州各所(イタリア)  
日本人アーティスト 檜山学  
Date 7 Mar. ~ 16 Apr. 2025  
Venue Gorizia and Friuli-Venezia Giulia (Italy)  
Japanese Artist Manabu Hiayama



## 舞踊評論家[養成→派遣] プログラム Dance Critics [Training to Dispatch] Program

日程 2025年4月23日～26日  
会場 ロイゼ・ブラトゥジュ文化センター(イタリア)  
日本人アーティスト 乗越たかお、今宿末悠、小谷野聖、平良祐、瀧瀬彩恵、中本登子  
Date 23 ~ 26 Apr. 2025  
Venue Lojze Bratuž Cultural Center (Italy)  
Japanese Artist Takao Norikoshi, Mew Imashuku, Hijiri Koyano, Yu Taira, Ayae Takise, Toko Nakamoto



## 水木しげるの世界 MONDO MIZUKI

日程 2025年4月25日～8月31日  
会場 カーザ・カヴァッツィーニ(イタリア)  
日本人アーティスト 水木しげる  
Date 25 Apr. ~ 31 Aug. 2025  
Venue Casa Cavazzini (Italy)  
Japanese Artist Shigeru Mizuki



## 『Xセンター』若者のための創造性育成プロジェクト Xcenter: Creativity hub with activities for youth

日程 2025年6月16日～26日  
会場 Xセンター(スロヴェニア)  
日本人アーティスト MITSUME  
Date 16 ~ 26 June 2025  
Venue X Center (Slovenia)  
Japanese Artist MITSUME



## Japan-related Projects in European Capital of Culture Nova Gorica - Gorizia 2025 (Slovenia/Italy)



### サジェタアート&ミュージックフェスティバル2025 Sajeta Art&Music Festival 2025

日程 2025年7月3日～6日  
会場 ソトチエ・トルミン(スロヴェニア)  
日本人アーティスト Bo Ningen, Mieko Suzuki  
Date 3 ~ 6 July 2025  
Venue Sotočje Tolmin (Slovenia)  
Japanese Artist Bo Ningen, Mieko Suzuki



### ドニゼッティ『リタ』 サイトスペシフィック・オペラ Rita by Donizetti: a site-specific opera

日程 2025年7月9日～11日  
会場 ランティエリ宮殿(イタリア)、ドブロヴォ城(スロヴェニア)  
日本人アーティスト 釣アンナ恵都子  
Date 9 ~ 11 July 2025  
Venue Palazzo Lantieri (Italy), Grad Dobrovo (Slovenia)  
Japanese Artist Anna Etsuko Tsuru



### 上野道明コンサート:東洋と西洋の出会い Michiaki Ueno in Concert: East meets West

日程 2025年7月25日～29日  
会場 ヴィラ・ヴィボルジェ(スロヴェニア)  
日本人アーティスト 上野道明  
Date 25 ~ 29 July 2025  
Venue Villa Vipolže (Slovenia)  
Japanese Artist Michiaki Ueno



### セレネ、あるいはマレビトの歌 Selene or the song of Marebito

日程 2025年10月9日～10日  
会場 スロヴェニア国立劇場(スロヴェニア)  
日本人アーティスト Noism(ノイズム)  
Date 9 ~ 10 Oct. 2025  
Venue Slovenia National Theatre (Slovenia)  
Japanese Artist Noism



### リバイブタイム:柿の木プロジェクト The Revive Time: Kaki Tree Project

日程 2025年10月20日～30日  
(調整中)  
会場 宮島達男、海老沼正幸  
日本人アーティスト 宮島達男、海老沼正幸  
Date 20 ~ 30 Oct. 2025  
(TBC)  
Venue (TBC)  
Japanese Artist Tatsuo Miyajima, Masayuki Ebinuma



### 映画作品制作『Tales of Fruits and Monsters』 Film "Tales of Fruits and Monsters"

日程 2025年11月1日～2026年6月1日  
会場 日本国内  
日本人アーティスト (調整中)  
Date 1 Nov. 2025 ~ 1 June 2026  
Venue Japan  
Japanese Artist (TBC)





Eröffnungsshow ©Kristin Schmidt



Hutfestival ©Kristin Schmidt



C2025 Opening Innenstadt Neumarkt ©Natalie Bleyl



## 欧州文化首都ケムニッツ2025 (ドイツ) European Capital of Culture Chemnitz 2025 (Germany)



ドイツ・ザクセン州のケムニッツは、2025年の欧州文化首都を誇りをもって務めます。工業の歴史、活発な文化活動、そして強い地域コミュニティで知られるケムニッツは、変革と新しいアイデアを積極的に受け入れています。

「C the Unseen(見えないものを見よ)」をテーマに掲げるケムニッツ2025は、隠れた可能性を掘り起こし、忘れられた物語を再発見し、市内および広範なヨーロッパ地域の文化的な宝を紹介したいと考えています。このプログラムでは、視覚芸術、音楽、演劇、パフォーマンスのほか、革新的な都市プロジェクトやコミュニティ活動など、多様な文化・芸術プロジェクトを展開します。中でも重要なプロジェクトの一つが「パープル・パス」であり、アート、創造性、持続可能性を通じて、市内およびその周辺地域のさまざまな場所と人々をつなぐことを目指します。

私たちは特に、日本のアーティストや文化団体と共に意義のあるプロジェクトを創り上げることに関心を持っています。こうしたパートナーシップを通じて、お互いに学び、新たなアイデアを生み出し、異なる文化を体験する機会にしたいと考えています。日本のアーティストの皆さんには、伝統と現代の日本文化にインスパイアされた新たな視点を提供し、私たちのプログラムにご参加いただくことを心から歓迎します。

こうした協力を通じて、文化的な理解を深め、魅力的な芸術体験を創出し、ケムニッツと日本の間に持続的な関係を築いていきたいと願っています。ケムニッツ2025は、日本のアーティストの皆さんの創造性と想像力を歓迎し、文化を通じて世界に良い影響をもたらすことを楽しみにしています。

Chemnitz, a city in Saxony, Germany, will proudly serve as the European Capital of Culture in 2025. Known for its industrial past, active cultural life, and strong community, Chemnitz embraces change and new ideas.

Under the theme "C the Unseen," Chemnitz 2025 wants to highlight hidden opportunities, rediscover forgotten stories, and present cultural treasures from the city and the wider European region. The program will feature a variety of cultural and artistic projects, including visual arts, music, theatre, performances, as well as innovative urban projects and community activities. A key project is the "Purple Path," which aims to connect different places and people within the city and beyond through art, creativity, and sustainability.

We are especially interested in creating meaningful projects together with artists and cultural groups from Japan. We see these partnerships as chances to learn from each other, inspire new ideas, and experience different cultures. Japanese artists are warmly invited to participate in our program, contributing new viewpoints inspired by both traditional and modern Japanese culture. Through these joint efforts, we hope to promote cultural understanding, create exciting artistic experiences, and build lasting relationships between Chemnitz and Japan. Chemnitz 2025 looks forward to welcoming the creativity and imagination of Japanese artists and using culture as a way to positively impact the world.

**CONTACT** [team@chemnitz2025.de](mailto:team@chemnitz2025.de)





C2025-Opening Show ©Johannes Richter



Festakt ©Kristin Schmidt



Sports United ©sazinc



“世界はアーティストの  
“To the Young Artists”

サロニール・サズィン  
Mobility Support

Meet Up EcoCI

受賞・その他支援活動  
Awards and  
Other Support Activities

将来の欧州文化首都2025～2029  
Future European Capitals of Culture  
2025-2029



# 日本関連プロジェクト in 欧州文化首都ケムニッツ2025 (ドイツ)

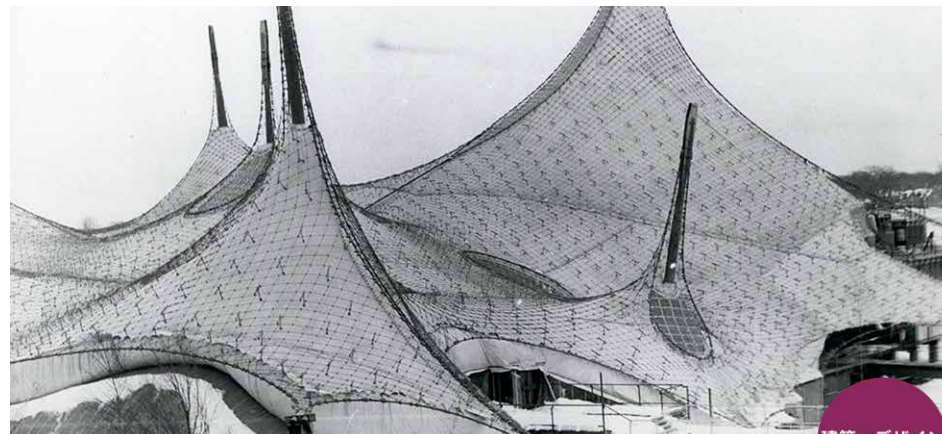


## ダンシング・ネイバース(踊る隣人)プロジェクト

"Dancing Neighbours" Project

日程 2025年1月18日～11月30日  
会場 ハルトマン工場(ケムニッツ2025  
ビジターセンター) 他  
日本人アーティスト 安藤洋子、橋本苑子、貝ヶ石奈美  
Date 18 Jan. ~ 30 Nov. 2025  
Venue Hartmannfabrik (Chemnitz  
2025 visitor center), etc.  
Japanese Artist Yoko Ando, Sonoko  
Hashimoto, Nami Kaigaishi

舞台芸術  
Performing Art



建築・デザイン  
Architecture / Design

## 建築展「幾何学を超えて。 フライ・オットー×隈研吾」

Beyond Geometry:  
Frei Otto x Kengo Kuma

日程 2025年3月22日～6月29日  
会場 ケムニッツ・アートコレクション  
日本人アーティスト 隈研吾  
Date 22 Mar. ~ 29 Jun. 2025  
Venue Kunstsammlungen Chemnitz -  
Kunstsammlungen am Theaterplatz  
Japanese Artist Kengo Kuma



舞台芸術  
Performing Art

## コンタクトゴンゾ 「アクシデント・エクササイズ」 contact Gonzo "Accident Exercise"

日程 2025年6月13日～15日  
会場 ケムニッツ市内(調整中)  
日本人アーティスト コンタクトゴンゾ  
Date 13 ~ 15 June 2025  
Venue Chemnitz (TBC)  
Japanese Artist contact Gonzo



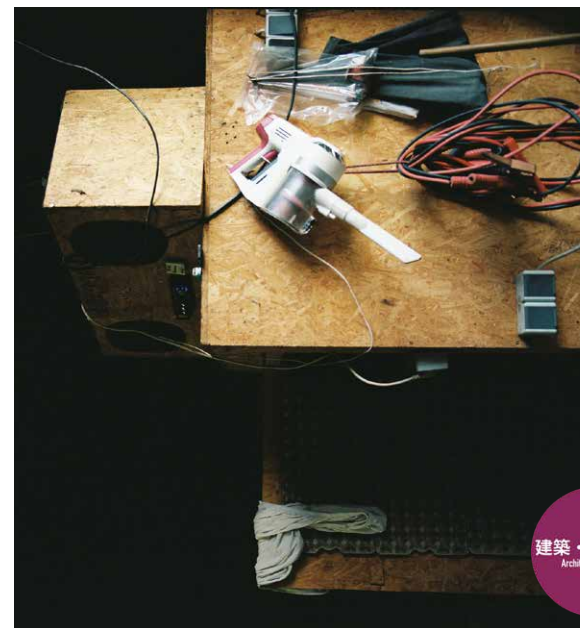
## Japan-related Projects in European Capital of Culture Chemnitz 2025 (Germany)



舞台芸術  
Performing Art

### ダンス | モダン | ダンス Tanz|Moderne|Tanz

日程 2025年6月18日～29日  
会場 ケムニッツ市内(調整中)  
日本人アーティスト 伊藤郁女  
Date 18 ~ 29 June 2025  
Venue Chemnitz (TBC)  
Japanese Artist Kaori Ito



建築・デザイン  
Architecture / Design

### ケムニッツ・ガレージ スクール 日本発の理論と実践 #3000Garages project: Chemnitz Garage School

日程 2025年8月24日～31日  
会場 ハルトマン工場、ガレージ・キャンパス、他  
日本人アーティスト 大村高広  
Date 24 ~ 31 Aug. 2025  
Venue Hartmannfabrik, Garage Campus, etc.  
Japanese Artist Takahiro Ohmura



音楽  
Music

### ベゲウンゲン・アートフェスティバル 「新しいエネルギー」 Begehungen Art Festival

日程 2025年7月18日～8月17日  
会場 旧石炭火力発電所  
日本人アーティスト ウエダリクオ  
Date 18 July ~ 17 Aug. 2025  
Venue HKW Chemnitz-Nord  
Japanese Artist Rikuo Ueda



マンガ・アニメ  
Manga / Anime

### マンガガレージ MAN:GA:RAGE

日程 2025年10月17日～26日  
会場 クラフトワーク・ケムニッツ  
日本人アーティスト MITSUME  
Date 17 ~ 26 Oct. 2025  
Venue Kraftwerk Chemnitz  
Japanese Artist MITSUME





©Trenčín 2026



©Trenčín 2026



©Juraj Majerský



## 欧州文化首都トレンチーン2026 (スロヴァキア)

### European Capital of Culture Trenčín 2026 (Slovakia)



トレンチーンは、スロヴァキア北西部に位置し、チェコ国境に近い好奇心あふれる街です。約5万5千人の温かい住民が暮らしており、国内最大かつ高い評価を受ける音楽フェスティバル『ポホダ』の開催地として知られています。また、活気あるアンダーグラウンド音楽や独立系アートシーンでも有名です。街はヴァフ川によって二分され、中心にはブレジナ森林公園が広がり、そのすべてを見守るようにトレンチーン城がそびえ立っています。

トレンチーンは、「欧州文化首都2026」に選ばれました。トレンチーン2026プロジェクトは、文化を通じた好奇心による街と地域の変革を目指します。公共空間の改善、文化セクターの成長支援、市民の参加促進、そしてヨーロッパや世界とのつながりを強化することが主なテーマです。すでにその魅力を感じられる機会があり、2026年にはフェスティバル、コンサート、演劇公演、リニューアルされた公共空間、展示会など、多彩なイベントが訪れる人々を迎えます。

また、2026年はトレンチーンと日本のアーティストをつなぐ絶好の機会でもあります。現地および国際的な観客が、日本のストリートアーティスト、建築家、デザイナー、メディアアーティスト、ジャズミュージシャンとともに、異文化交流を楽しむ準備が整っています。

Trenčín is a curious town located in the northwest of Slovakia, close to the Czech border, with a population of approximately 55,000 friendly residents. We are known for the highly acclaimed and largest Slovak music festival, Pohoda, which takes place in our proud town. We are also famous for our vibrant underground music and independent artistic scene. The Váh River divides the city into two parts, Brezina forest park is the heart of the city, and the castle overlooks it all.

Trenčín has been awarded the title of European Capital of Culture 2026. The Trenčín 2026 project primarily focuses on transforming the city and the region through curiosity, driven by culture. It addresses public spaces and their enhancement, offers opportunities for growth to people in the cultural sector, engages residents in city life, and creates connections with Europe and the world. Visitors can already get a foretaste of what's to come, and in 2026, festivals, concerts, theater performances, redesigned public spaces and exhibitions await visitors in the city of Trenčín.

The year 2026 offers a great opportunity to connect Trenčín to Japan and its artists. Local and international audiences will be ready to engage in the intercultural dialogue with street artists, architects, designers, media artists and jazz musicians from the country of rising sun.

#### CONTACT

Mr. Martin Mojžiš - [martin.mojzis@trencin2026.eu](mailto:martin.mojzis@trencin2026.eu)





©M. Kukučka



©M. Kukučka



©Trenčín 2026



©Trenčín 2026

“To the Young Artists”

Mobility Support

Meet Up Ecoci

Awards and  
Other Support Activities

将来の欧州文化首都2025～2029  
Future European Capitals of Culture  
2025-2029





Aalto Silo ©Kevin Kollumbe



Arctic Food Lab ©Lauri\_Kaikkone



**Oulu2026**  
European Capital  
of Culture

## 欧州文化首都オウル2026 (フィンランド) European Capital of Culture Oulu 2026 (Finland)



北欧最大の都市オウルは、38の自治体とともに「欧州文化首都2026」に選ばれました。オウルは、北欧の自然と都会の文化が見事に融合した街です。この地域では、フィンランドの魅力を存分に体験できます。美しい自然、海や湖、活気あふれる都市生活、夏の白夜、そして冬の夜空に輝くオーロラが楽しめます。

2026年には、年間を通じて素晴らしいイベントが開催されます。新設の展示センターでは、Fotografiskaの写真展や「平和の機械」メディアアート展にて「Layers」を鑑賞できます。また、オウル劇場では、1月にサーミ語オペラ「Ovlá」の世界初演が行われます。

日本のアーティストも、欧州文化首都オウル2026のさまざまなプロジェクトに参加します。「クライメート・クロック」は、アートを通じて時間の本質や地球温暖化を表現するプロジェクトで、オウルには6つの常設作品が設置され、そのうち1つは日本人アーティストが制作します。さらに、2026年には、所沢フィニーユ少年少女合唱団と共同で青少年合唱イベントを開催予定です。

日本のアーティストが、オウルの「文化的気候変動」を後押しし、日本とオウルをつなぐ文化の架け橋となることを期待しています。この交流が、両国のビジネス協力にもつながることを願っています。

Oulu, the biggest city in North Europe, is European Capital of Culture 2026 together with 38 municipalities. Oulu is a perfect mix of northern nature and urban city culture. In the region, you can experience the best of Finland: nature, the sea, and lakes, as well as vibrant urban city life, midnight sun in summer, and northern lights on dark winter nights.

The year 2026 offers amazing events throughout the year. At the new exhibition centers, you can experience Fotografiska's photography exhibition and "Layers" in the Peace Machine media art exhibition. Oulu Theatre will host the world premiere of the "Ovlá Sámi" opera in January.

We are delighted to share that Japanese artists are involved in several Oulu2026 projects. Climate Clock is a project where art intertwines with the theme of climate change, highlighting the nature of time and global warming. Six permanent artworks will be located in Oulu, one is created by a Japanese artist. Also in 2026 a children's choir event will be organized in collaboration with the Tokorozawa Fény Children's Choir.

Japanese artists will strengthen our Cultural Climate Change, and create a cultural bridge between Oulu and Japan. We hope this will inspire business collaboration between our countries, too.

### CONTACT

Ms. Annu Höttönen - [info@oulu2026.eu](mailto:info@oulu2026.eu)





Frozen Peopl ©Harri Tarvainen



Frozen Peopl ©Harri Tarvainen



Oulu Lumo Light Festival ©Acke Salo



...and a few more, our team keeps growing!



Oulu2026  
European Capital  
of Culture

“To the Young Artists”

Mobility Support

Meet Up Ecoc

Awards and  
Other Support Activities

将来の欧州文化首都2025～2029  
Future European Capitals of Culture  
2025-2029





©Liepāja 2027



©Liepāja 2027



©Liepāja 2027

**Liepāja**  
**2027**  
European Capital of Culture

Official partners:  
Kuldīga region  
Southkurzeme region

## 欧州文化首都リエパーヤ 2027 (ラトヴィア) European Capital of Culture Liepāja 2027 (Latvia)



リエパーヤはラトヴィア第3の都市で、西部に位置し、バルト海の広大な白砂のビーチとリエパーヤ湖に挟まれています。約7万人が暮らし、学び、働くこの街は、かつて産業都市であり閉鎖された軍事地域でもありました。しかし、住宅、レジャー、ビジネス環境の継続的な改善により、グローバルな視野を持ちながらも、ヨーロッパの小都市ならではの快適さを備えた現代都市へと成長しています。

リエパーヤは、文化、芸術、スポーツの豊かな歴史を誇ります。地元アーティストの展示から国際的に有名なアーティストの公演、クラシック音楽コンサート、大規模なビーチフェスティバルまで、年間を通じて多彩なイベントが開催されます。そして、「(un)rest(安らぎとざわめき)」をテーマに、2027年の欧州文化首都に選ばれました。「ヨーロッパ・ドリーム」「ポート・パラドックス」「ニュー・アイズ」「慎重しき大胆さ」「創造的先見」の5つのプログラムラインのもと、世界中の700以上のパートナーと協力する計画です。このプログラムはリエパーヤ2027財団によって実施されます。

私たちは、日本のアーティストとのコラボレーションを通じて、欧州文化首都リエパーヤ2027「(un)rest」プログラムをさらに豊かにしたいと考えています。ビジュアルアート、アニメーション、写真、コンテンポラリーダンス、光アート/プロジェクトマッピング、ニューメディアアート、書道、折り紙、フラワーアート、ポエトリースラム、詩のパフォーマンスなど、多様な分野での協力を求めています。

Liepāja is the 3rd largest city in Latvia and is located in the western part of Latvia between the Baltic Sea with wide white sand beaches and Liepāja lake. 70,000 people call Liepāja their home, their place of study and work. Liepāja has historically been an industrial city as well as a closed military territory, however, over the years the city's residential, recreational and business environment has seen ongoing improvements put in place. It has become a modern city with a global outlook, but at the same time retaining the comforts of a typical European small town.

Liepāja has a rich history of culture, art and sports. There are events taking place all year long that cater to any taste – from exhibitions of local artists to performances by internationally recognized artists, from classical music concerts to grand beach festivals. Liepāja with its concept “(un)rest” is chosen to be European Capital of Culture in 2027. Under the five program lines - “European dream”, “Port Paradox”, “New eyes”, “Deliberate Modesty” and “Creative Foresight”, collaborations with more than 700 partners from all over the world are planned. The program will be implemented by foundation Liepāja 2027.

We aim to collaborate with Japanese artists across various art genres to enrich the Liepāja 2027 (un)rest program. We are seeking diverse partnerships in visual arts, animation, photography, contemporary dance, light art/projection mapping, new media art, calligraphy, origami, floristry, poetry slams, and poetry performances.

**CONTACT** [birojs@liepaja2027.lv](mailto:birojs@liepaja2027.lv)





©Liepāja 2027



©Liepāja 2027

「若手アーティストを  
「To the Young Artists」

モビリティサポート  
Mobility Support

Meet Up Ecoci

受賞・その他支援活動  
Awards and  
Other Support Activities

将来の欧州文化首都2025～2029  
Future European Capitals of Culture  
2025-2029





# Évora European Capital of Culture 27

## 欧州文化首都エヴォラ2027 (ポルトガル) European Capital of Culture Évora 2027 (Portugal)



エヴォラは、アレンテージョ平原の中心に位置する街であり、歴史、芸術、文化が融合する場所です。ユネスコ世界遺産に登録されたこの街の歴史地区には、ローマ時代、中世、ルネサンスの影響が色濃く残り、豊かな過去と躍動する現在が共存しています。

「ヴァガール(Vagar)」をテーマに掲げるエヴォラは、単なる「ゆっくりとした時間の流れ」以上のものを称えます。ヴァガールとは、時間を味わい、思索や創造、つながりを大切にする生き方です。この考え方は、日本文化とも静かに共鳴します。日本では、簡素さ、儚さ、静寂が日常や芸術表現を形作り、広大なアレンテージョ平原が瞑想を促すように、日本の伝統もまた、移ろいゆく瞬間やゆったりとした時の流れの美しさを受け入れます。両文化は、時間を自然に受け入れることへの敬意を共有し、急ぐのではなく観察すること、静寂の中に意味を見出すことを私たちに教えてくれます。

ヴァガールを通じて、エヴォラはヨーロッパ、そして世界に対し、歩みを緩め、遺産を理解し、より意識的に文化と向き合うことを呼びかけます。欧州文化首都エヴォラ2027は、伝統と革新が交差し、歴史と地域をつなぐ芸術交流の場となるでしょう。

Évora, set in the heart of the Alentejo plains, is a city where history, art, and culture come together. As a UNESCO World Heritage Site, its historic center showcases centuries of Roman, Medieval, and Renaissance influences, reflecting both a rich past and a dynamic present.

Embracing the theme of “Vagar”, the city celebrates more than just slowness—Vagar is a way of experiencing time, allowing space for reflection, creativity, and connection. In this, it finds a quiet resonance with Japanese culture, where simplicity, transience, and stillness shape both daily life and artistic expression. Just as the vast Alentejo plains invite contemplation, Japanese tradition embraces the beauty of fleeting moments and unhurried rhythms. Both cultures share a reverence for time unfolding naturally, teaching us to observe rather than rush, to find meaning in stillness.

Through Vagar, Évora invites Europe and the world to slow down, to appreciate heritage, and to engage with culture in a more mindful way. Évora 2027 will be a moment of artistic exchange, where tradition and innovation meet, bridging histories and geographies.

**CONTACT** Mr. Bruno Fraga Braz - [brunofragabraz@evora2027.com](mailto:brunofragabraz@evora2027.com)





©Carolina Lecoq

「若手アーティストを  
「To the Young Artists」

サポーター  
Mobility Support

Meet Up EcoC

受領・その他  
Awards and  
Other Support Activities

将来の欧州文化首都2025～2029  
Future European Capitals of Culture  
2025-2029





## BUDWEIS 2 ● 2 ∞ EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

## 欧州文化首都ブドヴァイス2028 (チェコ) European Capital of Culture Budweis 2028 (Czechia)



ブドヴァイス(チェスケー・ブジェヨヴィツェ)は、南ボヘミア地方の州都であり、自然に囲まれた文化、教育、経済の中心地です。農業や漁業の豊かな伝統を持ち、かつては鉄のカーテンによって分断されていましたが、現在では国境を越えた協力とヨーロッパ、そして世界への開かれた姿勢を象徴する都市となっています。

「(PERMA)CULTURE」の理念のもと、ブドヴァイス2028は、地域および国際的なパートナーとの協力を促進し、社会的・環境的な喫緊の課題について対話するためのプラットフォームを創出しています。私たちは、芸術と科学の交差点、創造的な教育、アーティスト・イン・レジデンス、持続可能性、そして文化実践のアクセシビリティを重視しています。特に、演劇、ダンス、建築の分野での協働に加え、学際的・異業種間の取り組みにも積極的に開かれています。

また、EU・ジャパンフェスト日本委員会との提携は、ヨーロッパと日本を結ぶ重要な架け橋として機能し、アーティストや科学者、地域社会の間で文化交流、インスピレーション、知識の共有を促進しています。ブドヴァイス2028は、単なる文化の祭典ではなく、持続可能な未来に向けた「生きた実験室」なのです。

Budweis (České Budějovice), the capital of the South Bohemian Region, is a cultural, educational, and economic hub surrounded by nature, with a rich tradition in agriculture and fisheries. Once divided by the Iron Curtain, this border city now stands as a symbol of cross-border cooperation and openness to Europe and the world.

Under the label of (PERMA)CULTURE, Budweis 2028 fosters collaboration between local and international partners, creating a platform for dialogue on pressing social and environmental challenges. We place a strong emphasis on the intersection of art and science, creative education, artistic residencies, sustainability, and accessibility in cultural practice. We are particularly open to collaborations in theatre, dance, and architecture, as well as broader transdisciplinary and cross-sector initiatives.

Our partnership with EU-Japan Fest Japan Committee serves as a vital bridge between Europe and Japan, facilitating cultural exchange, inspiration, and knowledge-sharing among artists, scientists, and communities. Budweis 2028 is not just a celebration of culture—it is a living laboratory for a sustainable future.

CONTACT [info@budejovice2028.eu](mailto:info@budejovice2028.eu)





©Pavel Balek



©Libor Staněk



“若いアーティストたちへ”  
“To the Young Artists”

サスティナビリティ  
Mobility Support

Meet Up EcoC

受給・その他地域活動  
Awards and  
Other Support Activities

将来の欧州文化首都2025～2029  
Future European Capitals of Culture  
2025-2029





© Eric Legouhy



©Bourges 2028



©Bourges 2028



## 欧州文化首都ブルージュ 2028 (フランス) European Capital of Culture Bourges 2028 (France)



2028年、フランスの中心に位置するブルージュは「欧州文化首都」として誇り高く輝きます。歴史、芸術、自然が息づくこの街は、過去と未来が交差する活気あふれる文化の交差点となり、ヨーロッパ、そして世界へとつながります。

人口6万5千人のブルージュは、親しみやすくも野心的、都市的でありながら農村の伝統にも深く根ざしたコントラストに満ちた街です。フランス中部の豊かな自然に囲まれ、ゴシック様式の大聖堂の調べと、名高いフェスティバルや文化施設「メゾン・ド・ラ・キュルチュール」の活気が響き渡る、創造性と強靭さを兼ね備えた文化の拠点となっています。

ブルージュの提案テーマは「未来の領域」——すべての人が大切にされる、小規模・中規模都市の可能性を祝うものです。人と自然を最優先にし、持続可能な未来のバランスを取り戻すことを目指します。文化プログラムでは、ブルージュの豊かな芸術的伝統を称えつつ、現代の課題や新たな機会にも大胆に挑戦します。低炭素移動手段の推進から、アーティストをプロジェクトの中心に据える取り組みまで、欧州文化首都ブルージュ 2028は対話、発見、変革の場となるでしょう。

このプロジェクトは、中規模都市や周辺の農村地域に変革をもたらす重要な機会であり、フランス文化の独自性を発信する絶好の場でもあります。芸術創造と多様性への強いコミットメントを示し、フランスがこの分野の先駆者としての地位を確立することを目指します。

Bourges, located in the heart of France, will proudly stand as the European Capital of Culture in 2028. A city steeped in history, art, and nature, Bourges is where the past and future converge, creating a vibrant cultural crossroads for Europe and beyond.

With a population of 65,000, Bourges is a city of contrasts: intimate yet ambitious, urban yet deeply rooted in rurality. Nestled amidst the lush landscapes of central France, it has long been a hub of creativity and resilience, echoing the harmonious melodies of its Gothic cathedral and the vivid spirit of its renowned festival and Maison de la Culture.

The title of Bourges' bid is "Territories of the Future" – a celebration of small and medium-sized cities where everybody matters. In short: putting people and nature first to rebalance our sustainable Future. Our cultural program will honor Bourges' deep artistic roots while boldly embracing contemporary challenges and opportunities. From low carbon travel solutions to putting the artist at the heart of our project, Bourges 2028 will be a platform for dialogue, discovery, and transformation.

Our project offers a decisive impetus for change for medium-sized cities and associated rural areas, while being a unique opportunity to promote the French cultural exception. It also embodies our commitment to artistic creation and diversity, and positions France, through its unique artistic and cultural fabric, as a pioneering nation in this field.

### CONTACT

Ms. Louise Tournillon - [louise.tournillon@bourges2028.org](mailto:louise.tournillon@bourges2028.org)





©Bourges 2028



©Bourges 2028



©Bourges 2028



Equipe Bourges 2028 ©Benesté

「都市の未来を共に  
「To the Young Artists」

都市の未来を共に  
Mobility Support

Meet Up EcoCI

受賞・その他の活動  
Awards and  
Other Support Activities

将来の欧州文化首都2025～2029  
Future European Capitals of Culture  
2025-2029





## 欧州文化首都スコピエ2028（北マケドニア）

### European Capital of Culture Skopje 2028 (North Macedonia)



スコピエは北マケドニアの首都であり、様々な民族、宗教、伝統が混在する活気に満ちた都市です。文化、感情、思い出、願望が見事に融合した都市であり、このユニークな魅力を私たちはヨーロッパの家族全員と分かち合いたいと願っています。スコピエ2028プログラムを通じて、私たちは1年間にわたる文化の祭典を構想しています。このプログラムは、包括的で革新的、インパクトがあり、持続可能であるようデザインされており、私たちの街の隅々まで、そして私たちの社会のあらゆる層に届くものです。それは、世代を統合し、若者の創造性の炎に火をつけるプログラムとなるでしょう。

スコピエ2028は、大きな夢を持ちつつも、シンプルに始めることを目的としています。緑とハイテクが融合し、伝統が革新と手を握り、誰もが歓迎される。地球への配慮に裏打ちされた、活気と色彩と創造性にあふれた都市を思い描いてください。私たちはこのビジョンを、4つのエキサイティングな道を通して実現しようとしています：Art4Hope、Togetherness、reCOVering、CreARTingです。文化の多様性の促進、地元アーティストの支援、公共スペースの充実、創造性の育成、国際的パートナーシップの構築を目指します。

Skopje is the capital of N.Macedonia, a city with a vibrant mix of ethnicities, religions, and traditions. It is a city with a magnificent blend of cultures, emotions, memories, aspirations, and this unique allure we strive to share with the entire European family. Through our Skopje 2028 program, we envision a year-long celebration of culture, a program designed to be inclusive, innovative, impactful and sustainable, reaching every corner of our city and every segment of our society. It will be a program that unites generations, and ignites the flames of creativity in our youth.

Skopje 2028 is about dreaming big but starting simple. It's where green meets tech, tradition shakes hands with innovation, and everyone's welcome. Picture a city buzzing with life, color, and creativity, grounded in care for our planet. We're bringing this vision to life through four exciting paths: Art4Hope, Togetherness, reCOVering and CreARTing. Promoting cultural diversity, supporting local artists, enhancing public spaces, cultivating creativity, building international partnership.

**CONTACT** [info@skopje2028.mk](mailto:info@skopje2028.mk)





「博物館・美術館をめぐって」  
「To the Young Artists」

「ユロパ・ユロパ」  
Mobility Support

Meet Up EcoCI

受賞・その他の国際活動  
Awards and  
Other Support Activities

将来の欧州文化首都2025～2029  
Future European Capitals of Culture  
2025-2029







©Maciej Rukasz



©Maciej Rukasz



©Maciej Rukasz



## 欧州文化首都ルブリン2029 (ポーランド) European Capital of Culture Lublin 2029 (Poland)



ルブリンは700年以上の歴史を持つ王都で、城や独特のルブリン・ルネサンス建築で知られています。ノーベル賞受賞者マリア・キュリー＝スクウォドフスカの名を冠した大学があり、『ルブリンの魔術師』の著者アイザック・バシェヴィス・シンガーもこの地にゆかりがあります。ヨーロッパの交差点に位置するルブリンは「東欧への玄関口」と呼ばれ、東西の伝統が融合する聖三位一体礼拝堂は欧州文化遺産ラベルを取得し、ユネスコ世界遺産登録を目指しています。

2029年の欧州文化首都に選ばれたルブリンは、「RE:UNION(再結集)」をモットーに、対話、思いやり、新たな都市の視点を重視します。ポーランド・リトアニア合同の理念に着想を得て、住民の強く真のつながりを築き、多様性を受け入れる都市を目指します。

プログラムは「コミュニティ」「ハビタット」「ボーダー」の3つの分野に分かれています。「コミュニティ」は地域のつながりを深め、EU最大の拡大25周年を祝いつつ、ヨーロッパの未来を探ります。「ハビタット」は自然や都市空間との関係、デジタル社会の課題に焦点を当てます。「ボーダー」は物理的・精神的な境界を超え、自由と芸術的探求を促し、新たな統一のあり方を模索します。

日本のアーティストとの協力を通じ、ビジュアルアート、パフォーマンス、音楽、自然をテーマにした革新的なプロジェクトを展開。ルブリン2029は文化対話と創造性を祝い、ヨーロッパの文化拠点としての役割を確立します。

Lublin, with over 700 years of history, is a royal city known for its castle and unique Lublin Renaissance architecture. Nobel laureate Maria Curie-Skłodowska, who lends her name to the local university, and Isaac Bashevis Singer, author of *The Magician of Lublin*, are among its most celebrated figures. At Europe's crossroads, Lublin is called the "Gateway to Eastern Europe." Its Holy Trinity Chapel, blending Eastern and Western traditions, holds the European Heritage Label and seeks UNESCO recognition.

As the European Capital of Culture 2029, Lublin adopts the motto **RE:UNION**, emphasizing dialogue, care, and a renewed city perspective. Inspired by the Polish-Lithuanian Union's ideals, it envisions a city of strong, authentic relationships among all residents, embracing diversity. The program has three areas: **Community, Habitat, and Borders**. Community strengthens local and regional ties, celebrating the 25th anniversary of the EU's largest expansion and exploring Europe's future. Habitat focuses on well-being, connections with nature, urban spaces, and challenges of digital worlds. Borders transcends physical and mental barriers, fostering freedom and artistic exploration while reimagining unity. Collaborations with Japanese artists highlight innovative projects in visual arts, performance, music, and nature. Lublin 2029 celebrates cultural dialogue and creativity, affirming its role as a vibrant European cultural hub.

### CONTACT

Mr. Maciej Rukasz - [maciej.rukasz@lublin2029.pl](mailto:maciej.rukasz@lublin2029.pl)





©Jakub Mroz



©Lublin 2029







Flytt ©Johan Ylitalo



©Linnea Lundkvist

## KIRUNA2029 EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE MOVEMENT

## 欧州文化首都キルナ2029（スウェーデン） European Capital of Culture Kiruna 2029 (Sweden)



キルナはスウェーデン最北部に位置し、サーミ地域（サーミ人の伝統的な居住地）およびトルネダーレンの一部として、深く北極圏に属しています。ここは、ヨーロッパ唯一の先住民族であるサーミ人や、トルネダーレン人、ランタライセット（フィンランド系住民）、クヴェン人といった少数民族が何世紀にもわたり土地を耕し、トナカイを放牧してきた場所です。

また、この地では地下鉱業が拡大し、私たちは文字通り都市を移動させなければならない状況にあります。そして、宇宙研究や革新的な技術が宇宙へと送り出される場所でもあります。私たちの文化的景観は、北極圏の風景を貫く気候変動の影響を大きく受けています。広大な土地を持ちながら人口は非常に少ないこの地域には、私たちが世界と共有したい多くのものがあります。

私たちのコンセプトは「**Movement（動き）** - 地下、地上、宇宙へ」であり、それは単なる概念ではなく、キルナでの日常的な体験であり、生き方そのものです。このコンセプトのもと、私たちは日本のアーティストと共に、共通するテーマについて協力したいと考えています。それは、先住民族や少数民族の知識や表現、氷や雪といった自然素材を使ったランドアート、音楽やデジタルツールを通じた若者の交流などです。

私たちは、共有し、学び、新たな絆をキルナ、ヨーロッパ、そして世界と築くことを楽しみにしています。ぜひ、私たちの「動き」の一部になってください！

Kiruna is situated in the far north of Sweden, we are part of both Sápmi and Tornedalen, deep in the Arctic region. It is here that the Sami, the only indigenous people in Europe, and the Tornedalian, Lantalaist and Kven minorities, have been cultivating the land and herding reindeers for centuries. It is here, that the underground mining industry is expanding and causing us to literally move our city. And it is also here that space research and innovative technology is launched out in space. Our cultural landscape is highly affected by climate change that cuts through our Arctic scenery. Covering a vast area of land, but very small in population, we are a lot of things that we wish to share with the world.

Our concept “**Movement – Below Ground, On Earth, In Space**” is not merely a concept. It’s a daily experience and a way of life in Kiruna. With this concept we aspire to collaborate with Japanese artist on different topics that we share; the knowledge and expressions of indigenous and minority people, Land Art using natural material as ice and snow and youth exchange through music and digital tools. We are eager to share, learn and create new bond between Kiruna, Europe and the world. Welcome to be part of our movement!

### CONTACT

Ms. Sofia Lagerlöf Määttä - [sofia.lagerlof-maatta@kiruna.se](mailto:sofia.lagerlof-maatta@kiruna.se)





©Johan Ylitalo



Artist: Kären-Ann Hurri ©Kiruna 2029



Fanny Kivimäki "Gro Big Wind" ©Martin Åhman



Kiruna 2029 Team ©Klara Enbom Bureau

# EU・ジャパNFフェストのあゆみ

## Retrospectives of the EU-Japan Fest

2025年3月現在 As of Mar. 2025

1993 ..... ➔ 2024

第1回 EU・ジャパNFフェスト  
アントワープ

The 1st EU-Japan Fest Antwerp

これまでの開催都市  
Total ECoCs

57

1993年の欧州文化首都アントワープ以来、EU・ジャパNFフェスト日本委員会は毎年の欧州文化首都での日本関連プロジェクトを支援してきました。当該年度の欧州文化首都をはじめ、過去の開催都市からの継続・発展・派生プロジェクト、将来の開催都市の準備プロジェクトへの支援、そして日欧のさらなる協働の展開を目指して、双方の芸術文化関係者の往来を支援してきました。そしてそこからさらに新しい関係性やプロジェクトが生まれ、まさに草の根のように広がってきています。欧州文化首都でプロジェクトの成功を収め、その多大な成果から、世界に活躍の場を広げた日本のアーティストも少なくありません。ここでは、30年以上にわたり継続している「EU・ジャパNFフェスト」における、これまでの主だった支援プロジェクトをご紹介します。

Since the European Capital of Culture Antwerp 1993, the EU-Japan Fest Japan Committee has been supporting Japan-related projects in the European Capital of Culture each year. In addition to supporting projects in the designated European Capital of Culture for the year, we have also provided support for continued, developed, and derived projects from past host cities, preparation projects for future host cities, and the further development of Japan-Europe collaboration by facilitating exchanges between artists and cultural professionals from both regions. Many Japanese artists have successfully expanded their activities globally after achieving success in the European Capital of Culture projects. As a result, new relationships and projects have emerged, spreading like grassroots movements. Here, we introduce some of the major support projects that have been carried out as part of "EU-Japan Fest," which has continued for over 30 years.

プロジェクト  
開催都市  
Project Cities

41  
Cities

「企業の現場から  
アートの現場へ」  
Art Programs for  
Supporters

342  
Business  
People

第32回 EU・ジャパNFフェスト

バートイシュル・ザルツカンマーグート、ボードー、タルトゥ+他38都市

The 32nd EU-Japan Fest + Other 38 cities

モビリティ  
サポート  
Mobility Support

55  
People

支援  
アーティスト  
Artist Support

561  
Artists

支援  
プロジェクト  
Support Project

65  
Projects

今年度の受賞  
Awards

23  
People / Groups



1993



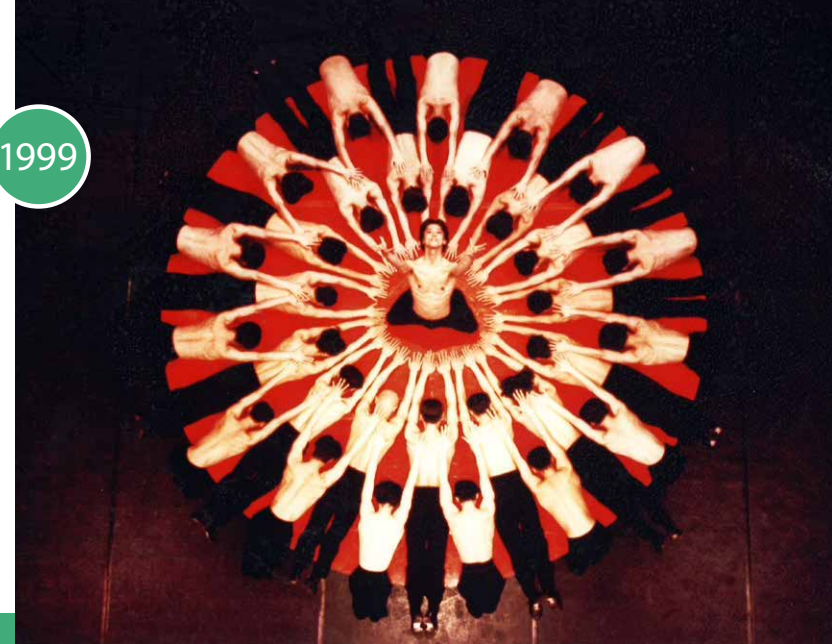
ヴィジュアル・テクノロジーアート  
アントワープ(ベルギー)  
**Visual Technology Art**  
Antwerp (Belgium)

1995



岩見神楽／八岐大蛇  
ルクセンブルク(ルクセンブルク)  
**Iwami Kagura, Yamata no Orochi**  
Luxembourg (Luxembourg)

1999



東京バレエ／ボレロ  
ワイマール(ドイツ)  
**Tokyo Ballet, Bolero**  
Weimar (Germany)

.....1993.....1994.....1995.....1996.....1997.....1998.....1999.....2000.....2001.....2002.....2003.....>

森英恵ファッションショー  
リスボン(ポルトガル)  
**Fashion Show "Hanae Mori"**  
Lisbon (Portugal)

1994



歌舞伎／連獅子／中村勘九郎  
ストックホルム(スウェーデン)  
**Kabuki, Renjishi, Kankuro Nakamura**  
Stockholm (Sweden)

1998



澤田知子／写真展  
グラーツ(オーストリア)  
**Tomoko Sawada, Photograph Exhibition**  
Graz (Austria)

2003





2004



草間彌生／シャングリラのチューリップ  
リール(フランス)  
Yayoi Kusama, Les Tulip de Shangri La  
Lille (France)

2007



萬狂言&ラドゥ・スタンカ  
シビウ(ルーマニア)  
Yorozy Kyogen & Radu Stanca  
Sibiu (Romania)

2010



SCOT／イスタンブール国際舞台芸術祭  
イスタンブール(トルコ)  
SCOT, International Istanbul Theater Festival  
Istanbul (Turkey)

..... 2004 ..... 2005 ..... 2006 ..... 2007 ..... 2008 ..... 2009 ..... 2010 ..... 2011 ..... 2012 ..... 2013 .....

大橋可也公演  
パトラス(ギリシャ)  
Kakuya Ohashi, Performance  
Patras (Greece)

国際青少年音楽祭 in ヴィリニウス  
ヴィリニウス(リトアニア)  
International Youth Concert in Vilnius  
Vilnius (Lithuania)

盆栽展  
コシツェ(スロヴァキア)  
Bonsai Exhibition  
Kosice (Slovakia)

2006



2009



2013





2014



所沢フーニョ少年少女合唱団／世界合唱祭  
リガ(ラトヴィア)  
Tokorozawa Feny Children's Choir, The World Choir Games  
Riga (Latvia)

2017



塩田千春展  
パフォス(キプロス)  
Chiharu Shiota, Exhibition  
Pafos (Cyprus)

2021



バレエ公演／蝶々夫人  
ノヴィ・サド(セルビア)  
Ballet, Madame Butterfly  
Novi Sad (Serbia)

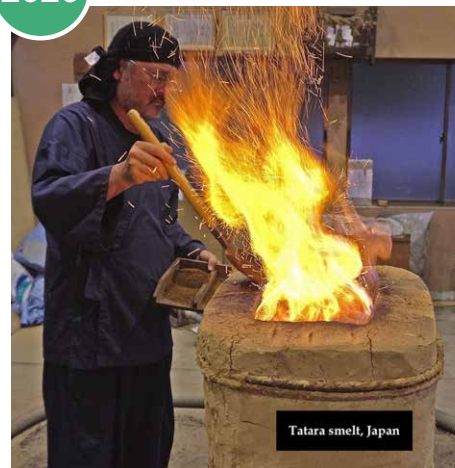
..... 2014 ..... 2015 ..... 2016 ..... 2017 ..... 2018 ..... 2019 ..... 2020 ..... 2021 ..... 2022 ..... 2023 ..... 2024 ..... >

平山素子&Oreka TX / Hybrid  
サンセバスティアン(スペイン)  
Motoko Hirayama & Oreka TX, Hybrid  
San Sebastián (Spain)

2016



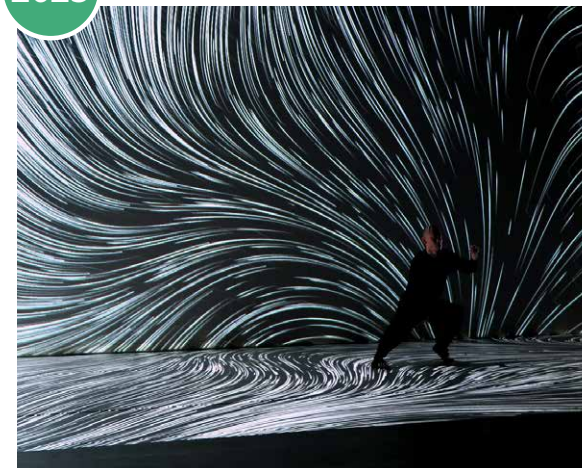
2020



Tatara smelt, Japan

日本とアイルランドの製鉄技術交流  
ゴールウェイ(アイルランド)  
Exchange in Iron Making Between Japan and Ireland  
Galway (Ireland)

2023



梅田宏明／コンテンポラリーダンス公演  
ヴェズプレーム・バートン(ハンガリー)  
Hiroaki Umeda, Contemporary Dance  
Veszprém-Balaton (Hungary)



1993年にJリーグが発足し、日本のサッカー熱が高まっていた頃、1994年の欧州文化首都リスボン（ポルトガル）との協議の中で生まれたユースサッカー交流プログラム構想。当時、国際試合の経験が圧倒的に少なかった日本の若いサッカー選手がヨーロッパサッカーを体験することで得られる技術の向上に加え、他国との交流を深め、世界で活躍する選手を育てるべく、1994年「第1回EU・ジャパンユースサッカー大会」が開催されました。

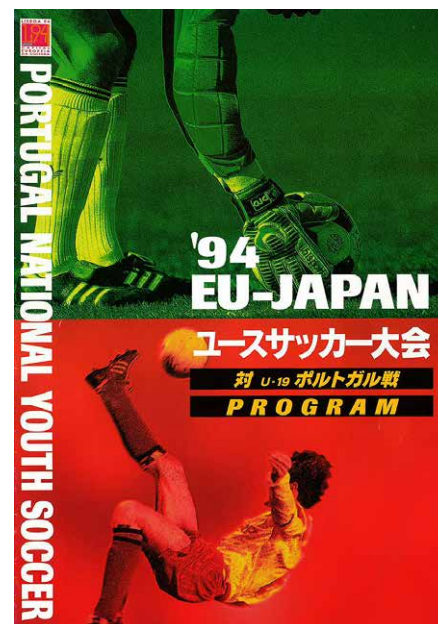
1996年には、2002 FIFAワールドカップ（日韓共催）の開催が決定されたことも大きな機運となり、当委員会は日本及びヨーロッパ各国のサッカー協会や各県のサッカー協会との協働の下、毎年、欧州文化首都開催国のナショナルユースチームを招聘し、日本各地での交流試合や合同練習、交流会等を開催して参りました。本ユース大会には、2002 FIFAワールドカップに出場した中田英寿氏、小野伸二氏、稲本潤一氏など、後にJリーグを先導する選手が多数参加しました。その後、世界で活躍する日本選手が次々と生まれ、日本国内でのサッカーの盛り上がりもあり、その役目を終え終りました。ここでは、その歴代の大会をご紹介します。当委員会では、今後とも日本の青少年のために欧州文化首都側と協働で様々なジャンルでのユースプログラムを実施して参ります。

## EU・ジャパンフェストのあゆみ ユースサッカー

### Retrospective of the EU-Japan Fest Youth Soccer

In 1993, the J.League was launched, sparking a surge in Japan's enthusiasm for soccer. During discussions with the European Capital of Culture Lisbon 1994 (Portugal), the concept of a youth soccer exchange program was born. At the time, Japanese youth soccer players had very limited experience in international matches. The first "EU-Japan Youth Soccer Tournament" was held in 1994 to provide these young players with the opportunity to improve their skills by experiencing European soccer, deepen exchanges with other countries, and nurture players capable of competing on the world stage.

In 1996, the decision to co-host the 2002 FIFA World Cup with South Korea further boosted momentum for the program. The EU-Japan Fest Japan Committee, in collaboration with national and regional soccer associations in Japan and various European countries, continued to invite national youth teams from the European Capital of Culture's host country each year. The program featured exchange matches, joint training sessions, and networking events across Japan. Many players who later led the J.League, such as Hidetoshi Nakata, Shinji Ono, and Junichi Inamoto, participated in this youth tournament and went on to compete in the 2002 FIFA World Cup. As more Japanese players began succeeding internationally and the domestic soccer scene flourished, the program fulfilled its role and came to an end. Here, we present the history of these tournaments. Moving forward, the EU-Japan Fest Japan Committee will continue collaborating with European Capitals of Culture to implement youth programs across various genres for the benefit of young people in Japan.



'94EU-JAPANユースサッカー大会 U-19日本代表



長崎県立国見高校チーム



日産FC横浜マリノスユース



ポルトガルナショナルチーム





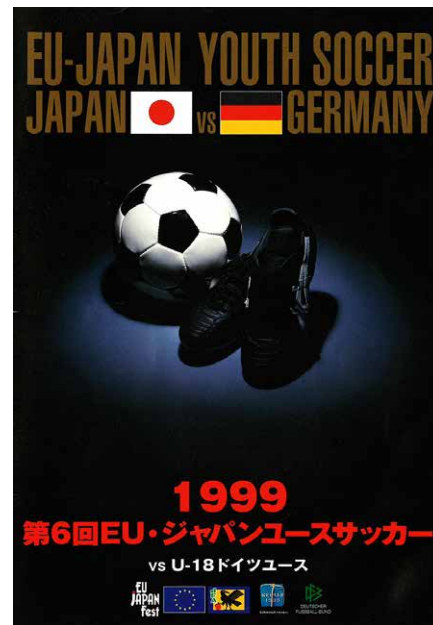
石川県高校選抜チーム



第2回EU・ジャパンユースサッカー 95  
U-18日本代表候補



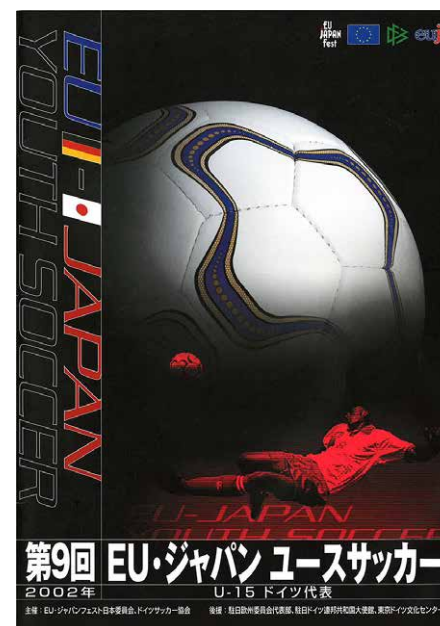
第5回EU・ジャパンユースサッカー  
対U-18スウェーデン代表戦



北海道選抜U-18チーム



U-18ドイツユースチーム



U-16ベルギー代表チーム



「建築」の分野においては、欧州文化首都側は90年代から日本の多くの建築家に注目して招聘を重ね、当委員会ではそれらのプロジェクトへの支援を行ってきました。

欧州文化首都に指定された都市では、その開催年を目標として都市再生や大規模なリノベーションなど、街のインフラ整備も行われます。現地の芸術文化施設の新設にあたり、日本の建築家がデザインを手がけた事例も多く、マルセイユ・プロヴァンス2013(フランス)のアートセンター FRACやエクス・アン・プロヴァンス音楽院建設には隈研吾氏、タルトゥ2024(エストニア)の国立博物館新設には田根剛氏が招聘されました。

また、これまでに実施された数々の建築展や美術展、シンポジウム等には、磯崎新氏、妹島和世氏、山本理顕氏、坂茂氏、安藤忠雄氏、伊藤豊雄氏など、数多くの日本の建築家が参加。そして彼らの多くは、建築界のノーベル賞とも言われる「プリツカー賞」を受賞しています。欧州文化首都への参加が、世界に活躍の場を広げる機会となった事例をここでご紹介します。

## EU・ジャパンフェストのあゆみ

### 建築

#### Retrospective of the EU-Japan Fest Architecture

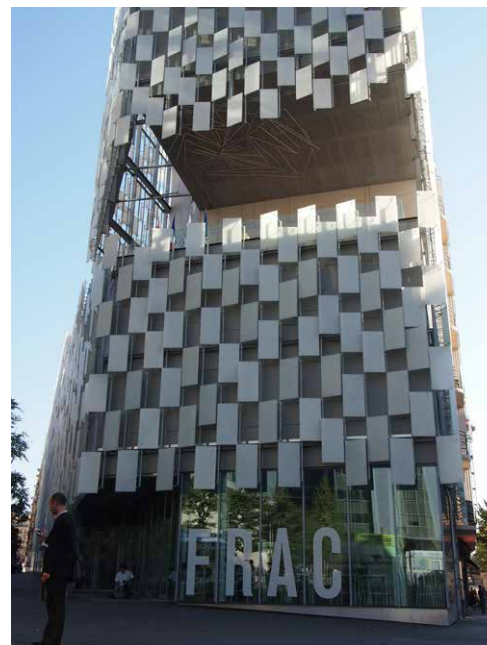
In the field of architecture, the European Capital of Culture initiative has been paying attention to many Japanese architects since the 1990s, repeatedly inviting them to participate in various projects. Our committee has supported these projects over the years.

Cities designated as the European Capital of Culture undergo urban regeneration, large-scale renovations, and infrastructure development in preparation for their title year. Japanese architects have been involved in designing new local arts and cultural facilities on multiple occasions. Notable examples include Kengo Kuma's contributions to the FRAC Art Center and the Aix-en-Provence Conservatory for Marseille-Provence 2013 (France), as well as Tsuyoshi Tane's involvement in designing the new Estonian National Museum for Tartu 2024 (Estonia).

Furthermore, numerous Japanese architects have participated in past architecture and art exhibitions, symposiums, and related events. Renowned names such as Arata Isozaki, Kazuyo Sejima, Riken Yamamoto, Shigeru Ban, Tadao Ando, and Toyo Ito have all taken part, many of whom have been awarded the prestigious Pritzker Prize, often referred to as the "Nobel Prize of Architecture." Here, we highlight cases where participation in the European Capital of Culture has provided opportunities for Japanese architects to expand their global presence.



伊藤豊雄「ブルージュ・パビリオン2002」 ブルージュ2002(ベルギー)  
"Brugge Pavilion 2002" by Toyo Ito Brugge 2002 (Belgium)



隈研吾「ダリウス・ミヨー音楽院」設計  
マルセイユ・プロヴァンス2013(フランス)  
Darius Milhaud Conservatory of Music - Kengo Kuma  
Marseille-Provence 2013 (France)

隈研吾「マルセイユ現代美術センター」  
マルセイユ・プロヴァンス2013(フランス)  
FRAC(FOND Regional D'Art Contemporain) - Kengo Kuma  
Marseille-Provence 2013 (France)





アトリエ・ワン作品「Linz Super Branch」 リンツ2009(オーストリア)  
"Linz Super Branch" by Atelier Bow-Wow Linz 2009 (Austria)



中山英之作品「White Hat」 オーフス2017(デンマーク)  
"White Hat" by Hideyuki Nakayama Aarhus 2017 (Denmark)



近藤哲雄「ヴァレッタ・ルーフ  
ガーデン・デザイン」  
ヴァレッタ2018(マルタ)  
Valletta Roof Garden Design -  
Tetsuo Kondo  
Valletta 2018 (Malta)

「イースト・イースト5」建築フォーラム  
増田信吾プレゼンテーション  
カウナス2022(リトアニア)  
Presentation by Shingo Masuda at  
the "EAST-EAST 5" architecture forum  
Kaunas 2022 (Lithuania)



「イースト・イースト5」展覧会オープニング 隈研吾アーティストトーク  
カウナス2022(リトアニア)  
Artist talk by Kengo Kuma at the opening of "EAST-EAST 5" exhibition  
Kaunas 2022 (Lithuania)



近藤哲雄「A Path in the Forest」 タリン2011(エストニア)  
"A Path in the Forest" by Tetsuo Kondo / "LIFT 11" project in Tallinn 2011 Tallinn 2011 (Estonia)



ハヤシトモミ「MERELE(海へ)」 タリン2011(エストニア)  
"MERELE" by Tomomi Hayashi / "LIFT 11" project in Tallinn 2011  
Tallinn 2011 (Estonia)



近藤哲雄、長谷川豪「ギマランエス建築ウィーク」カン  
ファレンス登壇 ギマランエス2012(ポルトガル)  
Tetsuo Kondo and Go Hasegawa on the "Guimarães  
Architecture Week" conference Guimarães 2012 (Portugal)

## ご協力者一覧 Supporters

2025年3月現在 as of Mar. 2025 順不同 in random order

第32回EU・ジャパンフェスト(2024年1月～2025年3月)の活動に対し、ご支援をいただきました企業の皆様へ心より感謝申し上げます。  
EU-Japan Fest Japan Committee enjoyed the support of the following companies for the 32nd EU-Japan Fest.(Jan.2024 – Mar.2025)

### ◎委員会メンバー Committee Members

**HITACHI**  
Inspire the Next

 **三井住友銀行**  
SMBC

**MIZUHO**

 **MUFG**  
三菱UFJ銀行

 **東京海上日動**  
TOKAI MARINE NICHIDO

 **住友化学**

 **MITSUI & CO.**  
三井物産株式会社

**NOMURA**

**TOYOTA**

 **三菱重工**

**'TORAY'**  
Innovation by Chemistry

 さあ、街から未来をかえよう  
**三井不動産**  
MITSUI FUDOSAN

**ANA**

**kikkoman** 

**NEC**

**DNP** 大日本印刷

**TOPPAN**

**DAIKIN**

**AISIN**

**DENSO**  
Crafting the Core

 **豊田自動織機**  
TOYOTA

 **鹿島**

### ◎協賛企業 Supporters

**大和証券グループ本社**  
Daiwa Securities Group Inc.

 **Nikon**

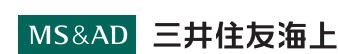
 **SMBC日興証券**

 **セブン&アイ HLDGS.**  
SEVEN & A HOLDINGS

 **損保ジャパン**  
SOMPO

 **astellas**





## 第32回EU・ジャパンフェスト公式報告書

2025年4月 発行

### EU・ジャパンフェスト日本委員会事務局

事務局長	古木修治
事務局次長	古木治郎
プログラムディレクター	箱田さおり
総務ディレクター	長谷川祐子
翻訳	ジャクソン美奈子 スウィニー淑子 谷口真由美

制作協力 株式会社マイルポスト

発行 EU・ジャパンフェスト日本委員会  
〒102-0083 東京都千代田区麹町2-6-10-3F  
Tel. 03-3288-5516 Fax. 03-3288-1775  
E-mail: eu-japan@nifty.com  
URL: www.eu-japanfest.org



## The 32nd EU-Japan Fest Official Report

Apr. 2025

### EU-Japan Fest Japan Committee Secretariat

Secretary General	Shuji Kogi
Deputy Secretary General	Jiro Kogi
Program Director	Saori Hakoda
Director of Administration	Yuko Hasegawa
Translation	Minako Jackson Yoshiko Swinney Mayumi Taniguchi

Production cooperation Mile Post Consultants, Inc.

Published by EU-Japan Fest Japan Committee  
3F-2-6-10 Kojimachi Chiyoda-ku Tokyo 102-0083  
Tel. +81(0)3-3288-5516 Fax. +81(0)3-3288-1775  
E-mail: eu-japan@nifty.com  
URL: www.eu-japanfest.org





**EU**  
**JAPAN**  
**fest**